

**PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR
FACULTAD DE COMUNICACIÓN LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
ESCUELA DE LINGÜÍSTICA**

**DISERTACIÓN DE GRADO PREVIA A LA OBTENCIÓN DEL TÍTULO DE
LICENCIADA EN LINGÜÍSTICA APLICADA CON MENCIÓN EN TRADUCCIÓN**

**CRITERIOS LINGÜÍSTICOS GENERALES Y TÉCNICOS APLICADOS EN LA
TRADUCCIÓN DEL ESPAÑOL AL INGLÉS DEL LIBRO “DOLARIZACIÓN
OFICIAL Y RÉGIMENES MONETARIOS EN EL ECUADOR (2007)”**

MYRIAM ESTEFANÍA NARANJO JÁCOME

DIRECTOR: M.Sc. DONALD STEWART

QUITO, NOVIEMBRE 2012

Agradecimientos

Agradezco primeramente a mi Dios Jesucristo por ser el pilar de mi vida. A mis amados padres Luis y Myriam y a mis queridos hermanos Esteban y Pato por siempre apoyarme en todas las áreas de mi vida. A mi director M.Sc. Donald Stewart por haberme guiado durante todo el transcurso del presente trabajo. A la Dr. Olga de Utreras por su contribución en el contenido de la disertación. A mis lectoras Master Milica Dragosavljevich y Master Cristina Posso por sus valiosas sugerencias. Al autor del libro, Dr. Marco Naranjo, por haberme dado la oportunidad de contribuir con la traducción de su libro.

ÍNDICE

ANTECEDENTES Y JUSTIFICACIÓN.....	1
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	2
OBJETIVOS.....	3
METODOLOGÍA.....	4
CAPÍTULO I	
1.1. La lingüística: Definiciones.....	5
1.2. El lenguaje.....	9
1.3. La lengua.....	11
1.4. El estructuralismo lingüístico.....	13
1.4.1. Principios del estructuralismo lingüístico.....	14
1.4.1.1. Principio de funcionalidad.....	15
1.4.1.2. Principio de oposición.....	15
1.4.1.3 Principio de sistematicidad.....	16
1.4.1.4. Principio de neutralización	17
1.5. Esquemas principales de las relaciones entre la lingüística y la traducción.....	17
CAPÍTULO II	
2.1. Definiciones y aspectos relevantes de la traductología	20
2.2. Principales enfoques teóricos de la traductología.....	24
2.2.1. Enfoque lingüístico.....	25
2.2.2. Enfoque semántico.....	26
2.2.3. Enfoque discursivo.....	28
2.2.4. Enfoque sociocultural – histórico.....	28
2.2.5. Teoría de Skopos.....	29
2.2.6. Teoría de Chomsky.....	29
2.2.7. Teoría de Fillmore.....	30
2.3 Modelo Generativo Transformacional	31
2.4. Enfoques y teorías aplicadas en el análisis de textos.....	34

2.5. Traducción económica inversa, criterios y delimitación.....	36
2.5.1 Criterios lingüísticos de un texto económico.....	37
2.6. Principios que se deben considerar en las traducciones técnicas de economía.....	41
2.7. Terminología general y específica de la economía.....	44
2.7.1. Terminología general.....	44
2.7.2. Terminología técnica económica.....	45

CAPÍTULO III

3.1. Análisis del texto previo a la traducción.....	50
3.1.1. Clasificación de las unidades del libro.....	53
3.1.2. Determinación del contexto.....	56
3.1.3. Propiedades textuales: coherencia y cohesión.....	57
3.1.3.1. Coherencia.....	57
3.1.3.2. Cohesión	58
3.2. Sintaxis del español frente a la sintaxis del inglés.....	59
3.2.1. Patrones.....	60
3.2.2. Estructura de la oración en inglés.....	62
3.2.3. Voz pasiva del idioma inglés.....	67
3.3 Procesos de traducción.....	69
3.3.1. Transposición.....	70
3.3.2. Modulación.....	71
3.3.3. Equivalencia.....	71
3.3.4. Adaptación.....	75
3.3.5. Préstamo.....	87
3.3.6. Calco.....	87

CAPÍTULO IV

4.1. Criterios estilísticos aplicados en la traducción del libro.....	89
4.2. Verificación de la traducción del libro	91
4.2.1. Categorías de certificación.....	92
4.3. Presentación del glosario	93

4.4. Criterios generales y específicos aplicados en la traducción.....	106
CONCLUSIONES	109
RECOMENDACIONES.....	110
BIBLIOGRAFÍA.....	111
ANEXOS	117
Traducción Completa y Texto Original	

ANTECEDENTES Y JUSTIFICACIÓN

El presente proyecto de investigación pretende dar cumplimiento al requisito preliminar de graduación del programa de Licenciatura en Lingüística Aplicada con mención en Traducción.

Es de conocimiento general que la traducción de textos de un idioma a otro conlleva dificultades y exigencias que deben ser atendidas con la finalidad de respetar el contenido del texto trabajado, al mismo tiempo que busca enunciar en el otro idioma los criterios con la mayor fidelidad posible. Con este fin se aplicarán las técnicas y criterios profesionales para la traducción del libro.

El libro “Dolarización Oficial y Regímenes Monetarios en el Ecuador (2007)” escrito por Marco P. Naranjo Chiriboga ha tenido una gran acogida en nuestro país y en el exterior debido a que describe los sistemas monetarios aplicados en el Ecuador a lo largo del siglo XX y en relación a su inserción en Sistemas Monetarios Internacionales como el “Patrón Oro”, vinculado a un tema de gran actualidad y debate académico como la “Dolarización Oficial en el Ecuador”.

En el año 2000, se produjo en el Ecuador un hecho inédito y único en América Latina, como es la eliminación de la moneda nacional y su reemplazo por el dólar de los Estados Unidos. Sobre este cambio monetario, el cual es único por la manera como se dio en el Ecuador, y que ha trascendido en la vida económica de todos los ecuatorianos hasta nuestros días, podemos decir que ha impulsado a otros países del continente a adoptar un sistema monetario parecido (El Salvador) y que además ha generado un gran debate académico en las Universidades.

Sabemos que actualmente no existen documentos traducidos al inglés sobre este tema y es por ello que decidimos hacer el presente trabajo. El libro que hoy se busca traducir fue escrito por uno de los mentalizadores y aplicadores de la dolarización oficial del Ecuador, quien también es profesor principal de la PUCE. Es muy importante entonces, que este libro, el cual aborda un hecho trascendental para la economía del Ecuador como es la dolarización, sea conocido por quienes leen en inglés, que es la mayoría de la población académica mundial.

Cabe mencionar que este libro fue editado por el Centro de Publicaciones de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador en el año 2005 y revisado continuamente hasta su última edición en el año 2007.

La dolarización ha marcado un gran impacto no solamente en el Ecuador sino también en los países vecinos que de una u otra manera viven de cerca el proceso y sin lugar a dudas ha estado en la mira de otros gobiernos cuyas crisis exigen cambios radicales. El libro en mención contiene información valiosa para los distintos sectores sociales, políticos, económicos y académicos. Por lo tanto, se ha visto la necesidad de traducirlo al inglés, ya que la dolarización nos vincula directamente a los Estados Unidos (dueños de la moneda adoptada) y, porque el inglés es un idioma universal al cual tienen acceso la mayoría de personas vinculadas a temas económicos de esta naturaleza.

Además, otros motivos que nos conducen a realizar la respectiva traducción del libro al idioma inglés son: en primer lugar, que este es un idioma oficialmente reconocido como universal, lo que le da un posicionamiento en cualesquier ámbito geográfico. En segundo lugar, la traducción facilitará la comprensión de este proceso económico a las personas que no tienen el español como lengua materna. En tercer lugar, será el respaldo de un texto que describe al detalle un proceso histórico inusual, considerado como un documento que sirve de referente para quienes quieran enriquecerse de las experiencias ajenas a fin de alertar errores que se podrían dar al adoptar la dolarización como una solución para resolver la crisis económica. En cuarto lugar, lo más importante del presente trabajo es poner en práctica todo lo que hemos aprendido a lo largo de la carrera de manera teórica y práctica aplicando los procesos técnicos de traducción y la metodología que se debe aplicar al momento de traducir un documento técnico.

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

La globalización, los convenios internacionales, los acuerdos de apoyo mutuo entre los distintos países, exigen que cada nación cuente con documentos debidamente probados que traduzcan la realidad nacional e informen al mundo sobre los procesos económicos históricos de

los pueblos. Dichos documentos, por razones obvias, deben estar publicados por lo menos en los idiomas reconocidos como universales, para facilitar el acceso a la información. De manera particular, el Ecuador no cuenta con una bibliografía suficiente y probada, que supla estas demandas, lo que empobrece la imagen del país frente al mundo que desconoce nuestra realidad histórica.

La presente investigación pretende contribuir con la traducción del libro aplicando criterios lingüísticos cuyo contenido pueda servir de modelo a los países en vía de desarrollo; y al mismo tiempo, busca despertar el interés académico en el mundo al proponer el libro “Dolarización Oficial y Regímenes Monetarios en el Ecuador (2007)”, traducido al idioma inglés, a fin de que su contenido pueda hallarse, al alcance de la mano, en un idioma universal.

OBJETIVOS

Objetivo General

- a) Realizar la traducción del libro “Dolarización Oficial y Regímenes Monetarios en el Ecuador (2007)” aplicando los criterios lingüísticos generales y técnicos aprendidos a lo largo de la carrera.

Objetivos Específicos

- a) Dar a conocer el planteamiento económico del libro y las ideas del autor.
- b) Explicar los procedimientos técnicos de la traducción técnica en términos lingüísticos.
- c) Aplicar los procesos técnicos y las normas de traducción para no alterar el significado del libro y el estilo del autor.
- d) Analizar los procesos y estrategias de traducción que nos permitan distinguir cuales son las más apropiadas al momento de traducir un texto técnico y evitar problemas como ambigüedad, alteración morfológica, semántica, etc.
- e) Realizar un glosario bilingüe de términos de economía cuyas entradas léxicas sean en español.

METODOLOGÍA

En el presente trabajo se alternará la aplicación de los conocimientos adquiridos, tanto teóricos como prácticos de las técnicas documentales aplicadas a la traducción, con lecturas de verificación de los textos, a fin de no distorsionar el contenido.

Para realizar la presente disertación se seguirán los siguientes pasos metodológicos:

1. Determinación del tipo de trabajo que se pretende realizar.
2. Análisis del texto original
3. Revisión de la terminología de idioma inglés en diccionarios económicos. Asimismo, revisión e investigación de la terminología en inglés.
4. Entrevistas personales con el autor para esclarecer detalles de su estilo.
5. Traducción del libro aplicando los procesos de traducción respectivos.
6. Análisis de las técnicas y estrategias empleadas.
7. Integración del documento traducido completo y revisión.
8. Prueba de verificación.
9. Elaboración del glosario

CAPÍTULO I

1.1. La lingüística: definiciones

“El universo lingüístico nos envuelve de tal forma que no podemos salir de los límites que nos impone...”¹

Como parte de la presente investigación y de manera preliminar se ha considerado importante efectuar una revisión de las definiciones que se han dado sobre la lingüística con la finalidad de justificar en detalle los aspectos contemplados para la traducción del libro “Dolarización Oficial y Regímenes Monetarios en el Ecuador”.

Se han emitido muchas definiciones acerca de la lingüística, algunas son estrictamente descriptivas, como por ejemplo la forma en la que la define Eugenio Celdrán (2002) “La lingüística estudia el lenguaje humano”.

Sin embargo, no se puede enfocar a la lingüística en un entorno únicamente descriptivo. A lo largo de la historia se han formulado teorías que han sido elaboradas por lingüistas. Los estudios han permitido definirla como una disciplina, como una ciencia descriptiva o como una ciencia empírica, tan importante porque envuelve al hombre y toda su actividad. El diferencial que tiene el ser humano con relación al resto de seres es la comunicación, cuya realización es el lenguaje. Es evidente que el hombre no puede alejar al lenguaje de sus actividades diarias, siendo el lenguaje netamente social.

La lingüística se encarga de estudiar detenidamente las lenguas, tomando en cuenta todos sus aspectos tanto gramaticales como socioculturales. Ferdinand de Saussure menciona que la lingüística hace referencia al lenguaje, dedicándose como ciencia al análisis de la naturaleza y las

¹ Serrano, Sebastián. La Lingüística: Su historia y su Desarrollo. Tercera Edición, Montesinos Editor. Barcelona, 1999. Pg11

leyes que rigen al lenguaje². Indica que la lingüística se convierte en una ciencia constituida por la semiología (semántica), centrándose en la distinción entre lengua y habla y en el signo lingüístico que es el significado y el significante. Saussure realiza el mayor aporte a favor de la lingüística en su obra *Lingüística General*. Esta obra se centra en un estudio del lenguaje, por ejemplo: la diacronía y sincronía del lenguaje, o el significado y significante, entre otras. Sus postulados han sido considerados como la plataforma de la lingüística y sobre estos criterios se han desarrollado muchas investigaciones.

William Whitney influyó en Bloomfield, Sapir y Saussure con sus teorías de que el lenguaje no es un hecho natural sino social creado por el hombre para comunicarse; permite al hombre diferenciarse de los animales.

Meillet, por su parte, declara que la lingüística debe ser entendida como una nueva ciencia encargada de investigar las tendencias más generales del lenguaje, explicando las causas del cambio lingüístico.

Bloomfield en su obra principal denominada “El lenguaje” explica su versión de la lingüística estructuralista, poniendo su énfasis en el campo descriptivo. Sin embargo, reconoció que es un campo que limita el estudio de la lingüística. Difiere con Saussure en la adquisición del lenguaje ya que para Bloomfield el lenguaje es una de las conductas humanas evidentes que responde a estímulos y para Saussure el lenguaje es una capacidad que se desarrolla considerablemente en el ser humano. Es importante mencionar que la lingüística se limita a aceptar y observar el lenguaje. No trata de alterarlo. Esto significa que la lingüística no impone reglas ni normas al lenguaje y por el contrario lo observa, analiza y acepta las normas de uso. Por lo tanto, partiendo del paradigma (lingüística), la lingüística se encargará de estudiar el lenguaje humano como universal y esencial para comunicarnos entre los seres humanos, y desde el punto de vista interno, estudiará la variedad de lenguas desde los enfoques teóricos y empíricos.

² De Saussure, Ferdinand, Curso De Lingüística General, Vigésimacuarta Edición, Editorial Losada, Buenos Aires, 1945.Pg35

En las siguientes definiciones, la lingüística es considerada como un estudio científico de la lengua; esto significa que es sometida a los requerimientos fundamentales de ciencia que son: tener un fundamento demostrable, contar laboratorios, y tener una aceptación universal.

“La lingüística es el estudio científico del lenguaje humano.”

André Martinet

“La lingüística puede ser definida como el estudio científico de la lengua.”

John Lyons

La lingüística estudia todo lo relativo al lenguaje, o sea todo lo relacionado con la facultad que tiene el ser humano para poder comunicarse por medio de signos verbales y no verbales, teniendo como objeto principal el estudio de la lengua, que es un conjunto de signos lingüísticos usados por una sociedad.

A lo largo de la historia se ha considerado a los fenómenos lingüísticos como hechos comunicativos³ para poder enseñar una lengua o traducirla, como es el caso de esta disertación.

En esta revisión general de la lingüística se ha contemplado importante revisar los postulados del lingüista contemporáneo Noam Chomsky.

Chomsky está considerado como un revolucionario de la lingüística, como lo veremos a continuación en el siguiente artículo:

Chomsky fue todo un revolucionario de la lingüística. De hecho, sus presupuestos teóricos han venido a denominarse como la “revolución chomskiana”, ya que Chomsky siempre se ha opuesto a los criterios que dominaban la lingüística estadounidense de su época. Se mostró especialmente crítico con los criterios taxonómicos de Bloomfield, y afirmó en repetidas ocasiones que la lingüística era ya una ciencia lo suficientemente consolidada y madura como para comenzar la elaboración de modelos hipotéticos

³ Fernández Pérez, Milagros. Introducción a la Lingüística: Dimensiones del lenguaje y vías de estudio. Primera Edición. Editorial Ariel, SA. Barcelona, 1999. Pg 212

explícitos sobre las lenguas y el lenguaje. Elaboró sus teorías, por primera vez, en su obra Estructuras Sintácticas, de 1957. Allí defiende que una teoría lingüística habría de poder dar cuenta de la aptitud que todo hablante muestra a la hora de producir, y para comprender, oraciones que no conoce. Estructuras sintácticas es un estudio acerca de la competencia del emisor, que requiere la construcción de una gramática que semeje a un mecanismo capaz de generar las frases de una lengua.⁴

Su deseo de que la lingüística deje atrás la etapa de buscar explicaciones sobre la comprensión de la naturaleza humana lo lleva a establecer el método científico. Al aplicar este método, la lingüística llegó a ser un estudio al servicio de otras disciplinas, volviéndose una ciencia eficaz y de profundos alcances. Para que Chomsky pudiera aplicar el método científico efectivo, se centró en el inglés y otras lenguas más conocidas estableciendo sus similitudes, en vez de realizar lo que era más común durante esa época, enfocarse en sus diferencias. Uno de sus principales objetivos era responder al “¿Por qué?” de todos los aspectos que tiene una lengua.

Por consiguiente, determina que la actuación frente a la competencia permite diferenciar la conducta lingüística real y observable a diferencia de la competencia que se encuentra en el conocimiento interno que cada ser humano posee. En este punto surge una de las diferencias de pensamientos entre Chomsky y Saussure. Para Chomsky, la competencia es el conjunto de reglas subyacentes a las infinitas oraciones de una lengua, mientras que para Saussure, la lengua es prácticamente el léxico.

Todos los lingüistas concuerdan que la lingüística estudia el lenguaje como facultad del ser humano. Para ciertos lingüistas, la lingüística es una disciplina. Pero para la mayoría, es una ciencia ya que ha sido puesta a prueba y se ha sujetado a las normas y reglas de rigor para que pueda ser considerada como ciencia. Los criterios contemporáneos emitidos son muy importantes porque se hacen enunciados universales de total valía y que no quedan solamente como una simple filosofía, sino que se realiza un análisis práctico de la lengua para verificar su

⁴La Guía. Noam Chomsky. Internet. <http://lengua.laguia2000.com/historia-de-la-linguistica/noam-chomsky>. Acceso: 13 de mayo del 2011

efectividad. Como lingüistas, debemos tener claras estas definiciones, sus diferencias y similitudes para poder entender y realizar los respectivos análisis de cualquier lengua del mundo y en especial en la traducción de un documento.

Entonces, está claro que la lingüística estudia el lenguaje y la lengua. A continuación se definirá lo que es el lenguaje, la lengua y el signo lingüístico.

1.2. El lenguaje

“El lenguaje es la facultad que tienen todos los seres humanos para comunicarse. Es un conjunto de sonidos articulados con que el hombre manifiesta lo que piensa o siente.”⁵

Al lenguaje también se lo conoce como un sistema de comunicación verbal y que brinda herramientas para poder expresarnos. Pero Chomsky lo define como “un conjunto (finito-infinito) de oraciones que tienen una longitud finita y que se forman a partir del conjunto finito”.⁶ Por lo tanto, está muy claro que nacemos con un lenguaje innato y conforme vamos creciendo, lo vamos desarrollando. En el ámbito de Ecuador, podemos conocer los diferentes dialectos de cada región. El hablante de cada dialecto es capaz de, con el número finito de palabras que se almacenan en su cerebro, crear un número infinito de oraciones.

Como Saussure explica en su libro de lingüística general, el lenguaje refleja el conocimiento y ayuda a difundirlo. Es un sistema en que cada valor de un elemento depende del valor de los demás. Por lo tanto, el lenguaje está en continua transformación ya que al adquirir un conocimiento nuevo, nuestro lenguaje se va ampliando y elaboramos nuevas ideas con palabras recién aprendidas. Existen distintos tipos de lenguajes como el lenguaje oral, escrito, simbólico, gráfico, semiológico, etc. Más adelante, se analizará el lenguaje general y técnico.

⁵ Real Academia Española. Diccionario de la lengua española. Vigésima Segunda Edición. Madrid, España. 2002

⁶ Chomsky, Noam. Estructuras sintácticas. Buenos Aires: Siglo XXI. Traducción de Carlos P. Otero 1987. Pg27

El lenguaje humano, según Juan Carlos Moreno, se caracteriza por tener las siguientes propiedades⁷:

1. *Economía*: se distingue por poseer intercambiabilidad, dualidad y eficiencia. En la intercambiabilidad, la persona puede actuar tanto como receptor como emisor. Aquello elimina la necesidad de tener las mismas reglas gramaticales para la emisión y recepción del mensaje. La dualidad se referirá a que es evidente que toda lengua posee dos articulaciones. La primera articulación son las unidades léxicas con significado y la segunda articulación son las unidades más pequeñas sin significado. Al combinar ambas articulaciones, se crea un grupo ilimitado de expresiones que son consideradas como unidades de primera articulación. La eficiencia lingüística es la que establece que podemos emitir unas pocas frases para proporcionar varios significados.
2. *Creatividad*: Esta característica establece que el ser humano puede crear una variedad de estructuras finitas al emplear una serie de reglas.
3. *Simbolismo*: Hace referencia al conjunto de símbolos y signos que posee el lenguaje y muchas veces son ajenas al mismo.

La característica que más ha influido en la traducción del libro fue la economía de la lengua. Al momento de tener el producto final de la traducción, se evidencia que en inglés se usó menos palabras que en español, estableciendo que el inglés es una lengua que va más directo al punto y, en cambio, el español tiende a irse por las riendas. Estos aspectos son culturales y aceptados muy respetuosamente por nativos hablantes de ambas lenguas.

Basados en Saussure, se puede establecer que al momento de traducir es importante determinar el lenguaje (sistema de comunicación) en que fue escrito el documento. Como es evidente, el libro fue escrito en un lenguaje formal, ya que va dirigido a personas que han

⁷ Moreno Cabrera, Juan Carlos. Curso Universitario de Lingüística General: Tomo I: Teoría de la gramática y sintaxis general. Segunda Edición. Editorial Síntesis. Madrid, 2002. Pg 30

estudiado economía o que están estudiando economía. Es necesario que al momento de traducir, se utilice el mismo registro, sin olvidar que el libro también posee lenguaje general.

1.3. La lengua

“La lengua no se presenta como un conjunto de signos deslindados de antemano, como si en ellos bastara estudiar la significación y la disposición: es una masa indistinta en la que la atención y el hábito son los únicos que nos pueden hacer hallar los elementos particulares.”⁸

La lengua es el resultado social de la facultad humana del lenguaje. Existe independientemente de los individuos que la hablan, no se la puede cambiar. Es decir que una persona que nace en un país hispanohablante, va a hablar español, independientemente si le agrade la lengua o no. Por ende, la lengua es adquirida, convencional y particular de cada sociedad. Como menciona lo citado, no solo importa el significado en la lengua; es necesario considerar los aspectos culturales de ésta; ya que como es evidente, una lengua posee una carga cultural muy fuerte.

Asimismo, es importante mencionar que la lengua sirve de intermediaria entre el pensamiento y el sonido: ideas, pensamientos, conceptos y sonidos imagen acústica. Estas unidades se unen y afloran la lengua. De esta manera, es evidente que no hay pensamientos antes de la lengua.

"La lingüística trabaja en el terreno limítrofe donde los elementos de dos órdenes se combinan, y esta combinación produce una forma, no una sustancia".⁹

Aquello quiere decir que la lingüística en un terreno donde los elementos (pensamiento y sonido) se combinan, creando una forma y no una sustancia. Para Saussure, la sustancia es una unidad que simplemente ha existido siempre. Por consiguiente, se puede establecer que la

⁸ Cortés, Ángel Alonso. Lingüística. Segunda Edición. Ediciones Cátedra. Madrid, 2008. Pg 105

⁹ Saussure, Ferdinand: Curso de lingüística general, Alianza Editorial, Madrid, 1983. De la segunda parte. Lingüística sincrónica: Cap 4: "El valor lingüístico". Pg 193

lengua es como una estructura de signos lingüísticos. Según Saussure, el signo lingüístico está constituido por el concepto (significado) y la imagen acústica (significante). El vínculo entre ellos es arbitrario, ya que no existe un motivo suficiente para determinar cuál va a ser el significado del significante y viceversa.

El signo lingüístico es inalterable con respecto a la persona y la lengua adquirida, ya que la lengua es hereditaria y como se mencionó anteriormente, no existe la posibilidad de cambiarla por libre albedrío. Sin embargo, con respecto al tiempo, el signo lingüístico puede ser alterado ya que se vuelve susceptible a cambios tanto en el significante como el significado.¹⁰ En este sentido, las diferencias de léxico entre una lengua y otra se hacen evidentes al momento de traducir; los elementos de una lengua no coinciden con los de la otra. Por ende, el traductor debe tener muy claro a qué grupo de personas va dirigido el documento original y cuál es el significante y el significado, entre otros aspectos. En el caso de la traducción que se ha hecho, el significante es el conjunto de letras que contiene el libro, el significado es el proceso de dolarización que envuelve a Ecuador y tiene influencia en todo el mundo. Estudiantes de economía y lingüística, economistas y profesores universitarios serán los lectores; por lo tanto, este es el grupo de personas a quienes va dirigido el libro.

Para esto, se aplican técnicas para tratar de resolver las diferencias que existen¹¹. Un significante puede tener varios significados y aquello se denomina polisemia e igualmente se ocupan técnicas que más adelante las analizaremos, aplicando la traducción económica del libro.

Al definir el lenguaje, se habló acerca de la economía del lenguaje. Se considera sumamente relevante en nuestro caso tratar acerca de este tema. André Martinet menciona que la economía de la lengua se hace necesaria para satisfacer necesidades comunicativas y de la memoria, involucrando a un tabú que congela la lengua y desecha toda innovación manifiesta.

¹⁰Ministerio de Educación Argentino. La lingüística y el siglo XX. Internet. http://aportes.educ.ar/lengua/nucleo-teorico/recorrido-historico/-la-lingueistica-anterior-al-siglo-xx/la_lingueistica_del_siglo_xix.php. Acceso: 14 de julio de 2011

¹¹ Vazquez, Ayora Fernando, Introducción a la Traductología, International Standard Book, Gerogetown University 1977. Pg 5

Desde el punto de vista de la traductología que se estudiará en el siguiente capítulo, se puede establecer que el tabú en la traducción se determina según la naturaleza de la lengua término y del receptor. Si la traducción es para niños, la redundancia será algo evidente. Pero como es el caso de esta disertación, las personas que leerán el libro serán personas estudiadas en la materia de economía, se usó un lenguaje formal y un tanto general. De manera automática se reducirán palabras, ya que el lenguaje será más conciso debido a que la lengua término es el inglés.

Asimismo, se ha considerado importante mencionar y explicar el estructuralismo lingüístico y los principios del mismo para poder realizar una traducción y establecer los criterios lingüísticos en la traducción.

1.4. El estructuralismo lingüístico

El estructuralismo es un conjunto de teorías basadas en el punto de vista de Saussure. Es un método de investigación científico que actualmente se considera como el principal enfoque de la lingüística moderna. No se lo considera como un fenómeno aislado, es una tendencia del pensamiento que se ha vuelto imprescindible en las investigaciones de carácter científico. Este movimiento propuso una nueva concepción de los hechos del lenguaje, considerándolo como un sistema en el cual los diversos elementos ofrecen entre sí una relación de solidaridad formando una estructura.¹²

Como lo establece John Lyons, el estructuralismo plantea que el signo no tiene una forma establecida provista por el significado, sino una entidad compuesta que se obtiene como el resultado de la imposición de dos tipos de sustancia debido a las relaciones del sistema lingüístico (arbitrariedad). Es decir, que el signo es el resultado de las relaciones semánticas del mismo sistema lingüístico.

¹² Fuentes de La Corte, Juan Luis Gramática Moderna de La Lengua Española. México: Editorial Limusa. México, 2004. Pg 106

Según Coseriu, las lenguas son consideradas como un sistema. Por lo tanto, el estructuralismo determina las estructuras que compone una lengua como son la (fonología, morfología, sintaxis), y trata de descubrir las relaciones no evidentes que establecen la organización de los elementos que forman un lenguaje. Se interesa más por la relación entre los elementos que por los elementos mismos.

Como ya se mencionó anteriormente, Saussure distingue el significante del significado como un aspecto del signo lingüístico. De esta manera, se denomina a la lengua como un “sistema”, y al habla como “el uso del sistema”. Igualmente, se hace distinción entre sintagma y paradigma, relación entre significante y significado, perspectiva sincrónica, aspecto estático de la lengua, y la diacrónica que es la evolución de una lengua¹³. Ambas se relacionan y dependen la una de la otra. Por ende, la relación que existe entre el sintagma y el paradigma es que ambos se centran en las palabras, pero el sintagma se centra en la relación que existe entre las palabras y la estructura sintagmática; en cambio, el paradigma se encarga de las relaciones que existen entre las palabras.

Según Saussure, cualquier sistema lingüístico tiene como estructura el marco social en que actúa y no solamente el histórico. Por ende, aquello afecta la traducción de cualquier texto.

1.4.1. Principios del estructuralismo lingüístico

Eugenio Coseriu, lingüista especializado en filología romántica, habla acerca de los principios. Se considera importante definir que es un principio. Según la Real Academia de la Lengua, un principio es la norma o idea fundamental que rige el pensamiento. En estos casos, los principios rigen para cualquier lengua. Los principios¹⁴ del estructuralismo son:

¹³ Beuchot, Mauricio. En el camino de la hermenéutica analógica, Editorial San Esteban . Salamanca España, 2005. Pg 80

¹⁴ Coseriu Eugenio. Lecciones de Lingüística general. Editorial Gredos. Madrid, 1981. Pg 129-186

- a) Principio de funcionalidad
- b) Principio de oposición
- c) Principio de sistematicidad
- d) Principio de neutralización

1.4.1.1. El principio de funcionalidad

Establece que la lingüística debe realizar una descripción y análisis de la naturaleza y de la realidad interna del lenguaje. Para llevar a cabo esto, la lingüística debe describir el sistema propio del lenguaje, partiendo de una observación que lo caracterice. Como lo explica Constantino Contreras en su ensayo, lo funcional implica solidaridad de expresión y contenido: “a un determinado contenido corresponde una expresión determinada y una expresión determinada corresponde un contenido”.¹⁵

Aquello quiere decir que lo que puede variar en una lengua sin que afecte en ningún aspecto; puede ser una unidad fundamental en otra lengua, y de la misma manera lo opuesto. Este principio es fundamental en la traducción ya que es necesario que tengamos claros los estándares de cada lengua y así mismo que estén lo suficientemente separados ya que cada lengua es un mundo. Al momento que se individualiza cada lengua, se puede establecer y distinguir las unidades de cada una y podremos observar con claridad las variaciones que existen de una lengua a otra. Aplicando este principio en la misma lengua, para que una unidad sea de la lengua, debe cambiarse esta unidad por otra y al momento que se produce un cambio de significado, cumple con el principio de funcionalidad.

1.4.1.2. El principio de oposición

Trata de establecer de dónde sale el valor funcional de las formas lingüísticas. Determina que una unidad de la lengua se opone a otra debido a alguna característica que la distingue. Es decir, que las unidades lingüísticas en ciertos aspectos son similares y en otros se diferencian.

¹⁵ Constantino Contreras. Principios del Estructuralismo Lingüística según Coseriu. Ensayo. Internet. http://www.humanidades.uach.cl/documentos_linguisticos/docannexe.php?id=184. Acceso: 12 de julio de 2011

Según el caso, una unidad se puede oponer no solamente a otra unidad, sino a varias. Por lo tanto, debido a las diferencias que existe entre las lenguas, se hace evidente la frase de Ferdinand De Saussure que determina que en la lengua no hay más que diferencias. Los rasgos distintivos son precisamente los que permiten la funcionalidad lingüística. Al momento que se los diferencia, se les atribuye un valor dentro del sistema de la respectiva lengua.

Al momento que se pretende traducir un documento, este principio se hace incluso más evidente. Como explica Juan Luis Jiménez en su libro Lingüística General I, la oposición es el mecanismo lingüístico que nos permite precisar esta funcionalidad y que consiste en la comparación de unidades lingüísticas para diferenciarse y adquirir valor dentro del sistema de la lengua. Al momento de traducir, la lengua origen tendrá sus propios valores lingüísticos, al igual que la lengua meta. Por lo tanto, lo que va a primar en la traducción será la semántica y la pragmática junto con las demás ramas trascendentales, oponiéndose entre sí, frente a la lengua origen. Por ejemplo, tenemos la palabra “capital” en español que depende del artículo previo para entender su significado y traducirla de la manera correcta. Cuando “capital” tiene el artículo definido femenino singular “la”, quiere decir la ciudad principal de un país. Cuando este sustantivo se encuentra precedido por el artículo definido masculino singular “el”, en economía significa patrimonio (valor que produce intereses o frutos y factor de producción). Entonces existe una oposición entre “el capital” y “la capital”.

1.4.1.3. Principio de Sistemática

Se considera al principio de sistematicidad como la consecuencia de los dos sistemas anteriores, dándole al lenguaje el carácter sistemático¹⁶. Este principio organiza a las unidades funcionales de una lengua, agrupándolas como sistemas. Es posible sistematizar la lengua siempre que los aspectos de oposición de las lenguas se sistematicen de manera coherente. Como es evidente, las oposiciones de ciertas unidades serán similares y se organizarán en un mismo grupo, mientras que el resto de unidades serán organizadas en distintos sistemas. Es decir, pequeños sistemas dan lugar a sistemas más grandes; por lo tanto, el lenguaje se vuelve un sistema establecido formado por un conjunto de sistemas.

¹⁶ Jiménez Ruíz, Juan Luis. Iniciación a la Lingüística Editorial Club Universitario. 2001. Pg74

En un sistema lingüístico, las diferencias principales se presentan de manera sistemática. De esta manera, a través de los rasgos distintivos combinados, se establece un número de unidades superior al de los rasgos analizados. La lingüística estudia estos sistemas de esta forma.

1.4.1.4. Principio de Neutralización

El último principio lingüístico es el de neutralización. Las oposiciones de una lengua no funcionan en todos los casos. En ciertos casos, pueden quedar suspendidas o neutralizadas, es decir dos elementos se neutralizan cuando sus diferencias quedan anuladas. Por ejemplo, en español tenemos las oposiciones “presidente” y “presidenta”. Las diferencias quedan en un segundo plano y se neutralizan cuando en el uso diario se escucha: “Cristina Fernández de Kirchner fue presidente en el 2007”. Sin embargo, es importante considerar que este principio no puede ser aplicado en todas los casos. No es posible aplicarlo cuando ya existe un término genérico.

El término no marcado de una oposición neutralizable se llama también “extensivo”, y el marcado “intensivo”. El término marcado tiene un valor de lengua, mientras que el no marcado tiene dos valores: un positivo y un neutro. Esta distinción es muy frecuente en el plano del contenido, pero también se da en los otros niveles como el fonético¹⁷. En el caso de la traducción, este principio debe ser respetado y aplicado de acuerdo a la lengua en que se traduzca el texto. El aspecto cultural pesa mucho en este principio y, por ende, en la traducción de cualquier documento técnico.

1.5. Esquemas principales de la relación entre la lingüística y la traducción

Con el pasar del tiempo, se ha vuelto muy común que varios autores y lingüistas empiecen a cuestionarse cuáles son las relaciones entre la lingüística y la traducción. Primero,

¹⁷ William. La lengua como sistema Publicado por en 2010

como indica Jean Mailliot en su libro, se debe partir en base al planteamiento que pretende establecer a la traducción como un arte o como una ciencia. Muchos traductores la han colocado dentro de las dos, por lo que se ha empezado a estudiar los principios que las une, y el lazo más fuerte es el estudio de las lenguas naturales.¹⁸ Ambas estudian y tratan a la lengua desde todos los ámbitos. Vinay y Darbelnet, debido a que la traducción existió antes de la lingüística, establecen que “la traducción es una disciplina de la lingüística”¹⁹ por el hecho de que se empezó a traducir desde antes que la lingüística fuera conocida como tal. Es decir, debido a que la traducción es de un campo de la lingüística, la lingüística ya estaba empezando a ser aplicada en textos traducidos; pero no se la conocía con este nombre sino como análisis. La traducción es el terreno donde los lingüistas se lucieron y se lucen explorando los distintos ámbitos lingüísticos. Es por esto que es imposible que ambas ciencias estén separadas. Hemos pretendido, para concluir este primer capítulo de la presente disertación, establecer los principales esquemas de las relaciones entre la lingüística y la traducción, basados principalmente en libros como el de Jean Mailliot y el de Jacobson.

Esquemas de sus Principios

1. Tanto la lingüística y la traducción estudian la gramática. Se encuentran sometidas a un sistema gramatical predeterminado por la lengua. Ambas estudian este sistema superficialmente y a profundidad.
2. Las diferentes culturas en todo el mundo se ven reflejadas en su respectiva lengua; por lo que ambas ciencias son influenciadas por “la visión del mundo” que tienen o llegan a adoptar.
3. El sistema contrastivo es analizado en ambas ciencias ya que siempre tratan de delimitar cuales son las diferencias y similitudes de dos o más lenguas.
4. Tanto los signos lingüísticos como los no lingüísticos son los que permiten establecer el significado de cualquier lexema.

¹⁸ Mailliot, Jean. La Traducción Científica y Técnica. Versión española de Julia Sevilla Muñoz, Editorial Gredos S.A. Madrid, 1997. Pg 170

¹⁹ Pascuas Febles, Isabel. Teoría, Didáctica y Práctica de la Traducción. Editorial Netbiblo, S.L. España, 2003. Pg20

5. Ningún ámbito de la lingüística puede ser interpretado por la ciencia del lenguaje sin recurrir a la traducción de sus signos a otros signos del mismo sistema o a signos de otro sistema distinto. ²⁰
6. La lingüística tiene el deber de monitorear la traducción de cualquier índole.
7. Ambas ciencias engloban tanto la teoría y la práctica. Ninguna puede desprenderse de estas actividades.
8. La estructura gramatical de cualquier lengua es la que contiene aspectos evidentes y escondidos analizados por la lingüística y evidenciados en la traducción.
9. La traducción tiene como objetivo decodificar el mensaje escrito en la lengua origen y por medio del procedimiento lingüístico lograr entrar en el campo del mensaje y acomodar el código lingüístico de la lengua meta.
10. La lingüística con todos sus patrones ayuda a la traducción a determinar lo traducible y lo intraducible.

²⁰ Jakobson, Roman. Ensayos de Lingüística General. Editorial Seix Barral, S.A. Primera edición, España, 1975. Pg 70

CAPITULO II

2.1. Definiciones y aspectos relevantes de la traductología

Al pasar de los años, se ha vuelto evidente que la teoría y la práctica en la traducción van de la mano. El término traductología fue establecido por Brian Harris, quien determinó la relación entre estos dos aspectos muy importantes para los traductores a nivel mundial. Él mismo establece que la traducción es una operación netamente práctica²¹. La traductología aplica y entrelaza el marco analítico y teórico.

“La teoría sola es estéril, pero la práctica sin teoría es rutinaria y ciega”

García Yebra

Esta definición establecida en el libro de Gerardo Vázquez junto a esta frase escrita por García Yebra son de gran utilidad al momento de entrar al mundo de la traducción. Un traductor no debe enfocarse solo en la parte teórica, debe considerar que su trabajo debe penetrar en el pensamiento del autor de la lengua origen, en su cultura y encontrar la equivalencia respectiva.

La traducción es una práctica muy antigua que se ha dado desde el principio de la historia del mundo. Aquello ha permitido que se produzca un intercambio de conocimientos en la humanidad. En el caso de la economía, muchos países ya desarrollados han tratado de impartir sus conocimientos para que el resto de países puedan superar sus contratiempos de la mejor manera posible. En el caso de la dolarización, América Latina está yendo por ese camino. Como Ecuador ya lo vivió y lo sigue viviendo, es importante que se transmita lo que realmente sucedió en la economía del país en otras lenguas.

El primer aspecto que se debe considerar es que al momento de enfocarse solo en la teoría pueden surgir ciertos problemas como el de la falta de estudio de la lengua. Por tal

²¹ Vázquez-Ayora, Gerardo. Introducción a la Traductología Georgetown University, the United States, 1977. Pg4

motivo, hay veces que surgen muchos errores en las traducciones de cualquier documento, sea técnico o no. La falta de conocimiento de la lengua es la causa principal de la distorsión del sentido en cualquier documento traducido a cualquier lengua. Por eso, es importante el aspecto que menciona Mounin llamado “Noción del Sentido”²². Como lo afirma el artículo escrito por la Universidad de Antioquía, Mounin concuerda con Saussure al momento de establecer que las palabras cambian de una lengua a otra. Bloomfield explica que existe una estrecha relación con el sentido del traductor y su traducción. Aquello quiere decir que la traducción se verá influenciada y, por lo tanto, Bloomfield afirma que no existe una traducción 100% veraz. Sin embargo, muchas personas se han dedicado a esta rama con el fin de estudiar a profundidad tanto la lengua de origen como la lengua meta, para alcanzar una traducción fiel. Por ende, la verificación del texto es relevante y en esta disertación se realizará un análisis de verificación de la traducción económica del libro basada en categorías.

El segundo aspecto importante en la traductología es el que establece el libro Translation and Translating descrito en el siguiente fragmento:

Los textos que fueron escritos en diferentes lenguas puede ser equivalentes a diferentes niveles (equivalencia completa o parcial), en lo que se refiere a diferentes niveles de todas las presentaciones (equivalente según el contexto, semántico, gramático y lingüístico, etc.) y según diferentes rangos (palabra por palabra, frase por frase, oración por oración).²³

Al momento que se menciona equivalencia, quiere decir que existen ciertas lenguas parecidas tanto lingüísticamente como culturalmente. Nos referimos a aspectos en los que la equivalencia es veraz. Por ejemplo: en el libro se menciona el término “Banco Central” muy a menudo; en inglés, el término es “Central Bank” considerado como una equivalencia completa. Al momento de referirnos al contexto, existen varios aspectos ya citados que son importantes y se vinculan directamente con la traducción de un texto. Es relevante ubicar al

²² Aquella comparación ha sido basada en el documento de la Universidad de Antioquia titulado Georges Mounin. Internet. <http://docencia.udea.edu.co/TeoriaTraduccion/linguistico/georges01.html> Acceso: 2 de marzo de 2012

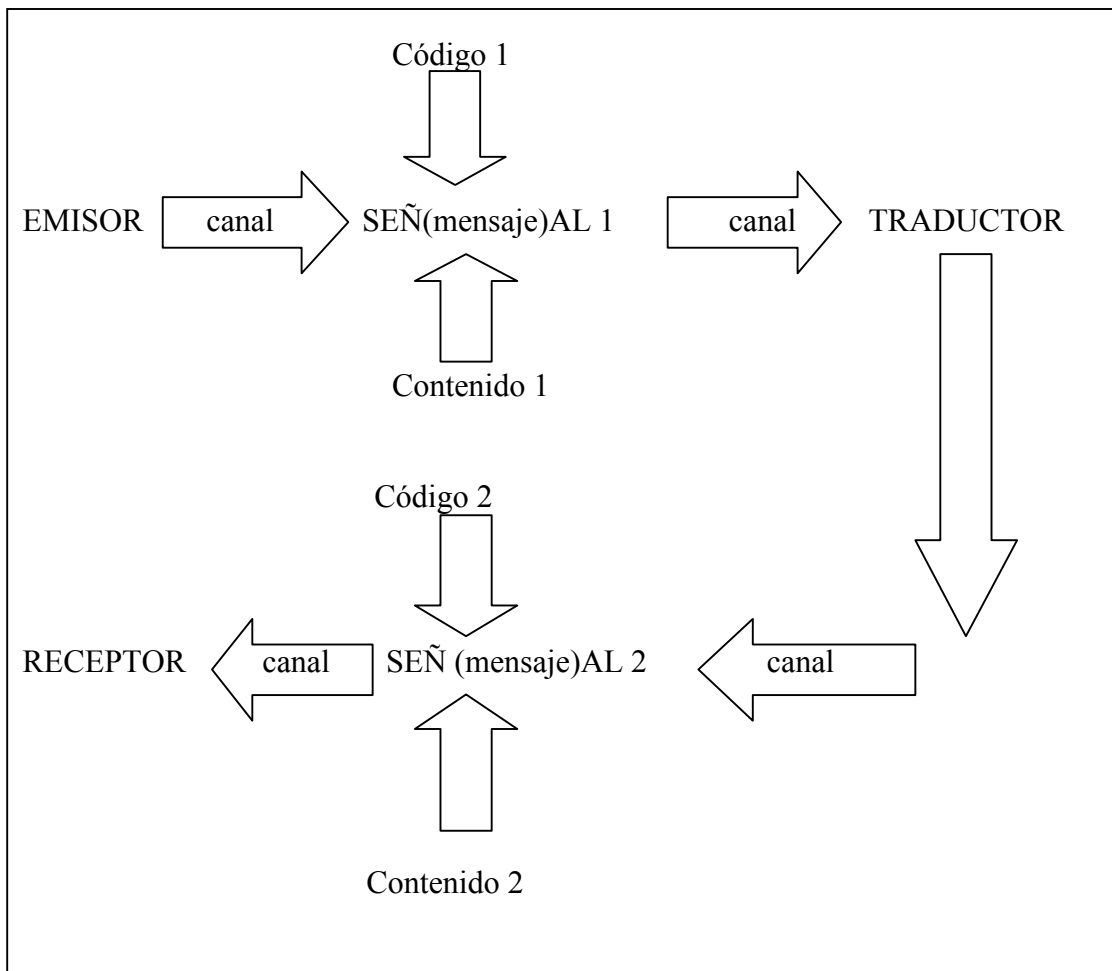
²³ Bell Roger T. Translation and Translating. Editorial Longman Inc. the United State of America. New York, 1991. Pg178

texto en el contexto correcto y en el tipo de lenguaje, entre otros aspectos. En la traducción técnica, es importante el conocimiento que se tiene del texto. En el caso del libro, la economía es la ciencia principal del libro; entonces, como traductora, necesité investigar y estudiar economía, encontrar la aproximación entre la economía ecuatoriana y la estadounidense para alcanzar una equivalencia eficaz y establecer los distintos niveles. Como es evidente, al momento de describir los rangos de la equivalencia, se hace presente la parte de analizar el texto de origen término por término, frase por frase, oración por oración. La traducción engloba la semántica de la cual saldrá el texto meta. El traductor analiza la lengua, aplica sus conocimientos y busca la equivalencia correcta para alcanzar una traducción apropiada.

El tercer aspecto que se considera importante en la traductología es la comunicación, ya que se encuentra directamente enrolada en la traducción técnica. El propósito principal de una traducción es que las personas receptoras entiendan el texto meta como si fuera el texto original. En ciertos casos, se tiende a omitir o sustituir el mensaje al momento de traducir de una lengua a otra. La ciencia de la lingüística es la encargada de controlar y monitorear la práctica de la comunicación intralingüística y especialmente las actividades de la traducción²⁴.

La comunicación es considerada como unos de los ámbitos más complejos del ser humano, ya que cada persona va a interpretar lo traducido según su visión del mundo. Por lo tanto, el traductor debe tener una visión neutra. La redundancia, siendo parte de la teoría de la comunicación, se hace presente en la traducción inversa. El inglés evita ser redundante, cosa que el español tiene por característica. Por lo tanto, se ha evidenciado que el número de páginas se ha reducido al momento de obtener el producto final en la traducción, ya que se ha respetado el aspecto cultural de cada lengua para facilitar la comprensión del texto y la comunicación. Según Jakobson, la comunicación es un código común que facilita el intercambio del mensaje. La traducción cumple este papel al momento de transmitir el mensaje. El siguiente cuadro ilustra de qué manera se desarrolla la comunicación en la traducción:

²⁴ Jakobson, Roman. Ensayos de Lingüística General. Editorial Seix Barral, S.A. Primera edición, España, 1975. Pg 70



Fuente: Translation and Translating by Roger T. Bell. FIG I.4 Translating

El traductor recibe la señal 1 que contiene el mensaje; reconoce el código 1; descifra la señal 1; recobra y comprende el mensaje; el traductor selecciona el código 2; codifica el mensaje por medio de la señal 2; elige el canal y transmite la señal 2 que contiene el mensaje. Al momento que mencionamos código 1, quiere decir la lengua origen, y el código 2 es la lengua meta. El proceso parece ser un tanto abstracto. De hecho, este proceso es similar al proceso de comunicación pero ampliado en cuanto a una traducción de cualquier texto. Este proceso se produce tanto en la traducción como en la interpretación. En cualquier tipo de traducción que se realice, este proceso tendrá lugar.

2.2. Principales enfoques teóricos de la traductología

El campo de la traducción es sumamente extenso; por esa razón, y con el objetivo de respetar el tema de esta disertación, se ha considerado importante establecer las teorías de la traducción y sus enfoques. La teoría de la traducción se centra en el proceso como tal de la traducción y trata de describir y explicar el proceso. Como Roger T. Bell establece en su libro Translation and Translating, el traductor realiza el proceso de trasladar el texto original hacia una representación mental, desglosando al texto, y poniendo lo que quiere decir en la lengua meta. La teoría empieza cuando los distintos lingüistas comienzan a enfocarse en los problemas traductológicos. Debido a que todas las lenguas sufren alteraciones constantemente, es imposible establecer solo una teoría de la traducción. La teoría se adquiere al momento de tratar de explicar el proceso del sistema. Aquello se convierte en teoría y al momento de dar a conocer a los demás, se convierte en modelo. Por ejemplo, como veremos más adelante, Nida Howard, basado en el pensamiento de Chomsky, establece que es necesario que el traductor conozca muy bien los componentes generativos de la lengua.

La traducción posee una trascendencia lingüística, pero también tiene una dimensión filosófica, social, profesional, comunicativa y cultural, pedagógica, psicológica, tecnológica entre otras.²⁵ Aquello quiere decir que no existe una corriente propia de la traducción, sino que hay varias corrientes. A la traducción se le puede considerar como “análisis lingüístico, análisis textual o proceso de conocimiento”.²⁶ Por lo tanto, existen diversos enfoques teóricos que han contribuido con el desarrollo de la traductología. Debido al tema de esta disertación, se cree muy importante estudiar las teorías, ya que el saber los diferentes puntos de vista de los estudiosos, nos permite descubrir cómo obtener una traducción fiel y nos diferencia grandemente de personas que con solo saber otra lengua creen tener la facultad de poder traducir. A continuación, describiremos los enfoques más importantes:

²⁵ Cam Caranza, Gloria. “Enfoques Teóricos de la Traducción” UMBRAL Revista de la Educación, Cultura y Sociedad Lambeyeque, Año IV No 6. Publicado en el 2004. Pg 136

²⁶ Cam Caranza, Gloria. “Enfoques Teóricos de la Traducción” UMBRAL Revista de la Educación, Cultura y Sociedad Lambeyeque, Año IV No 6. Publicado en el 2004. Pg 137

2.2.1. Enfoque lingüístico

Teoría de Mildred Larson: Según Mildred Larson, la traducción consiste en trasladar sin distorsiones el significado de la lengua origen a la lengua meta, enfocándose principalmente en el significado. El significado implica la estructura profunda de la lengua. La traducción se centra en la situación comunicativa, el contexto tanto histórico como cultural y en el contenido. Establece que la lengua se encuentra estrechamente relacionada con la cultura; de esta manera, la cultura es la dueña del significado. Asimismo establece que la equivalencia léxica debe estar presente al momento de traducir un texto.

Teoría de Paul Newmark: Este autor se centra en la semántica y en la comunicación. Se enfoca en los siguientes parámetros:

Mientras más importante sea el lenguaje de un texto, más minuciosa debe ser su traducción. Mientras menos importante sea el lenguaje de un texto, menos es la necesidad de traducirlo minuciosamente. Mientras mejor escrito esté un texto, más minuciosa debe ser su traducción.²⁷

Su teoría establece que la equivalencia debe basarse en el contexto y no en las palabras literalmente. Determina que la traducción técnica puede ser desafiante al igual que la traducción literaria. Argumenta que existe la traducción semántica que se centra en el sentido considerada por él como un arte y la traducción comunicativa que es funcional considerada por él como una habilidad que no toda persona posee.

Teoría de Georges Mounin: Este autor establece que al momento que se realiza una traducción, existe el constante contacto entre las dos lenguas. Determina que el traductor hace lo posible por mantener el patrón de cada lengua. Es decir, que aunque algunas lenguas tengan un código similar, son mundos completamente diferentes. Asimismo argumenta que la intuición del traductor es básica para que se realice la traducción de diferentes textos. Establece que existen tres problemas básicos en la traducción: el problema del sentido, las visiones del mundo y la

²⁷Universidad de Antioquia titulado Georges Mounin. Internet.
<http://docencia.udea.edu.co/TeoriaTraduccion/comunicativo/index.html> Acceso: 4 de abril de 2012.

multiplicidad de civilizaciones.²⁸ La situación del receptor juega un papel muy importante en la traducción ya que dependerá de ésta la aceptación y la comprensión por parte del receptor. La situación afecta el entorno del lector. Mounin también determina que la traducción no se debe centrar solo en la lingüística descriptiva o estructural, sino que debe considerar los aspectos sociales o los conocimientos de la comunidad de la lengua meta (como Gloria Cam Caranza lo determina en su artículo titulado “Enfoques Teóricos de la Traducción”). Mounin establece que la traducción debe considerar a la etnografía (cultura) y a la filología (cambios del lenguaje a través del tiempo). Por lo tanto, Mounin pone en duda si realmente existe una equivalencia exacta.

2.2.2. Enfoque semántico

Teoría de Paul Newmark: Según el aspecto semántico, este autor considera que existe “la traducción gramatical y lexical”.²⁹ Este autor determina que el contexto será el hincapié de la traducción. Determina que el aspecto comunicativo y semántico no se unen, sino se complementan en la traducción al oponerse el uno al otro. Newmark establece que al momento que el traductor solo se enfoca en lo semántico del texto a ser traducido, se pierde la pragmática. En uno de sus postulados se señala que el traductor debe enfocarse no solo en un aspecto sino en varios.

Teoría de Charles Percie: Percie establece que para estudiar el lenguaje se debe partir de los signos no lingüísticos. Los signos no lingüísticos (como por ejemplo las clases sociales) tal vez no sean tan evidentes en otros aspectos de la lingüística, pero en la semántica de la traducción lo son. Como explica

Es cierto que el significado no lingüístico entraña dificultades para el analista. Sin embargo, éstas no son resultados de una puesta vaguedad inherente a los signos no lingüísticos, sino que más bien derivan de la imprecisión de los términos lingüísticos que empleamos para hablar del

²⁸Cam Caranza, Gloria. “Enfoquez Teóricos de la Traducción” UMBRAL Revista de la Educación, Cultura y Sociedad Lambeyeque, Año IV No 6. Publicado en el 2004. Pg136

²⁹ Cam Caranza, Gloria. “Enfoquez Teóricos de la Traducción” UMBRAL Revista de la Educación, Cultura y Sociedad Lambeyeque, Año IV No 6. Publicado en el 2004. Pg136

significado no lingüístico; en otras palabras se trata de un problema del metalenguaje. El hecho es que, en nuestras sociedades, nos hallamos rodeados de signos muy diversos que constituyen la esencia de la interacción humana; y para establecer un orden en lo que, en apariencia es una situación desordenada, precisamos un conjunto de sistemas de clasificación coherentes.³⁰

Ahora bien, es importante entender qué es un signo no lingüístico. Un signo no lingüístico es toda expresión que se realiza al momento de comunicar una idea; incluye el tono, el ritmo, la intensidad, etc con que se dice la idea. Ciertos textos requieren que se analice estos aspectos ya que pueden influir en la traducción; dependerá del traductor establecer cuan relevante son estos factores al traducir un texto técnico. El traductor debe estar muy atento y discernir los aspectos no lingüísticos de la traducción. En los textos técnicos, aquello no es muy evidente, ya que el lenguaje que se emplea es formal. Sin embargo, el autor siempre tratará de captar la atención del lector y empleará signos no lingüísticos. Por otra parte, al momento que el traductor empieza a dilucidar los signos no lingüísticos, muchas veces no se expresa correctamente o no comprende cual es el signo no lingüístico, y esto acarrea un problema de expresión y comprensión. Por esta razón, el traductor debe poner los cinco sentidos al momento de traducir y considerar todos los aspectos que implica obtener como resultado una traducción cien por ciento veraz.

Por ende, Percie parte de la postura diciendo que el traductor inicia identificando el signo, determina el objeto del signo que incluye lo que se pretende comunicar y lo interpreta según el contexto. Además, establece la relación de sintagma y paradigma el cual se encuentra estrechamente vinculado a la semántica. En síntesis, Percie considera que la interpretación de cualquier oración es el resultado de haber descubierto el significado del signo. Aquello es la meta de cualquier traductor, ya que como intérprete de cualquier lengua, no quiere perder ningún aspecto semántico del texto.

³⁰ Hatim Basil y Mason Ian. Teoría de la Traducción: Una aproximación al discurso. Editorial Ariel, S.A. Primera Edición. Barcelona, 1995. Pg 142

2.2.3. *Enfoque discursivo*

Varios autores han determinado que este enfoque se centra en la estructura textual, el cual incluye todos los aspectos lingüísticos, principalmente la pragmática y la semántica. Se establece lo trascendental de evaluar el texto de llegada basado en la transferencia limpia del significado. Michael Halliday resalta la importancia de abordar al lenguaje como “texto dentro de un contexto situacional y cultural”³¹, ya que el contexto cultural y situacional abrirá las puertas a la comunicación lingüística alcanzando la interpretación del texto origen. En su obra, Hatim y Mason determinan que el traductor llega a dominar los tres aspectos del discurso: el aspecto pragmático, semántico y comunicativo. Por ende, el registro del texto se hace más evidente. Los aspectos comunicativos son complejos. Todo traductor tiene la responsabilidad de alcanzarlos y lograr que el mismo impacto del texto original se plasme en el texto meta. Esta tarea no es nada fácil. Hatim y Manson en su obra titulada The Translator As Communicator, mencionan que no es suficiente que el traductor conozca muy bien la lengua de llegada; es importante el conocimiento que tiene del mundo. Otro aspecto trascendente de debemos mencionar es la intertextualidad. La intertextualidad abarca la relación que puede existir entre varios textos. En el caso de la traducción, nos referimos al sentido semántico y pragmático en el que tiene que haber una correspondencia entre el texto origen y el texto meta. Por lo tanto, podemos establecer que la intertextualidad es la que permite ver al texto más allá de lo conocido. Aquí se incluye los propósitos comunicativos.

2.2.4. *Enfoque sociocultural – histórico*

Es evidente que la cultura y la sociedad tienen una gran influencia sobre el traductor. Muchos traductores lo denominan como el “molde social de la traducción”. George Steiner en su obra “After Babel”, amplía el concepto de traducción intralingüística que anteriormente había sido introducido por Jakobson. En 1959, Jakobson estableció la traducción interlingua (interpretación de signos verbales), traducción intralingüística (interpretación de signos verbales mediante la misma lengua) y la traducción interlingüística (interpretación de signos verbales

³¹Cam Caranza, Gloria. “Enfoques Teóricos de la Traducción” UMBRAL Revista de la Educación, Cultura y Sociedad Lambeyeque, Año IV No 6. Pg137

mediante otra lengua)³². Steiner establece que lo que realmente va a afectar a la traducción es el tiempo, el espacio y la cultura del traductor. Establece que el traductor debe realmente entender el texto que va a traducir; buscar e investigar las ideas que no entiende y desarrollar lo que él denomina “sensibilidad”. Aquella palabra quiere decir que el traductor debe captar todos los aspectos lingüísticos y extralingüísticos del texto origen. Steiner difiere con el enfoque lingüístico y semántico, ya que no considera a la traducción solo como un análisis descriptivo, sino que la traducción trasciende fronteras teóricas porque abarca el conocimiento y la sensibilidad que todo traductor posee al momento de evidenciar las diferencias culturales. En este enfoque podemos concluir que la traducción no tiene límites.

2.2.5. *Teoría de Skopos*

Esta teoría fue introducida por Hans J. Vermeer en 1978 del modelo funcionalista que establece una serie de factores que el traductor debe tomar en cuenta, como es la coherencia. Esta teoría se centra en el texto de llegada y, por ende, en la cultura del lector. La sociedad juega un papel fundamentalísimo en la traducción ya que al momento de traducir un documento, dos culturas se llegan a conocer, y el traductor es el canal que lo permite. Esta teoría no toma en cuenta los procesos de traducción ni los métodos.

Unos de los precursores de la lingüística y la traducción es Noam Chomsky, y como lingüísticas y traductores no podíamos dejar de lado a lingüistas como él y Fillmore con sus respectivas teorías.

2.2.6. *Teoría de Chomsky*

A Chomsky se le considera como uno de los revolucionarios de la lingüística y, por consiguiente, de la traducción. Introduce los universales lingüísticos estableciendo que en todas las lenguas y en sus respectivas culturas existen particularidades del lenguaje humano que no son ajenas a su respectivo entorno. Chomsky provee pautas a distintos lingüistas, y se llega al

³² Jakobson, Roman. On Linguistic Aspects of Translation Oxford University Press. New York, 1987. Pg 429

descubrimiento de que los universales lingüísticos permiten alcanzar la estructura profunda y se plantea al principio de que todo es traducible; de tal manera que la traducción llegará a ser “la recodificación de la estructura superficial”.³³ Asimismo, Gerardo Vazquez Ayora en su obra “Introducción a la Traducción”, establece que Chomsky se caracteriza por determinar que la gramática no puede prescindir de interpretación semántica. El denominado “componente semántico” no se encuentra solo en la sintaxis, sino también en el “componente transformacional”, y lo corrobora Gerardo. Otro aspecto de la teoría de Noam Chomsky es que según él, la descripción lingüística se debe agrupar en dos niveles principales de operaciones transformacionales (el sintáctico y el semántico). Por lo tanto, lo que quiere decir Chomsky es que tanto la semántica como la sintaxis actúan en la estructura profunda.

Con respecto a la estructura superficial, Gerardo Vazquez Ayora dice lo siguiente:

“En el futuro puede ser que las gramáticas puedan relacionar la significación abstracta directamente con la estructura superficial si se perfeccionan las pautas propuestas en los últimos años”.³⁴

Por lo tanto, la estructura superficial es importante para el traductor al igual que la estructura profunda. Todo dependerá de las nuevas teorías desarrolladas y la manera de pensar de los distintos lingüistas. En esta frase, Gerardo motiva para que los lingüistas no se conformen con los conocimientos ya alcanzados por Chomsky; sino que continúen investigando y descubriendo el amplio mundo de la traducción que, como el océano, no tiene límites en su profundidad.

2.2.7. *Teoría de Fillmore*

Esta teoría se basa en la corriente del pensamiento “scenes and frames”. Surge para tratar de rellenar ciertos vacíos que dejó Chomsky con su teoría, aunque no del todo. Se centra en la semántica de los casos en que las palabras y las frases de un texto activan representaciones

³³ Gavrich, Olga. La Traducción: comunicación intercultural Universidad Nacional de Catamarca. Pg 4

³⁴ Vazquez-Ayora, Gerardo. Introducción a la Traductología Georgetown University, the United States, 1977. Pg63

mentales familiares para los seres humanos. “Scenes” hace referencia a las escenas de la rutina diaria; mientras que “frames” hace referencia a cualquier sistema de elección o la imaginación³⁵. Como argumenta Gloria en su artículo previamente citado, estas representaciones tienen una gran influencia sobre la traducción como producto final. Fillmore determina que el “caso” es la relación que existe entre lo semántico y lo sintáctico de la estructura profunda. Snell-Hornby enfatizan que esta teoría es básica para la traducción, ya que permite llevar a cabo el análisis de los procesos de comprensión. El proceso de comprensión es el análisis de la manera en la que el lector relaciona el texto con una determinada situación, incluyendo su entorno sociocultural y sus propios hábitos. Según Snell-Hornby, la coherencia se encuentra presente en la aplicación de “scenes and frames”, la cual es considerada como un instrumento muy adecuado para la traducción de la metáfora. Sin embargo, la coherencia se aplica en cualquier tipo de traducción.

Después de haber expuesto las teorías de Chomsky y Fillmore, creemos conveniente explicar el modelo generativo transformacional enfocado en la traductología.

2.3. Modelo Generativo Transformacional

Existen varios modelos importantes en la traductología, como el de modelo de los estados finitos, que trata cómo la posición de los morfemas afecta a la pragmática, o el modelo sintagmático que encierra a la estructura de una oración dentro de una construcción jerárquica.³⁶ Estos modelos han aportado grandemente a la traductología en general pero en el caso de la traducción técnica, se ha considerado al modelo generativo transformacional como uno de los modelos más relevantes instaurado por Chomsky. Recordemos que la gramática universal de Noam Chomsky se basa en el principio de que el lenguaje humano posee propiedades denominadas como “universales”, estableciendo una gramática universal.

El principio de la generatividad, como lo explica Gerardo Vazquez en su obra, quiere decir tener una “nueva gramática”. La lengua sufre una inspección minuciosa para determinar su

³⁵ Fillmore, Charles.. Scenes and frames semantics. Edición Zampolli. Amsterdam, 1977. Pg14

³⁶ Campos Plaza, Nicolas y Ortega Arjonilla Emilio. Panorama de la Lingüística y Traductología. Editorial Atrio, S.L. Servicio de Publicaciones Universidad de Castilla La Mancha, Granada, 2005.Pg 84

estructura correcta. Este principio obedece a dos elementos fundamentales: Enunciación y alternatividad estilística³⁷. Primero, se entiende por enunciación a la función del traductor como persona encargada de la expresión que contiene las ideas anteriormente descritas por el autor del texto. Chomsky asegura que el traductor debe caracterizarse por ser “generativista”, porque un traductor que no genere, carecerá de tener como resultado una traducción fiel y correcta. Segundo, alternatividad estilística implica transformaciones que demuestra la creatividad del autor para establecer distintas estructuras que transmitan de mejor manera la idea escrita en la lengua origen. Gerardo Vazquez establece que “mientras más exuberantes es la alternatividad estilística producida por el dispositivo transformacional, mayor se vuelve la aptitud generativa o creativa”.³⁸ Por consiguiente, el traductor tiene la libertad de utilizar el estilo que requiera el texto para transmitir el mensaje y, más que todo, la esencia del mismo. Aquella “creatividad” entra dentro de lo expuesto por Chomsky como “la competencia”. Este pensamiento de Chomsky ha causado controversia y debate en el mundo de los lingüistas. La competencia es un papel imprescindible para los traductores ya que no basta con estudiar una lengua; sino que el traductor debe tener “intuición” para poder visualizar lo visible y lo invisible. Es por eso que el proceso generativo abre las puertas a los traductores para que puedan usar recursos nuevos y comparen unas lenguas con otras. Eugene Nida comparte lo siguiente:

“Necesitamos en todo lo posible explicar cómo podemos tomar un mensaje único de la lengua origen y crear un mensaje igualmente en la lengua receptora”.³⁹

Por ende, se puede afirmar que el modelo generativo transformacional se centra en la sintaxis. Chomsky establece que esta teoría debe fomentar un modelo sintáctico que englobe tanto a la semántica como a la fonética. Nicolás Campos y Emilio Ortega establecen que la gramática generativa es donde se dan lugar todas las frases estrictamente gramaticales de cualquier lengua. Determinan que el modelo está compuesto por tres partes que comprende esta nueva gramática: la sintaxis, la fonología y la semántica.

³⁷ Vazquez-Ayora, Gerardo. Introducción a la Traductología Georgetown University, the United States, 1977. Pg42

³⁸ Vazquez-Ayora, Gerardo. Introducción a la Traductología Georgetown University, the United States, 1977. Pg43

³⁹ Vazquez-Ayora, Gerardo. Introducción a la Traductología Georgetown University, the United States, 1977. Pg43

El campo que como traductores nos interesa más dentro del modelo generativo transformacional es el “análisis contrastivo”. El análisis contrastivo se encarga de comparar y contrastar las lenguas. Gerardo Ayora afirma que la estructura superficial y la profunda permite que dicho análisis llegue a efectuarse y, como consecuencia, aparecen los universales lingüísticos. Los universales lingüísticos son las propiedades que toda lengua posee. Los universales lingüísticos proveen las pautas para dilucidar las similitudes y diferencias. Las diferencias de las lenguas son el centro de atención de todo traductor, ya que son las raíces de la mayoría de problemas de los traductores. Así es como surge la estilística, entre uno de los aspectos importante que son indispensables para el traductor. De esta manera, el traductor no se enfocará solamente en el vocabulario, sino en la sintaxis.⁴⁰

Para poder llevar a cabo el modelo generativo transformacional es necesario conocer la naturaleza de la lengua. La naturaleza permite saber y determinar todos los aspectos distintivos de la lengua, las respectivas causas que provocan su comportamiento, y los distintos cambios que ha sufrido a lo largo del tiempo. Las transformaciones producen que el traductor se baje de su cómodo sienta (su lengua materna y la lengua meta), y empiece a desarrollar el sentido de la sensibilidad a las distintas incomodidades estilísticas que van apareciendo en distintos textos técnicos, y busque encontrar una solución apropiada para llevar el mismo sabor del estilo del autor original. Es decir, este modelo llevó a desarrollar los procedimientos de traducción, que en este día, son los más conocidos por todo lingüista y traductor. Estos procesos ponen su mirada en la semántica y pragmática del texto origen.

Podemos llegar al acuerdo de que el traductor que posee completa competencia en su lengua materna, puede retransmitir el mensaje, desarrollando sus habilidades creativas para obtener equivalencias del mismo nivel semántico. He allí la brecha que divide a un verdadero traductor y a una copia de traductor. Basados en este modelo, un traductor innato debe ser capaz de reconocer la estructura de ambas lenguas a través de su competencia ya sea neta o adquirida. Es por esto que este modelo no queda en un simple planteamiento; sino se convierte en una de las verdades más acertadas en el mundo traductológico.

⁴⁰ Vazquez-Ayora, Gerardo. Introducción a la Traductología Georgetown University, the United States, 1977. Pg45

2.4. Enfoques y Teorías aplicadas en el Análisis de Textos

Los enfoques y teorías anteriormente expuestas conllevan al planteamiento de que un traductor debe estar consciente de los distintos planteamientos sobre la traducción que se han dado a lo largo de la historia. Aquí se rompe la brecha entre una persona que traduce porque sabe otro idioma y el lingüista que ha estudiado a profundidad la estructura de su lengua materna y de su segunda lengua. En lo que se refiere a la traducción económica, se ha considerado conveniente, después de haber expuesto las teorías y sus enfoque más importantes, definir en cual de éstas se encuentra la traducción económica.

La teoría de Mildred Larson que plantea la importancia de la situación comunicativa y el contexto histórico; la teoría de Paul Newmark que se centra en la semántica y en la comunicación; la teoría de Georges Mounin que se centra en las lenguas en contacto; y la teoría de Charles Percie quien basa su estudio en los signos no lingüísticos que aparecen en la traducción en general; pueden considerarse como estatutos de la traducción económica. Estas teorías establecen varios principios completamente válidos para los traductores. Sin embargo, como traductores de documentos técnicos debemos tomar lo que aplica a nuestro análisis y no centrarnos solamente en una teoría.

Según lo anteriormente expuesto, el texto económico evade la cultura. Aquello nos lleva a recordar que este tipo de textos se caracterizan por su neutralidad. Por lo tanto, los aspectos sociales descritos por George Mounin en su teoría quedarían fuera del texto económico en sí. No obstante, lo que sucede cuando los textos económicos se combinan con la política o la historia, es que inevitablemente tanto la cultura como la sociedad forman parte del texto económico. Es por esto que, como en el caso del presente libro, se hace imprescindible determinar las teorías que van a ser de gran ayuda para elaborar un análisis amplio del texto y estas teorías

El enfoque discursivo que se centra en la estructura textual del texto nos permite abrir los ojos y mirar más allá al considerar a nuestro texto no solo como un texto normal, sino como un texto único. Empezamos a establecer los diferentes aspectos lingüísticos como, por ejemplo, la

sintaxis empleada en el texto y la sintaxis de la lengua meta en la que se debe escribir. En el capítulo 3, se evidenciará más el análisis aplicado. El enfoque sociocultural e histórico, el cual determinaba que lo que afecta al traductor es su entorno, tiempo, espacio y cultura no puede evadirse en los textos económicos. Es cierto que el traductor debe ser imparcial al momento de traducir, pero también es cierto que debe entrarse en el texto original con sus cinco sentidos para poder sacar todo el contenido semántico y pragmático y ponerlo en la lengua meta. Aquello lo vimos reflejado en este libro, ya que relata lo que realmente sucedió en el Ecuador y quién mejor para realizar la traducción que una ecuatoriana quién ha vivido en Ecuador casi toda su vida y también ha vivido durante un año en los Estados Unidos. Como ecuatoriana, he evidenciado la realidad económica de mi país y la realidad de los Estados Unidos durante su crisis económica. Como egresada en lingüística con mención en traducción y basada en este enfoque, considero que el traductor, cuya especialidad es la economía, debe tener muy claro cuando debe aplicar en la traducción los aspectos socioculturales y cuando debe dejarlos a un lado y aplicar su neutralidad.

Las tres teorías que realmente consideramos que son completamente esenciales en todos sus planteamientos es la teoría de Skopos, de Chomsky y de Fillmore. La teoría de Skopos se centra en la coherencia y en la cohesión de un texto. Aquello es básico para cualquier tipo de traducción, y en el capítulo 3, que viene a continuación, lo analizaremos con más detalle. La teoría de Noam Chomsky, quien ha sido uno de los precursores de la lingüística, en la enseñanza y en la traducción se ve claramente aplicada en la traducción del libro. En la traducción económica, como en cualquier documento técnico que va a ser traducido, los universales lingüísticos son la base para determinar tanto la estructura superficial como la profunda. El traductor económico, al momento de determinar estas estructuras, empieza a desarrollar en su cerebro el contraste entre las dos lenguas, y entra a colación la sintaxis de cada lengua, entre otros aspectos lingüísticos importantes. Por ende, la semántica toma forma y el traductor empieza a utilizar las herramientas necesarias para encontrar la equivalencia correcta. La teoría de Fillmore “scenes and frames”, considerada como el complemento de la teoría de Chomsky, es la que desarrolla el proceso de comprensión a través de “scenes (escenas diarias) y frames (imaginación)”, el cual es imprescindible en la traducción. Un traductor no puede traducir si no comprende el texto original, especialmente temas tan complejos como los económicos.

Como último punto, el Modelo Generativo Transformacional de Noam Chomsky es indispensable para cualquier traducción. Consideramos realmente que este modelo es el que abre las puertas al traductor técnico al mundo de la traducción técnica. Este modelo permite determinar con exactitud la estructura correcta del texto, entra al mundo de la estilística (el cual analizaremos en el capítulo 4), la sintaxis, la fonología y la semántica, universales lingüísticos y los procesos de traducción. Todos estos aspectos son realmente relevantes en las traducciones técnicas.

2.5. Traducción económica inversa, criterios y delimitación

La traducción técnica se centra en textos escritos por doctos en temas científicos y, como parte de esto, se encuentran los textos económicos. Isabel Pizarro en su libro titulado “Análisis y traducción del texto económicos”, establece tres niveles de especialización para los textos económicos:

1. Textos de información que van dirigidos al público en general.
2. Textos de carácter informativo que van dirigidos a los sectores especializados de cada ciencia.
3. Textos de investigación que van dirigidos a los sectores académicos o profesionales más especializados.

Basados en estos tres niveles, el traductor deberá determinar dentro de cuál de estos tres niveles se encuentra el texto que pretende traducir. El presente libro del Doctor en economía Marco Naranjo Chiriboga, engloba estos tres niveles en los que se pretende informar a los lectores lo que realmente sucedió en el Ecuador cuando adoptamos la dolarización en nuestro sistema económico ya establecido. Este libro es de carácter informativo ya que se realiza un análisis informativo de las causas y consecuencias de la dolarización en el Ecuador usando datos del Banco Central entre otras instituciones; y se realiza una profunda investigación económica de los productos de importación y exportación que fueron afectados positivamente por la dolarización.

2.5.1. *Criterios lingüísticos de un texto económico*

En un texto económico se utilizan tres códigos: código verbal (lengua), código matemático (ecuaciones) y código no verbal (tablas, gráficos, ilustraciones).⁴¹ Estos tres códigos aparecen con gran frecuencia en los textos económicos; es casi imposible que un texto prescinda de uno de estos. El presente libro posee estos tres códigos. Como veremos más adelante con detalle, el autor usa el lenguaje general y lenguaje técnico; de manera que el lector pueda reconocer al texto como económico y a la vez un tanto histórico. Utiliza ecuaciones dentro de los gráficos como parte del análisis de matemática financiera, e ilustra varias tablas con datos cuantitativos de los productos; porcentajes que fueron cambiando con el transcurso de los años debido a distintos factores que afectaron la economía ecuatoriana. A continuación, presentamos ejemplos de estos tres códigos dentro del libro:

Ejemplo de código verbal

II.2 El Sistema de Bretton Woods

Al finalizar la II Guerra Mundial, los países vencedores, en particular Estados Unidos, la potencia hegemónica tanto en el terreno militar como en el terreno económico, se aprestaron, por primera vez en la historia, a diseñar un orden económico internacional que trataría de buscar soluciones a los problemas comerciales, a los monetarios, y a los relacionados con el desarrollo (especialmente lo relativo a su financiación). Este nuevo orden se designa con el nombre de Sistema de Bretton Woods.

Pg 46

Traducción

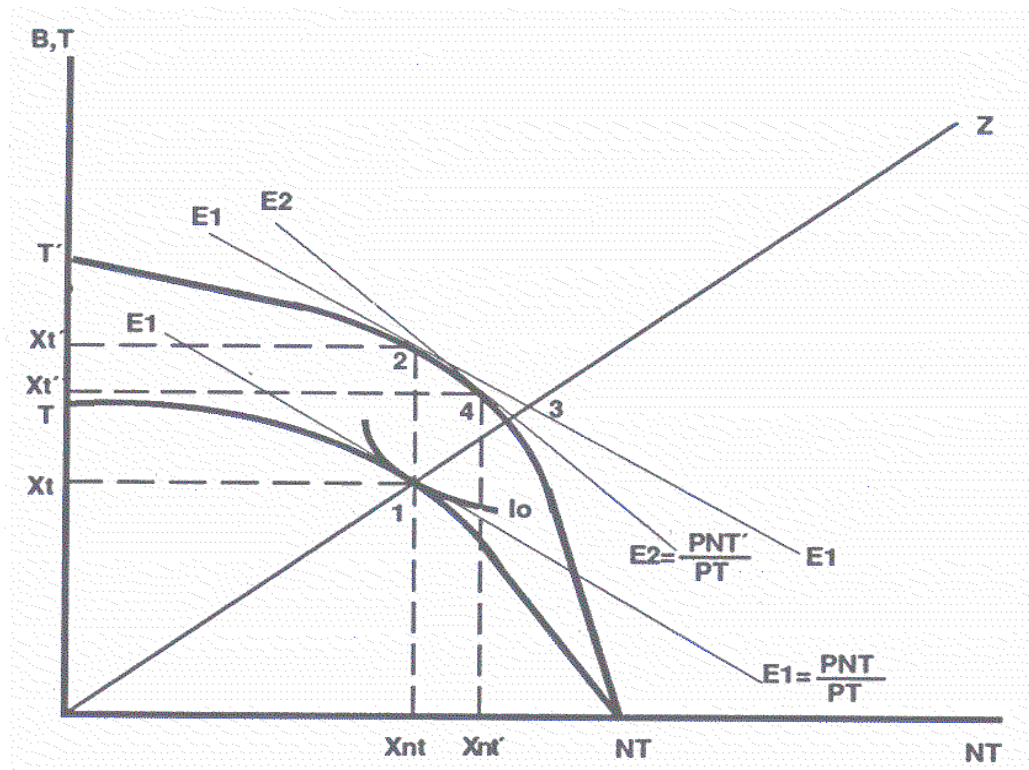
II.2 The Bretton Woods System

When World War II had ended, the allied countries, especially the United States, known as a powerful hegemonic nation in both the military and economic fields, took part in creating an international monetary regulation which tried to solve problems in trade, monetary and developmental aspects (especially the one related to financing). This was the first time in history that the United States was taking part in a case like this one. This new regulation was known as the Bretton Woods System.

Pg41

⁴¹ Pizarro Sánchez, Isabel, Análisis y Traducción del texto económico (inglés- español). Editorial Nesbiblo S.L. España, 2010 . Pg30

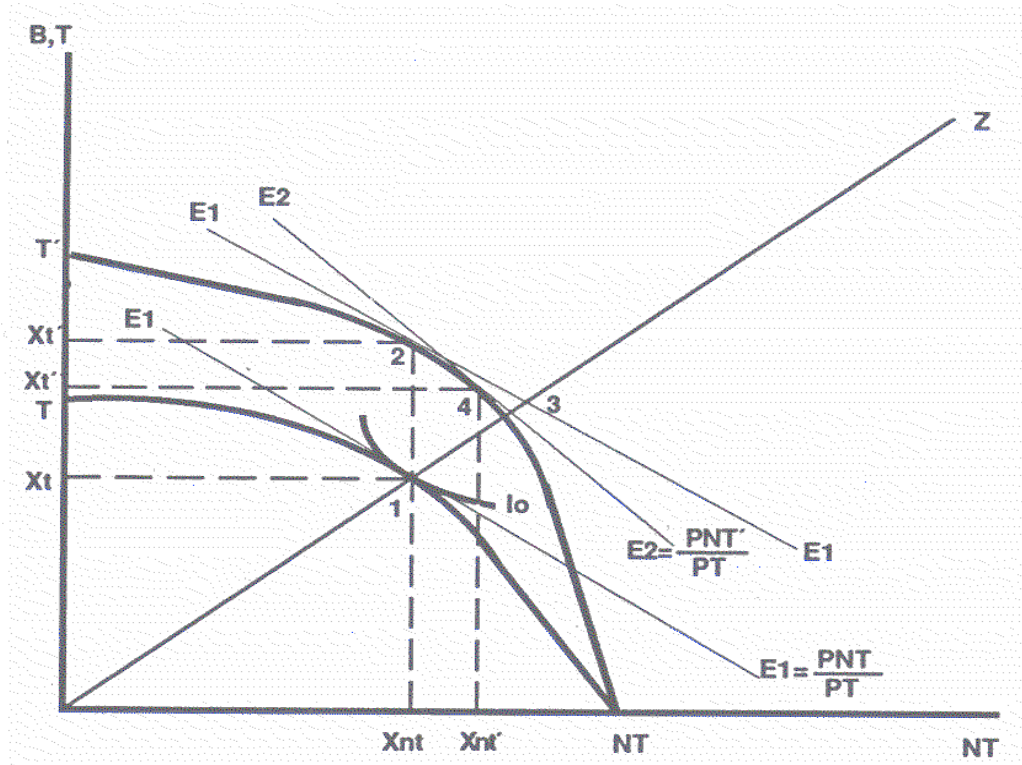
Gráfico No. 1



En el eje de ordenadas situamos los bienes comercializables y los no comercializables en el eje de las abscisas. Los términos de intercambio son fijados, la producción de petróleo y agrícolas tradicionales pueden ser agregados en un simple bien transable compuesto hicksiano, X_b , X_a respectivamente.

En el período anterior al auge, la frontera de posibilidades de producción $(NT-T)$ y, en ausencia de bienes o factores distorsionantes, nos presenta un equilibrio inicial en el punto 1, en el que la curva de posibilidades de producción es tangente a la curva de indiferencia social I_0 . El precio inicial de los NT y la inicial tasa de cambio $E1 = \frac{PNT}{PT}$, están dados por la pendiente de la tangente a las dos curvas, esto es la recta $E1$, donde se igualan las tasas marginales de sustitución de la producción y el consumo. La curva de ingreso consumo, a los precios iniciales $E1$, está representada por Z , que por definición une los puntos de igual pendiente (iguales precios relativos). Pg77,78

Graph No. 1



In the y-axis, we find tradable goods and non-tradable goods, which are located in the x-axis. Exchange terms are fixed, oil and traditional agricultural production can be added to a simple tradable good in complex Hicksian, XB, XA respectively.

In the period previous to the boom, the production-possibility frontier (NT-T) and in the absence of distorting goods or factors, an initial equilibrium in point 1 is evident, here the production-possibility curve is tangent to the I_0 social indifference curve. The initial price of NT and the initial exchange rate $E1 = PNT/PT$ are established by the slope of the tangent regarding the two curves; this is the $E1$ straight line, where the marginal rates of substitution concerning production and consumption become equal. The income-consumption curve, regarding initial prices, is represented by Z, which by definition joins two equal points on the slope (similar relative prices). Pg 71,72

Ejemplo de código no verbal (incluye tablas, gráficos, ilustraciones)

Cuadro No. 33

Inflación y Tipo de cambio (sucres por dólar) promedio anual

Año	Inflación Promedio Anual %	Tipo de Cambio Promedio Anual	%de devaluación	Año	Inflación Promedio Anual %	Tipo de Cambio Promedio Anual	% devaluación
1980	12,6	27,73	10,92	1990	48,5	886,89	35,44
1981	14,7	30,68	10,64	1991	48,7	1.283,16	44,68
1982	16,3	49,94	62,78	1992	54,6	2.000,00	55,87
1983	48,4	83,91	68,02	1993	45,0	2.029,00	1,45
1984	31,2	97,02	15,62	1994	27,3	2.297,00	13,21
1985	28,0	115,91	19,47	1995	22,9	2.922,00	27,21
1986	23,0	148,30	27,95	1996	24,4	3.627,00	24,13
1987	29,5	193,52	30,49	1997	30,7	4.438,00	22,36
1988	58,2	435,61	125,10	1998	36,1	6.521,00	46,94
1989	75,6	654,84	50,33	1999	60,7	18.287,00	180,44

Fuente: Banco Central del Ecuador, *Información Estadística Mensual (Varios Números)*
Pg137

Traducción

Chart No. 33

Inflation and Exchange Rate (sucres per dollars) annual average

Year	Annual Inflation Average %	Exchange Rate Annual Average	% devaluation	Year	Annual Inflation Average %	Exchange Rate Annual Average	% devaluation
1980	12.6	27.73	10.92	1990	48.5	886.89	35.44
1981	14.7	30.68	10.64	1991	48.7	1,283.16	44.68
1982	16.3	49.94	62.78	1992	54.6	2,000.00	55.87
1983	48.4	83.91	68.02	1993	45.0	2,029.00	1.45
1984	31.2	97.02	15.62	1994	27.3	2,297.00	13.21
1985	28.0	11.91	19.47	1995	22.9	2,922.00	27.21
1986	23.0	14.30	27.95	1996	24.4	3,627.00	24.13
1987	29.5	193.52	30.49	1997	30.7	4,438.00	22.36
1988	58.2	435.61	125.10	1998	36.1	6,521.00	46.94
1989	75.6	654.84	50.33	1999	60.7	18,287.00	180.44

Source: Banco Central del Ecuador, *Información Estadística Mensual (Varios Números)*

Pg 122

Entonces, surge la pregunta ¿Qué es lo que hace diferente a un texto económico? Cabré Castellvi en su libro de terminología contesta esta pregunta, diciendo que lo que distingue a los textos económicos de los demás son los siguientes aspectos lingüísticos:⁴²

- La selección y el uso de las unidades lingüísticas en cada nivel de la gramática del texto.
- La semántica general del texto
- La selección léxica
- Las diferencia en frecuencias determinadas unidades y estructuras
- La presencia y ausencia de algunas unidades
- El uso de códigos alternativos

Otro aspecto lingüístico que es relevante para los textos económicos es que en general, la sintaxis no es compleja. En inglés se utiliza oraciones simples y cortas, algunas oraciones condicionales, causales entre otras. Como Cabré asevera, en un texto económico cuya lengua es el inglés; el tiempo verbal que predomina es el presente, pretérito perfecto y por supuesto el pasado simple. Pero, la forma verbal que más predomina en textos de este tipo es la voz pasiva. Sin embargo, en español, como es lo común, la sintaxis es bastante más compleja y el gerundio, como es de suponerse, se evita a toda costa.

2.6. Principios que se deben considerar en las traducciones técnicas de economía

Al momento que nos referimos a una traducción técnica, es importante considerar que el traductor siempre debe actualizarse. En la traducción económica, se ha considerado pertinente mantenerse al tanto de la economía ecuatoriana, las regulaciones que día a día se dan lugar en nuestro entorno. Asimismo, cuando tomamos la clase de traducción económica inversa, el profesor Donald Stewart nos explicaba la importancia de estar al día en los sucesos tanto

⁴² Los aspectos lingüísticos escritos a continuación fueron sacados del libro de Cabré Castellvi titulado La terminología: teoría, metodología y aplicaciones. Barcelona, Antártida. 1993. Pg 151

económicos como políticos del Ecuador y del resto del mundo. Es evidente que la política influencia grandemente la economía de nuestro país.

Al momento de realizar una traducción técnica se debe tomar en cuenta las competencias que debe tener el traductor para realizar el presente trabajo. Basados en el documento en PDF titulado “Características de la Traducción Técnica” se ha considerado que el traductor debería tener las siguientes competencias:⁴³

1. *Conocimientos previos con respecto al campo temático:* Aquello quiere decir que el traductor debe tener nociones básicas del campo en el que está traduciendo. Debe comprender con exactitud su campo de estudio. En el caso de la presente traducción, tuvimos que entablar conversaciones constantes con el economista Marco Naranjo para que nos explicara el campo del libro. De igual manera, el economista Luis Naranjo varias veces nos explicó el tema principal de cada capítulo para tener un panorama más claro. Como traductora, tuve que estudiar a fondo macroeconomía y microeconomía, su terminología respectiva, análisis de problemas económicos e incluso asistí a clases de economía impartidas por el economista Luis Naranjo en la Universidad Central del Ecuador. Al momento que el traductor se empapa de información con respecto al campo de estudio, garantiza una traducción equivalente y correcta, ya que entiende el meollo del texto original.
2. *Empleo correcto de la terminología técnica:* Al momento que el traductor empieza a leer el texto original, se da cuenta que hay palabras donde necesita encontrar su equivalencia en el texto de llegada. Es transcendental que el traductor busque los diccionarios necesarios y consulte con personas especialistas en terminología. En lo que se refiere a la ciencia de la economía, aquello no fue complicado, ya que en la Biblioteca de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador, encontramos diccionarios bilingües especializados en términos económicos. Lo importante, como ya se ha dicho, es utilizar de manera acertada los términos. Conforme se fue traduciendo el libro, como se empleaban varios términos con frecuencia, fue más fácil recordar el uso del término. Por ejemplo: al término “dinero

⁴³ Universidad Jaume. Características específicas de la traducción técnica. Internet.
<http://www3.uji.es/~gamero/caracteristicastraducciontecnica.pdf> Acceso : 2 de marzo de 2012

genuino” se lo tradujo como “legal tender”. Se buscó e investigó un término equivalente a éste y después de la investigación se determinó que “legal tender” era la equivalencia certera.

3. *Dominio del género y del registro*: El género y el registro en la traducción técnica son aspectos muy importantes que serán la base sistemática de la traducción y guiarán al traductor al uso correcto del léxico. Este género será determinado por factores socioculturales y tiene un propósito comunicativo⁴⁴. En el caso de la presente traducción, es evidente que basados en la justificación del tema de la presente disertación, el género del texto es un análisis técnico económico de la dolarización en el Ecuador.

El registro es un aspecto que también está vigente en la traducción. El registro, según Gregory y Carroll, es la realización de la semántica de la lengua basada en la cultura ya que la cultura, es la que determina los entornos en que la lengua se produce. Para determinar el registro del texto origen, es necesario establecer el campo tenor y modo.⁴⁵

Campo: Es la clase de acción social o tema y que está generando el texto, como es el propósito o la intención del autor. Es decir, es el área en que el texto fue escrito. El presente libro que contiene varios textos se desempeñó en el área de la economía y la historia ecuatoriana. El autor se ve envuelto en el cambio que existió en la economía y como aquello afecta a su propio país y al mundo entero. Realiza un análisis económico profundo y relata los acontecimientos que vivió el país, y él, como ecuatoriano residente en su país, propone estrategias que se podrían considerar para mejorar la situación económica del país. Es evidente que al momento que habla de la economía, el aspecto social entra a colación, ya que va de la mano con la economía. Aquello nos lleva a determinar que el campo de este texto es el área dentro del discurso económico, como es la macroeconomía y la microeconomía del Ecuador.

⁴⁴ Suau, F. *El género y el registro en la traducción del discurso profesional*. Un enfoque funcional aplicable a cualquier lengua de especialidad. Internet <http://www.ub.es/filhis/culturele/tinasuau.html> Acceso: el 5 de marzo de 2012.

⁴⁵ Carrillo Guerrero, Lárraro. “Actualización Retórica de la Lengua: el Registro” Universidad de Granada. Internet. <http://www.um.es/tonosdigital/znum9/estudios/actualizacionretorica.htm> Acceso: el 20 de marzo de 2012

Tenor: Basados en el artículo citado, tenor es la relación comunicativa que existe entre el emisor y el receptor. Aquí se determina el grado de formalidad e informalidad, la interacción entre el escritor y los lectores. Cómo el libro va dirigido a personas estudiadas o profesionales en el área de la economía, el tenor será formal, sin tener alusiones personales. En el libro se puede evidenciar un léxico técnico del lenguaje económico como “goods”, “capital revenue”, etc. que analizaremos más adelante a profundidad.

Modo: Es el medio o la manera en que se comunica el contenido del texto. En este caso, el modo es escrito, ya que el libro fue impreso apoyado por el Colegio de Economistas de Pichincha, entre otras instituciones. Asimismo, el modo permite determinar el género retórico del texto. El presente texto contiene un género retórico narrativo, ya que describe la situación del país desde el 2000 hasta el 2007 y no trata de persuadir al lector, solo trata de explicar con claridad lo acontecido. Por lo tanto, el autor maneja un orden estricto cronológico y con vocabulario técnico formal. Sin embargo, cabe mencionar que cuando el autor menciona aspectos históricos culturales, emplea ciertas palabras informales como “forajidos”, que se usan como una crítica que realizó el ex presidente Lucio Gutierrez al pueblo ecuatoriano.

Por lo tanto, dentro de la traductología, el lenguaje general y el lenguaje técnico económico cumple un rol muy importante tanto en el texto de salida como en el texto de llegada. Al momento que nos referimos a lenguaje general, queremos decir que va a ser un término común, muchas veces coloquial, usado por personas que se encuentran familiarizadas con el campo de estudio del texto original.

2.7. Terminología General y Específica de la Economía

2.7.1. Terminología general

“Terminología: Conjunto de términos técnicos de una ciencia, de un arte”⁴⁶

Al momento de traducir un texto técnico, es evidente que no solamente contiene palabras técnicas, sino un lenguaje general acorde al estilo del autor. El autor explica ciertos términos

⁴⁶ Maillot, Jean. La Traducción Científica y Técnica. Editorial Gredos S.A. Madrid, 1997. Pg240

económicos con palabras más simples para los lectores y como la política y la historia se encuentran presentes en el análisis económico del Ecuador, se emplean palabras coloquiales muy comunes para los ecuatorianos, como la expresión “dejar constancia” traducida como “go on record”. Los términos de origen anglosajón⁴⁷ son los causantes de que el léxico financiero en inglés sea coloquial y un tanto popular. Tenemos términos como “swap, broker, call”, entre otras palabras que tienen este origen, y nos vimos obligados a usar al momento de traducir el libro. Estos términos son populares ya que se emplean en cualquier conversación y, a la vez, en textos económicos. Tenemos el término muy común en esta traducción es la palabra “dirty (sucio)” en “dirty float” mostrando que existe alguna restricción ya que el gobierno es el que controla la moneda del país. Es relevante mencionar que el latín se encuentra presente también en el lenguaje general, pero en el lenguaje comercial, el origen anglosajón tiene más peso.

El aspecto cultural también se presenta en este tipo de lenguaje. Como en el libro se relata la trayectoria política que influyó en la economía del Ecuador, se emplea un lenguaje popular y ciertas expresiones idiomáticas como “Decirlo sin embozo”, que se traduce como “go straight to the point”. Por lo tanto, el libro presenta aspectos culturales y al momento de traducir se empleó términos generales en inglés para seguir el mismo estilo del autor.

Sin embargo, en textos técnicos económicos, los coloquialismos y por ende la cultura, queda opacada tanto en inglés como en español ya que la neutralidad es la línea a seguir.

2.7.2. Terminología técnica económica

El lenguaje técnico económico es considerado como concreto con un nivel variado de especialización según el tema y el nivel del conocimiento de los receptores. Al momento de ver un texto económico en inglés, es evidente notar formas nominales de unidades sintagmáticas complejas y modificación de siglas, abreviaturas, símbolos y préstamos. Muchos de estos

⁴⁷ Enrique Alcaraz Varó y Brian Hughes. Diccionario de Términos Económicos, Financieros y Comerciales: Inglés – Español / Spanish – English. Cuarta Edición. Editorial Ariel S.A. Barcelona, 2004. Pg XI

términos en inglés son formados mediante el proceso de condensación; mientras que en español se emplea el proceso de derivación.⁴⁸

Al momento de empezar a traducir un texto económico, nos encontramos con términos especializados. La terminología técnica siempre está presente y, según Gotti y Dossena, se caracteriza por su ausencia de emoción, precisión, transparencia, redundancia y, por supuesto, con la relación que existe con la lengua.

Algunos aspectos específicos se encuentran presentes en el lenguaje económico, lo que permite que a este lenguaje se le considere como único. Cabré establece en su libro los siguientes:⁴⁹

- Aspecto Pragmático: Utiliza elementos (normas y reglas) controlados, internacionales y establecidos de forma voluntaria o aceptados por el entorno
- Aspecto Funcional: la función básica es informativa
- Aspecto Léxico: utilizan terminologías como contabilidad, marketing, recursos humanos, finanzas, etc.
- Aspecto Textual: estilo definido por el lenguaje económico

Como se establece en la introducción del Diccionario de Términos Económicos, escrita por Enrique Alcazar Varó y Brian Hughes, la traducción de términos económicos tiene menos dificultades, ya que sus equivalentes son específicos en la mayoría de casos. Sin embargo, la presencia de “falsos cognados”, como por ejemplo la palabra “commodity”, no significa “comodidad”, sino “mercadería, productos”; otro ejemplo encontrado en el libro es “caja de conversión” que se traduce como “currency board”. Los falsos amigos poseen una estructura similar, pero su parecido en el significado es artificial. Al momento de buscar en el diccionario un término económico, se debe, aparte de buscar su equivalencia, buscar su concepto ya que ciertos términos pueden tener varias equivalencias según el contexto, y el traductor debe buscar

⁴⁸ Pizarro Sánchez, Isabel, Análisis y Traducción del texto económico (inglés- español). Editorial Nesbiblo S.L. España, 2010. Pg 31

⁴⁹ Cabré, Castellví, MT. La terminología: teoría, metodología, aplicaciones. Barcelona, Antpartida. 1993. Pg 32

el término preciso para tener una traducción fiel. Tenemos el caso de la palabra “obligación” en las siguientes oraciones del libro:

El llamado “Instituto Emisor” se estableció con una reserva legal de 42’891.980 sucres, y activos totales de 62’508.730 sucres. Sus obligaciones por circulación y depósitos alcanzaban en 1927 los 58’573.781 sucres. Pg 37

Por un lado, si buscamos en un diccionario bilingüe de términos económicos, el término “activo” se traduce como “active, assets”. Tenemos varias estructuras que contienen este término como “activos improductivos = performing/dead assets”; “activo transitorio = unadjusted assets”. Como traductores, buscamos la palabra “asset” y encontramos lo siguiente:

“Asset: Something that an entity has acquired or purchased, and that has money value (its cost, book value, market value, or residual value). An asset can be (1) something physical, such as cash, machinery, inventory, land and building”.⁵⁰

Esta definición certifica que el término correcto que debemos usar es “asset”, según el contexto previamente leído. Asimismo, tenemos el término “obligaciones”, que después de haber realizado el mismo proceso, llegamos a la conclusión que la traducción más acertada según el concepto y el contexto es “duties”. Entonces, la traducción de estas oraciones quedarán de la siguiente manera:

The mentioned “Issuing Institution” was established, having a legal reserve of 42,891,980 sucres and total assets of 62,508,730 sucres. In 1927, its deposits and circulation duties reached 58,573,781 sucres. Pg34

Al analizar estos ejemplos, se puede establecer que la polisemia es un aspecto evidente en las traducciones científicas y técnicas. Como Jean Maillot establece en su libro, la cuestión más favorable para el traductor es cuando la lengua meta posee solo un término para varias cuestiones distintas de la lengua original. Aquello se evidenció claramente en la traducción del libro, con los

⁵⁰ Business Dictionary Online. Internet. <http://www.businessdictionary.com/definition/asset.html#ixzz1pyJnISl>
Acceso: 23 de marzo de 2012

términos “divisas – moneda extranjera – medio de cambio”. Aquellos términos hacen referencia a un solo término, “foreign currency”. Sin embargo, aunque sea evidente la traducción de estos términos, como traductores, no nos debemos confiar; debemos analizar el contexto. El contexto es el que determina el término conveniente; el término que se va a utilizar. Otro aspecto que es importante citar es la sinonimia. La sinonimia se caracteriza por establecer varios términos que tienen el mismo significado. No obstante, en el lenguaje técnico económico es muy inusual su empleo y, por lo tanto, no se plantea ningún inconveniente, ya que el lenguaje técnico, como su nombre lo indica, es muy preciso, y la mayor parte del tiempo carece de sinónimos, ya que siempre se procura evitar la ambigüedad. Para el traductor, lo más importante es el concepto o la definición del término y no el término en sí.

Al momento de traducir cualquier documento técnico, es necesario que como traductores elaboremos un glosario técnico con respecto al tema. Conforme se fue traduciendo el presente libro, se elaboró un glosario basado en los siguientes criterios descritos por Enrique Alcazar Varó y Brian Hughes en la introducción de su diccionario:

Criterio de relevancia: Las palabras que se deben establecer en un glosario deben tener un “uso real”. Las palabras deben ser exclusivas del texto económico, incluyendo a palabras que son generales aunque hayan llegado a ser parte del lenguaje técnico. No importa si la traducción de estos términos es obvia para el traductor, se debe incluir toda palabra que evite su ambigüedad o posible error al momento de traducir. Asimismo, se debe incluir toda palabra técnica relevante que se repita con frecuencia en el texto.

Criterio de claridad: Considerando que este glosario será leído y analizado por economistas y estudiantes de economía bilingües así como por lingüistas, se ha procurado elaborar el glosario útil y fácil de manejar. Hemos procurado ser realistas e incluir las palabras que pueden causar un poco de inconvenientes al momento de leer el libro en inglés. Es importante destacar que el glosario tendrá solamente palabras que aparecen en el libro. Por lo tanto, se ubican a las palabras alfabéticamente, con su traducción a lado y el concepto. El concepto será lo más claro posible con palabras simples; de manera que el lector no pase mucho

tiempo leyendo el glosario, sino que entienda de manera clara la traducción del término y su concepto..

Criterio de economía: Como es evidente, en un libro de economía de esta índole, se encuentran muchas palabras que podrían ser incluidas en este glosario. Sin embargo, al momento de aplicar el principio de economía, incluimos solo los términos relevantes, ya que si incluyéramos todos los términos técnicos, tendríamos que elaborar un glosario muy extenso y el lector se agobiaría con tantos términos. Por lo tanto, los términos incluidos en el glosario son los básicos para entender y no perder el hilo del libro. A continuación, se presenta un ejemplo del glosario donde se evidencia lo anteriormente mencionado. El glosario completo se lo presentará en el capítulo 4.

A	TÉRMINO EN ESPAÑOL	TÉRMINO EN INGLÉS	DEFINICIÓN
	acuerdo consensuado	consensual agreement	Acuerdo que surge del consenso de ambas partes. No se requiere un document official para cumplir con las obligaciones acordadas.

CAPÍTULO III

3.1. Análisis del texto previo a la traducción

Después de haber expuesto la base teórica para poder realizar una traducción habiendo entendido perfectamente la importancia de la teoría, vamos a continuar con la parte práctica de la disertación.

Antes de comprar una fruta, primero vemos su textura, si está suave o madura. Vemos todas las características de manera que podamos adquirir un producto que cumple con todos los controles de calidad y limpieza, ya que si compramos algo dañado, nos vamos a enfermar y las consecuencias van a ser fatales. De esta misma forma se le considera a la traducción de un texto. Es imprescindible realizar un minucioso análisis del texto origen para poder determinar en qué campo nos estamos metiendo, y que aspectos lingüísticos y comunicativos debemos tener en cuenta para empezar a traducir. Este análisis permitirá evitar errores fatales traductológicos.

“El análisis en el proceso de traducción es tan importante como la transferencia de ideas”⁵¹.

Gerardo Vazquez, en su libro, establece que no se debe analizar el texto palabra por palabra, sino que se debe analizar las “unidades de pensamiento ó unidades léxicas”⁵²; es decir, las ideas que contienen el significado que se pretende transmitir al lector. Las ideas contienen el sentido, y como traductores, nos encargamos de interpretarlas, usando los procesos de traducción. Por ende, como traductores, debemos de caminar cuidadosamente sobre la línea semántica, ya que la supuesta “libertad traductológica” existe, siempre y cuando se mantenga dentro del campo respectivo del texto. Entonces, en el caso del presente libro, nuestro campo es

⁵¹ Vazquez-Ayora, Gerardo. Introducción a la Traductología Georgetown University, the United States, 1977. Pg8

⁵² Vazquez-Ayora, Gerardo. Introducción a la Traductología Georgetown University, the United States, 1977. Pg9

el económico e histórico. No podemos desviarnos a dar otro entorno a la traducción que no sea este.

En un texto general, y más aún en un texto técnico, es relevante mencionar que las unidades léxicas siguen una secuencia muy marcada. Dependerá una de la otra para poder exponer el significado coherente y claro. Como traductores, visualizamos este orden lógico, podemos asimismo absorber el mensaje y traducir las ideas. Por ejemplo, leamos con atención el siguiente fragmento del libro:

Factores Exógenos de la crisis

Entre los factores exógenos que provocaron la crisis de la economía ecuatoriana en las décadas de los ochenta y noventa podemos destacar los siguientes:

- La Deuda Externa.
- La volatilidad del precio internacional del barril de petróleo.
- Los desastres climáticos y naturales (como el fenómeno de “El Niño” y los terremotos).
- La crisis financiera internacional.

Empecemos por el factor más antiguo y permanente, **la Deuda Externa**. Para autores como Alberto Acosta, la deuda externa de Ecuador ha sido un fenómeno que ha afectado al desenvolvimiento económico del país desde su propia fundación como Estado soberano en 1830.

En efecto, al separarse el Ecuador de la Gran Colombia (nación fundada por Simón Bolívar que incluía, además del Ecuador, a Venezuela, Colombia y Panamá), el país heredó una parte de la deuda contraída por esta nación con la Gran Bretaña para financiar las guerras de la Independencia contra España. Dicha deuda, que sólo pudo ser cancelada en 1974, poco más de 100 años después, fue denominada, por su duración, como deuda eterna.

Como hemos visto en el capítulo anterior, el auge de los años setenta no solo se sustentó en la exportación y en los buenos precios del petróleo, sino también en un endeudamiento externo agresivo y desmesurado. En efecto, entre 1971 y 1983 la deuda externa del Ecuador se multiplicó por 30 veces.

El endeudamiento externo, que se convertiría en un problema grave no solo para el Ecuador sino para toda la América Latina a inicios de la década de los años 80, encontró su origen en condicionantes externos e internos. Pg119-120

Podemos analizar la lógica del autor, al momento de empezar a explicar los factores exógenos de la crisis durante los años ochenta y noventa. Como traductores, es nuestro deber mantener la lógica y el orden del texto original. Muchos traductores se toman la libertad de modificar los textos según sus criterios; pero esto es válido solamente cuando al momento de traducirlo, la traducción no concuerda con los aspectos semánticos del texto original. Solamente bajo este principio, se puede modificar el texto. En este caso, no es necesario modificarlo ya que su orden es correcto y lógico.

External Circumstances

Among those external circumstances which affected the Ecuadorian economic crisis during the eighties and the nineties, we can mention the following:

- The external debt
- Instability of international oil prices regarding each barrel
- Climate and natural disasters (as El Niño Southern oscillation and earthquakes).
- International financial crisis.

In the first place, we will mention the oldest and permanent factor known as **the External debt**. For authors such as Alberto Acosta, the Ecuadorian external debt has been a problem which has affected the economic development of this country since its independence in 1830.

In fact, when Ecuador decided to abandon “La Gran Colombia” (a nation led by Simón Bolívar which included countries such as Ecuador, Venezuela, Colombia and Panama), it had to assume one part of the debt with Great Britain which was used to finance wars to become independent from Spain. This debt, which was paid in 1974, 100 years later, was considered, due to the time it took to be repaid, as external debt.

As we have studied in the previous chapter, the boom during the seventies was based on exports, excellent oil prices, and mainly on excessive external debt. In fact, the Ecuadorian external debt was multiplied by 30 between 1971 and 1983.

The external debt, which became a problem not only for Ecuador, but for almost every country in Latin America at the beginning of the eighties, determined its origin based on external and internal contributing factors. Pg106-107

3.1.1. *Clasificación de las unidades del libro*

Basados en el análisis descrito por Vinny y Darbetnet explicado por Gerardo Ayora⁵³ en su libro especializado en traducción, procederemos a realizar un cuadro en el que se agrupará a las unidades encontradas en el presente libro. Debido a que el libro es sumamente extenso, se procederá a agrupar a las unidades principales. Todas las unidades que presentamos a continuación han sido extraídas del presente libro y dividiremos al cuadro por secciones. Algunas clasificaciones no han sido consideradas, ya que no se aplican al análisis del libro.

Según su función	Unidades funcionales (misma función gramatical)	durante unos 20 años	during twenty years
		se dió cuenta	he realized
		se requiere	It is needed
		se convertiría	it would become
		durante casi seis meses	during almost six months
		durante décadas	for decades
		durante varios años	during several years
	Unidades semánticas (poseen mismas unidades de sentido)	hacer cuentas	to calculate
		llevar a cabo	to achieve
		hacer efecto	to take effect
		poner al tanto	to inform
	Unidades dialectales (conectores)	por otra parte	moreover
		en efecto	in fact
		por el contrario	on the contrary
		Además	besides
		sin embargo	however
		por lo tanto	therefore
		sin duda	undoubtedly
		Asimismo	likewise

⁵³ Vazquez-Ayora, Gerardo. Introducción a la Traductología Georgetown University, the United States, 1977. Pg 11-16

Según su correspondencia con las palabras del texto	Unidades simples (misma sintaxis)	por ejemplo	for example
		en resumen	in summary
		Un cuarto factor exógeno estuvo constituido por las crisis internacionales	A fourth external circumstance was constituted by international crises
		Por otro lado, la aplicación del nuevo sistema ha significado la promoción y estudio de profundas reformas económicas	Moreover, the application of this new system has led to the analysis and study of economic and legal reform
		La crisis económica produjo una notable inestabilidad.	the economic crisis caused significant instability
	Unidades diluidas (varias palabras constituyen una unidad léxica y comparten una sola idea)	de acuerdo con	according to
		intercambio comercial	trading
		sin duda	undoubtedly
		en tanto que	while
		Corralito	bank freeze
		foreing exchange	divisas
		en tanto que	while

Según criterios variables	Agrupaciones por afinidad (términos unidos por afinidad pero casi imposible traducirlos literalmente)	pérdida irremediable	irreparable loss
		balanza de pagos con déficit	adverse balance
		estrechamente vinculado	closely linked
		cuasi dinero	near money
		dinero genuino	legal tender
		exención impositiva	tax exemption
		tasa de interés activa	lending rate
	Locuciones adverbiales (traduce con una sola palabra)	es evidente	obviously
		por supuesto	naturally
		en realidad	certainly
		sin duda	undoubtedly
		sobre todo	mainly

Los cuadros anteriormente expuestos indican el análisis que se debe hacer de cualquier texto antes de traducirlo. Lo hemos simplificado, tomando las unidades principales del libro, ya que el libro contiene más de 200 hojas y como disertación debemos cumplir nuestro objetivo de indicar los criterios lingüísticos que se utilizan para realizar una traducción técnica económica. Lo llamamos análisis previo a la traducción, ya que el análisis de la traducción en sí lo estudiaremos más adelante en este mismo capítulo.

Si continuamos con el análisis previo expuesto por Ayora, seguiremos con la segmentación del texto. La segmentación del texto nos permite separar las unidades léxicas para establecer sus similitudes y diferencias y nos provee la herramienta para evitar la traducción literal. Por ejemplo, hemos tomado un párrafo del libro de la página 186 para indicar este proceso.

A esta pérdida cuantitativa /se debe / sumar / la pérdida potencial / que tiene / un Estado / de poder / ganar / señoreaje / cuando aumenta / la demanda real / de dinero. / Efectivamente, / si hay / una recuperación / de las actividades productivas / al interior, / un país con dolarización oficial / de su economía / tiene que / comprar / dólares / al país emisor / para sustentar / la mencionada recuperación. / La mayor demanda real / de dinero, / provocada por / el mejoramiento / de la actividad económica, / es satisfecha por / el banco emisor / de dólares / (la Reserva Federal) / ,/quien / se beneficia / finalmente / del señoreaje.

Esta segmentación nos permite determinar las distintas unidades que forman el párrafo como los verbos con sus respectivas preposiciones, adjetivos que califican los nombres, determinantes junto a sus respectivos nombres con su respectivo género, perífrasis verbales, número, tiempo verbal, entre otros aspectos. Al visualizar estas unidades, el traductor tiene una vista más amplia de los cambios que debe realizar al momento de traducir este párrafo. Nuestra traducción es la siguiente:

When the real demand for money increases, the government can have besides the quantity loss, a potential loss of seigniorage. Indeed, if productive activities recover in a country which has a dollarized economy, it has to buy dollars from an issuing country in order to support the

mentioned recovery. The higher money of real money, caused by the improvement of economic activity, is fulfilled by the issuing bank (Federal Reserve), which is benefited by the seigniorage.

Pg 160

Existen otras formas de segmentar que Gerardo Ayora establece en su libro como “segmentación de unidades mayores” (cláusulas, frases, grupos), y la que nosotros explicamos hace un momento “la segmentación de unidades léxicas”. Dependerá del traductor si aplica o no este proceso. Sin embargo, como traductores de textos técnicos, este proceso es muy útil, siempre y cuando el texto que se va a traducir no sea tan extenso como el presente libro.

3.1.2. *Determinación del contexto*

Es trascendental diferenciar entre el entorno lingüístico llamado también contexto (conjunto de unidades de la misma naturaleza que tiene influencia sobre su alrededor), y el entorno no lingüístico llamado también situación (elementos extralingüísticos presentes al momento de la comunicación que influyen a los elementos lingüísticos).⁵⁴

Para esto, procedimos a leer detenidamente todo el libro y empezamos a leer textos relacionados con éste en inglés de la revista Newsweek y The Economist, ya que solo entendiendo el libro se puede determinar su contexto. Fue necesario leer todo el libro y no parte por parte, porque el todo es lo que forma y permite determinar el contexto. Aquello nos permitió determinar el tipo de discurso que pretende transmitir el autor al lector. El mensaje que pretende el autor compartir es el de un país que pasó por un cambio brusco, tratando de mejorar la economía que durante varios años sufrió de fuertes sacudones que afectaron a varias familias ecuatorianas. El autor pretende impartir sus conocimientos técnicos adquiridos en el Banco Central y en España con respecto a la dolarización. Por consiguiente, el contexto potencial sería el de pretender explicar lo que sucedió antes y después de la dolarización en el Ecuador. El texto relevante sería la dolarización en sí y sus consecuencias en el avance económico de este país.

⁵⁴ Campos Plaza, Nicolas y Ortega Arjonilla Emilio. Panorama de la Lingüística y Traductología. Editorial Atrio, S.L. Servicio de Publicaciones Universidad de Castilla La Mancha, Granada. Pg 406

Consideramos que es importante aclarar que no nos estamos refiriendo al estilo en que fue escrito el texto de partida sino que estamos tratando de especificar su contexto. El estilo lo estudiaremos en el siguiente y último capítulo de esta disertación. Al determinar el contexto, entramos a la situación real del texto origen. Este texto nos lleva a conocer lo que sucedió en el Ecuador; por ende, nos metemos a aspectos técnicos económicos, sociales e históricos. Es un texto técnico, ya que engloba tanto microeconomía como macroeconomía. Es un tanto social, ya que se describe la política empleada por ciertos presidentes. Es histórico porque relata con fechas muy específicas como se fueron desencadenando los cambios ocurridos en el Ecuador antes y después del año 2000. Todos estos aspectos contextuales debemos tener en cuenta para realizar la traducción.

3.1.3. *Propiedades textuales: Coherencia y Cohesión*

Es inminente que la coherencia y la cohesión se encuentran presentes en cualquier texto que va a ser traducido, aún más en un texto técnico económico. La coherencia (plano conceptual), como parte del contexto, se manifiesta en las relaciones lógicas internas y en la organización de todos los acontecimientos, objetivos y situaciones, entre otros aspectos, para transmitir el sentido del texto. La cohesión (plano léxico y gramatical) se encarga del orden secuencial del texto, los distintos elementos organizados del texto como los sintagmas, las frases, las oraciones, las cláusulas, los párrafos, etc. Estas unidades permiten visualizar las relaciones sintácticas y semánticas del texto.⁵⁵




3.1.3.1. *La coherencia*

Todo texto debe tener un tema principal y por consiguiente subtemas. Aquello permitirá tener un sentido lógico y secuencial tanto para los lectores como para el traductor. En el caso del libro, no presentamos ningún inconveniente en este sentido, ya que existe una coherencia muy aceptable. El autor empieza describiendo los sistemas económicos más importantes del mundo como es el patrón oro, el patrón de cambios oro, el sistema Bretton Woods, etc. Describe los

⁵⁵ Ramirez Bellerín, Laureano. Del carácter al contexto: teoría y práctica de la traducción del chino moderno. Primera edición. Servei de Publicacions. Barcelona, España, 1999. Pg. 167

cambios económicos a nivel mundial desde el punto de vista ecuatoriano desde 1870 hasta el 2007. El presente texto contiene mucha información relevante como son las gráficas y los cuadros que establecen específicamente los porcentajes de crecimiento de los productos ecuatorianos, entre otros datos relevantes, para poder exponer la realidad del país ante tantas transiciones.

El índice del libro que se encuentra en la página 7 permite visualizar los capítulos que vamos a traducir y las bases que necesitamos saber de cada tema para poder transferir las ideas del español al inglés. Otro aspecto que nos permite determinar que el presente texto contiene coherencia son los criterios de intensión comunicativa⁵⁶ establecidos en el artículo de Carlos Alberto Rincón impartidos por Van Dijk:

- Coherencia secuencial 
- Coherencia Global 
- Coherencia Pragmática 

3.1.3.2. *La cohesión*

Básicamente, lo que mencionamos anteriormente es que la cohesión se centra en la gramática, la conexión gramatical y léxica que existe en el texto. Pero, como en todo proceso de análisis, lo vamos a aplicar en el presente libro. Para saber si nuestro texto posee cohesión léxica, hemos aplicado los siguientes procedimientos de cohesión que menciona Carlos en su artículo:

- *Repetición:* dolarización, regímenes económicos, divisas, economía, convertibilidad, crisis, patrón oro, costos, bienes, crédito, crisis, gobierno, señoreaje, flujos, mercado, moneda nacional, sistemas monetarios, dólar, sucres, inflación, importación, exportación, Ecuador, reserva, producto interno bruto.

⁵⁶ Rincón Castellano. Carlos Alberto. Unidad 12: La cohesión y la coherencia. Internet.
<http://docencia.udea.edu.co/comunicaciones/bajopalabra/capitulos/Unidad12CohesionyCoherencia.PDF>
Acceso: 29 de marzo de 2012

- *Reiteración (sinónimos)*: gobierno, estado, pueblo; ciudadano, individuo; moneda, unidad; salario, sueldo, ingreso mensual.
- *Asociación*: ingresos y egresos, importaciones y exportaciones, sucres por dólares, tipo de cambio y tasa de cambio, moneda local y moneda extranjera, Banco Central y Banco Estatal, dolarización oficial y dolarización informal.

La cohesión, principalmente, se centra en la sintaxis del texto; la forma en que las oraciones se combinan y alcanzan una estructura específica. Es por esto que primero identifica las unidades léxicas y después las estructuras. Carlos argumenta que la cohesión descubre las anáforas (reemplazo) y catáforas (dependen de un término posterior para que tenga significado); los conectores también forman parte de la cohesión. A continuación, analizaremos más a fondo la sintaxis de ambas lenguas, especialmente la sintaxis de la lengua meta que es el inglés.

3.2. Sintaxis del español frente a las sintaxis del inglés

Es inminente que la sintaxis de ambas lenguas en un texto técnico es muy importante. La sintaxis de ambas lenguas difiere en varios aspectos y puede causar problemas al traductor, ya que para empezar como traductores, debemos estar consientes de que ambas sintaxis deben estar completamente separadas en nuestro cerebro para no confundirnos. Si se llega a mezclar ambas sintaxis, la traducción puede ser caótica. Como se evidencia en ambas lenguas, ambas poseen la estructura “sujeto - verbo - objeto directo” y en algunas oraciones, también poseen “el objeto indirecto”. Sin embargo, existen diferencias bien marcadas en todo el transcurso de la gramática.

Para desarrollar el presente tema, vamos a comparar las dos lenguas estableciendo sus diferencias, tomando situaciones que evidenciamos en el libro y su respectiva traducción. Nos basaremos en el libro llamado Grammatical Structures of English and Spanish, escrito por Stockwell Robert P, Bowen Jean Donald y Watson John Martin y en el libro The Grammar Book escrito por Celce-Murcia Marianne y Larsen-Freeman Diane.

3.2.1. *Patrones*

Todas las lenguas del mundo poseen patrones en su estructura. A continuación, describiremos los patrones del español en contraste con los patrones del inglés, basados en el primer libro citado.

Patrón I ⁵⁷

a) Español: El sujeto puede estar presente en la oración o simplemente puede ser omitido. La terminación del verbo es la que nos permite determinar el sujeto.

Ejemplo: Así tenemos que los ingresos por exportaciones del hidrocarburo, que llegaban a los 283 millones de dólares en 1973, para 1980 alcanzan los 1.563 millones, o sea, se multiplican por cinco. Pg 85

Inglés: El sujeto debe estar presente todo el tiempo sin excepción.

Traducción: Whereas, we can say that incomes from exports of hydrocarbon which reached 283 million dollars in 1973, measured up to 1,563 million dollars, i.e. they were multiplied by five. Pg 77

b) Español: A los verbos “ser o estar” se les considera como los principales verbos de la frase verbal.

Ejemplo: La llamada Ley Moratoria es una de las primeras jugadas de la economía política, mediante la cual se apuntalaba a un tipo de gobierno, esencialmente oligárquico y defensor de específicos intereses, y a los sectores vinculados a la banca de emisión. Pg 36

Inglés: La frase verbal, en contraste con español, tiene como verbo principal solamente al verbo “to be”.

⁵⁷ Stockwell Robert P, Bowen Jean Doanld y Watson John Martin. Grammatical Structures of English and Spanish The university of Chicago Press. Chicago, 1965. Pg34

Traducción: The Moratorium law is one of the first strategies of political-economic maneuvering, through which it tried to establish an essentially oligarchical government, that defended specific interests and that was involved with institutions related to the issuing bank. Pg 33

c) Español: La frase nominal y el adjetivo del predicado concuerda en número con el sujeto.

Ejemplo: Este es el que se conoce como mecanismo de ajuste a través del precio de las mercancías.
Pg11

Inglés: La frase nominal del predicado concuerda en número con la frase nominal del sujeto.
(Existen excepciones pero no aplica al análisis del libro).

Traducción: It is known as an adjustment mechanism through the market price. Pg 10

Patrón II ⁵⁸

a) Español: La intransitividad de los verbos necesita el “se” denominado impersonal.

Ejemplo: En 1921, el marco aproximadamente se cotizaba a 81 por dólar. Pg 20

Inglés: La intransitividad se encuentra a menudo más presente en varios verbos del idioma inglés que en español.

Traducción: In 1921, the mark was quoted at 81 per dollar. Pg 18

NOTA: La voz pasiva es más usada en inglés que en español, sin afectar el significado.

Patrón III ⁵⁹

a) Español: El objeto va después del verbo si el sustantivo antes del verbo es un pronombre.

⁵⁸ Stockwell Robert P, Bowen Jean Doanld y Watson John Martin. Grammatical Structures of English and Spanish The university of Chicago Press. Chicago, 1965. Pg35

⁵⁹ Stockwell Robert P, Bowen Jean Doanld y Watson John Martin. Grammatical Structures of English and Spanish The university of Chicago Press. Chicago, 1965. Pg35

Ejemplo: Este atraso cambiario sumado a la alta inflación interna, que si la acumulamos llega al 146,2 por ciento para la década de los 70, provocó un deterioro en la competitividad de los bienes comercializables. Pg106

Inglés: El objeto siempre va a ir después del verbo sin importar que categoría gramatical tenga.

Traducción: These exchange arrears combined with high domestic inflation, which reached 146.2 percent during the seventies, affected negatively the competitiveness of tradable goods. Pg94

3.2.2. *Estructura de la oración en inglés*

Después de haber estudiado los tres patrones que consideramos aplicables en la traducción del libro, vamos a establecer y recordar las reglas para establecer una estructura correcta en inglés. Consideramos importante hacerlo ya que al momento de leer el libro y proceder a su traducción, es necesario mantener bien claro y más que todo recordar la estructura de una oración, la cual formará párrafos y posteriormente ensayos. Nos hemos basado en el segundo libro citado anteriormente para desarrollar este tema.

$$REGLA \#1: ^{60} \quad S \longrightarrow (SM)^n \quad NUC$$

La oración representada en inglés por la letra “S” que quiere decir “oración” puede tener o prescindir de un modificador sintagma nominal, pero no puede prescindir de su núcleo. El núcleo es el que provee el significado a la oración.

Ejemplo: Concerning this topic, Roy Harrod would say that “...the Gold Standard was, maybe, the most reasoned and sacrosanct system among all mechanisms of capitalism during the 19th century”. Pg9

⁶⁰ Celce-Murcia Marianne y Larsen-Freeman Diane. The Grammar Book. Segunda Edición. Boston, 1999. Pg10

REGLA #2:⁶¹ NUC \longrightarrow NP AUX VP (Advl)ⁿ

Esta regla establece que el núcleo de la oración contiene una frase nominal, un auxiliar y una frase verbal con todos sus componentes. Los auxiliares son las inflexiones.

Ejemplo: An unofficial calculation establishes that Ecuador has allocated over 10 billion dollars in equipment and mobilization for war and its security. Pg118

REGLA #3:⁶² NP \longrightarrow $\left\{ \begin{array}{l} (\text{det}) \text{ N (pl)} \\ (\text{pro}) \end{array} \right\}$

Esta regla demuestra que no pueden aparecer juntos “el pronombre” y “el determinante” mas “el nombre” y mas “la inflexión plural”. Esto sucede porque el “pronombre”, como su nombre lo indica, reemplaza al nombre. Recordemos también, que el determinante siempre debe concordar con el número del sustantivo.

Ejemplo: “Financial intermediation was severely reduced, which caused the immediate collapse of 72 percent of the Central bank, having the same previous structural problems. Subsequently, this tax was abolished, reestablishing income tax”. Pg 127

REGLA #4:⁶³ AUX \longrightarrow $\left\{ \begin{array}{l} \left\{ \begin{array}{l} \text{T} \\ \text{M} \end{array} \right\} \\ \text{IMPER} \end{array} \right\} \quad (\text{PM}) \quad (\text{perf}) \quad (\text{prog})$

Esta regla explica que el auxiliar está formado por el tiempo “T” o por el modo “M” y otros elementos que pueden o no aparecer como la perífrasis modal “PM”, el tiempo perfecto “perf” y el progresivo “prog”. El imperativo que se lo abrevia como “IMPER” no se aplica en el análisis del libro.

⁶¹ Celce-Murcia Marianne y Larsen-Freeman Diane. The Grammar Book. Segunda Edición. Boston, 1999. Pg10

⁶² Celce-Murcia Marianne y Larsen-Freeman Diane. The Grammar Book. Segunda Edición. Boston, 1999. Pg11

⁶³ Celce-Murcia Marianne y Larsen-Freeman Diane. The Grammar Book. Segunda Edición. Boston, 1999. Pg24

Ejemplo: The assumed market forces or intermediate and final objectives of policies such as monetary, exchange rate, fiscal, tax, tariff, etc. have become related to the conventional economic theory or to a project to improve the living standards of the majority of the population, which have had to suffer from the constant deterioration of their jobs and income. Pg133

REGLA #5: ⁶⁴ T → {
past
present

Esta regla indica que el inglés solamente considera como tiempo al pasado y al presente. El futuro no es un tiempo y se lo expresa por medio de un auxiliar o por el progresivo.

Ejemplo: In 1953, tariff binding was established, distinguished previously by its dispersion. Pg 60

*REGLA # 6:*⁶⁵ perf → HAVE...EN

Esta regla indica cómo se forma el tiempo perfecto en inglés. Es importante recordar que para las terceras persona se utiliza el auxiliar “has”, y para el resto, se utiliza el auxiliar “have”. Asimismo, existen participios que son irregulares. Por lo tanto, es imprescindible estar pendiente de estos participios para no cometer errores al momento de traducir y elaborar las oraciones.

Ejemplo: The crisis that mentioned countries confronted, could have seriously increased, due to unsustainable payments that they were forced to make by the victorious countries.

Pg 18

*REGLA # 7:*⁶⁶ prog → BE...ING

Esta regla indica cómo se forma el progresivo: Esta estructura siempre se forma con el verbo “be” más el sufijo “ing”. Existen reglas con respecto a las alteraciones que sufren los verbos cuando el sufijo “ing” es impuesto para dar el sentido progresivo a la oración.

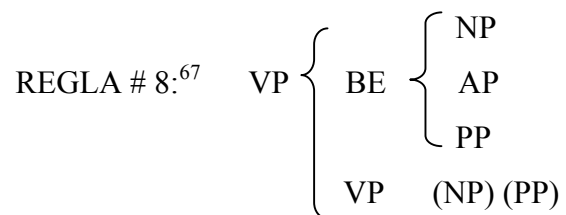
⁶⁴ Celce-Murcia Marianne y Larsen-Freeman Diane. The Grammar Book. Segunda Edición. Boston, 1999.Pg24

⁶⁵ Celce-Murcia Marianne y Larsen-Freeman Diane. The Grammar Book. Segunda Edición. Boston, 1999.Pg24

⁶⁶ Celce-Murcia Marianne y Larsen-Freeman Diane. The Grammar Book. Segunda Edición. Boston, 1999.Pg24

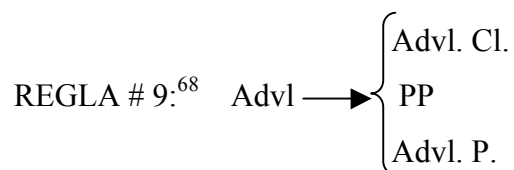
Ejemplo: The abandonment of the gold standard in Ecuador was taking place due to its national conflict. Pg 33

No obstante, en la traducción de este libro, el progresivo no aparece con frecuencia, ya que el tiempo que prima es el pasado, perfecto y un poco el presente.



Esta regla engloba todos los elementos que tiene la frase verbal. Cuando la frase verbal posee el verbo “BE”, este verbo puede tener una “frase nominal”, “frase adjetival” y “frase preposicional”. Asimismo, el verbo puede tener una “frase nominal” y una “frase preposicional”. Todo esto dependerá de la estructura del verbo.

Ejemplo: However, the “Revolución Juliana” (Juliana Revolution), which was carried out by an army officer and the population in general, had a radical effect on the Esmeraldas revolution, World War I, the excessive increased power of issuing banks and unsupported currency into circulation in gold reserve, workers who were constantly on strike, and labour and corporate sectors. Pg33



Esta regla establece como se constituye el adverbio. El adverbio solo puede contener uno de los elementos ya sea la cláusula adverbial, la frase preposicional o la frase adverbial. El adverbio va a estar siempre dentro de la frase verbal.

⁶⁷ Celce-Murcia Marianne y Larsen-Freeman Diane. The Grammar Book. Segunda Edición. Boston, 1999. Pg25

⁶⁸ Celce-Murcia Marianne y Larsen-Freeman Diane. The Grammar Book. Segunda Edición. Boston, 1999. Pg12

Ejemplo: Certainly, among them, the most evident was the evolution of stocks in the Wall Street Crash, which was characterized by constant falls during and after black Tuesday. Pg 37

REGLA # 10:⁶⁹ Advl. Cl. → Adv Sub S

Esta regla describe como está compuesta la cláusula adverbial. Esta cláusula está compuesta por un adverbio y una oración subordinada. La cláusula no puede prescindir de ninguno de estos elementos.

Ejemplo: In the United States, money income (in relation to 1929) was decreased to one half before the economy had reached the lowest point during the crisis in 1933. Pg39

REGLA #11:⁷⁰ PP → P NP

Esta regla establece que la frase preposicional está compuesta por la preposición y la frase nominal. La preposición es muy importante para los verbos ya que ésta determina en ciertos casos el significado de los verbos. Otro aspecto importante de la preposición es que provee a los sustantivos aspectos de tiempo y espacio. En la traducción, no siempre va a haber correspondencia entre las preposiciones del español y del inglés. Como traductores, debemos estar consientes de esto para evitar ambigüedad.

Ejemplo: Moreover, the central bank with an official dollarized economy can generate a plan for general economic policies which have a positive influence upon the real exchange rate. Pg208

REGLA # 12 Advl. P. → (intens)ⁿ Adv (Pg14)

Esta regla enfatiza que la frase adverbial no puede prescindir de un adverbio, pero puede prescindir de un intensificador. Aquello es realmente evidente, ya que el adverbio es el núcleo de la frase adverbial.

⁶⁹ Celce-Murcia Marianne y Larsen-Freeman Diane. The Grammar Book. Segunda Edición. Boston, 1999. Pg12

⁷⁰ Celce-Murcia Marianne y Larsen-Freeman Diane. The Grammar Book. Segunda Edición. Boston, 1999. Pg13

Ejemplo: Evidently, gold reserves quickly decreased and, in 1931, were reduced to a third part approximately, regarding its level in 1927. Pg52

3.2.3. *Voz pasiva del idioma Inglés*

La voz pasiva es una de las estructuras más importantes del idioma inglés. Se la emplea varias veces en distintos textos, especialmente en textos científicos y técnicos. El español utiliza menos a menudo esta estructura. Por esta razón, se hace relevante recordar cuando debemos emplear esta estructura en inglés y cuando no. Al momento de traducir el libro, empleamos varias veces la voz pasiva, ya que la traducción de un texto a otra lengua implicar respetar y aplicar todas las reglas de la lengua de llegada.

La voz pasiva del idioma inglés establece que el sujeto recibe la acción del agente quién realiza la acción, el cual aparecerá o estará implícito en el contexto.⁷¹ Las partes principales de la voz pasiva en inglés son:

Sujeto + frase verbal + agente

La estructura a simple vista no es compleja; pero lo que vuelve compleja a la voz pasiva es saber cuando la podemos usar y cuando no. Muchos traductores cometen el error de no saber cuándo se la debe usar, y solamente la comparan con su lengua, usando la estructura de la misma manera que en su lengua. El libro The Grammar Book establece cuatro tipos de estructuras pasivas. No obstante, solo dos tipos de estructuras pasivas han sido aplicadas en la traducción del libro, ya que las demás se aplicaban en textos no técnicos:

1) *Estructura simple con BE... EN*

Ejemplo: Underemployment (informal) was composed by 54.4% of the labor force population, 2 million people, and only 27.4% citizens had formal employment. Pg 172

⁷¹ Stockwell Robert P, Bowen Jean Doanld y Watson John Martin. Grammatical Structures of English and Spanish The university of Chicago Press. Chicago, 1965. Pg266

2) *Estructura compleja* BE... EN

Ejemplo: However, the Latin American experience is different. On the one hand, interest rates after devaluation or floating have been set at higher levels in relation to those which were set before the adjustment. Pg163

La voz pasiva es una estructura que aparte de dividirse en cuatro clases no se encuentra aislada, sino que interactúa con ciertas clases de modales. Por ejemplo:

- A) But, besides those aspects, some elements of an institutional level which emphasized the process of dollarization can be distinguished. One of them is a reform of the Financial Institution Act enacted in 1994. Pg 180 (Modales que expresan amabilidad y posibilidad)
- B) In fact, these regulations anticipated that the Central Bank could fix an exchange rate for both sucres and dollars, and established the requirement that all international transactions must be done by the bank. Pg177 (Modales que expresan un orden lógico)
- C) In addition, those politicians who were in charge of economic policy never realized that the period of prosperity was unusual, and that an adjustment should have been made in order to maintain basic balances. Pg 110 (Modales que expresan sugerencia)

Como mencionamos anteriormente, la voz pasiva se utiliza en textos técnicos. A continuación, basados en el libro The Grammar Book, vamos a describir los usos de la voz pasiva aplicados en la traducción del libro.

- 1) *Redundancia* : This behavior influenced directly those long term expectations, affecting two important variables: the external balance and the fiscal situation, which were determined significantly in 1987. Pg 114-115
- 2) *Énfasis*: However, when the exchange rate was used as the key concept instead of money supply, inflation decreased since it was affected by external and internal shocks, and by government actions. Pg 123-124

- 3) *Oración impersonal*: Nevertheless, inflation was maintained stable at one digit because of excellent control by the Central Bank which, during those years, became an admired institution for international organizations, and it was considered as an example among Latin American countries. Pg 63
- 4) *Omisión de agente*: “When the gold standard was abandoned, currency exchange rates, which were determined by the relation of amount parities, were not rigid, and began to fluctuate widely”. Pg 41
- 5) *Uso preferencial de la voz pasiva debido a la naturalidad y estructura del idioma inglés*: “This "worrisome foreign currency bleeding" was caused by a serious financial crisis, general macroeconomic instability, and informal dollarization during the last five years.” Pg175

La voz pasiva nos ayudó a mantenernos dentro de los parámetros del inglés, y obtuvimos una traducción natural y lógica basada en los términos de la lengua de llegada. La voz pasiva está y estará presente en toda traducción técnica.

3.3. Procesos de traducción

Los procesos de traducción se pueden considerar como herramientas que nos permiten resolver problemas al momento que estamos traduciendo un texto. Existen dos tipos de traducción: La Traducción Literal (correspondencia de escritura) y la Traducción Oblicua (procesos de traducción)⁷².

A lo largo de la traducción, tuvimos que aplicar ciertos procesos para poder obtener una traducción fiel. A continuación, explicaremos los procesos que aplicamos desde la introducción del libro hasta las conclusiones.

⁷² Llerena, Rosa. “Técnicas de Ejecución” Artículo entregado el 2008. Pg5

Es evidente que muchas disertaciones de la escuela de Lingüística con mención en traducción se han centrado en los procesos de traducción. Sin embargo, en nuestro caso, estos procesos son una parte de la disertación y no abarcan todo, ya que el tema principal de la disertación son los criterios lingüísticos aplicados en la presente traducción. Lo que queremos establecer con esto es que consideramos que los procesos de traducción son indispensables en la traducción del texto. Por lo tanto, a continuación mencionaremos los procesos de traducción que aplicamos al momento de traducir y que consideramos relevantes. Los procesos de traducción no pueden faltar en el análisis de una disertación donde recalcamos los criterios lingüísticos que se deben aplicar. Los procesos de traducción que aplicamos en la traducción son los siguientes:

3.3.1. *Transposición*

La transposición es aquel proceso que establece los cambios de categoría que se dan de la lengua de origen a la lengua de llegada, manteniendo el contenido y el contexto que el autor pretende compartir con sus lectores. Las transposiciones que encontramos en el libro son las siguientes:

PRESENTACIÓN Y CAPÍTULO I

Fragmento: Efectivamente, el requisito esencial para el funcionamiento del Patrón Oro era la flexibilidad del sistema económico y financiero a varios niveles. Pg 18

Traducción: Indeed, a certain degree of flexibility regarding the economic and financial system was an essential requirement for the gold standard to work well. Pg 16

En este caso tenemos el artículo masculino singular “el” del sustantivo “requisito” y es cambiado gramaticalmente por el artículo indefinido singular “an” ya que el adjetivo empieza con vocal. En general, el artículo definido se utiliza para determinar el sustantivo. El artículo indefinido se utiliza cuando no se identifica al sustantivo. Hemos realizado el cambio de artículo para respetar las estructuras gramaticales del texto meta y mantener la naturalidad del texto. En este caso, el artículo indefinido “an” le da un matiz más inglés sin afectar la

semántica del texto origen.

CAPÍTULO III

Fragmento: Por otra parte, los precios de los servicios públicos estaban controlados por ley y eran manejados por las administraciones, central y municipal, que los establecían. Pg 104

Traducción: Moreover, both central and local administrations were in charge of enforcing a price control act for public services. Pg 92

En este caso, hemos tenido que alterar la sintáxis del texto meta y al momento de realizar este cambio, la frase “los precios de los servicios públicos” se ha vuelto singular, ya que la traducimos de la siguiente manera: “a price control act for public services”. El sustantivo “precios” se vuelve adjetivo ya que forma parte de una frase donde el sustantivo es “act”.

3.3.2. *Modulación*

Según Gerardo Vazquez, la modulación consiste en un cambio de base conceptual sin alterar el sentido. Aquí entra lo expuesto por Master Rosa Llerena acerca del “Punto de Vista del Traductor”; cómo el traductor busca encontrar una correspondencia semántica entre las dos lenguas respetando el sentido.

En nuestra traducción, la variedad de modulación que se aplicó fue la de “Voz activa a voz pasiva”. Los ejemplos de esta modulación ya fueron expuestos en la parte de la sintaxis denominada anteriormente como “Voz pasiva del idioma inglés”.

3.3.3 *Equivalencia*

Este proceso se encarga de buscar una correspondencia semántica entre ambas lenguas.

La equivalencia es un medio que permite reflejar la forma semántica del texto original.⁷³ Este proceso se centra en el contenido de la lengua origen. La mayoría del tiempo la equivalencia posee estructuras ya establecidas.

PRESENTACIÓN

Fragmento: Es posible que, en los próximos años, otros países sigan el camino trazado por el Ecuador. Pg 9

Traducción: It is possible that, during the following years, other countries follow into Ecuador's footsteps. Pg8

En este caso tenemos la expresión “el camino trazado por el Ecuador”. Tuvimos que buscar otra expresión que fuera equivalente en el inglés y encontramos la expresión “footsteps” que se antepone al sustantivo “Ecuador”, formando una estructura posesiva

CAPÍTULO I

Fragmento: El Patrón Oro tuvo su origen en el uso de las monedas de oro como dinero genuino, esto es, como medio de cambio, unidad de cuenta y depósito de valor. Pg 10

Traducción: The gold standard was the result of using gold coins as legal tender, i.e. as a medium of exchange, unit of account and deposit. Pg 9

En este caso, tenemos vocabulario técnico económico llamado “dinero genuino”. Después de investigar, encontramos que existe una equivalencia que es “legal tender”. Hemos incluido esta equivalencia en el glosario de términos.

⁷³ Hatim Basil t Mason Ian. Teoría de la Traducción: Una aproximación al discurso. Editorial Ariel. S.A. Primera edición. Barcelona, 1995. Pg 17

Fragmento: Por otro lado, es necesario dejar constancia histórica de que en realidad el sistema de Patrón Oro internacional a finales del siglo XIX y principios del XX era, de hecho, un sistema cuya base era la libra esterlina debido a la importancia económica de la Gran Bretaña, primera potencia de aquellos años. Pg16

Traducción: In addition, it is necessary to note for the historical record that in fact, the international Gold Standard system at the end of the 19th century, and at the beginning of the 20th century, was a system whose currency was the sterling pound, because of Great Britain economic relevance due to the fact that it was considered the most powerful nation during those years. Pg 14

En este caso tenemos la expresión “dejar constancia histórica”. Esta expresión se utiliza cuando algo muy importante ha marcado la historia y existen pruebas del hecho. Al momento de buscar naturalidad, encontramos una equivalencia que va más acorde al contexto y es “to note for the historical record”.

CAPÍTULO III

Fragmento: Durante cerca de cincuenta años el poco petróleo extraído en territorio ecuatoriano proveía frugalmente al consumo nacional de una economía totalmente agrícola. El año 1972 es el parte aguas de la historia reciente del país; en ese año la producción petrolera alcanzaba los 64.000 barriles diarios, frente a los 3.700 que en promedio se habían producido en 1971. Con ello se crearon expectativas económicas y sociales que el año siguiente tomaron aún mayores proporciones, al llegar la producción petrolera, en promedio, a más de 200.000 barriles por día, volumen de producción que, con altibajos, se mantuvo hasta 1982, fecha en que se da un incremento progresivo para buscar la producción de 300.000 barriles por día. Pg 86

Traducción: During fifty years, the little oil extracted in Ecuadorian territory provided frugally for a completely agricultural national economy. The year 1972 is a threshold that makes the difference in recent history of the country. During this year, production reached 64,000 barrels fairly, contrasting with 3,700 barrels, which on an average had been produced in 1971. Because of this, economic and social expectations were created and during the next year became stronger and took impulse, since the oil production reached an average of 200,000 barrels per day. Although this production volume had ups and downs, it was maintained until 1982, when a progressive increase was developed in order to try to produce 300,000 barrels per day. Pg 77-78

El párrafo contiene dos expresiones que requieren equivalencias. La primera es “parte aguas”. Para poder buscar la equivalencia correcta, tuvimos que investigar, y encontramos que esta expresión se utilizaba en la antigüedad para enfatizar algún hecho. La mejor equivalencia que pudimos que encontramos fue “to make the difference”. Asimismo, la expresión “altibajos” contiene una equivalencia un tanto similar en inglés, que es “ups and downs”.

CAPÍTULO IV

Fragmento: La escasa preparación y la poca o ninguna previsión hicieron que el invierno de aquellos años tuviera características de catástrofe. La frágil infraestructura desapareció bajo las aguas con las primeras inundaciones, paralizando la economía del país, en momentos en que, adicionalmente, hacía presencia la crisis de la deuda. Pg127

Traducción: Poor planning and no prevention measures caused the winter during those years to be catastrophic. The fragile infrastructure disappeared under water due to the first floods, grinding the economy to a halt, during the debt crisis. Pg113

En el contexto económico de la lengua española, es muy común utilizar la frase “paralizar la economía”. Existe la traducción en inglés “to freeze the economy”. Pero, en esta

ocasión, encontramos una frase típica del inglés que es “to grind the economy to a halt”, que quiere decir que la economía se estanca y en vez de mejorar, se queda estática. Esta frase es una expresión idiomática que se utiliza en el lenguaje económico técnico.

3.3.4. Adaptación

A la adaptación se le conoce comúnmente como la “equivalencia cultural”.⁷⁴ Utilizamos este proceso cuando en la lengua origen existe una expresión que es ajena para la lengua de llegada y, al momento de buscar una correspondencia basada en los aspectos culturales de la lengua de llegada, encontramos una correspondencia que puede crear el mismo sentido que la lengua origen. Este proceso se centra en los aspectos culturales de ambas lenguas y se complementan al alcanzar un significado equivalente.

PRESENTACIÓN

Fragmento: Además, el período reciente, caracterizado por lo que se ha denominado como el “No Sistema Monetario Internacional”, cuyo origen puede ser asociado a la inconvertibilidad del dólar de los Estados Unidos decretada oficialmente en 1973, ha planteado serias dificultades a las economías, especialmente debido a las elevadas y variables tasas de inflación, a las turbulencias en los mercados de cambios, y al bajo crecimiento de la productividad. Pg 6

Traducción: Furthermore, the recent period, characterized by what has been called “No International Monetary Systems” -which might be related to the U.S. dollar inconvertibility officially established in 1973- has affected the economy negatively, especially because of high and variable inflation rates, chaos in foreign exchange markets, and low productivity growth. Pg 5

⁷⁴ Llerena, Rosa. “Técnicas de Ejecución” Artículo entregado el 2008. Pg7

En español es muy usual usar la palabra “turbulencia” cuando nos referimos a ciertos factores negativos que afectan y tienen consecuencias problemáticas. En este caso, tenemos la expresión “turbulencia” en los mercados de cambios”. En nuestra cultura, esta expresión se comprende claramente. En inglés, tuvimos que buscar una equivalencia cultural a esta expresión, y encontramos la expresión “chaos” que contiene los mismos aspectos semánticos de la expresión “turbulencia”.

CAPÍTULO I

Fragmento: Con el objeto de mantener –aunque imperfectamente- el Patrón Oro, y para continuar produciendo en semejantes condiciones, no había más remedio que recurrir a un sistema basado en el dólar y hacer uso de fondos en dólares: Pg 22

Traducción: In order to maintain the gold standard – although imperfectly- and to continue producing under such conditions, there was no other choice but to adopt a system based on the dollar and to use funds in dollars. Pg 20

En este caso, tenemos la expresión “no había más remedio que”. La palabra “remedio” se refiere a una medicina que ayuda a una persona enferma a que se sienta mejor. Es una manera de aliviar el dolor de alguien. Esta expresión se toma como base para expresar en este caso una medida o alternativa. Al momento de traducirla, optamos por la expresión “there was no other choice but”, que concordamos que era más próxima a la expresión del texto original.

Fragmento: Dígolo sin embozo, y aunque hiere intereses existentes, entre los cuales están los míos propios. El Ecuador necesita imperiosamente el establecimiento de un Banco Nacional que, además de esa obligación (la de emitir billetes), tenga también la de anticipar a bajo interés ciertas contribuciones. Pg38

Traducción: Going straight to the point, and although this may affect everyone’s interest including mine, Ecuador urgently needs to establish a National Bank that, besides that responsibility (the one of issuing note banks), has the obligation of anticipating certain low interest contributions. Pg35

En este caso, tenemos la expresión antigua que se encuentre en tiempo imperativo por la conjugación del verbo “decir sin embozo”. Esta expresión quiere decir que la persona necesita escuchar una información específica sin rodeos, y que vaya al grano sin ocultar ninguna información. En inglés, optamos por la expresión muy conocida, que es “to go straight to the point”.

Fragmento: Sin embargo, la crisis de 1929 desatada en los Estados Unidos, la deflación mundial y la ruptura del Patrón Oro por parte de Gran Bretaña en 1931 dieron al traste con el proyecto fundacional y estabilizador Juliano. Pg 38

Traducción: Nevertheless, the 1929 crisis in the United States, worldwide deflation, and the decline of the gold standard by Great Britain in 1931, caused the abandoning of the fundamental and stabilizing project denominated “Juliano”. Pg 35

En este fragmento, tenemos la expresión “dar al traste”. Esta expresión se usa en español cuando queremos decir que se dejará a un lado o se descartará algo. Al momento de buscar en inglés una frase que contenga el mismo significado, optamos por una frase simple que contenga el mismo sentido de la frase en español. La frase es “to cause the abandoning of”.

CAPÍTULO II

Fragmento: Los países intentaron la recuperación económica a través de toda clase de medidas, algunas de las cuales se engloban en la expresión de “empobrecer al vecino”. Pg45

Traducción: The rest of the countries tried to lead economic recovery by taking some action; some of those actions can be summarized by the phrase “beggar- my-neighbour policy”. Pg41

En este fragmento, tenemos la expresión “empobrecer al vecino” que hace alusión a aprovecharse de alguien o sacar ventaja de alguien para beneficio propio. En este caso, se refiere a los países que trataban de sacar ventaja de los otros países afectándoles

negativamente para beneficiarse de lo que más podían. En inglés, después de investigar, encontramos esta frase que contiene el mismo significado “beggar- my-neighbour policy”. Esta frase es una política económica que trata de promover la economía de un país a expensas de otro país.⁷⁵

Fragmento: La **Posición Británica**, por su parte, se concentraba en los problemas de balanza de pagos a los que se enfrentaría Europa al terminar la guerra, por lo que hacía hincapié en buscar una solución conjunta a los problemas monetarios de la posguerra. Pg47

Traducción: The British position was focusing on the balance-of-payment problems that Europe would face when the war ended. Therefore, it emphasized the responsibility of looking for a joint solution, in order to solve post-war monetary problems. Pg43

En este caso, tenemos la expresión “hacer hincapié”. Esta frase la usamos cuando queremos enfatizar o puntualizar algo importante. Por eso, al momento de buscar una frase equivalente culturalmente, optamos por escoger un simple verbo “to emphasize”, que contiene el mismo sentido.

Fragmento: Desgraciadamente, los acuerdos de Bretton Woods no prestaron mayor atención al tema de la creación de liquidez y, a la larga, ese fue uno de los problemas que más preocuparía y su creación, ligada al dólar, acabaría constituyendo el talón de Aquiles del Sistema. Pg49

Traducción: Unfortunately, the Bretton Woods system did not pay attention to the creation of liquidity, and eventually, that would be one of the biggest problems it would face, and its creation, linked to the dollar, would end up becoming the weakest point of the system. Pg45

Todos conocemos la expresión “talón de Aquiles”. Esta expresión se usa cuando alguien o algo posee cierta debilidad o falla. Al buscar en inglés, encontramos una frase

⁷⁵Economics Dictionary. Internet. <http://www.economicshelp.org/dictionary/b/beggar-my-neighbour.html>. Acceso: 17 de mayo del 2012.

sencilla que contiene el mismo significado “weakest point”. Ambas frases tanto en una lengua como en otra poseen una enorme carga cultural.

CAPITULO 3

Fragmento: Las exportaciones por habitante alcanzaran los 143 dólares y la RMI llega a los 400 millones de dólares. Las exportaciones anuales superan los 1.000 millones de dólares, suma superior al valor de las exportaciones realizadas en los 130 años del período histórico anterior; un acelerado crecimiento de la producción fabril permite crear las bases de una industria petroquímica, siderúrgica y automotriz en las que hace poco nadie habría soñado. El presupuesto del año 1975 es equivalente al de los 10 años correspondientes a la década del 50. Pg 97

Traducción: Exports per capita reached 143 dollars and international monetary reserves reached 400 million dollars. Annual exports exceeded 1 billion dollars, an amount greater to the value of exports in the 130 previous years; a quick growth of textile production allowed creating a basis for a petrochemical, iron-and-steel and automobile industries that before then nobody had imagined. The annual budget in 1975 was equivalent to the one for the whole decade of the fifties. Pg 87

En todo texto económico técnico tenemos cifras, en este caso tenemos “1.000 millones de dólares”. El tipo de adaptación que tenemos aquí es el de “pesas y medidas”. Existe una adaptación precisa en inglés que es “billion”.

CAPITULO 4

Fragmento: Un cálculo no oficial estima que el Ecuador ha destinado por sobre los 10 mil millones de dólares en equipamiento y movilización para la guerra y la defensa. Pg132

Traducción: An unofficial calculation establishes that Ecuador has allocated over 10 billion dollars in equipment and mobilization for war and national security. Pg 118

Este caso es parecido al primer caso del capítulo tres; la única diferencia es que en este caso son “10 mil millones de dólares”, los cuales traducimos como “10 billion dollars”. Un aspecto que olvidamos mencionar en el caso anterior es que “billion” siempre va a ser singular. En cambio, en español, cuando es más de uno, siempre va a ser plural. Otro aspecto significativo es que en inglés no existe ninguna preposición entre “billion” y “dollars”; en cambio en español, es imprescindible la preposición “de”. A continuación, presentamos otros ejemplos del mismo caso.

Fragmento: Entre 1972 y 1999, el Ecuador ha obtenido aproximadamente 35 mil millones de dolares por exportacion de petroleo. P126

Traducción: Between 1972 and 1999, Ecuador has received approximately 35 billion dollars for oil exports. Pg112

Fragmento: El primer gran desastre natural de este período fue el llamado fenómeno de “El Niño”, el cual entre 1982 y 1983 inundó gran parte del litoral ecuatoriano, destruyendo la producción agrícola no sólo para el consumo interno sino, sobre todo, para la exportación. Las plantaciones de banano, café y cacao desaparecieron, limitando la oferta exportable del país, con la consiguiente reducción en el ingreso de divisas. Se estima que el costo de este desastre natural ascendió a cerca de los 3.000 millones de dólares. Pg 127

Traducción: The first natural disaster during this period was “El Niño-Southern Oscillation (ENSO)”, which between 1982 and 1983 flooded most of the Ecuadorian coast, destroying agricultural production for domestic consumption, as well as exports. Banana, coffee and cocoa plantations disappeared, restricting export supplies on therefore reducing foreign currency income. The cost of this natural disaster reached around 3 billion dollars. Pg113

En lo que se refiere a las adaptaciones de pesas y medidas, hemos creído oportuno mencionar el uso de la coma y el punto en fracciones numéricas tanto en español como en inglés. Cuando mencionamos números con decimales, en español usamos la coma y en inglés usamos el punto. Cuando tenemos cantidades mayores a mil, en español usamos punto y en

inglés usamos la coma. Cuando tenemos porcentajes, en español usamos la coma y en español usamos el punto. Todo eso vemos evidenciado en todos los cuadros del libro. A continuación presentamos un ejemplo de esta adaptación del cuadro 33 dentro del presente capítulo.

Cuadro No. 33 (Pg137)
Inflación y Tipo de cambio (sucres por dólar) promedio anual

Año	Inflación Promedio Anual %	Tipo de Cambio Promedio Anual	% de devaluación	Año	Inflación Promedio Anual %	Tipo de Cambio Promedio Anual	% de devaluación
1980	12,6	27,73	10,92	1990	48,5	886,89	35,44
1981	14,7	30,68	10,64	1991	48,7	1.283,16	44,68
1982	16,3	49,94	62,78	1992	54,6	2.000,00	55,87
1983	48,4	83,91	68,02	1993	45,0	2.029,00	1,45
1984	31,2	97,02	15,62	1994	27,3	2.297,00	13,21
1985	28,0	115,91	19,47	1995	22,9	2.922,00	27,21
1986	23,0	148,30	27,95	1996	24,4	3.627,00	24,13
1987	29,5	193,52	30,49	1997	30,7	4.438,00	22,36
1988	58,2	435,61	125,10	1998	36,1	6.521,00	46,94
1989	75,6	654,84	50,33	1999	60,7	18.287,00	180,44

Chart No. 33 (Pg122)
Inflation and Exchange Rate (sucres per dollars) annual average

Year	Annual Inflation Average %	Annual Exchange Rate Average	% Devaluation	Year	Annual Inflation Average %	Annual Exchange Rate Average	% Devaluation
1980	12.6	27.73	10.92	1990	48.5	886.89	35.44
1981	14.7	30.68	10.64	1991	48.7	1,283.16	44.68
1982	16.3	49.94	62.78	1992	54.6	2,000.00	55.87
1983	48.4	83.91	68.02	1993	45.0	2,029.00	1.45
1984	31.2	97.02	15.62	1994	27.3	2,297.00	13.21
1985	28.0	115.91	19.47	1995	22.9	2,922.00	27.21
1986	23.0	148.30	27.95	1996	24.4	3,627.00	24.13
1987	29.5	193.52	30.49	1997	30.7	4,438.00	22.36
1988	58.2	435.61	125.10	1998	36.1	6,521.00	46.94
1989	75.6	654.84	50.33	1999	60.7	18,287.00	180.44

Fragmento: Aunque a principios de los años ochenta, la inflación acumulada durante la década anterior hizo necesaria la devaluación de un tipo de cambio que se había mantenido fijo artificialmente, mediante el endeudamiento y como consecuencia de los buenos precios del petróleo, posteriormente, la tasa de devaluación superó ampliamente a la de la inflación y sirvió para alimentarla. Pg138

Traducción: Although at the beginning of the eighties, the accumulated inflation during the past decade made a devaluation of the exchange rate that had been artificially fixed through debt and as a result of the high oil prices, the rate of devaluation exceeded widely the rate of inflation and caused it to increase even more. Pg 122

En este fragmento, tenemos la expresión cultural que engloba el término “alimentar”. Esta expresión es muy común para los ecuatorianos, ya que la comida es un aspecto cultural y es imposible que no se lo nombre en una conversación para realizar comparaciones. En este caso, estamos tratando el tema de la tasa de devaluación que subió, superando a la inflación y, por ende, la inflación subió debido a esto. Utilizamos el término “alimentar” que tiene como significado implícito el crecimiento. Para traducir esta frase cultural, procedimos a ampliar la frase manteniendo el mismo contexto.

CAPÍTULO 5

Fragmento: En la medida que los agentes económicos convierten la moneda local (sucres para el caso de Ecuador) en dólares, se reduce el monto de sucres en circulación. Esto significa una pérdida de señoreaje para el país. Si las autoridades monetarias reaccionan emitiendo más sucres para financiar al Estado, los agentes económicos incrementarán los precios anticipando los efectos de la mayor emisión monetaria y, como consecuencia de ella, el país cae en el círculo vicioso de inflación – devaluación – inflación y en una espiral inflacionaria con tasas de aumento de precios cada vez mayores, que fomenta la especulación. Pg162

Traducción: As economic agents are converting their local currency (sucres, in the case of Ecuador) into dollars, the amount of sucres in circulation is reduced. This implies a loss of seigniorage for the country. If monetary authorities react to what is happening and start issuing more sucres to finance the government, economic agents will increase prices anticipating those effects of more currency issue and, as a result of it, the country is stuck in the revolving door of inflation - devaluation – inflation, and in an inflationary spiral with increasing price rates becoming higher every time, thus promoting speculation. Pg142

En este fragmento tenemos la frase “circulo vicioso de inflación – devaluación - inflación”. La parte que puede causar un poco de problema es “círculo vicioso”. Esta frase quiere decir que hay un proceso con un ciclo constante. La frase por la que optamos como una adaptación es la “the revolving door”, ya que es una frase muy conocida para los hablantes nativos de inglés, y concuerda con el contexto de la lengua origen, manteniendo el mismo sentido. Por lo tanto, la frase quedará de la siguiente manera “the revolving door of inflation – devaluation – inflation”.

CAPITULO 7

Fragmento: Para el año 2005, con el cambio de gobierno fruto de la “revolución forajida”, la inversión se crece a una tasa del 8,13%, disminuye al 2,94% en el 2006 y se prevé una recuperación de esta variable fundamental para el año 2007, cuando crecerá a una tasa aproximada del 11,67%. Pg 235

Traducción: In 2005, with the change in government as a result of the “Revolución forajida” (Outlaw Revolution), investment increased to a rate of 8.13%; investment decreases to 2.94% in 2006 and by 2007, a recovery of this fundamental variable is expected to reach 11.67%. Pg 212

Este caso fue realmente especial. Tenemos la expresión usada por el presidente Lucio Gutiérrez “revolución forajida”. Esta expresión tiene una carga cultural muy fuerte para todos los ecuatorianos, ya que el presidente estableció que todos los ecuatorianos que estaban en su

contra formaban parte de esta revolución. Por lo que optamos nosotros fue mantener esta revolución como nombre propio, y establecer una traducción parcial. Colocamos a lado de esta adaptación un pie de página con una nota del traductor (NT), donde explicamos lo que fue esta revolución, quién la nombró así, el motivo del nombre y lo que implicó para los ecuatorianos.

NT: This revolution was named “Revolución de forajidos” (outlaw revolution) by the president Lucio Gutierrez when Ecuadorians decided to overthrow the president. The president referred to those few people who were protesting against him as “forajidos” (outlaws). The rest of the population heard that and started to say “Yo soy Forajido” (I’m an outlaw). This name caused rebellion and every Ecuadorian started to yell against the president and the president was removed from the government by almost every Ecuadorian who marched on the streets as a sign of protest. Pg206

Fragmento: Ahora bien, para evitar la iliquidez y la insolvencia del sistema financiero, la puesta en circulación de una nueva moneda nacional demandaría como condición inicial y básica el congelamiento de los depósitos que tiene el público en el sistema financiero (*corralito*), el cual partiría de un feriado bancario. Pg 252

Traducción: However, in order to avoid illiquidity and insolvency of the financial system, the circulation of a new domestic currency would require as a basic condition a “freezing” of the deposits citizens had in the financial system “*corralito*” (bank freeze), which was based on an emergency banking act. Pg 227

En este fragmento, encontramos el término “corralito”. En el sentido económico, “corralito” es una política monetaria que se aplica durante una crisis financiera que establece la limitación a las extracciones en efectivo para evitar el pánico bancario.⁷⁶ Al momento de revisar artículos económicos en inglés, analizamos que muchos mantenían este término en español, pero ponían un término en inglés que era más allegado a este término. Por eso, decidimos mantener el término original y pusimos a lado la traducción “bank freeze”.

⁷⁶Villar, Sofía Soledad. El Corralito Financiero.

Internet. <http://www.econlink.com.ar/economia/corral/corral.shtml> Acceso: 17 de mayo de 2012

Fragmento: Se emitieron 150 millones de monedas de un centavo; 152 millones de monedas de 5 centavos; 199 millones de monedas de 10 centavos; 104 millones de monedas de 25 centavos; y, 59 millones de monedas de 50 centavos, para un total de 664 millones de monedas que equivalen a 84.5 millones de dólares. Pg 201

Traducción: This institution issued 150 million pennies, 152 million nickels; 199 million dimes, 104 million quarters, and 59 million half dollars; reaching a total amount of 664 million coins, which amounted to 84.5 million dollars. Pg 201

Este es un caso muy particular que se podría encontrar en cualquier documento técnico económico. Unos de los aspectos más importantes de la economía en cualquier idioma es hablar acerca del dinero. En esta ocasión, tenemos una descripción cuantitativa de las monedas que emitió el Banco Central ecuatoriano debido a la aplicación del proceso de la dolarización. Como lo explicamos en ejemplos anteriores, la adaptación se aplica al traducir pesas y medidas. Entonces, sabemos que a las monedas de un centavo se las traduce como “pennies”, a las de cinco centavos como “nickels”, a las de diez centavos como “dimes”, a las de veinte y cinco centavos como “quarters” y a las de cincuenta centavos como “half dollars”.

CONCLUSIONES

Fragmento: Cuando parecía que el país volvía a encaminarse por el sendero de la estabilidad y el crecimiento, la Gran Depresión económica iniciada en Estados Unidos en octubre de 1929, echa por tierra las reformas julianas. A partir de 1932 el Ecuador se sume en uno de los períodos de más grave crisis de su historia. Pg 258

Traducción: When it looked like the country was stable and growing, the Great Depression in the U.S. in October 1929, and it scuppered “Julian” reforms. Since 1932, Ecuador had been immersed in one of the worst periods of crisis in its history. Pg223

En este caso, tenemos la expresión cultural “echar por tierra” que significa dejar a un lado algo. En inglés encontramos que la mejor adaptación es “to scupper”. Ambas frases se corresponden entre sí en ambas culturas.

Fragmento: Lo paradójico es que, de acuerdo a estudios realizados por la FAO, en la cuenca del Río Guayas, esto es en 30.000 kilómetros cuadrados, podrían vivir y trabajar 30 millones de personas. A más de dicha cuenca, el Ecuador posee 230.000 kilómetros adicionales con ricas cuencas hidrográficas y una población que no supera los 13 millones de habitantes. Sin embargo de aquello, es el quinto país latinoamericano en expulsión de su población en relación con el número de habitantes. Pg269

Traducción: The conflicting aspect is that, according to studies done by the FAO, 30 million people could live and work in the Guayas River Basin (11,583.064 square miles). Apart from this basin, Ecuador has 142,915.374 additional miles with rich river basins and a population that does not exceed 13 million citizens. Nevertheless, Ecuador is the fifth Latin American country whose migrating population is not proportional if compared to the number of inhabitants. Pg243

Cuando nos encontramos en la traducción con medidas, debemos considerar que cada país tiene su forma de medir. En los países latinoamericanos, se mide la distancia usando “kilómetros”; mientras que en países como los Estados Unidos, se mide la distancia en “millas”. Para obtener una traducción fiel, fue necesario convertir los kilómetros en millas de manera que las personas que lean la traducción se encuentren familiarizadas con esta norma inglesa.

Fragmento: Por otra parte, no solo es importante la educación básica y secundaria, que ciertamente son claves para reducir ostensiblemente la pobreza, es fundamental la educación superior, sobre todo la altamente especializada, porque, en la actualidad, las inversiones extranjeras se dirigen hacia aquellos países que cuentan con capital humano. Es más, el nuevo nombre del desarrollo se denomina “capital humano”. Pg270

Traducción: Moreover, it is not only important that citizens receive elementary, middle and high school education which is considered key to reduce poverty. It is absolutely important to have college education, mainly highly specialized. Nowadays, those countries with “human capital” get more foreign investment. Besides, the new name for development is "human capital". Pg244

En lo que se refiere a la educación, cada país posee su forma de conceptualizar y dividir los distintos grados. En Ecuador, tenemos la educación básica y secundaria. Después de estas etapas, tenemos la universidad. Tenemos una equivalencia cultural en el idioma inglés que es “elementary, middle and high school”. Como traductores, debemos de usar las equivalencias culturales ya establecidas para proporcionar el mismo contexto y sentido del texto origen en el texto de llegada.

3.3.5. *Préstamo*

Este proceso se establece cuando se toma prestado una palabra de una lengua sin traducirla.⁷⁷ Se respetan todas las propiedades léxicas de la palabra como es su escritura y pronunciación. Por lo general, en este proceso entran los anglicismos. En el caso del libro y su traducción, tuvimos que volver a préstamos en inglés de nombres de instituciones y empresas tanto públicas como privadas. Estos nombres estaban en inglés en el texto original y simplemente los dejamos de igual manera en la traducción. Ejemplo: Wall Street, Bretton Woods y Dutch Disease.

3.3.6. Calco

Este proceso se establece cuando a un préstamo se le modifica fonológicamente y morfológicamente basado en la lengua término. En nuestro caso, tenemos varios calcos, ya que existen términos anglosajones que fueron adaptados al español y que para la presente

⁷⁷ Llerena, Rosa. “Técnicas de Ejecución” Artículo entregado el 2008. Pg7

traducción tuvimos que volver a su estructura original. Estos calcos se evidencian al momento que el lector lee el libro traducido. No obstante, aquí presentamos algunos ejemplos:

dólar: dollar	déficit fiscal: fiscal deficit
balanza de pagos: balance of payments	Acuerdo consensuado: consensual agreement
Banco Central: Central Bank	Depósito: deposit

CAPÍTULO IV

4.1. Criterios estilísticos aplicados en la traducción del libro

La mayoría de lingüistas consideran que el estilo en un documento técnico pasa a segundo plano, ya que el plano más importante es la terminología técnica, en nuestro caso la económica. Pero, concordamos con lo que Jean Maillot argumenta en su libro, que no importa el tipo de documento que se esté traduciendo, la traducción es siempre y será un arte”.⁷⁸

En la presente traducción del libro, aplicamos los siguientes criterios estilísticos basándonos, en los libros de Jean Maillot, Laureano Ramirez y Silvia Gamero:

1. *Estilo Neutro*: Por lo general, todos los textos técnicos mantienen un estilo neutro e impersonal y el nuestro no fue la excepción ya que tuvimos lenguaje técnico y lenguaje común. Respetamos y seguimos los principios expuesto por Jean Maillot de centrarnos en el vocabulario y no aumentar ni disminuir la terminología, propiciando un estilo neutro.
2. *Distinción de Estructuras*: Cada lengua tiene su manera peculiar de asociar las palabras para construir una frase. Algunas formas se encuentran con más frecuencia en una lengua más que en la otra.⁷⁹ Como evidenciamos en el análisis de la traducción, se aplicó más la voz pasiva en inglés ya que esta lengua usa con más frecuencia esta estructura que el español.
3. *Equivalencias culturales*: En la traducción, como evidenciamos en el capítulo anterior, el proceso de adaptación estuvo presente ya que al momento de traducir frases culturales ecuatorianas se produjo una traducción muy diferente, pero con el mismo significado. Se mantuvieron los parámetros semánticos de cada lengua según cada cultura.

⁷⁸ Maillot, Jean. La Traducción Científica y Técnica. Versión española de Julia Sevilla Muñoz, Editorial Gredos S.A. Madrid, 1997. Pg 149

⁷⁹ Maillot, Jean. La Traducción Científica y Técnica. Versión española de Julia Sevilla Muñoz, Editorial Gredos S.A. Madrid, 1997. Pg 150

4. *Repeticiones*: Concordamos y seguimos lo de Jean Maillot de establecer que el traductor técnico no se debe preocupar por las repeticiones, ya que debe enfocarse en el texto original y no debe tratar de reemplazar términos técnicos.⁸⁰ Esto se evidencia en inglés aún más, ya que el sustantivo de una oración nunca se omite.
5. *Correspondencia textual y correspondencia formal*: Según Laureano Ramirez, la correspondencia textual es la que evidencia las transformaciones que sufre el texto de la lengua origen para llegar al texto de la lengua de llegada. Esta correspondencia textual evidencia cambios de gramática, pero la pragmática no se altera. Aquello lo comprobamos en nuestra traducción. Según el autor ya mencionado, la correspondencia formal pretende transmitir todos los componentes de la lengua origen a la lengua de llegada, siempre y cuando sean aceptables en la lengua de llegada. En el caso de la traducción, lo que más transmitió la lengua origen fue la terminología técnica, que la mayoría de tiempo era similar a la terminología en inglés, con ciertas excepciones.
6. *Enfoque estilístico del autor*: En su libro, Silvia Gamero determina que al momento de traducir un texto técnico, no debemos perder el enfoque del autor al momento de establecer el estilo técnico económico. En nuestro caso, ya que el libro era sumamente extenso, nos costó mucho cumplir con este criterio, pero lo cumplimos. Como traductores, cuando estamos realizando una traducción, tratamos de seguir al máximo la línea estilística del autor, pero cuando nos empezábamos a aturdir, parábamos de traducir. En general, podemos decir que se respetó el estilo del autor en la presente traducción del libro.
7. *Genio de la lengua*: Según Jean Maillot, cada lengua posee su propio genio de la lengua, y es técnicamente imposible combinar el genio de una lengua con otra. Es por esto que como traductores debemos estar consientes que no traducimos la lengua; traducimos el

⁸⁰ Maillot, Jean. La Traducción Científica y Técnica. Versión española de Julia Sevilla Muñoz, Editorial Gredos S.A. Madrid, 1997 . Pg159

texto que está escrito en una lengua determinada con un genio ya establecido. El genio de la lengua nos permitió comparar al español con el inglés e interpretar cada parte del texto para llegar a una traducción exacta.

8. *Arbitrariedad en el estilo:* Como traductores de un documento técnico, la arbitrariedad aparece en el estilo, pero no muy a menudo. Esto se puede dar cuando existe una modificación que debe hacerse para alcanzar el mismo estilo del autor del texto origen. En la presente traducción, solo se presentó este caso al momento de entablar equivalencias y adaptaciones para alcanzar correspondencia con el texto origen. Sin embargo, el estilo no se alteró, ya que las equivalencias fueron correctamente verificadas.
9. *Aplicación de procesos de traducción respetando el estilo:* Todos los procesos de traducción fueron puestos a prueba para ver si alteraban el estilo técnico económico de la traducción y no lo alteraron en absoluto.
10. *La estilística está presente también en la traducción técnica económica:* Comprobamos que tuvimos que aplicar estos principios para obtener un producto de traducción aceptable y confiable. La estilística no puede estar alejada de la traducción técnica, sino que como traductores, debemos estar consientes que la estilística siempre va a formar parte de cualquier traducción.

4.2. Verificación de la traducción del libro

La verificación de la traducción es un proceso que no se puede dejar de llevar a cabo. Para realizar la presente traducción tuvimos que realizar un análisis detenido del texto original, revisar la terminología del idioma español, buscar su respectiva traducción en inglés y realizar su respectiva investigación histórica, política y económica. Asimismo, tuvimos varias entrevistas con el autor del libro para esclarecer detalles del texto y de su estilo. Aplicamos los procesos de traducción en cada capítulo. Como último detalle, integramos todo el documento y lo sometimos a una revisión.

Con el director de la presente disertación, Máster Donald Stewart dedicamos varias horas a revisar detenidamente la traducción del libro durante un año que fue el tiempo que nos tomó realizar la traducción del presente libro.

4.2.1. *Categorías de verificación*

Basados en la disertación de Silvia Parra⁸¹, sometimos a nuestra traducción del libro a la norma LISA QA MODEL que establece las siguientes categorías:

1. *Errores de traducción*: Hubo veces que, debido a la falta de contexto tuvimos dificultades, pero el hablar en persona con el autor del libro nos ayudó a resolver este aspecto. Asimismo, Donald Stewart en persona leyó y realizó correcciones a la traducción y todas sus correcciones fueron respectivamente acatadas.
2. *Exactitud*: Es este aspecto no tuvimos problemas, ya que seguimos al pie de la letra el texto del autor sin aumentar nada.
3. *Terminología*: Sin inconvenientes, ya que encontramos todas las equivalencias de los términos técnicos.
4. *Lenguaje*: La mezcla entre el lenguaje técnico y general estuvo bien estructurada y diferenciada.
5. *Estilo*: En la traducción, mantuvimos el mismo estilo técnico del texto origen cuya base era la economía.
6. *Aspecto locales*: Las adaptaciones y equivalencias fueron respectivamente consultadas e investigadas. Se respetaron las normas culturales de ambas lenguas.

⁸¹ Parra Galiano. Silvia. La revisión de traducciones en la Traductología: aproximación a la práctica de la revisión en el ámbito profesional mediante el estudio de casos y propuestas de investigación. Tesis Doctoral. Universidad de Granada. Facultad de Traducción e Interpretación. Granada, 2005. Pg 280

7. *Coherencia*: Se siguió el mismo orden de capítulos impuestos por el autor de manera que se evidencia la coherencia en todo el texto traducido.

La presente traducción pasó por estos 7 controles y el director de la presente tesis corroboró esta verificación.

4.3. Presentación del glosario

En el capítulo 2, estudiamos la terminología técnica económica. Asimismo, establecimos los criterios para establecer un glosario y dimos un ejemplo. Como parte del capítulo 4, después de haber explicado en el capítulo 3 los procesos de traducción que aplicamos en el libro y haber expuesto las normas de verificación en el presente capítulo, consideramos relevante dar a conocer el glosario que elaboramos a lo largo de la traducción del libro. El libro fue sumamente extenso y nos vimos en la necesidad de elaborar un glosario con términos técnicos principales que nos ayudaron a avanzar con la traducción y a entender más la economía.

Este glosario cumple con los criterios descritos en el capítulo 2 y lo hemos elaborado de la siguiente manera. Primero, establecimos un orden alfabético con los términos en español. Después procedimos a poner su equivalencia en inglés, y para complementarlo, pusimos su definición en español. La mayoría de los términos del glosario han sido verificados en los diccionarios bilingües especializados en economía de José Vizcarra, Enrique Alcaraz Varó y Brian Hughes, y en el diccionario especializado en economía de Arthur Andersenn

A	TÉRMINO EN ESPAÑOL	TÉRMINO EN INGLÉS	DEFINICIÓN
	acuerdo consensuado	consensual agreement	Acuerdo que surge del consenso de ambas partes. No se requiere un documento oficial para cumplir con las obligaciones acordadas.
	agente económico	agent	Participa en actividad económica. Sujeto capaz de realizar actos mercantiles tales como comprar, vender, consumir, ahorrar, invertir, importar, exportar, pagar impuestos, entre otros.
	alto grado de liquidez	high liquidity ratio	Gran disposición inmediata de fondos financieros y monetarios para hacer frente a todo tipo de compromisos.
	arancel nulo	zero tariff	Derecho inferior al establecido que grava las mercaderías importadas por un país y que favorece a productores nacionales
B			
	balanza de pagos	balance of payments	Documento contable que refleja todos los flujos comerciales y financieros que tienen lugar entre los residentes de un país y los residentes del resto del mundo en un periodo de tiempo determinado.

	balanza de pagos con déficit ó balanza deficitaria	adverse balance	Documento de pagos que refleja todos los flujos comerciales y financieros negativos que tiene un lugar entre los residentes de un país y los residentes del resto del mundo en un periodo de tiempo determinado.
	bien intermedio	intermediate goods	Recursos materiales que utilizan en el proceso productivo, que ya han sufrido alguna transformación para ser integrados como insumos en la producción de un bien final.
	bienes de consumo duraderos	consumer durables	Son las mercaderías que tienen una vida útil mayor a un año y que son demandadas por los agentes económicos tales como casa, habitación entre otros.
	bienes de consumo no duraderos	consumer non-durables	Son todas las mercaderías cuya vida útil es menor a un año, que demandan los agentes económicos tales como alimentos, bebidas, etc.
	bolsa de valores	stock exchange	Es un mercado en el que se negocia públicamente la compra y venta de títulos de renta fija y variable.
	brusca caída de precios de exportaciones	export price plunge	Los precios de exportaciones sufren un decaen rápidamente por distintos aspectos.
C			

Cajas de conversión	currency board	El régimen basado en un compromiso legislativo debe cambiar la moneda nacional por una extranjera específica a un tipo de cambio determinado.
cartera vencida	past-due portfolio	Parte del activo constituido por documentos y por todos los créditos que no han sido pagados a la fecha de su vencimiento.
circuito de comercio	trade circuit	Procedimiento mediante el cual se desplazan las mercaderías dentro del sistema económico con el propósito de ponerlas al alcance de los consumidores.
circulación monetaria	money in circulation	Cantidad de dinero que sirve como instrumento de cambio para tener los bienes y servicios con los cuales satisfacen las necesidades de la población; incluye el saldo de las cuentas de cheques en moneda nacional y extranjera en los bancos del país.
comercio exterior	foreign trade	Relaciones comerciales de un país con el resto del mundo.
competitividad	competitiveness	Capacidad de competir, generalmente a nivel internacional.
consolidación del arancel de aduanas	tariff binding	Compromiso de no incrementar la tasa del arancel al nivel acordado. Una vez que se determine el arancel, no puede subir los precios sin compensar a las partes afectadas.
convertibilidad del dólar en oro	gold window	Cambio del dólar al oro

	cotizacion	rate (sinónimo de tipo de cambio)	Precio al que se puede efectuar en un mercado determinado la compra o la venta de un bien, valor o divisa.
	control de cambios	foreign exchange control	Conjunto de medidas destinadas a regular todos los movimientos de capital y divisas que un país tiene con el extranjero
	crecimiento económico	economic growth	Aumento en la producción de bienes y servicios de un país.
	cuasidinero	near money	Activos casi líquidos por la posibilidad de convertirlos en efectivo rápidamente.
D			
	déficit fiscal	fiscal deficit	Diferencia entre los gastos de las Administraciones Públicas y los ingresos para un periodo presupuestario (generalmente un año) determinado.
	depósito a la vista	demand deposit	Depósito en un banco o institución financiera que puede retirarse en cualquier momento, sin previo aviso.
	depósito a plazo	term deposit	Depósito de dinero en una institución financiera por un plazo prefijado de tiempo.
	desequilibrio fundamental	crawling peg	Inestabilidad en los pagos internacionales (registrado en la balanza de pagos) que no puede eliminarse sin aumentar las restricciones al comercio o imponiendo políticas económicas restrictivas a la demanda.

	desplome de la bolsa de valores	stock market crash	Colapso de la bolsa de comercio.
	deuda pública	national debt	Conjunto de títulos valores emitidos por el Estado como forma de captar recursos financieros.
	dinero genuino	legal tender	Es el que cumple las tres funciones del dinero que son : medio de cambio, unidad de cuenta y depósito de valor.
	dolarización informal	informal dollarization	Proceso de dolarización que aún no ha sido establecido oficialmente
E			
	economía interna	domestic economy	Forma de denominar al sistema económico que se sigue a escala nacional de un país.
	encaje	reserve	Cifra mínima de capitales y fondos que deben mantener los bancos y las empresas como forma de garantizar las demandas.
	entrada de capital	capital inflow	Registro del capital entrante.
	evolución de precios	price outlook	Seguimiento a la alteración de los precios debido a distintas circunstancias
	excedente comercial	trade surplus	Parte de la producción total de la sociedad que excede al consumo.
F			
	factor trabajo	job factor	Recurso utilizado en la producción de bienes y servicios.

	feriado bancario	emergency banking act	Acción de cierre que han tomado los bancos cuando se han quedado sin capital circulante.
	Finanzas públicas	public finances	Disciplina que estudia la captación de los ingresos públicos, su administración y gastos, y deudas públicas a través de sus diferentes instituciones.
	flujo de divisas	foreign currency cash flow	Movimiento en la paridad del peso respecto a una moneda extranjera.
	Formacion Bruta de Capital Fijo (FBKF)	Gross Fixed Capital Formation (GFCF)	Valor de los bienes duraderos nuevos (junto con los servicios incorporados a ellos) adquiridos por las unidades productivas residentes para ser utilizados durante un plazo superior a un año en el proceso productivo.
G			
	gestión presupuestaria	budget management	Técnica de dirección de empresas comprendida en la dirección por objetivos, consistente en la fijación de unos presupuestos para cada actividad.
I			
	impuesto indirecto	indirect tax - excise duty	Impuesto que grava la producción, el tráfico, el gasto y el consumo.
	inconvertibilidad	inconvertibility	Divisa o moneda que no se cotiza en el mercado internacional de cambios.
	industrialización sustitutiva de importaciones	import-substituting industrialization	Proceso económico que consiste en sustituir las importaciones gradualmente.

	intercambio comercial	trading	Proceso por medio del cual los agentes económicos cambian de manera recíproca. Cambio de bienes y servicios en el mercado.
L			
	ley de precio único	law of one price	Establece que en mercados no regulados, los productos idénticos tendrán que tener el mismo precio si son expresados en la misma moneda.
	Libra esterlina	Sterling Pound	Moneda del Reino Unido
	limitaciones al comercio internacional	restraints of international trade	Trabas proteccionistas impuestas por los países como forma de favorecer a los productores o consumidores nacionales.
M			
	marco alemán	Deutsche Mark	Moneda oficial de Alemania desde 1948 a 1990)
	marco monetario y financiero	monetary and financial framework	Conjunto de variedades monetarias y financieras significativas que expresan el contexto de la política económica y social.
	mecanismo de ajuste de la balanza de pagos	adjudment mechanism	Operaciones por medio de las cuales se modifica a la balanza de pagos.
	medio de pago	instrument of payment	Dinero o cualquier activo financiero de que se dispone para realizar un desembolso en una transacción comercial.

	mercado de cambio	foreign exchange markets	Mercado en el que el activo que se intercambia son las divisas de los distintos países entre sus instituciones financieras de forma que quedan fijados los tipos de cambio oficiales.
	movilización de capital	capital flows	Circulación de todo tipo de activos financieros derivados de las transacciones y pagos que se producen entre éstos.
	movimiento de capital a corto plazo	short-term capital flow	Circulación de todo tipo de activos financieros derivados de las transacciones y pagos que se producen entre éstos a corto plazo.
O			
	organismos internacionales	international bodies	Organismos internacionales que buscan mejorar las condiciones de los países asociados.
P			
	país emergente	emerging country	Países que han tenido un desarrollo notable en las últimas décadas
	países con superávit	surplus countries	Naciones que disponen de suficientes medios de satisfacción que les permiten gozar de un nivel de vida elevado, y que han logrado el desarrollo de sus economías con base en la producción de bienes de capital.
	paridad	parity	Proporción en la que se intercambian dos monedas de diferente país.

paridades fijas	fixed parities	Valor de paridades previamente establecidas, sin alteraciones.
partida compensatoria	offsetting entry	Anotación realizada en el debe o en el haber de una cuenta para contrarrestar otra anotación previamente realizada en el lado contrario o para conseguir que cuadre un asiento contable.
patrón de cambio oro	gold exchange standard	Sistema monetario que surge de la Conferencia de Génova de 1922 y cuya principal característica era la no convertibilidad en oro de la moneda de un país de manera directa, sino que se fija un valor constante para cada moneda con respecto al oro.
Patrón Oro	Gold Standard	Sistema monetario utilizado por la mayoría de los países desde el siglo XV hasta el primer cuarto del siglo XX por el que se establecía el valor de una unidad monetaria igual a su peso en oro.
pérdida de poder adquisitivo	loss purchasing power	Imposibilidad de acceder a bienes y servicios.
política cambiaria	exchange rate policy	Conjunto de criterios, lineamientos y directrices, cuyo propósito es regular el valor de la moneda nacional, respecto a las divisas y controlar el mercado de monedas extranjeras.
política económica discrecional	discretionary monetary policy	Tratamiento especial a cada fenómeno macroeconómico.

	Presiones inflacionarias	inflationary pressures	Son un desequilibrio de oferta y demanda que provoca el ascenso en los precios en uno o varios mercados.
	producto intermedio	intermediate product	Producto utilizado en una etapa posterior a la fabricación del producto.
	producto interno bruto (PIB)	gross domestic product (GDP)	Valor total de los bienes y servicios finales producidos en un año en un país.
R			
	Regímenes cambiarios	exchange rate arrangement	Define los diferentes grados de flexibilidad de las tasas de cambios que los países adoptan.
	Regímenes monetarios	monetary regimens	Procedimientos que aplican cambios en el sistema monetario vigente de cualquier país.
	Renta Mínima de Inserción RMI	Minimum Integratrion Income	Es una acción de solidaridad de carácter universal que tiene como finalidad el desarrollo coordinado de las acciones destinadas a ayudar a personas que no disponen de medios económicos.
	Rentabilidad	profitability	Capacidad para producir beneficios o rentas.
	rentismo	rent-seeking	Beneficios estatales
	reserva internacional	foreign-exchange reserve	Toral de las monedas extranjeras, además de la posición de reservas en bancos extranjeros a favor de un país.
	Reserva Internacional de Libre Disponibilidad (RILD)	Free Liquidity International Reserves	Concepto que se encarga de manejar todas las reservas del Ecuador.

	restricciones a importaciones	restrictions on imports	Obstáculo que pone un país a las importaciones de mercaderías de otros países.
S			
	salvataje financiero	financial bailout	Conjunto de problemas que enfrenta la economía de un país.
	sistema monetario internacional	international monetary systems	Conjunto de organizaciones, reglas y convenios que rigen el transvase de los flujos monetarios entre países derivados de los intercambios internacionales.
	superavir de la balanza comercial	balance of payment surplus	Situación producida cuando la balanza de pagos de un país presenta un saldo positivo, por haber superado las transacciones que implican una entrada de divisas.
	superávit comercial	trade surplus	Situación de un país cuya balanza comercial presenta un saldo positivo, por superar el valor de las exportaciones de bienes y servicios al valor de las importaciones.
	superávit por cuenta corriente	current account balance surplus	Saldo positivo de la balanza por cuenta corriente, por superar las exportaciones de bienes y servicios, junto con las transferencias recibidas, a las importaciones de bienes y servicios y a las transferencias entregadas.
T			
	tasa de inflacion	inflation rate	Aumento porcentual en un año que experimenta el nivel general de precios.

	tasa de salario	wage rate	Es el promedio de los salarios percibidos por los trabajadores que gana un sueldo fijo.
	tasa impositiva	tax rate	Tasa que se aplica para el pago de impuestos.
	tipo de cambio	exchange rate	Unidades de la divisa de un país que hay que entregar para obtener una unidad de la divisa de otro país.
	tipo de interes	discount rate	Cuantía adicional al principal que debe entregar el deudor en caso de pedir prestado cierta cantidad de dinero.
	tasa de interés activa	lending rate	Tasa de interés que cobran los bancos a sus clientes.
U			
	Unión Internacional de compensación	International Clearing Union	Banco internacional que disminuye su contenido en oro y viceversa.
	Unión Monetaria	Monetary Union	Grupo de países que acuerdan hacer transacciones con una moneda.

5.3. Criterios generales y específicos aplicados en la Traducción

CRITERIOS GENERALES

1. Basados en autores como Ferdinand de Saussure, Leonard Bloomfield, William Whitney, Meillet, André Martinet, John Lyons, determinamos que la lingüística estudia el lenguaje, la lengua y el habla. Por lo tanto, la traducción y la lingüística siempre estarán unidas.
2. El lenguaje es el mecanismo que permite que los seres humanos nos podamos comunicar. Posee las características establecidas como la economía, creatividad y el simbolismo.
3. La lengua existe independientemente de quien la habla. Ningún ser humano puede escoger su lengua. Es inminente que el pensamiento no existe antes de la lengua. La estructura de los signos lingüísticos forma parte de ésta.
4. El estructuralismo creado por Ferdinand de Saussure no puede quedar relegado tanto en la lingüística como en la traducción. Coseriu, uno de los estructuralistas más conocidos, establece que las lenguas están compuestas por un conjunto de sistemas. Los principios del estructuralismo son: principio de funcionalidad, de oposición, de sistematicidad y de neutralización.
5. Tanto la lingüística como la traducción se encuentran relacionadas ya que ambas estudian y analizan la gramática, la cultura, los signos lingüísticos y no lingüísticos; contrastan las lenguas; se desenvuelven tanto en la teoría como en la práctica, y se encuentran dentro de procesos que las entrelazan todo el tiempo entre sí.
6. La traductología es considerada como la ciencia de la traducción. Emplea tanto la teoría como la práctica. Los tres aspectos que la caracteriza son: el conocimiento de la lengua origen y la meta, la equivalencia veraz y el conocimiento del texto origen. Posee ciertos enfoques teóricos como son: el enfoque lingüístico (teoría de Mildred Larson, teoría de Paul Newmark y

la teoría de George Mounin), el enfoque semántico (teoría de Paul Newmark, teoría de Charles Percie, el enfoque discursivo y el enfoque sociocultural. Asimismo, ha sido grandemente influenciada por ciertas teorías como la teoría de Skopos (centrada en el texto meta), la teoría de Chomsky (estructura profunda y superficial) y la teoría de Fillmore (“scenes and frames”).

7. El movimiento generativo transformacional introducido por Chomsky es aplicado en cualquier traducción. Se centra en la gramática universal (enunciación y alternatividad) y tiene como principio el análisis contrastivo de ambas lenguas. Toda traducción aplica este movimiento, aun más la traducción técnica centrada en la economía.

CRITERIOS TÉCNICOS

1. El texto económico en el que se aplica la traducción económica inversa cumple con los tres códigos de especialización: código verbal, código matemático y código no verbal.

2. Para realizar una traducción técnica especializada en la economía, se debe considerar los siguientes aspectos por parte del traductor: conocimiento previo del campo, empleo correcto de la terminología, dominio del género y registro. Además, determinar el campo (economía), tenor (formal) y modo (libro impreso) del texto origen.

3. La terminología general y específica forman una parte importantísima en una traducción de esta índole. La terminología general emplea el lenguaje común. La terminología específica cumple con ciertos aspectos pragmáticos, funcionales, léxicos y textuales que la hacen única dentro de un contexto económico.

4. La elaboración de un glosario con términos económicos específicos no podía faltar y debió basarse en el principio de relevancia, claridad y economía.

5. El análisis del texto previo a la traducción es un aspecto imprescindible. Analizamos la lógica y el orden del libro; clasificamos las unidades del libro, determinamos el contexto y las

propiedades textuales, como son la coherencia (plano conceptual) y la cohesión (plano léxico y gramatical).

6. Debido a que las dos lenguas estaban en contacto, realizamos un contraste entre los patrones de la sintaxis del español y del inglés.

7. Fue necesario centrarnos más en el inglés y analizamos las 12 reglas de la estructura de la oración de dicho idioma. La voz pasiva es una de las estructuras principales de este idioma; posee una estructura simple y compleja e interactúa con modales. Evidenciamos esto en la traducción del libro. Asimismo, fue necesario recordar cuándo se debe aplicar esta estructura, como es para expresar redundancia, énfasis, oración impersonal, omisión del agente y para uso preferencial.

8. La traducción económica técnica no puede prescindir de los procesos de traducción. Los procedimientos de traducción que aplicamos en la traducción del libro fueron la trasposición, la modulación, la equivalencia, la adaptación, el préstamo y el calco.

9. La estilística establece que se debe realizar ciertas observaciones en una traducción económica técnica, y las observaciones que realizamos en nuestra traducción fueron el estilo neutro, la distinción de estructuras equivalentes culturales, repeticiones, correspondencia textual y correspondencia formal, enfoque estilístico del autor, genio de la lengua, arbitrariedad y aplicación de procesos de traducción respetando el estilo del autor.

10. Una traducción de esta índole debe ser verificada y sometida a nuestra traducción a las categorías de la norma LISA QA MODEL.

11. El glosario, que elaboramos conforme fuimos traduciendo el libro, basados en los criterios previamente expuestos, lo presentamos como cierre del análisis de la traducción.

Todos los criterios que han sido descritos los hemos aplicado en la presente disertación y traducción.

CONCLUSIONES

Como conclusión, podemos determinar que el haber adquirido los conocimientos oportunos durante la carrera de lingüística aplicada en la Universidad Católica nos permitió realizar una disertación de esta índole, ya que recurrimos a estos conocimientos para determinar criterios precisos y apropiados.

Una traducción técnica debe tener fundamentos en las distintas teorías de la traductología, ya que esto nos ayudó a centrarnos en las teorías que nos ayudarían a continuar con el proceso de traducción. Asimismo, el hecho de diferenciar la terminología general y técnica nos permitió ahorrar tiempo ya que pudimos agrupar estos términos y empezar a elaborar el glosario al mismo tiempo que realizábamos la traducción. Un traductor puede encaminar su trabajo al momento de tener un plan de traducción basado en principios de la terminología.

El realizar un análisis previo de la traducción nos permitió determinar aquellas unidades relevantes del libro, así como el contexto. Al momento de realizar esto, concluimos que las sintaxis de ambas lenguas salían a la luz y analizamos la sintaxis más común empleada en ambas lenguas. Como traductores debemos separar ambas lenguas dentro de sus propios patrones y no mezclarlos ya que al mezclarlos se puede alterar la naturalidad de la traducción.

Los procesos de traducción fuimos extrayendo al momento de realizar la traducción. Como traductores, siempre estamos en contra del tiempo ya que una traducción se la debe realizar en el menor tiempo posible. Nos ayudó mucho trabajar varios aspectos al mismo tiempo.

Además fue muy importante no dejar de lado ningún aspecto importante en la traducción del libro como fueron los aspectos estilísticos. Tratamos de innovar la ciencia de la traducción determinando y realizando un análisis de aquellos que entraban dentro de nuestra investigación. Siempre debemos enfocarnos en los aspectos que son útiles en nuestro campo.

La estilística no puede faltar en ninguna traducción técnica. Este campo es muy amplio; por lo tanto, en nuestro caso nos centramos en los aspectos más importantes basados en nuestro texto origen.

Muchos traductores después de realizar la traducción se olvidan de verificarla. Como en cualquier otra ciencia, debemos verificar nuestra traducción. Nos ayudó mucho basarnos en el modelo LISA QA MODEL ya que pudimos analizar si realmente la traducción del libro cumplía con las categorías. Por lo tanto, concluimos que se deben investigar un modelo de verificación debidamente aceptado y razonable. Aquello nos ayuda a evaluar la traducción y corregir para tener un mejor texto meta.

RECOMENDACIONES

Recomendamos a los presentes estudiantes de lingüística con mención en traducción que exploren ciencias nuevas y antiguas, como lo son la economía, la medicina, la abogacía entre otras, al momento de buscar un tema para su disertación. Busquen libros relacionados con estas ciencias que necesiten ser traducidos y exploren nuevos criterios de traducción que puedan contribuir a un avance lingüístico ya que como dice nuestro querido Noam Chomsky *“el límite de la lingüística es el cielo”*.

Asimismo, sugiero que como traductores sigamos o busquemos un modelo que nos pueda servir para realizar nuestro trabajo de la mejor manera posible. No debemos centrarnos solo en los procesos de traducción, sino ampliar nuestros horizontes y ver qué otros aspectos debemos considerar y analizar antes y después de traducir el texto. Debemos determinar dentro de qué campo se encuentra el texto origen y después de esto, capacitarnos en este campo. Esta disertación se ha centrado en textos técnicos pero existen otros tipos de textos que deben ser traducidos por gente culta en el área del texto origen. Cualquier traducción requiere una investigación y análisis previo del texto origen. Este análisis, aunque nos tome un poco de tiempo, servirá para evitar errores en el producto final.

BIBLIOGRAFÍA

Libros

- Bloomfield, Leonard. El lenguaje. Universidad de San Marcos. Departamento de Publicaciones. Lima Perú, 1964.
- Bell Roger T. Translation and Translating. Editorial Longman Inc. the United State of America. New York, 1991.
- Beuchot, Mauricio. En el camino de la hermenéutica analógica, Editorial San Esteban. Salamanca España, 2005.
- Cabré, Castellví, MT. La terminología: teoría, metodología, aplicaciones. Barcelona, Antártida. 1993.
- Campos Plaza, Nicolas y Ortega Arjonilla Emilio. Panorama de la Lingüística y Traductología. Editorial Atrio, S.L. Servicio de Publicaciones Universidad Castilla La Mancha, Granada, 2005.
- Celce-Murcia Marianne y Larsen-Freeman Diane. The Grammar Book. Segunda Edición. Boston, 1999.
- Cortés, Ángel Alonso. Lingüística. Segunda Edición. Ediciones Cátedra. Madrid, 2008.
- Coseriu Eugenio. Lecciones de Lingüística general. Editorial Gredos. Madrid, 1981.
- Chomsky, Noam. New Horizons in the Study of Language and Mind. Cambridge, MA: MIT press 2000.
- Chomsky, Noam. The Minimalist Program, Cambridge, MA: MIT Press. 1995.
- Chomsky, Noam. Estructuras sintácticas. Buenos Aires: Siglo XXI. Traducción de Carlos P. Otero 1987.
- De Saussure, Ferdinand, Curso De Lingüística General, Vigésimacuarta Edición, Editorial Losada, Buenos Aires, 1945.
- Fernández Pérez, Milagros. Introducción a la Lingüística: Dimensiones del lenguaje y vías de estudio. Primera Edición. Editorial Ariel, SA. Barcelona, 1999.
- Fillmore, Charles. Scenes and frames semantics. Edición Zampolli. Amsterdam, 1977.
- Fuentes de La Corte, Juan Luis Gramática Moderna de La Lengua Española. México: Editorial Limusa. México, 2004.

- Gámero Silvia Perez, La Traducción de textos técnicos. Editorial Ariel, S.A. Primera edición. Barcelona, España, 2001.
- Hatim Basil t Mason Ian. Teoría de la Traducción: Una aproximación al discurso. Editorial Ariel. S.A. Primera edición. Barcelona, 1995.
- Jakobson, Roman. Ensayos de Lingüística General. Editorial Seix Barral, S.A. Primera edición, España, 1975.
- Jakobson, Roman. On Linguistic Aspects of Translation Oxford University Press. New York, 1987.
- Jiménez Juan Luis. Lingüística General I. Editorial Club Universitario. San Vicente, 2011.
- Lyons, John. Introducción al Lenguaje y a la Lingüística. Cambridge University, 1981.
- Martinet, André. Elementos de Lingüística General. Stanford University, 1973.
- Martínez Celdrán, Eugenio. Lingüística: Teoría y aplicaciones. Primera edición. Editorial Masson S.A. Barcelona, España, 2002.
- Moreno Cabrera, Juan Carlos. Curso Universitario de Lingüística General: Tomo I: Teoría de la gramática y sintaxis general. Segunda Edición. Editorial Síntesis. Madrid, 2002.
- Maillot, Jean. La Traducción Científica y Técnica. Versión española de Julia Sevilla Muñoz, Editorial Gredos S.A. Madrid, 1997.
- Pascuas Febles, Isabel. Teoría, Didáctica y Práctica de la Traducción. Editorial Netbiblo,S.L. España, 2003.
- Pizarro Sánchez, Isabel, Análisis y Traducción del texto económico (inglés- español). Editorial Nesbiblo S.L. España, 2010.
- Ramirez Bellerín, Laureano. Del carácter al contexto: teoría y práctica de la traducción del chino moderno. Primera edición. Servei de Publicacions. Barcelona, España, 1999.
- Saussure, Ferdinand. Curso de lingüística general. Alianza Editorial Madrid, España, 1983.
- Serrano, Sebastián. La Lingüística: Su historia y su Desarrollo. Tercera Edición, Montesinos Editor. Barcelona, 1999.
- Steiner, George. After babel: Aspects of language & translation. Tercera edición, Oxford University Press. New York, 1998.
- Stockwell Robert P, Bowen Jean Donald y Watson John Martin. Grammatical Structures of English and Spanish. The university of Chicago Press. Chicago, 1965.

Vazquez-Ayora, Gerardo. Introducción a la Traductología Georgetown University, the United States, 1977.

Diccionarios

Alcaraz Varó Enrique y Hughes Brian. Diccionario de Términos Económicos, Financieros y Comerciales: Inglés – Español / Spanish – English. Cuarta Edición. Editorial Ariel S.A. Barcelona, 2004.

Andersen Arthur. Diccionario de Economía y Negocios. Edición Espasa Calpe, S.A. Madrid España, 1999.

Rosenberg J.M. Diccionario de administración y finanzas. Oceano Grupo Editorial. Barcelona España, 1997.

Steiner, Roger. Simon and Schuster's International English/Spanish, Spanish/English Dictionary. Prentice Hall. New York, 1997.

Urrutia R. Manuel. Diccionario de Negocios Inglés – Español, Español – Inglés. Contabilidad, Administración, Finanzas, Economía y Mercadotecnia. Universidad de La Habana. México, 2001.

Vizcarra Cifuentes Jose Luis. Diccionario Economía: Términos, ideas y fenómenos económicos. Grupo Editorial Patria, México 2007.

Diccionarios en línea

Business Dictionary

Internet. <http://www.businessdictionary.com/definition/asset.html#ixzz1pyJnlSl>

Acceso: 14 de septiembre de 2011

Economics Dictionary.

Internet. <http://www.economicshelp.org/dictionary/b/beggar-my-neighbour.html>.

Acceso: 16 de noviembre de 2011

Reverso Dictionary

Internet. <http://dictionary.reverso.net/spanish-english>

Acceso: 1 de diciembre de 2011

SuiteCorporate Dictionaries. Word Magic,
Internet. <http://www.wordmagicsoft.com/diccionario>

Acceso: 22 de octubre de 2011

Tesis

Parra Galiano. Silvia. La revisión de traducciones en la Traductología: aproximación a la práctica de la revisión en el ámbito profesional mediante el estudio de casos y propuestas de investigación. Tesis Doctoral. Universidad de Granada. Facultad de Traducción e Interpretación. Granada, 2005.

Revista

Cam Caranza, Gloria. “Enfoquez Teóricos de la Traducción” UMBRAL Revista de la Educación, Cultura y Sociedad Lambeyeque, Año IV No 6. Publicada en el 2004

Material de internet

Carrillo Guerrero, Lárraro. “Actualización Retórica de la Lengua: el Registro” Universidad de Granada.

Internet.<http://www.um.es/tonosdigital/znum9/estudios/actualizacionretorica.htm>

Acceso: el 20 de marzo de 2012.

Constantino Contreras. Principios del Estructuralismo Lingüística según Coseriu. Ensayo.
Internet.http://www.humanidades.uach.cl/documentos_linguisticos/docannexe.php?id=184.

Acceso: 12 de julio de 2011

Gregory y Carroll. Language in Society. Cambridge University Press.

Internet.<http://journals.cambridge.org/action/displayAbstract?fromPage=online&aid=30008>

Acceso: el 5 de marzo de 2012

La Guía. Noam Chomsky.

Internet. <http://lengua.laguia2000.com/historia-de-la-linguistica/noam-chomsky>.

Acceso: 13 de mayo del 2011

Ministerio de Educación Argentino. La lingüística y el siglo XX.

Internet. http://aportes.educ.ar/lengua/nucleo-teorico/recorrido-historico/-la-lingueistica-anterior-al-siglo-xx/la_lingueistica_del_siglo_xix.php.

Acceso: 14 de julio de 2011

Rincón Castellano. Unidad 12: La cohesión y la coherencia.

Internet. <http://docencia.udea.edu.co/comunicaciones/bajopalabra/capitulos/Unidad12CohesionyCoherencia.PDF>

Acceso: 29 de marzo de 2012.

Suau, F. El género y el registro en la traducción del discurso profesional: Un enfoque funcional aplicable a cualquier lengua de especialidad.

Internet. <http://www.ub.es/filhis/culturele/tinasuau.html>

Acceso: el 5 de marzo de 2012.

Universidad de Antioquia titulado Georges Mounin.

Internet. <http://docencia.udea.edu.co/TeoriaTraduccion/linguistico/georges01.html>

Acceso: 2 de marzo de 2012

Universidad Jaume. Características específicas de la traducción técnica.

Internet. <http://www3.uji.es/~gamero/caracteristicastraducciontecnica.pdf>

Acceso: 21 de marzo de 2012

Villar, Sofía Soledad. El Corralito Financiero.

Internet. <http://www.econlink.com.ar/economia/corral/corral.shtml>

Acceso: 17 de mayo de 2012

Otras fuentes

Gavrich, Olga. “La Traducción: comunicación intercultural” Artículo propiedad de la Universidad Nacional de Catamarca. 2008

Llerena, Rosa. “Técnicas de Ejecucción” Artículo entregado el 2008.

ANEXOS

Traducción Completa y Texto Original

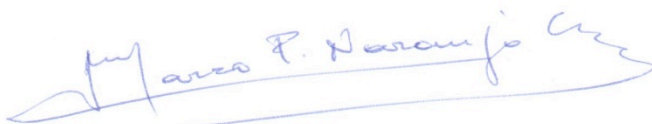
Quito, 13 de junio de 2010

Pontificia Universidad Católica del Ecuador
Facultad de Comunicación, Lingüística y Literatura
Escuela de Lingüística

Autorización:

Yo, Marco Patricio Naranjo Chiriboga con CI 170677208-2, doctor en economía y docente en la Pontificia Universidad Católica del Ecuador, autorizo a Myriam Estefanía Naranjo Jácome con CI 1716249758 a que realice la traducción del libro que escribí en el año 2007 con el título de “Dolarización Oficial y Regímenes Monetarios en el Ecuador” como parte de su disertación ya que contribuirá grandemente al país y al resto del mundo.

Atentamente



Dr. Marco Patricio Naranjo Chiriboga

OFFICIAL DOLLARIZATION AND MONETARY REGIMENS IN ECUADOR

Marco P. Naranjo Chiriboga *

I dedicate this book to my mom,

Who rests in peace

INDEX

Introduction	5
Chapter I	
From the Gold Standard to the Gold Exchange Standard	9
I.1 Introduction	9
I.2. Golden Age 1870-1914	15
I.3. Gold Standard within the Interwar Period	17
I.4 The Gold Standard in Ecuador	27
Chapter II	
Bretton Woods's role in Ecuador	37
II.1 Introduction	37
II.2 The Bretton Woods System	42
II.3 Ecuador's Economy and the Bretton Woods System	50
Chapter III	
Oil Boom and Dutch Disease during the 70s	66
III.1 Introduction	66
III.2 Theory	68
III.3 The model applied in the case of Ecuador	75
Chapter IV	
Difficulties during the 80s and 90s	105
IV.1 Introduction	105
IV.2 Crisis during the 80s and 90s	106
IV.3 Economic policy during the crisis	120
IV.4 Economy of the Economic Policy	132
Chapter V	
Theoretical Analysis of the Dollarization Concept	136
V.1 Informal dollarization	141

V.2 Official Dollarization	148
V.3 Currency board	165

Chapter VI

The Dollarization Process of the Ecuadorian Economy	170
VI.1 Characteristics of the Ecuadorian economy before adopting official dollarization	170
VI.2 Informal dollarization of the Ecuadorian economy	178
VI.3 Alternatives to face Ecuador's Economic Crisis	182
VI.4 Official Dollarization of the Ecuadorian Economy	186
VI.5 Institutional Reforms in Official Dollarization	190

Chapter VII

Official Dollarization in Ecuador	198
VII.1 Chronology of steps taken by the official dollarization	200
VII.2 Ecuadorian Central Bank's role with the officially dollarized economy	204
VII.3 Ecuadorian Economic Development with Official Dollarization	211
VII.4 Initial Inflation once Official Dollarization was established in Ecuador	219
VII.5 Terrible Consequences in the Case of abandoning official Dollarization in Ecuador	224

Conclusions	235
--------------------	------------

Introduction

Recently, international monetary systems or agreements based on gold have again called the world's attention, due to the development of processes concerning the monetary union in Europe and dollarization established in Latin America.

Furthermore, the recent period, characterized by what has been so-called "No International Monetary Systems" -which might be related to the U.S. dollar inconvertibility officially established in 1973- has affected the economy negatively, especially because of high and variable inflation rates, chaos in foreign exchange markets, and low productivity growth.

Although nowadays the floating of the exchange rate is the most widespread characteristic concerning currency, there is a group of countries that have tended in the same direction through consensual agreements concerning fiscal deficit, national debt, inflation rates, interest rates, etc. This common direction has been a relevant condition in order to take part, for example, in processes of monetary union in Europe. Similar objectives have been written in adjustment programs suggested by international bodies to developing countries.

In any case, problems concerning the new international monetary system have been considered as a main aspect of academic thought, immediately after the decline of the Bretton Woods system.

In addition, constant crisis and economic recession which several countries in Latin America have had to bear during the eighties and nineties, and worsening due to monetary, exchange and fiscal disorder, have presented the possibility of establishing official dollarization as a new control system of fundamental macroeconomic variables.

This new system, based on the replacement of local currency with the U.S. dollar, has been considered as an alternative to achieve stability and to reactivate development in those mentioned countries.

The following text establishes a review of current international monetary systems since the end of nineteenth century, the processes by which Ecuador's economy was integrated and developed among those systems, crises that this country experienced when it did not have any monetary regulations, such as the option of acquiring those systems and the alternative of establishing official dollarization concerning its economy, as a procedure to achieve stability and development.

In order to carry this out, in the first chapter, the Gold Standard, and Ecuador adopting this international monetary system during two different periods of its history, is analyzed. In the second chapter, Ecuador adopting the Bretton Woods system is studied. Both topics are focused specially on the economic development of the country, based on ruling principles of these international monetary systems.

In the third chapter, an analysis of the Ecuadorian economy as a result of the economic boom regarding petroleum production and exports is developed. Imbalances faced by Ecuador since the seventies of the past century are explained by analyzing the "*Dutch disease model*". In the fourth chapter, a deep crisis that Ecuador had to face since the eighties is analyzed. This crisis took place because of economic policies which caused excessive external debt and destabilized both Ecuador's economy and the economy of each country in Latin America. This crisis, that in the case of Ecuador lasted twenty years, led to the possibility of applying official dollarization.

In the fifth chapter, the concept of dollarization is analyzed. We pay attention to informal dollarization, its consequences regarding the economy, and discretionary monetary policy¹. When the economy is already dollarized by the agent, there is no turning back. Therefore, it becomes necessary to move toward official dollarization, as a condition to achieve credibility, stability and economic growth. Benefits and costs involving official dollarization are mentioned as a movement of general economic policies to a country with a dollarization scheme in its economic system.

¹¹ Discretionary economic policy is understood as a traditional model in which the monetary authority can devalue the currency, modify interest rates, cover public deficits with an increase in circulation, etc. This means that this authority applies monetary, exchange and fiscal policies which are not adjusted to specific rules.

In the sixth chapter, the Ecuadorian economy during the crucial period adopting dollarization is analyzed: previous crisis and the informal dollarization process. The proposal is described in the monetary reform of Ecuador, the replacement of its currency “sucre” with dollars in an official way. The next chapter is about applying dollarization in the Ecuadorian economy. In detail, different steps that the country carried out to apply the mentioned economic reform are studied and a first evaluation of results obtained is done. The inflation that the Ecuadorian economy had during the first two years is explained. Also, an analysis of expenses that the country would have in the case of abandoning the official dollarization system is developed.

Finally, conclusions are established, emphasizing the relevant aspect that economies as the one of Ecuador should apply severe monetary norms. In regard to the matter, it is very important to mention that a system such as dollarization has to achieve its goal. Besides, a proposal concerning Latin American Integration based on official dollarization of the continent, and a reflection about the social situation in Ecuador, and basic policies to confront poverty, are presented.

Although the developed topic discusses monetary systems applied to Ecuador during the 20th century, starting with the gold standard until dollarization, the main point that calls our attention is this last one. Stability became a reality after seven years of applying official dollarization in the economy of this country.

In addition, the official dollarization of an economy is a special phenomenon and, at the same time, finds similarities with systems such as Gold Standards or the Bretton Woods system. However, the objective of developing this project is not to compare it with them, but to describe them and analyze the development of Ecuadorian’s economy, inside and outside of those systems.

The official dollarization proposal regarding economies has become a debated topic in Latin America. Constantly, points of view in favor or against this issue take place in academic articles, specialized information, news reports, etc. It is a very important aspect

not only for economists but also for the Latin American population in general. Other countries carefully follow the steps taken by Ecuador at the beginning of 2000, since dollarization means not only a simple variation in the exchange rate arrangement and monetary regimens but implies a new economic system that goes beyond the monetary aspect, and has very important implications concerning public finances, foreign trade, competitiveness, real investment and many others aspects of the economy.

It is possible that, during the following years, other countries will follow into Ecuador's footsteps. Based on the particular experience of this country, they could infer valid conclusions. And that is our aspiration, at least our desire.

CHAPTER I

From the Gold Standard To the Gold Exchange Standard

I.1 Introduction

The gold standard was the result of using gold coins as legal tender, i.e. as a medium of exchange, unit of account and deposit. Although gold was used in order to carry out these purposes since very ancient periods, the gold standard, considered as a legal system, “officially” began in 1819, when the British Parliament approved the *Resumption Act*. This law implied a forceful demand whereby England’s banks had to change folding money that had been issued for gold as a set exchange rate.

During the 19th century, Germany, Japan and other countries followed the British way and adopted the gold standard. The United States effectively adopted the gold standard in 1879, when they established a gold equivalent to the bank notes issued during the civil war. The Gold Standard Act of the United States in 1900 institutionalized connections between the dollar and gold.²

But, according to strict interpretation, the Gold Standard, as a system, was in force since 1870, when an important group of countries adjusted the gold link as a fundamental element which was modifying their economies. Concerning this topic, Roy Harrod would say that “....the Gold Standard was, maybe, the most reasoned and sacrosanct system among all mechanisms of capitalism during the 19th century”.³

The gold standard can be defined through three basic characteristics:

1. Regulation establishing free circulation of gold among people and countries.
2. Maintenance of fixed parities regarding the national currency in terms of gold and, therefore, their fixed value in gold. In other words: fixed exchange rate, although without much flexibility among gold import and export issues.

² P. Krugman – M. Obstfeld. *Economía Internacional*, McGraw-Hill, Madrid, Forth Edition, 1999, P. 434

³ R. Harrod. *El Dinero*, Barcelona, Ariel Editions, 1972, P. 124

3. Absence of coordinating or money lender institutions within the system. Nowadays that role is developed by the International Monetary Fund or World Bank. However, to a great extent, during the first period of the gold standard, the Bank of England carried out a role as the World Bank and money lender as the last resource.⁴

These three characteristics lead us, at least, to two consequences:

- The presence of asymmetry among surplus countries and those with a deficit in their balance of payments. According to the gold standard plan, a country with deficit has to export gold. Thus, if the deficit continues, it exhausts its metallic reserve. On the contrary, if a country with surplus accumulates reserves, it leads to positive and negative consequences due to accumulation, or if the respective increase regarding surplus produces more currency in circulation, it leads to inflationary pressures.
- For countries with an adverse balance, an adjustment is developed by deflation instead of devaluation, because an indispensable condition of the gold standard is the one corresponding to fixed exchange rate. Therefore, a price change shall be allowed but without modifying the gold fixed exchange rate. In these countries, the decrease in production and price limits imports and exports, becomes more competitive, improves the balance of payments, and brings gold and other foreign exchange. It is known as an adjustment mechanism through the market price.⁵

The gold standard included powerful mechanisms (deflation and inflation) which contributed simultaneously to continue with the balance of payments equilibrium in every country where applied. Certainly, the most important regarding these is the price adjustment mechanism proposed in the 18th century by David Hume, a Scottish philosopher, who described this mechanism as follows:

⁴ P. Temin. Lessons for the Present from the Great Depression, The American Economic Review. Papers and Proceedings. Vol. 66, No. May 2, 1976, pp. 440-45

⁵ A. Torrero. El renovado interés por el funcionamiento del Patrón Oro, Alcalá University, unpublished Mimeo, Madrid, 2000, p. 41. In order to develop this chapter, this document has been frequently used.

Suppose four-fifths of all the money in Great Britain had to be annihilated in one night, and the nation reduce to the same condition their gold and silver coins, what would be the consequences? Must not the price of all labor and commodities sink in proportion, and everything be sold cheaper? What nation could then dispute with us using any foreign market, or try to sell manufactures at the same price, which for us would afford sufficient profit? In how much time must this bring back the money which we had lost, and raise us to the level of all the neighboring nations? Where, after we have arrived, we immediately would lose the advantage of the cheapness of labor; and the flowing of money is stopped due to our fullness and repletion.

Again, suppose, that all the money of Great Britain were multiplied fivefold in a night, must not the contrary effect follow? Must not all labor and commodities rise to such an exorbitant height, that no neighboring nations could afford to buy from us; while their commodities, on the other hand, become comparatively so cheap, that, in spite of all the laws which could be formed, they would run in upon us, and our money flow out; till we fall to a level with foreigners, and lose that great superiority of riches, which had laid us under such disadvantages ?⁶

It is not hard to adapt Hume's description of the price adjustment mechanism to most current terms and conditions. Suppose the current account surplus of a country is larger than the deficit of its capital account, except reserves. Because of net imports performed by foreign countries from said country, they are not completely financed with the activity of capital, and the balance shall be completed with a increase in international reserves- i.e. gold- which will become a part of said country. These gold flows decrease automatically the monetary supply concerning foreign countries, and increase the corresponding country, influencing a fall in external prices and a rise in national prices.

The increase in price in Ecuador, along with the fall in the rest of the world – i.e. real appreciation concerning the currency of the country due to the fixed exchange rate- decreases foreign demand for goods and national services, and at the same time, increases demand for foreign products. This deviation of demand establishes the decrease of current account surplus of the country and foreign country deficit. Consequently, there will come a

⁶ D. Hume. Of the Balance of trade, reprinted in *The Gold Standard in Theory and History*, Barry Eichengreen Ed. London, Methen, 1985, p. 39

time when the reserve movement will stop compensating the balance of payments.⁷

The price adjustment mechanism could lead according to the gold standard, in order to balance current and capital accounts, and to delete the international movement of gold. In addition, central banks respond to gold flow inside the country, providing another potential mechanism in order to restructure the balance of payment equilibrium. Central banks which were losing gold ran the risk of being unable to face their obligations as exchanging paper currency with gold. For this reason, they were encouraged to decrease their national asset holdings as they were losing gold, leading any type of interest to be on the rise and bringing capital from other countries. On the contrary, central banks which earned gold had fewer incentives to eliminate their own imports of that metal. The most important of those incentives was the one that was said to reestablish the internal rate of return through the acquisition of paper that used to earn interest, because gold bars represented profitability. A central bank that was accumulating gold, could be tempted to purchase national assets, lowering interest, and in this way, increasing capital outflows and gold outside the country.⁸

With the gold standard, the first responsibility of a central bank was to maintain official parity between its currency and gold: in order to do this, a central bank needed an appropriate *stock* of gold reserves. Consequently, those who were in charge of economic policy did not analyze the external balance in terms of a particular objective regarding the current account, but they considered it as a situation in which a central bank did not have to win (which is the most important) or to lose gold, having a higher rate.

In regard to the matter, the Cunliffe committee, which was in charge of analyzing a return to the gold standard established again in the United Kingdom after World War I, was determined that the essential condition in order to correct an imbalance was the discount rate:

“Under an effective gold standard, all export demands for gold must be freely carried out. A further essential condition of the restoration and maintenance of such a standard is,

⁷ Op Cit. P. Krugman and M. Obstfeld, p. 436

⁸ E.W. Kemmerer. Oro y Patrón Oro, Sudamericana Editorial, Buenos Aires, 1947, p. 198

*therefore, that some machinery shall exist to check foreign drains when they threaten to deplete the gold reserves. The recognized machinery for this purpose is the Bank of England discount rate".*⁹

In fact, before World War I, if England's bank reserves decreased, discount rates were used to increase them. This action had two senses: on one hand, the rise was useful for bringing directly gold that had been exported; on the other hand, discouraging demand for business credit. In such a way, expenditure delayed both consumption and investment, prices were falling, imports were decreasing, and exports were encouraged.

Certainly, in general, central banks or institutions tried to avoid abrupt fluctuations within the balance of payments. Since international reserves during this period were considered as gold, a surplus or deficit in balance of payments was causing a decrease of gold in one country but an increase in another. In order to avoid gold activities, central banks with deficits were embracing policies which would increase the surplus structure of the capital account that would not be part of the deficit regarding the current account. Central banks used to do the opposite concerning surplus.

If this monetary activity had been developed by central banks, they would have reinforced the adjustment balance, having an influence upon every country in order to stabilize the balance of payments. After World War I, the activity of selling national goods when a deficit had taken place, and buying them when there was a surplus, were known as *Rules of the Gold Standard Game*, a phrase determined by Heynes.¹⁰

However, most of the time, rules of the Gold Standard game were not fulfilled, especially after 1914. Incentives in order to fulfill rules were decisively taking action in those countries with deficits, instead of those with surplus. In fact, many countries changed the rules and stabilized gold flows, i.e. they were selling national gold when foreign reserves were increasing, and buying national goods when these decreased.¹¹

⁹ Committee on Currency and Foreign Exchanges After the War (Cunliffe Committee). His Majesty's Stationery Office. Cmd 9182, 1918

¹⁰ Op. Cit. Antonio Torrero, p. 5

¹¹ P. Almeida – M. Naranjo. Pensamiento dominante y economía nacional en la década de los años veinte, in *Crisis y Cambios de la economía ecuatoriana en los años veinte*, Banco Central del Ecuador, Quito, p. 50

Therefore, in the Gold Standard System, the currency of any country was able to be exchanged with gold, both inside and outside the national territory, and not only with gold, for it could be exchanged with any currency of another convertible country or subject to said standard, and this is a fixed exchange rate. Because of this, currency became as international as gold. Actually, the term convertibility is used in that sense. In consequence, it is important to mention that according to the gold standard, both internal and external aspects of the economy of a country became a single unit.

The gold standard is considered as the first example of an international monetary and financial system. It became universal due to adoption on behalf of many countries.

Certainly, the gold standard was an international standard, and this dimension was particularly important for developing or periphery countries, depending mostly on foreign financing. Besides, as Bordo and Kydland have mentioned, the major issue of the gold standard was to provide an objective pattern concerning internal management of the economy, providing macroeconomic stability and limiting active and discretionary policies established by governments in both aspects.¹²

In addition, it is necessary to note for the historical record that in fact, the international Gold Standard system at the end of 19th century, and at the beginning of 20th century, was a system whose currency was the sterling pound, because of Great Britain economic relevance due to the fact it was considered the most powerful nation during those years.

Since the beginning of the 19th century, Great Britain developed important advances in its industry and foreign trade. This fact, together with confidence in the stability of the pound sterling supported by gold reserves, caused that said currency become international paper money. In addition, because of British supremacy regarding foreign trade and the progressive development of financial institutions, London spontaneously became the main international financial system of the gold pattern.

¹² M.D. Bordo y F.E. Kydland. The gold standard as a commitment mechanism, en T. Bayoumi, B. Echengreen y M.P. Taylor (eds.). *Modern perspectives on the gold standard*. Cambridge University Press, 1996, p. 55

In order to establish a basic Gold Pattern chronology, according to relevant characteristics, two basic stages can be differentiated:

First stage, 1870 – 1914. Classic Gold Pattern. Its fundamental characteristics are summarized as the following: price stability, large increase in international capital mobility, almost non-tariff barriers and business decrease, constant immigration movement, and flexibility in prices and salaries.

Second stage, 1924 – 1931. Return to the Gold Exchange Standard. Characteristics regarding this period are the following: trade union organizations carried much weight to assume responsibility during crisis, due to policies developed by governments and central banks, monetary instability and increase in protectionism, failure to fulfill Rules of Gold Standard Game, and depression and suspension of the monetary connection among countries which had gold.

I.2 Golden Age 1870 – 1914

The gold standard was considered as the base in order to regulate monetary and economic relations among European countries since 1870. Thereafter, most of the countries located in the western hemisphere based their economy on this standard. Between that year and 1914, as we have mentioned, the United Kingdom's role was crucial, since its exports and financial activity allowed it to provide stability in the balance of payments of their partners, at the same time that pressure upon central banks was relived. During those years, the United Kingdom was in such conditions that its currency, pound sterling, would become the world's major reserve currency, which would turn London into an excellent international financial institution.

The classic gold standard provided important economic stability, both inside and outside, in recently associated countries, which was based on credibility and cooperation. Credibility was based on government commitment corresponding to central countries to maintain stability in their balance of payments, assuming exact costs in order to maintain an estimate of convertible currency into gold. This credibility involved short-term capital

flows, more than gold flows, offsetting entry in the balance of payments, and maintaining fixed exchange rates. Confidence in the re-establishment of the regular situation, if changes took place, flexibility of the system used to increase since countries could change during the short term the main exchange rate, from a gold-import point to a gold-export point. Certainly, investors would re-establish the parity automatically. That explained the considerable cash flow that took place during this period.¹³

The golden age, according to writers such as Fisher and McKinnon, took place because central countries remained in this system, thanks to serious crises that they did not have to resist and, mainly, as a matter of important integration among fundamental and real variables established with such a standard. In fact, gold standard stability was based on the experience of having a propitious environment in which price and wage flexibility, reduced duty encouraging free trade, and labor and capital increases were presented.¹⁴

Indeed, a certain degree of flexibility regarding the economic and financial system was an essential requirement for the establish the gold standard:

a)Salaries, because although social progress was important, labor unions were still not developed and established as a strong organization, being able to have significant influence upon themselves. Besides, during that period between 1870 and 1910, migration was an important variable that explained international convergence in real wages. During those years, more than 50 million Europeans migrated only to North America.¹⁵

But although salary and labor flexibility were established, mainly flexibility was determined according to capital markets, not only because of central bank cooperation in favor of stability of the gold standard, but due to international capital flow, which achieved excellent results. These flows, which created this wide financing, were organized through bond issues which were distributed among investors. Banks retained a small part of the money. Therefore, the eventual default on behalf of debtor governments did not affect financial systems.

¹³ R. McKinnon. *An International Gold Standard Without Gold*, Cato Journal. Vol 8. No. 2, 1988, p. 365

¹⁴ S. Fisher. *Comment*. En J. Sachs y A. Warner. *Economic Reform and the Process of Global Integration*. Brooking Papers on Economic Activity No. 1, 1995, p. 102

¹⁵ Op. Cit. A Torrero, p. 34

b) In addition, during this period, the international rate had relevant levels of flexibility. Intra-European trade based on short distances, reduced transportation cost, and similar preferences, was presented, in general, low level protection, and was considered as having between 50 and 60 per cent of foreign trade. Progressively, thanks basically to reduction of cost in transportation and new transatlantic ships, European trade became more important.

Evidently, underdeveloped countries, such as Ecuador and most of Latin American countries, were very interested in being a part of the gold standard, and in returning to it as fast as possible, when they had been forced to abandon it. Being a part of this convertibility system established a sign of their efficient behavior, regarding public finances and promoted financing by central countries or leading nations. Adherence to gold standard was considered as a sign of financial integrity, and implicit commitment reinforced its credibility.

In summary, the period called the “golden age” or “classical gold standard period”(1970 – 1914) was characterized because of massive international capital flows, goods and labor, mainly, due to carrying out *rules of the game* established by this national and international system. In this regard, Sachs and Warner have determined that the global economy at the end of the 20th century is similar to the one of the 19th century, in a sense of dominating global capitalism and determining progress in favor of trade-harmonization.¹⁶

I.3. Gold Standard within the Interwar Period

Some countries suspended the gold standard during World War I (Ecuador suspended it in 1914) and financed only one part of their military expenditure by printing money. Besides, the labor force and operating capacity decreased eminently because of the conflict. As a consequence, prices rose everywhere when the war ended in 1918. As Galbraith established, the worst situation was the one that took place in Germany and Australia:

¹⁶ J. Sachs – A. Warner. *Economic Reform and Process of Global Integration*, Brookings Papers on Economic Activity 1, 1995, p. 43

*A great depression during the postwar period affected mainly Australia and Germany. Especially, the German inflection was devastating. Prices increased limitlessly. Ultimately you could not buy anything with money.*¹⁷

Indeed, as examples, the official currency of Austria called the Rrone was depreciated at 4,9 per dollar, a quotation determined before the war, at 70,000 Kronen per dollar in 1922. In addition, the price outlook in Germany presented terrible characteristics, mainly in the internal aspect. According to data, at the end of 1922, prices were 1,475 times above-standard in 1914, and on November 1923, had reached the unbelievable amount of 1,422,900,000,000 times above prices before the war. This hyperinflation was evident due to the decline in the Deutsche mark, related to the pound sterling and the U.S. dollar. In 1921, the mark was quoted at 81 per dollar. Around 1922, it had fallen to 670; during the spring in 1923, the mark had fallen to 30,000 per dollar and, on July 18, the dollar cost 152,000 marks; in July, it fell to one million. Finally, Germany had to create a new currency. The Rentenmark replaced the German Deutsche Mark on 20 November 1923. It was equivalent to one million times the previous ones.¹⁸

The crisis that the mentioned countries confronted, could have seriously increased, due to unsustainable payments that they were forced to make by the victorious countries. These payments were impossible to make due to the destroyed economy from the war, and its fatal consequence was denounced by the most important economist during the 20th century, J.M. Keynes, in his document called “The Economic Consequences of Peace”, published in 1919.¹⁹

The Treaty of Versailles, signed after World War I, forced Germany and the countries that lost to pay a heavy amount to allied countries due to war damages. Instead of

¹⁷ J.K. Galbraith. *El dinero*, Ediciones Orbis, Barcelona, 1983, p. 181

¹⁸ M. Naranjo. *La crisis de 1930 y la teoría económica*, Cuestiones Económicas No. 19, Banco Central del Ecuador, Quito, May 1992, p. 27

¹⁹ Indeed, Keynes, in his work *The Economic Consequences of the Peace*, indicates nonsense actions caused by **Treaty of Versailles** and monitories serious consequences caused by that Treaty.

adding taxes to face those payments, the German government turned on its machines in order to print money. Inflation was drastically accelerated in January 1923 when France used the failure of fulfilling the Treaty of Versailles as an excuse, and sent its army to an industrial region very important for Germany, known as the Ruhr. German workers went on strike in order to protest against French citizens, and the German government supported their actions by issuing money to be able to pay them. In one year, prices multiplied by 452,998,200. According to those conditions, people did not want to have German currency; therefore, this currency became practically useless as an instrument to keep its value.

Before the mentioned monetary disorders took place not only in Germany but in some other countries of Central Europe, and facing the need of finding correct mechanisms, the idea of re-establishing the gold standard came up. This system, as we have indicated, had provided economic stability during decades. Besides, it was a system that was already applied, and it had been established as a central model of the monetary policy, which was a fixed structure in order to impede practically unstable episodes.

In general, we can affirm that a return to the gold standard established an essential objective of governments during the twenties at the beginning of the previous century. The main objective of this return was to maintain internal price stability, within the gold standard, through acquiring an automatic and independent discipline on behalf of the government and central banks.

As Aldcroft and Oliver indicated, monetary disorder during the postwar period was evident in inflation and asset speculation regarding the home front. But currency fluctuation during a situation of free-floating without government mediation took place. Mainly, fluctuations of a speculative nature decisively affected foreign trade and the possibilities of re-establishing peace, and increasing economic growth, were jeopardized.²⁰

Certainly, as we have mentioned, monetary stability was the main objective during twenty years, especially after incidents of hyperinflation in some countries of Central

²⁰ D. Aldcroft – M. Oliver. *Exchange Rates Regimes in the Twentieth Century*, Edward Elgar Publishing Limited, Great Britain, 1998, p. 48

Europe. The return to the gold standard was considered necessary by both economic agents and central banks. According to Kindleberge, returning to the gold standard was inevitable.

²¹ However, the environment had changed; the war had modified each characteristic of the previous economy, and three aspects were emphasized more:

Great Britain, as other countries, adopted the centralization of gold, considerably increasing reserves of central bank partners. However, inflation during the war had given as a result a great increase concerning the amount of paper currency, and they were not able to meet conversion of the internal sector. Gold reserves became used exclusively to maintain external convertibility, which meant a Gold exchanged standard, before that of a pure Gold standard.

External imbalance during and after the war and the proliferation of countries that were financially risky, which were independent after the war, caused a bad distribution of gold internationally. Besides production costs, which had risen meaningfully, gave as a result a decrease in gold production, in such a way that general metal stringency was evident.

In order to maintain the gold standard – although imperfectly-, and to continue producing under such conditions, there was no other choice but adopting a system based on the dollar and to use funds in dollars. Under these circumstances, it was natural that attempts to re-establish the Gold Standard system would lead to an economy based on the application of gold, more than on a gold currency or pure Gold Standard system. ²²

The United States returned to the gold standard in 1919. At the beginning of the twenties, some countries indicated persistently the petition of achieving the relevant economic stability that they had had during the gold standard. In 1922, during a conference at Genoa, a group of countries, including Great Britain, France, Italy and Japan, agreed to return to the gold standard, and to cooperate among central banks in order to achieve internal and external objectives related to it.

²¹ Ch. Kindleberger. *Banking and Industry Between the Two Wars: An International Comparison*, George Allen & Unwin, London, 1985, p. 55

²² Op. Cit. A. Torrero, p. 40

Knowing that the availability of gold could be unsuitable in order to fulfill the needs of international reserves, this conference presented a “partial” gold exchange standard, in which the smallest countries would be able to maintain as reserves the currency of powerful countries, whose international reserves were based on gold.

In fact, the Genoa Conference established a Gold Exchange Standard, which presented a return to the Gold Standard system, that would then allow them to keep part of their reserves in currencies which were themselves directly exchangeable for gold coin; and that one of the involved countries would establish a free market in gold, in which any country could buy and sell foreign currency exchangeable for gold, at a rate whose variation would be limited to certain intervals in relation to the exchange price.²³

The difference between the gold standard and gold exchange standard is based on the fact that reserves are only currency convertible into gold monitoring foreign gold reserves; which are not made of gold. Convertible foreign currencies are only foreign currency and, from the viewpoint of payment cancellation regarding foreign countries, are considered as a prior middle stage to determinative gold conversion.

However, although a country does not demand gold conversion, but retains its credit as convertible foreign currencies, it is in possession of a credit right against the country whose currency it owes. Therefore, even in the case that the basic country of the system would sell foreign currency to any of its partners, its gold reserves would be modified. Besides, the country that receives the currency is able to issue new money based on those new reserves. According to this, it is mentioned that a system of this kind makes possible a high liquidity ratio for every partner before a relatively small number of gold reserves.²⁴

As we have already mentioned, in 1919, the gold standard was reestablished in the United States. In 1924, Germany and Sweden were added, and the rest of nations followed

²³ Liga de las Naciones. International Currency Experience, Bank for International Settlements, The Sterling, 1953

²⁴ H. Shigeo. El Patrón Oro Internacional y el Sistema Multilateral de Crédito y Pagos, in: *El Fondo Monetario Internacional*, Bosch, Publishing House, Barcelona, 1966, p. 24

the United Kingdom in 1925. Ecuador reestablished the Gold Standard during that year.

The United Kingdom returned to the gold standard system, establishing a similar equivalence to the one before the war. But although the price level of Great Britain had been decreasing since the war, in 1925, it was higher than during the prewar period of the gold standard. In order to return to the former price of gold, England's banks were forced to apply restricted monetary policies, which contributed to huge unemployment.

The depression that went along with the return to the gold standard in Great Britain had been predicted by J.M. Keynes. The return to an exchange rate that had become obsolete due to the price increase during the war, established a revaluation of the pound before others currencies, which led to decreasing the demand for British products.

As a consequence, Great Britain's decision of trying that gold and pound sterling be considered as indifferent alternative assets, as during the best periods before the war, became a difficult goal to achieve. The fact of trying to obtain the previous results, in an economy where exports were decreasing, caused that England needed a large loan from the country that actually had become the first powerful country: the United States. When every person was demanding currency devaluation in order to encourage exports, the Britain government was defending the pound established at 127.27 grams of pure gold, which was determined before the war. This implied a change of 4.87 dollars per pound, when in 1920, it had decreased to 3.40 dollars.²⁵

Economic stagnation in Great Britain during the twenties expedited the decline of London as a leading financial center of the world. The economic decline of Great Britain became a problem for stability of the reestablished Gold Standard. Following recommendations established in the Genoa conference, many countries were maintaining their reserves as pounds, deposited in London. However, Britain's gold reserves were limited, and poor or null economic growth was not motivating them in order to face their foreign obligations. During the beginning of the Great Depression in 1929 banks in bankruptcy took place around the world. Great Britain was forced to decline the Gold

²⁵ Op. Cit. M. Naranjo, p. 27

Standard in 1931, when foreign currency holders (including several central banks) lost confidence in the commitment to maintain the currency value, and started to change their deposits of pounds into gold.

The fact that Great Britain abandoned this system, led to making a decision according to this situation, within a world where many countries were monitoring the foreign exchange market, competitive devaluations, and foreign trade restrictions. The United States abandoned this metal and devalued the dollar in 1934.

At least two important aspects explained the decline of the Gold Exchange Standard:

1. The mismatch on performance and sterilization policies followed by most of the countries.
2. Countries which changed their monetary units, especially due to the change of global economic hegemony established from Great Britain to the United States.

Concerning the mismatch, the performance of *rules of the game* established that surplus in the balance of payments was translated to the increase in money supply. The opposite took place with the adverse balance. The contradiction between them was assured due to reserve depletion or problems in order to have a relation with international financial markets. The unpredictable aspect was that countries with surplus would allow for monetary expansion.

Nurkse, through his work in 1944, demonstrated how central banks did not react in accordance with the *rules of the game* of the Gold Standard between 1922 and 1938. Contrarily, it is important to mention the role played by the England Bank before World War I, a role totally in accordance with said *rules of the game*. In fact, a bank's policy was not to accumulate gold— an uneconomic asset— but to establish a monetary and financial framework, alongside other central banks, which minimized gold movements, but without considering currency accumulation. However, during the interwar period, the central bank performance of surplus countries, the United States and France, was opposed to *rules of the*

game, and instead, they wanted to accumulate gold, causing serious international illiquidity.

During this period, the economic influence of Great Britain obstinately limited financial flows. During a period known as the “Classical Gold Standard”, the United Kingdom had an important trade surplus, whose resources took the world through a financial way, a complete and efficient financial system, in such a way that liquidity was maintained at a proper level. During the interwar period, the trade surplus of this nation decreased; therefore, its function as an international financial center became, at least, vulnerable, and required itself to get into debt in order to hold the world’s supply of resources.

The loss of economic and financial influence in Great Britain debilitated its function as money lender and compensator, while the fact that the United States became a powerful nation modified the previous balance. As M. Panic mentioned, the new dominant nation had such an impact and self-sufficiency that it could aspire to a high level of development applying autarkic policies, without feeling the need to assist in the funding of deficit countries.²⁶

In addition, important modifications had taken place in some countries. Central bankers were exposed to political pressures; social and political influences of labor union were stronger. The first country having a socialist government which demanded dictatorship of the proletariat, known as the Soviet Union, had already taken action. Previous price, salaries, labor and financial flexibility had disappeared.

However, the decline of the gold standard during the interwar period was essentially because of non-fulfillment of the *rules of the game* by the United States. Decisions made by this country concerning the gold standard were crucial, in order to carry it out. The policy determined by the central bank (Federal Reserve System), and recently established, was the policy of sterilization, and deliberate accumulation of gold during this period.

²⁶ M. Panic. European Monetary Union. Lessons from the Classical Gold Standard, The MacMillan Press LTD. Great Britain, 1992, p. 16

Gold accumulation on behalf of the United States during the twenties was permanent, and the Federal Reserve System did not allow abandoning gold. On the contrary, this system, through Hawley – Smoot tariff, considered it as a safe measure, providing protectionism to other countries through foreign trade, because of reducing imports. As Meltzer mentioned, the United States' concerns about gold accumulation did not allow it to act as an international moneylender, being unable to finance peripheral countries, and also causing deflationary effects.²⁷

In regard to this matter, W. Garside had indicated that the Federal Reserve of the United States did not fulfill rules established in the gold standard operation; instead, it did the opposite. This institution made determined and clear decisions when the end of the gold standard was taking place, endangering reserves, and preventing the end. That took place twice between November 1919 and July 1921, and the months between September and October 1931.²⁸

Also, Calomiris and Wheelock indicated, during those years, that the Federal Reserve of the United States firmly believed that those long-term advantages of the gold standard deserved to have monetary contradictions, in order to defend its reserves.²⁹

Research done by Friedman and Schwartz demonstrated that the Federal Reserve began to sterilize the increasing internal liquidity of gold income since 1921, which was justified due to these three arguments:

1. Most of the gold income could be considered as provisional, waiting to be re-exported.
2. Gold movements did not carry out its conventional stabilizing and balancing function because, during that period, most of the countries had not adopted the gold

²⁷ A. Meltzer. *Monetary and Other Explanations of the Star of the Great Depression*, Journal of Monetary Economics 2, 1976, p. 457

²⁸ W. Garside. *The search for stability: economic radicalism and financial conservatism in 1930s Europe*, en W.R. Garside (ed.) *Capitalism in Crisis. International Responses to the Great Depression*, Pinter Publishers, London, 1993

²⁹ Ch. Calomiris – D. Wheelock. *Was the Great Depression an Watershed for American Monetary Policy?*, en *The Defining Moment. The Great Depression and the American Economy in the Twentieth Century*, The University of Chicago Press, 1998, p. 26

standard.

3. The increase in foreign deposits of the United States advised to increase gold holdings.³⁰

In summary, during the interwar period, the United States neither fulfilled *the rules of the gold standard game*, nor completely avoided them. This nation followed an hybrid system which caused instability in international economics, and ended up affecting itself. The non-fulfillment of the mentioned rules by this country, was the main cause of declining the return of the gold standard. The United States never replaced Great Britain as a money lender and international financial nation; instead, its role was destabilizing.³¹

Thereinafter, during the depression in the thirties, many countries abandoned the gold standard, and allowed their currency to float in the foreign exchange market. The United States abandoned the gold standard in 1933, but this country established the [gold window](#) in 1933, after reducing the dollar value from 20.67 to 35 dollars per ounce of gold. These competitive devaluations were developed by certain countries in the expectation of maintaining gold, and changing the global demand regarding their products. However, devaluation effects were abolished to a large extent by one another.

Huge economic damage was caused due to generalized trade restrictions and international payments, which proliferated in that moment, because countries limited imports and made an effort to maintain their own demand. For example, a duty that Hawley – Smoot mentioned, established by the United States in 1930, had an adverse effect on employment in other countries. The reaction of these countries concerning the American duty involved restricted business readjustments and amount agreements of groups of nations.

Doubts about governmental policy led to both strong reserve-flows in countries which maintained fixed exchange rates and a severe variation of exchange rates in those countries which had a floating exchange rate. Many nations did not allow private capital

³⁰ M. Friedman – A. Schwartz. A Monetary History of the United States 1867 – 1960, Princeton University Press, 1963, p. 360

³¹ Op. Cit. A. Torrero, p. 38

transaction in order to decrease effects on the foreign exchange market. Also, some countries took administrative actions or multiple exchange rates to assign few foreign reserves, according to their different needs. Tariff barriers and deflation in industrial economies of both continents of America and Europe led to the non-payment of international debts, especially in Latin American countries, whose export markets were disappearing.

The mentioned chaos continued in the world market until the beginning of World War II in 1939, in spite of some limited movements in favor of international economic cooperation, at the end of the thirties. As a consequence of the Depression, many countries modified their terms between internal and external balances, applying a course of actions such as the reduction of business links with the rest of the world, and avoiding the possibility of any relevant external imbalance through exchange control. These actions, by reducing foreign trade benefits, established a high cost for the world economy, and contributed to a delay in economic recovery, which had still not taken place in many countries in 1939.

I.4. The Gold Standard in Ecuador

Ecuador has presented a permanent monetary crisis since its foundation as a Sovereign State in 1830. In order to try to conclude said crisis, based on the low-quality national coin, the National Convention, having a meeting in Quito on 22 March 1884, pronounced the first Currency Act. This Act determined to abandon the previous unit of value of one PESO equivalent to eight real coins, and the SUCRE was created, divided into 100 cents, as an official currency sign. Through this action, they wanted to end the circulation of low-quality coin in Chile, Peru, Colombia and Mexico.

The sucre was created based on a bimetallic standard (gold and silver). Nevertheless, during the initial period of the sucre, new and rich silver mines were discovered in certain places of the world, which caused a devaluation of this metal and consequently the decline of gold coins in Ecuador. This country was “flooded” with silver coins, which was the cause of the devaluation of the sucre before the pound sterling and

other European currencies based on gold. Devaluation had a huge impact, so that if in 1884, people received 48 pennies per Sucre, in 1893, people changed only 35 pennies for the same Sucre.³² The following table explains more regarding this topic.

Table No. 1
Devaluation of Sucre (silver standard) intrinsic value of Ecuador

Year	Ounce price silver (pennies)	Intrinsic value silver standard (pennies)	Rate of devaluation %
1884	48.00	37.54	21.8
1890	44.25	34.61	27.9
1891	44.56	34.85	27.4
1892	39.38	30.79	35.9
1893	35.13	27.47	42.8
1894	28.63	22.39	53.4
1895	29.38	22.93	52.3
1896	30.38	22.76	52.6
1897	27.38	21.41	55.4

Source: Luis Alberto Carbo, *Historia Monetaria y Cambiaria del Ecuador*

Inflation had extremely increased in 1898. During that year, Ecuador had two exchange parities: the one provided by the law in 1884, that established, as we have already mentioned, the sucre value of 48 pennies, and the other one determined in the agreement among exporters, according to which the sucre was equivalent to 24 pennies. Certainly, before the devaluation and depreciation of national currency, during 1884 – 1898, the government began looking at ways to adopt the gold standard system in order to obtain some advantages, such as bringing foreign investment, reducing interest rates and inflation, and increasing production and national wealth.

The Gold Standard was adopted on November 23, 1998, and President Eloy Alfaro pronounced the Second Monetary Law, in which it was established that Ecuador had a period of two years in order to be involved in the Gold Standard system. This new law determined that Sucre was equivalent to 0.73224 grams of gold, establishing, therefore, an external exchange rate of 10 Sucres per pound sterling, and 2.05 sucres per dollar. The adoption of the gold standard provided for a consolidation of business and agricultural issuing banks, and Ecuador within Guayaquil, and promoted the creation of “Banco del

³² L.A. Carbo. *Historia Monetaria y Cambiaria del Ecuador*, B C E, Quito, 1978, p. 51

Pichincha” in Quito and “Banco de Guayaquil” in Cuenca.³³

The new Monetary Law in 1898 demanded for complete currency convertibility. In fact, it established as a requirement issuing money notes with the condition that these had to be convertible into gold (a support of 50% and then 33% ingots that an issuing bank should have in its basement). Also, this law established a payment system through an international money order, and created a government committee in charge of monitoring that currency issuances by banks would fulfill demands required by the gold standard.

Integration to the gold standard system won Ecuadorian confidence, especially regarding exchange rates, which were written daily on the blackboard of “Banco de Guayaquil” (Guayaquil Bank). Those rates were considered as a barometer evaluating the international economic situation of Ecuador, which implied a credibility rating, allowing directly or indirectly to regulate the foreign trade balance of this country. Gold coins imports to Ecuador increased substantially between 1900 and 1913. The following table illustrated especially what has been mentioned.

Table No. 2

<i>Imported</i> gold coins.....	S/. 18,314,276
<i>Exported</i> gold coins.....	S/. 12,149,648
Increase in support of Ecuador.....	S/. 6,164,628
Increase in gold reserve within bank vault.....	S/. 1,556,926
Increase in salaries and foreign exchange.....	S/. 5,196,919
Total increase in gold and and foreign exchange.....	S/. 6,753,845

Source: Luis Alberto Carbo, *Historia Monetaria y Cambiaria del Ecuador*

It is important to mention that since those years, Ecuador was very similar to London and New York markets in both aspects: in export matters (basically raw materials, such as cocoa), and their prices. Therefore, due to the adoption of the gold standard regimen, automatism of issuance was in accordance with bank drafts or the gold influx coming from exports to those marketplaces.

³³ E. Larrea Stacey. Pensamiento Monetario y Financiero (first part), Banco Central del Ecuador – National Publishing House, Quito, 1986, p. 31

In fact, since 1900, exports would increase constantly: 7.5 million dollars during that year, 8 million in 1901; over 9 million in 1902, approximately 12 millions in 1908; 13 million in 1912, and would decrease during World War I. However, exports would increase to 15.5 million in 1916; 19.6 million in 1919, and these would hit a maximum in 1920, a year in which Ecuador exported 20.2 million dollars.³⁴ The following table summarizes progress regarding the external sector during those years, in which cocoa was a fundamental element.

Table No. 3
Exports, Imports y Cocoa Production per Year

Year	Exports total US\$	Imports totals US\$	cocoa production (quintals)
1900	7,521,400	6,546,800	411,349
1902	9,007,900	7,185,100	536,213
1904	10,920,700	7,825,500	613,392
1906	10,897,600	8,906,600	496,049
1908	11,873,300	9,978,000	692,089
1910	12,772,700	7,846,000	798,556
1912	13,058,500	10,706,400	782,332
1914	12,498,400	8,272,600	971,678
1916	15,551,800	8,494,600	1,079,252
1918	9,449,900	6,047,400	819,099
1920	20,226,600	18,122,700	865,010

Source: Luis Alberto Carbo, *Historia Monetaria y Cambiaria del Ecuador*

According to these conditions, money in circulation, bank credit and internal transactions regarding Ecuador's production and business, began to depend on the amount and price of exports and capital revenue. In general, the economy began to have a special relation with foreign markets. The economic structure, in terms of those aspects, became modern and competitive, mainly in the coast, the most dynamic region of the Republic. However, the feudal system was not affected in the highlands.

Certainly, when we review the first stage of the gold standard of 1870 – 1914, it is important to mention that, in the case of Ecuador, adoption of this system provided a monetary and exchange automatism which operated regularly. The exchange rate

³⁴ F. Velasco. *Ecuador: Subdesarrollo y Dependencia*, El Conejo Editorial, Quito, 1983, p. 36

established 2.05 sucres per dollar, and was maintained almost without variation until 1913, having small fluctuations between a minimum of 1.91 in 1906, and a maximum of 2.15 between 1908 and 1913.

In summary, besides having economic stability, application of the classical gold standard in Ecuador strengthened its international integration, receiving again transborder credit, as the one provided in order to build a railroad from Guayaquil to Quito, favoring the inauguration of banks, and definitely associated this nation with trade circuits and foreign investments, and established the first basis regarding “*capitalist accumulation*”.

Between 1900 and 1913, the monetary, exchange and banking situation in Ecuador was very stable. On an average, the exchange rate fluctuated around 2.00 sucres per dollar. In addition, Ecuador lived during a period having an economic and material progress unknown until then, which is very important. Guayaquil was rebuilt after terrible fires in 1896 and 1902. The Guayaquil – Quito railroad was built and considered the biggest national infrastructure. Also, the sewage system and improvement of main cities was carried out. Cocoa production increased from 411,349 quintals in 1900, to 1,079,252 quintals in 1918.³⁵

As Luis Alberto Carbo mentioned, all progress in Ecuador at the beginning of the 20th century was developed without inflation, without increasing both exchange rates and living costs, considering the whole population. Regarding this matter, the following analysis written without changes is illustrative:

During that period, the Central Bank, Bank Supervision and exchange control had not been created yet. The only organization that had been developed was the gold standard with a realistic parity. It has been argued that the excellent operation of the gold standard during those years was because of relative political stability. It is important to remember that Ecuador did not have stability. In 1916, a revolution overthrew President Lizardo García; in 1910 Ecuador was on the verge of a war against Peru; in 1911, a military coup overthrew the “General Alfaro” government; after president Emilio Estrada’s death, another revolution took place in which its leaders were terribly lynched; in 1913, a

³⁵ Op. Cit. Luis Alberto Carbo, p. 55

*prolonged and expensive revolution against the “General Leonidas Plaza” government was carried out in Esmeraldas; and, finally, in 1914, the European War started. However, despite a long number of incidents due to an instability policy, the monetary, exchange and banking situation was unquestionably stable. Problems took place when the Monetary Law was pronounced causing the abandonment of the gold standard.*³⁶

In 1914, World War I took place. In August during that year, President Leonidas Plaza enacted the Monetary Law in his government, which involved the following repercussions:

- Suspension of liquidity, conferring on issuing banks the possibility to continue putting into circulation bank notes without been forced to change them into gold.
- Allowing governments to continue applying the debt policy with *Commercial y Agricultural* banks of Ecuador and Pichincha.
- A large amount of cacao had been stored without receiving its payment from New York and London because of the war.
- First crisis of cacao production due to plant plague, such as monilla (pod rot) and witch’s broom.
- Loss of sucre value, due to both excess currency and external imbalance.

The dollar rally of the exchange rate increased because of inconvertibility and external circumstances.³⁷

Certainly, World War I affected every member of the international monetary system, although Ecuador was marginally affected. The gold standard, as we have mentioned, was very helpful for this country. It declined because the main promoters had to abandon it as a consequence of their needs to issue currency due to the war. The grace period lasted from 1914 to 1925, and the sucre was devalued 150 percent.

But national problems were more important than international conflicts during those years. Between 1913 and 1916 a revolution took place in Esmeraldas province, an actual civil war causing death and involving high-cost resources. This revolution started

³⁶ Ibid, pp. 93-94

³⁷ V.E. Estrada. *¿Moratoria o conversión?*, Gutenberg Library e Printing Press, Guayaquil, 1921, p. 12

before the European war and took place mainly because of Eloy Alfaro's murder and the abuse that he with his generals had to deal with. In fact, on 28 January 1912, a cruel incident described by Ecuadorian history called "Hoguera Bárbara" was carried out, concluding with the development of relative economic stability that Ecuador had during the first years of the 20th century.³⁸

In order to face the strong citizens' reaction during the Esmeraldas revolution, the government had to finance the war with loans granted by issuing banks. These institutions were allowed to put into circulation currency without having gold reserves because of the Moratorium Law.

The abandonment of the gold standard in Ecuador was taking place due to its national conflict. International factors became less important. The Moratorium law is one of the first strategies of political maneuvering, through which it tried to establish an essentially oligarchical government, that defended specific interests and that was involved with institutions related to the issuing bank.

In November 1922, applying the same political economies, workers on strike were suppressed at Guayaquil. Their main claim was instability regarding the exchange rate. Actually, workers went on strike and protested because of devaluations, that according to them, caused inflation and the decreased purchasing power of their incomes.

Certainly, between 1914 and 1925, internal and external elements were combined to worsen the national economy. However, "Revolución Juliana" (Juliana Revolution) which was carried out by an army officer and the population in general, had a radical effect on the Esmeraldas revolution, the World War I, the excessive increased power of issuing banks and unsupported currency into circulation in gold reserve, workers who were constantly on strike, and labour and corporate sectors.

³⁸ A strange group of conservative landowners and liberal merchants, both groups, had influence upon issuing banks, went to prison where General Eloy Alfaro and his lieutenants were, and they started to kill them, dragging their bodies around the city to finally burn them at the park called "El Ejido".

A historic report done by “Banco Central” (Central Bank) described the events which took place in Ecuador during that period.

*Since 1917, and mainly during the first five years in the twenties, Ecuador was on the verge of bankruptcy due to an unfortunate concurrence of different causes. Indeed, aspects which had influence upon the “Revolución Juliana” to be carried out were the following: inflation after World War I, and that affected this country between 1917 and 1920; deflation, which was originated in the United States in 1920, and affected our economy as well; the reduction of cocoa exports as a consequence of deflation, and then the internal crisis of this product due to plagues; an increase in the exchange rate of the free market and the rise in prices of the foreign market; the government did not encourage national production, the issuance of currency without legal support, and the progressive indebtedness of the state with issuing banks and social discomfort.*³⁹

Because of the revolution, a process considered as one of the most important processes for the Ecuadorian economy started, probably similar to official dollarization during the 20th century. The government called the “Gobierno Juliano” instituted fundamental reforms in monetary and financial aspects. A new Monetary Law was pronounced which adopted the Gold Exchange Standard and created “El Banco Central del Ecuador” as the only one institution in charge of issuing currency, assuming control of private banks, and withdrawing their notes in exchange for notes of its own. Some institutions such as the following were created: *Contraloría General del Estado* (National Comptroller’s office), *Superintendencia de Bancos* (Bank Supervisors), *Banco Nacional Hipotecario* (Mortgage Bank), *Caja de Pensiones* (Pension Fund). Also, each financial institution was reorganized. In order to carry out this huge project, the government hired a team called the “Kemmerer Financial Mission”, led by an expert from the United States called Edwin W. Kemmerer.

Central Bank was in charge of monopolizing regulations on issuance, circulation of currency, stability of exchange rate, fixed interest rates, and the discount rate. The mentioned “Issuing Institution” was established, having a legal reserve of 42,891,980 sucres and total assets of 62,508,730 sucres. In 1927, its deposits and circulation duties

³⁹ Banco Central del Ecuador. Qué es el Banco Central del Ecuador, BCE, Quito, 1990, p. 12

reached 58,573,781 sucres. The exchange rate was 4.95 sucres per dollar when gold was adopted and 5.95 because of the abandonment of the gold standard. The exchange rate was 5 sucres per dollar.⁴⁰

Certainly, the idea of creating a central bank in Ecuador was not originally determined by the “Gobierno Juliano” or the Kemmerel Financial Mission. During the 19th century, President Antonio Flores Jijón presented a statute before the Senate by which he was allowed to have the necessary means in order to establish a National Bank in charge of issuing note banks, providing the government monthly dividends to cover the budget, repaying external debt, and coining national currency. In 1890, President Flores spoke in regard to this matter:

*Going straight to the point, and although this may affect everyone's interest including mine, Ecuador urgently needs to establish a National Bank that, besides that responsibility (the one of issuing note banks), has the obligation of anticipating certain contributions having low interests.*⁴¹

During this period of transformation, Ecuador, from the monetary, exchange and financial point of view, presented a huge advance in the economy. Trade and payment surpluses were developed, especially because of a Swedish loan by the Mortgage Bank. Likewise, the circulation of currency remained equivalent to the application of the gold standard, the fixed exchange rate established by law was maintained, and cacao production was reestablished partially. Banking institutions became bigger, and medium-term and long-term credit benefited the agricultural and industrial sectors. It seemed that this country took the correct path.

Nevertheless, the 1929 crisis in the United States, worldwide deflation, and the decline of the gold standard by Great Britain in 1931, caused the abandoning of the fundamental and stabilizing project denominated “Juliano”. Ecuador suspended convertibility during February in 1932 and had one of the worst periods of history. During

⁴⁰ J. Oleas. El segundo patrón oro en el Ecuador: agosto de 1927 – febrero de 1932. in Revista Ecuatoriana de Historia Económica No. 11, Banco Central del Ecuador, Quito, 1995, p. 17

⁴¹ Op. Cit. Banco Central del Ecuador, p. 13

this period, destabilization and crisis took place. Also, Ecuador as an independent state was at risk because its economic, political, institutional and territorial structures were seriously affected. Because of establishing the Bretton Woods System based on the dollar and in the relation between this and gold, this country became stable and improved again.

CHAPTER II

Bretton Woods' role in Ecuador

II.1 Introduction

Although the most important facts which affected the creation of Bretton Woods system have been widely studied in several texts, it is very important to remember them as the following:

The Great Depression during the 30s

The end of the Gold Exchange Standard

World War II

As we have mentioned in the previous chapter, in 1929 the international situation became worse, due to the depression in the United States. Instability occurred. The Great Depression, which will be analyzed in a general way, is not a simple phenomenon in order to be explained or interpreted. On the contrary, we considered it as a very complex collapse.

The greater recessive cycle was accompanied by inventory accumulation (very high during the previous period), the fall in agricultural and investment prices (this last one was already affected by a speculative bubble in the real-estate sector) and finally the Stock Market Crash in New York, which took place on black Tuesday on October 29, 1929.

Certainly, among them, the most evident was the evolution of stocks in the Wall Street Crash, which was characterized by constant falls during and after black Tuesday. As an indicator, we mention that on 3rd September 1929, the manufacturing index rose 452 points and the same index was 54 on 8 July 1932. During the collapse of three years, market capitalization decreased \$40 billion dollars, and investment wealth reduced by 80%.

The following table clearly demonstrated what was mentioned.

Table No. 4
Stock Quotation in New York

YEARS	INDEX
1929	125.43
1930	95.64
1931	55.47
1932	26.82
1933	36.00
1934	39.16
1935	41.97
1936	58.98

Source: B. Mitchel, *La Década de la Depresión*⁴²

But as J.K. Galbraith mentions, the behavior of the stock market was a reaction before deeper and relevant influences. It was not considered as a cause, but as a mirror, in which the image of the catastrophic economic situation was represented. In fact, an economic indicator, such as the ones of output, price, employment, exchange levels, etc., had similar or more decisive falls than the ones of the stock market. In general, both the United States and the global economy had huge problems with assured production placement and profit –taking. The following table confirms what we have indicated.⁴³

Table No. 5
Industrial Production of Several Countries (1928 = 100)

Country / year	1929	1930	1931	1932	1933
USA	107.2	86.5	73.0	62.5	56.5
U.K.	106.0	87.8	88.8	90.1	89.9
France	109.4	110.2	97.6	79.5	80.8
Germany	100.4	90.1	73.6	61.2	67.3
Japan	111.4	105.6	100.7	101.0	120.7
Poland	99.7	81.8	69.3	52.2	48.2
Canada	108.1	91.7	76.7	62.8	65.2
Belgium	100.1	89.8	82.8	69.9	74.3

Source: Review of World Production, 1925 – 1931, publicado por la Sociedad de las Naciones⁴⁴

⁴² I. Martín Uriz. *Crisis económicas en el siglo XX*, Salvat Editors, Barcelona, 1981, pp. 7-38

⁴³ Op. Cit. M. Naranjo. *La crisis de 1930 y la teoría económica*, p. 31

⁴⁴ The mentioned data comes from *Review of World Production, 1925-1931*, published by Sociedad de las Naciones, quoted by M. Livio, *La gran depresión (1929-32) y la recesión de los años 70*, Pluma editorial, Bogota, 1980, p. 13

In order to show the data of chapter No5, almost every country had severe falls in the main branch of production called manufacturing which involved a decrease in the National Income, prices and employment.

Table No. 6
Percentage Reduction between 1929 and 1932 of Industrial Output, National Income and Trade Price

	USA %	Germany%	United Kingdom %
Industrial Output	42	17	54
National Income	53	39	20
Trade Price	38	35	30

Source: Review of World Production, 1925 – 1931, publicado por la Sociedad de las Naciones

As the data shows, the falls in output, investment, price and employment were widespread and huge. Concerning this, Milton Friedman establishes that:

*“In the United States, money income (in relation to 1929) was decreased to one half before the economy had reached the lowest point during the crisis in 1933. World output declined by over one third and unemployment reached a record figure of 25% of the economically active population”.*⁴⁵

Table No. 7
Unemployment rate in the United States from 1929 until 1933

Year	Total Million	% Civil Population
1929	1,5	3.1
1930	4,2	8.8
1931	7,9	16.1
1932	11,9	24.0
1933	12,6	25.2

Source: B. Mitchel, *La Década de la Depresión*

An essential characteristic of the Great Depression was that, beginning in the United States, it reached into every country around the world. In fact, widespread trade collapsed mainly due to the influence that the United States economy had on the planet. It

⁴⁵ Milton y Rose Friedman. *Libertad de Elegir*, Orbis Editions, Barcelona, 1983, p. 16

represented almost 45 per cent of the total output around the world, and its investments were 12.5 per cent. The depression started in the United States and, was transmitted by prices due to trade with this country.

Before these circumstances, foreign trade suffered one of its main problems: “Protectionism”. The abandonment of the sterling pound’s convertibility into gold, on September 1931, caused the beginning of a period of strong trade protectionism. Besides, output prices which were exchanged in the world market, in order to become competitive, they had to be revalued, according to the United States’ adjustments, which caused a decrease of 30% regarding current prices in 1929. The situation became worse for the farmer market, because it decreased 50%.

The decrease of North American loans worsened global trade problems. This reduction took place due to the lack of liquidity caused by the decline of Wall Street. During the depression, trade and financial flows decreased 40% and the currency of most countries was considered as inconvertible. In regard to this matter, Jan Timbergen has written the following illustrative paragraph:

*“The most important lesson that we should learn based on the unfortunate thirties, is the failure of nationalism within economic policies. Policies which tried to support the nation’s interests to the disadvantage of other nations which caused damages. Trade restrictions and devaluations are an example of this. They were applied frequently and intensively during that period. ”.*⁴⁶

Perhaps, in order to understand better the nature of this crisis, it is important to analyze what J.K. Galbraith had mentioned regarding this:

*“The Great Depression is the most important incident during the (20th) century..., at least for Americans. None of the two World Wars had a similar effect on both. The release of atomic energy, although it could influence certain precaution about pathological belligerents, had minor consequences. A trip to the moon is less important than this. Few of the ones who survived the Great Depression did not change because of this experience ”.*⁴⁷

⁴⁶ Jan Timbergen. Hacia una economía mundial, Orbis Editions , Barcelona, 1983, p. 83

⁴⁷ John K. Galbraith. El crac del 29, Ariel Editorial, Barcelona, 1976, p. 240

Regarding monetary effects, the most important consequence was the decline of the gold standard, which implied a total distortion of the exchange market. When the gold standard was abandoned, currency exchange rates, which were determined by the relation of amount parities, were not rigid, and began to fluctuate widely.

The fiduciary pattern, which followed the decline of the gold standard together with those terrible consequences of the Great Depression, brought a period in which the international economic collapse hit a new record high, that was evident in the exchange rate instability, restrictions on payment and bilateralism in foreign trade. The rest of the countries tried to lead economic recovery by taking some action; some of those actions can be summarized by the phrase “beggar- my-neighbour policy”.

The decline of the monetary system, based on currency convertibility and applied trade restrictions, led countries to establish agreements called *clearing* in order to compensate for transactions and international payments. These agreements, known as “economic misery”, allowed to separate the exchange market from the country, and to continue with trade which was settled by means of clearing imports and exports between each country. Therefore, the global economy was not monetary anymore, modern, and reverted to an ancient system known as barter.

Crisis, bilateralism, abandonment of the gold standard, among others, led to a war-like confrontation of a greater extent than what had been known during the history of our planet: World War II. The war-like effort which this implied, together with production and financial costs, was extremely violent. It caused economies to suffer from functional distortion, which led to a fight in the following three directions:

1. Production and trade alterations.
2. Changes in the statement of prices, as a consequence of different inflation rates.
3. Financial ratio modifications due to multiple and complex debt ratios.

II.2 The Bretton Woods System

When World War II had ended, the allied countries, especially the United States, known as a powerful hegemonic nation in both military and economic fields, took part in creating an international monetary regulation which tried to solve problems in trade, monetary and developmental aspects (especially the one related to financing). This was the first time in history that the United States was taking part in a case like this one. This new regulation was known as the Bretton Woods System.

Bretton Woods is a touristic place located in the United States where the conference in which the International Monetary Fund and the International Bank for Reconstruction and Development took place. The third planned organization known as the International Trade Organization was not established and was replaced by the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) until 1995. During that period, the World Trade Organization (WTO) was established.

First of all, it is necessary to notice that an international monetary system is not chosen because of its structure, but due to the powerful influences which support it. As we have indicated, during that period, at least in the western continent, the United States, known as the first military, economic, and worthy nation of the rest of the world, was a nation that implied an absolute hegemony. The international monetary system created at Bretton Woods was its monetary system.⁴⁸

However, two alternative plans were presented during the Bretton Woods conference: the American plan and the British plan.

The American plan was established:

- Applying *laissez – faire* principles to the international economy, on which its internal economy is based.

⁴⁸ M. Varela – F. Varela. Sistema Monetario y Financiación Internacional, Pirámide Editions, Madrid, 1996, pp. 39-40. In order to develop this part of the chapter, we have frequently considered this book.

- Showing a real aversion to the application of discrimination and preferences. Especially, this plan tried to eliminate employment from exchange control in international trade, while it accepted the application of tariffs.
- A prudent position on the new international organizations which could be created, demanding written essential agreements which specified the capacity to act.
- Mediation, in the meantime, had to be approved by the United States Congress, which took the precaution of developing it.

The British position was focused on balance-of-payment problems which Europe would face when the war ended. Therefore, it emphasized the responsibility of looking for a joint solution as a team, in order to solve post-war monetary problems.

Additionally, Great Britain wanted that the agreement establish flexible instruments, liable to be changed, according to diverse needs based on reality. However, the United States proposed to have a fixed agreement without modifying it.

The British plan, whose author was evidently J.M. Keynes, planned the creation of an International Clearing Unión (CIU) whose main objective was to supervise the fulfillment of determined *game rules* on behalf of the countries. This organization supervised the volume of international liquidity –offer- adjusted to the requirement for exchange –demand- and, as a consequence, being variable. Central Banks would have an account in the Union, as trade banks have an account in their respective central banks. The currency known as Bancor, which would represent international liquidity, would have a value in gold, but could be modified.⁴⁹

Those countries would consider *bancor* as a currency equivalent to gold, and they could obtain it in exchange for gold in the Union, although they could not obtain gold in exchange for bancor. The bancor would have a fixed exchange rate with other national currencies. Nations would establish the parity value of their currency in gold, and they were able to modify it, if that was necessary. The CIU would fulfill the following two functions: a credit function having an established limit, due to the fee assigned to the country, and a stabilization function, which would be focused on the pressure that this

⁴⁹ Ibid, p.43

Union would have on creditors and debtors, as their credit or debt would increase.

Certainly, relevant differences among the British and the United States plans regarding their relative proposals in the financing and adjustment mechanisms were presented. Considering the second one, its liquidity did not depend on the amount of the first quota, as it would occur in the first one. Besides, Britain's policy, which established the global creation of liquidity, would have been better -six times more, according to some estimates – than the North American policy, which probably caused its refusal. Concerning the adjustment, the financial penalty for those constant creditors, established by Great Britain, was replaced in the US policy by a clause called “scarce currency”, which allowed taking actions against the creditor country. (By the way, this was never applied).

Negotiations between the United States and Great Britain ended, and established an agreement in which the points of view of this first nation predominated. This agreement, approved by countries which attended (Ecuador was one of them) the United Nations Monetary and Financial Conference, decided on the creation, as we have already mentioned, of the International Monetary Fund, and the International Bank for Reconstruction and Development.

The International Monetary Fund goal was to establish and create regulations in the international monetary matters – exchange rate and payments restriction – in order to establish a multilateral system of payments being impartial, and to assist those countries which face temporal problems in the balance of payments.

Moreover, the World Bank was created basically in order to fulfill two objectives:

1. Contributing to reestablish those countries affected by World War II.
2. Helping and encouraging the development through granting of long-term credit.

The system established in Bretton Woods tried essentially to avoid a repetition of the monetary chaos which took place during the thirties, when the gold standard system

was substituted with a pattern that split and limited trade. Principally, this new system tried to maintain stability in exchange rates, payments restriction, bilateralism, and restraints on international trade. It was about the creation of a regulation based on the international body performance whose objective was that countries should join efforts in order to achieve those ends.

The keystone of the new system was the maintenance of fixed exchange rates, but flexible. The IMF agreement established the obligation of each country to determine the parity of their currency in terms of gold or in relation to the US dollar, peso and prevailing law until July 1st, 1944. The responsibility of maintaining parity was not total, as it was in the case of the gold standard. In the new system, parity could be modified providing that a relevant imbalance could take place. Besides, the percentage of the devaluation had to be justified.

However, during the Bretton Woods system, the fundamental imbalance and competitive devaluation were never exactly defined or understood, which in the last analysis had allowed that the International Monetary Fund acted discretionally, according to the case and the period.⁵⁰ The exchange rate as an adjustment instrument was considered as an extraordinary regulation. Temporal imbalances had to be financed; because of this, the organization had to give conditional aid. The most persistent imbalances had to be corrected by applying the fiscal and monetary policy. But, important imbalances –which are called “fundamental disequilibrium” within the agreement, could cause a crawling peg.

This statement grouped a great part of problems within a proper liquidity: if the exchange rate flexibility would be the least, the need of having resources in order to finance the external imbalance would be the most. Unfortunately, the Bretton Woods system did not pay attention to the creation of liquidity, and eventually, that would be one of the biggest problems it would face, and its creation, linked to the dollar, would end up becoming the weakest point of the system.

⁵⁰ Ibid, pp. 44 - 45

The Bretton Woods system had as one of its goals the financing of countries which had an imbalance of payments, in order that shocking adjustments could be avoided. That financing was important and lasted until the fifties. However, due to the fixed supply of gold, international liquidity expansion was developed based on fiduciary mechanisms, in particular with the simple issuing of dollars, which eventually caused doubts in the issue of reserve currency, especially regarding the U.S. dollar.

Concerning this adjustment, the system caused double asymmetries. On the one hand, it made the adjustment upon those countries fall, which had an adverse balance, while those countries which had a surplus, had few incentives to correct them, and become stable. On the other hand, the United States did not need to modify its economy, since its deficits were automatically financed by the increase of the reserve in dollars coming from the rest of the countries.

A negative and important aspect of the adjustment was the one concerning the mechanism of modifying parities, which became more and more difficult at the moment of be applied on behalf of important countries. Besides political problems, which normally were significant, devaluation became increasingly expensive when it did not consider current transactions and many transactions of capital, because this speculative action tended to increase when governments constantly applied this tendency to depreciate.

When the mentioned countries had to refuse the modification of parities due to written causes, they found out that only internal mechanisms were able to correct the balance of payment deficit. In due course of time, the real problem of the Bretton Woods system involved that it had not enough exchange rate mechanisms able to correct important imbalances that countries had within their external aspects. Difficulties in order to carry out those adjustments caused that enough liquidity became basic.

Then, as we have already mentioned, the creation of liquidity was not an important aspect considered by the Bretton Woods system, since the U.S. plan was enforced, instead of the plan created by J.M. Keynes, which emphasized this topic. Besides the support which implied loans from the International Monetary Fund, the creation of liquidity

depended on increased reserves. In a short time, it was understood that the general expectation regarding gold growth was not fulfilled. The consequence is evident: in order that reserves could appropriately increase, it was necessary to increase the stock of reserve currency. The money scarcity or excess liquidity depended on the United States' external balance.

That was obvious, since the United States' external balance, its quantity, and its sign, depended on its domestic needs, while the external liquidity needs were considered less important. However, this liquidity mechanism could cause a lack of trust. In fact, the continued increase of U.S. liabilities would cause doubts regarding its ability to face its obligations.

In addition, a contributing factor called the free movement of capital took place during development of the Bretton Woods system. Although exchange rates could facilitate the occasional adjustment, the shift of speculative funds which had a great capital flow was anticipated in its authorities' actions. Before this "new" reality, countries had to avoid devaluation, which affected them in order to face speculation.

Before the mentioned problems, articles of the agreement created by the Bretton Woods system were modified (it was known as the First Amendment), deciding to create the Special Drawing Right (SDR). However, other agreements were established in order to support its performance. This is the case of a Bilateral Credit Agreement (SWAP) among central banks, the gold pool and, later, the two-tier gold market. Every modification was essential because, since the seventies, the system depended on successive crisis, which became constant since 1967. Two aspects influenced its development: the U.S. balance of payments, and the policy regarding the sterling pound. Certainly, the most important between them was the U.S. external imbalance, which became an undesired dollar tendency on behalf of European countries and Japan. It caused doubts regarding the system.

As a consequence, several countries established the gold window. North American authorities tried to limit these conversions, since their reserves had riskily decreased. The gold window, although it was formally established, became an "agreed convertibility", in

the sense that it was necessary to reach an agreement among United States authorities. Despite every effort to decrease conversions, U.S. gold reserves strongly decreased, and the gold coverage fell extremely below the unit during the second half of this decade.

Moreover, on the other side of the Atlantic, successive crises took place in Great Britain; therefore, they affected the sterling pound and the other reserve currency. In fact, as soon as the development of the Britain domestic economy became satisfactory, the balance of payments had a collapse, which demanded establishing measures bringing the growth down. This situation was an evident illustration that the currency of this country was overvalued, almost since the beginning of the system. Within a situation of constant crisis in which the sterling pound was involved during those years, any internal or external event caused a crisis affecting this currency.

Finally, on November 1967, the sterling pound was devalued, which implied a heavy loss for the system, since it demonstrated the possibility that a reserve currency could be devalued. This fact caused that the dollar became more important. Because of this, since that moment, speculative crises were focused on this currency. Besides, the U.S. balance of payments got worse, and pressures increased between 1970 and 1971. On May 1971, the deutsche mark was floated, which caused revaluation. The United States was constantly forced to establish balance conversion into dollars by other countries. Because of every aspect mentioned, during that year in August, President R. Nixon formally declared the suspension of dollar convertibility, and established an import surcharge and less international help.

Agreements in Washington, made at the end of the year, definitely established modification of the dollar exchange rate, which caused the decline of the postwar monetary regime. For this reason, the keystone of the Bretton Woods disappeared: the connection between the dollar and gold. The decline of the monetary system based on the dollar and its relation with gold was affirmed when, at the beginning of 1973, the United States officially announced abrogation of the official relation between its currency and gold.

As the relation between dollar and gold had ended, the fixed and obligatory

quotation between dollar and each currency did too. Countries allowed exchange rates to fluctuate, stretching the limit, and the flotation rate period started. The first European currency and yen were revalued almost immediately concerning the dollar. The floating rate became a dirty float, i.e. it was partially controlled by government intervention, having different consequences, according to each country and period.

By making a simple evaluation of the Bretton Woods system, we can affirm that it was a case of successful monetary planning, although it required institutional support during its first years, and it gradually lost its characteristics. In general, the system worked appropriately during 20 years, in which an increase in economic growth and holding rate took place. These were not considered in order to improve competitiveness. The Bretton Woods system should not be compared with the interwar period, since powerful countries did not have inflation and, the depression in the United States did not take place. Both Japanese and German economic miracles were achieved. An important growth in many country members of this System, including Ecuador, was developed.

Concerning this, it is illustrative what J.K. Galbraith mentions:

*Those twenty years since 1948 to 1967 can be considered by historians as the most significant epochs of the industrial economy, i.e. the economy in general. Both decades were free of panic, crisis, depressions and important recessions... Before 1914, trading enterprises and people used to go out knowing how many dollars, pounds, francs or yens would be attained at the moment of changing among them or another currency. The definition of flotation had not been created yet, i.e. based on an erratic movement and unknown among different currencies.*⁵¹

Certainly, it is difficult to affirm that growth during those 20 years was due to the good operation of this system. If we analyze its real variable, its results were very positive. High levels of investment encouraged demand and the welfare state was extended, which provided social peace in general. Perhaps that is not a Bretton Woods effect, but without a doubt, this monetary system created the necessary conditions to carry out this progress, since stability within changes favored international trade and established a reference

⁵¹ Op. Cit. J.K. Galbraith. El Dinero, p. 295

regarding social demands. It is certain that the par value system was obeyed, countries did not manipulate exchange rates and, because of that, higher credibility and policy effectiveness took place.

The decline of the system in 1971, besides its inherent defects, took place due to evolution since the sixties. Therefore, it is important, to remember two decisive factors:

- a) Redistribution of power, which is interpreted as substitution of the total hegemony of the United States for a system of shared economic hegemony.
- b) The increasing liberalization of both current and capital transactions – unanticipated in the Constituent Agreement-, which emphasized the instability of fixed rates of exchange, but adjustable when capital flows are presented. This situation has been paid attention to by the government during the last period.

II.3 Ecuador's Economy and the Bretton Woods System

The global economy, and the Ecuadorian economy, under the International Monetary System called Bretton Woods, has as antecedents the crisis during the thirties and World War II.

The crisis during the thirties, considered as the first incident, had a negative effect on the country, as we will see immediately. World War II developed an important economic boom, thanks to the strategic product exports for the conflict, which facilitated the incorporation of Ecuador to the Bretton Woods System.

But we will study closely these topics. Therefore, economic effects of the Great Depression, which started in 1929, did not take long to have consequences in Ecuador. The main factor by which the depression had an effect on the Ecuadorian economy, was the export price plunge.⁵² In 1930, 1931, and 1932, export prices fell by 50 percent regarding

⁵² A. Cueva. *La crisis de 1929-32: un análisis*, in: *Las crisis en el Ecuador*, National Publishing House, Quito, 1991, p. 61-62

the prices in 1927 and, since 1933, this situation began to improve, although the terms of trade were adverse until then. In regard to this matter, the following table is illustrative.

Table No. 8
Index of Export and Import Prices in Ecuador

Years	Export Prices	Import Prices
1927	100.0	100.0
1928	98.1	89.1
1929	83.3	80.2
1930	56.5	78.2
1931	49.0	73.0
1932	43.0	70.0
1933	75.1	124.8
1939	168.2	206.3

Source: Luis Alberto Carbo. *Op. Cit.*

The export plunge caused a stoppage in the Ecuadorian economy. The agricultural export sector was the first sector affected. However, due to its significance within the country, as it was a fundamental sector and had incipient industrialization, the crisis also had an effect on the rest of the sectors.

Table No. 9
Stated Capital of Export and Imports
(millones de dólares)

Years	Exports	Imports
1928	14,840	16,535
1929	12,681	16,866
1930	11,378	12,670
1931	6,835	8,728
1932	4,680	6,254
1933	4,248	5,355
1934	8,514	7,926
1935	6,611	9,709
1936	5,748	11,464
1937	10,974	11,978
1938	7,893	11,052
1939	7,524	11,200

Source: Luis Alberto Carbo, *Op. Cit*

Ecuador, as we analyzed in the previous chapter, had adopted the gold exchange standard system since 1927 and, the total amount of currency in circulation was registered notably, mainly the one regarding exports.

As we can read in table No.10, the means of payments decreased and the financial and commercial activity paid the consequences. In 1931, the following banks were closed: “Iván Endara” and “Ecuador”. Regarding this, Luis Alberto Carbo mentions that in 1932: “The stoppage of business was one aspect of the most evident and least controversial”.⁵³

Table No. 10
Monetary Circulation according to Source
(until December 31, in million Sucres)

Years	Domestic Source	External Source	Total
1928	25,025	40,137	65,162
1929	21,341	35,668	57,009
1930	16,562	28,013	44,575
1931	21,423	15,537	36,960
1932	38,131	17,740	55,601
1933	63,138	19,035	82,173
1934	76,603	26,541	103,144
1935	56,995	42,941	99,936

Source: Luis Alberto Carbo, *Op. Cit.*

Evidently, gold reserves quickly decreased and, in 1931, were reduced to a third part approximately, regarding its level in 1927. In fact, from 44,085,394 sucres, it fell to 15,567,234 sucres four years after. It is necessary to mention that the sterling pound devaluation reduced reserves of the country to 2,042,091 sucres. Fiscal revenues fell to 64,429,700 sucres in 1929, and to 45,270,400 sucres in 1931.

Concerning domestic prices, they initially followed a descending curve until 1933, but since 1934 they began to rise. It took place because in 1932, Ecuador abandoned the gold standard, the Central Bank intervened, and the currency was devalued. Two years after declining the gold standard, the sucre had lost 50 percent of its value. The following tables show what had been mentioned.

⁵³ Op. Cit. Luis Alberto Carbo, p. 68

Table No. 11
Index of Domestic Prices

Years	Index	Years	Index
1927	100.0	1932	65.9
1928	91.9	1933	96.3
1929	93.1	1934	113.8
1930	86.7	1935	127.6
1931	55.8	1936	148.5

Source: Luis Alberto Carbo, *Op. Cit.*

Table No. 12
Dollar Quote within the Official Market
(December)

Years	Sucres by Dollars	Years	Sucres by Dollars
1928	5,02	1934	12,00
1929	5,06	1935	10,50
1930	5,05	1936	10,50
1931	5,06	1937	13,80
1932	6,00	1938	14,40
1933	6,00	1939	15,00

Source: Luis Alberto Carbo, *Op. Cit.*

However, it is necessary to mention that domestic prices did not decrease in the same proportion as the commodity export prices did. In 1930, while commodity export prices fell to 56.6% of the price reached in 1927, domestic prices were established at a level of 86.7%. In 1931, the relation between them was respectively of 49.0% and 55.8% and, in 1932, of 43.0% and 65.9%.

An important percentage of domestic production was protected, in industry, by the Law encouraged in 1929. This situation, the devaluation and high cost imports caused that rudimentary industry did not undergo effects of the crisis.⁵⁴

However, it would be exaggerated to affirm that the crisis caused industrial development, and that the economy “insight” took place in some Latin American countries. The small-scale of the consumer market, in which farmers who worked in Andean farms

⁵⁴ Op. Cit. E. Larrea Stacey. Pensamiento Monetario y Financiero (Firts Part), p. 47

were excluded, and the Agrarian Reform created in 1963 in Ecuador, as well as the ‘spirit of enterprise’ of leading groups, impeded that said industry would grow properly.

Furthermore, the economic crisis caused significant political instability. During the thirties, seventeen legislators –among them constitutional presidents, governors in charge of directing, or supreme commanders- tried to govern the country. In one year, 1932, five leaders passed through the Executive Mansion (Palacio Presidencial), and Quito was the city where a civil war took place during four days.

The crisis of the thirties became evident in Ecuador, at least in the following aspects:

1. Ecuador was extremely vulnerable regarding cacao prices fluctuation, as it was the main product to be exported. Besides, that dependence increased due to the lack of capital inflow.
2. The domestic economy, both primitive and feudal, had low productivity, and it was not related to foreign trade.
3. Because of the world crisis, this country began to be worried about industrial and agricultural improvement.
4. The income tax system was very inflexible. Its main sources were custom incomes, indirect taxes, and income taxes, but only marginally.
5. Due to fiscal inflexibility, the intervention policy applied by the Central Bank in order to obtain incomes was established in 1932.
6. In order to finance government expenditures, sucre convertibility had to be suspended. Also, this currency was devalued and prices were increased.

Previous definitions were evident in Statute No.33, established in February 1932, by which the government tried to combat depression and the fall in prices because of the world crisis, by means of the abandonment of currency convertibility, the requirement that the Central Bank would grant a loan of 12,000,000 sucres to the Agricultural Bank, and 1,000,000 sucres in order to pay off the national debt. At the same time, the Central Bank was allowed to extend national credits to achieve industrial ends.

Once inconvertibility was established, between 1932 and 1937, it was generalized, as we have mentioned in the tables in, both inflation and devaluation: Credits granted to the government on behalf of the Central Bank exceeded 40,000,000 sucres. Inflation until 1936 increased 50 percent, and the sucre was devalued more than 100 percent during those last four years. As Eduardo Larrea mentions: “...*The economic policy of the Central Bank was not able to properly face the crisis; it caused monetary depreciation, inflation, decrease in reserves and production and consumption decline*”.⁵⁵

Table No. 13
Central Bank Gold Reserves

Year	Grams	%
1927	11.5	100.00
1928	12.6	104.34
1929	11.7	101.74
1930	9.5	82.60
1934	5.3	46.08
1932	5.2	45.21
1933	5.5	47.82
1934	6.1	53.04
1935	4.5	39.13
1936	3.7	32.17
1937	3.6	31.30

Source: Luis Alberto Carbo, *Op. Cit.*

In order to face the monetary and exchange rate instability, the government of General Enrique Gallo on January 1938 counseled by a Mexican expert, Manuel Gómez Morín, laid down a law for the Central Bank in which the government would have to respect and protect Bank autonomy, and would only interfere in determination of its policy and in its operation and business management, as long as the law allowed this.

More Central Bank goals were added considerably due to the reform called by citizens as “Gómez Morín”. Besides maintaining domestic and external stability, this bank would be in charge of currency issuance, regulations of exchange rate, being a reserve bank for all banks, financial and treasury agent of the State, as well as a consultant of external and domestic transactions, acting as reserve banks for all banks, and a consultant

⁵⁵ E. Larrea Stacey. *Evolución de la Política del Banco Central del Ecuador 1927 – 1987*, BCE, Quito, 1990

of the government regarding the regulation of the monetary and credit system in Ecuador.⁵⁶

As those periods of convertibility and confrontation of the crisis during the thirties had concluded, a new period due to the Gómez law started, as well as new international aspects which considerably affected Ecuador: the Spanish Civil War, and Germany's preparation for war, which established a clearing and swap system regarding its foreign trade, World War II, and intervention of the United States in the dispute, and half of the land loss due to the war against Peru in 1941.

World War II gave Ecuador the opportunity to produce and export cacao, especially strategic products such as natural rubber and balsa wood (a wood in order to build airplanes and ships). A favorable balance of trade position took place due to the decrease of imports by the lack of suppliers. As a consequence, foreign exchange reserves increased; therefore, domestic liquidity was affected, causing the increase of inflation. The foreign trade that used to reach 233 million dollars, raised 8.9 million dollars in 1943. The total of reserves exceeded 359.3 million sucres. Deposits in the Central Bank increased from 36 million to around 180 million sucres in 1943. The currency in circulation was 154 million in 1938 and changed to 562 million sucres in 1943. The price index, which was 157, reached 342 in 1943, and the dollar price was 13.80 in 1938, and 15 in 1943.

External circumstances and internal policy caused the wrong application of Gómez Morín Law. Therefore, the government established by the Revolution in 1944, increased its debt of 44 million sucres to 104 million sucres with the Central Bank. The economic policy was debated between two alternative tendencies: economic growth with stability, or economic growth with inflation. Between 1938 and 1947, the second one was definitely applied. In summary, the Central Bank policy could not stop inflation, and was not able to regulate the exchange rate, interest rates and money market.⁵⁷

However, in 1944, a distinguishing fact which made a difference in the economic history of Ecuador of the following 25 years took place. As we have already mentioned,

⁵⁶ Op. Cit. E. Larrea Stacey, 1986, pp. 68-69

⁵⁷ W. Miño. La Política Monetaria en el Ecuador: 1944 –1966, BCE-CFN, Quito, 1990, p. 24

from July 1 to 22 of 1944, the United States, the United Nations Monetary and Financial Conference, including Ecuador, had a meeting.

Ecuador became a founding member of the new International Monetary System and two years later, its economy would be adapted to the new scheme by establishing the Law of Monetary Regime, whose preparation was handled by a well known professor called Robert Triffin. He, with Felipe Pazos and Jorge Sol, Latin American experts, counseled Ecuador.⁵⁸

According to Eduardo Larrea: *“...said law is issued based on the Keynes thesis and its followers having an impact that even the Kemmerer Law and Gómez Morín Laz did not reach. Thus, a fundamental law of the Republic’s economy was issued.”*⁵⁹

This Law established that the Monetary Regimen of the Republic would be monitored by the Central Bank under the leadership of the Monetary Board. The Central Bank goal would be to fulfill the internal monetary policy, in order to create and maintain favorable monetary, credit and exchange conditions for development of the domestic economy. Therefore, the Central Bank would not have as a main objective convertibility and monetary stability, but its basic objective would be the economic development of Ecuador.

The new law turned the Central Bank into a monetary organization which was completely able to intervene in the financial system. The Central Bank was considered as an organization limited to issuing money and being a financial agent of the government, the bank became a leading institution in charge of monetary policy and economic development. The Central Bank could establish a compensatory policy regarding current evolution in order to reduce those periods.⁶⁰

As a complement of the Law of Monetary Regime, on 6 July 1947, the Triffin

⁵⁸ Banco Central del Ecuador. Acuerdo de Bretton Woods y Convenio sobre la Cooperación Financiera Internacional, BCE, Quito, 1978, p. 5-8

⁵⁹ Op. Cit. E. Larrea Stacey, 1990, p. 92

⁶⁰ Ley de Régimen Monetario, Official Registration, March 12, 1948

Mission created a Law of International Exchange, although it was already established a few months before. This law had as goals monetary and exchange stability, reducing the cyclical and seasonal trends of the balance of payments and, regulating the currency issuance in order to stabilize costs and prices to improve Ecuador's competitiveness regarding global markets.

The Law of International Exchange established Import & Export exchange control, and fixed exchange rates for spot exchange, through a system of goods classification system which could be imported, as long as they were essential. Exchange rate differentials were established by the application of taxes regarding monetary stability. Also, for the first time, the free foreign currency market was legalized, but considering the Central Bank intervention.⁶¹

Certainly, both laws were the result of enforcing Bretton Woods principles in Ecuador. Professor Triffin and his team were sent to Ecuador in order to fulfill the first mission of the International Monetary Fund. During that period, Ecuador had already paid its quota as a member of both organizations, the one previous mentioned and the World Bank. Thereafter, this country also became member of the International Finance Corporation (IFC) and the Inter-American Development Bank (IADB) in 1959.

As economic relations between both internal and external aspects were established based on clear rules and a stable monetary standard, Ecuador started a new stage of recovery and economic boom. During the fifties, the economy of this country was based on both a technical and independent Central Bank which promoted development, as well as fulfillment of law's principles and a new foreign trade boom, based on banana production and export.

In contrast with cocoa, the banana trees grew in small plantations, which caused important growth regarding the agricultural sector. More than 200 thousand people started to produce this new wealth which took place in such backwoods locations as Quinindé, Santo Domingo, Quevedo and Machala. Due to Central American plant pests, Ecuador quickly became a first producer of banana in the world.

⁶¹ Ley de Cambios Internacionales, Official Registration, June 6, 1947

The fifties became a gold period for the policy of monetary stability with high growth. In fact, during that period, the gross domestic product (GDP) grew at a rate of 4.7% of the annual average, and banana exports exceeded from 7,854,000 dollars in 1950 to 44,260,000 in 1959. The fruit as GDP increased respectively from 3.9% to 11.5% during those years. The following table illustrates clearly what has been said.

Table No. 14
Gross Domestic Product and Total Exports

Years	GDP(millions of sucres in 1975)	Growth Rate %	Total Exports (Thousands US\$)	Banana Exports (thousands US\$)	Banana Exports/ Total Exports %
1950	24,701		63,108	7,854	12.45
1951	25,201	2.03	55,395	11,252	20.31
1952	28,117	11.57	79,022	21,379	27.06
1953	29,093	6.35	74,122	23,674	31.94
1954	31,853	9.50	100,365	27,671	27.53
1955	33,319	4.60	87,152	36,760	42.18
1956	34,432	3.34	92,112	36,505	39.63
1957	35,727	3.76	97,439	34,520	35.43
1958	36,704	2.73	94,900	33,848	35.67
1959	38,459	4.78	97,046	44,260	45.61

Source: P. Almeida – R. Almeida, *Estadísticas Económicas Históricas 1948-1983*⁶²

Furthermore, it is important to mention that rates of public expenditures and real productive investment increased at a 9% annual average.

In addition, Ecuador, because of international organizations, was able to get credits, and the external debt was increased from 35.4 million dollars at the beginning of the fifties, to 88.9 million dollars in 1959.

Due to the increase, that during other periods would take place with inflation, the purchasing period loss showed one of lower indexes, which implied that the increase in price was not recorded. Both inflation behavior and exchange stability during the fifties

⁶² P. Almeida – R. Almeida. *Estadísticas Económicas Históricas 1948-1983*, BCE, Quito, 1988

called our attention, especially in relation to Ecuador's results in 1980-1890, a period that we will analyze later on. This contrast has to do with certain changes during policy management and, particularly, the main objective of the International Monetary System proposed in Bretton Woods. Concerning this, the following table is illustrative.

Table No. 15
Consumer Price Index 1970 = 100 and Dollar Quotation on the
Official Market

YEARS	CONSUMER PRICE INDEX	INFLATION RATE %	QUOTATION SUCRE PER DOLLAR
1949	54.5	-1.80	13.50
1950	54.2	-0.55	13.50
1951	60.6	11.81	15.00
1952	62.6	1.62	15.00
1953	62.9	0.48	15.00
1954	65.2	3.66	15.00
1955	68.2	4.60	15.00
1956	66.2	-2.93	15.00
1957	66.9	1.06	15.00
1958	67.6	1.05	15.00
1959	67.4	-0.30	15.00

Source: P. Almeida – R. Almeida, *Op. Cit.*

Stability- monetary policy as a key of economic growth was established and supported by the Central Bank during more than 14 years. During that period, philosophy and ethics were constantly and tenaciously maintained. They supported the protection policy of purchasing power regarding the majority of the social sector (i.e. the poorest people), as well as the one which tried to ensure social stability, threatened by currency devaluation, due to tensions caused by production sharing through enforcement of the monetary policy. Concerning this, Guillermo Pérez Chiriboga, a director of the Central Bank, mentioned:

“To conserve the purchasing power of money is equivalent to saving and capitalization; to maintain peace, social equilibrium, political stability, and to encourage the labour force of the nation. When citizens lost faith in the currency value, this affected the national spirit and ethics. A country can reach high rates of development without sacrificing its monetary

*stability. We can affirm that when inflation and depreciation methods are applied, we face an unjust imbalance and sickly economy, in which benefits of the lower class have been forgotten due to the benefits of the upper class.*⁶³

Beginning with monetary reform in 1948, in which main principles for stability were established, in 1952, expense operations for export marginal products were eliminated (i.e. an export subsidy made by the government). In 1953, tariff binding was established, distinguished previously by its dispersion. In 1957, the stable market was centralized and liberalization measures were issued, among them authorization in order that private banks could conduct business within said market. All of these were carried out in order to create appropriate conditions, in order that Ecuador could establish free convertibility of the sucre.⁶⁴

By the end of the 50s, the Central Bank tried to reach its efforts in support of monetary stability and liberalization in foreign control, through a project for “exchanging reform”, that had as its last objective, a revitalizing of the domestic economy, encouraging exports, stimulating the domestic production, bringing external foreign investment, and other capitals, which had looked for external opportunities. The idea was to remove exchange controls from the previous control established during more than 25 years. Said project was based on establishing a single exchange market, simplifying the system during that period, and stating a free sucre conversion.

The Central Bank thought that Ecuador, as it was part of those countries ruled by freely convertible currency, would become a financially powerful country, and a nation economically similar to a “Latin American Switzerland”. This project was almost legally carried out. However, the social conflict which took place in Portoviejo and then in Guayaquil at the end of the 50s, caused its invalidation. Thereafter, the Central Bank considered that the oil boom in 1970 was the perfect time to establish convertibility, but unfortunately, in that moment, political support was not provided.⁶⁵

⁶³ Guillermo Pérez Chiriboga, *Memoria del Gerente del Banco Central del Ecuador*, BCE, Quito, 1954, p. 104

⁶⁴ Op. Cit. W. Miño, p. 6

⁶⁵ G. Pérez Chiriboga, *La política monetaria y cambiaria en función del desarrollo económico nacional*, BCE, Quito, 1960

During the 50s, within the Bretton Woods System, the Ecuadorian economy was monetarily stabilized and encouraged to reach development with a new perspective, in which industrialization played a very important role. The Central Bank was precisely the institution which, thanks to the Law of Monetary Regime, became a center for initiatives embodied in economic research, and in the creation of new state entities. Besides, it became an interlocutor of international organizations, especially of the United Nations Economic Commission for Latin America and the Caribbean (UNECLAC), and participated in the project of reaching organized and harmonic development.

In order to continue doing what was established, the Central Bank, for the first time, created an economic research department, which had the goal of designing a monetary policy, and a development strategy for the country. This department granted a scholarship to 70 economists to study outside until the end of the 50s and, additionally, collaborated with analysis about problems of Ecuador's economic development, made by the UNECLAC in 1950 and in which important economists such as Raúl Prebisch and Celso Furtado participated.

Sponsored by the Central Bank, on 28 July 1954, the National Board of Economic Planning and Coordination was created in order that it contribute with financial and fiscal re-organization and that, in collaboration with the Monetary Board regarding fiscal and monetary policies, would try to obtain currency stability and stable economic development. Concerning this matter, a director of the Central Bank mentioned:

*“In an undeveloped country, it is impossible to consider a real and permanent growth, if the social and economic structure, relations which associate the domestic economy with the foreign economy, possibilities of a harmonic expansion of several economic sectors and means of financing have not been studied in order that the country can take into account to support this expansion: the Planning Board is the one in charge of making those previous studies.”*⁶⁶

In addition, regarding development, Ecuador took part in population, agricultural and industrial censuses which were conducted during those years for the first time in the

⁶⁶ Guillermo Pérez Chiriboga, *Op. Cit.*

history of the country. Also, it established the Securities and Exchange Commission in 1955, which became the International Finance Corporation. In the same way, it established the Industrial Development Center and counseled the Department of Economic Affairs regarding elaboration of the Industrial Development Law enforced in 1955.

Through these actions, the Central Bank would become the pioneer in development without losing monetary stability. As we have analyzed, this organization would have established institutions, sponsoring studies and census, granting scholarships, creating domestic bank accounts and statistics and several analyses. Especially, in the economic aspect, it would have developed the analysis of the balance of payments, establishing integration of the nation regarding the international agreements, completing studies of external debt, and supporting the Latin American Integration Process. Precisely, the Foreign Trade Ministry was created in Central Bank, the Ecuador's participation in the Andean Development Corporation (Corporacion Andina de Fomento) and in the Latin American Reserve Fund (Fondo Andino de Reservas) was supported.⁶⁷

During the 60s, economic instability was evident in the country due to the decrease in banana exports. The political crisis took place again for, resource demand by the government risked autonomy in the monetary policy, and the national currency was devalued from 15 to 18 sucres per dollar. Economic development, although it was positive, reduced its rate. Nevertheless, inflation was maintained stable at one digit because of excellent control by the Central Bank which, during those years, became an admired institution for international organizations, and it was considered as an example among Latin American countries. The following index showed some of the characteristics during this period.

⁶⁷ In this chapter, we have not intended to exalt the Ecuadorian Central Bank, but we wanted to demonstrate objectively –based on the best bibliography sources- the important role that this institution played during the Ecuadorian economic revolution during the 50s and 60s.

Table No. 16
Ecuador Population divided into Regions

Region / year	1950	1962	1974	1982
Coast	1,298,495	2,127,358	3,179,446	3,946,801
Highlands	1,856,445	2,271,345	3,146,565	3,801,839
Orient	46,471	74,913	173,469	263,797
Galápagos	1,346	2,931	4,037	6,119
Unlimited			18,193	42,156
Total	3,202,757	4,476,007	6,521,710	8,060,712

Source: P. Almeida – R. Almeida, *Op. Cit*

Table No. 17
Gross Domestic Product and Total Exports

Years	GDP (millions sucres on 1975)	Grown Rate %	Total Exports (thousands of US\$)	Banana Exports (thousand US\$)
1960	40,590	5.54	102,561	45,266
1961	42,670	5.12	94,672	48,005
1962	44,769	4.92	117,429	62,305
1963	45,712	2.10	128,437	67,833
1964	49,098	7.41	131,084	68,951
1965	50,706	3.28	131,975	49,997
1966	51,945	2.44	139,727	59,393
1967	55,512	6.87	158,038	67,158
1968	57,749	4.03	195,167	92,219
1969	59,096	2.33	152,527	68,175

Source: P. Almeida – R. Almeida, *Op. Cit.*

Table No. 18
**Consumer Price Index 1970 = 100 y Dollar quotation
in the Official Market**

YEARS	CONSUMER PRICE INDEX	INFLATION	SUCRE QUOTATION PER DOLLAR
1960	67.8	0.59	15.00
1961	71.2	5.01	16.50
1962	72.4	1.69	18.00
1963	74.6	3.04	18.00
1964	75.6	1.34	18.00
1965	80.4	4.28	18.00
1966	83.4	3.73	18.00
1967	87.4	4.80	18.00
1968	90.0	2.97	18.00
1969	94.7	5.22	18.00
1970	100.0	5.60	25.00

Source: P. Almeida – R. Almeida, *Op. Cit.*

Finally, the collapse of the Bretton Woods System, at the beginning of 1971, had an extenuating effect on the Ecuadorian economy, due to a new circumstance: the discovery of petroleum to the east of the country. The most evident consequence that occurred took place during the 80s, when an economic crisis was evident in Ecuador, and would last 20 years.

During the 70s, due to the petroleum boom, Ecuador suffered from the Dutch disease. This topic needed to be analyzed carefully.

CHAPTER III

Oil Boom and Dutch Disease during the 70s

III.1 Introduction

Although those models called “the Dutch Disease” took place at the beginning of the eighties and the oil boom in Ecuador started during the first five years of the seventies, only a few articles explain their development based on the written plan suggested by Corden and Neary.⁶⁸

Our objective in this chapter is to explain schematically Ecuador’s oil boom within a theatrical scheme of the Dutch disease.

Evidently, characteristics of Ecuador are very different from the ones of countries such as Holland or Great Britain, regarding the first theoretical proposals based on these two countries. However, as this theory was only an abstraction of reality, it can be applied to other cases, as long as it is modified according to specific conditions of the country. Definitely, we will try “mutatis mutandis” to analyze this conditions and the implementation of this model, according to our case.

In the same manner, instead of deindustrialization processes, due to the boom and its impact in Ecuador, deagriculturalization processes finally took place, obtaining similar results to the ones of the model. This happened because agriculture, especially regarding those products to be exported, was distinguished by being a dynamic and extensive sector and as such, key to the entire economy. In fact, as we have mentioned in the previous chapters, respectively, products such as cacao and banana have been useful in order that Ecuador be able to be in contact with international trade organization, and to improve the development of its economy.

This chapter will have the following structure. First, an analysis of the theory is

⁶⁸ W.M. Corden – J.P. Neary. Booming Sector and De-Industrialization in Small Open Economy, in *Economic Journal*, Vol. 92, December 1982, pp. 826-860

presented. Because of this, an adjustment regarding the Corden and Neary model is developed, since the spending effect is explained and, as a consequence, the resource movement effect is discussed. This measure is predicted by those mentioned authors in the case of the growing sector becoming independent. This adjustment is important because, as we will study, the oil sector in Ecuador is considered as a basic enclave.

Second, Dutch disease effects in Ecuador are examined, especially taking into account those precise particularities. We start mentioning that this country had a period of prosperity due to the discovery and exploitation of its rich oil field. The fact that the boom in production was amplified by the relevant increase in international price on hydrocarbons is emphasized. Additionally it is evident that, thanks to the easy process to obtain external financing during five years after the seventies, this period of prosperity lasted artificially during these years.

Immediately afterwards, a classification of tradable and non-booming tradable sectors is developed, a basic element regarding the scheme of the Dutch disease. Manufacturing behavior is carefully analyzed, as a non-booming tradable sector, emphasizing the hard protection that this sector had, thanks to the application of a substitute imports model in the country.

Once tradable sectors and non-booming tradable sectors are established, the spending effect is analyzed. In order to carry this out, received incomes as a consequence of oil exports are previously evaluated. It is noticed that the main beneficiary of the boom is the State, which establishes a new “sowing time” for the new wealth, giving priority to the investment, mainly in the creation of public services and infrastructure endowment.

As the theory has demonstrated, the spending effect caused a delay in the exchange rate adjustment which favored non-booming tradable sectors, and decreased or stagnated tradable production. This is the effect that we want to emphasize.

Finally, once the spending effect has been done, the resource movement effect is determined.

III.2 Theory

The term “Dutch disease” was coined by the *The Economist* in 1977, in order to describe the phenomena of deindustrialization in Holland.⁶⁹ In fact, Holland, a country which was endowed with natural gas, had important readjustments regarding its domestic production after the discovery of gas in the 60s. Due to the natural resource export boom, the Holland florin was appraised in real terms, reducing it the competitively among other exports, especially among manufacturing exports.⁷⁰

Concerning the models of the Dutch disease, an ambiguity which refers to “positive collapse” is analyzed. It establishes a currency flow caused by the booming sector, such as oil that, however, can cause problems of adjustment, as well as radical structural changes regarding an economy.

The analysis of these models had been focused on the study of relative price behavior and the distribution of production between tradable (T) and non-tradable goods. The currency flow comes from the boom and, increases the national income and demands from both types of goods.

On the one hand, the price of T goods, as they are limited in supply and easily substituted in the foreign market, is independently established. On the other hand, NT goods establish their price by domestic supply and demand, because these were not traded in foreign trade. Therefore, a higher domestic demand increases their prices. Changes of relative prices in favor of non-tradable goods cause a better payment within this sector, and input is influenced to change its T sector to the NT sector. Consequently, a change of relative prices and a higher production of NT goods took place, at the expense of T goods.

The problem of the Dutch problem is defined as the boom of the tradable sector; basically, the energy of the power of Corden and Neary models and oil in the case of Ecuador, which tends to cause a change in the relative prices in favor of non-tradable goods, and a problem, or at best a stagnation, of the production of the rest tradable sectors. In the case of

⁶⁹ The Economist. *The Dutch Disease*, November, 1977

⁷⁰ Jeffrey Sachs – Felipe Larrain. *Macroeconomía en la economía global*, Prentice Hall Hispanoamericana, Mexico, 1994, p. 667

Ecuador, those last aspects would be traditional agricultural export goods such as banana, coffee, and cacao, and those potential ichthyological goods such as shrimp, tuna fish, and fish meal.

In summary, the basic question that arises is if a real appreciation of the exchange rate, which is called as the relative price of non-tradable goods concerning tradable goods (PNT/PT), due to the increase in the price of those non-tradable goods, influences the more active participation of the NT sector and less participation of the T in the PIB. Certainly, the most interesting aspect of the Dutch disease is the adjustment of real variables.

The Theoretical Model

As we have already mentioned, concern about the statement of the Dutch disease, is the relation between sectors of tradable goods, some of them improve and the others decrease. Following the model established by Corden and Neary⁷¹, we are referring to a small and open economy, as the Ecuadorian economy is, which produces two types of goods: tradable or non-tradable, whose prices are determined by domestic supply and demand.

Tradable goods (T) are oil, and traditional agricultural products (A); non-tradable goods are basically services and manufacturing (NT). In our analysis, we will establish the same simplifications provided by these authors, i.e. the model is purely real and monetary conditions are forgotten. We only have relative prices (prices of tradable goods) which are determined, and national product and demand are always similar; therefore, the trade is always balanced. Also, factors are considered as correctly used.

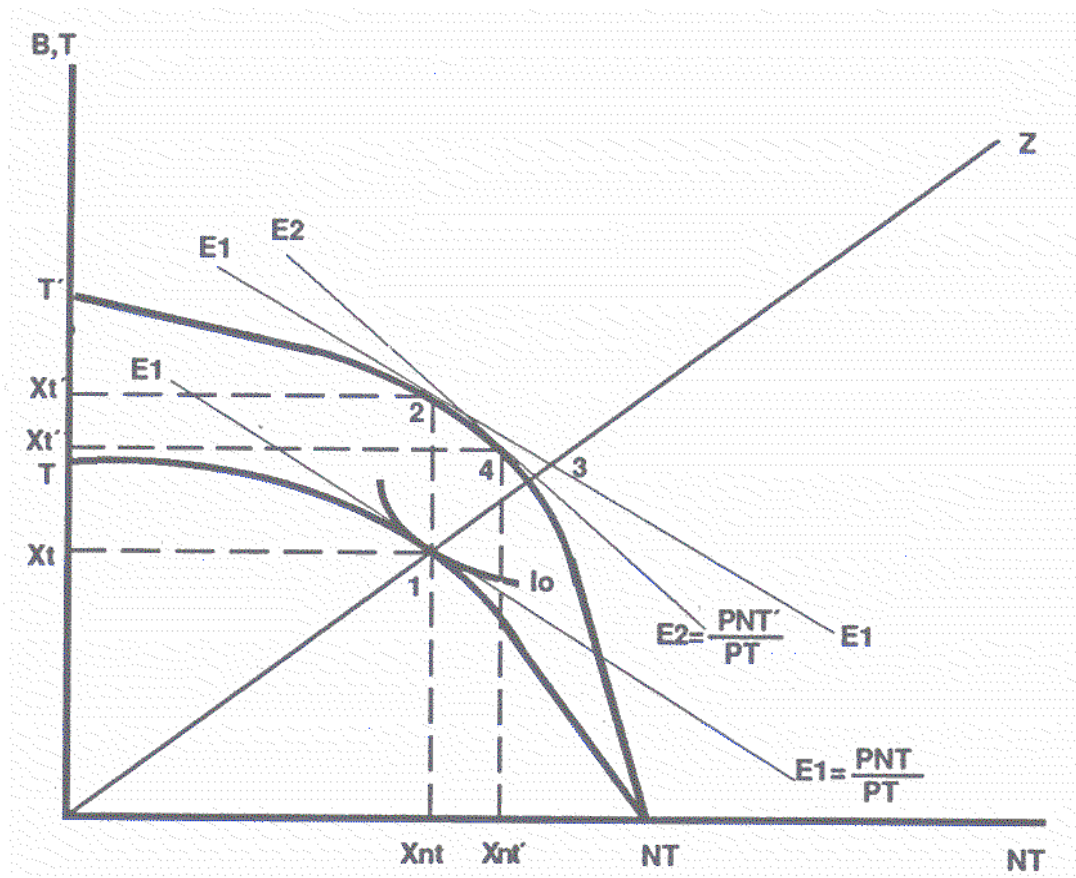
Likewise, we consider that relative prices of those two tradable goods are established and are not going to change. However, the real exchange rate, which we define as the relative price of non-tradable goods concerning the tradable goods (PNT/PT), can change. An increase in the relative price of non-tradable goods could cause a real appreciation.

⁷¹ Op. Cit. W.M. Corden – J.P. Neary. Booming Sector and D-Industrialization in Small Open-Economy, p. 827

The boom would cause two effects: the spending effect and resource movement effect.

In order to understand better what has been mentioned, we can use the diagram of Salter⁷² that represents possibilities of production regarding the NT and T goods, which are given by the NT-T curve of the following graph:

Graph No. 1



In the y-axis, we find tradable goods and non-tradable goods, which are located in the x-axis. Exchange terms are fixed, oil and traditional agricultural production can be added to a simple tradable good in complex Hicksian, XB, XA respectively.

In the period previous to the boom, the production-possibility frontier (NT-T) and in the absence of distorting goods or factors, an initial equilibrium in the point 1 is evident, here the production-possibility curve is tangent to the I_0 social indifference curve. The initial price

⁷² W.E. Salter. Internal and external balance: the role of price and expenditure effects, in: *Economic Record*, Vol. 35, August 1959

of NT and the initial exchange rate $E1 = P_{NT}/P_T$, are established by the slope of the tangent regarding the two curves; this is the $E1$ straight line, where the marginal rates of substitution concerning production and consumption become equal. The income-consumption curve, regarding initial prices, is represented by Z , which by definition, joins two equal points on the slope (similar relative prices).

Now, the boom does not change the highest product of 0NT non-tradable goods, but if it increases the higher product of tradable good from $0T$ to $0T'$, the production-possibility curve is carried asymmetrically forward ($NT-T'$). Due to the $E1$ relative price, production is moved to point 2.

In this graph, a reduction in NT production is not examined, because we assume that the boom sector acts as an enclave, i.e. it does not demand resources from other sectors. This means that every modification regarding relative prices will take place due to spending.⁷³

Because of the relative $E1$ price and production in point 2, the foreign currency flow of the boom would cause a balance of payments surplus which would be used in order to increase T goods imports in the static model.

However, a high income leads consumers to demand a higher amount of both goods which, with the relative $E1$ price, would become a basket located in point 3. Therefore, as a result, we obtain an excessive demand for NT goods which can be eliminated, establishing a price change in favor of non-tradable goods, for example $E2$, having a new balance in point 4. Here, the NT production and consumer goods have increased from X_{nt} to X_{nt}' , and the production of T is decreased to X_t . (In fact, the decreased tradable goods production refers to those traditional agricultural products, A.)

This takes place due to the assumed neoclassical economy that every factor in the initial equilibrium is used productively, and the higher production of NT can only be achieved by a movement of the labor force from sector T to sector NT, which caused a fall in the domestic production of T goods.

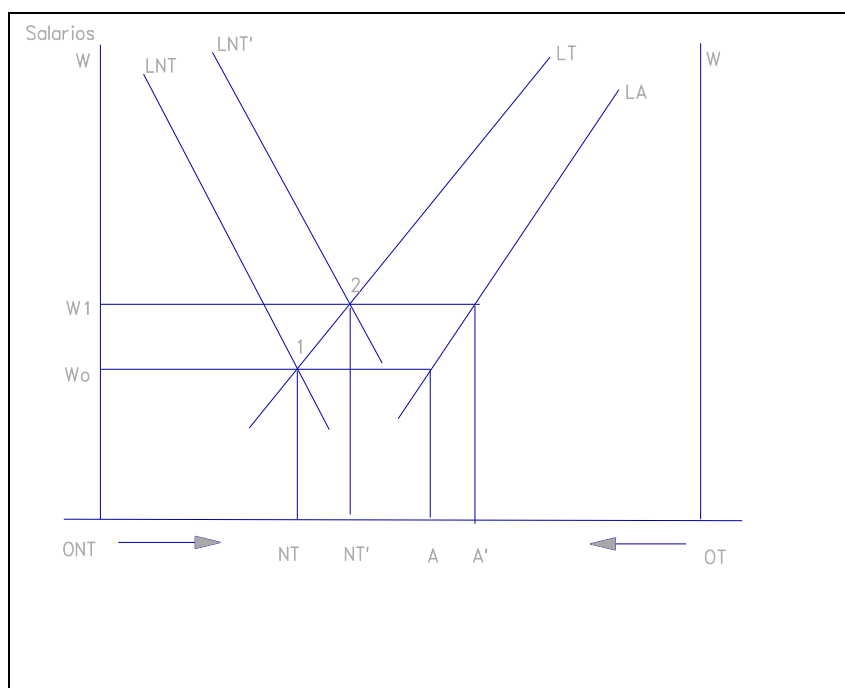
⁷³ Sven Wunder. *La enfermedad holandesa y el caso colombiano*, *Coyuntura Económica*, Vol. XXII No. 1, Fedesarrollo, Bogota, April 1992, p. 168

As we have indicated, we suppose in this part that the booming sector (in which oil is produced) only uses its own factors of production and does not compete with the rest of the sectors. This means that the boom had a spending factor and does not cause a resource movement effect toward sector B.

In any case, once the spending effect takes place, resources from the tradable sector are transferred to the non-tradable sector.

The following graph illustrates the resource movement effect when the booming sector is self-sufficient in labor, as was basically the case of the Ecuadorian oil operation. A diagram called Specific-factors Model developed by Jones⁷⁴ regarding the theory of International Trade, is used.

Graph No. 2



This graph illustrates the labor market, together with the wage rate (similar to the marginal productivity of labor, when market distortions do not take place) on the y axis, and

⁷⁴ R. Jones. *A three – factor model theory, trade and history*, en: *Trade, balance of payments and growth, Essays in honor of C.P. Kindleberger*, ed. J.N. Bhagwati, Amsterdam, 1971

the labour economy is on the x axis ONT OT . A labour input concerning non-tradable goods is measured through the distance of ONT from the left to the right; while the distance of OT measures the labour input of the tradable goods, from the right to the left.

It is evident that in each sector, the demand for labour is a decreasing function of the relative wage rate. Whereas, LT is the demand for labour established by the tradable sector, this takes place because of the traditional agricultural sector, and the demand established by the oil sector; LA is the demand established by the traditional agricultural sector. Similarly, LNT is the demand established by the non-tradable sector.

The initial equilibrium of labour is located in number 1, where LT cuts LNT , and in this way, the initial wage rate is obtained (in terms of traditional agricultural tradable goods)

However, the boom caused an increase in the demand of non-tradable goods raising their relative price. This causes that resources of the traditional tradable sector are relocated to the non-tradable sector and, due to an increase of employment, a better real wage is determined, as we see in point 2 of this graph.

A relocation of labour in the traditional agricultural sector to the non-tradable sector is analyzed. This can be seen in the fall of agricultural employment from OA to OA' , as well as the increase in employment in NT from ONT to ONT' .

Moreover, it is also supposed that T imports are perfect substitutes, whereby the price of domestic (T) goods (P_T) is determined by the “law of one price”, $P_T = e \times P^*T$, where P^*T is the price T in the world trade, and e is the nominal exchange rate.

Based on the definition of relative prices already mentioned, the real exchange rate can be defined as $E = P_{NT}/P^*T$. It is important to emphasize that in the case of the “law of one price”, relative prices are an indicator of the real exchange rate.

Conclusions regarding the basic model, which could be drawn from this empirical study, are:

1. A real reevaluation (changes in relative prices).
2. A redistribution of the production from T goods to NT goods.

But, which are those factors in charge of introducing the “disease” in the theatrical process already described?

A true “disease” can appear only if the sector which is contracted (T) is a special sector, for example, if the agricultural sector is tradable and maintains its position as a “leader sector” which encourages the growth of other sectors.

In this case, the relative contraction of the T sector would have as a consequence reduction regarding the production potential of the country. Besides, when the boom ends, it becomes almost impossible to try to solve the loss of competitiveness in the T sector, whereas asymmetries and adjustment costs take place.

Empirically, it seems that two are the factors which explain the reason why certain booms had sometimes elements which support the concept of this “disease”.

On the one hand, there are those problems which exactly predict the duration of the boom, since a boom considered as permanent can only be transitory. However, the first statement can lead to greater consumption, having an expectation of better wages, etc., and can be gradually reverted.

On the other hand, most of the booms involve a greater expansion of public spending. Unexpected fiscal resources proceed from the boom creating political pressures upon the increase in employment and public wages, the introduction of expensive public investment projects, tax reduction, etc. Politically, these pressures are really hard to handle. Besides, once public spending has increased, some of its elements (employment and certain investments) are not short-term reversible, when the financing of the boom is followed by a crisis.

Wrong expectations about the duration of the boom, fiscal policies asymmetries and adjustment costs, caused a true “disease” regarding the boom.

In any case, the majority of booms have caused positive balances, although it is true that in many cases, the way that booms have been applied, has decreased their benefits concerning those potential ones.

As a result of what has been mentioned, we got spending effects and resource movement effects, which cause a real exchange rate appreciation, or similarly, a relative price variation, due to an increase in NT price.

III.3 The model applied in the case of Ecuador

The evidence of the boom

In order to analyze the case of Ecuador within the context of the Dutch disease, we should try to identify those three sectors concerning the model, which are the tradable sector (T), non-tradable sector (NT), and booming sector (B). Additionally, it is important to establish an adequate period for the analysis. In this case, it goes from 1970, two years before the boom, to 1983, a year in which the depression and the Ecuadorian economy went through a crisis due to the close of international financing flows, and new exchange devaluations were established.

Regarding the booming sector (B), two complementary preconditions are discussed. In order that a sector be considered as the previous sector, it should have:

- 1) A significant influence on exports; and,
- 2) Important fluctuations in the foreign currency flow of the sector.

Concerning these two preconditions, table No19 shows the evolution of oil operations and the effects on the Gross Domestic Product (GDP) and total exports (X) in Ecuador.

As we can see in this table, oil goes from negative prices in real terms, to a better situation starting at 10% of the GDP since 1973. Precisely during this year and in 1974, that is

equivalent to those predominant moments of boom, the participation of hydrocarbons in the domestic product exceeded 15%.

Also, the relation between oil exports and total exports is strong, since insignificant percentages at the beginning of the sixties (1.4%), became really important and above 50% during the following years, reaching 67.2% of the entire exports in 1973.

Table No. 19
Impact of Oil on the GDP and Total Exports
Million sucres according the prices established in 1975

Year	GDP Total	GDP oil	GDP /GDP %	Exports Totals	Oil Exports	Exports/ Export %
1970	62.912	-2.487	-4.0	8.333	117	1.4
1971	66.850	-2.470	-3.7	9.293	209	2.3
1972	76.943	4.874	6.4	18.294	7.754	42.4
1973	95.867	18.341	19.1	32.370	21.758	67.2
1974	102.046	15.302	15.0	30.837	18.463	59.9
1975	107.740	12.150	11.3	28.242	16.114	57.1
1976	117.679	14.769	12.6	30.629	19.048	62.2
1977	125.369	13.086	10.4	29.095	15.829	54.4
1978	133.632	15.207	11.4	30.032	15.926	53.0
1979	140.718	16.020	11.4	31.534	16.025	50.8
1980	147.622	14.617	9.9	30.792	14.911	48.4
1981	153.443	15.493	10.1	32.247	16.071	49.8
1982	155.265	15.019	9.7	30.647	15.197	49.6
1983	150.885	19.105	12.7	31.396	19.637	62.6

Source: Cuentas Nacionales No. 15, Banco Central del Ecuador, 1992

Therefore, oil is perfectly considered as the first precondition and evidences the first symptom which is required in the booming sector (B), according to the model.

Hereafter, we will analyze quantity and prices. Table No20 shows that oil exports were insignificant until 1972. Repentantly during this year, they became very important and were an eminent source of funds for the Ecuadorian economy. In fact, in 1972 oil exports reached 60 million dollars; in 1972, these exports raised 283 million, and in 1974, reached 795 million dollars, due to external outsider selling of this hydrocarbon. Certainly, the oil

boom started in 1972 and got to its climax in 1973 y 1974.⁷⁵

Table No. 20
Ongoing developments in the production and oil prices

Year	Average price barrel US\$ FOB	Growth Rate %	Oil Production thousand of barrels	Exports Oil million US\$
1970	2.50	-		0.8
1971	2.50	-		1
1972	2.50	-	26,629	60
1973	4.20	68.00	75,336	283
1974	13.70	226.19	63,851	795
1975	11.50	-16.06	58,104	617
1976	11.50	0.00	67,651	735
1977	13.00	13.04	66,090	662
1978	12.50	-3.85	73,264	649
1979	23.50	88.00	78,320	1.178
1980	35.26	50.04	74,769	1.563
1981	34.48	-2.21	77,028	1.710
1982	32.84	-4.76	77,090	1.508
1983	28.08	-14.49	86,691	1.733

Source: Boletín Anuario No. 4, Banco Central del Ecuador

Certainly, the evident fact was ongoing development in international crude oil prices. These increased, in the case of Ecuadorian oil, from US\$ 2.50 per barrel in 1972 to \$4.20 in 1973, and from \$13.70 in 1974, which means an accumulated increase of almost 300 per cent during two years. An Ecuadorian barrel of oil reached a price of US\$35.26 in 1980, which implies that in 8 years, it was multiplied by 30.

These oil price variations caused that our second precondition be fulfilled, i.e. important foreign currency fluctuations originating from the booming sector. Whereas, we can say that incomes from exports of hydrocarbon which reached 283 million dollars in 1973, measured up to 1,563 million dollars, i.e. they were multiplied by five. The following paragraph describes what has been mentioned.

"During fifty years, the little oil extracted in Ecuadorian territory provided frugally for a completely agricultural national economy. The year 1972 is a threshold that makes the

⁷⁵ Germánico Salgado. *El Estado ecuatoriano: crisis económica y Estado desarrollista*, Cordes, Quito, 1989, p. 262

difference in the recent history of the country. During this year, production reached 64,000 barrels fairly, contrasting with 3,700 barrels, which on an average had been produced in 1971. Because of this, economic and social expectations were created and during the next year became stronger and took impulse, since the oil production reached an average of 200,000 barrels per day. Although this production volume had ups and downs, it was maintained until 1982, when a progressive increase was developed in order to try to produce 300,000 barrels per day ".⁷⁶

It seems that the Ecuadorian oil, since 1972, has fulfilled all the conditions to be considered as a booming good, as established in the Dutch disease models.

Moreover, although it is true that other exports such as cacao, banana, coffee or shrimp have had similar fluctuations, such as the ones of oil, its effects upon the general economy have been much better than the ones of hydrocarbons. In any case, it could be a topic to be analyzed within the Dutch disease, with booms such as in cacao and banana produced at the end of the 19th century and around the middle of the 20th century, respectively.

Tradable and non-tradable sectors

Once the booming sector is distinguished, a serious problem takes place; the distinction between tradable goods and non-tradable goods in the Ecuadorian economy, with a high level of protection, which causes that goods potentially tradable could become “almost non-tradable”, because these are protected with a restriction on imports, and behave as non-tradable goods (NT) within this model. This will be the case of industrial goods, whose domestic production has been encouraged by special laws, restrictions on imports concerning similar products, a list with a minimum tariff for the income of machinery, equipment, tools, raw material, etc.

Concerning this, the following analysis explains it:

"The main instrument of industrial promotion has been the Promotion Law (1973) whose

⁷⁶ Gustavo E. Rodríguez. *Análisis comparativo Ecuador – México para la transición a una menor dependencia del petróleo, Transición hacia una economía no petrolera en Ecuador*, INCAE, Quito, 1992, p. 43

enforcement is handled by the Industrial Ministry. This law establishes tax exemptions, during determined periods or in an indefinite way, and exemptions from custom duties on the importation of new machinery, auxiliary equipment, spares, or raw material which are not produced in the country. Also, it permits deductions of new social capital investment regarding tributary effects. ".⁷⁷

Under the model of import-substitution industrialization, established in Ecuador since the beginning of the 1950s, because of the influence on the United Nations Economic Commission for Latin America and the Caribbean, UNECLAC, the country tried to establish a specific industrialization process whose objectives were, at the beginning, to fulfill demand in final production, to cause internal trade growth, rural workers becoming urban workers, and later, to improve the production of intermediate and capital goods.

This complete strategy was done based on specific policies of development. Because of this, the industrial development policy required new institutions. In order to finance it, the National Financing Cooperation (Corporación Financiera Nacional) and Bank for Development (Banco de Fomento) were created. For promotion and technical aid, the Industrial Development Center was built; in order to structure human resources, Vocational Training Service was established, and in order to develop investment, a Corporation for the Production of Capital Goods was inaugurated.

Table No.21 shows the development of the industrial sector during this period.

⁷⁷ CEPAL. Ecuador: Desafíos y logros de la política económica en la fase de expansión petrolera, CEPAL/ILPES, Santiago de Chile, 1979, p.82

Table No. 21
Development of the Manufacturing Industry
Excludes the oil refinery (million sucres in 1975)

Year	Manufacturing Industry	Growth Rate %	Industry in GDP %	Manufacturing Exports
1970	10,803	12.7	17.1	2,784
1971	11,340	5.0	17.0	3,216
1972	12,386	9.2	16.3	3,888
1973	13,527	9.2	14.2	4,422
1974	14,936	10.4	14.7	4,368
1975	17,203	15.2	15.9	4,857
1976	19,476	13.2	16.3	6,372
1977	21,797	11.9	17.2	6,498
1978	23,577	8.2	17.6	7,910
1979	25,864	9.7	18.4	8,606
1980	26,807	3.6	18.0	8,806
1981	29,159	8.8	19.0	8,809
1982	29,584	1.5	19.1	8,227
1983	29,183	-1.4	19.5	6,240

Source: Cuentas Nacionales No. 15, *Banco Central del Ecuador*, 1992

An analysis done at the end of 1976, regarding the industrial sector, indicates the following:

*"The industry relevance is evident because its participation in the GDP has increased from 14 to 16 percent, and that 90% of imports corresponds to raw materials, intermediate products, capital goods and automotive equipment, and also that current exports of industrial products have an equivalent price regarding total exports in 1949".*⁷⁸

During the seventies, imports of capital goods, which are machinery, equipment and transportation, and imports of raw materials such as paper, chemical and rubber products, and basic minerals implied more than 90 percent of the total. These imports were always above the normal domestic industrial GDP. This takes place because, as we have already mentioned, the model established in Ecuador, which tried to create a specific industry development and in order to be established and progress, needed increasing imports of equipments and raw materials.

But the industrial promotion was developed by the State, and not only by means of the

⁷⁸ Osvaldo Hurtado. *El poder político en el Ecuador*, Ariel, Barcelona, 1991, p. 190

creation of entities, but above all by means of direct interventions, which caused that this sector became dependent of governmental policy. The following analysis explains this clearly this:

*"Rodriguez Lara's vocation (President of Ecuador 1972- 1976) for the industrial administration was evident in the following actions: a) Channeling public funds to the provision of infrastructure, especially in energy, assigned to support industrial enterprises by external economies; b) tariff and tributary reductions in order that investments of the sector be able to call attention; c) loan services through several mechanisms and institutions: Fondos Financieros (Financing Funds), Comisión de Valores (Securities Commission), Banco de Fomento (Bank for Development); d) boost the local industry by special laws and the creation of "CENAPIA"; and e) to issue statutes in order to maintain constant nominal wages"*⁷⁹

In general, each import of raw materials and equipment performed by the industry had zero tariffs; but on the contrary, imports of products similar to the ones produced internally had forbidding tariffs.

Nevertheless, as we can conclude based on previous tables, industrial expansion took place together with external resources from oil and the external debt. Once they started to decline, since their dependence on specific imports for their growth, the industrial sector faced an economic bottleneck which caused that its growth rate be negative or zero during the 80s.

What has been mentioned shows how difficult it is to classify the industrial sector between tradable or non-tradable groups. However, during the oil boom, it behaved as a quasi-non-tradable sector, since product prices established by this activity were not according to world trade, due to protectionism. Besides, these prices were not determined by supply and demand in the country, because governmental regulations were created through prices called price maintenance.

⁷⁹ René Báez. Panorama general de la economía ecuatoriana 1948-1988, *Economía y Desarrollo*, PUCE, Quito, 1990, p. 303

An analysis done by Julio Berlinsky in 1990 about the effective and nominal protection of the Ecuadorian manufacturing industry, indicates that certain patterns regarding nominal rates of protection were related with the import-substitution model adopted. Tariffs had a scholastic structure, according to the type of good and degree of domestic provision, i.e. the level was higher when the domestic supply was established. Likewise, tariff protection was reinforced due to quantitative restrictions, which were more important for locally produced consumer non-durables. Estimations concerning a subset of 28 activities from the industrial sector, whose production value represented in 1988 80 percent (4/5 parts) of the total regarding this sector, demonstrated a nominal tariff protection of 65% although its effective protection tariff was approximately duplicated 138%.⁸⁰

Corden (1984) anticipates this behavior regarding booms in underdeveloped countries. He mentioned that the level of protection in the manufacturing sector is higher, causing that it become a non-tradable sector, increasing domestic demand by the spending effect derived from the boom. Moreover, Corden explains that if a country exports agricultural goods, these tend to decline or stagnate due to the appreciation of the exchange rate, which causes the boom and consequent loss of competitiveness of tradable goods in world trade.⁸¹

As we will see in the following pages and according to what we have read, every aspect that Corden mentioned is reflected effectively in Ecuador. Now, this indicates to us that we should classify tradable and non-tradable sectors which exclude the manufacturing industry. Certainly, this limits the analysis; but this is caused by characteristics of this sector.

But, in order to remember the objective of classifying those sectors which constitute the domestic economy between tradable and non-tradable sectors, we can apply a method called “intuitive” of classification by a simple inspection.

Nevertheless, we have preferred to use explicit and practical criteria. Because of this,

⁸⁰ Julio Berlinsky. *Ecuador: La estructura de protección de la industria manufacturera*, ITDT, Buenos Aires, 1990, p. 25

⁸¹ W.M. Corden. *Booming sector and Dutch Disease economics: survey and consolidation*, en: *Oxford Economic Papers*, No. 36, November 1984

based on studies done by Linda Kamas and Sven Wunder about the Dutch disease in the Colombian case,⁸² we calculate for each subsector of National Accounts “effective marketability ratios”(ti), determined by the relation between imports(M) and exports(X) and the total supply, imports plus the domestic production (Q).

$$ti = (X + M) / (M + Q)$$

The assumption is that those subsectors with a higher influence on foreign trade are the ones which have more “effective marketability”. Our “selective” method consists of calculating for each year and subsectors the relation ti and after selecting only non-tradable sectors (NT) and tradable sectors (T), based on the following quantitative criteria:

- 1) Non-tradable sector (NT): $ti < 1\%$, $j = 1970 \dots 1983$
- 2) Tradable sector (T): $ti > 25\%$, $J = 1970 \dots 1983$ (oil is excluded)

Based on these criteria, we find the following characteristics of the non-tradable sector (their ti is between brackets)

Electricity, gas and water (0%)
 Building and public works (0%)
 Trade, restaurants y hotels (0%)
 Community social y personal services (0,97%)
 Governmental services (0%)
 Domestic services (0%)⁸³

These subsectors are considered as the most important non-tradable ones, because they have a minimum or zero “effective marketability” during every year. The economic participation of this group of goods in the GDP was 35.7% in 1975.

Tradable sectors (T) maintain a high level of ti during the whole period and are the

⁸² Linda Kamas. Dutch Disease and the Colombian Export Boom, *World Development*, September 1986. Op. Cit. Sven Wunder, p. 172

⁸³ In order to calculate the marketability level of several sectors, data established in Domestic Accounts No. 15 was used, Central Bank of Ecuador, Quito, 1992

following subsectors: agriculture, hunting, silviculture, fishing (30.9%) and especially the cocoa, banana and coffee sector with 95%; within the same sector there are transportation, storage and communication (30.4%).

It is very import to emphasize that this last subsector, which is generally considered as non-tradable, has an important index of marketability in Ecuador due to the shipping line that, precisely during the seventies, reached a vertiginous growth.

Several subsectors which have a ti higher than 1% and lower than 25% have not been mentioned, and these are : Financing Establishment, Insurance and Services rendered to enterprises, which have on an average 11 percent of the GDP, and the manufacturing sector, which represents 18 percent of this product.

The oil boom and the spending effect

Before analyzing relative prices, it is important to notice how the oil boom affects the national income and causes, regarding the Dutch disease, spending and resource movement effects.

We will start analyzing spending effects. In Table No.22, we read development in the product per capita in sucres and US dollars, as well as in oil GDP.

Table No. 22
Development in GDP Per Capita and Oil GDP

Year	GDP per capita US\$	Anual Variation %	PIB per capita S/. 75	Anual Variation %	GDP Oil million 75	Anual Variation %
1970	269	-5.9	10,398	3.2	-2,487	-25.5
1971	257	-4.5	10,714	3.0	-2,470	0.7
1972	291	13.2	11,892	11.0	4,874	297.3
1973	375	28.9	14,462	21.6	18,341	276.0
1974	543	44.8	14,942	3.3	15,308	-16.54
1975	613	12.9	15,316	2.5	12,150	-20.63
1976	734	19.7	16,247	6.1	14,769	21.56
1977	893	21.7	16,818	3.5	13,086	-11.40
1978	998	11.8	17,421	3.6	15,207	16.21
1979	1,186	18.8	17,828	2.3	16,020	5.35
1980	1,444	21.8	18,172	1.9	14,617	-8.76
1981	1,668	15.5	18,352	1.0	15,493	5.99
1982	1,552	-7.0	18,041	-1.7	15,019	-3.06
1983	1,255	-19.1	17,035	-5.6	19,105	27.21

Source: Banco Central del Ecuador, *Cuentas Nacionales No. 15*

As we can see in those higher points concerning the boom in 1972 and 1973, the per capita product, in real terms (sucres in 1975), reaching its bigger growth rates. During the seventies, it increased on an average of 6%, and began to decrease during the eighties.

Concerning dollars, the growth of the product per capita was more evident, a rate of 12.8% during the period of analysis 1974 in which GDP per capita reached 44.8%. However, this dollar tendency has a relevant influence, regarding the delay caused in adaptation of the exchange rate during those years, as a consequence of the oil boom.

But the oil boom is not the only one which affected the important growth of income to unknown rates in Ecuador. We have to mention the boom of a product such as coffee that, in spite of the overvalued sucre (arrears), was promoted due to better prices in world trade.

In addition, when oil exports decreased in prices and/or quantities, Ecuador got into external debt in order to compensate and support the growth model known as import-substitution industrialization, and to maintain stable growing levels of importation and

consumption. During the second period of the seventies, this debt was easy to contract due to the international excess liquidity.

The wide foreign currency cash flow in the process of getting into debt apparently extended the bonanza and avoided that necessary measures be taken in order to correct important imbalances which were already evident. Since the second period of the seventies, the checking account indicated a relevant imbalance; the fiscal imbalance exceeded 5 percent of the GDP, inflation rates had two digits and overvalued exchange rates were important, as we will study in the following chapters. Table No.23 indicates what has been mentioned.

Table No. 23
Development of the external debt and the checking account
(million dollars)

Years	External debt	Annual Variation (%)	Checking account
1971	261		-156
1972	344	31.8	-78
1973	380	10.5	7
1974	410	7.9	37
1975	513	25.1	-220
1976	693	35.1	-7
1977	1,264	82.4	-342
1978	2,975	135.4	-701
1979	3,554	19.5	-625
1980	4,652	30.1	-649
1981	5,868	26.1	-961
1982	6,633	13.0	-1,182
1983	7,381	11.3	115

Source: *Memoria del Banco Central del Ecuador*, 1984

As we can see, Ecuador's external debt notably increased and between 1977 and 1978 was duplicated. Thanks to oil productive and exporting capacity, Ecuador resorted to international financing markets without any problem, which was evident in the sudden increase of the external debt, both national and private. The outstanding amount of the national debt exceeded from 261 million dollars in 1971 to 7 billion in 1983. Therefore, capital revenues in the progress of getting a debt were multiplied by thirty in 13 years.⁸⁴

⁸⁴ Francisco del Paula Gutiérrez. *Ecuador: de la enfermedad holandesa al ajuste estructural*, en: *Transición hacia una economía no petrolera en Ecuador*, INCAE, Quito, 1992, p. 10

Moreover, we have an important income effect, in the process of getting an external debt and exporting oil, which caused an effect on those costs of important monetary aggregates. The following comparative analysis done in 1976, which we copied from the beginning to the end, gives us a clear idea about the impact of the transformations of the economy caused due to the oil boom.

*"Ecuador was considered as one of the most backward countries in Latin America since 1949. Its monetary reserve did not exceed 15 million dollars and, as well, its annual exports did not reach 29 million – 90% of them were agricultural- and those exports per capita hardly reached 13 dollars. There was not an industry which could be considered like this since the industry was entirely cottage. The railroad Guayaquil- Quito was the only accessible railway and those few cobbled and dirt roads did not ensure motorized transport. Cottage electric power plants produced mainly electricity for streetlights, and capacity was rated at 30,000Kw. When in 1950, the GDP was calculated for the first time, it was estimated at 336 million dollars, and the product per capital was estimated at 126 dollars; agriculture was the main economic activity because it contributed 38.8% GDP and was 53.2% of the working population. The situation during 1975 was very different. Changes affected those aspects that optimistic precautionary provisions were done by economists, and plans became useless. Exports per capita reached 143 dollars and international monetary reserves reached 400 million dollars. Annual exports exceeded 1 billion dollars, an amount greater to the value of exports in 130 years during the previous historic period; a quick growth of manufacturing production allowed creating a basis for a petrochemical, iron-and-steel and automobile industries that before then nobody had imagined. The annual budget in 1975 was equivalent to the one for the whole decade of the fifties".*⁸⁵

The spending effect

As we have mentioned in the first part of the chapter, its boom caused a substantial increase in national income, which implied a similar growth in spending, regarding tradable and non-tradable goods.

Certainly, there was an asymmetric increase in production, since only one sector was

⁸⁵ Op. Cit. Osvaldo Hurtado

the one which expanded, known as tradable, causing relevant distortions in the economy, show by models of the “Dutch disease”.

The main distortion is caused in the real exchange rate, defined as the relation between non-tradable good prices and tradable good prices, $E = P_{NT} / P_T$.

In fact, the possibility of having a great demand due to considerable incomes regarding the boom is for both tradable and non-tradable goods. Tradable goods have a price established by the international market and countries called a “casualty” of the Dutch disease are underdeveloped, in such a way that a bigger supply did not affect these prices. Therefore, non-tradable good prices were established according to the domestic demand and supply, so a bigger demand, due to incomes of the boom, caused an increase in prices of this type of goods, which also affects the exchange rate, revaluing it, since P_{NT} , the numerator, goes up, maintaining a constant P_T , which causes that E , the real exchange rate, as a relative price, increases.

Evidently, the overvalued exchange rate had an adverse effect on tradable goods which lost competitiveness, since their internal costs were higher due to the increase in prices of non-tradable goods. Additionally, imports which compete with the domestic production of tradable goods are stimulated.

In general, an increase in imports and a growth of non-tradable goods production took place in the Ecuadorian economy. However, as we have already mentioned, Ecuador imported mainly capital goods and raw materials for the industry.

This took place mainly due to the development strategy established in Ecuador. This strategy caused that domestic industry got accustomed to the overvaluation, leading to having exceeded installed capacity, and to depend excessively on raw materials and imported raw materials, having an adverse effect on domestic production of those goods, and in which their expansion had to be stopped when the country did not have the necessary foreign currency in order to fulfill its demands, due to the international crisis.

Between 1970 and 1982, the manufacturing industry increased above an 16.1 annual percent; between 1983 and 1991, it decreased -0.4 average annual percent. Certainly, we can affirm that Ecuadorian industrial products behaved such as non-tradable goods and, during the boom, their production was stimulated by an increasing demand, encouraged by the State, the main recipient of petroleum revenues. The following analysis illustrates what we have mentioned:

*"As the government was the main recipient and in charge of managing petroleum revenues, these revenues were distributed among citizens who had average and low revenues in the urban zone, whose structure of demand was intensive in industrial goods and not concerning services, as the **Dutch disease** used to establish. This statement is based on the fact that urban groups in Ecuador have an income elasticity of bigger demand than in the case of industrial goods (perishable goods, dry goods and shoes, medicines and personal-care goods, and also expensive food). In other words, the increase in the internal revenue would cause an increase more than proportional regarding the consumption of this type of industrial goods ".⁸⁶*

A particular characteristic of the boom in Ecuador is that the State is the owner of the new wealth. This causes specific particularities, because the oil became, since then, a main source of revenues for the National Budget. Table N.24 indicates clearly what we have mentioned.

Table No. 24
Petroleum within revenues of the National Budget
(thousand sucres in 1975)

Year	Current Revenues of the Budget	Petroleum Revenues	Relation Petroleum / Flows %
1971	4,446	0	0
1972	5,495	505,0	9.19
1973	8,152	1,786.5	21.92
1974	11,067	3,303.5	29.85
1975	12,011	2,586.5	21.53
1976	14,108	3,036.3	21.52
1977	17,441	2,654.1	15.22
1978	19,659	2,166.0	11.02
1979	23,044	3,675.0	15.95
1980	37,388	14,331.0	38.33
1981	40,510	15,131.0	37.83
1982	47,787	20,495.0	43.83
1983	60,851	27,828.0	45.73

⁸⁶ Luis Jácome. Enfermedad Holandesa: Impacto macroeconómico y crecimiento de la economía ecuatoriana entre 1972 y 1980, Cordes, Quito, 1989, p. 69

Source: Banco Central del Ecuador, *Cuentas Nacionales No. 15*

As we can read, from 0 percent in 1971, oil proceeded to finance 45 percent of public revenues in 1983. This showed extraordinary dependence on this resource, which has become the main good of all activities in Ecuador.

As a consequence of petroleum production, a “sowing” of the inspected wealth was produced and resources were channeled into the public service endowment, basic infrastructure and social foreign trade promotion. During the boom, some constructions were built such as hydroelectric power stations, and an interconnected electric system, paving the highway system, expansion, ports, and the urban development of cities, especially in Quito.

Also, during this period, for the first time in the country, the government became industrialist, as a consequences of the creation of the “Corporación Estatal Petrolera Ecuatoriana ,CEPE,” (Ecuador’s state oil corporation), which was in charge of controlling every process of the oil industry, once the hydrocarbon was nationalized and the oil refinery was finished.

In any case, state involvement in the supply for goods and services, except oil and oil-based products, as well as public services, was limited, and mainly, the state tried to encourage and support private enterprises, especially the one of industry.

Nevertheless, only certain expenses were channeled. Civil administration increased a blended rate of 11.1 percent concerning the period analyzed, public employees who were 97,348 in 1972, reached 255,314 in 1983, i.e. bureaucracy was almost triplicated in 12 years (between 1974 and 1975 reached superior rates than 20 percent annual), a growth very superior to then one of the working population (2.7%). The relation between public employees and the working population changed from 4.71 percent in 1972 to 8.61 percent in 1983.

The gross capital formation of civil administration is public investment; it also grew, although less accelerated than expenses involved. In this way, between 1970 and 1982, the blended rate increased 5.5 percent annual; by in 1963, it grew still at 45.3 percent; as well, in

1974, it grew 30.9 percent.

Accelerated and inflexible government expenditure demanded resources of oil wealth and became the main reason for the previous external debt by the government. This exceeded from 326 million sucres in 1974 to 10,038 millions in 1981, i.e. in seven years, it was multiplied by thirty.

One of the first symptoms that later would be a disease difficult to heal, was the increase in public expenses of the boom. During the period of recession and crisis, the government tried to equilibrate public finances, but the process to achieve this was long and had high social costs, because unemployment was aggravated, and social expenses were decreased, as we will study later on.

Concerning the Dutch disease, the higher public cost involved an increase in imports and demand of non-tradable goods and an overvalued exchange rate. Consumption in general, during the period under study, indicated an annual growth blended rate of 7 percent, and global investment increased 10.7 annual percent. This increase in absorption, as we have already mentioned, indicated an important growth of imports, and promoted the production of non-tradable goods, which had a behavior that evidenced the theory. Chapter No.25 A and 25 B shows the development of non-tradable goods during the period of analysis.

Chapter No. 25.A
Development of non-tradable production
(Millons sucres in 1975)

Year	Electricity gas and water	Growth rate %	Construction and public work	Growth rate %	Trade restaurant s y hotels	Growth rate %
1970	477	14.1	3,940	0.7	10,791	5.0
1971	512	7.3	5,076	28.8	11,682	8.9
1972	595	16.2	4,402	-13.3	12,620	8.0
1973	644	8.2	4,856	10.3	13,665	8.3
1974	693	7.6	5,585	15.0	14,959	9.5
1975	809	16.7	5,988	7.2	16,949	13.3
1976	915	13.1	6,415	7.1	17,929	5.8
1977	927	1.3	6,573	2.5	20,066	11.9
1978	915	-1.3	6,903	5.0	21,504	7.2
1979	1,014	10.8	6,853	-0.7	22,862	6.3
1980	1,115	10.0	6,906	0.8	24,789	8.4
1981	1,117	0.2	7,239	4.8	25,032	1.0

1982	1,241	11.1	7,285	0.6	25,562	2.1
1983	1,426	14.9	6,728	-7.6	22,537	-11.8

Source: Banco Central del Ecuador, *Cuentas Nacionales No. 15*

Table No. 25.B
Development of non-tradable production
(Million sucres in 1975)

Year	Social service	Growth rate %	Government service	Growth rate %	Domestic service	Growth rate %
1970	3,629	5.3	6,005	7.4	458	3.2
1971	3,727	2.7	5,867	-2.3	475	3.2
1972	3,705	-0.6	6,178	5.3	490	3.2
1973	4,072	9.9	6,446	4.3	512	4.5
1974	4,371	7.3	8,319	29.1	537	4.9
1975	4,509	3.2	9,640	15.9	558	3.9
1976	5,129	13.8	10,940	13.2	579	3.8
1977	5,809	13.3	11,056	1.3	602	4.0
1978	6,445	10.9	11,926	7.9	627	4.2
1979	6,930	7.5	12,557	5.3	651	5.3
1980	7,612	9.8	13,709	9.2	675	3.7
1981	8,240	8.3	14,000	2.1	688	1.9
1982	8,710	5.7	14,224	1.6	696	1.2
1983	9,098	4.5	14,493	1.9	705	1.3

Source: Banco Central del Ecuador, *Cuentas Nacionales No. 15*

As we have seen, in general, non-tradable goods reached a rate of 5% of their annual average and some activities such as electricity, gas and water services increased 9 percent above the annual standard. This supports the Dutch disease model, particularly the spending effect, which encourages non-tradable goods production.

Unfortunately, there is no data in order to determine if non-tradable good prices increased. Moreover, both central and local administrations were in charge of enforcing a price control act for public services.

The fact that specific data of non-tradable goods prices does not exist, causes that we are not able to calculate the real exchange rate as the relation between non tradable and tradable goods prices. However, there is a calculation of an exchange rate based on the law of one price, i.e. purchasing power parity of the sucre.

Then, before studying how tradable goods prices were developed during the period of

the analysis, it is important to explain the handling of the exchange rate in Ecuador.

Since 1970, the official exchange rate determined 25 sucres per dollar. This quotation continued until 1982. Due to a norm, foreign currency was not available. Therefore, exporters, importers and investors had to recur to Central Bank in order to sell or buy foreign currency. A fixed exchange rate regime was established, based on important reserves which the country had, thanks to the oil bonanza, and easy ways to obtain an international loan.

Nevertheless, this fixed exchange rate led to an overvalued exchange rate in real terms as a consequence of a domestic inflation of two digits higher than international inflation. In fact, between 1970 and 1981, domestic prices increased at 16.2 of an annual average rate; during 1974, a year considered as “extreme” it rose 22.8%. This high inflation shows that essentially non-tradable goods prices were the ones which rose, which means that, due to the fixed exchange rate, an important exchange rate realignment was established.

A calculation done at the Catholic University⁸⁷ of the real exchange rate, based on the relative version of the Purchasing Power Parity, which associates domestic prices with the price of those prices related commercially, considering those variations in the official exchange rate of Ecuador and the rest of countries, provides in table No.26 the following results.

⁸⁷ Ana L. Coronel - Rosa Hidalgo. Un sistema de tipo de cambio flexible para el Ecuador, Catholic University, Quito, 1984

Table No. 26
Official and Real Exchange Rate and Inflation Rate
(sucres per dollar)

Year	Real exchange rate Exports	Real exchange rate Imports	Real exchange rate	Official exchange rate	Inflation rate %
1970	25.00	25.00	25.00	25.00	5.4
1971	25.54	25.64	25.60	25.00	9.7
1972	25.73	26.14	25.95	25.00	7.7
1973	25.56	26.94	26.13	25.00	12.0
1974	28.66	29.07	26.89	25.00	22.8
1975	27.59	29.27	29.93	25.00	14.3
1976	26.77	29.27	29.50	25.00	10.1
1977	26.38	29.66	29.50	25.00	12.9
1978	27.52	30.86	30.70	25.00	13.1
1979	30.40	30.13	29.81	25.00	9.2
1980	29.59	29.89	29.22	25.00	11.7
1981	28.72	29.62	28.49	25.00	17.3
1982	39.68	41.22	39.62	30.13	24.4
1983	66.33	62.26	65.19	44.65	48.4

Source: Banco Central del Ecuador, *Información Estadística Mensual (several numbers)*. Elaboración: Ana L. Coronel y Rosa Hidalgo B

If we refer to the real exchange rate of imports, and we contrast it with the nominal official exchange rate, we can see that already in 1974 there were arrears in adaptation of the exchange rate (16.3%). These exchange arrears combined with high domestic inflation, which reached 146.2 percent during the seventies, affected negatively the competitiveness of tradable goods, especially of traditional exports, because while they were getting the same number of sucres per foreign currency, domestic costs increased. Concerning occasional consequences due to exchange arrears, it is very illustrative what the director of Central Bank mentioned in 1983:

"Among those factors which caused external alteration of the Ecuadorian economy was especially the fixed exchange rate policy during the 70's. In fact, during the whole decade, Ecuador maintained the exchange parity of 25 sucres per dollar, encouraging an overvalued sucre process, which distorted the relation between goods and national and international services, reducing the price of imported goods, and demanding export subsidies (Certificate of Tributary Installment CAT) in order to compensate, more than promoting, and with the consequent cost for the national treasury. This situation, besides explaining properly the external imbalance already mentioned, has an adverse effect on the course that the country

would take, through distortions which affected investment efforts and the sectoral structure of production and consumption... In order to verify our overvalued currency, the index of the purchasing power parity is used, based on the year 1971, 81.54, and in 1980, 79.09. This means that, in order to establish the exchange rate, the domestic currency should be devalued 22.61% in 1975 or 26.5% in 1980 ".⁸⁸

In fact, the Ecuadorian exchange arrear is one of the symptoms established by the Dutch disease theory. This is maybe more evident because a favorable balance of payments and important international reserves permit having an overvalued quotation which stimulates imports, and an adverse effect on exports on the rest of products, except the one which causes the boom.

Now, let's go back to the behavior of tradable goods. We have said that those agriculture, hunting, silviculture and fishing sectors, as well as transportation and communication, are considered as tradable goods.

Within the first sector, a very essential subsector for the domestic economy is established: banana, cocoa and coffee. These products were useful for Ecuador's relation among international trade communities, and foreign currency which was the main element in order to encourage the economic development of the country before petroleum would take place. Besides, during the eighties, as a consequence of the exchange rate adjustment, products for export such as banana increased; these exports provided resources in order to have an economy which had to face a high debt.

In general, during the analyzed period, agriculture in the GDP of Ecuador became less important. In fact, while during 1970 this sector had 25 percent of the GDP, in 1983, it reached approximately 13.1 percent.

Moreover, while the manufacturing and mining sector reached rates of two and three digits respectively, the agricultural sector reached 2.35 of the average annual percent, i.e. a rate lower than the one of population growth, which was at a 2.99 average percent. This situation caused that agriculture, considered as a sector in surplus, had a deficit. Ecuador had

⁸⁸ Banco Central del Ecuador. Memoria del Banco Central del Ecuador 1983, BCE, Quito, 1984, p. 23

to import products.

Now, we will focus on banana, cocoa and coffee, and their development during this period. The development of exports can be evident in the following tables 27, 28, 29.

Table No. 27
Development of Production and Banana Prices
(thousands of dollars and pounds)

Year s	Exports FOB price US\$	Growth rate %	Volume pounds	Growth rate %	Price US\$ Pound New York	Growth rate %
1970	97.728	38.3	2,204.62	4.0	0.075	3.8
1971	108.088	10.6	2,600.79	-5.4	0.063	-15.7
1972	103.880	3.9	3,805.39	46.3	0.073	15.7
1973	110.991	6.9	2,091.08	-45.1	0.075	1.9
1974	125.979	13.5	3,362.26	60.8	0.083	11.5
1975	165.163	31.1	3,052.30	-9.2	0.111	33.2
1976	148.078	-10.3	2,066.39	-32.3	0.116	5.0
1977	159.766	7.9	2,905.03	40.6	0.117	0.4
1978	179.819	12.6	2,905.03	-7.1	0.127	8.9
1979	201.204	11.9	2,579.62	-4.4	-	-
1980	236.804	17.6	2,845.28	10.3	-	-
1981	207.757	-12.3	2,723.59	-4.3	-	-
1982	222.506	7.1	1,491.42	-45.7	-	-
1983	149.091	-33.0	1,890.02	26.7	0.198	-

Source: Banco Central del Ecuador, *Boletín Anuario No. 4*

Table No. 28
Development of Production and Cacao Prices
(thousands of dollars and pounds)

Years	Exports FOB price US\$	Growth rate %	Volume Pounds	Growth rate %	Price US\$ Pound London	Growth rate %
1970	20,520	-15.7	80448.88	12.6	0.332	-26.3
1971	25,060	22.1	107475.35	33.6	0.258	-22.4
1972	25,354	1.2	102887.53	-4.3	0.307	19.2
1973	25,536	0.7	72238	-29.8	652.27	112.0
1974	95,288	273.2	152881.21	115.5	1.052.72	61.4
1975	37,443	-60.7	84639.87	-44.7	730	-30.7
1976	33,255	-11.2	48201.86	-43.1	1.149.09	57.4
1977	76,591	130.3	41052.27	-14.8	2.335.90	103.3
1978	56,419	-26.3	35787.02	-10.9	1.691.36	-27.6
1979	39,976	-29.1	31239.50	-12.9	1.584.54	-6.3

1980	30,959	-22.6	30866.92	-1.2	1.266.81	-20.1
1981	35,567	14.9	54244.73	75.7	1.015.45	-19.8
1982	57,490	61.6	82657.91	52.4	816.36	-19.6
1983	15,439	-73.2	18346.86	-77.8	1.016.81	24.6

Source: Banco Central del Ecuador, *Boletín Anuario No. 4*

Table No. 29
Development of Production and Coffee Prices
(thousands of dollars and pounds)

Year s	Exports FOB price US\$	Growth rate %	Volume Pounds	Growth rate %	Price US\$ Pound London	Growth rate %
1970	46.160	68.6	115270.89	39.9	506.36	29.7
1971	34.275	-25.8	101286.97	-12.0	0.435	-14.0
1972	44.173	28.9	134530.48	32.8	505	16.0
1973	62.921	42.4	166259.41	23.6	622.72	23.3
1974	65.994	4.9	131338.18	-21.0	680.90	9.3
1975	64.637	-2.1	134671.57	2.5	719.09	5.6
1976	189.020	192.4	190538.91	41.5	1.425	98.2
1977	135.630	-28.3	121141.80	-36.4	2.293	61.0
1978	264.545	95.1	217098	79.2	1.570	-31.6
1979	242.161	-8.5	181171.47	-16.6	1.698	8.2
1980	141.703	-41.5	118837.97	-34.4	1.510	-11.1
1981	109.167	-23.0	119395.74	0.5	1.157	-23.4
1982	130.260	19.3	164134.15	37.5	1.255	8.5
1983	155.693	19.5	166347.59	1.9	1.282	2.1

Source: Banco Central del Ecuador, *Boletín Anuario No. 4*

The product performance evidently confirms the Dutch disease model, because due to the overvalued exchange rate, caused by the spending effect, it loses competitiveness and dynamism as well, except during a period with high international prices which reached excellent increases. Without this increase, the fall in production of these goods could have been dizzy.

In the case of banana, the export growth rate in dollars during this period reached an annual average of 7.6 percent. The volume exported, in pounds, grew only at 2.5 percent of the annual average. This means that in almost every day, the fruit price became better. Effectively, in 1970 a pound of Ecuadorian banana within the New York market used to cost US\$ 0.075, reaching US\$ 0.198 in 1938, i.e. it was multiplied by 2.6 having years as 1975, where the price increased 33.2 percent. Therefore, if the international economic trend

considered as favorable, would have not been analyzed, the stagnation in banana output would have had negative effects.

In the case of cocoa, the fall was in terms of volume, because exports decreased -4.7 percent as an annual average. Effects of this fall would have been severe if the government had not supported the good development of international prices, which increased, having an average rate of 14.7 annual percent during the period mentioned, reaching 112 percent in 1974, and 103 percent in 1977. These excellent prices caused that cacao exports in dollars increased 18 percent in the annual average. It is important to emphasize the development of prices regarding this good, because Ecuador was at a certain time, the world's largest exporter of cocoa in the world. This tradable product, as the others, was a victim of the oil boom, and its production decreased.

Finally, we have the product known as coffee. This product had a price boom during the period analyzed, and also symptoms of the Dutch disease took force in countries such as Colombia. In fact, its price in 1970 was US \$506.36 per pound; in 1977, it reached 2.293 per pound; i.e. it was multiplied by 4.5. Due to these excellent international prices, the overvalued exchange rate was properly compensated. Ecuadorian coffee exports increased 24.42 percent in dollars regarding its annual average, and 9.9 percent in terms of volume.

In general, we can affirm that favorable prices of both banana and cacao avoided a terrible stagnation and fall, as these were supposed to be according to our model. Meanwhile, thanks to the price bonanza, the coffee boom lasted properly during the period studied.

The other sector that we considered tradable is the one of transportation, storage and communications. Unfortunately, this subsector is not broken down in national accounts, but certainly, the one which had more effects was transportation. Its growth rate is evident during the period of the analysis, especially regarding its exports, which increased an annual average rate of 30.7 percent, reaching 239.7 percent in 1974. This spectacular trend was developed especially due to the building of the Ecuadorian oil fleet, by enterprises such as Flopec and Transnave, which were in charge of transporting Ecuadorian crude exports. Therefore, development of this sector would take place at the same time as the oil boom, and their

indicators had to do especially with the development of oil; as a consequence, it would behave similar to the booming product.

The Resource movement effect

In the first part of this chapter, we mentioned that the booming sector in Ecuador was considered as an “enclave”, i.e. it did not cause a relocation of factors from tradable and non-tradable sectors to the oil sector. This took place because the oil exploration was capital-intensive and the investment was handled by those transnational companies called Texaco and Gulf. Later on, the government, considering resources generated by the oil and through CEPE, (Ecuadorian Oil Corporation), purchased actions of these companies, making the oil export national. In any case, the resource movement effect predicted by the Dutch disease did not take place in Ecuador.

The mining and stone sector, in which the oil sector is included, was 0.4 percent of the economically active population. In 1982, the same percentage was maintained.

Nevertheless, once the spending effect was established, the statements predicted by the model of the Dutch disease took place, regarding the relocation of labour, from the tradable sector to the non-tradable sector. Table No. 30, which shows the distribution of the economically active population (EAP) per business activity, based on the census in 1974 and 1982, evidences what has been mentioned.

Table No. 30
Economic Active Population per Business Activity

Sectors	Total EAP (1974)	% Total	Total EAP (1982)	% del Total	Perceptual variation %
Total	2,278,346	100	2,387,250	100	
Agriculture Silviculture and Fishing	1,204,788	52.9	786,529	32.95	-19.95
Mine and Stone (Oil)	6,367	0.3	7,045	0.3	0
Manufacturing Industry	232,426	10.2	284,780	11.93	1.73
Electricity gas and water	8,781	0.4	14,558	0.61	0.21
Construction	89,447	3.9	158,529	6.64	2.74
Trade and Hotels	194,582	8.5	266,642	11.17	2.67
Transportation and Comunication.	56,693	2.5	103,853	4.35	1.85
Financing and Insurance Institutions, etc	20,333	0.9	38,424	1.61	0.71
Community Services	337,354	14.8	614,237	25.73	10.93
Non-specific activities	85,856	4.2	53,394	2.23	-1.97
New employers	31,719	1.4	59,304	2.48	1.08

Source: Banco Central del Ecuador, *Boletín Anuario* No. 8, 1985

As we can see, the agricultural sector, which is constituted by tradable goods such as banana, cocoa and coffee, changed from 52.9 percent of the EAP to 33 percent, i.e. due to the booming period, unemployment has equivalent to 20 percent.

Moreover, classical non-tradable goods such as construction, trade, electricity, gas and water services, and community, social and personal services, are increased in the EAP by a total of 16.55 percent. As the theory mentions, a relocation of factors from tradable goods to non-tradable goods took place. This loss of the sector of tradable goods also explains its behavior.

The manufacturing industry, due to import facilities of all kinds of machinery and equipment, with the overvalued exchange rate and soft loans granted by the government, became capital-intensive, and their gathering for the labor force grew approximately by 1.73 percent.

Therefore, the theory anticipated an increase in salaries due to the boom and a greater demand of the job factor on behalf of the non-tradable sector. Unfortunately, we have not found sectorial indicators which demonstrate that statement. However, during the period studied, the living standard of urban sectors improved, due to the increase in salaries, and mainly because of more public service endowment. In any case, we can establish that the minimum salary was 600 sucres in 1970, and increased 5,600 sucres in 1983; i.e. it reached an annual average of 28.7 percent, which implied a higher rate than the average annual inflation rate, which was 16.4 percent.

Then, the resource movement effect of factors was subordinated by the spending effect, and it took place once this last one disseminated its consequences in the whole economy.

In summary, and as a conclusion, we can mention that models of the Dutch disease established that foreign currency flows of the booming sector have been related to the change in prices, and a relative quantity in favor of non-tradable goods, at the expense of tradable goods. In Ecuador, the oil boom during a five-year period in the seventies, is a good example of the foreign currency flow, price change and relative quantity in favor of non-tradable goods.

However, it is difficult to classify tradable and non-tradable goods, because during those years the Ecuadorian economy was extremely protected, since the Ecuadorian policy has as a goal to develop home-produced goods, in place of imported ones. Precisely, the industrial sector was the most benefitted and the one which obtained resources from the bonanza by means of cheap credits, basic infrastructure, free import of machinery, equipments, raw material and other input material having a fixed overvalued exchange rate, while prohibitive taxes were established for market competition regarding foreign products.

A general diagnosis of the Dutch disease in Ecuador is that it was a relatively serious case whose consequences in the depression of the eighties were deeply perceived, when the economy was in crisis.

The spending effect predicted by the theory was really important, because as the government was the owner of the oil, public expense reached higher rates concerning this product, which caused a balance of payments current account deficit and inflation rate of two digits, very superior regarding the international and national ones during history.

This spending effect encouraged the growth of imports as well as prices and quantities of non-tradable goods, which together with the fixed exchange rate policy, caused an exchange rate appreciation which already in 1974 has 16.3 percent.

The overvalued exchange rate affected tradable goods, especially those used for transactions, such as banana, cocoa and coffee. These products, if the government would not intercede in their excellent prices within world trade, would have to face terrible falls in their production. Especially the coffee had a period of unusual prosperity, thanks to its prices being multiplied almost by six.

But the arrear regarding the exchange adjustment affected especially minor exports, mainly those which had important market potential, such as shrimps and ichthyological products in general. These products had to wait the real exchange rate in order to demonstrate this potential. In fact, during the eighties, once Ecuador corrected completely its arrear, became the main shrimp-exporting nation of the world, and was again the first country in supplying bananas.

An element caused by the spending effect, which artificially extended the boom, was the external debt that, in the middle of the seventies, maintained high levels of consumption due to the boom, and did not permit to correct imbalances in time. During the eighties, this debt became the most fatal element of the domestic economy and, due to its increase, caused that the country had a permanent crisis, due to a high balance of payments deficit, and the

following negative effects regarding international reserves, higher inflation, fiscal and monetary imbalances, and the constant use of credit granted by international organizations.

Moreover, the boom, besides affecting traditional tradable goods, caused an intense process of decreasing agriculture. In a few days, as a consequence, Ecuador became an importing nation of food and was especially urban. A lot of farmers migrated to the city in order to work in the construction and public services, activities which had the predicted boom, according to the theory. Precisely, during these years, underemployment took place as well as extreme poverty in Guayaquil. Industry had, lots of capital, thanks to the freedom in order to import machinery and equipment, and hardly helped the emigrant labour force.

In any case, once the spending effect and the higher demand of non-tradable goods were established, the second effect predicted by the theory took place, i.e. the transfer of the job factor from the tradable sector to the non-tradable sector.

However, the boom did not only have adverse effects. Resources generated by oil were used in social activities, and especially in infrastructure. That is the way that hydroelectric power stations were built, allowing the country to enjoy an energy surplus, which during several years was exported to neighboring countries by an interconnected system. The construction of ports was finished, especially the Balao Oil Port. Oil floats were bought. Due to their capacity and relevance, this generated that the transport sector, generally considered as non-tradable, became tradable, and similar to the booming sector. Airports were modernized, cities were developed and the cultural heritage of Quito was rescued and rebuilt. UNESCO listed Quito and Galapagos Islands as world heritage sites. Health and phytosanitary services were improved decreasing infant mortality and increasing life expectancy. Education became universal and university registrations exceeded their normal average. A paving system was concluded and lots of municipal roads were built. In summary, public work and services in general reached unknown rates for Ecuador.

However, as we have already mentioned, the most favored sector by the boom was the industrial one, which was completely supported by the State. For the first time, Ecuador had industries such as automotive and iron- steel. This industrial development was maintained,

although without increasing, during the crisis of the eighties, and generated certain possibilities. Certainly, Ecuador did not have hyperinflationary processes and political violence as its neighbors did thanks to an industry which was not resigned to disappear during the crisis and an infrastructure which was developed during the bonanza period.

Certainly, the analyzed period, which is a part of Ecuadorian history, is very transcendental. However, we can affirm that the analysis of a scheme such as the one of the Dutch disease could be helpful in order to take suitable corrective measures concerning future booms.

Chapter IV

Difficulties during the 80s and 90s

IV.1 Introduction

According to our point of view, the crisis during two decades which affected the Ecuadorian economy was based on external circumstances and causes, as well as its applied economic policy.

The growth model applied in the country between 1950 and 1980 made evident its limits, with its depletion at the beginning of the eighties, when external economic bottleneck due to the decrease in the external oil price, took place and, mainly, because of the state of financing which caused the crisis concerning the Latin American debt.

Heretofore, the model had been based on import substitute industrialization, having an increasing demand for foreign currency in order to import machinery, equipments, raw materials, technology, etc., which were provided by the oil boom and external debt.

As we have analyzed in the previous chapter, the Ecuadorian economy, since the seventies, was modified. In fact, we should remember that until 1970, the main productive activity was based on the agricultural sector and exports depended on only a few products from this sector. However, since 1972, Ecuador started to export many barrels of oil. Therefore, this hydrocarbon became the main source of foreign currency, whose amount had fluctuated notably, especially due to the instability of the international price of the barrel of oil.

Obviously, the “new wealth”, had generated relevant quantitative and qualitative modifications, although it also caused arrears in the development of necessary adjustments, which caused that during this period, the economy had symptoms of the “Dutch disease”, as previously studied.

In a way, policies established regarding the oil activity have been responsible for irregularities and imbalances during the eighties and nineties, as a consequence of the

Ecuadorian dependence on incomes provided by a non-renewable resource, which had such volatile capital such as oil.

Moreover, as we have demonstrated in the previous chapters, the resolved problems regarding macroeconomics, which were determined by monetary systems such as the one of Bretton Woods or the Gold Standard, established economic policies without strong bases, and changing, according to the political interest of parties within the government.

This fact based on the Ecuadorian economic revolution demonstrates that when the country was not governed by an economic system such as the Gold Standard, Bretton Woods or dollarization, the discretion of the economic policy caused periods of imbalance and crisis, as the ones which we will analyze in this chapter.

Concerning this, in the first place, we will study external and internal circumstances which explain the crisis; and, in second place, we will analyze economic policies which were enforced during this period.

IV.2 Crisis during the 80s and 90s

External Circumstances

Among those external circumstances which affected the Ecuadorian economic crisis during the eighties and the nineties, we can mention the following:

- The external debt
- Instability of international oil prices regarding each barrel
- Climate and natural disasters (as El Niño Southern oscillation and earthquakes).
- International financial crisis.

In the first place, we will mention the oldest and permanent factor known as **the External debt**. For authors such as Alberto Acosta, the Ecuadorian external debt has been a problem which has affected the economic development of this country since its

independence in 1830.⁸⁹

In fact, when Ecuador decided to abandon “La Gran Colombia” (a nation led by Simón Bolívar which included countries such as Ecuador, Venezuela, Colombia and Panama), it had to assume one part of the debt with Great Britain which was used to finance wars to become independent from Spain. This debt, which was paid in 1974, 100 years after, was considered, due to the time it took to be repaid, as external debt.⁹⁰

As we have studied in the previous chapter, the boom during the seventies was based on exports, excellent oil prices, and mainly on excessive external debt. In fact, the Ecuadorian external debt was multiplied by 30 between 1971 and 1983.⁹¹

The external debt, which became a problem not only for Ecuador, but for almost every country in Latin America at the beginning of the eighties, determined its origin based on external and internal contributing factors.

Among external conditions, we can mention the excess liquidity regarding developed countries, especially the United States, that at the beginning of the seventies, due to the recession characterized by the lack of funds demand within its own market in order to invest, exported products to Latin America.

Market-wide liquidity together with financial resources deposited in the foreign exchange market by oil exporting countries since the increase in prices established by the Organization of the Petroleum Exporting Countries, OPEC, raised the price of the oil. This foreign currency was established quickly in underdeveloped countries, especially the ones of Latin America, excluded from the traditional international financial markets.

In a certain way, it is strange to analyze that those resources introduced in Latin America did not take into account the payment concerning their debtors, which, noticing

⁸⁹ A. Acosta. La deuda eterna: una historia de la deuda externa ecuatoriana, Libresa, Quito, 1995, p. 5

⁹⁰ M. Naranjo. Las inversiones extranjeras y el desarrollo económico del Ecuador, Pontifical Catholic University of Ecuador, Quito, 1987, p. 200

⁹¹ Banco Central del Ecuador. Memoria Anual 1983, BCE, Quito, 1984, p. 121

that the interest rate of presented credits was reduced and during certain years was less than the international inflation rate, decided to take an “easy way out” which was to get into debt.

The wide liquidity of the international financial system and its instinct to channel resources, took place at the same time with the participation of international companies which had received a credit for countries which imported their production of goods and services, most of them became obsolete for developed countries, although not for Latin America. There are some examples concerning this:

We can emphasize some paradigmatic cases of enterprises which, in order to sell their products created a favorable atmosphere for: the construction of a thermonuclear plant for 2,500 million dollars on a piece of useless seismic land in the Philippines; a paper factory in “Santiago de Cao” in Peru, which could not operate because it did not have enough water, or the unfinished electric train of Lima; the tin refinery in Karani pampa –Bolivia, which had not enough oxygen to work due to its high location (4,000 meters high); the trash processing plant built in Guayaquil, which was bought and paid for, but was never installed, and whose remains were burned; etc.⁹²

Additionally, the debt process was also caused and encouraged by multilateral credit organizations, which did not prevent and distinguish the following crisis. Concerning Ecuador, a hypothesis was maintaining referring to the stability of high oil prices. A document written by the Inter-American Development Bank in 1981, mentions the following:

“...due to the income elasticity of energy demand, both short and long term, and eventual changes in the structure of the economy, the acceleration of the growth rate regarding economic activity led to both a higher increase in energy in general, and a higher oil demand; at least during the next ten years”.⁹³

Although preventing debts of countries is not a specific function of international

⁹² A. Acosta. Breve Historia Económica del Ecuador, National Publishing House, Quito, 2001, p. 148

⁹³ Banco Interamericano de Desarrollo. Necesidades de inversiones y financiamiento para energía y minerales en América Latina, BID, Washington, 1981, p. 64

economic organizations, an important element in the history of the debt is that those organizations did not establish even minimum monitoring parameter regarding the use of resources which arrived in Latin America easily during the seventies. The debt was contracted in order to buy weapons, to finance the suppression, and also in order to pay for bureaucracy or the external debt. The liquidity presented supported the historic deficit of the financing region.

Ecuador is an evident example of what has been mentioned. Instead of modifying its economy, once the oil boom was concluded during the first years of the seventies, this boom was maintained artificially thank to debts which took place during the next five years of this period, and due to the opportunities which were provided by moneylender organizations, since the oil economy had increased properly.

Oil and the debt, instead of making structural changes which would establish a basis for sustained development, caused that Ecuador became more vulnerable and dependent on international resources. This vulnerability took place strongly during the eighties and nineties. The following table shows the development of the Ecuadorian external debt during the period of crisis.

Table No. 31
ECUADOR EXTERNAL DEBT
(million dollars)

Year	Final Balance	Service	Debt/ GDP %	Service/ Export %	Year	Final Balance	Service	Debt/ GDP %	Service/ Export %
1980	4,601.3	1,409.1	39	56.8	1990	10,298.1	1,292.7	116	47.5
1981	5,868.1	2,138.7	42	95.6	1991	10,367.3	1,290.1	111	45.3
1982	6,632.8	1,988.9	50	88.9	1992	10,078.7	1,376.2	103	44.4
1983	7,380.7	919.2	66	41.3	1993	10,433.0	1,028.7	94	33.6
1984	7,595.0	1,163.5	66	44.4	1994	11,262.8	1,929.5	86	50.2
1985	8,110.7	1,163.2	68	40.0	1995	13,906.2	3,189.4	77	78.8
1986	9,062.7	1,203.8	86	55.8	1996	14,586.1	4,282.6	76	87.9
1987	9,858.3	960.3	109	49.8	1997	15,095.2	5,488.9	76	104.3
1988	9,750.0	1,437.1	117	65.5	1998	16,221.4	6,993.1	83	166.4
1989	10,076.7	1,174.6	119	49.9	1999	15,902.3	5,418.3	118	121.7

In addition, those politicians who were in charge of economic policy never realized that the period of prosperity was unusual, and that an adjustment should have been done in order to maintain basic balances. Before the obvious overvalued sucre and the constant deficit in the current account, in spite of a positive external balance, a measure was not established. Only when international financing sources were scarce and Ecuador could not fulfill international obligations, did authorities start to take steps in order to correct them. Obviously, it was already too late.

In summary, two external elements explain the debt process that Latin America had during the seventies and at the beginning of the eighties, first, the excess liquidity due to the economic cycle in the United States and the developed world and, second, those so called “*petrodollars*” which were established in this part of the world.

But this abundance turned into an absolute squeeze when at the beginning of the eighties, the Federal Reserve System of the United States was forced to increase notably the international interest rate, thereby decreasing credits for Latin America.

Policies of expansion established by President Ronald Reagan, whose goal was to reduce taxes in order to stimulate production in the United States, caused that the fiscal deficit was increased considerably and, to avoid inflation, as we mentioned in the previous paragraph, the Federal Reserve increased substantially the interest rate, which changed from 4 and 6 percent to 20 percent approximately. Due to this measure, the United States became an unlimited nation which gained capitals, which during this time came from the south to the north, thanks to a relevant increase in the interest rate. Latin America, and especially Ecuador, became capital exports.

The external debt did not only imply a heavy burden to handle, but it conditioned macroeconomic management in countries of Latin America, which had to adjust their economies as a consequence of the arrangement for renegotiation of this debt. Economic adjustment policies were established which, as we will study later, had as a main objective the obtaining of excess foreign currency in Latin American economies in order to face the debt.

It is important to mention that, although the strategy for development was different in different countries during the seventies (some countries maintained a scheme of substitutive industrialization, and others tried to establish the “neoliberal strategy”), results of the debt were very similar at the beginning of the crisis, due to the nonpayment of Mexico to international creditors in August 1982.

The external debt became adverse, at least in the case of Ecuador. Twenty four years after this, this nation still continues having renegotiations and postponements.

Another external element which had affected the crisis during the eighties and nineties was the **volatility of international oil prices per barrel**.

As we have mentioned in the previous chapter, since 1972, oil became an important element for the domestic economy. Sometimes, its participation in the GDP reached 18 percent, and implied more than 50 percent of the total price of exports during several years. Likewise, it was considered as the financing base for the State General Budget, reaching a higher percentage of 40%. The following table confirms what has been mentioned:

Table No. 32
The Oil modifying exports and the State's General Budget (percentages %)

Year	Oil / Exports Total%	Oil/ State's Budget %	Oil Price US\$	Year	Oil / Exports Total%	Oil/ State's Budget %	Oil Price US\$
1980	63.31	35.40	35.20	1990	52.07	45.02	20.20
1981	67.90	33.93	34.40	1991	40.40	46.52	16.22
1982	68.25	40.43	32.50	1992	43.38	49.13	16.81
1983	74.25	44.21	27.60	1993	40.99	47.97	14.42
1984	70.01	42.10	27.40	1994	33.96	41.52	13.68
1985	66.33	50.88	25.90	1995	34.92	37.99	14.83
1986	44.95	32.87	12.80	1996	35.89	47.10	18.02
1987	37.61	29.28	14.20	1997	29.58	34.57	15.45
1988	44.53	32.85	12.70	1998	21.96	27.60	9.20
1989	48.75	41.02	16.20	1999	33.24	36.24	15.50

Source: Banco Central del Ecuador, *Información Estadística Mensual* No. 1793

Oil production has been regularly constant throughout history, of between 250

million and 350 million barrels per day. However, oil operating incomes has been dependent on international prices. A decrease in those prices has always caused serious problems regarding financing, external sector equipment, and the production in general.

Furthermore, those years in which the oil price per barrel decreased considerably, were most difficult for the economy of the country. This has taken place several times during the last two decades. In fact, after Ecuador invoiced more than 40 dollars per barrel at the beginning of the eighties, and there were periods in which oil barrels cost 10 dollars. This fall caused several problems concerning the macroeconomic plan during certain years (1982-83, 1986, 1997-98).

The dependence of incomes on a product with such price instability, should have caused that a country develops contingency funds which would have prevented instability, and that, as a consequence, these would have financed the State Budget and the external sector during the decrease in price of a oil barrel. However, that never took place and the result concerning the decrease in oil price was an increase in the price of the fuel of domestic consumption, which is an internal trade, and periodical devaluations, which artificially increase oil export income in domestic currency.

Between 1972 and 1999, Ecuador has received approximately 35 billion dollars for oil exports. This important amount of incomes has simplified domestic economic activities, although it has mainly caused special dependence on a product characterized by high instability, in all aspects.

When barrel prices have been increased or when these have fallen eminently, the domestic economy has been distorted. In fact, high oil prices have reflected the economic policy and became permissive. An example of this is that fiscal requirements have decreased when oil prices have been increased. Another similar issue has taken place with the levels of public expenses, which have increased as if oil prices would be forever high. Alternatively, when oil prices have decreased, the adjustment has been limited to getting resources through “automatic devaluation” or “an increase in prices” of fuel within domestic consumption, besides the reduction in investment expenses.

In addition, among those factors which have caused the crisis during the two last decades there have been **climatic and natural disasters**, which have affected aggressively the economy and population of Ecuador.

The first natural disaster during this period was “El Niño-Southern Oscillation (ENSO)”, which between 1982 and 1983 flooded most of the Ecuadorian coast, destroying agricultural production for domestic consumption, as well as for exports. Banana, coffee and cocoa plantations disappeared, restricting export supplies on therefore reducing foreign currency income. The cost of this natural disaster reached around 3 billion dollars.⁹⁴

Poor planning and no prevention measures caused that the winter during those years to be catastrophic. The fragile infrastructure disappeared under water due to the first floods, grinding the economy to a halt, during the debt crisis.

In 1982, the GDP per capita decreased -6.8%, and in 1983, it decreased -19.0%, figures which showed that evidently the effect that those two cases had on the economy during these years: the natural disaster and debt problem.

What was worse is that Ecuador did not learn its lesson. In 1998, again, “El Niño”, although it was less strong than the first one, attacked Ecuadorian coasts, with similar consequences such as the ones during 1982-83. Floods again affected the coasts, destroying agricultural production, isolating villages and cities, and affecting fragile infrastructures.

Certainly, “El Niño”, which took place in 1998, was not as strong as the phenomenon in 1982-83. However, its destructive effect was similar to the one registered at the beginning of the eighties, since it took place 16 years after the crisis, in which basic infrastructure was considerably damaged. Floods during 1982-83 affected a country which had recently built facilities, as a consequence of the oil, which held up the onrush of waters; in 1998, light rains caused similar consequences as the ones in 1982-83 regarding the domestic economy.

⁹⁴ Corporación de Estudios para el Desarrollo. La ruta de la gobernabilidad, CORDES, Quito, 1999, p. 380

Besides floods, another natural disaster that has affected the country frequently, has been earthquakes. Ecuador is located geographically in “*The Pacific Ring of Fire*”, and suffers the consequences between each and 15 years approximately.

Although Ecuador has undergone earthquake and volcanic eruptions during immemorial periods, the one which took place during March in 1987 was catastrophic economically, since it destroyed the Ecuadorian oil pipe line, and forced Ecuador to interrupt oil exports during six months. As we have mentioned, oil is a basic element for the Ecuadorian economy, its public finances and external sector. According to the United Nations Economic Commission for Latin America, UNECLA, eventual losses due to this telluric phenomenon exceeded 10% of the GDP of this year, and oil incomes of the public sector decreased 30%.⁹⁵

The economic situation of Ecuador during that year, known as “the earthquake”, was very negative, for the GDP decreased at a rate of -6.5%, the fiscal deficit was 9.7 points of the product, the deficit of the current account exceeded 1,100 million dollars, the international reserves were negative, and inflation ended at 32.5% tending to rise.⁹⁶

Concerning this, the following quote, taken from documents written in the “*Memoria del Banco Central del Ecuador*” explains clearly:

Economic results of this country in 1987, shows marked difficulties regarding the previous year. In fact, The GDP decreased -6.5%, reverting to the studied tendency in 1986 (+3.2%). It is important to mention that this development of the GDP is a consequence of the problems that Ecuador had due to the seismic phenomenon in March which destroyed most of its oil infrastructure, and was forced to interrupt during six months approximately both production and oil exports.

This situation, regarding the sectorial level, was evident in the activity of “Oil and Mines”, which caused a contradiction of -51.5%. Moreover, “oil” decreased -54.2% in comparison with last year. This behavior influenced directly those long term expectations, affecting two important variables: the external balance and the fiscal situation, which were determined

⁹⁵ CEPAL. *El Desastre Natural de Marzo de 1987 en el Ecuador y sus Repercusiones sobre el Desarrollo Económico y Social*, CEPAL, Santiago de Chile, 1987

⁹⁶ Banco Central del Ecuador. *Memoria Anual 1987*, BCE, Quito, 1987, p. 28

*significantly in 1987.*⁹⁷

During the eighties and the nineties, another earthquakes took place, causing deaths and destroying cities. Nevertheless, this earthquake had special effects on the economic growth of this country, because oil has been very important for Ecuador's development.

This shows Ecuador's fragile economy and its dependence on natural resources with external circumstances. Earthquakes and floods strongly affect the fragile infrastructure and influence the productive aspect, fiscal sector, and external balance of payment.

A fourth external circumstance was constituted by **international crises**. During the eighties and the nineties, several international crises have affected some countries of Latin America, starting with the "big" crisis of the external debt (which implied ten years of loss of capital for the region), then the Mexican economic crisis (Tequila Effect) in 1995, the Asian crisis in 1997-98, and the Russian financial crisis in 1998.

Previously, we have studied effects of the external crisis on Ecuador at the beginning of the eighties. Posterior crises have had less serious effects, contrasting with the debt crisis. However, in general, these have affected country competitiveness, especially those devalued tigers from Southeast Asia and Mexico, and have restricted the international financing flows for Ecuador and emergent markets.

Due to the magnitude of domestic problems, which we will study in the following paragraphs, international crises, even though they have had negative effects on the economic development of Ecuador, cannot be considered as determinants of poor performance during the last two decades. Evidently, external circumstances have really affected the Ecuadorian crisis during the eighties and nineties.

⁹⁷ Ibid. p. 19

Internal Circumstances

Internal circumstances which have caused the Ecuadorian economic crisis during the eighties and nineties are several and different. Some of these are consequences of history. Nevertheless, for this specific case of those years which the chapter deals with, three aspects are really important: unstable policies, the war against Peru, and the productive structure of the country.⁹⁸

The first internal circumstance has been **unstable policies**.

After that Ecuador became democratic again, and after a very long military dictatorship of its history (1972-79), 13 presidents took power in twenty years, some of them sitting there for only for a few hours. Besides, two constitutions have been declared in less than two decades.

The constant conflicts among different branches of the government, especially between the executive branch and the legislative branch and between the national government and the local governments, have been a permanent feature during these years. This has decreased the potential management of the economic policy and also has affected the governance of this country. Concerning this, the following quote mentions the following:

*"The first element that, based on the political system, affected negatively the practice of economic policy (and governance) in Ecuador, was the instability of the economic authorities in their positions. Between 1979 and 1997 (less than twenty years), the Central Bank had twelve directors, the Monetary Board had seventeen presidents, and the Finance portfolio had twenty ministers. On an average, the period of finance ministers did not exceed 336 days. An equal rate of change was evident in the Department of Mines and Energy. "*⁹⁹

⁹⁸ A. Hoffman. Ecuador: desarrollo económico en el siglo 20 (un análisis cuantitativo), en Cuestiones Económicas No. 21, Banco Central del Ecuador, Quito, 1994, p. 55

⁹⁹ Op. Cit. CORDES, p. 410

Evidently, little or no continuity has taken place regarding economic policy performance, as well as the fact that every current government has interpreted differently crisis and the situation of the economy. However, the general economic policy, characterized by the adjustment, has been similar.

Several reasons are the ones which explain the lack of continuity of governments and their monetary authorities. These include the unpopularity caused by adjustment measures, irresponsibility and consistency in the establishment of macroeconomics, authoritarianism and little communication with the broad sectors of the population, total indolence before poverty and natural disasters, the corruption and the provision of public funds to sectors linked to bank fraud, etc.

Similarly, the enforcement of a presidential regime, in which the executive assumes responsibility for economic policies, without considering the Parliament, causes the decline of leadership becomes quite quickly.

Political disorder plus high legal insecurity have become an obstacle for investment and the arrival of foreign capital. In an environment in which contracts are executed without intervening penalties and meeting legal regulations, the business activity needs political support rather than economic resources for its implementation, having regrettable consequences for stability and growth.

A second internal element which has influenced the economic crisis supported by Ecuador during the eighties and nineties has been **the War against Peru.**

Territorial differences have taken place since the independence of these two countries in the second period of the 19th century. The running battles along the border zone have been constant since 1827. Moreover, Peruvian forces invaded several southern provinces of Ecuador in 1941, and once the Ecuadorian resistance was beaten, the Rio Protocol was signed on January 29, 1942, in which definite limits were supposedly fixed.

However, Ecuador held the unfeasible theory of unenforceability of this protocol for geographic problems. This thesis was encouraged by the political class based on the principle of "an open wound", which caused new disputes.

A war known as "Paquisha" took place at the southeast border in 1981. Also, another war known as "Cenepa" took place at an area next to the former in 1995. The cost of this last confrontation is estimated at more than 500 million dollars. However, approximately 20% of annual state revenues have been assigned to defense. This has implied a significant change in notable and adverse resources for a country lacking in education, health, infrastructure, justice, etc.

An unofficial calculation establishes that Ecuador has allocated over 10 billion dollars in equipment and mobilization for war and its national security. These resources imply about 75 percent of the country's current external debt.

However, as an additional cost, the conflict has brought to half border trade flows with a consequent loss regarding the economy and the employment. In 1998, the treaty of Itamaraty (Brazil) was signed. This treaty determined that the border had to be finally closed, and nearly two centuries of confrontation had to end, although this became worse during the eighties and nineties.

Another really important internal factor, which has influenced the crisis of the eighties and nineties, is the one which refers to the **Ecuadorian Productive Structure**.

The characteristics of the country's productive structure were, at the same time, the cause and effect of the crisis. The most outstanding structural problems of the Ecuadorian economy were the following:

- Weakness and decline of the domestic market due to low per capita income and high polarization in income distribution, since the richest quintile exceeded over 60% of the total incomes.
- Productive machinery considered as highly heterogeneous, with predominating old

production systems, and little access to technology and capital investment.

- High levels of underemployment, unemployment and informal employment.
- Regional disintegration, with excessive concentration of economic activities in development centers in Guayaquil and Quito, and poor growth and dynamism of the medium-sized and small cities.
- Weak connection among sectors of the economy. Industrial development did not favor agricultural growth and the expansion of services.
- Complete separation between those external and internal sectors of the economy; the most part of the production for export is based on enclave economies.
- High dependence on imports (both machineries and equipments, such as raw materials, supplies) for operation of the production.
- The administration of the State was overthrown, and it caused restrictions in their management.
- Constant aversion of risk by the business sector, which has reached protection from the State.
- Corruption in governmental and private sectors, especially in the sector related to banking and finances.
- Low taxation and high levels of evasion of taxes.¹⁰⁰

A particular feature of the production structure of Ecuador is the persistence regarding the time of feudal relations of production. A strong dualism, with both modern and a relatively minor society, and a big population which is developed within difficult conditions in which the market economy is very weak, is established.

In addition, the national identity, despite 170 years of the republican period, is especially fragile, and has caused that some sectors propose the separation of their provinces or regions. Thus, for example, some coast provinces had objections about the political power that Quito has. Likewise, indigenous groups have proposed several times to create an independent nation separate from the Unitary Nation-State established in the Constitution of Ecuador. Regional and ethnic problems became evident at the end of the decades of this crisis. During the last months of 1999, the province of “El Oro”, located in

¹⁰⁰ A. Acosta. Breve historia económica del Ecuador, National Publishing House, Quito, 2001, p. 198

the southwest, proposed a free federalism having a confrontation with the Unitary Nation-State.

Certainly, external and internal factors already analyzed are just some of the most evident causes of the crisis supported by Ecuador during the eighties and nineties. However, the economic policy applied during those years, and that we will analyze closely, is involved and causes the crisis.

IV.3 Economic policy during the crisis

The economic policy, together with external and internal factors already explained which caused the economic crisis in Ecuador during two decades, is studied. This policy, in general, can be known as pro-cyclical.

This policy, which in Ecuador is called “adjustment”, contrary to its approach generally known approach, rather than stability, caused as we will analyze, high inflation, currency instability, stagnation and regression in the product, increased poverty, massive emigration of Ecuadorians, the financial system collapse, destruction of real savings and discouragement of investment.

It is important to remember that the economic policy during the oil boom period, based on import-substituting industrialization of consumer goods, caused a massive dependence on external resources for the import of any type of products. Therefore, the Ecuadorian economy necessarily would come to a crisis if these external resources fail due to the decrease in international oil prices or limited external financing flows.¹⁰¹

As in the period of easy access to international resources, which was distinguished during the seventies, in which the economy was really affected, Ecuador should have performed "an adjustment" through different policies adopted during the eighties and nineties.

¹⁰¹ R. Báez. Dialéctica de la Economía Ecuatoriana, Banco Central del Ecuador, Quito, 1980, p. 32

The Economic Adjustment Policy

Since 1982, Ecuador began a period of constant adjustment in order to have enough external resources to meet its international commitments, mainly its large external debt.

The general approach, called economic adjustment policy, was a reduction of absorption (spending) for which some monetary, fiscal, and foreign exchange measures were legalized.

In order to support the adjustment policy, Ecuador since 1983, signed ten "Letters of Intent" together with the International Monetary Fund, with which it obtained eight credits, of which only three times it received all provided disbursements. This means that only these three times Ecuador met all the conditions established in letters of intent.¹⁰²

However, the agreement with the Fund supported not only credits, but it was a necessary condition in order that the country could renegotiate its external debt with private international creditors, as well as with foreign states grouped in the Paris Club. Also, this agreement was useful to enable negotiations with other financial organizations such as the World Bank, the Inter-American Development Bank and “Corporación Andina de Fomento” (Andean Development Corporation).

But, in contrast with the official discourse of certain governments, and even the International Monetary Fund itself, the adjustment policy was, at least in the case of Ecuador, recessive, destabilizing, and completely contrary to the stabilization process.

Indeed, in a nation with a high marginal propensity to import, as is the case of Ecuador, devaluations ended up being highly inflationary. In turn, higher prices caused new needs to continue with devaluation, in order to maintain competitiveness stages already established by the first devaluation. Then, an endless race between inflation and devaluation took place.

¹⁰² Banco Central del Ecuador. Cartas de Intención suscritas por el Gobierno del Ecuador con el Fondo Monetario Internacional, BCE, Quito, 1990

Table No. 33**Inflation and Exchange Rate (sucres per dollars) annual average**

Year	Annual Inflation Average %	Annual Exchange Rate Average	% Devaluation	Year	Annual Inflation Average %	Annual Exchange Rate Average	% Devaluation
1980	12.6	27.73	10.92	1990	48.5	886.89	35.44
1981	14.7	30.68	10.64	1991	48.7	1,283.16	44.68
1982	16.3	49.94	62.78	1992	54.6	2,000.00	55.87
1983	48.4	83.91	68.02	1993	45.0	2,029.00	1.45
1984	31.2	97.02	15.62	1994	27.3	2,297.00	13.21
1985	28.0	115.91	19.47	1995	22.9	2,922.00	27.21
1986	23.0	148.30	27.95	1996	24.4	3,627.00	24.13
1987	29.5	193.52	30.49	1997	30.7	4,438.00	22.36
1988	58.2	435.61	125.10	1998	36.1	6,521.00	46.94
1989	75.6	654.84	50.33	1999	60.7	18,287.00	180.44

Source: Banco Central del Ecuador, *Información Estadística Mensual (Varios Números)*

Indeed, the exchange rate policy was widely applied during two decades included in this analysis, in which every kind of exchange rate regimes was taken into account: fixed exchange rates, free exchange rates, announced mini-devaluations, exchange rate bands, dirty floats and clean floats, etc. At a certain point, a plan to establish a currency board was presented. At the end, these ended in devaluations and constant instability in the value of the sucre.

At the beginning of the eighties, the main goal of devaluation was to achieve a trade surplus in order to have the necessary foreign currency to pay the external debt. Also, it wanted to correct the imbalance caused by the fixed exchange rate during more than 10 years, which had caused a real currency appreciation of the exchange rate during the oil boom.

Since 1988, the real currency appreciation was corrected, and a significant depreciation and an undervalued exchange rate of the sucre took place. Therefore, we can see that if in 1981, the percentage of the real exchange rate was 46.0, in 1981, it increased 102.3 points, and in 1999, reached 147.3.

Although at the beginning of the eighties, the accumulated inflation during the past decade made a devaluation of the exchange rate that had been artificially fixed through

debt and as a result of the high oil prices, the rate of devaluation exceeded widely inflation and caused that inflation could increase even more. During every year of analysis, inflation was above double digits, reaching on an average more than 30 percent.

Several sectors were benefited by periodical devaluations: the first very profitable one was the exporter sector, since it had an undervalued exchange rate, because it constantly received more sucres per dollars which were received in the world market. However, that did not imply a significant increase in exports, which were not even doubled in twenty years. Also, these exports were diversified, for example in 1999, a year in which the highest devaluation rate of the economic history of Ecuador was established, four products (oil, bananas, coffee and shrimp) implied 70% of total exports.

The second sector benefited from devaluation was the Tax Department. In order to cover budgets, several governments promoted devaluations to compensate losses which caused a decrease in international oil prices. Every dollar which arrived in the country, due to oil exports, was converted into sucres since this foreign currency belonged to the State and constituted a high percentage of fiscal revenues. During the analyzed period, there was no single government, including those which did not last long, which decided to abandon devaluation as a means to earn more incomes in the national currency due to oil exports.

A third sector, which was benefited by devaluation, but having less quantity, was the manufacturing sector. The exchange alteration implied a mechanism to protect domestic production, by raising the price of imports regarding similar products, machine equipments, and raw materials for manufacturing.

In order that devaluation be effective, domestic prices must be controlled. It requires the application of restrictive monetary and fiscal policies. The monetary policy implemented during this period tried unsuccessfully to control inflation. Monetary authorities wanted permanently to reduce liquidity by instruments such as legal reserve, open-market operations and interest rates. Each year, the Central Bank implemented the so-called monetary system, using money as an intermediate target. However, when the

exchange rate was used as the key concept instead of money supply, inflation decreased, since it was affected by external and internal shocks, and by government actions.

The tax department was financed, overtly or through indirect methods such as advancements of Central Bank's beneficiaries, by the issuing institution. Moreover, the State obtained resources to finance its continuing deficits by attending to seigniorage and inflation tax.

Furthermore, the Central Bank should consider at least two serious problems: 1. The "sucretization" of private foreign debt at the beginning of the eighties and, 2 °. The "Bailout" due to the failure of the private financial system, at the end of the nineties. Due to the relevance that these two events had during the crisis of the eighties and nineties, we will analyze them in detail.

The monetary policy during this period did not can handle the inflation, and also it caused that interest rates became high and volatile during this period, changing between 12% and 70%, and affecting negatively the real investment, which virtually did not grow. On the contrary, when real interest rates reached levels above 20%, withdrawal and speculation became more important.

In addition, reserve policies and open market operations, established to control in theory liquidity, and in this manner fulfill the objective of controlling inflation, were applied as a support mechanism of the financial system. The increase or decrease in the reserve was used to provide liquidity to the system or to compensate resources which could not be used. Similarly, especially during the last years of the nineties, open market operations developed by the Central Bank were developed to provide liquidity to back failure, which used the resources to speculate on the exchange rate.

The objective of decreasing inflation by the monetary policy was subordinated to other financial and foreign exchange objectives. In particular, devaluations made inflation impossible to decline, because prices rise after their application.

In summary, the monetary policy did not fulfill its general objective of reducing inflation, but rather it was considered as a means of financing the public and financial sector. Therefore, it was essentially destabilizing and finally controversial, since variables such as supply or demand for money could not be estimated or even controlled.

The other policy, which was also influenced by external and internal factors already mentioned, is fiscal policy. This policy, due to the inflexibility of expenses and oil revenues volatility (although taxes fell as a consequence of the crisis), had poor development. An author summarizes the situation in the following quote:

*The aspect in which the failure of stabilization programs became evident is the fiscal policy. Between 1983 and 1996, current and capital expenditure of the public sector increased around five percentage points of the GDP from 22.4 to 27.4 percent; tax revenues rose 1.3 points of the GDP, from 5.9 to 7.2 percent, and oil revenues were decreased from 8.7 to 8.3 percent of the GDP. These percentages demonstrate that the untenable fiscal policy has been a constant during this period. Even the government did not have the will or political ability to initiate a structural change in its finances. The permanent fiscal imbalance has affected the country's macroeconomic environment. Public spending is an essential component of the product. In 1979, production of public services was 7.4% of GDP. In 1995, public services in the product was 6.2%. Regarding efficiency, the results are not good. In 1995, the State spent the same or even more than during past years, but during this period produced less.*¹⁰³

Concerning the inflexibility of spending, over 80 percent of this was used as current expenditure, which mainly implied the external debt, wages and salaries of teachers, doctors, police and army.

Certainly, the external debt burden during the eighties and nineties was a determinant element for the public finance, and its performance affected negatively other

¹⁰³ L. Jácome. El Tortuoso Camino de la Estabilización en el Ecuador, FESO, Konrad Adenauer Foundation, Quito, 1997, p. 62

sectors such as education, security, social development, among others. The following table illustrates this clearly.

Table No. 34
Outgoings of the Central Government, Debt Service and Others Sectors
(percentages of the GDP)

Year	Education and Culture	Health y Community Development	Agricultural Development	Debt Service
1986	4.0	1.1	0.5	4.1
1987	3.9	1.4	0.5	7.1
1988	3.3	1.3	0.5	4.5
1989	3.0	1.2	0.5	5.7
1990	2.7	1.2	0.6	6.3
1991	2.9	0.9	0.6	5.2
1992	3.1	1.0	0.5	5.2
1993	2.6	0.7	0.5	3.7
1994	2.9	0.9	0.6	4.6
1995	3.3	1.1	1.4	10.0
1996	3.2	1.2	1.3	8.5
1997	3.5	1.0	1.5	12.1
1998	3.2	1.0	1.0	8.8
1999	3.8	1.2	1.2	13.8

Source: Banco Central del Ecuador

Development: A. Acosta, *Op. Cit. Breve Historia Económica del Ecuador*

Expenditure inflexibility, which affected the fiscal policy application, took place together with external and internal factors, such as the war against Peru, floods caused by El Niño-Southern Oscillation, and repetitive political crises.

Fiscal management was affected by this inflexibility and circumstances, since revenues depended on the oil international price, which had an evident trend to decrease during the eighties and nineties.

In addition, the policy established by authorities usually would lack imagination, before the deficit trend of the government budget. As we have already mentioned, two inflationary mechanisms were applied: the increase in domestic fuel prices and Central Bank loans. In addition, the currency was devalued in such a way that the State would have more revenues in sucres for its oil exports, as it was also indicated above.

During this period, a reliable tax reform was not established, due to political reasons or the coexistence among influential groups. The Ecuadorian tax burden was quite limited, probably the lowest in Latin America.

Regarding this, serious errors in tax policy took place. It is important to mention, as an example, the abortion of income tax and its replacement with the capital circulation tax, an economic mistake that few countries dare to make. The capital circulation tax, which implied the retention of 1% of the value of all financial transactions, led to an alarming reduction in bank deposits. Financial intermediation was severely reduced, which caused the immediate collapse of 72 percent of the bank, having the same previous structural problems. Subsequently, this tax was abolished, reestablishing income tax.

Another tax influenced by the policy has been the value-added tax, VAT, which has been increased and decreased without any technical considerations regarding the Laffer curve or price, and income elasticity of demand.

This negative situation included the lack of efficiency and effectiveness at the moment of collecting taxes in Ecuador. The levels of tax evasion have been considered among the highest levels in Latin America.

Fiscal policy has been little or not effective in order to adjust macroeconomic variables. Therefore, it has not led Ecuador to become stable and developed.

In this situation, it was necessary to establish a new system in which exchange rate, monetary and fiscal policies would have clear norms and, mainly, political intervention by governments and interests of certain groups would influence the government. According to our opinion, this new system, which will be studied in the next chapter, is the official dollarization of the economy.

Moreover, as we have mentioned, during the eighties and nineties, the economic policy tried desperately to help certain groups by "sucretization" and the "Bailout."

Because of the Mexican outstanding debt and increased crisis of the debt in Latin America, Ecuadorian private sectors achieved that their foreign debts be converted into sucres before the Central Bank, while this institution assumed the payment in dollars before international creditors. Thus, since 1983, almost all the private sector debt became the public sector debt.

Consequently, as an ex-president of the Monetary Board and ex director of the Central Bank would mention concerning "sucretization":

"...Sucretization was a mechanism to save those who love risk, who were aggressive in getting more market, inclined to foreign currency and careless in selecting the portfolio." ¹⁰⁴

Certainly, "sucretization" was a direct subsidy for the private sector with foreign currency debt, because not only the debt was nationalized, but it was converted into sucres fulfilling special conditions. A fixed interest rate for those rates much lower than the ones of market was established and an expiry date was extended. All of this caused a significant increase in the quasi-fiscal deficit ¹⁰⁵ which made worse those problems already presented. The following quote explains the extension of the concessions which were established.

"... Debt conditions of sucretization were very convenient. Payment terms were extended from 3 to 7 years. At the beginning, amortization should start in 1985 and finish in 1987. However, its beginning was postponed in 1988. Also, the interest rate was frozen at 16%, while commercial rates exceeded 28%. Finally, the charge for foreign exchange risk was abolished, freezing the exchange rate at 100 sucres, and the grace period from a year and a half to 4 years and a half was extended. The sucretization of nearly 1,500 billion dollars of the foreign debt represented a subsidy to the private sector, over 1,300 million dollars ... Sucretization is one of the largest subventions of the Republican history." ¹⁰⁶

A second policy applied regarding particular interests was the so-called "bailout" of the private financial system.

¹⁰⁴ A. Pachano. Endeudamiento global y requisitos de la intervención estatal: experiencias y perspectivas, Technical Note No. 8, CORDES, Quito, 1996, p. 23

¹⁰⁵ The quasi-fiscal deficit refers to those costs assumed by the Ecuadorian Central Bank due to sucretization of the private external debt. Later, these costs were assumed by the government.

¹⁰⁶ Op. Cit. A. Acosta, Breve Historia Económica del Ecuador, p. 173

Since 1996, the country's private financial system began to have problems with solvency, because of the passive higher interest rates promoted by the monetary authority as a mechanism, in order that the citizens would prefer to maintain their saving, in sucres.

By having savings at high interest rates, banks should also have lent money obtained at higher rates. Borrowers who were able to pay similar costs were usually individuals and companies involving high risks. This implied serious problems for bank solvency.

In February 1996, the Continental Bank (Banco Continental), one of the largest financial institutions in the country, had solvency problems, after experiencing liquidity problems during previous years. Ecuador's Central Bank gave it a loan and soon this institution had to assume control over this bank. This was contrary to the financial theory which established that a Central Bank should act as a lender of last resort for financial institutions, only when they have problems with liquidity, but never solvency.

This could have been an isolated fact if the rest of financial institutions had adequate levels of liquidity and solvency, but they did not. The constant crisis and the incorrect implementation of the adjustment policy, which we have described in this chapter, caused that the Ecuadorian financial system have serious problems of liquidity and solvency in many cases.

In addition, during the eighties and nineties, a process of relaxation of banking regulations and financial laws in general took place. Moreover, authorities thought that interest rates were not able to decrease due to the lack of competition in the financial system. Because of this, banks and finance companies were opened indiscriminately, regardless of market size and operating costs. As a result, more than 100 banks in a market which did not exceed 5,000 million dollars in deposits were opened. The "competition" established, instead of lowering the interest rates, increased them, since both banks and other financial institutions tried to get higher rates.

Unfortunately, the authorities did not monitor correctly the use of funds obtained. Therefore, many financial institutions developed divergent practices such as pyramiding, financing other own businesses, granting loans to relatives and partners, and investment in offices *off shore*.¹⁰⁷

Meanwhile the rest of Ecuadorians, attracted by high interest rates, assumed, as we have already mentioned, became financiers, because it was more beneficial to live off the interest than productive investment. Thus, some businessmen sold their production units and put their funds in banks and financial institutions, in order to enjoy those interests. At first, everyone seemed to win, although actual production was not increasing. But it was impossible that this situation would become constant.

Otherwise, as the Central Bank took responsibility for Continental Bank, the moral hazard implicitly increased; at least this was what both the public and financial institutions thought.

Moreover, as a result of the enactment of the 1% tax on movements of capital, in January 1999, replacing the income tax, financial intermediation substantially decreased, and banks had serious liquidity problems. Difficulties of solvency became evident, and the government had to assume 72% of the financial system, having a cost which was approximately 20% of the GDP in 1998, over 4,000 million dollars. This cost became equal due to “sucretization” of the private debt.

The lack of confidence was evident in the population due to the banking crisis, increasing the liquidity of institutions and informal dollarization of savings, which were deposited abroad or in personal safe-deposit boxes.

The Ecuadorian financial crisis was the last aspect and perhaps the most serious of the two lost decades. During the year of the financial crisis, decline in the GDP reached a higher historic level. The GDP of Ecuador had never fallen so much, even during the crisis

¹⁰⁷ Leonardo Vicuña. Política Económica del Ecuador. Dos décadas perdidas. Los años 80 – 90, ESPOL, Guayaquil, May, 2000

of the thirties.

As a whole, during these two decades, the Ecuadorian GDP per capita did not increase, real investment fell constantly, real wages became worse, devaluation of the sucre reached record levels, inflation was in high double digits , both unemployment and underemployment exceeded 50% of the active population and poverty affected more than 75% of all Ecuadorians. The only *positive* social or economic data was the increase in remittances sent by migrants, which exceeded 109 million dollars in 1991 to 1,084,000 in 1999. The following table shows what has been mentioned.

Table No. 35
Per Capita Income, Unemployment and Underemployment Rate and Real Investment during the 80s and 90s

YEARS	PER CAPITA INCOME US\$	UNEMPLOYMENT AND UNDEREMPLOYMENT % OF THE LABOR FORCE	GFCF / GDP % ¹⁰⁸
1980	1,556	35.2	23.69
1981	1,779	40.1	21.14
1982	1,620	44.5	21.40
1983	1,344	49.5	15.99
1984	1,338	48.1	14.65
1985	1,362	52.5	15.01
1986	1,160	56.0	15.18
1987	1,002	51.3	16.85
1988	980	48.5	14.49
1989	1,004	49.4	14.33
1990	1,067	55.9	13.20
1991	1,146	62.8	13.95
1992	1,187	56.8	14.40
1993	1,460	55.5	14.27
1994	1,764	53.6	14.29
1995	1,879	52.8	17.70
1996	1.939	53.8	14.67
1997	2.111	50.5	14.75
1998	2.035	54.0	15.63
1999	1.429	62.9	14.19

Source: Banco Central del Ecuador, *Información Estadística Mensual (varios números)*

Similar to the severe economic decline during the last years of the twentieth

¹⁰⁸ Gross Fixed Capital Formation is equivalent to Real Investment.

century, Ecuador, according to UNICEF, had the fastest impoverishment in the history of Latin America during those years. Between 1995 and 2000, the number of poor people rose from 3.9 to 9.1 million, and in percentage terms increased from 34 to 71 percent of the population. The extreme poverty also was increased significantly from 2.1 to 4.5 million, and in percentage terms, implied a jump from 12 to 35%. Social per capita spending decreased 22% in education and 26% in health. Likewise, a massive emigration of Ecuadorians, around 300 thousand people, took place.

All of the above was accompanied by a lot of wealth. The poorest people who were 20% received in 1990 4.6% of the revenues, while in 1995, they only got 4.1%, and 2.46% in 1999. On the contrary, the richest population who were 20%, received 52% in 1990, 54% in 1995 and 61.2% in 1999. ¹⁰⁹

All the above data shows the need to adopt a policy which implies the creation of a new system. This new system, based on the official dollarization of the economy, is the one which will be explained in the next chapter.

IV.4 Economy of the Economic Policy

Probably, there is not a period of more evidence in the implementation of economic policy for the benefit of certain specific sectors as during the eighties and nineties. But this dark period, between 1914 and 1925, in which laws were issued and presidents and ministers really involved in the service of Plutocracy were elected, is similar to what happened during the two lost decades.

Indeed, as we mentioned in the first chapter, the abandoning of the first Gold Standard, through the "Moratorium Act," tried that private issuing banks have an opportunity to circulate their notes and monetary species without any support. But emissions were used primarily to finance public sector budgets, in order that governments became the principal debtors and dependents on the mentioned banks. The Economic policy, during that period, had a clear trend, and wanted to favor the interests of powerful groups related to the banking plutocracy.

¹⁰⁹ Op. Cit. A. Acosta, Breve Historia Económica del Ecuador, p.235

Similarly, during these two lost decades discussed in this chapter, a political economy which has controlled macroeconomic management to help certain national and international groups has been applied, rather than an economic policy promoting stability growth and progress of the nation.

Indeed, economic management in Ecuador during this period was not characterized by its period of openness. The assumed market forces or intermediate and final objectives of policies such as monetary, exchange rate, fiscal, tax, tariff, etc. have become related to the conventional economic theory or to a project to improve the living standards of the majority of the population, which have had to suffer from the constant deterioration of their jobs and income.

But, on the contrary, private sector bankruptcies and debts were promptly undertaken by several governments on the basis of an economic management which evidently helped sectors involved in such bankruptcies and debts. As we have mentioned above, the sucretization of private debt and banking bailout implied most evident actions in the economic policy at the service of very specific interests.

Additionally, the political program has been used by several sectors with an economic influence to manage the economy to carry out their specific interest. For example, some of the most important landowners and ranchers have accomplished enforcing special laws which condoned and forgave their debts and interests on loans granted by state development banks, especially those issued by the National Development Bank (Banco Nacional de Fomento), which has had so many losses, leading it to its liquidation.

In addition, the exchange rate policy has been directed beginning with sectors related to exports and speculation. During these two decades, the first ones have enjoyed a constant subsidy through a permanent advance exchange rate due to a extreme evaluation of the sucre, in respect of the dollar. Indeed, during these twenty years of analysis, accumulated devaluation has exceeded 90.000 percent, the cumulative inflation was 44.000 percent and cumulative wage growth has been only 15.000 percent, in order that real

depreciation exceed 45.000 percent. This difference between devaluation and inflation has implied a real direct subsidy to the export sector, which, as we will study later, has not replied to this subsidy with more exports, because it has preferred to wait for devaluation, rather than risking most of the production of banana, flowers, coffee, or other assets of foreign supply. This sector got more incomes from the exchange rate than from the increased export supply.

But probably the most favored sector of recurrent devaluations during the eighties and nineties would be the financial sector regarding speculation. The amendment to the Monetary Regime Law in 1992 and the enactment of the Financial Institutions Act in 1994 provided wide permission in order that private banking carry out business, using more dollars than the local currency. Then, financial institutions were keeping resources in sucres at high interest rates. They were promoted by the Central Bank and converted into dollars in order to obtain mandatorily higher devaluations on interest rates, influencing citizens to deposit their money. Therefore, these institutions got high speculative profits, since those obtained resources were not reverted to credit for investment, but for speculation on the exchange rate.

This speculative game, clearly contrary to the financing of the production, could only be done thanks to inside information and, mainly, to the possibility of influencing monetary authorities, who were permanently interrelated with financial sectors. For example, he who had held the presidency of the Monetary Board or the Ministry of Economy had been on the board of the Association of Private Banks. Similarly, the Superintendence of Banks was directed by a senior officer of the private financial system.

In this context, the monetary, exchange, and financial policy decisions had as an objective the defend of the interests of a financial system which was obtaining benefits and maintained by speculation of both interest rates and exchange rates.

At the end of the analysis, speculation reached unsustainable levels. The exchange rates and interest rates were changing in a matter of hours, damaging the price system,

crippling trade, and destroying the productive system.

The most important lesson of these fateful years 80 and 90 has been that the Economy, depending on lobbyists' discretion, became the poorest and with constant speculation.

Therefore, it is necessary to anchor the management of economic policy in a country with little or no transparency as historically was the case of Ecuador. Precisely, Gold Standard, Bretton Woods and modern dollarization archons are the ones which have limited the political economy of the economic policy.

Chapter V

Theoretical Analysis of the Dollarization Concept

The word dollarization has been used in different contexts: 1°. describing a process of flight of capital; 2°. explaining behavior if the exchange rate is within the black or parallel market ; 3°. mentioning the use of foreign currency as a store of value, unit of account and/or means of payment in a domestic economy; and, 4°. understanding the relation between macroeconomic stability, domestic inflation and the monetary substitution degree.¹¹⁰

An extended definition concerning dollarization is the one developed by Calvo and Vegh; they stated that dollarization is any process where foreign currency replaces the domestic money in any of its three functions.¹¹¹

Therefore, an economy dollarization is a particular case of substituting the domestic currency for the U.S. dollar as a store of value, unit of account and, considered as an extreme, a means of payment and exchange.

In general, dollarization is mentioned when any process of substituting domestic currency foreign currency takes place, although this foreign currency is not the dollar. This would be the case of Bulgaria and other countries in the east of Europe which use the euro as their currency. In the case of Ecuador, as well as in other cases of Latin America, the dollar is the relevant currency.

The process has different beginnings. It can take place due to a colonization of a country, which abandons its currency and starts using currency of the colonizing country, or due to the self-governing and sovereign decision made by a nation which decided to use the dollar as legal tender. In these cases, we refer to the introduction of a foreign currency by supply, by means of a monetary reform established by the State.

¹¹⁰ M. Savastano. Dollarization in Latin America: Recent Evidence and Some Policy Issues, IFM Working Paper, January 1996, p. 4.

¹¹¹ G. Calvo y C. Vegh. Currency Substitution in Developing Countries: an introduction, Revista de Análisis Económico, Vol 7, June 1992.

The other possible start, involves *demand*; it takes place when the introduction of a foreign currency is a result of portfolio decisions made by executives and companies, which started to use the dollar as its currency, considered as a refuge before the loss of value of a domestic currency, in situations of high volatility in prices and exchange rates.

In this last case, use of the dollar is the result of precautionary behavior of a group of individuals who rationally choose to preserve the value of their wealth, maintaining it in dollars and considering the dollar in this manner as a safe currency free of those devastating effects caused by devaluations and high inflation. When dollarization is a process caused by the executive decision, it is very difficult to consider abandoning it.

The dollarization process from the point of view of demand corresponds mainly to economic instability in both high levels of inflation and high exchange risk, as well as in the agents' desire to diversify their portfolios in order to maintain the real value of their assets. Normally, dollarization under conditions of hyperinflation becomes a general trend.

Dollarization based on demand (or in fact) is represented as investments in financial assets denominated in foreign currency within the domestic economy, circulation in the foreign currency, and deposits made by national agents in foreign countries; usually, these last deposits were carried out at the “off-shore” office of national banks.

Historical processes are relevant in most cases of dollarization caused by supply. About twenty nations, especially Caribbean and South Pacific Islands, have the U.S. dollar as their currency. The most significant case in Latin America is Panama. This country has used the US dollar in its economy since a long time ago, for approximately one century.

Two processes of dollarization are distinguished regarding demand: asset substitution and currency substitution. Asset substitution, which comes as a result of risk and profitability, takes place when assets in foreign currencies are considered as part of the investment portfolio or as the store of value.¹¹²

¹¹² M. Baquero. Dolarización en América Latina: una cuantificación de las elasticidades de sustitución entre monedas, Technical Note No. 55, Banco Central del Ecuador, Quito, July de 1999, p. 5

Currency substitution refers to transaction. It takes place when foreign currency is used as a form of payment; in this sense, agents do not use domestic currency in their transactions.¹¹³

Documents about currency substitution establish that demand for domestic and foreign real balances depends on expected results of each currency. This theory implies that the degree of substitution between these currencies will increase when floating exchange rates, and continuous devaluation documents are presented. As it is the case of several Latin American countries, under this regime, the foreign exchange risk increases as well as maintenance of the domestic currency.

Also, it is important to mention that, with a fixed exchange rate, when the exchange rate adjustment has been delayed for a long time and an overvalued currency takes place, devaluation becomes widely anticipated by the agents who significantly replace the national currency for the foreign currency.

According to the exact context of currency substitution, the demand for currency becomes even more sensitive to changes regarding the cost opportunity of currencies. Therefore, the classical argument (more independent monetary policy) to introduce a flexible exchange rate system is weakened, if the flexibility of substitution between currencies is high.

In this sense, some authors such as A. Almasi¹¹⁴ have demonstrated that in a perfect economy with perfect currency substitution and floating exchange rate, the general price level is indeterminate, making the monetary policy ineffective, due to random decisions concerning the portfolio recomposition of agents, so the appropriate exchange rate system would be the one of the exchange rate.¹¹⁵

¹¹³ M. Rojas – A. Valle. Dolarización en la economía ecuatoriana, en *Memoria Anual 1997*, Banco Central del Ecuador, Quito, 1997, p. 75

¹¹⁴ A. Almasi. Régimen Cambiario y Estabilidad Monetaria, en: *Convertibilidad: Fundamentación y Funcionamiento*, CEMA, Buenos Aires, 1997

¹¹⁵ A. Almasi. Régimen cambiario y Estabilidad Monetaria, en *Convertibilidad: Fundamentación y Funcionamiento*, CEMA, Buenos Aires, 1997, p. 32

The following analysis shows what has been indicated. Assuming that a money market in which two currencies interact is presented; the equation which restores the market is: $M + EF = mP$, where M is the domestic money supply, E represents the nominal exchange rate, F symbolizes real balances, in foreign currency, m is the domestic demand for real balances, and P means the general price level. At the moment of finding the value of P , and using the equation of the real exchange rate $E = eP$, where e refers to the real exchange rate, the result is $P = M / (m - eF)$. Then, according a flexible exchange rate system, to establish a rated quantity of money (M) by the monetary authority, it is not enough to set P , because its behavior will also depend on the agents' decisions to keep real balances in foreign currency (F), which are not controlled by the monetary authority.

However, within an environment of asset substitution, a flexible exchange rate system may be appropriate. The argument establishes that asset substitution, in contrast with currency substitution, does not necessarily affect currency demand, since asset substitution is the result of decisions made by economic agents concerning the behavior of their investment portfolio (for example, domestic and/or foreign assets), based on their risk and profitability.

The possibility of diversifying the portfolio among investments in domestic and foreign currency in local banks or foreign currency deposits abroad, causes more raising of capital, thereby resulting in these investment options becoming good substitutes. A strong link between different interest rates (domestic and foreign) is established. Monetary authorities have problems at the moment of monitoring this link between interest rates, such as the control of domestic interest rates. However, at the moment of introducing a flexible exchange rate, greater independence in management of the monetary policy by the appropriate authority is allowed.

Nevertheless, dollarization certainly has repercussions in economic policy. Among others, these are the following:

1. The effect of currency substitution on the stability of money demand. R. McKinnon realized that in an economy in which two currencies are set under a

system of fixed exchange rates, changes in devaluation expectations or in foreign interest rate cause instability in the demand for domestic money.¹¹⁶

2. Currency substitution and real exchange rate. Regarding this point, documents conclude that with an increase in money growth rate, a depreciation of the real exchange rate is caused. Guillermo Calvo realizes that the effect of a change in monetary policy on the real exchange rate depends on the elasticity of substitution between liquidity and consumption preference.¹¹⁷
3. Currency substitution and government financing by inflation tax. The currency substitution increases the elasticity of money demand concerning expected inflation, since the higher expected inflation increases the demand for foreign real balances and consequently, the government loses seigniorage, having to increase the inflation tax, which would be more expensive than in a situation without dollarization.¹¹⁸
4. Dollarization and the banking system. Calvo and Vegh argue that, before a high tendency of credit dollarization, currency devaluation affects negatively bank and company statements, having consequences in the banking system and economic activity in general. The above has been very important regarding the Asian crisis during the end of the nineties.

However, among those factors which explain the phenomenon of dollarization, especially in Latin America countries, macroeconomic instability, poorly developed financial markets, a lack of credibility in stabilization programs, globalization of the economic, high inflation record and institutional factors. Are all presented.

¹¹⁶ R. McKinnon. Currency Substitution and Instability in the World Standard, American Economic Review, Vol 72, 1982, pp.320-333

¹¹⁷ G. Calvo. A Model of Exchange Rate Determination under Currency Substitution and Rational Expectations, Money, Exchange Rates and Output, The Mit Press, Cambridge Massachusetts, 1996, p. 64

¹¹⁸ Liliana Rojas-Suárez, Currency Substitution and Inflation in Perú, Revista de Análisis Económico, Vol 7, June 1992, p.635

Indeed, economies with high (but not total) dollarization develop a currency substitution process resulting from the loss of faith in the government, and in its ability to meet commitments. These are economies in which several governments (or other agents) have taken possession of citizen incomes and wealth by unexpected devaluations, and have used money to finance growing fiscal imbalances, caused by loss in accordance with budget restrictions, which were not financed either internally or externally.

The simultaneous use of local currency and the dollar causes constant transactions in both currencies. The perceived irregularity directed by the government is reflected in the differential between lending rates in the domestic currency (sucre, for example) and in foreign currency (dollars). The possibility of having risk regarding devaluation causes that banks must demand that their customers should have an interest rate equal to the dollar rate, plus the expected devaluation rate in the period of operation. Certainly, this risk disappears when full dollarization is established.

V.1 Informal dollarization

At the beginning, dollarization is informal. It is a natural process in response to the lack of credibility of government policies. When the purchasing power of the local currency declines, agents were based on assets converted in to steady currency, usually the currency called dollar, but foreign currency is not mandatory.

The informal dollarization process has several stages corresponding to the substitution of the domestic currency for foreign currency regarding different money functions: the first one is known as asset substitution (store of value), where agents acquire foreign bonds or deposit a certain amount of their savings abroad. This phase is also known as capital flight. In a second stage, currency substitution (means of payment and change) takes place: agents acquire the means of payment in foreign currency, dollar notes or a checking account in dollars, with which changes and payments are made. Finally, in the third stage, many products and services are traded in foreign currency such as rent, prices of cars or household goods. It becomes complete when even low-value goods such as food, drinks, entertainment, etc, are traded in foreign currency. Certainly, these stages may take

place simultaneously, i.e. at the same time economic agents can save money, fix prices and demand payments for transactions in foreign currency. However, informal dollarizations are often gradual, and tend to follow those stages already explained.

But informal dollarization, as we have analyzed, comes as a result of economic policies which have involved high inflation rates and exchange rate volatility, causing perverse consequences regarding the economic development of a country. Some consequences caused by macroeconomic instability, which is implied in unofficial dollarization, are studied in the following paragraphs.¹¹⁹

A) First, informal dollarization **causes the demand for money to become more unstable**. Economic stabilization and inflation control are not easy to be handled by the national monetary authority.

As economic agents are converting their local currency (sucres, in the case of Ecuador) into dollars, the amount of sucres in circulation is reduced. This implies a loss of seigniorage¹²⁰ for the country. If monetary authorities react to what is happening and start issuing more sucres to finance the government, economic agents will increase prices anticipating those effects of more currency issue and, as a result of it, the country is stuck in the revolving door of inflation - devaluation – inflation, and in an inflationary spiral with increasing prices rates becoming higher every time, thus promoting speculation.

Especiallly in Latin America, money is considered by the financial programming of many central banks, as a control variable. But this decision may not be appropriate if the economy is highly dollarized. Informal dollarization implies that the dollar is a very important aspect of money in circulation. Authorities are not able to control it.

In dollarized economies, the possibility of having a monetary aggregate as an

¹¹⁹ F. López, Por qué y cómo dolarizar, ESPOL, Guayaquil, 1999, pp. 16-18. Para el desarrollo de parte de este capítulo hemos utilizado ampliamente la obra ahora citada.

¹²⁰ Seigniorage is the income that the government receives as a result of its monopoly power in order to print money notes. The government incurs in expenses regarding paper and the printing of money notes, but this institution can demand goods and services for total fixed costs of each money note. The issuance of banknotes is a financing without interest that the government receives.

specific objective of the monetary policy implies a difficult problem that can only be resolved empirically (by trial and error), since supply and money demand are not possible to be deduced beforehand. Domestic and foreign currencies are demanded by agents, and their amount may change.

In financial programming, it is important to determine if the monetary aggregate, which is closely related to the last objective (inflation), may include foreign currency assets. As in this case, a goal regarding an unknown aggregate which has an unstable relation with the last objective is established.

High informal dollarization has negative consequences concerning the management of monetary policy, as far as the relation between components of the monetary aggregate and the level of activity is interrelated with the liquidity of each component. In other words, the high foreign currency liquidity reduces power in monetary control based on an objective focused on the amount of money, and it becomes more convenient to apply more complex and different objectives.

B) Second, informal dollarization causes pressure on the exchange rate, by increasing the demand for foreign currency. Therefore, a specific definition of exchange rate policy is needed.

As we have already mentioned, theory recommends that when dollarization refers to currency substitution, a controlled exchange rate may be introduced in order to avoid volatility and facilitate domestic monetary stability. By contrast, if dollarization is the result of an asset substitution process, which implies the ability to be among investment alternatives, theory states that a flexible exchange rate is the most suitable form to facilitate domestic interest rate adjustment concerning the other currency.

However, experience shows that a monetary anchor exchange rate has been frequently used in order to be stable when a country has a high level of inflation and dollarization at the same time. The nominal anchor exchange rate can decisively have influence upon the inflation process in the context of currency substitution, provided that

credibility in the domestic currency takes place.

It is important to mention an additional factor which causes difficulties in the economy in general, and refers to the indiscriminate use of trade-offs between interest rates in domestic currency and exchange rates, causing more informal dollarization and new influences on the exchange rate policy. Indeed, authorities could try to control exchange rate rises by frequent interest rate increases in domestic currency, in order that the citizens convert their monetary assets into sucres and not use dollars anymore, making an effort to have less influence on the exchange rate. However, the constant implementation of this exchange between interest rates and exchange rates discredits the authority, who should cause significant increases in domestic interest rates to handle banking pressure accurately.

When an economy is highly and informally dollarized, the exchange rate policy becomes more complex to be applied, since usually the demand for foreign exchange currency exceeds supply. This situation takes place because economic agents demand dollars not only for their imports or transfer of capital abroad, but in order to be considered as genuine currency, i.e. as a store of value, unit of account, and medium of payment and exchange.

Also, as we will analyze below, monetary instability and the unreliability of currency, sooner or later has a negative impact on the solvency of the financial system.

C) A third effect of informal dollarization is **the decline of domestic incomes**, as a consequence of the inflationary process. The decline effect affects the lower class strongly, since the ability to *fight against* inflation and devaluation is lower than for the upper class. Rich people convert faster and easier their balances into dollars, while the poor people's ability of saving and converting their money into dollars becomes impossible.

For the upper class, the revolving door devaluation-inflation-devaluation, which is implied in the origin of informal dollarization, may even be a source of enrichment, especially when they know in advance that devaluation is imminent, since knowing the information beforehand allows them to take advantage in order to buy dollars before the currency is devalued.

Additionally, the constant devaluation process - inflation - devaluation and consequent rises in interest rates, limit entrepreneurs and investors to look forward, causing that productive projects be delayed or be not developed. Therefore, productive activity is brought to standstill, having unfortunate consequences concerning the employment level. One of the most negative social effects of inflation and devaluation which is caused by informal dollarization is unemployment, and delayed productive projects.

D) A fourth consequence of informal dollarization is **distortion in interest rates**. It might be obvious to consider that domestic rates in dollar should be similar to those of the United States, the issuing country. However, it is not reality because those domestic interest rates become vulnerable to the exchange conversion risk from domestic currency to foreign currency (besides the country risk). Consequently, these are higher than the ones abroad.

Moreover, as we have already mentioned, the economic policy tends to constantly use interest rates in order to have influence on the exchange rate. In an informal dollarized economy, pressures on the exchange rate are constant, because citizens demand U.S. dollars using this foreign currency, and their genuine currency for their savings, exchanges, and payments. Authority reaction regarding this exchange influence is to raise interest rates in the local currency in order to encourage savings in this currency, and to limit the use of the dollar as a store of value, trying in this manner to reduce increases in the exchange rate.

This type of regulations, which are based on trade-offs between exchange rate and interest rates, are effective when they are applied in specific cases, and provided that the degree of informal dollarized economy is minimum. Otherwise, agents adapt their expectations quickly, with which the authority requires higher levels of interest rates in order to check the exchange rate increase.

Moreover, the arbitrary use of interest rate increase, looking for positive real rates when a revolving door of devaluation-inflation-devaluation takes place, causes that the

normal economic agent behavior concerning the financing and speculative aspect may be negatively affected. Then, the economy becomes a casino in which exchange rate speculators and interest-rate renters play. Instability is established and the productive sector does not increase. Businessmen realize that speculation has higher profitability than productive investment, causing the end of companies and consequently, a decrease in employment.

But an economy cannot stand permanently with these similar distortions. No country can live continuously in the game of financial and exchange speculation. Economic agents cannot always take advantage of incomes caused by high interest rates or by speculation as a consequence of instability. When this situation takes place, the fall becomes imminent and moving towards official dollarization may be the method to lead the economy towards stability and growth.

E) A fifth effect of informal dollarization is the one already mentioned **regarding the financial sector**. A fast increase concerning financial transactions in foreign currency increases the risk of having a systemic crisis due to exchange and credit risk. As informal dollarization is established especially affecting accounts and loans, past-due portfolio problems (in dollars) could take place. This situation is aggravated when there is the possibility that the currency could be devalued, and loans be granted to those who have no incomes in foreign currency.

In addition, unanticipated changes in the price of the foreign currency modify those plans developed by debtors, and it may be difficult that they be able to meet their loan obligations. Certainly, this situation increases credit risk in financial institutions.

However, high interest rates and devaluations caused by discretionary policies make the financial sector vulnerable. Let's analyze this in detail. Indeed, when high interest rates are established in order that banks obtain more resources, higher interest rates are also needed to lend those obtained resources. High interest rates on deposits encourage that agents react as financial experts, and this behavior is not too appropriate for real investment, which is really important to generate greater productive capacity. Moreover,

many real investment projects fail because their internal rate of return is lower than the interest rates which have to be applied by the bank in order to make liabilities profitable, which have become very expensive.

Therefore, the financial sector must set those funds obtained due to deposits of loans granted to customers who have high risk, or who are related to the bank itself, at least initially, and may pay those high interest rates. The problem occurs when these credits are not paid and the past-due portfolio becomes irrecoverable. Then, liquidity and especially the solvency of financial institutions are complicated. These institutions must apply for loans granted by the Central Bank, which support their liquidity, and hopefully their solvency, to be aware of withdrawals of their depositors. This leads to a worse moral risk.

These loans, sometimes considered as indefinite, are usually carried out by increasing the amount of money without support, creating more pressure on inflation and the exchange rate, and especially on their own interest rates.

All these circumstances cause that the financial system be worse. During certain situations, this system is speculating the exchange rate and interest rates; also it is acting as a financial expert and becomes the only beneficiary of the Central Bank's liquidity.

At the end, when informal dollarization is general and economic policies lead society to chaos and hyperinflation, the government is usually the new institution in charge of the financial system, having terrible social consequences. Fragility in discretionary policies has a general financial and economic crisis as a conclusion.

F) A very important effect of informal dollarization has to do with the Internal Revenue Service, because it reduces the possibility of generating incomes due to seigniorage. In the case of currency substitution, the use of foreign currency decreases the demand for domestic currency, and involves less seigniorage for the government. In this sense, dollarization limits the state's ability to collect the inflation tax. Therefore, the government has to look for alternative ways to finance its deficit.

An increase in informal dollarization, which we have already mentioned, is the result of wrong economic policies. This dollarization can be considered as a serious problem, when it does not openly allow for the application of the monetary, exchange and fiscal policy, when it increases the exchange and loan risk of the financial system and at the moment that it reduces the purchasing power of the most vulnerable sector.

Once the economy has been significantly dollarized, the government does not have more choices. The most appropriate way may be full dollarization, since it re-establishes confidence in the discretionary system which is really difficult to do, and requires maintaining discipline during a long period.

V.2 Official Dollarization

In the America continent, the discussion regarding official dollarization has become an important issue, especially after when the former president of Argentina, Carlos Menem, suggested the possibility of eliminating the peso and led his country to a complete dollarization.¹²¹ An important forum among economists who support the dollarization of Argentina and Mexico has been established due to the initiative of several economists such as Calvo and Dornbusch.¹²²

The debate affects mainly Latin American countries, but also affects other countries. Indeed, in March 1999, the Bloc Quebecois, a group of 45 legislators who support the independence of Quebec in the Canadian Parliament, presented a project in order that Canada be a member of the Pan-American monetary union, based on the US dollar.

As we have already mentioned, processes of dollarization in a country arise normally as a result of complete loss of domestic currency confidence. In countries with high macroeconomic instability, high inflation and domestic currency loss of value (as it

¹²¹ G. Arteta. Opciones cambiarias para el Ecuador: el dilema de la elección, CORDES, Quito, May 1999, p. 24

¹²² R. Dornbusch. Inflation and the peso, this publication is available in www.mit.edu/people/rudy/index.html

G.Calvo. On dollarization, University of Maryland, April, 1999, p. 13

has been the case of Ecuador during several years, where the government or the bank took possession of incomes or citizen resources by means of devaluations, a banking holiday (this term has a negative connotation for Ecuador because banks were forced to close and keep the money of Ecuadorians) or deposit freeze) agents want to protect the value of their wealth by using the foreign currency (the U.S. dollar), and the economy is increasingly dollarized .

Introducing the full dollarization of an economy as a policy implies that the domestic currency is completely replaced by the foreign currency. Therefore, prices, wages and contracts are set in dollars.¹²³

Full dollarization is based on four specific principles:

1. The legal currency is the foreign one and domestic currency disappears. The relevant currency for Latin America and Ecuador is the US dollar.
2. Money supply is converted into dollars and is increased by the balance of payments (checking and capital accounts) and by an enough initial amount of international reserves.
3. Capitals can freely enter and leave without restriction, almost without government intervention in financial intermediation, as the supply or demand excess is adjusted automatically by the interest rate.
4. Central Bank's roles are reduced. Loans to the financial system disappeared due to special reasons, as well as fiscal deficit financing by both seigniorage and public sector lending. However, general macroeconomic functions and a relevant role concerning financing goods and the institution are maintained.

¹²³ M. Vela. Convertibilidad o dolarización: ¿salida para el Ecuador? GESTION, Quito, 1999, p. 40

Certainly, formal dollarization in general implies restoring credibility, since it roots out mistrust: inflation and constant devaluations. Furthermore, legislators are forced to analyze and reveal the structural problems of the economy.¹²⁴

The following includes the most immediate advantages of informal dollarization:

1. Effects of external shocks are emphasized at the moment of deleting the exchange risk.

As we have already analyzed, cases such as worsening in terms of trade, climate disasters which affect export production, imposition of quotas, tariffs and taxes for products sold by the country to the world, financial crises and external debt, are examples of external shocks. Official dollarization affirms that the sector-specific shocks only affect this sector.

Concerning this, an example is explained. We are going to suppose that the price of Ecuadorian flowers falls in the international market. The adjustment is emphasized the flower industry. A shock reduces the income of flower-growers and a worsening of the balance of payments takes place. In contrast, the currency is devalued within the discretionary model. This action allows that flower-growers be compensating. However, the consumer and economy are affected due to high prices.

In addition, it is also important to remember that if the flower price increases in the international market, the currency should be revalued, favoring the entire society. But particularly in the case of Ecuador, this rarely happens. Only the exporters are the ones who benefit from this situation. This means society receives losses and the private sector receives those earnings.

In an economy with a formal dollarization, as its currency cannot be devalued, the industry is affected by the external shock, not the economy in general. The adjustment should be carried out restructuring the flower production, decreasing production costs,

¹²⁴ At the moment of analysis of the advantages of dollarization, we have frequently used the work of F. López (1999), pp. 26-30

renegotiating employee salaries, refinancing loans, etc. When official dollarization is established, the adjustment is not developed by the economy in general. The affected sector is the one which carried it out.

Otherwise, devaluation risk is eliminated. This action should improve the transparency system, since devaluations and speculative processes of those who have the power to influence the fixed exchange rate are caused by external shocks.

The elimination of shocking devaluation processes builds investor confidence and who have safe temporal horizons in order to resist risks. They invest dollars and at the end get dollars.

During the first period, this characteristic of official dollarization, which really implies an actual stabilization plan, causes the return of the flight of capitals. Its consolidation in the financial system is an important appeal for foreign investment.

Moreover, the elimination of devaluation leads to immediate declines in domestic interest rates, which are no longer affected by foreign exchange risk. This decrease has very positive effects regarding investment and improvement of the financial system.

Finally, a combined effect between the elimination of the possibility of devaluation and the decrease of domestic interest rates helps to have a better point of view of the domestic economy in international markets, which decreases the country risk substantially.

2. Domestic inflation rate tends to be similar to the one of the United States.

When an economy is officially dollarized, the inflation rate tends to be similar to the United States. Objectively, the price level is not necessarily the same in both countries; transportation costs and tariffs or taxes cause disparities. Actually, neither are inflation rates necessarily equal, but they tend to be similar.

Then, immediately after establishing the official dollarization of the economy, a single-digit inflation is presented if price distortions are established by previous devaluations, which could have a strong impact on relative prices (which may be represented by considering the concept of shadow price, or at the possible cost of producing goods and services). However, if during the previous situation an excessive devaluation took place regarding the evolution of prices, and if relative prices were really distorted, inflation would continue to take place despite the official dollarization process. This happens because inflation has its own dynamic and because relative prices are beginning to be evaluated until they achieve real prices. Depending on the level of distortion, this equalization is done during a long period.

The following example explains what has been mentioned above. If we have an economy which has devalued by its currency 300% during an immediate period before the coming into effect of official dollarization, and the inflation during that period was around 60%, a price gap which should be adjusted during the period is established. More than inflation, this is the case of price adjustment.

It could also happen that the excesses of previous devaluations against a lower inflation during the previous period have caused a decrease of prices in dollars, i.e. prices in the domestic currency were increased, but due to overdevaluation in terms of foreign currency. Once the fixed exchange rate is established by official dollarization of the economy, a re-adjustment of depressed prices in dollars until achieving their real prices is determined.

What we can affirm regarding this is that, depending on those conditions in which official dollarization is based, at the beginning, it is predictable that an inflation process can occur. It corresponds mainly to a re-adjustment of relative prices or to an equalization of prices for goods and services regarding their real average prices.

3. The differential between domestic interest rate and international interest rate is reduced.

Since both exchange risk and the one corresponding to inflation expectations are eliminated, the nominal interest rate also is approximated to the real interest rate. The stability which develops a new monetary system reduces interest rates building confidence in the rest of the economic system.

However, the most evident effect of official dollarization considered as positive is the decrease in interest rates, especially for the impact that it has on real investment and production activities. As a matter of fact, the crucial variable which is the real productive investment regarding economic growth, depends inversely on interest rates. Investment projects are developed only when two factors are combined: macroeconomic stability and low interest rates.

It is very important for the economic development of a country that new real investment is constantly generated, since its leveragability is evident for the product. For example in the case of Ecuador, when the investment increases 10 percent, production increases 50. This situation takes place because the introduction of a new production stimulates production, and the other production is affected negatively by this. In such a way, if a textile industry is established, a incentive will be in the production of wool, cotton and other raw materials to construction companies concerning their own facilities, to restaurants to feed workers and employees, etc. Therefore, it is very important to develop investment projects, which essentially require, as we have already mentioned, low interest rates.

In addition, high interest rates of the discretionary model encourage financier and speculative behavior influencing agents contrary to real development. Due to higher interest rates, the financial sector becomes weakened and the productive investment basis is not strong enough.

4. Financial integration is provided.

Nowadays, a small economy such as that of most Latin American countries, and certainly the Ecuadorian economy, does not take part in capital flows which are taking place in the globalized world. International financial institutions should be allowed and promoted in order to achieve greater shareholding, besides official dollarization, in free competition with domestic banks. Thus, both assets and liabilities become part of a huge liquidity and funding.

A dollarized economy could stimulate the presence of important international banks and financial institutions, and soon financial centers would be established (as in Panama and the Bahamas) allowing capital flows. To such an extent, any external shock would be resisted by financial integration concerning the rest of the world. In other words, financial integration would reduce the risk of a balance of payments crisis.¹²⁵

Furthermore, financial integration could lead to an improvement of the financial system's performance, since it allows depositors and savers to have the option of choosing between banks and financial institutions of international prestige. This competition would force local banks to improve their operating conditions.

In addition, during the official dollarization of an economy, it is important to determine that the main office of international banks becomes a moneylender as a last resort of their branches around the country. Each of these aspects must be developed at the same time that improvements of banking supervision are noticeable.

Under these conditions, the central bank has to stop being a moneylender of last resort. Unless during the new system, capital reserves are established to meet specific loans due to liquidity reasons. This is positive when a country's historical trajectory demonstrates an excessive tendency of the issuing bank to grant credit to insolvent financial institutions. These credits have been granted usually with unfunded monetary emission, causing inflation, exchange rate pressures and distortions, regarding interest rates.

¹²⁵ Juan Moreno. Lesson from the Monetary Experience of Panamá, Cato Journal, Vol. 18, No. 3, 1999

Experience demonstrates that the banks' availability to have an unlimited and open account in central banking intensifies the moral risk. This situation is confirmed by the Ecuadorian case. Financial institutions regarding the discretionary scheme have worked without good judgment. They have used issuing banks' money for both current and risky operations and for their own operations. These institutions have misused the money of customers, trusting that the Central Bank would unconditionally meet their commitments and help them.

Undoubtedly, the officially-dollarized economy tends to clarify the situation and eliminate these dealings. Domestic banks have to work carefully within a dollarization system because the unlimited lender of last resort is no longer in performance, and liquidity funds to face problems which may take place are necessarily restricted.

The official dollarization in order to maintain the financial system stable has to be based on financial integration, banking globalization and proper behavior.

5. Transaction costs are reduced.

When dollarization becomes official, a two-way transaction in dollars is eliminated. The differential between purchase and sale price spread is a saving for the society, because brokering disappears, especially speculation, which takes advantage, regarding changes in currency valuation.

Another way which implies savings is the elimination of double invoicing, a double set of books, and others operations, which should be developed by companies with international operations, and by those which want their balances in real terms.

Furthermore, many safe transactions developed by banks, corporations, and industries in order to face possible devaluation disappear, which is actually excellent and provides liquidity, investment and international trade.

But the main advantage of official dollarization refers to the possibility of achieving an economic and monetary integration that is more dynamic within a globalized world. The

euro and the European Monetary Union are clear examples. The abandoning of domestic currencies in Europe aims at achieving monetary integration of the region and having a foreign currency which can be used in order to complete transactions among those countries of the European Economic Community, as well as with the rest of the world. Europeans became aware of high transaction costs caused by domestic currencies. Exchange rates and commissions involved costs and reduced trade and capital flows.

Some economists consider that our world tends to use few currencies. Economic globalization and the development of both telecommunications and computer science make it possible to move massive capitals from one continent to another. During this action, as well as during goods trade, the currency used is the one which is stronger. The dollar and the euro are those currencies which are most able to become widespread. Eventually, maintaining domestic currencies will involve higher transaction costs and lower economic integration. As it has been mentioned, official dollarization reduces significantly these costs and encourages economic integration.

6. Social advantages are generated

Formal dollarization benefits employees in general, employees who have little influence upon collective bargaining, and retired workers. Therefore, by eliminating currency risk and reducing inflation, the income of these social sectors is not affected, making good economic decisions.

Moreover, in the business sector, stability generated by formal dollarization of the economy makes it less difficult to develop new real investment, which generates employment opportunities.

Also, macroeconomic stability generates a lower country risk, which should attract foreign investment and domestic capitals which are abroad, having as a consequence more currency in circulation, higher demand, and greater opportunities for domestic production and employment.

7. Structural problems are discovered

A particular group of advantages of official dollarization is related to the openness and honesty which are achieved. It is one of the best ways to clarify the performance of the economy.

If a reduction in the price of an exported product or a decrease in international demand causes that the government be the institution in charge of solving this situation by devaluing the currency, as has been the case of Ecuador. Moral risk is increased and producers of exportable goods do not face the market situation correctly.

If demand becomes weak or prices fall, economic theory and practice suggest a restructuring of productive resources. Producers of exportable goods, as well as every farmer under these circumstances, have to reduce their costs, to develop an adjustment in production, to reform their administrative table, to develop new products, to research and look for new markets, and so on.

Devaluation is a solution to compensate temporarily lower prices, but its constant application incites incompetence, reducing the competitiveness of exportable products, while classical processes and products are extended. This causes that exports are not varied and new technology is not used.

The same situation occurs if the monetary authority grants unlimited loans to private banking. This increases moral risk, and financial institutions do not proceed with precaution at the moment of carrying out their operations, since they consider that at the end, a public entity will solve their problems.

Regarding official dollarization of the economy, what has been mentioned in previous paragraphs is impossible. On the one hand, devaluations are eliminated, while the domestic currency becomes the U.S. dollar. On the other hand, the government is not able to grant loans since the Central Bank cannot issue currency. This requires that the productive sector and the financial system be able to proceed with caution.

To this effect, within a full dollarized economy, if an exporting industry or a bank has issues regarding international prices or liquidity respectively, these problems would become evident, because the Central Bank would not be able to devalue the currency or grant credits. By warning opportunely of those problems, as soon as possible, precautions and solutions would be established, according to each case.

Undoubtedly, the reduction of moral hazard is one of the main advantages that official dollarization of the economy generates.

8. Fiscal discipline is generated

As the government cannot issue the currency within official dollarization, fiscal deficits can be financed only by loans or increased taxes. Nowadays, loans granted by international organizations determine conditions regarding fiscal discipline. Taxation, besides technical restriction associated with production and consumption, has terrible political consequences. This would force balancing fiscal accounts, so that spending would be more efficient.

In addition, fiscal policy became a relevant role in official dollarization, since monetary and exchange rate policies, as we will analyze below, become indirect, and are limited to managing stabilization funds, legal reserve, interest rates, and real exchange rate.

Fiscal balance is the center of attention, since the government might be tempted to simplify the economy or to solve sectoral issues, such as a financial crisis caused by higher government spending. Although seigniorage and inflation tax are not presented in dollarization, tax reform which will prevent that the deficit be financed indiscriminately by indebtedness in both domestic and international capital markets should be established.

It is essential that debt levels be carefully evaluated, since official dollarization can be seriously affected if the government is not able to fulfill its obligations with creditors. External Debt / GDP or External Debt Service / Exports must be constantly analyzed.

For example, in the case of countries such as Ecuador with volatile revenues as in those of oil, it is important to create fiscal stabilization funds. Thus, when temporal budgetary revenues generated by oil may decrease, Ecuador can have enough resources in order to maintain balance in public finances.

Those countries which initiate the official dollarization process of their economies must consequently establish tax reform as a basic element in order that the system works correctly. Therefore, fiscal deficits could be seriously affected regarding dollarization development.

In addition, as during any economic system, governments must be precautionous concerning official dollarization. Taxes have to be established according to a wise economic analysis. The level of tax rates should be correlated with national development, without affecting productive and financial activities. Taxes should not only be considered as a source of funding for governments, but also as mechanisms for income redistribution and for developing productive activities. Also, public spending should be a source of productive recovery, with improvement of basic infrastructure, and social promotion. It is important to remember that during the official dollarization of the economy, taxpayers provide solid resources and, as a consequence, they demand strong projects.

In general, it can be noted that a formal or official dollarization implies advantages and mainly an important economic explanation by solving the chaotic situation caused by previous instability. Advantages of this system are quite evident: trust, simplicity, stability and the possibility of achieving relatively soon single digit annual inflations, which would lead to lower interest rates and to reactivating the productive sector. While economic reform is transparent and credible, domestic and foreign investment is produced.

However, as an economic reform, **formal dollarization has costs and sacrifices**, as certain inflexibilities in order to face shocks which will be analyzed in detail later. For example, loss of autonomy to set interest rates and foreign prices, the risk of losing citizen confidence if the way this system was established was not credible, and loss of seigniorage, among others. Therefore, these costs should be avoided and the main ones are explained in the following.

A) The cost of the loss of seigniorage ¹²⁶

Seigniorage is the difference between the intrinsic cost of paper as a printed note monetary and its purchasing power.

The replacement of domestic currency implies that the government has to buy dollar bills. These dollars have purchasing power in goods and services, but as they are used as a means of payment, the possibility of buying goods or other assets is affected.

However, we should mention that we have run into this loss, since as the International Monetary Reserve (the level of reserves) was accumulated, the loss of purchasing power has already taken place. It is not an additional cost that the country must pay.

Stanley Fisher, ex vice president of the International Monetary Fund, said that loss should be measured as the annual flow which is not received due to the use of the dollar as a means of payment. This would be the income that the Central Bank would not receive anymore because normal reserves are usually established in financial instruments which generate an interest rate. In the case of Ecuador, having productive reserves of 800 million, its seigniorage reached approximately \$35 million per year or 0.23% of the GDP.

When the real demand for money increases, the government can have besides the quantity loss, a potential loss of seigniorage. Indeed, if productive activities recover in a country which has a dollarized economy, it has to buy dollars from an issuing country in order to support the mentioned recovery.. The higher money of real money demand, caused by the improvement of economic activity, is fulfilled by the issuing bank (Federal Reserve), which is benefited by the seigniorage.

However, as we have mentioned above, in highly informal dollarized economies, the seigniorage had already disappeared, and increases in real money demand were made

¹²⁶ International Monetary Fund, *Monetary Policy in Dollarized Economies*, National Document, 1998

primarily in dollars.

B) Costs of processing and generalities

Costs of the conversion of bank accounts, and cash registration of accounting systems should also be considered. An aspect that can be considered as a cost, more or less important, is the time that people take to learn how to use the dollar instead of their domestic currency. However, in a population that is used to a high inflation rate, the use of foreign currency, at least as a store of value, is a common fact, and therefore it does not involve any major problems. Nevertheless, it is important to present big and aggressive campaigns in popular sectors in order to introduce and explain the foreign currency, in such a way that frauds and counterfeiting will be avoided.

Also, depending on the exchange rate in which official dollarization is fixed, the conversion may become more or less difficult. It is significant that exchange rate fixing will be established in a multiple of 10, since the arithmetic division which typically involves the conversion of domestic currency to U.S. dollars becomes easier.

Also, according to citizen perception, certain intangible costs take place. They believe that by formally dollarizing the economy, national symbols are forgotten. For many citizens, domestic currency has civic meaning such as the national anthem, the coat of arms, or the flag. However, as we mentioned before, it seems that the world is in the process of using few currencies. In particular, domestic currencies of European countries have been eliminated in favor of a continental currency called the euro, without implying cultural or civic identity losses for those nations.

C) Negotiations with the Congress and the Federal Reserve of the United States

As we have already mentioned, official dollarization of an economy implies the total loss of seigniorage. However, negotiations with the congress and government of the United States can be established in order to obtain seigniorage again. In fact, concerning this case, a previous initiative is established in the U.S. Senate, according to which the

United States is forced to indemnify those countries which are officially dollarized with earnings on investment of the reserve which are lost by converting their domestic currency into dollars. Therefore, concerning this matter, it is necessary to generate a consensus between those formally dollarized countries and the United States.¹²⁷

In addition, the official dollarization of Latin American economies should allow the integration process with North America regarding NAFTA, and the FTAA can be developed as soon as possible. Mainly, a monetary union between the United States and those formally dollarized nations should be encouraged.

Agreements which are established with the United States regarding these issues would require at least two conditions: same policies and objectives for countries which were fully dollarized, and openness of the economy and politics in the Congress, Government, and Federal Reserve of the United States. Achievements which are reached are very advantageous, especially those which refer to macroeconomic stability and sustained growth.

D) External shocks problems

Economic theory and empirical evidence have reached an agreement concerning issues of fiscal and financial policy. However, a huge discussion about the exchange rate policy is still taking place. While economic theory describes advantages and disadvantages of each exchange rate system extensively, the empirical evidence is not decisive at the moment of ratifying developments generated by the theory.

This discrepancy between theory and reality is established at the moment of reviewing recent events which took place in Latin America countries. During these events, in contrast with what happened to developed economies, what is specified by the economic theory is not fulfilled regarding the exchange rate policy. The experience in Europe (England, Spain and Italy in 1992) demonstrates clearly that a flexible exchange rate, as a

¹²⁷ G.Calvo. Testimony on full dollarization. Conference held before the Subcommittee on International Trade, Finance and Economics of the US Congress, Washington DC, 1991, pp. 1-3

reply to a shock, allows that interest rates can be reduced and economic activity without a bigger impact in inflation is reestablished, according to theory statements.

However, the Latin American experience is different. On the one hand, interest rates after devaluation or floating have been set at higher levels in relation to those which were set before the adjustment. On the other hand, inflation has been increased. Finally, a strong contraction in economic activity has taken place.

According to conventional economic theory, countries which are subject to domestic monetary imbalance is benefited from a fixed exchange rate system, since the money supply is adjusted to the demand for money, without affecting foreign-exchange reserves. On the contrary, when shocks are external or internal (such as an ecological disaster or climate change), the floating regime is better, because it allows for adjustment of the relative prices of the currency.

But as we have already mentioned above, the empirical evidence for developing countries belies this theoretical plan. For example, P. Lane ¹²⁸, using a sample of 110 countries, realized that contrary to conventional thought, the more variable terms of trade are, the greater the chance is that a country will adopt a system of fixed exchange rate.

Other researchers came to similar conclusions. The bigger shocks in terms of trade are, the greater the tendency is for countries to become more rigid in their exchange rate policies.

Before this evident contradiction, Hausman and co-authors argue that the theory is imperfect and that fixed exchange rates lead to deeper financial markets, which is particularly important for economies which have common external shocks in their terms of trade.

Authors already mentioned, after studying empirically if flexible systems (more monetary autonomy and better control of the real exchange rate) can resist economic

¹²⁸ P. Lane. Determinants of Pegged Exchange Rates, citado en R. Hausman, M. Gavin, C. Pages-Serra, E. Stein, Financial Turmoil an the Choice of Exchange Rates Regime, Interamerican Development Bank, Paris, March 1999, p. 18

cycles in a better way, have concluded that flexible rates have led to a pro-cyclical monetary policy, instead of leading to a better stabilizing monetary policy.

In addition, floating regimes have led to having higher real interest rates, more fragile financial systems, and domestic interest rates more sensitive to flows of international rates. This takes place because if the exchange rate rises (depreciates) due to a fall in oil prices, the value of saving in real terms is reduced, as it is in the case of Ecuador.

A flexible exchange rate has negative impact savers, who instead of being able to use their savings during hard times (for example, during the falling oil prices, which seriously affects the Ecuadorian GDP,), are strongly punished at the moment of realizing that their savings are reduced in real terms.

Thus, as the conventional theory suggests, it is not possible to consider the flexible exchange rate as a macroeconomic stabilizer when real shocks take place. A strong correlation in Latin America among weak financial systems, weak with flexible exchange rates, is established.

An additional and really important element for the definition of an exchange rate system should be the degree of informal dollarization in an economy. As we have already analyzed, when the economy is highly dollarized, the productive sector and the financial system become weak, due to devaluation.

Therefore, it seems that Latin America allows for very small variations in the exchange rate, even during periods of big shocks, such as those which took place in 1998. This preference is explained as a consequence of de facto indexation and high liabilities in dollars.¹²⁹

In this context, it is easy to understand the interest in official dollarization, since this system is a very serious agreement to avoid devaluation and the nightmare of economic bankruptcy. It is a way to reduce the time gap of rates caused by informal dollarization and the lack of long-term financial markets.

¹²⁹ F. Pozo. El debate cambiario: Teoría versus realidad, GESTION, Quito, 1999, p. 25

V.3 Currency board

The currency board is popularly known in Latin America as convertibility.¹³⁰ The currency board is a monetary and exchange rate regime which guarantees endorsement and free conversion from the domestic currency into a strong reserve currency legally and explicitly (usually U.S. dollars in Latin America), based on a predetermined exchange rate. Thus, domestic currency issuance is adjusted to the liquidity of international reserves. The organization responsible for managing the currency board is usually the Central Bank.

The difference which is gotten by the return on investment of international reserves, without considering operating expenses, is used for increasing assets of the currency board, i.e. they are delivered to the Ministry of the Economy.

The main objective of Central Bank under a currency board is the conversion from domestic currency into reserve currency: Therefore, its development is completely passive and automatic. In this context, the monetary institution does not fulfill its role as a lender of last resort and a lender for the government. This method involves a discipline which often encourages stabilization.

The currency board does not guarantee those deposits done by the private financial system which, in this case, become a responsibility of the respective institutions. Therefore, the practicing of a moral hazard and adverse selection should be reduced, classic situations regarding the implicit insurance context assumed by a traditional central bank.

Likewise, the inability to finance public spending using Central Bank funds, conditions and controls budget management.

¹³⁰ D. Mancheno, J. Oleas, P. Samaniego. Aspectos teóricos y prácticos de la adopción de un sistema de convertibilidad en el Ecuador, Ecuadorian Central Bank, Technical Note, Quito, June 1999, p. 41

In the currency board, the conversion rate between domestic currency and foreign currency should be regular. An important aspect that builds confidence in this system is the operation of a cashier's window in charge of conversing currencies, to which citizens who have domestic currency can go any time and change their money into foreign currency, based on a fixed parity.

Central Bank, which has a role as a currency board, is legally not able to modify the nominal exchange rate. This institution is not authorized to set how many international reserves can be issued, in such a way that the relations between assets and liabilities is always maintained based on rules established.

A currency board system is not able to create monetary inflationary pressures. The money supply is determined by tradable good production and capital income, either as direct or portfolio investment. Interest rate arbitrage is the last resort which determines the level of reserves and money supply in the economy.

The fixed exchange rate acts as a nominal hope for the evolution of domestic prices, forcing its convergence to the evolution of foreign currency prices, used as a monetary reserve.

In short, the currency board is based on four principles:

- The currency board is committed to converting freely and without limitation domestic currency into reserve foreign currency, and vice versa. Free conversion can be applied to the entire monetary base.
- This principle of convertibility requires that the monetary base be supported by highly liquid reserves, whose amount must be at least equal to domestic issuance, established according to the fixed exchange rate.
- It should be forbidden to give the government a loan and to establish legal tender, in order to prevent the inflationary financing of fiscal deficit. A strict application

made by the currency board's rules should also exclude open market transactions and policies of sterilized intervention, in such a way that a monetary authority will not be able to manipulate interest rates.

- Under a currency board, Central Bank is divided into two different departments. The first one is the monetary issuance or exchange fund department, and it is in charge of managing the conversion. The second one is the banking department, and it is in charge of monitoring and regulating the banking system and the management of excess reserves.¹³¹

Differences between the currency board and dollarization

However, it is important to differentiate the definition of currency boards and dollarization. The currency board's objective is to reinforce domestic currency. Dollarization is the result of a total loss of confidence in domestic currency, due to the lack of credibility in maintaining its value.

One of the expected effects of the currency board is to rebuild the trust and confidence of economic agents on the stable value of domestic currency and, if this is possible, this currency could be considered as a medium of exchange and payment, unit of account and store of value. Dollarization establishes that mandatorily, domestic currency cannot be maintained; therefore, it is replaced by another strong currency (in terms of credibility and trust).

Finally, monetary issuance is supported by international reserves in the currency board, established in terms of the currency selected for that purpose. In the case of dollarization, this support is not necessary, since the dollar replaces domestic currency in its traditional roles.

However, Latin American thought tends to consider that dollarization and the currency board are similar, although they are completely different.

¹³¹ Gonzalo Rodríguez Prada, El Tipo de Cambio como Ancla Nominal, Currency Boards y Dolarización, en La Macroeconomía de los Mercados Emergentes, Alcalá de Henares University, 1996

As we have mentioned above, the currency board wants to strengthen domestic currency by a legal commitment to maintain a fixed parity of this currency, as in gold during the Gold Standard, or any "strong" currency (dollar, euro or deutsche mark). In fact, Ecuador had a full convertibility when it was part of the Gold Standard from 1900 to 1914 and from 1925 to 1932.¹³²

The objective of establishing a currency board is to ensure that citizens, economic agents, and the population in general can believe or re-believe in their domestic currency and use it according to all the functions that the money has. Then, convertibility achieves strengthening the domestic currency due to the fact that the government is not going to devalue it anymore, and is not going to finance the fiscal deficit using unsupported reserves.

Economic policies must be understood by their goals, that they are trying to achieve. Convertibility's main objective, especially the one which took place in countries such as Argentina during the nineties, was that citizens could believe again in their domestic currency, a credibility which disappeared due to hyperinflation and traumatic devaluations. Just to remember, it is important to mention that the strategy called the Austral Plan, before convertibility, was established in this country during the eighties. It started introducing a monetary unit called the austral, which had a price slightly higher than the U.S. dollar. At the end of this plan described as 'structuralist', a dollar cost 10,000 australes.

Unfortunately, in Argentina, the implementation of a currency board was not able to restore the credibility of citizens in their national currency. Even during the best period of time of convertibility, this helped citizens to re-build their confidence in their currency. For example, when the GDP grew around 10% and inflation had been avoided, citizens and economic agents were not anymore informally dollarized anymore as it took place during the worst period of hyperinflation, since they were saving their money in dollars, fixing prices and demanding payments in dollars, and contracts were established in U.S. dollars.

¹³² M. Naranjo Chiriboga. *Del Patrón Oro al Patrón de Cambios Oro*, en *Ensayos de Historia Económica por los Setenta y Cinco Años del Banco Central del Ecuador*, Quito, BCE, 2002

Argentina's experience would demonstrate that currency boards do not necessarily re-build citizen credibility in their domestic currency.

Meanwhile, as we have already mentioned, the official dollarization of an economy has objectives extremely opposite to the currency board. Rather than strengthening the domestic currency, this system eliminates it completely. Dollarization of the economy means that citizens, economic agents, are free to decide and use the currency in which they have credibility. In for the case of Ecuador and most Latin American countries, the currency that they will usually choose is the U.S. dollar.

As we have analyzed, dollarization is the result of the precautionary behavior of citizens who rationally choose to preserve the value of their wealth, maintaining it in dollars, and in this way, they are avoiding devaluations and high inflation effects.

In fact, dollarization substantially limits games between the political economy and the economic policy. Official dollarization is applied when authorities have been used to using the domestic currency to help bankrupt banks, national producers, and inefficient foreign exporters who were living on devaluation and illegal monetary issuance.

Certainly, dollarization is a system different from the currency board and involves stability and growth. In fact, certain countries which have applied the currency board haven established unilateral official dollarization as a mechanism to avoid rumors regarding the abandoning of the currency board and devaluation which destabilizes the economy.

Chapter VI

The Dollarization Process of the Ecuadorian Economy

VI.1 Characteristics of the Ecuadorian Economy before adopting Official Dollarization

As we have mentioned in Chapters III and IV, the Ecuadorian economy is considered as a small open economy. At the end of the 90s of the last century, Ecuador was a country with a population of approximately 12 million inhabitants. Its GDP increased reaching 23 billion dollars in 1998. However, in 1999, it fell, and reached only 16 billion dollars. Likewise, its GDP per capita, which in 1998 reached \$2,000, in 1999 reached only \$ 1,429.

Production has been divided according to the following: 30.7 % for the primary sector, of which half approximately corresponds to oil exploration, 19.6% for the secondary sector, and 49.7% for the tertiary sector.

Since 1980, economic growth in Ecuador has been insignificant. In general, it can be affirmed that, on an average, during the last 20 years of the last century, as we mentioned in Chapter IV, a period of permanent economic stagnation with major macroeconomic distortions took place. The primary economic indicators showed this. But the most serious problem was that the per capita income during these two decades stagnated and decreased considerably during the last years of the second millennium. In 1999, this indicator showed a decline which could affect not only the country's economic stability, but also its peace, regarding social aspects.

Certainly, a nation, whose per capita income had not increased during 20 years, or even worse, whose economic progress has fallen during two decades, had deep social disparities and important macroeconomic imbalances.

Indeed, if we analyze the inflationary process in Ecuador, although it was not hyperinflationary, it has had higher rates, causing an accumulative inflation of 44 percent from 1980 to 1999.

What has been mentioned becomes more obvious if the decline in the purchasing power of the national currency called the sucre is analyzed. If some common goods and services are considered as an example, we can realize that, while in 1980, a ticket for a soccer game cost 15 sucres, in 1999, it reached a price of 25,000 sucres. In other words, the accumulative inflation of this type of service was 166.657%. The same happened with baguette bread; baguette bread used to cost 6.50 sucres, and it reached a price of 5,000 sucres. Its accumulated inflation in 20 years was 76.823%. The most dramatic case is that of gas, which increased to 299.567% from 1980 to 1999. These references of three common expenditures are significant when they are compared with the growth of minimum wages; these wages only increased 25.375% during that period.

Table No. 36
Macroeconomic Indicators of the Ecuadorian Economy

Year	GDP Millions US\$	Population in Millions	GDP Per Capita US\$	Per Capita GDP Growth Rate %
1980	11,895	7,646	1,556	
1981	13,968	7,851	1,779	14.4
1982	13,188	8,139	1,620	-8.9
1983	11,183	8,319	1,344	-17.0
1984	11,381	8,506	1,338	-0.4
1985	11,835	8,692	1,362	1.7
1986	10,305	8,884	1,160	-14.8
1987	9,095	9,081	1,002	-13.6
1988	9,094	9,282	980	-2.2
1989	9,523	9,488	1,004	2.5
1990	10,351	9,698	1,067	6.3
1991	11,343	9,899	1,146	7.4
1992	11,991	10,105	1,187	3.6
1993	15,056	10,314	1,460	23.0
1994	18,573	10,528	1,764	20.8
1995	20,195	10,747	1,879	6.5
1996	21,268	10,970	1,939	3.2
1997	23,635	11,198	2,111	8.9
1998	23,255	11,430	2,035	-3.6
1999	16,675	11,667	1,429	-29.8

Source: Banco Central del Ecuador, *Información Estadística Mensual No. 1811*

Table No. 36 clearly shows that Ecuador has lost two decades of development, during which the per capita GDP stagnated and declined during past years. This fall would

be more dramatic if the dollar had decreased, whose purchasing power in the United States declined during the last 20 years due to inflation, although it was moderate. As we can see, the Ecuadorian per capita GDP in 1999 was lower around \$100 than the one in 1980, and nearly \$ 700 than the one in 1997.

The Ecuadorian economy during this period has been drastically characterized by these losses together with high inflation, exchange rate volatility, and high interest rates, as these are demonstrated in the following table.

But if the Ecuadorian economy has had a poor performance during the past two decades, the crisis became worse mainly in 1999. An indicator that confirms what we have mentioned is the exchange rate, which reached 18,287 sucres per dollar at the end of 1999. Only in 1999, the Ecuadorian currency was devalued in 274%. Additionally, Ecuador had the highest inflation rate in Latin America and its currency was the most devalued currency of the Continent during that year.¹³³

Also, according to figures established by INEC (National Institute of Statistics and Census), in 1999, the unemployment rate affected 18.2% of the labor force population (approximately 3,800,000 people), which implies that 690,000 people of working age were unemployed. Underemployment (informal) was composed by 54.4% of the labor force population, 2 million people, and only 27.4% citizens had formal employment. Then, only 3 of every 10 working-age Ecuadorians had a formal employment, 5 were underemployed (in poverty), and two had no source of income. As a result, unemployment plus underemployment or informal employment reached the unbelievable figure of 72.6%.

Furthermore, wages were significantly depressed, especially due to accelerated devaluation of the sucre. Thus, we realize that in January 1999, the monthly living wage reached 134.18 dollars; in October, it was equivalent to 64.12 dollars, and in December of that year, it was only 50 dollars. The average wages which reached 2,102.9 dollars at the beginning of 1999, in October decreased to 867.25 dollars. At the end of this year, wages which reached 7,009.6 dollars decreased 2,890.8 dollars. It is important to remember that

¹³³ Banco Central del Ecuador, *Información Estadística Mensual*, Quito, January 2001

approximately 50% of the labor force population received wages below the minimum wage.

Table No. 37
Ecuador: Inflation, Exchange Rate and Interest Rates

	Inflation annual variation%	Price sucres per US\$	Real Exchange Rate 1994 = 100	Nominal Interest Rate (30 days)
1989	75.6	654.84	113.57	49.33
1990	48.5	886.89	123.25	53.94
1991	48.7	1,283.16	119.14	55.82
1992	54.6	2,000.00	119.83	56.51
1993	45.0	2,029.00	105.42	47.25
1994	27.3	2,297.00	100.00	56.72
1995	22.9	2,922.00	101.15	72.34
1996	24.4	3,627.00	102.04	45.25
1997	30.7	4,438.00	97.57	35.32
1998	36.1	6,521.00	97.08	58.50
1999 enero	42.3	7,119.00	108.34	97.58
1999 febrero	39.7	7,669.00	113.40	76.51
1999 marzo	54.3	11,049.00	134.19	79.28
1999 abril	56.1	9,071.00	114.58	81.86
1999 mayo	54.7	9,579.00	107.66	68.14
1999 junio	53.1	11,905.00	127.30	68.76
1999 julio	56.5	11,645.00	132.11	63.63
1999 agosto	55.3	11,070.00	126.59	62.47
1999 septiembre	50.4	12,991.00	134.37	62.39
1999 octubre	47.2	16,419.00	167.64	61.98
1999 noviembre	53.4	17,852.00	175.76	66.22
1999 diciembre	60.7	18,287.00	173.37	75.00

Source: Banco Central del Ecuador, *Información Estadística Mensual No. 1800*

With such levels of inflation, exchange rate volatility and higher nominal interest rates than inflation rates in more than 20 percentage points during several periods, and with a extremely negative per capita economic growth during recent years, it was obvious that Ecuadorian economic agents were trying to protect their monetary assets by an accelerated process of informal dollarization, which exceeded by 90% certain functions of money, as we will analyze below.

An unprecedented financial crisis in the Ecuadorian economy took place during 1999. The last 20 years of recession and instability had, as a terrible consequence, a general collapse of the financial system. This failure, as we already analyzed, has cost more than 20% of the GDP, and caused that the government assume control of fifteen banks, two finance companies, and one mutual corporation.

Thanks to the policy which established that Central Bank would become the institution which would grant loans as a last resort, financial system losses have been socialized according to the current risk called moral hazard. Total assets were equivalent to 59.08 percent of the system, with a very high cost for the government budget, which caused a deficit of 5.95% of the GDP in 1999.

A significant decline in external accounts also became obvious. Indeed, the international monetary reserve was falling and the current account deficit of balance of payments in 1998 was equivalent to more than 10% of the gross domestic product during that year, as we will analyze in the following table.

Table No. 38

External Sector of the Ecuadorian Economy

Year	Exports US\$ billions	Imports US\$ billions	Balance of Trade US\$ millions	Balance of Current Account US\$ millones	Balance of Capital Account US\$ millones	Balance of Foreign Exchange Reserve US\$ millones	Exp+Imp / GDP %
1989	2,354	1,692	662	-715	1,094	203.4	41.7
1990	2,724	1,715	1,009	-360	760	603.3	42.0
1991	2,851	2,208	643	-708	865	760.4	43.9
1992	3,101	2,083	1,018	-122	144	781.8	41.7
1993	3,066	2,474	592	-678	1,150	1,253.8	38.1
1994	3,843	3,282	561	-681	1,139	1,711.7	42.2
1995	4,411	4,057	354	-735	580	1,556.6	47.0
1996	4,900	3,680	1,220	111	163	1,831.5	44.8
1997	5,264	4,666	598	-714	976	2,093.4	50.3
1998	4,203	5,198	-995	-2,169	1,774	1,698.3	47.4
1999	4,451	2,786	1,665	955	-1,377	1,275.8	49.7

Source: Banco Central del Ecuador, *Información Estadística Mensual* No. 1800

Also, it is important to mention two negative events in the Ecuadorian external sector in 1999. The first event refers to the significant capital flight regarding more than one billion, three hundred dollars. In that year, Ecuador, considered as a net capital importing country, started to export essential resources for its stability and development. This "worrisome foreign currency bleeding" was caused by a serious financial crisis, general macroeconomic instability, and informal dollarization, during the last five years. The capital outflow reached approximately 10% of the GDP in 1999. The second important event is related to the dramatic drop in imports around 45%. This drop was caused by the reduction of productive activity, since around 85% of these imports implied raw materials, equipment, technology, output factors, fuel for industry, agriculture, oil, mining, services, etc. Certainly, high capital outflows and the drop in imports show the severity of the economic situation in Ecuador, which caused not only internal imbalances, but an imminent collapse of the national economy, if a new economy system were not established.

In addition, it is necessary to mention that the bad condition of exports, raw materials and low value-added food, vulnerable to many problems (droughts, plantation problems, El Nino-southern oscillation, etc.), and high price volatility in the international market, affected the situation.

For example, in 1998, 22.3% of all exports were oil, 25.8% banana, and 20.6% shrimp, i.e. almost 70% of goods which were sold by Ecuador to the rest of world were these three products. They were distinguished by their high price-volatility (especially oil), or subject to fixed amounts (such as bananas in Europe).

Due to serious problems that, as we have already mentioned, Ecuador's economy had, it is easy to realize that the country was having a critical time, ready to take extreme measures. It became urgent to take these extreme economic measures, which could avoid inflation, re-establish stability, and obtain better development.

The external debt problem made the situation worse. This debt reached 95% of the GDP in 1999. In order to pay the debt service (interest and repayment) in that year, an equivalent of about a third of the GDP had to be spent, which was unsustainable. This

caused that Ecuador become the first country to be incapable of paying the debt service of Brady bonds, which caused negative consequences regarding its relations with the international financial system. The following table explains better what has been mentioned.

Table No. 39
Ecuador: External Debt

Year	Operating Results Public Sector billion sucres	External Debt US\$ billion	External Debt / GDP %	Debt Service (Interest and Repayment) US\$ billion	External Private Debt US\$ Billion
1989	-62.2	10,076.7	106	1,174.6	119.3
1990	38.2	10,298.1	99	1,292.7	158.2
1991	-68.0	10,367.3	91	1,290.1	163.5
1992	-223.8	10,078.7	84	1,376.2	165.9
1993	-28.9	10,433.0	69	1,028.7	254.8
1994	218.6	11,262.8	61	1,929.5	602.7
1995	-522.1	13,906.2	69	3,189.4	828.4
1996	-1,796.6	14,586.1	69	4,282.6	1,555.1
1997	-2,016.0	15,095.2	69	5,488.9	1,958.1
1998	-6,157.3	16,221.4	70	6,993.1	2,520.1
1999	-7,383.0	15,902.3	95	5,418.3	3,159.5

Source: Banco Central del Ecuador, *Información Estadística Mensual (Varios números)*

Another aspect which affected the situation was internal indebtedness in dollars which, in August 1999, reached 2 billion dollars. This debt was incurred during 1998 and 1999 in foreign currency, mainly in dollars, in order to cover rising budget deficits caused by the external debt service, and to cover costs of re-establishing the financial system.

Besides public debt, private debt also appeared. This debt at the end of 1999 reached 3 billion dollars. This debt became unsustainable because of recession and financial failure. Investment in this sector had fallen 35.5%. Furthermore, it was considered that between 80 and 85 percent of all loans granted by the domestic financial system to the private productive sector were unrecoverable due to high interest rates and the dollar behavior (50% of the loan was granted in this currency). In addition, foreign investment decreased 16%. In 1999, approximately 3,000 companies were closed and

200,000 workers were fired. They became part of unemployment, underemployment and emigration.¹³⁴

At the end of the 20th century, the Ecuadorian economy was in general really fragile. Never before during Ecuador's republican history (170 years) had it reached such levels of poverty (UNICEF determined that 50% of Ecuador's population lived in extreme poverty in 2000), unemployment, social withdrawal, currency devaluation, financial failure and a terrible fall of products (since Ecuador has had statistics, the per capita GDP had never fallen this way). Because of these conditions, resentment, hunger, needs, and hopelessness led the Ecuadorian civil society to carry out a violent protest causing political, social, and economic consequences.

Moreover, despite the economic recession, the growth of monetary recession reached 124% in 1999. Certainly, this issuance was unsupported. The money supply (M1) and monetary base increased 94% and 119% respectively, which affirmed that Ecuador was on the verge of hyperinflation. There was too much liquidity for a production which was falling.

In 1999, several services fell such as construction -8%, government social and personal services -15.0%, industry -7.2%, trade -12.1%, agriculture -1.3%, transportation and communications -8.8%, others elements of the GDP -28.3%, non-common exports -25%, and imports -45.6%.¹³⁵

Regarding the financial sector between August 1998 and August 1999, bank accounts tended to decline. Bank liquidity was reduced by half, from 1,600 billion dollars to 860 million dollars in one year. Total loans fell 40%, debt increased from \$ 300 million to 1,100 billion, an increase more than 300%. Total deposits were reduced by 33%, from

¹³⁴ Superintendencia de Compañías. Informe del Superintendente de Compañías, this document has an internal use, Quito, October 1999

¹³⁵ Op. Cit. Banco Central del Ecuador, Boletín Mensual

5,100 billion dollars to 3,400 billion dollars. Deposits decreased 44% and term deposits fell 16%.¹³⁶

In March 1999, the Ecuadorian government decided to freeze private banking funds. This measure tried to prevent a liquidity crisis in the financial system before a bank run which caused a tax on the circulation of money, coming into effect replacing income tax, as we analyzed in Chapter IV. This freeze fomented Ecuadorian distrust and caused that deposits in offshore banks reach \$ 755 million and higher capital flight, which was the cause of collapse of the banking system. In fact, assets in banks fell dramatically, and most of these institutions reported a lot of losses in 1999.

The Ecuadorian economy was having a deep crisis, and one of its consequences was the loss of its currency functions, since agents had preferred the U.S. dollar to be used as an account unit, store of value and instrument of exchange, i.e. as genuine currency. With this background, we will analyze in the following paragraphs the informal dollarization process in Ecuador during the last years. Due to those circumstances described, we will study alternatives to stabilize the economy.

VI.2 Informal Dollarization of the Ecuadorian Economy

The perfect method to evaluate informal dollarization in a country should consider the foreign currency balance of every citizen. However, this process is difficult to carry out due to data limitations.

Two processes which are based on demand for assets in foreign currency are: currency substitution and asset substitution.

As we mentioned above, currency substitution is established when the dollar is used as an instrument of payment. Concerning this, agents do not use domestic currency in their

¹³⁶ Banco Central del Ecuador. Información Estadística Mensual, September 1999, publication available in: www.bce.fin.ec

transactions anymore. Asset substitution is established when assets in dollars are used as part of an investment portfolio, or as a store of value.

Several indicators lead us to estimate the level of dollarization within the economy. In order to determine currency substitution, it is important to analyze the behavior of deposits in foreign currency deposits in regard to total deposits. Also, in order to demonstrate asset substitution, it is relevant to analyze the behavior of quasi money, including time deposits in domestic and foreign currencies, which consist of the total amount of savings deposits, time deposits, repurchase agreements, and so on. An additional indicator is the loan portfolio, especially when this is granted in dollars.

The following table shows to what extent the Ecuadorian economy was informally dollarized regarding currency substitution, and asset and loan substitution. It is important to notice that according to the International Monetary Fund (1998), an economy is considered as highly dollarized when these substitutions mentioned above exceed 30%.

Table No. 40
Ecuador: Informal Dollarization

Year	Deposits denominated in foreign currency / Total deposits %	Near money in foreign currency/ Total Near Money%	Portfolio in Foreign Currency / Total Portfolio %
1989	14.7	9.7	1.9
1990	13.3	7.4	1.6
1991	14.5	7.5	3.0
1992	20.0	10.8	6.8
1993	16.9	12.6	13.4
1994	15.6	15.7	20.3
1995	19.2	24.3	28.3
1996	22.3	28.0	32.8
1997	23.6	36.9	45.1
1998	36.9	43.9	60.4
1999	53.7	47.4	66.5

Source: Banco Central del Ecuador

Certainly, Ecuador, in 10 years, became a country whose economy was a highly dollarized economy regarding currency substitution and assets and portfolio substitution, especially since 1995, a year in which the crisis was deeper.

These figures do not include the amount of dollar bills which were in circulation within the country nor Ecuadorian deposits in off-shore banks. These amounts were really important because according to calculations made by F. Zalles, dollar deposits of the Ecuadorian financial system including those in off-shore banks, totaled 60% of total liabilities in Ecuador.¹³⁷

As we can see in Table No. 40, the main economic agents of Ecuador had replaced their domestic currency called the sucre considered as an account unit, an instrument of payment and exchange, and store of value. Most of the important transactions and most of the credit, which were offered by banks in 1999, were denominated in dollars. Similarly, most of the domestic financial savings were maintained in that foreign currency, as well as those dollars saved in safes and in private houses, and those dollars which were in circulation within informal exchange. If those "informal dollars" had been taken into account since they were not deposited in the formal financial system, the unofficial dollarization in Ecuador would have reached levels above 95%.

Certainly, macro-economic factors and deep imbalances, as we already mentioned, led the Ecuadorian economy to an intensive process of dollarization based on demand. But, besides those aspects, some elements of an institutional level which emphasized the process of dollarization can be distinguished. One of them is a reform of the Financial Institution Act enacted in 1994¹³⁸ which, among other things, promoted development of new financial instruments denominated in both domestic and foreign currency, and was emphasized.

¹³⁷ F. Zalles. La desmitificación de la dolarización, manuscrito inédito, Guayaquil, July 1999

¹³⁸ Law No. 52, published in the Official Registration No. 439. May 12, 1994

In addition, the country had the possibility of having savings accounts and demand deposits in foreign currency, as well as deposits carried out in offshore offices of national banks.

Ecuador did not have any restriction to maintain foreign currency deposits. The only restriction was that if a person wanted to deposit an amount which exceeded 2,000 dollars, this person had to state its origin. This requirement was established due to money laundering.

Another reform which promotes dollar savings was the unification of reserve units (reserve ratio) until 12% for both domestic currency and foreign currency deposits. This measure implied a decrease of 25 percentage points of foreign currency deposits, whose percentage in the past was 37%.

However, beyond institutional factors, agents replaced domestic currency for foreign currency because of economic reasons. As we have analyzed, during the 80s and 90s, Ecuador had constant macroeconomic instability as a result of stabilization programs which lacked credibility and internal and external shocks, such as the decrease in oil prices, natural disasters, political instability, bank failures, etc.

In summary, at the end of the last millennium, the Ecuadorian economy had collapsed; its price system had stopped functioning. Higher inflation and exchange rate volatility caused a severe loss of efficiency and higher costs regarding the production system.

Economic instability and growing informal dollarization during past years distorted relative prices in such a way that it became almost impossible to compare prices between goods and services. In Ecuador, prices were fixed in sucres, dollars, deposit certificates, and resource units. For example, if a person wanted to buy a domestic appliance (a blender), the seller could sell it for 405,000 sucres if the customer was paying in domestic currency, or between 445,500 or 506,250 sucres, if the customer was paying with deposit certificates (certificates which were given by banks due to frozen deposits in March 1999);

or, the customer could pay 30 dollars if he or she used this foreign currency. As a result, information provided by relative prices was so distorted in the market economy; economic agents tended to reduce transactions, depressing economic activity even more.

Moreover, accumulated inflation caused that amounts in sucres became bigger and, for most people, it was difficult to calculate these amounts. As a consequence, they preferred to use dollars. Agents fixed prices or came to an agreement in dollars because it was easier to handle amounts such as 25,000 dollars, than with 430,875,600 sucres. In other words, the demand for dollars was not only to avoid the loss of value of the sucre, but also to calculate amounts and to make payments.

Advantages of the price system were weak. The market economy, regarding its monetary aspect, could not work under these circumstances. An essential change in the Ecuadorian monetary system was needed in order to reestablish production, trade, and consumption, based on stability.

VI.3 Alternatives to Face Ecuador's Economic Crisis

As we have established, by the end of 1999, and at the beginning of 2000, radical changes in the economic management of Ecuador were required. A hyperinflation threat took place as a highly probable event, mainly because of the explosive growth of the monetary base caused by a massive currency float issued by the Central Bank for the bank bailout. Indeed, the monetary base, between August and December in 1999, increased from 10 trillion sucres to more than 24 trillion sucres.¹³⁹

Due to this imminent disaster, three alternatives were established: foreign exchange control and foreign currency confiscation; convertibility; and, Official Dollarization. Firstly, we will analyze the first two statements and their viability as a valid strategy during those specific circumstances of the domestic economy.

¹³⁹ Banco Central del Ecuador. Monthly Statistical Data

Foreign Exchange Control

As we studied in the second chapter, Foreign Exchange and Monetary Regime regulations, issued during 1947 and 1948 respectively, maintained the exchange rate and monetary management in Ecuador based on a strategy of foreign exchange control and foreign currency confiscation. In fact, these regulations anticipated that the Central Bank could fix an exchange rate for both sucres and dollars, and the requirement that all international transactions must be done by the bank; in such a way that the foreign exchange currency from foreign private and public exports and investment would be given to the issuing institute, according to the fixed exchange rate. At the same time, Central Bank was provided with foreign currency in order to pay for imports and the distribution of profits and capitals of foreign investment.

A complete tax strategy established in the previous chapter, which was about import substitution and industrialization, is added to this foreign exchange control.

Certainly, a policy based on foreign exchange control and foreign currency confiscation is efficient, as it was in the case of Ecuador during the 50s and 60s, when at least two basic prerequisites were established: a high foreign currency reserve and a partially informal dollarized economy.

Indeed, the foreign currency system requires that the Central Bank can be able to maintain the exchange rate financially responsible, i.e. the temporary increases in demand for the foreign currency can be established due to real or speculative reasons. The institution should find a supply solution, avoiding that foreign currency becomes expensive, because this could cause problems in exchange rate stability. In order to solve this, it is necessary to have high foreign exchange reserves.

In addition, a foreign exchange control system is based on the principle, which is not always right, that economic agents demand foreign currency in order to make only foreign transactions. However, in a dollarized economy, foreign currency is used for

domestic payments, savings, pricing, etc., which implies that the population demands foreign currency constantly in order to make all their transactions.

In an economy in which domestic currency has lost credibility, and consequently, most of its functions, the demand for dollars is always growing, and any exchange rate policy strategy causes anxiety.

Certainly, proper development of foreign exchange control in the middle of the last century in Ecuador was carried out due to limited informal dollarization and high levels of foreign exchange reserves, as a result of higher exports during World War II. Ecuador could not import because of effects of the war. The banana boom reached its climax at the end of the 60s, as well as the oil boom at the beginning of the 70s.

However, despite this favorable international situation, in the second half of the 70s, in order to maintain the foreign exchange control system and import substitution model, the country had to run into massive external debt, which conditioned its development.

With this background, possibilities of implementing a foreign exchange control system to face the crisis during the end of the 90s became more or less a fantastic idea.

In fact, it was impossible that this system could be implemented. As we analyzed above, the Ecuadorian economy was informally dollarized at 95% regarding the functions of money: economic agents had disowned almost completely their domestic current sucre and used the US dollar as a currency for their savings, pricing, exchanges and payments. The demand for dollars was determined for both internal and external transactions. In addition, the International Monetary Reserve covered only 16.5% of all imports in 1998, i.e. without considering the domestic demand for dollars. Central Bank had foreign currency for only two months of imports; consequently, any foreign exchange control would collapse in a few days.

If the foreign exchange control system and foreign currency confiscation had been applied in Ecuador in 2000, promptly a “black market exchange rate” would have been established, due to a high demand for dollars and increased demand for dollars and higher official market exchange rates, which would have caused over-invoicing processes regarding imports and exports. Then, foreign currency speculation would have become a lucrative deal.

A while after the application of foreign exchange control and foreign currency confiscation, confrontation between the exchange rate of a fixed official market and the black market would have caused high discretionary devaluations and the collapse of this system.

Indeed, due to those conditions of the Ecuadorian economy described above, both the application and sustainability of the foreign exchange control and foreign currency confiscation were improbable or almost impossible to carry out during the end of 2000.

Convertibility

In the previous chapter, we developed the concept of Currency Board or Convertibility and their differences regarding official dollarization.

In the Ecuadorian case, the Currency Board system had been established since 1996. At the end of the last century, several elements based on this system of fixed exchange rates were developed, especially as a consequence of notable exchange volatility and the unstable issuing of currency by the Central Bank.

The main problem of convertibility, more than its application, which involves setting fixed exchange rates and does not allow the Central Bank to issue currency which exceeds its international reserves, is its sustainability for a long time.

In fact, when discretion has been the standing rule of economic policy, rule-breaking becomes everyday practice. For example, a fixed exchange rate becomes an

obstacle for those who are constantly looking for competitiveness by devaluations. Similarly, monetary issuance based on foreign reserves clashes with government needs to obtain easy money to face constant deficits and financial bailout.

Concerning foreign issues, such as devaluation in a neighboring country or abolition of the Argentine Currency Board, sectors with political and economic influence in Ecuador would have abandoned the discretionary system based on the argument that domestic industry is losing competitiveness.

Similarly, the constant "help" for economic sectors by the government, mainly for those financial and banking sectors, would have made it difficult to fulfill regulations on currency issuance. It would have improved several times its relation with foreign reserves.

In addition, the application of Convertibility in the case of Ecuador would not have avoided informal dollarization and its unfortunate consequences. Foreign exchange risk and distrust would have remained unaffected because the Currency Board does not assure that simple new rules would again devalue and issue currency without support. After all, the domestic currency would continue and government ministers would be controlling it during these two lost decades.

Ecuadorian stability would require a radical change involving abolition of devaluation and currency issuance. The last alternative to face the crisis was official dollarization, which we will explain in detail.

VI.4 Official Dollarization of the Ecuadorian Economy

In general, in both Latin America and in Ecuador, it was necessary that a country which would establish formal dollarization of its economy fulfill very demanding conditions, many foreign reserves, solvent and net banking and the financial system, balance in fiscal and external sectors of the economy, labor flexibility, low inflation and exchange stability, low volatility in economic growth, among others.

However, if these conditions had been completely fulfilled, it would not have made sense to carry out a process of official dollarization in an economy, neither in Ecuador, or perhaps in other cases. This fulfillment would have indicated that the previous economic policy was correct and was leading the economy to stability and growth. Economic agents would have involved proper handling of the economy in their expectations and at the moment of making their decisions. Therefore, a radical change, such as official dollarization, would have been less necessary, and perhaps politically unacceptable.

In fact, formal dollarization of an economy involves a radical change, which only makes sense when previous economic management has caused general instability, which is demonstrated in high exchange rate volatility, high inflation, interest rates close to three digits, stagnation in production, recession in economic activities, and general socio-economic crisis.

Indeed, these aspects are the ones which caused instability in the Ecuadorian economy. Therefore, a change of course, a radical change in order to break inflationary and devaluation expectations, and to establish again a society and nation based on credibility and growth, was required.

Process of Formal Dollarization

In order to officially dollarize an economy, it is necessary at least to replace the domestic currency (sucre bills) with U.S. dollar bills, i.e. replacing the primary monetary issue. Moreover, it is relevant to have enough dollars to cover deposits made by banks in Central Bank and bonds issued by Central Bank (Monetary Stabilization Bonds, MSB), since these liabilities are easily convertible into cash by banks and the rest of the population.

It is evident that dollar bills are not needed to cover every demand deposit and time deposit because these deposits are liabilities of banks, accounting lines; these deposits disappear when they are turned into cash, when a depositor withdraws his funds. These liabilities are really important because they are the instrument to create bank money.

In January 2000, according to figures sent by the Central Bank of Ecuador, the International Monetary Reserve in self determination ¹⁴⁰ regarding the exchange rate of 25,000 sucres per dollar allowed replacing the entire monetary base, and it can be considered as a stabilization fund. The following table explains this.

Table No. 41
Ecuador: Official Dollarization of its Economy

Date	Monetary Base (million dollars)	Stabilization Funds (million dollars)	Total Base + MSB (million dollars)	Minimum Integration Income (RMI) which can be converted into dollars (million dollars)	Exchange Rate (sucres per dollars)
I-10-2000	658.8	179.5	838.3	858.1	25,000
I-31-2000	615.8	191.6	807.4	852.0	25,000
II-29-2000	567.3	239.2	806.5	909.2	25,000
III-03-2000	610.8	203.7	814.5	906.0	25,000
III-10-2000	615.1	181.7	796.8	901.4	25,000
III-13-2000 ¹⁴¹	748.4	12.0	750.4	863.2	25,000

Source: Banco Central del Ecuador

Official Dollarization: Step by Step

In order to apply official dollarization in the Ecuadorian economy, we considered that it was important to mention the following steps:

1st. Fixing the Exchange Rate. The exchange rate in order to make a conversion arose from a division between the extended Monetary Base¹⁴² and Net Free Reserve (this refers to the net amount in foreign currency resources which are immediately available for the monetary authority). This type allowed converting dollars into domestic currency and liabilities demanded by the Central Bank.

¹⁴⁰ It refers to those reserve levels that the country has discounted contributions due to membership, or stocks in international institutions, collaterals of external debt, and physical and monetary gold.

¹⁴¹ The official Dollarization in Ecuador was established on March 13, 2000 by the Law of the Republic. This system was announced by a presidential decree on January 9, 2000.

¹⁴² The broad monetary base is the monetary emission together with bank deposits made at Central Bank, and with Monetary Stabilization Bonds issued by the Central Bank.

2nd. Dollarization of Free Liquidity Reserves by the Central Bank: The Central Bank proceeded to put most of its reserves in its accounts of the Free Liquidity Reserves by buying dollar bills of different amounts necessary for conversion. As usual, foreign reserves were invested in short-term and low-risk assets with high liquidity. Therefore, this conversion could be done immediately.

3rd. Coining: Domestic coins were minted regarding the same size and weight of U.S. coins, which are completely convertible into dollars. These coins are used to simplify minor operations, very important in the case of Ecuador.

4th. Currency Swap (sucres per dollars): During the corresponding day, sucres started to be converted into dollars. The beginning of dollarization was established by giving instructions to banks in order that every deposit could be developed correctly according to the fixed exchange rate.

5th. Transition period: A suitable transition period to carry out conversion and transformation was established. During this period, a translation from sucres into dollars regarding salaries and wages was taking place. All prices had the same process. Therefore, by the end of the transition period, every bank deposit and all prices were converted into dollars.

6th. Freezing of the rest of Central Bank liabilities, Dollarization of their accounts and of domestic accounts: Central Bank liabilities, mainly the issuing of a circulating medium in domestic currency and Monetary Stabilization Bonds, were frozen since the date on which the process of dollarization became official. Also, the accountancy of every financial institution, company, public-sector institution and private sector institution, should be converted into dollars. Therefore, regulatory statements to evaluate assets and liabilities were developed.

7th. Development of new functions for the Central Bank: When this process was concluded, it was suggested that Central Bank functions needed to be restructured, an issue that we will analyze in detail in the following pages.

VI.5 Institutional Reforms in Official Dollarization

Besides official aspects mentioned above, adopting a system of dollarization requires a radical change in policies and institutions, which are responsible for defining a general framework of action.

For example, in general, when formal dollarization is established, it is not possible that the country can maintain a financial budget which had a constant deficit, and that Central Bank can grant a loan to resolve liquidity problems and solvency of the financial system. Also, it is impossible to resolve the lack of competitiveness by devaluations. In summary, basic conditions to strengthen an official dollarization system in Ecuador are:

New Financial Structure

An essential reform for the stabilization and development of Ecuador with its official dollarized economy is the one related to the financial system.

Regarding this, it is important to mention that financial reform should support *the integration of domestic banks to the international financial system*. This is particularly important because, as we have already mentioned, due to an official dollarized economy, the Central Bank is not considered anymore as a lender of last resort. The deposit and liquidity crises can and should be covered only by international banking associated with central banking. When the issue of domestic currency disappeared, the Central Bank was not able to extend any credit to the domestic financial system. New lenders of last resort are foreign banks.

According to these conditions, any project of reforming and strengthening the financial system should be based on the clear and fundamental definition about what kind of institutions is needed in the new economic model. In addition, it is important to consider that with the official dollarized economy, financial integration of domestic banking with international banking becomes a mandatory priority.

Therefore, it is necessary to establish that any initiative related to the Ecuadorian financial system should be based on these conceptual and proactive budgets, which need to be developed as a priority, due to the urgency that the economy has. Regarding this, the policy to be applied should be based, according to the following principles:

- A country with its officially dollarized economy needs to have a financial system deeply integrated in the international financial system. This situation takes place in this way because according to the new economic system, Central Bank's role as lender of last resort is eliminated. Therefore, due to deposit falls and liquidity crisis, international banks have to be the only ones which are able to extend credits to settle these crises. International financial institutions such as branches, agencies and offices are considered as a main element of the dollarization system, since resources provided by these institutions (foreign savings) and those resources generated by the country through exports, capital revenues and emigrant remittances, constitute the monetary supply which is used for production flow, investment, and capital accumulation.
- Due to the major financial crisis in Ecuador during the last years of the last century, in which Ecuador lost approximately 20% of its GDP, the domestic financial system needs to be restructured and managed according to international standards. However, given that those resources are needed to carry that out, and mainly the term of official dollarization, any restructuring and improvement may only be established if the domestic financial system is integrated into the international financial system. This is very important because the government has no economic possibilities and operational alternatives to carry out the mentioned process. In this situation, a dynamic and solvent financial system is established by the achievement of being part of the international financial system.
- The system of banking and financial supervision which a country requires with official dollarization goes beyond the traditional system of supervision.

In fact, the control of the financial system based on ex post audits has to be replaced by a constant inspection system, which has warning indicators, and that allows the “Superintendencia de Bancos” (banking authorities) to intervene promptly, if it is necessary. It is really relevant regarding the new economic system, since with the lack of a lender of last resort, moral laxity cannot take place, especially by the Central Bank or the government. Moreover, the “Superintendencia de Bancos” (banking authorities) and the Central Bank must be responsible for supervision of the financial system in both microeconomic and macroeconomic aspects, as well as inside and outside the system. It takes place because the situation of the financial system normally corresponds to the general economic context and macroeconomic behavior. Also, risks and threats affect financial institutions, their influence among other institutions, and instability in other sectors of the economy.

- Due to the serious crisis that Ecuador's financial system had, including a restructuring of this institution, which should be established based on the official dollarization system of the economy, was mandatorily needed. This current system has to be mainly based on conceptualization of the financial system and monitoring and controlling entities which are required, according to the new economic model. Also, there is a need to adjust its structure in order to supervise the domestic financial system. Finally, the financial supervisory authority must promote resolutely integration of the domestic financial system into the international financial system. The controlling entity has to warn banks and financial institutions that their viability may be affected by liquidity crises, which are not able to be settled by the Central Bank or the government. Therefore, the only effective measure for prevention is strong integration with the international financial system.
- Official dollarization requires a change in regulation in order to develop strong and efficient institutions which accomplish those tasks required by

the new system and the economy, boosting growth. Regarding this, the “Superintendencia de Bancos” (banking authorities) together with the Central Bank would be able to centralize into a single entity any payment system, as well as the controlling system, clearing bank, liquidity, risk, supervision in general, macroeconomics and microeconomics , among other activities. Then, the economy would have a strong and technical entity due to this unification, which would achieve economies of scale and efficiency. However, a second alternative would be to have two controlling entities, strongly coordinated and with intervention, which could be considered similar to both institutions. This could imply that the economy of a country is controlled by two entities in which the domestic financial system would have to be monitored, providing an effective supervision. As it is obvious, these two entities would be the Central Bank and “Superintendencia de Bancos” (banking authorities).

Moreover, it is really important to apply an entire reform to public banking, starting with the Central Bank of Ecuador (BCE), which should become the National Credit Bank. Thus, public sector resources, which are deposited in this Bank, and consequently transferred outside the country, can be used to finance domestic productive activity, mainly to re-establish oil, hydroelectric schemes and homes for citizens who may need them.

Concerning this, it is necessary to include the following analysis of public sector deposits in Central Bank and their effective use in official dollarization.

Free liquidity international reserve (RMILD) is the asset account of Central Bank balances which supports the money issued by this Bank, fulfilling those principles of double entry for the public and private financial system deposits, non-financial public deposits, and private deposits, among other deposits.¹⁴³

This account considered as a Reserve is established only to support the fractional

¹⁴³ Banco Central del Ecuador. Información Estadística Mensual No. 1833, Quito, BCE, November, 2004, p.19

currency, which is fully convertible, and was used a few times regarding the conversion of sucres into dollars during the official dollarization process of the economy of a country.

According to the money issued within fractional reserve banking, the amount which should be established is 84.5 million dollars, since that amount is equivalent to this fractional currency.¹⁴⁴

By contrast, regarding public and private sector deposits in the Central Bank, “RMILD” is only in asset accounts which makes it possible to fulfill those principles of double entry.

A country which has adopted official dollarization does not require having a certain amount of international reserves, unless those which support the fractional currency. It is extremely wrong, under any circumstances, to mention or indicate that “RMILD” is the base of dollarization, since in an officially dollarized economy, the International Monetary Reserve was already given to citizens in exchange for their domestic currency sucre during the exchange process.

Therefore, as we have already mentioned, a country with official dollarization does not need an International Monetary Reserve, and “RMILD” is considered only as an asset account equivalent to the cash account of a bank, which may change according to incomes or withdrawals of deposits made by customers.

However, as it well known, banks use customer deposits to extend credit to consume and invest, promoting productive activities and major sources of financing through banks with multiplier effects and monetary emission.

By contrast, the Ecuadorian Central Bank has handled deposits made by public and private sectors as if they were an International Monetary Reserve, which has implied that these resources, most of them made by the public sector 80%, can be invested outside the

¹⁴⁴ Marco Naranjo Chiriboga. Del Patrón Oro a la Dolarización en el Ecuador, Quito, Editions of Pontifical Catholic University of Ecuador, p. 230

country, having return rates between 1% and 2% annually, with high operating costs.

Then, Central Bank, by applying conservative policies, and mainly under wrong criteria regarding savings deposits made by the public sector which has been considered as international monetary reserves, had deposited outside the country resources which could be used to simplify the domestic economy, and mainly to re-establish and promote sectors such as oil, electricity and housing, considered as extremely important for development.

More than one billion dollars in savings of the public sector, as deposits made by entities such as social security (IESS), Petroecuador, districts, etc in the Central Bank, have not been able to stimulate domestic production. They have been deposited outside the country with high operating costs.

We can affirm that the public saving effort has helped to extend credit and financing for the productive activity of developed countries, in which savings, already mentioned, were deposited.

In addition, it is necessary to insist that a dollarized country does not require reserves, since external shocks can only be faced by changes in real figures, and not by nominal figures. It means that “RMILD” is not able to cover any shock, because RMILD does not belong to Central Bank, but to depositors.

With this previous information, it is really important that public savings, which were deposited at the Ecuadorian Central Bank with the name of Free Liquidity International Reserve (RMILD), can comply with the role of stimulating domestic development, mainly re-establishing oil activity, hydroelectric schemes, and housing in general.

Nowadays, the government does not have resources to re-establish oil wells and reserves. An initial calculation estimates that between 300 and 400 million dollars are needed to multiply current oil production levels, which would imply that the government would have one billion dollars per year. The internal rate of return regarding oil production is extremely high, and the recovery of investment is immediate. Consequently, financing

sources in the Free Liquidity International Reserve are ready to be used. The payment of a loan granted by the Central Bank to Petroecuador based on this Reserve would be in the same year, and with an income return higher than 1%, which is obtained nowadays outside the country by these funds.

Similarly, public savings which were deposited outside the country are under the Free Liquidity Reserve account, and could be used to finance projects for the electric system such as Mazar, San Francisco, Toachi - Pilatón, which could drive down electricity costs, would increase competitiveness, generate employment, and provide electrical safety to the nation. In order to carry out this, 500 million dollars of this Reserve would be used to develop these important projects for domestic growth.

Likewise, some of the “RMILD”, which is considered as public savings, could be used in part to finance housing programs for popular and middle class sectors, generating a significant boost in construction and employment. Financing the housing project is always recoverable, as the mortgage due date does not exceed 1%, and the multiplier effect of investing in housing is 7%, which implies that for every dollar invested in a housing project, the domestic product increases seven dollars, improving employment.

As a result, it is necessary to apply reforms according to each case in order that the Ecuadorian Central Bank be able to direct public savings, known as “RMILD”, regarding immediate activities which are demanded by the economic development of Ecuador.

Concerning Community Development Banking (Banca Pública de Desarrollo), it is urgent to comply with the role which was the main reason to create it. Its roles are: promoting agricultural, industrial and export production, financing basic constructions in different districts and provinces, and extending credit to housing and financing education.

Indeed, Ecuadorian interest rates will decrease and become similar to foreign rates when the Central Bank and public banking are restructured, and the private financial sector will be similar, according to the international system.

Raising productivity and competitiveness.

When official dollarization is established, a program which establishes subjects structurally related to structural "productivity and competitiveness", must be mentioned. This program should determine productivity and competitiveness levels of Ecuador regarding the rest of the world, in order to establish economic policy actions which try to improve these levels.

Certainly, one of the structural problems revealed by official dollarization has been the low competitiveness of domestic production, which cannot be faced with bad policies (new currency, devaluations), but with fundamental transformation. Therefore, productivity and competitiveness will increase with the application of projects which improve substantially construction and education.

Consequently, Ecuador requires a reliable base and superstructure: electricity, telecommunications, potable water, fuel, roads, ports, airports, and so on.

Human capital is also important. The development of education must be constant in such a way that "know-how" and the use of technology be qualities assumed by Ecuadorian workers. It is important to remember that foreign investments are established in those countries which have a base, superstructure, and human capital.

Then, structural reform is the way to face problems of competitiveness and productivity that a country has through implementation of superstructure projects and development of major education programs in order to have an excellent human capital. In dollarization, spurious competitiveness with nominal changes cannot be applied.

Other reforms to be taken into account

Besides all the above elements which support and strengthen the official dollarization system, and which have excellent advantages, it is essential to have an impartial judicial system that guarantees the fulfillment of contracts, which is a necessary

condition not only for maintaining dollarization, but to define the economic development vision. In the Ecuadorian case, this system is still very poor.

Indeed, reforms regarding the legal, legislative and structure (legal security), as well as political security, need to be applied as soon as possible. The strengthening of controlling entities has not been adjusted. Antitrust laws and competition increase, as well as restructuring stock markets, are still pending.

In summary, in order that official dollarization be sustainable and maintained over time, at least in the case of Ecuador, the following statements are required:

- A rigorous prudential supervision.
- A legal environment that makes it impossible that national government and regional governments have increased fiscal deficits.
- A Central Bank which is actively involved in the regulation and supervision of the banking and payment system, developing the analysis of macroeconomic variables and establishing mechanisms to finance development.
- Abolition of discretionary measures to control capital flows (quotas, taxes, etc.), in such a way that interest rate arbitrage will be fully operational.
- A constant participation within the continental integration with Andean Community, the Union of South American Nations, North American Free Trade Agreement (NAFTA), Free Trade Area of the Americas (FTAA) and countries with officially dollarized economy.
- A system of automatic adjustment which, rather than focusing on ups and downs of Central Bank reserves, is based on re-analyzing asset portfolios of all financial agents in the country.
- A constitutional reform which establishes that dollarization be permanent.

Chapter VII.

Official Dollarization in Ecuador

At the beginning of 2000, the Federal Government established the official dollarization of Ecuador's economy. Among objectives of this important change was slowing down volatility, decreasing inflation, which was close to becoming hyperinflation, reactivating production, which had been stagnated during the past 20 years and had the worse decrease in the economic history in 1999, sending positive feedback to improve productive investment, and fulfilling goals of discipline and obligations with the international community.

In general, as we have already mentioned, official dollarization tried to modify radically the national economy, in such a way that the country would have stability and development which, as we have already studied, were unknown in the case of Ecuador during the 80s and 90s.

Moreover, the application of this new system has led to the analysis and study of economic and legal reforms, mainly regarding public finances, monetary and exchange rate policy, labor policy, financial sector and foreign investment in telecommunications, electricity and oil.

Official dollarization has not only involved a change in the exchange rate regime, but it has established at least three significant aspects for stability and growth: modification of the monetary system, development of macroeconomic stability, and structural reforms.¹⁴⁵

According to the system of laws, official dollarization of Ecuador is based on "Ley de Transformación Económica" (Economic Transformation Law), denominated by Trolebús 1. This law changes radically the financial sector, tax sector and other legal sectors. Also, this regulation establishes that the Ecuadorian Central Bank's role will be to

¹⁴⁵ Banco Central del Ecuador. La Dolarización en el Ecuador, Quito, BCE, March, 2001

apply and control dollarization, eliminating its role of being a lender of last resort, as well as its direct participation in the economy through a monetary and exchange rate policy.

Concerning the economic sector, this new system, based on the use of the dollar as the unit of accounting, medium of exchange, and store of value, became a suitable alternative to the crisis which was affecting the country. In fact, as the Central Bank determined in the following paragraph:

*"This serious situation of constant instability of the Ecuadorian economy required to apply a comprehensive strategy in order to have again confidence in macroeconomic management and to provide clear signals about the future performance of the economy. Certainly, this strategy is official dollarization. In this regard, Ecuador has become one of the pioneer countries of dollarization."*¹⁴⁶

VII.1 Chronology of steps taken by the official dollarization

Basically, the application of official dollarization in Ecuador provided for the seven points analyzed in the plan described in the previous chapter. At the moment of establishing the chronology of the process, we analyze the following steps:

1. **Fixing the exchange rate.** When the executive order regarding dollarization was enacted, Central Bank started to fix the foreign exchange rate between sucres and dollars. An exchange rate of 25,000 sucres per 1 dollar was determined as a consequence of the division of the broad monetary base (Currency in Circulation + Bank Deposits at Central Bank + Monetary Stabilization Bonds (BEM'S) and International Monetary Reserve available for dollarization.¹⁴⁷

2. **Legal Reform.** The Law for the Economic Transformation of Ecuador came into effect in the Official Registry on March 13, 2000, in which it was considered as the legal basis of dollarization. In one of its articles, it is established: "The monetary system of

¹⁴⁶ Ibid, p. 6

¹⁴⁷ The Board Monetary Base until January 10, 2000 increased by 20,957,500 billion sucres, which was divided for a RMI of 858.1 million dollars, and had an exchange rate of 24,423.14 sucres per dollar.

Ecuador is based on the principle of full circulation of foreign currency in the country and its free transferability outside ...” Since the enactment of this reform, the Ecuadorian Central Bank will exchange sucres for U.S. dollars based on a fixed exchange rate of twenty-five thousand sucres per dollar”. Some paragraphs below establish the following: "The Ecuador Central Bank will not be able to issue new sucres, except for fractional currency which will be only put into circulation as an exchange currency of sucres and dollars.”¹⁴⁸

Furthermore, the new law establishes that every operation performed by the financial system must be done in U.S. dollars, and a readjustment of interest rates in both active and passive at levels of 16.82% and 9.35% respectively is determined.

But the Economic Transformation Law of Ecuador does not only affect the Monetary Regime, but it also reforms the General Law of Institutions which are part of the Financial System, Reorganization Law applied in the Income Tax and Financial Sector, Public Finance Law, Oil Law, Electricity Sector Law, the Telecommunications Act, the Budget Law on the Public Sector, Government Procurement Law, Labour Code, among other regulations. All these reforms intend to establish the new economic system.

3. Coining. According to those statements established in the Economic Transformation Law, the Ecuadorian Central Bank determined to mint a new currency whose size, weight, shape and value were similar to those of the U.S. dollar. This institution issued 150 million pennies, 152 million nickels; 199 million dimes, 104 million quarters, and 59 million half dollars reaching a total amount of 664 million coins, which amounted to 84.5 million dollars. It is extremely important to mention that this currency issuance is completely convertible and has all the support required. Therefore, two of each half dollar issued by the Ecuadorian Central Bank can be exchanged anywhere in the Republic for one dollar bill of the United States.

The main objective of issuing fractional currency is to make transactions easy (decreasing transaction costs), since the price of many goods and services in Ecuador is less than a dollar. Likewise, it was important that both fractional domestic currency and

¹⁴⁸ Official Registration No. 34, One Year, March 13, 2000

fractional foreign currency can be at the same time in circulation without affecting their circulation one to another.

4. Currency exchange “sucres per dollars”. When official dollarization was legally established, Central Bank began to exchange all banknotes and coins in sucres for U.S. dollars of the International Monetary Reserve, which was created for this reason. The government had to bring back this reserve (which was invested abroad) in order to deliver this currency to the population, in exchange for their sucres.

At the beginning, between March 13 and September 9 in 2000, the exchange was developed by the domestic financial system. Since September 9 this process was only carried out by the Central Bank of Ecuador, Development Bank (Banco de Fomento), and state banks. The process concluded when 99% of all sucres were not in circulation anymore on June 9, 2001, 15 months later. The national currency which remained has been used with numismatic purposes by Ecuadorian citizens.

Certainly, the transition period which took place during 15 months, and the exchange process, were successful; acceptance of this new currency unit by the population was quick and demanded low costs for transformation. This favorable reaction was in this manner because economic agents of Ecuador were already significantly and informally dollarized.

5. Dissemination of the concept of dollarization and use of the dollar. With the effectiveness of dollarization in Ecuador, the Central Bank, institution, responsible for applying the new monetary regime, initiated an extensive national campaign which tried to explain the definition of dollarization, the reasons for applying dollarization, and use of the dollar. These campaigns were carried out through conferences at trade unions, campuses, boards of production and trade, colleges, middle and high schools, ministries, military units, popular markets, government offices, etc. Regarding the publicity of this campaign, besides those conferences already mentioned, all possible means of communication were used, which implied that the population would be able to know in detail the economic reform and; therefore, they could get used to it.

Moreover, the Ecuadorian Central Bank put in circulation dollar bills of lower denominations which for citizens were easy to use, and counterfeiters had little interest.

After the transition period, Ecuadorians considered official dollarization as a common good. Stability as a consequence of the new system, as we will analyze below, has led to improvements in production, and has given the economy new possibilities of investment.

6. Dollarization of Accounting. The Economic Transformation Law of Ecuador determined that all checking and savings accounts, loans, and other financial instruments had to be converted into dollars, as well as all accounts of every public or private institution.

The accounting conversion process implied a weighted value of assets and liabilities, since if the exchange rate established in dollarization had been taken into account, financial losses would have been unbearable, mainly due to intensive devaluation in 1999, and at the beginning of 2000. For example, if a company had bought an asset in 1998 for 25,000 dollars, according to the transition law, the company had to register that purchase in sucres based on the current exchange rate, i.e. approximately 100 million sucres. When dollarization was established and with it the requirement of converting the accounting system into dollars, based on the rate of 25,000 sucres, that asset would have had to be registered at 4,000 dollars, which is absolutely unreal; this simple division did not demonstrate the real price of goods, and could cause problems. Consequently, the correct method was the method of evaluation, which was applied in Ecuador with the assistance of the Public Accountants Association.

At the end of 2000, both bank accounts and the accounting system of the country were established in dollars. However, some historical macroeconomic aspects have not been dollarized yet.

7. New Central Bank's Role in Dollarization.

In the following section, Central Bank's functions with an official dollarized economy will be analyzed in detail.

VII.2 Ecuadorian Central Bank's role with the Officially Dollarized Economy

With the theoretical base of "institutional economy", the Central Bank re-determined its roles in the new monetary system. Hereto, Executive Order No. 1589 was issued on June 13, 2001, by which the new fundamental law of this institution was issued, and states that its mission is "To promote and contribute to economic stability, leading to development, for which the following should be done: to monitor the macroeconomic program; to contribute in order to create policies and strategies for the development of the nation; and, to apply the monetary system, which involves managing the payment system, putting up the free liquidity reserve, and acting as depositary of public funds, and as a fiscal and tax agent of the government"¹⁴⁹

Otherwise, the vision of the institution is

*"... The Ecuadorian Central Bank's vision is to monitor and promote macroeconomic and financial management within a coherence framework to contribute to economic development based on the country. Regarding this matter, this institution should improve its role as financial agent of the Nation, monitor and regulate liquidity in the economy, prevent the sustainability of balance of payments, and become the main economic research center of the country. "*¹⁵⁰

This mission and vision are based on several legal regulations of the nation. Therefore, the Constitution in article 261 determines that "Central Bank of Ecuador must establish, monitor and apply monetary, financial, credit and exchange rate policies of the government." Article 263 states that: The Central Bank of Ecuador will issue general

¹⁴⁹ Op. Cit. Official Registration No. 34

¹⁵⁰ Banco Central del Ecuador. *La misión y visión institucional del Banco Central del Ecuador*, Apuntes de Economía No. 15, Quito, BCE, May 2000.

regulations and submit monthly reports". And article 258 affirms that: "The Central Bank of Ecuador must submit a report to National Congress about the Preliminary draft of the General State Budget, and will inform about the external debt limit."

Also, in the Law for the Economic Transformation of Ecuador, its Article 1 establishes that "the Central Bank may be the monetary regime promoter of the Republic" and, Article 3 states that "the Central Bank of Ecuador may conduct transactions in U.S. dollars in order to re-circulate liquidity of the financial system".¹⁵¹

Similarly, several articles established in several legal regulations, such as Central Bank and Monetary Policy Law, Constitutional Law on Responsibility, Stabilization and Fiscal Transparency (LOREYTF), the General Law of the Financial System Institutions, the Act establishing the Solidarity Fund, Constitutional Law No131 on Organization of the Judiciary; Constitutional Law of Financial Administration and Control, Internal Tax Regime Law, Hydrocarbons Act, Law on Facilitation of Exports, Securities Market Act, and Institutional Customs Law, establish the Central Bank's role within the domestic economy. International and interagency agreements are added to these acts.

Concerning this mission and vision, it is clear that Central Bank functions go beyond those functions connected to monetary issuance than with official dollarization (except fractional currency), and are connected to the rest of traditional functions that central banking still has. However, besides these, this institution is responsible for ensuring and maintaining sustainability and long-term viability of the economic model, and providing society with a convincing vision which has become really necessary for the country.

In fact, Ecuador's development and strengthening of this current monetary system require several structural, institutional and legal reforms to strengthen the productive apparatus. These reforms make reference to important issues which have been mentioned above, such as competitiveness and productivity, a basis for the inclusion of Ecuador in the

¹⁵¹ Official Registration No. 34, Year 1, March 13, 2000

globalized world market, a renewed growth strategy, and a new structure for the financial system.¹⁵²

In addition to these topics, the main functions of Central Bank are described:

- a) Monitoring the operation of the current monetary system, mainly regarding areas such as growth, balance of payments, financial, fiscal, pricing and structural reforms.
- b) Acting as a "trusted third party", essentially in the issues of fiscal and financial policy.
- c) Taking part in the development of the macroeconomic program and monitoring it as well. In order to carry this out, the Central Bank creates a program based on national accounts, actual statistics, economic reserves, and relevant economic research.
- d) Providing all statistics of the macroeconomic synthesis.
- e) Developing projects which encourage long-term growth and economic development of the country.
- f) Managing the Free Liquidity Reserve.
- g) Promoting efficient development of the payment system (clearing house, interbank transfers, monitoring liquidity).
- h) Acting as an official depository and financial agent of the government.
- i) Being responsible for the application of currency swap established in dollarization and the issue of fractional currency.
- j) Defining the reserve policy of the financial system which is established in the country, as well as applying and analyzing other alternative measures which provide security to the payment system, and confidence to depositors.
- k) Adjusting the financial system liquidity through repurchase agreements in dollars, which can guide expectations about liquidity behavior, and set interest rates for the financial system.
- l) Authorize budgets of institutions which belong to the National Financial System office.

¹⁵² Banco Central del Ecuador. *Una propuesta de plan estratégico de desarrollo de largo plazo para el Ecuador*, Quito, BCE, July, 2002

- m) Acting as Technical Secretary of the Banking Liquidity Fund
- n) Acting as Technical Secretary of the Oil Stabilization Fund
- o) Analyzing the risks of the National Financial System
- p) Protecting the cultural heritage of the country
- q) Developing programs for social benefits ¹⁵³

Moreover, it is necessary to mention that, with certain specific aspects, the Central Bank of Ecuador, as well as European central banks which have also abandoned their domestic currency, could apply active monetary policy based on dollarization. Indeed, risk which implies that internal and exogenous shocks in domestic liquidity of the economy might have a pro-cyclical effect, could lead to having stages with a currency shortage and, consequently, deeper economic crisis. Regarding this, several mechanisms for immediate action have been created, in which the Central Bank controls them directly and indirectly, such as the adjustment of liquidity, reserves, the liquidity fund, oil stabilization fund, payment system and, with time, an eventual credit line which is operated by an international institution.

Also, there is a possibility that by creating a "Comprehensive System of Stabilization and Development" developed and executed by the Central Bank, alternatives of monetary management and for credit expansion in the economy are developed. This system, composed by capitalization funds, may be useful for different purposes, mainly for achieving stabilization and productivity growth. ¹⁵⁴

A historical aspect of the Ecuadorian economy has been a shortage of capital resources. The fund system already mentioned should be used for financing expenses and mainly maintaining liquidity, which a dollarized economy requires.

In order to carry this out, funds should be raised. These funds will have to be for increasing the competitiveness of exports, improving of urban-rural marginal production,

¹⁵³ Banco Central del Ecuador. *Estatuto Orgánico del Banco Central del Ecuador*, Quito, BCE, June, 2001

¹⁵⁴ Técnicos de la Dirección General de Estudios. *Sistema Integral de Estabilización y Desarrollo*, Apuntes de Economía No. 18, Quito, BCE, December, 2000

productive development of different regions, microcredit, and improving living conditions of the poorest Ecuadorians. Financing of these funds can be achieved by the efficient negotiation and management of international technical assistance.

Moreover, the central bank with an official dollarized economy can generate a plan for general economic policies which have a positive influence upon the real exchange rate. We will analyze in detail this aspect.

The foreign exchange policy has usually focused on monitoring the nominal exchange rate. With official dollarization, the option of changing the nominal variations in this indicator is eliminated. However, certain general economic policies might have influence upon real exchange rate.

If we considered as a definition of real exchange rate, the relationship between prices of tradable goods and non-tradable goods, economic policies which have an impact on these prices could be recommended. Consequently, the country would be more competitive when the price of non-tradable goods decreased and, as well, it would become more competitive when the price of tradable goods, mainly exports, would improve in international markets, or when their production costs would be lower.

In the case of Ecuador, as we analyzed in Chapter III, main non-tradable goods are the following:

- Electricity, gas and water
- Construction and public work
- Trade, restaurants and hotels
- Communal, social and individual services
- Government Services.

The decrease in prices of these goods, which are basically services, had a drastic fall in their production costs. In order that this take place, general economic policies need to be applied, which could be suggested by the Central Bank.

Likewise, in the case of tradable goods, economic policies which reduce the price of these goods (mainly export products) should be applied in such a way that these goods become more competitive in the international market.

Moreover, the central bank with an official dollarized economy can generate a plan for general economic policies which have a positive influence upon the real exchange rate. These policies are based on a renewed conception of improving production costs and prices of non- tradable and tradable goods.

In summary, although with official dollarization the country loses the possibility of issuing its own domestic currency, the Central Bank may have a positive influence upon several perspectives regarding economic aspects of the country, either by monetary policy tools previously created, playing responsibly and constantly the role of a trusted third party, and discussing general economic policies, which can generate competitiveness by improvements in the real exchange rate.

However, despite the elapsed time since application of the official dollarization system (more than seven years), every plan already mentioned has not been carried out, according to the Central Bank. This institution did not cooperate at the moment of collecting funds in order to finance development. Moreover, as we analyzed in the previous chapter, public savings deposited at the Central Bank were sent abroad and was used for financing industrialized economies. Around one and two billion dollars of the Ecuadorian public sector have been deposited in the United States and Europe during the past five years, financing their investment, and obviously their development. On the contrary, the country has not had enough resources for its urgent need of investing in relevant areas such as oil, water, and housing.

Central Bank's role as a trusted third party has been barely acknowledged by society because of investment in culture, economic history, synthesis of statistics, certain economic research, and the "Programa del Muchacho Trabajador" (program for working children). In contrast, public opinion has been questioning this institution with the following doubts:

What has Central Bank been doing in order to lower the interest rate to encourage investment and consequently employment and production?

If it is acknowledged that official dollarization requires having an internationalized financial system, since international banks are really important because a lender of last resort was eliminated, what has Central Bank done in order to establish this?

In a country such as Ecuador, in which the housing shortage has increased (housing deficit reached 900,000 houses), what has Central Bank done to stimulate loans in the sector, and how many of these resources have caused debts and been invested abroad, getting 1%, when these could be useful for massive housing programs, which could also generate multiplier effects on output and employment?

Has a new financial structure been created after the crisis? Has competitiveness problems of the domestic economy been effectively solved? Has a strategy been established in order that Ecuador may have business relationships with world market? Has this institution proposed a renewed strategy for growth and development of the country?

The Central Bank has already made a fundamental self-examination of its responsibility regarding the financial crisis at the end of the 90s. Was it possible that it universalized the moral hazard when it granted loans to private banks?

Was there a good decision like the one made by the Central Bank about letting the currency float and reaching devaluations of 400% in one year?

Was it positive that the Central Bank took part in those processes of securitization of the private external debt?

Only a responsible answer to these questions will allow that the Central Bank of Ecuador may restore Ecuadorians' credibility and have positive upon the new economic plan; otherwise, it will be eliminated soon.

VII.3 Ecuadorian Economic Development with Official Dollarization¹⁵⁵

As we have already mentioned, official dollarization was applied as a reaction to total instability of the Ecuadorian economy. Indicators that we have studied show that there was not even one stable macroeconomic variable in Ecuador. On the contrary, imbalance and volatility were some consequences, such as: higher inflation and devaluation during two decades, negative per capita growth rate, unemployment, social exclusion and emigration. These consequences demonstrated clearly the present and the future of the country.

Because of the change in the system, expectations on stability and growth have been partially implemented early. Seven years later, macroeconomic indicators show positive trends. Except for the case of initial inflation, which will be discussed in the next part, the rest of variables such as output growth, investment, interest rates, employment, etc have had good behavior.

Indeed, at the beginning of the application of an official dollarization process, in January 2000, zero growth in the GDP (0%) was predicted for that year; however, domestic production reached a rate of 2.8%. In 2001, GDP growth was 5.34%; in 2002, it grew 4.25%; in 2003, it reached 3.58%; in 2004, it grew 7.92%; in 2005, it grew 4.74 %; in 2006, it reached 4.07; and for 2007, it will probably grow 4.11%. This analysis shows that, approximately since the application of dollarization, Ecuador's GDP has increased around 4.5% per year. Furthermore, per capita GDP has been recovered, but in 2003, it at least exceeded the percentage obtained in 1998, which means that a general recovery has taken place during dollarization. Concerning this, table No. 42 explains it clearly.

¹⁵⁵ Macroeconomic data used in this analysis has been taken from Monthly Statistical Information. Central Bank of Ecuador, Quito, different numbers.

Table No. 42**Development of real GDP since the application of dollarization in Ecuador**

YEAR	GDP US \$ IN 2000	REAL GDP GROWTH RATE%	PER CAPITA GDP US \$ IN 2000	PER CAPITA GDP US \$ FLOWS
2000	15,933,666	2.80	1,296	1,296
2001	16,784,095	5.34	1,345	1,703
2002	17,496,669	4.25	1,382	1,967
2003	18,122,313	3.58	1,411	2,230
2004	19,558,385	7.92	1,501	2,505
2005	20,486,024	4.74	1,550	2,761
2006	21,319,732	4.07	1,590	3,050

Source: Banco Central del Ecuador, *Información Estadística Mensual No. 1862*

This gradual economic recovery is the result of stability generated by the new economic system. This stability has influenced an important economic variable called real investment, which increased significantly at the beginning of the dollarization process. However, during the past years, it has decreased unfortunately, due to political instability. Indeed, Fixed or Real Gross Capital Formation grew 12.06% in 2000, and in 2001, it reached a record rate of 23.49%, in 2002, it decreased around 18.926%. Since 2003, due to the electoral victory of Coronel Lucio Gutiérrez, real investment had negative and minimum rates. Thus, in 2003, real investment had a negative rate of -0.16% and, in 2004, it increased a little bit having a rate of 4.93 %. In 2005, with the change in government as a result of the "Revolución de los Forajidos" (Outlaw Revolution)¹⁵⁶, investment increased to a rate of 8.13%; investment decreases to 2.94% in 2006, and by 2007, a recovery of this fundamental variable is expected to reach 11.67%. As it is obvious, when this variable increases extremely, it generates a multiplying effect on the GDP. In the case of Ecuador, the multiplying effect on investment is equivalent to 5, which means that, as we have already mentioned, an absolute increase of 10 on this variable implies that production may increase around 50. Furthermore, it is important to consider the investment accelerator,

¹⁵⁶NT: This revolution was named "Revolución de forajidos" (outlaw revolution) by the president Lucio Gutierrez when Ecuadorian decided to overthrow the president. The president referred to those few people who were protesting against him as "forajidos" (outlaws). The rest of the population heard that and started to say "Yo soy Forajido" (I'm an outlaw). This name caused rebellion and every Ecuadorian started to yell against the president and the president was removed from the government by almost every Ecuadorian who marched on the street as a sign of protest.

which implies that when it grows during one period, the generated economic dynamics causes that investment can be increased even more during the next period

Table No. 43

Development of Real Investment, Unemployment and Underemployment since the Application of Official Dollarization in Ecuador

YEAR	GROSS FIXED CAPITAL FORMATION US\$ IN 2000	GROWTH RATE OR GFCF %	UNEMPLOYMENT % WORKING POPULATION	UNDEREMPL OYMENT % WORKING POPULATION
2000	3,264,681	12.06	10.8	49.9
2001	4,031,480	23.49	8.1	34.9
2002	4,794,259	18.92	7.7	30.7
2003	4,786,413	-0.16	9.3	45.8
2004	5,022,325	4.93	9.9	42.5
2005	5,430,767	8.13	9.8	48.3
2006	5,590,661	2.94	8.7	43.0

Source: Banco Central del Ecuador, *Información Estadística Mensual No. 186*

Probably, the most important positive effect of dollarization at the beginning of its application has been reactivation of productive investment and favorable effects on all economic activities, as we have analyzed in the previous two chapters.

Besides improvements in production and investment, we must also mention significant increases in employment. As we have already studied, before applying official dollarization in Ecuador, open unemployment reached 18% of the working population. However, unemployment reached a rate of 7.7% in December 2002. Underemployment (informal employment), which in December 1999 exceeded 60%, in December of 2002, reached 30.7% of the working population.

Nevertheless, political instability and irregular economic management of the country negatively affected the Gross Fixed Capital Formation, which caused economic stagnation and significant increases in unemployment and underemployment at levels similar to dollarization, as we have seen in Table No. 43.

Moreover, the lack of structural changes, mainly the absence of a new financial structure which internationalizes the private financial system and forces the central bank and public banking system to comply with their role of financing development, has kept higher interest rates, declining the recovery of the productive apparatus.

Table No. 44
Development of Inflation, Interest Rates, Minimum Wage and Tax Collections since
the Application of Official Dollarization in Ecuador's Economy

YEAR	INFLATION %	SHORT TERM CORPORATE LENDING RATE%	AVERAGE MINIMUM WAGE US\$	GROWTH IN TAX COLLECTIONS %
2000	91.01	17.72	67.7	10.15
2001	22.40	12.52	121.3	45,18
2002	9.36	11.23	128.88	16.10
2003	6.10	12.04	137.91	1.44
2004	1.95	8.76	143.63	13.48
2005	3.14	8.57	150.00	17.95
2006	2.87	8.60	160.00	21.29

Source: Banco Central del Ecuador, *Información Estadística Mensual No. 1862*

However, the reduction in interest rates is an essential condition in order to analyze the so called virtuous circle for economic growth. We are going to analyze this topic in detail.

Basically, those conditions which stimulate good investment are two: first, macroeconomic stability, which have influence upon low inflation, a stable exchange rate, trade opening, fiscal balance, etc., and second, low interest rates. When these two conditions are established, a decisive variable in a country's economy takes effect: real investment.

Indeed, real investment is the variable that generates multiplier effects on output and employment. ie in the productive sector of the economy, such as investment in industry, infrastructure, mining, oil, fishing, agriculture, and stock-farming, not in a speculative or financial sector.

Then, the virtuous circle of economic development is based on real investment. It consists of macroeconomic stability and low interest rates which promote this productive investment, generating increases in production, productivity and employment, with higher revenues, which encourage savings, as well as financing this new productive investment.

Therefore, the key for development is providing the economy with a safe environment with low interest rates, and macroeconomic stability, which stimulate investment.

Dollarization input in order that the virtuous circle of economic development can take place in Ecuador has been double: first, generating macroeconomic stability and, second, emphasizing the need for structural reforms required to lower the interest rate.

Certainly, the decrease in deposit interest rates has had a positive influence upon the population abandoning their attitude as a people who used to live on income investment, which was caused and stimulated by the previous system. Before application of dollarization, speculation on interest rates had led Ecuadorians to sell their productive assets in order in order to obtain more profitability in the financial system. People were trying to live on interests from their “financial investments”.

In addition, the highest interest rates provided by financial institutions for the gathering of deposits, implied likely the placement of those resources on subprime lending and among others which were not paid, according to the repayment schedule. As we have analyzed, this situation caused serious solvency problems in the system, which caused the bankruptcy of 72% of the banks.

Regarding this scheme, economic agents, based on official dollarization, have to produce a larger amount of goods, since speculation is no longer viable.

Definitely, the virtuous circle of economic development is slowly becoming a reality in Ecuador since the application of dollarization. An example of that are remarkable increases in productive investment that we have indicated since application of the new system.

Likewise, recovery in the production system and income has generated that tax revenues increase steadily during 2000, 2001 and 2002, as we read in Table No. 44. However, since 2003, growth of this indicator, which shows the economic dynamics, is

barely growing. This indicates stagnation of the domestic production system mainly due to distrust caused by the government of President Lucio Gutierrez. With the political change, this indicator has begun to improve.

Concerning the external sector, good oil prices provoked that export revenues can be increased during the whole period of analysis. Oil exports have been tripled between 2000 and 2006, thanks to good prices. All the other traditional exports have constantly increased, except in 2004, despite the elimination of devaluations. Also, non-traditional exports and exports of industrialized goods have grown during seven years of applying the new economic system. Regarding this, Table No. 45 explains clearly what has been mentioned.

Table No. 45
Development of Exports since Applying Dollarization in the Ecuadorian Economy

Year	Total Exports US\$ billions	Oil Exports US\$ billions	Non-Oil Exports US\$ billions	Traditional Exports US\$ billions	Non-Traditional Exports US\$ billions
2000	4,926.6	2,442.4	2,484.2	1,302.0	1,182.3
2001	4,678.4	1,899.9	2,778.4	1,363.9	1,414.5
2002	5,036.1	2,055.0	2,981.1	1,480.8	1,500.4
2003	6,222.7	2,606.5	3,615.9	1,737.4	1,878.5
2004	7,752.9	4,233.9	3,518.9	1,673.9	1,845.0
2005	10,100.0	5,869.9	4,230.2	1,925.3	2,304.9
2006	12,658.1	7,544.3	5,113.8	2,176.4	2,937.4

Source: Banco Central del Ecuador, *Información Estadística Mensual No. 1862*

It is important to realize that non-traditional and non-oil exports have grown in spite of eliminating exchange rate changes, and have been tripled. The previous system used to consider sucre devaluations as relevant incentives for foreign sales. Non-oil exports during this period of application of dollarization have contradicted the discretionary plan. In fact, historical facts show that exchange rate stability generates an increase in production and productivity of the exporting industry, abandoning exchange rate speculation.

In addition, at the beginning of reactivating production generated by the new system, imports, especially raw materials, capital goods, input materials, fuels, equipment,

technology, etc. have been recovered. In fact, during the decisive moment of the crisis in 1999, total imports barely reached 2,736 million dollars; in 2006, they exceeded 11 million dollars. Due to high marginal propensity to real production investment, and to the economy in general, Ecuador's economic growth goes together with the increase in imports of all kinds. Table No. 46 shows this in detail.

Table No. 46

Development of Imports since the Application of Official Dollarization in Ecuador

Year	Total Imports US\$ billions	Imports Consumer Goods US\$ billions	Imports Raw Material US\$ billions	Imports Capital Goods US\$ billions
2000	3,400.9	762.4	1,491.1	889.8
2001	4,936.0	1,321.7	1,795.2	1,566.9
2002	5,953.4	1,686.9	2,112.6	1,919.8
2003	6,228.3	1,764.7	2,027.7	1,702.6
2004	7,554.6	2,048.3	2,565.8	1,944.3
2005	9,549.4	2,337.3	2,934.9	2,557.1
2006	11,201.6	2,585.1	3,469.3	2,829.5

Source: Banco Central del Ecuador, *Información Estadística Mensual No. 1862*

A source of foreign currency income which is very important for the country is remittances sent by Ecuadorians to their families from different countries. Remittances reached 1,316.7 million dollars in 2000, 1,414.5 million dollars in 2001, 1,432 million dollars in 2002, 1,627.4 million dollars in 2003, 1,832.0 million dollars in 2004, 2,453.5 million dollars in 2005, and about 3,000 million dollars in 2006. These remittances have become the third main element of external revenues since 2000 (first oil, and second, private external debt). The deep economic crisis which took place in Ecuador since the beginning of the 80s, and its worse situation during the second half of the 90s, caused a mass emigration of Ecuadorians to different countries. Their constant remittances have completely financed the money supply used for exchange in the system of official dollarization.

However, although emigration has had no explosive issues during previous years, since it is estimated that only during the 90's, more than one million compatriots left the country. The hope is that remittances will grow or at least be stable during a long period of time.

Table No. 47
Development of Remittances, Foreign Investment, External Debt and Free Liquidity Reserves since the Application of Official Dollarization in Ecuador

YEAR	REMITTANCES US\$ MILLIONS	FOREIGN DIRECT INVESTMENT US\$ MILLIONS	PRIVATE EXTERNAL DEBT US\$ MILLIONS	PUBLIC EXTERNAL DEBT / GDP %	FREE LIQUIDITY RESERVES US\$ BILLIONS
2000	1,316.7	720.0	2,229.1	71.1	1,100.0
2001	1,414.5	1,329.8	3,038.0	53.5	1,073.8
2002	1,432.0	1,275.3	4,899.4	45.7	1,008.0
2003	1,627.4	1,554.7	5,272.0	40.1	1,160.4
2004	1,832.0	1,160.3	6,151.3	33.9	1,437.3
2005	2,453.5	1,646.1	6,386.7	29.7	1,701.8
2006	2,915.9	2,087.4	6,774.8	25.0	2,413.0

Source: Banco Central del Ecuador, *Información Estadística Mensual* No. 1862

Concerning the capital account, after application of official dollarization in the Ecuadorian economy, the country renegotiated its external debt, based on the replacement of Brady bonds with Global bonds. This renegotiation has been widely questioned, as it implied to set a return rate for Global bonds of 12% when international interest rates reached only 1%. This implies that during several semesters, this external debt service, which depends on Ecuadorians who have privileged information, has been twelve times higher than international yields. However, thanks to nominal GDP growth, the relation between this indicator and the Ecuadorian external public debt, which reached 100% in 1999, has decreased 25.0% of GDP.

Meanwhile, foreign direct investment in 2000 exceeded 720 million dollars, i.e. it increased 13% and was the second highest investment during the 90s. In 2001, it reached 1.329,8 million dollars, which was the highest amount during the last two decades for a single year. In 2002, it reached 1.275 million dollars, in 2003 it reached a record amount of 1,554.7 million dollars, in 2004 it reached 1,160.3 million dollars in 2005 it increased 1,646.1 million dollars, in 2006 it exceeded 2,000 million dollars, reaching 2,087.4 million dollars. However, this investment was focused 95% on activities regarding oil, without considering others.

However, most important resources have been the return of flight capitals and the circulation of dollars saved for speculative ends. These two items, which are difficult to measure, may be slightly analyzed through the development of deposits in the financial system, which since the application of dollarization have been constantly grown.

Thanks to this external behavior, the Free Liquidity Reserve extremely exceeded the above. Thus, at the end of 2000, which was expected to reach only 610 million dollars, exceeded 1.100 million dollars, exceeding 2,400 million dollars in 2006.

Furthermore, the new system has demanded a tax reform whose main objective was to have equilibrium in the sector. With official dollarization of the economy, the deficit can only be financed by increasing taxes or getting into external debt. These mechanisms are not feasible in the case of an economy, such as the one of Ecuador. After a long time of having deficits, in 2000, the country reached a fiscal surplus of 1.8% of GDP, and from 2001 to 2006, Ecuador had a balanced budget.

In general, we can affirm that official dollarization has fulfilled its main objective, i.e. achieving stability despite constant political crisis. Economic growth, real development, requires structural and institutional reforms which have already been mentioned and that Ecuador has not applied yet.

VII.4 Initial Inflation once Official Dollarization was established in Ecuador

It is quite common to analyze that, once the monetary issuance was correctly established, economic agents tend to think that inflation will stop during the transition. This takes place due to Ecuador's background about this subject, since when the gold standard, currency boards, or monetary reforms have been adopted, the inflationary phenomenon has practically disappeared. The same would have happened with official dollarization and the convergence of an inflation rate similar to the inflation rate of the issuing country which is considered as its own, should be fast.

This hope is based on the fact that the cause of domestic inflation disappears, which generally refers to an uncontrolled monetary issuance and, in some cases, is excessive.

However, Ecuador, the first Latin American country which adopted a full official dollarization at the beginning of 2000, has still had high inflation, around 90% during that year; in 2001, inflation reached more than 20%; in 2002, it reached 9%; and in 2003, it reached 6.1%. In fact, only after the fourth year of application of the new system, in 2004, inflation was similar to the issuing country.

Regarding this, two questions at least arise. First, why has Ecuador not tended quickly to have a lower inflation, and in 2000, had an inflation higher than the one in 1999, a period in which it had a particular economic crisis? and, second, can inflation be described as a price increase in 2000, 2001, 2002 and 2003?

Let us start by indicating some immediate antecedents mentioned above. As we have already analyzed, during 1999 and until January in 2000, Ecuador's currency, called the sucre, was devalued approximately 300 per cent in regard to the dollar from 7,000 to 25,000 sucres per dollar between January in 1999, and January in 2000. Also, during the mentioned period, one of the worst financial crisis of the country's history, which caused the failure of 72 percent of the banking system that cost nearly 20% of GDP, took place. Furthermore, products per capita, converted into dollars, fell approximately 40%. However, inflation only reached 60%. It was not higher due to the significant decrease in demand caused by the freezing of deposits in the financial system, huge devaluation, and the general decrease in production and employment. At the end of 1999, during the worst moment of the crisis, the effective annual interest rate reached the unbelievable figure of 300%.

Dollarization, which was established after discretionary policies which had led Ecuador to near bankruptcy, has achieved immediate partial advantages, as we have analyzed in the previous paragraphs. However, inflation rates in 2000 and 2001 remained at double digits, and during 2002 and 2003, were higher than 5%.

Two explanations regarding inflation in Ecuador would be discussed, despite the application of dollarization.

In the first place, Ecuador would have had a slow inflation, which means that in 2000, once dollarization was officially established and the exchange rate sucres per dollars was definitely fixed (including the exchange rate sucres per dollar that disappeared at the moment of adopting the U.S. dollar as legal tender), a huge difference between the devaluation of approximately 300% during January 1999 - January 2000 and inflation of 60% during the same period. This difference has been corrected throughout the years.

Indeed, costs have had to be adjusted according to an exchange rate of 25,000 sucres per dollar, which is the parity at which dollarization had to be established, and this parity is not only for goods which have imported elements, but for any type of goods, determining relative prices. However, non-tradable goods and products which do not have imported elements have had a slow adjustment.

Second, rather than inflation, what took place at the beginning of official dollarization of Ecuador was a readjustment of relative prices. Let us analyze this topic in the following paragraphs.

In Ecuador, between the second half of 1998 and January 2000, but mainly during 1999, inflation was established in sucres and, on the contrary, a decrease in prices in dollars was noted. This took place because devaluation was higher than inflation; besides, the pace of adjustment in prices of products and tradable goods which use imported inputs was not as fast as devaluation.¹⁵⁷

In fact, if prices of the basket of goods, services and leases are considered, including total basic remuneration, during the period of 1994 – 1998, and these prices are compared with prices and remunerations in 1999 and January 2000, we can analyze that prices in dollars during 1994-1998 are quite stable, and they only increased slowly until 1997, but they began to decrease due to devaluations since 1998 and, mainly, they fell in 1999, reaching a minimum in January 2000, which was the main aspect of devaluation. In other words, a decrease in prices in dollars, particularly marked during the previous period,

¹⁵⁷ The Real Exchange rate reached 206.6 in January, 2000, having a base of 100 in 1994, which implies an exchange progress of more than 106 points. This demonstrates that sucre was extremely devalued.

took place before applying official dollarization. On the contrary, if we consider the behavior of prices in sucres, inflation is clearly within the process. This difference is established, as we have emphasized, because the pace of devaluation was higher than the pace of inflation in domestic currency, mainly during 1999.

If we started analyzing since the average level of prices in dollars during the period 1994 – 1998, we would observe that a decrease took place in prices in dollars during 1999 until the beginning of 2000, and a recovery of prices during months after the application of dollarization system.

Facts in regard to this matter affect in general all types of goods. But, some main aspects of the customer basket are going to be analyzed. For example, rice, which is extremely important for Ecuador meals¹⁵⁸, has had the following behavior. During the period 1994 – 1998, three pounds of rice cost 60 cents (this price might be considered as a relative price). In 1999, because of devaluation, its price started to decrease, reaching a minimum of 26 cents. After the application of dollarization, this good reached 48 cents for each three pounds around the middle of 2001, thanks to this system. In general, we can realize that the price of this product has been readjusted, which led to a small increase that took place during 2002 and 2003.

Bread has a very similar behavior. Indeed, during the period 1994 - 1998, ten loaves had an average price of U.S. \$1.30. In January 2000, due to the devaluation process, their price reached 0.68 cents. Immediately after application of dollarization, the price of this good started again to rise until it reached \$1.20, which implies that readjustment of the bread price in comparison to its relative price would be over. The same happened with dairy products such as milk, cheese, eggs, meat, chicken, fish, soft drinks, and beer.

In general, we can affirm that prices of basic products were modified and had changed, and rice and bread prices had the same modifications. Products such as noodles and tuna fish were considered as exceptions, because their price was readjusted more slowly than the other products.

¹⁵⁸ There is a very interesting book called “Nuestro pan” (Our Bread) by Enrique Gil Gilbert, in which it shows how important rice is for Ecuadorians.

Certainly, this group of assets can be characterized by a relatively stable price in dollars during many years before 1999, a drastic fall during that year, reaching its lowest level in January 2000 and a faster price recovery, once dollarization was established.

Concerning services, the price recovery has been slower. In fact, prices which were more or less constant between 1994 and 1998, fell during 1999 until January 2000. Once dollarization was applied, immediately a process of readjustment began, although it was not as dynamic as the food price.

An example of this, is haircuts, a classic non-tradable good. Between 1994 and 1998, a haircut cost \$ 1.30. In January 2000, it decreased 0.45 cents until the middle of 2001, it recovered its price, and it reached \$ 1.10. Services had the same behavior. For example, a lunch price, which is one of non-tradable goods in the basic basket, cost \$ 1.15 during the mentioned period. Because of the huge devaluation, that price had a fall and reached \$ 0.45 cents in January 2000, and recovered its normal price and reached \$ 1.

Among non-tradable goods which have taken long to be adjusted, according to the average prices above mentioned, are house rental, education and clothing production. The good price had fallen, and their price became "better" over the years. In these cases, the delay at the moment of adjusting prices took place due to the price of these services fixed by amending agreements which were modified annually or biannually and, additionally, they depend more on the recovery of consumer incomes.¹⁵⁹

Regarding prices of public services such as water, electricity and domestic gas, their behavior is essentially atypical, because they are set by the government.

Concerning prices of tradable goods, these had the same behavior as other prices of goods, a significant fall during 1999 until January 2000. However, their recovery similar or

¹⁵⁹ Because of poverty levels in Ecuador, the most essential aspect is nutrition. Housing, clothing, and education would be less important, and would depend on higher incomes.

higher than during the period 94 – 98, was almost immediate. Actually, certain goods such as home appliances had an increase in their prices, due to significant increases in demand. These increases were due to funds returned because of the unfreezing of deposits which were used substantially to purchase refrigerators, televisions, cookers, blenders, etc. However, the price of these goods was returning to the level of the reference period which we have considered as levels of relative prices.

Regarding prices of manufactured goods, they have had historically a behavior similar to non-tradable goods. In this process of readjustment of relative prices, caused by official dollarization of the Ecuadorian economy, they have reacted as non-tradable goods, i.e. they reached their lowest level in January 2000 and, consequently, they have had a slow recovery, in most of the cases.

Finally, we have the total base remuneration, i.e. the minimum living wage plus complementary bonus payments. Since 1996, it is established that these wages and payments were on an average of \$ 150 per month. Nevertheless, since the second half of 1998, when devaluations began to take place, total minimum remunerations constantly fell until they reached 44 dollars in January 2000. After application of official dollarization, this remuneration became better and reached \$ 160. A group of minimum remunerations are highly fluctuating; however, an average wage could be of \$ 160.

Nevertheless, these examples show that rather than inflation, what took place in Ecuador, after applying dollarization, is a relative price readjustment.

VII.5 Terrible Consequences in the Case of Abandoning Official Dollarization in Ecuador

As we have analyzed throughout this study, the application of an official dollarization process in an economy does not only imply a modification in the monetary regime or exchange rate regime, actually, it implies the application of a new economic system which goes beyond the monetary and exchange rate aspects, and which has influence upon public finances, foreign trade, competitiveness, real investment, growth, interest rates, inflation, country risk, sovereign risk, financial sector, etc.

Official dollarization should not be considered as an alternative exchange rate regime, similar to those regimens already applied in Ecuador, such as regimes of mini devaluations, discretionary maxidevaluations, dirty float, clean float, exchange rate range, fixed exchange rate, among others. Objectively, official dollarization does not establish a specific exchange rate. As the U.S. dollar is the domestic currency, it is the exchange rate of this foreign currency which is the only one considered.

However, in the case of Ecuador, the preconditions for adoption of formal dollarization focused on the loss of credibility in the national monetary system by the majority of the population. As we have analyzed, periodical and fulminating devaluations, high inflation, constant fall of per capita product, good investment stagnation, financial and payment crisis and payment systems, higher rates of unemployment and underemployment, massive capital flight, Ecuadorian migration abroad, political crisis, among other factors, required a radical change, which implied the new economic system based on the adoption of United States dollar as its domestic currency.

Furthermore, the dollar adopted all functions of money at a very high percentage (about 95%). In fact, as we mentioned before, Ecuadorians were saving up their money in dollars, prices were fixed in that currency, and payments were also demanded in dollars, mainly at the end of 1999, when the crisis became worse. Also, loans were granted in dollars.

As we have already mentioned, it can be affirmed that official dollarization confirmed and formalized what already was established, i.e. an unofficial dollarization.

However, instead of supporting the new dollarization plan, as we have already studied in previous facts, has started to generate stability and credibility, without mentioning that new structural reforms are until needed, there are some people who doubts and even suggest to adopt again previous discretionary systems, which led Ecuador to the worst crisis throughout history during the last twenty years.

Certainly, if Ecuador decided to abandon dollarization, a terrible disaster would take place. This decision would affect permanently economic, social and political viability. These consequences, explained in a short summary, would be the following:

Liquidation of the financial system

When the government decides to issue a domestic currency, the simple announcement could cause a chaotic situation for the banks, since depositors would think that their savings and deposits, due to the new system, would be converted from dollars into the domestic currency, a currency which does not necessarily have support. The International Monetary Reserve is in the citizens' hands, once official dollarization was established.

A general run would cause a collapse of the financial system due to illiquidity, which could be faced only with inorganic emissions of a currency that nobody wants. Then, dollars would be used outside the country or saved in safe-deposit boxes; in this way, financial flows and credit were ground to a halt.

In addition, illiquidity could cause a solvency crisis when stipulated credits in dollars will have to be granted. The introduction of a domestic currency would imply that debtors receive their incomes in the new domestic currency, and they would be unable to pay their debts which were contracted in foreign currency. As the new currency would not have reserves, it would be devalued soon, which would mean that debts would increase quickly, and the only way to solve this would be to apply a process of "sucretization" (sucretización), causing serious damage to the government and financial and production systems.

The financial system, which was still trying to get out of a previous crisis, would have a collapse immediately, with terrible economic and social consequences. A modern economy, based on bank currency, would reestablish the exchange, which would seriously affect production, consumption and trade.

However, in order to avoid illiquidity and insolvency of the financial system, the circulation of a new domestic currency would require as a basic condition a “freezing of the deposits citizens had in the financial system “corralito” (bank freeze), which was based on an emergency banking act. These measures would be illegal, since they are forbidden by law. Nevertheless, both the emergency banking act and the freeze would cause immediate suspension of the payment system, a terrible decline in investment, output and employment, which would lead the country to a worse economic, political, and social crisis, than the one in 1999.

Crisis of confidence

Introduction of the domestic currency will not dispense with confidence in this currency, and therefore, informal dollarization will continue being universalized. Development of the circulation of the new currency, which is not supported by any entity, would cause that the currency is not considered anymore as a store of value and unit of account. Consequently, economic agents would not save their money in this currency (store of value) and neither to fix prices (unit of account). As a result, the new domestic currency would not being considered as legal tender.

Furthermore, after constant devaluations throughout history, the most likely is that the new currency is devalued since its introduction. Everybody knows that a new domestic currency is re-issued having three basic objectives: generating devaluations in order to promote fake competitiveness for domestic production, lowering real wages, and financing the Tax Department by the issuance of inorganic money and collecting inflation tax. These aspects are going to be analyzed in the following paragraphs.

One of the advantages of official dollarization has been the elimination of exchange risk and the particularization of external shocks. This advantage is completely true, since previous experience indicates speculative behavior in the case of foreign exchange rate, characterized by traumatic devaluations.

The informally dollarized economy which already affected producers, consumers, and citizens in general, did not trust anymore in the domestic currency, due to unstable exchange management, and started building confidence in the U.S. dollar.

Then, the new currency has few possibilities to be accepted as a store of value, unit of account or means of payment, because the previous experience leads the population to avoid its use, and meanwhile, probabilities of devaluation are imminent.

Another important fact is the discretionary economic policy, supported by certain political parties, will try to "protect competitiveness" of certain areas of production through constant devaluations, which are favorable to these parties. In the previous discretionary scheme, as we have already analyzed, it was common with a devaluation to "subsidize" producers who had exportable goods which had suffered a fall in prices in the international market. The loss in terms of trade was compensated increasing the nominal exchange rate. Nevertheless, despite higher devaluations, in the case of Ecuador, exports were barely growing.

In addition, the loss of confidence will not only cause a decrease in income and good stagnation, but will liquidate tax revenues, causing the Tax Department to be financed with inflation tax, i.e. inorganic money issued by the Bank Central, which will result in higher prices, and exchange pressures.

Inflation and devaluation will negatively affect real wages and salaries of workers, and those who have fixed incomes.

Macroeconomic imbalances

Devaluations and inflation, caused by the new domestic currency, will cause increases in interest rates, and declines in production.

The volatility in macroeconomic indicators will promote speculation and rent-seeking again, avoiding the hope of having a real effective investment, and decreasing the demand of those who have fixed incomes.

As we have already mentioned, vicious circles of abnormal fiscal deficit, inflation, devaluation, high interest rates, speculation and rent seeking will take place again, due to introduction of the domestic currency, having a stagnation of production, increasing unemployment, decreasing real wages and real incomes, causing capital flight, financial fragility, and migration.

Objectives of Ecuadorian economy stability, achieved by the system of official dollarization and which were not achieved during the 80's and 90's, would be dismissed, due to the introduction of a new domestic currency, which would please agents which takes advantages of speculation and domestic destruction.

International discredit

The adoption of official dollarization by Ecuador has caused each country focus on the country.

Stability achieved during these years after application of this new system would disappear immediately at the moment of abandoning dollarization and applying a discretionary system.

In a globalized world, in which continental integration systems such as the European or American system are applied in advance, the decrease in transaction costs takes place due to the use of one continental currency. Concerning this, dollarization is a great step forward.

Our planet is going to use two or three currencies: the euro in Europe and its area of influence, the dollar in America and probably the yen in Far East. These currencies are

universally accepted because of credibility and confidence the provided by those countries which issue them, based on efficient economic performance through time.

Definitely, the USA dollar is considered as legal tender in Latin America, since it represents a general store of value. Latin American savings, in both public and private sectors, are issued in dollars, and the U.S. currency is also used as a unit of accounting and general means of payment in most countries of the subcontinent. Moreover, international and interregional trade in Latin America is developed in U.S. dollars at almost 100%. For example, oil which Ecuador sells to Peru; products such as bananas, coffee, cocoa and shrimp sold to Chile, Argentina, Uruguay, Brazil and Mexico, are invoiced mainly in U.S. dollars.

Definitively, if Latin America wants to anticipate its integration process, without problems caused by competitive devaluations among its members, its macroeconomic policies should be agreed on. In order to achieve this, a first step is to have a single currency which should be both reliable and stable. This currency, based on credibility and harmony, is the U.S. dollar.

Then, if dollarization implies a step toward to apply regional integration, its abandonment implies a return to the past, that would affect negatively the credibility of the country before the world.

In conclusion, the step taken by Ecuador during the beginning of 2000 is a historic decisive event. It can be only comparable to the introduction of the Gold Standard in 1900, or to the International Monetary System called Bretton Woods in 1944.

A historic fact indicates that Ecuador has had stability and growth when this country has applied as well as based on an international monetary standard which has controlled bound discretion. Official dollarization, due to the lack of an international monetary standard, has become the new hope for the economy, such as the gold standard or Bretton Woods for many countries. The abandonment of this system would imply having a weak country based on instability and stagnation, considered as less

consequences. However, the most probable fact is that the issuance of a new domestic currency would lead the country to an economic disaster, with social and political chaos.

Conclusions

Concerning a study like this, their conclusions can be determined based on the historical method through each chapter which has been already developed. Also, based on this method, we tried to establish the main points of a program created to reform the economic system of Ecuador. Regarding this, the following conclusions are described:

1. Ecuador's economic history demonstrates that this nation has had constant crisis and chaos, mainly when its economy has been led by rules of the game, which have been generally caused by requirements of an international monetary system or standard.

Indeed, Ecuador began to achieve stability and growth when its president, General Eloy Alfaro, established, among other laws, the Currency Act in 1998, after almost seventy years of the Declaration of Independence. This Act introduced Ecuador to the International Monetary System, based on the Gold Standard.

Between 1900 and 1914, Ecuador reached for its first time monetary and exchange rate stability, having as a consequence, higher rates of output growth. This stability, together with an increase in exports of cocoa, foreign capital inflows, and significant improvements in infrastructure, disappeared, due to application of the "Moratorium Act", which implied the abandonment of the Gold Standard

Between 1914 and 1925, domestic economic conditions were negatively affected, the currency was devalued more than 100 percent, cocoa exports (a product which helped Ecuador to be part of international trade since 1870) decreased, inflation became higher, and the first strike of workers (who were demanding mainly stable exchange rate), took place in Guayaquil.

In addition, currency inconvertibility had caused a significant increase in the currency due to constant credit extended by private issuing banks to the government, in order to cover increasing deficits.

A revolution denominated “Juliana”, whose name came from the month of July in which it took place, broke out in 1995, due to general economic chaos and impoverishment of the country. The new government, led by intellectual and military young people, among its first decisions, determined re-establishment of the Gold Standard, based on its new system called the Gold Exchange Standard. In order to apply this Standard, the government established a Central Current Board, which will become the base for foundation of the Central Bank in 1927.

Furthermore, in order that economic reform could be comprehensive and have the necessary international support, the new government adopted a mission created by economist Edwin W. Kemmerer, who, besides promoting the Gold Exchange Standard, gave professional advice to Ecuador, which implied a creation of several institutions. Also, besides Central Bank, he created “La Superintendencia de Bancos” (Banking Authorities, “Contraloría General de la Nación” (National Audit Office) and “Dirección General de Aduanas” (General Customs Department).

When it looked like the country was stable and growing, the Great Depression in the U.S. in October 1929, and it scuppered “Julian” reforms. Since 1932, Ecuador had been immersed in one of the worst periods of crisis in its history.

During the 30s, while products were stagnated, the sucre was considerably devalued. As inflation was constantly higher, civil war took place and Ecuador had about two presidents per year.

When Ecuador became part of the International Monetary System called Bretton Woods, which is a founding member, it had again stability and development. Indeed, between 1944 and 1970, the country's growth was constant, its inflation rates were low, and the sucre was devalued only 30 percent during 30 years.

During this period, an international mission, carried out by economist Robert Triffin, created a structural economic reform which took the form of two bodies of laws: “Ley de Régimen Monetario” (Monetary Regime Law) and “Ley de Cambios Internacional” (Foreign Exchange Law). This structural reform in Ecuador caused that

Ecuador adopts a development model based on import-substituting industrialization. Moreover, after the 50s, the country was experiencing a boom in production and export of bananas. Ecuador became the first country which was selling this fruit.

During the 50s and 60s, Ecuador was growing quickly with macroeconomic stability, although during the 60s, it was not too evident.

Since the 60's, the country changed radically its economic structure, and its macroeconomic indicators were substantially increased, due to the discovery and export of oil. The new wealth caused symptoms of the Dutch disease, distinguished by delaying the exchange rate and declining traditional exports.

In addition, during the 60s, Ecuador got into debt in order to maintain artificially the oil boom at the beginning of the decade due to wide international liquidity, resulting from the abandoning of the Bretton Woods system and the so-called petrodollars.

An effect of the "Dutch disease" and foreign debt, but mainly the end of the international monetary system of Bretton Woods, conditioned and limited the economic development of Ecuador during the 80's and 90's.

In fact, the country, since 1982, had constant crisis, which caused a decrease in per capita output, high inflation, higher exchange rate volatility, widespread impoverishment, and migration. The 80's and 90's are considered as a period of extreme deterioration of the economy and living conditions of Ecuadorians.

Ecuador's economic history shows that Ecuador, in order to achieve economic stability, constantly needed a specific international system. During periods in which an international monetary system had not been applied, the lack of modifying economic policies led to instability, decrease, and even determined its own integrity and foundation.

In fact, as a response to the crisis during the 80's and 90's, and regarding the absence of an international monetary system, Ecuador, at the beginning of 2000, made a transcendental decision of dollarizing its economy as the only possible measure during that period to achieve stability, growth, and limit disintegration.

2. Concerning every aspect of dollarization, it seems that this system may have different origins. Dollarization, focused on supply, is established when a government makes the decision of choosing as its legal tender a currency of another country.

Also, demand caused dollarization. Citizens and companies started to use a foreign currency as a shield before the loss of value of the domestic currency, having situations of high price volatility and exchange rates instability.

When dollarization is the result of economic instability with high levels of inflation and exchange rate volatility, its reverse is improbable, and the empirical experience of Latin American countries demonstrates this, since, despite the successful application of stabilization processes, dollarization has not decreased.

In general, dollarization in Latin America is inspired by macroeconomic instability, limited development of financial markets, lack of credibility regarding stabilization programs, the globalization of economies, a high inflation and devaluation record, institutional weakness, among others.

But, the informal replacement of domestic currencies with the U.S. dollar based on its main functions such as unit of accounting, medium of payment and exchange, and store of value, caused negative economic consequences, and limited the possibilities of applying the discretionary economic policy.

In fact, the possibility of establishing an intermediate objective regarding monetary policy does not exist in highly informally dollarized economies, because money is affected by dollars, which can are not able to be controlled. The dollar is an important part of the amount of money in the economy, and it is impossible to deduce beforehand the main

component of demand for money. Thus, the last objective of controlling inflation by means of money supply becomes a problem, and management in monetary policy becomes completely empirical.

In addition, exchange rate policy depends on whether dollarization refers to currency substitution or assets substitution, or if this system is applied due to transactional reasons, portfolio diversification, or store of value. The theory recommends setting the exchange rate if the dollarization refers to currency substitution and, additionally, having a flexible exchange rate or floating one, if currency substitution refers to assets. However, as in the case of Ecuador, both currency substitution and asset substitution and credit portfolio can occur at the same time. In any case, informal dollarization causes pressure on exchange rates, as it increases the demand for foreign currency.

Also, informal dollarization distorts interest rates. Interest rates for foreign currency of a dollarized country are higher than the ones of the issuing country. Since, besides country risk, a differential caused by debtors whose incomes are issued in domestic currency is established. Therefore, this promotes that citizens may not receive their wages due to possible devaluations. The financial sector becomes weak; its portfolio could be unrecoverable, due to monetary devaluation.

As well, informal dollarization affects the Tax Department and its budget, this system decreases the possibility of having incomes by seigniorage and inflation tax.

Finally, informal dollarization negatively affects incomes in domestic currency. Poor citizens are the ones who are really affected by this measure, because they are not able to fight against inflation and consecutive devaluations.

In summary, informal dollarization is a serious problem, because it causes a reduction in monetary policies, exchange rate policies, and fiscal policies. Also, this system increases exchange rate risk and reduces purchasing power with fixed income.

3. Once a currency substitution has been established, and the dollar has replaced domestic currency regarding all its functions, a policy which involves global monetary reform called formal dollarization can be applied. This reform implies that the national currency is completely replaced by a foreign currency. In this way, credibility and stability can be regained, and a basic structure in order to re-establish economic recovery and growth can be applied.

This decision generated certain advantages in the short term. Among them, we can mention that external shocks are distinguished, which means that a loss regarding trade only affected the export sector, and not the entire society. Also, the domestic inflation rate, which was low, tends to be similar to the one with the United States. The same might happen to interest rates if a financial integration that increases possibilities of having a country with many international capital flows is established.

Likewise, with full dollarization, fiscal discipline becomes a *sine qua non*, since this discipline abandons the possibility of collecting inflation tax. Furthermore, dollarization reduces the transaction cost caused by high inflation and exchange rate volatility. This system finds structural problems in production, which were artificially solved by discretionary policies, and generates social benefits, while the purchasing power of fixed income of both employees and retirees is not deteriorated.

However, official dollarization has some consequences which refer to the loss of seigniorage, and mainly to the ability of facing external shocks. Concerning the loss of seigniorage, this is equivalent per year to 0.23% of the GDP in the case of Ecuador, and discretionary actions of monetary and exchange rate policy before external shocks have been particularly pro-cyclical.

Certainly, official dollarization is an extreme measure. As a matter of course, this system has, as a pre-condition, informal dollarization, which is the result of a long process of instability and inefficiency of traditional economic policies. A complete lack of trust determines the challenge of *jure* dollarization, established by the government by means of legal rules.

But dollarization is only the first step, although a very important one, in order to rebuild trust. It is obvious that credibility and stability do not ensure that a country can be successful and solve its social problems. However, credibility and stability are absolutely necessary to achieve welfare objectives.

In summary, advantages of this reform are the following.

- a) Exchange rate uncertainty, which discourages investment and impedes internal and external capital flows, is eliminated.
- b) When domestic currency is not issued anymore, dollars considered as international reserves by the Central Bank are used by the population, reducing the possibility that the government can increase deficits and due to illiquidity problems, the government can use reserves for finance its expenditures. Likewise, inflation tax is not considered as a public financing mechanism.
- c) Any possible wage and price indexation of the economy disappears, since citizens definitely start to think in dollars.
- d) Stability, in short term, established by official dollarization leads to increase average savings, having benefits regarding investment and growth.
- e) The possibility that the Central Bank still acts as lender of last resort disappears, as well as the moral risk. Banks will become the only institution responsible before its depositors.

4. An important reflection concerning official dollarization is that this system provides advantages which tend to achieve more dynamic economic and monetary integration dynamics in a globalized world. Euro and European Monetary Union are clear examples. The abandoning of domestic currencies in Europe has had as a goal to achieve monetary integration of the region. Foreign currency has been used to carry out transactions among countries of the European Economic Community with the rest of the world. Europeans became aware of higher transaction costs resulting from domestic

currencies. Exchange rates and fees did not only imply costs, but these were reducing trade and capital flows.

There are economists who believe that the world tends to use a few currencies. Globalized economy and the development of technology enable transferring capital from one continent to another. Strong currency is used in these transfers, as well as trade in goods. Dollar and Euro coins are universal currencies. Eventually, the fact of using domestic currencies involves higher transaction costs and a lower level of economic integration. As we have mentioned, official dollarization reduces costs and facilitates the mentioned integration.

Moreover, historical experience demonstrates that regional integration becomes effective only when a macroeconomic convergence of countries is established. Otherwise, competitive devaluations negatively affect this integration. Macroeconomic convergence can be achieved if countries, which are part of the integration process, adopt official dollarization as an economic system.

While it is true that for the European case, the euro, considered as a legal tender, has implied one of the last resources during the integration process. In the case of Latin America, the main aspect of integration should be dollarization, since this system assures a similar policy, which would lead to the lowest nominal convergence, being essential to expedite this integration. Certainly, the first step to introduce real integration in Latin America is official dollarization applied to their economies.

In addition, a general dollarization system could imply the introduction of a new international monetary system. Since the end of Bretton Woods, the world has not had an International Monetary System, which has caused, at least for the case of Latin America, constant instability and economic stagnation.

The lack of bases for monetary and exchange rate management, as well as broad administrative discretion, which has transformed economic policy in political economy based on particular interests, has caused stagnation in macroeconomic indicators.

As we have mentioned: "An International Monetary System is not selected because of its structure, but due to its credibility and power behind it." Therefore, in order that official dollarization become an international monetary system in the American Continent, it is extremely important to have an agreement with the United States in at least the following three aspects:

1. The United States should share seigniorage with officially dollarized countries.
2. The Federal Reserve of the United States should create a credit and rediscount line for countries which have applied official dollarization.
3. The Federal Reserve System should be applied in order that central banks of those countries with official dollarization be part of this system.

5. Regarding the specific case of Ecuador's economy, which has been subject to discretionary policy, exchange and monetary management, we analyze that the country had a crisis in which per capita income was stagnated between 1980 and 1999.

In Ecuador, before official dollarization, trust was gone. Informal dollarization was a reality and its domestic currency called the sucre was not fulfilling the functions of legal tender. Government lost economic agent credibility, since they did not trust in the fulfillment of its commitments. It was about an economy in which different governments, institutions or other entities were having citizens' income and wealth by means of surprise devaluations, and financing fiscal imbalances by issuing money. This was the result of disrespecting budgetary restrictions and the impossibility of finding individuals, banks, government or international organizations which finance these deficits.

As we have already mentioned, every indicator of the Ecuadorian economy became extremely negative: high inflation, volatile exchange rates, fiscal deficit, unemployment and underemployment, which exceeded 70% of the labour force, collapse of the financial system, an external debt which exceeded the GDP, a fiscal deficit of 7.5% of the GDP, and

negative growth rates in 1999.

Only a radical economic reform, such as the one generated by formal dollarization, and a significant institutional transformation could make it possible that Ecuador stabilize its accounts as soon as possible and face challenges by progress strategies.

6. Official dollarization was established in Ecuador since January 2000, based on application of the academic plan developed at “Alcalá de Henares” University in 1999, which summarizes steps established in this book.

The results regarding stabilization and recovery have been positive. As we have analyzed, since application of the new system, some advantages are shown: the domestic production has shown improvement; real productive investment has significant growth rates, prices have been accurately fixed; exchange rate and interest rate speculation have disappeared; the fiscal balance has become mandatory; wages have improved, unemployment, underemployment and poverty have slowly declined, and the horizon for entrepreneurs and for economic activity has changed radically.

However, the institutional reforms which should be applied with the new economic system based on official dollarization have not been developed yet. Legal certainty, government modernization and institutionalization, and administrative decentralization have not been improved. Likewise, education, health, child and elderly protection, environment, among others, are distinguished by having extreme errors and administrative disorganization. Also, as we have insisted throughout this analysis, an essential aspect to stabilize and develop Ecuador, as the reform of financial system, is missing.

7. Finally, this book would be incomplete if a positive reflection regarding the social situation in Ecuador were not developed. Certainly, the country's social issues, despite the macroeconomic stability achieved by official dollarization, have particularly serious and even alarming aspects. This is absolutely true, as statistical data indicates that 50% of the population is extremely poor.

These percentages determine that 9 million Ecuadorians are below the poverty line, which means that their incomes are below the cost of the basic basket, and that more than three million of citizens are extremely poor, living with incomes which imply less than one dollar per day.

But, instead of solving the drastic situation of most Ecuadorians, current governments have made it worse, because since 1995, government expenditure has been steadily declining. Consequently, per capita government expenditure regarding health and education has decreased constantly.

In addition, income distribution is regressive. In fact, 300,000 people in Ecuador, less than 3% of the population, receive 60% of all incomes of the country. This implies an annual per capita income of \$ 60,000 and, on the contrary, 3'000 .000 people, around 25% of the population, have 3.25% of the domestic income. Consequently, they have \$360 of the annual per capita income. This means that an Ecuadorean homeless needs to live during 166 years in order to have the same annual income of an Ecuadorian rich person.

In addition, as we are concluding this investigation, unemployment and underemployment rates affect 55% percent the working population, which implies that only 4.5 of ten Ecuadorians able to work have an official job and are supported by the social security system.

Indeed, unemployment and underemployment rates would be higher if the mass emigration of Ecuadorians during the last decade had not been controlled. More or less, one million Ecuadorians have gone to the United States, Spain, Italy and the rest of Europe. Compatriots who are living in these countries have caused a great impact. In Spain, Ecuadorians have become the first foreign community, which has exceeded immigrants from neighboring countries such as Morocco. There are more Ecuadorians living in New York or Madrid than in Cuenca.

As a measure to solve the unemployment crisis, Ecuadorian immigrants become the third revenue source of foreign currency earnings in Ecuador, thanks to remittances which were equivalent to 3,000 million dollars in 2006.

Besides exporting bananas, coffee, shrimp, oil, cacao, Ecuador exports its best resource: its people, its workers, its humble people who are forced to leave their homeland in order to have higher wages in foreign countries and support economically their families, although this situation has economic, social and family consequences, sometimes negatively.

The conflicting aspect is that, according to studies done by the FAO, 30 million people could live and work in the Guayas River Basin (11,583.064 square miles). Apart from this basin, Ecuador has 142,915.374 additional miles with rich river basins and a population that does not exceed 13 million citizens. Nevertheless, Ecuador is the fifth Latin American country whose migrating population is not proportional if compared to the number of inhabitants.

Before this social aspect, issues such as infant malnutrition, illiteracy, voluntary abandonment of school, child labor, corruption, lack of basic services, lack of school infrastructure and hospital, endemic diseases which affect most of the population, such as malaria, dengue fever, parasites, among others, have not been analyzed, and it is really important to establish at least two practical statements to address in order to face these issues.

First, the best answer that nations have found in order to decline poverty and general social problems is education. The following example shows this:

In the Ecuadorian case, a woman who has studied twelve grades is distinguished by: low fertility, she has two or three children; the lowest infant mortality similar to developed countries. Most women take preventive medicine, especially regarding their child's vaccination, which is very cheap. Therefore, a polio vaccine costs around one dollar, while taking care of someone who gets polio costs around \$100,000. The most important aspect is that children who have as a mom a professional, have more than 100% of a probability to be professional as well.

On the contrary, a woman who has not studied is the perfect example of poverty. Thus, women may have 10 children (high fertility); high infant mortality rates mainly during the first year, since they do not vaccinate their children because of the lack of knowledge. This may cause additional costs for the government, because it may have to buy medicine. Also, the possibility that their children study does not exist; therefore, poverty and ignorance will continue during several generations.

These reflections affirm what we have already mentioned. Definitely, the suitable policy in order to face effectively poverty in Ecuador is based on massive and ongoing investment in education. The multiplying effect of this investment is distinguished at the moment of having healthier and self-assured people, and mainly who promote their education. A prepared population will ensure that their children will be prepared as well.

In addition, education generates political advantages. If Ecuador had an educated population, it would be unthinkable that people such as Abdalá Bucarám and Lucio Gutierrez would become presidents, or that ignorant people would be part of the Congress. A prepared population would require responsible and wise politicians and effective mechanisms in order regarding accountability would be applied.

Moreover, it is not only important that citizens receive elementary, middle and high school education which is considered keys to reduce poverty. It is absolutely important to have a college education, mainly highly specialized. Nowadays, those countries with "human capital" get more foreign investment. Besides, the new name for development is "human capital".

Second, a key for economic progress and poverty reduction is to invest in housing, mainly in the rural area. For human beings, there is nothing more destructive than to feel unable to have a place to sleep. A person can temporally live without basic elements, but he or she requires a place to live.

The highest investment that family makes during their life time is the fact of buying a home, which becomes the most precious good and an inheritance for their descendants.

Nowadays, the housing deficit in Ecuador is around a million, as families are renting or living in precarious conditions. Then, a detailed housing plan that meets this basic need for around 6 million people is required.

In addition, per every dollar invested in housing, the domestic product increases seven dollars due to the multiplier effect which affects related activities, since construction provides jobs and involves areas such as the provision of materials, transportation, workers lunch, and so on.

In several countries, domestic economic growth implies the construction industry. Therefore, if the construction industry is growing at 6 percent, the whole economy increases the same percentage.

Furthermore, financing activities is stimulated, because housing credit is considered as the most secure. Past-due housing loan portfolio does not exist, and it never exceeds 1%. People can lose everything they have, but they do not risk their home.

An honest government which is always looking for progress will have as its main key housing construction, considered as a fundamental element for achieving welfare and growth.

In conclusion, Ecuador is a country which has overwhelming poverty, for at least indicators demonstrate this. However, if the government invests in education and housing, the situation will improve. Then, we should start and face this challenge.

TRADUCCIÓN DE LA CONTRAPORTADA

During the past years, many people have been interested again in studying international monetary systems based on gold and agreements according to this currency, due to the development of the currency union in Europe and the application of a currency board, and dollarization in America.

Besides, the last period, distinguished by “No International Monetary System”, whose origin can be related to the inconvertibility of US dollar established in 1973, has caused several problems for the economy, mainly because of higher and unstable inflation rates, turbulence in exchange trade, and low growth in production.

Moreover, constant crises and recessions, which affected many countries of Latin America during the 80s and 90s, became worse due to monetary exchange and fiscal issues, and have considered the possibility of applying official dollarization as a new system which could control important macroeconomic variables.

This new system, based on replacing the domestic currency with the US dollar, has been considered as an alternative in order to achieve stability and growth of these countries.

This book has made a review of current international monetary systems since the end of the 19th century, the measure by which the Ecuadorian economy became a part, and worked, according to this system on the crisis that this country had to face when the monetary normative was not considered as a plan established by those systems, and the alternative of official dollarization as a mechanism to achieve stability and growth.

Although this subject involves monetary systems applied in Ecuador during the 20th century, from the Gold Standard to dollarization, dollarization has become the main system to be analyzed. After seven years of applying official dollarization in this nation, stability recovery has become a reality.

The plan for officially dollarizing economies has become a debate in Latin America. Statements for and against have been the main topic for academic papers, trade journals, news reports, etc. This system is important not only for economists, but for the entire Latin American population. The decision made by Ecuador at the beginning of 2000, is analyzed carefully in other countries, since dollarization implies more than a basic variation in the monetary and exchange system. Dollarization is a new economic system that goes beyond a monetary basis, and has strong effects in public finances, foreign trade, competitiveness, real investment, and many other aspects of the economy.

It is probable that in a few years, other countries will take the same decision that Ecuador has performed. They will consider Ecuador's experience in order to obtain conclusions. This is what we intend, or at least it is our goal.

TRADUCCIÓN DE GUARDA

Acknowledgment

This work would not have been developed without the assistance of some people and institutions that I would like to mention. I want to thank Mr. D. N. Félix Varela Parache for supporting and his constant suggestions during the whole development of this book. Also, I would like to thank Mr. D. N. Miguel Angel Díaz Mier for making comments on several versions of this work.

Besides, I want to mention the great support that I have received from Statistics, Economic Structure, and International Economic Organization at Alcalá University, Madrid-Spain, the Ecuadorian Central Bank, the Latin American Social Sciences Institute, FLACSO-Ecuador, Postgraduate Institute of the Faculty of Economic Science at Guayaquil University, the Faculty of Administrative and Accounting Sciences at the Pontifical Catholic University of Ecuador, the Postgraduate Institute of the Faculty of Economic Sciences at Central University of Ecuador, and the postgraduate course specialized in Administrative Management at Israel University, institutions which have provided technical, bibliographic, statistic and economics means, which have allowed us to develop this work.

Finally, I would like to thank Mr. Econ. D. N. José Vergara, director of the College of Economists, for having published this book.

Indeed, any mistake found in this book is my responsibility and does not commit any person or institution mentioned.

TRADUCCIÓN DE LA SOLAPA

Marco P. Naranjo Chiriboga

Doctor of Economics granted at “Alcalá de Henares” University, Madrid- Spain, 1998-2002, graduated with honors.

Master’s degree in Economics at “Torcuato Di Tella” Institute and Inter-American Development Bank, Buenos Aires – Argentina, 1993-1994, graduated with honors.

Economist at the Pontifical Catholic University of Ecuador, Quito-Ecuador, 1980-1987, graduated with honors.

Postgraduate degrees at “CEDALE-CEDAL”, Santiago de Chile, 1996, “INCAE”, 1991-1992, “FLACSO”, 1987.

He has worked at Central Bank of Ecuador since 1995

Editor of a magazine called “Cuestiones Económicas” (Economic Issues) and publications named “Historia Económica del Banco Central del Ecuador” (Economic History of the Central Bank of Ecuador).

Professor at Alcalá de Henares University and Valladolid Board of Trade, Spain; Latin American Faculty of Social Sciences, FLACSON, Academic Centre of Ecuador; Postgraduate Institute at Guayaquil University; Certificate Courses in Projects of Faculty of Economic Sciences at Central University of Ecuador, Program of Master’s Degree in Administration and Business at Israel University, Master in Higher Education at the Catholic University, Master in Senior Management at the Institute of National High

Studies (IAEN); Master in Economics at Cuenca University; Master in Business and International Trade at Postgraduate Institute at Guayaquil University, “Escuela Politécnica Nacional”, Pontifical Catholic University of Ecuador.

Lecturer and consultant of subjects related to official dollarization in Ecuador, Colombia, Spain, El Salvador, Guatemala, Costa Rica, Panama and Chile.

Marco P. Naranjo Chiriboga has published several books and articles in Spanish. Among them, we will mention the following:

- From Gold Standard to Dollarization (*Del Patrón Oro a la Dolarización en el Ecuador*). Documentation Centre of Pontifical Catholic University of Ecuador, Quito, 2004 (First Reprint, June 2004).
- Official Dollarization in Ecuador: Its application within a context of current crisis. (*Hacia la dolarización oficial en el Ecuador: su aplicación en un contexto de crisis*). Quito, Central Bank of Ecuador 2000 (Second Edition, 2001).
- Dollarization in Ecuador: Three years after (*La dolarización de la economía del Ecuador: tres años después*).
- Effects of abandoning the official dollarization system by Ecuador. (*Costos del abandono del sistema de dolarización oficial de la Economía, por parte de la República del Ecuador*).
- Central Bank's function according official dollarization. (*Funciones del Banco Central del Ecuador en dolarización oficial de la economía*).
- Initial inflation once official dollarization has been applied in Ecuador. (*La Inflación inicial una vez se ha adoptado la dolarización oficial, el caso de Ecuador*).
- Dollarization process of the economy: A theoretical approach. (*La dolarización de la economía: una aproximación teórica*).
- Unilateral dollarization: A plan for panama and it application in Ecuador. (*Hacia la dolarización unilateral: El modelo de Panamá y su aplicabilidad en Ecuador*).
- Saving, Investment, Capital Trade and Economic Growth. (*Ahorro, Inversión, Mercado de Capitales y Crecimiento Económico*).

- Dutch disease and the Ecuadorian case. (*La “enfermedad holandesa” y el caso ecuatoriano*).
- From Gold Standard to Gold Exchange Standard in Ecuador. (*Del Patrón Oro al Patrón de Cambios Oro en el Ecuador*).
- Ecuador in Bretton Woods. (*El Ecuador en Bretton Woods*).
- The crisis in 1930 and the economic theory. (*La crisis de 1930 y la teoría económica*).
- Dominant thinking and domestic economy during the 20's. (*Pensamiento dominante y economía nacional en la década de los veinte*).
- Crisis during the 30's and Neoclassical- Keynesian Debate. (*La Crisis de los Años 30 y el Debate Neoclásico – Keynesiano*).

DOLARIZACIÓN OFICIAL Y REGÍMENES MONETARIOS EN EL ECUADOR

Marco P. Naranjo Chiriboga^{*}

A la memoria de Eufemia Otilia,

mi madre

INDICE	Pág.
Presentación	6
 Capítulo I	
Del Patrón Oro al Patrón de Cambios Oro	10
I.1 Antecedentes	10
I.2. La era dorada del Patrón Oro 1870 – 1914	17
I.3. El Patrón Oro en el período de entreguerras	19
I.4 El Patrón Oro en el Ecuador	29
 Capítulo II	
El Ecuador en Bretton Woods	40
II.1 Antecedentes	40
II.2 El Sistema de Bretton Woods	46
II.3 La economía del Ecuador y Bretton Woods	54
 Capítulo III	
Los años setenta: auge petrolero y Enfermedad Holandesa	73
III.1 Antecedentes	73
III.2 La teoría	75
III.3 El modelo en el caso ecuatoriano	83

Capítulo IV

Dos décadas perdidas: los ochenta y los noventa 118

IV.1 Antecedentes 118

IV.2 La crisis de los años ochenta y noventa 119

IV.3 La política económica en la crisis 134

IV.4 La economía política de la política económica 149

Capítulo V

Análisis teórico del concepto de dolarización 153

V.1 La dolarización informal 163

V.2 La dolarización Oficial 166

V.3 La caja de conversión 183

Capítulo VI

El proceso de dolarización oficial de la economía ecuatoriana 189

VI.1 Características de la economía ecuatoriana, previas a la adopción de la dolarización oficial del Ecuador 189

VI.2 Alternativas para enfrentar la crisis de la economía ecuatoriana 199

VI.3 La dolarización informal de la economía ecuatoriana 204

VI.4 La dolarización oficial de la economía ecuatoriana 208

VI.5 Reformas Institucionales 211

Capítulo VII

La aplicación de la dolarización oficial en el Ecuador	221
VII.1 Cronología de los pasos seguidos para la dolarización oficial	222
VII.2 Papel del Banco Central con dolarización oficial de la economía	226
VII.3 Evolución de la economía ecuatoriana con dolarización oficial	233
VII.4 La inflación inicial una vez que se ha adoptado la dolarización	244
VII.5 Costos de una salida de la dolarización	250
Conclusiones	257

Presentación

En los últimos años, con el desarrollo de los procesos de unión monetaria en Europa y con la instauración de cajas de conversión y dolarización en América, ha vuelto a resurgir el interés por los sistemas monetarios internacionales basados en el oro o en acuerdos que finalmente se referían al oro.

Además, el período reciente, caracterizado por lo que se ha denominado como el “No Sistema Monetario Internacional”, cuyo origen puede ser asociado a la inconvertibilidad del dólar de los Estados Unidos decretada oficialmente en 1973, ha planteado serias dificultades a las economías, especialmente debido a las elevadas y variables tasas de inflación, a las turbulencias en los mercados de cambios, y al bajo crecimiento de la productividad.

Aunque la flotación de los tipos de cambio es la característica más extendida de las monedas en la actualidad, hay grupos de países que han tratado de converger mediante acuerdos consensuados, relativos a niveles en el déficit fiscal, la deuda pública, la tasa de inflación, los tipos de interés, etc. Esta convergencia ha sido condición fundamental para participar, por ejemplo, en procesos de unión monetaria como el europeo; algunos objetivos de esta índole también han sido incluidos en los programas de ajuste recomendados por los organismos internacionales a los países emergentes.

De todas maneras, las preocupaciones respecto a un nuevo orden monetario internacional se han manifestado de modo principal en la reflexión académica, desde prácticamente los años que siguieron a la ruptura del Sistema de Bretton Woods.

Por otro lado, las continuas crisis y recesiones que han debido soportar varios países de América Latina durante los decenios ochenta y noventa, agravadas por desordenes monetarios, cambiarios y fiscales, han planteado la posibilidad de instauración de la dolarización oficial como un nuevo sistema de control de las variables macroeconómicas fundamentales.

Este nuevo sistema, basado en la sustitución de la moneda nacional por el dólar de los Estados Unidos, ha sido considerado como la alternativa para alcanzar la estabilidad y reactivar el crecimiento de dichos países.

El trabajo que ahora se presenta realiza un repaso de los sistemas monetarios internacionales vigentes desde finales del siglo XIX, la manera mediante la cual la economía del Ecuador se fue incorporando y funcionó dentro de dichos sistemas, las crisis vividas por este país cuando careció de una normativa monetaria como la propuesta por aquellos sistemas, y la alternativa de la dolarización oficial de su economía como mecanismo para alcanzar la estabilidad y el crecimiento.

Para ello, en el primer capítulo, se analiza el Patrón Oro y la participación del Ecuador en este sistema monetario internacional, producida en dos momentos diferentes de su historia. En el segundo, se estudia la incorporación del Ecuador al Sistema Monetario Internacional de Bretton Woods. En este punto, como en el anterior, se presta especial atención al funcionamiento de la economía del país, basada en los principios rectores de estos sistemas monetarios internacionales.

En el tercer capítulo, se efectúa un estudio detenido de la economía ecuatoriana a raíz del auge de la producción y exportación de petróleo. Utilizando el modelo de la “*enfermedad holandesa*”, se explican los desequilibrios a los que empieza a verse enfrentado el Ecuador desde los años setenta del siglo pasado. En el cuarto, se analiza la profunda crisis que sufre el Ecuador a partir de los años ochenta; crisis originada por políticas económicas que generan un excesivo endeudamiento externo y desestabilizan la economía, no solo de este país sino del resto de América Latina. Esta crisis, que en el caso del Ecuador dura veinte años, lleva en 1999 al planteamiento de la dolarización oficial de la economía.

En el quinto capítulo se analiza el concepto de dolarización. Se presta especial atención a la dolarización informal y sus consecuencias sobre la economía y la política económica discrecional¹. Se establece que una vez dolarizada de hecho la economía por

¹ Entenderemos como política económica discrecional al modelo tradicional en el que la autoridad monetaria puede devaluar la moneda, modificar las tasas de interés, cubrir los déficits públicos con

decisión de los agentes económicos, es muy difícil que este proceso tenga vuelta atrás, por lo que se hace necesario avanzar hacia la dolarización oficial, como condición para alcanzar la credibilidad, la estabilidad y el crecimiento económico. Se señalan también los beneficios y los costos que genera la dolarización oficial de una economía y se realiza una propuesta de políticas económicas generales para un país con dolarización oficial de su economía.

En el sexto capítulo se analiza la economía ecuatoriana en el período decisivo para adoptar la dolarización: la crisis previa y el proceso de dolarización informal. Se describe la propuesta para la reforma monetaria del Ecuador, de cara a una sustitución de su moneda oficial –el sucre– por el dólar de manera formal. El capítulo siguiente trata la aplicación misma del proceso de dolarización de la economía ecuatoriana. De manera pormenorizada, se muestran los distintos pasos seguidos por este país para la aplicación de dicha reforma económica y se hace un primer balance de los resultados obtenidos. Se establece una explicación de la inflación sufrida por la economía ecuatoriana en los primeros dos años de la dolarización y se realiza un análisis de los costos en los que incurriría el país en el caso de un abandono del sistema de dolarización oficial.

Finalmente, se presentan las conclusiones que ponen de relieve la importancia de que las economías como la del Ecuador, apliquen reglas monetarias estrictas. Al respecto, se subraya la importancia que un sistema como el de la dolarización tiene para alcanzar dicho propósito. Además, se presenta una propuesta para la integración latinoamericana en base a la dolarización oficial del Continente y una reflexión sobre la situación social del Ecuador y las políticas básicas para enfrentar la pobreza.

Aunque el tema planteado aborda los sistemas monetarios aplicados en el Ecuador a lo largo de todo el siglo XX, desde el Patrón Oro a la dolarización, objeto central de su atención ha sido esta última. Cincos años después de aplicada la dolarización oficial de la economía en esta nación andina, la recuperación de la estabilidad empieza a ser una realidad.

Por otro lado, la dolarización oficial de una economía es un hecho casi inédito y encuentra algunos paralelismos en sistemas como el Patrón Oro o el sistema de Bretton Woods. Sin embargo, no es objetivo de este trabajo establecer comparaciones con ellos, sino describirlos y observar el funcionamiento de la economía ecuatoriana, tanto dentro como fuera de dichos sistemas.

La propuesta de dolarización oficial de las economías se ha convertido en un tema de debate en América Latina. Consideraciones a favor o en contra aparecen permanentemente en artículos académicos, informaciones especializadas, reportajes periodísticos, etc. Es objeto de interés no solo de los economistas, sino en la población en general de América Latina. El paso dado por el Ecuador a inicios del año 2000, se sigue con especial atención en otros países, pues la dolarización significa bastante más que una simple variación en el régimen cambiario y monetario. Significa un nuevo sistema económico que traspasa el ámbito monetario y que tiene fuertes implicaciones en las finanzas públicas, en el comercio exterior, en la competitividad, en la inversión real y en muchos otros aspectos de la economía.

Es posible que, en los próximos años, otros países sigan el camino trazado por el Ecuador. De la particular experiencia de este país podrían inferirse conclusiones válidas para ellos. Este es, sino nuestra pretensión, al menos nuestro deseo.

CAPITULO I

Del Patrón Oro al Patrón de Cambios Oro

I.1 Antecedentes

El Patrón Oro tuvo su origen en el uso de las monedas de oro como dinero genuino, esto es, como medio de cambio, unidad de cuenta y depósito de valor. A pesar de que el oro fue usado para estos propósitos desde tiempos muy antiguos, el Patrón Oro, en tanto institución legal, tuvo su inicio “oficial” en 1819, cuando el Parlamento británico aprobó la *Resumption Act*. Esta ley derivaba su nombre de la exigencia mediante la cual el Banco de Inglaterra tenía la obligación de cambiar el papel moneda que había emitido por oro a un tipo de cambio fijo.

Más entrado el siglo XIX, Alemania, Japón y otros países (el Ecuador lo hizo en 1898) siguieron el camino británico y adoptaron el Patrón Oro. Los Estados Unidos se unieron efectivamente al Patrón Oro en 1879, cuando establecieron una equivalencia en oro los billetes de banco emitidos durante la guerra civil. La ley de Patrón Oro de Estados Unidos de 1900 institucionalizó los vínculos entre el dólar y el oro.²

Pero, en estricto sentido, el Patrón Oro, como sistema, solo tuvo plena vigencia a partir de 1870, cuando un conjunto importante de países adoptaron el vínculo con el oro como elemento fundamental en la conducción de sus economías. Refiriéndose al tema, Roy Harrod dirá que “...el Patrón Oro era, tal vez, el más respetado y sacrosanto de todos los mecanismos del capitalismo del siglo XIX”.³

Se puede definir al Patrón Oro por medio de sus tres características clásicas:

4. Disposición de libre circulación de oro tanto entre individuos como entre países
5. Mantenimiento de paridades fijas de las monedas nacionales en términos de oro y,

² P. Krugman – M. Obstfeld. *Economía Internacional*, McGraw-Hill, Madrid, Cuarta Edición, 1999, p. 434

³ R. Harrod. *El Dinero*, Barcelona, Ediciones Ariel, 1972, p. 124

por lo tanto, de las relaciones de cambio entre ellas. En otras palabras: tipo de cambio fijo, aunque con un mínimo margen de flexibilidad entre los puntos de importación y exportación de oro

6. Ausencia de instituciones coordinadoras o prestamistas dentro del sistema. Ese papel en la actualidad lo cumplen sustancialmente el Fondo Monetario Internacional o el Banco Mundial. Sin embargo, en gran medida, durante el período de vigencia primera del Patrón Oro, el Banco de Inglaterra cumplió un papel parecido al de Banco Central del Mundo y de prestamista de última instancia.⁴

Estas tres características llevan, como mínimo, a dos consecuencias:

- La existencia de asimetría entre los países con superávit y aquellos con déficit en sus balanzas de pagos. Bajo el esquema del Patrón oro, un país con déficit tiene que exportar oro, con lo cual, si el déficit persiste, agota sus reservas metálicas. Por el contrario, un país con superávit, si acumula reservas, sufre el costo de oportunidad de esta acumulación, o sufre presiones inflacionarias si el aumento correspondiente al superávit genera un incremento de la circulación monetaria.
- Para los países con déficit en la balanza de pagos, el ajuste se consigue mediante la deflación en vez de la devaluación, pues una condición sine qua non del Patrón Oro es la del tipo de cambio fijo. Deben entonces aceptar un cambio en el nivel de precios pero no un cambio en la paridad fijada con el oro. En estos países, la disminución de los precios, y probablemente de la producción, reduce las importaciones, hace más competitivas las exportaciones, mejora la balanza de pagos, y atrae oro y otras divisas. Este es el que se conoce como mecanismo de ajuste a través del precio de las mercancías.⁵

El Patrón Oro contenía poderosos mecanismos automáticos que contribuían a

⁴ P. Temin. Lessons for the Present from the Great Depression, The American Economic Review. Papers and Proceedings. Vol. 66, No. 2, mayo de 1976, pp. 440-45

⁵ A. Torrero. El renovado interés por el funcionamiento del Patrón Oro, Universidad de Alcalá, Mimeo no publicado, Madrid, 2000, p. 41. Para el desarrollo de parte de este capítulo se ha utilizado con amplitud el trabajo ahora citado.

conseguir de manera simultánea el equilibrio en las balanzas de pagos en todos los países que lo aplicaban. Sin duda, el más importante de éstos, es el mecanismo de ajuste vía precios propuesto en el siglo XVIII por David Hume, el filósofo escocés describió este mecanismo como sigue:

Supongamos que las cuatro quintas partes de todo el dinero de Gran Bretaña se destruyeran de la noche a la mañana, y que la nación viera reducida de la misma manera sus monedas de oro y plata, ¿cuáles serían las consecuencias? ¿No debería disminuir proporcionalmente los precios del trabajo de todos los bienes, y venderse más barato? ¿Qué nación podría competir con nosotros en los mercados extranjeros, o vender productos a los mismos precios que a nosotros nos darían un beneficio suficiente? ¿Cuánto tiempo necesitamos para recuperar el dinero perdido y subir a los niveles de las naciones vecinas? Una vez que hubiéramos llegado, perderíamos inmediatamente las ventajas de una mano de obra y unos precios más bajos y el flujo de entrada de dinero cesarían a causa de nuestra abundancia y saciedad.

*De nuevo, supongamos que todo el dinero de Gran Bretaña se quintuplicara en una noche, ¿no debería ocurrir el efecto contrario? ¿No deberían subir los precios del trabajo y de los bienes a altura tan exorbitante, que ningún otro país vecino pudiera permitirse comprarnos; mientras que sus mercancías, por otro lado, resultarían comparativamente tan baratas que, a pesar de todas las leyes que pudieran hacerse, nos arrollarían y nuestro dinero se iría al exterior, hasta que cayéramos al nivel de los países extranjeros y perdiéramos la gran superioridad de ricos que nos había conducido a una situación tan desventajosa?*⁶

Es fácil adaptar la descripción de Hume del mecanismo del ajuste-precio a términos y situaciones más actuales. Supongamos que el superávit por cuenta corriente de un país es mayor que el déficit de su cuenta de capital, excluidas las reservas. A causa de que las importaciones netas que realizan los países extranjeros procedentes de dicho país, no se financian enteramente con los movimientos de capital procedentes de él, el saldo debe ser complementado con un aumento de las reservas internacionales –esto es, de oro- que

⁶ D. Hume. Of the Balance of trade, reimpreso en *The Gold Standard in Theory and History*, de Barry Eichengreen Ed. London, Methen, 1985, p. 39

entrará en el mencionado país. Estos flujos de oro reducen automáticamente las ofertas monetarias en el exterior y aumentan la del país en cuestión, empujando a la baja los precios exteriores y al alza los nacionales.

El aumento de los precios en el país, junto con la caída de los precios en el resto del mundo –es decir una apreciación real de la moneda del país en cuestión dado el tipo de cambio fijo- reduce la demanda extranjera de bienes y servicios nacionales, e incrementa al mismo tiempo la demanda de productos extranjeros. Esta desviación de la demanda actúa en el sentido de reducir el superávit por cuenta corriente del país y el déficit de los países extranjeros. En consecuencia, llegará un momento en que cesarán los movimientos de las reservas, equilibrándose las balanzas de pagos.⁷

El mecanismo de ajuste-precio podía operar automáticamente bajo el Patrón Oro para equilibrar las cuentas corrientes y de capital, y eliminar los movimientos internacionales del oro. Pero además las reacciones de los bancos centrales a los flujos de oro a través de sus fronteras proporcionó otro mecanismo potencial para ayudar a reestructurar el equilibrio de las balanzas de pagos. Los bancos centrales que perdían oro continuamente corrían el peligro de no poder hacer frente a sus obligaciones de cambiar papel moneda por oro. Por ello, se sintieron motivados para reducir sus tenencias de activos nacionales a medida que perdían oro, empujando los tipos de interés al alza y atrayendo capitales de otros países. Al contrario, los bancos centrales que ganaban oro tenían muchos menos incentivos para eliminar sus propias importaciones de ese metal. El más importante de esos incentivos era el de restablecer la rentabilidad total de su activo, a través de la compra de papeles que ganaban intereses, pues las barras de oro eran carentes de rentabilidad. Un banco central que estuviera acumulando oro, podía verse tentado a adquirir activos nacionales, bajando los tipos de interés e incrementando así los flujos de salida de capital y produciendo la salida de oro al exterior.⁸

Con el Patrón Oro, la primera de las responsabilidades de un banco central era preservar la paridad oficial entre su moneda y el oro; para mantener esta paridad, el banco central necesitaba de un *stock* adecuado de reservas en oro. En consecuencia, los

⁷ Op Cit. P. Krugman y M. Obstfeld, p. 436

⁸ E.W. Kemmerer. Oro y Patrón Oro, Editorial Sudamericana, Buenos Aires, 1947, p. 198

administradores de la política económica veían el equilibrio externo no en términos de un determinado objetivo en su cuenta corriente, sino como una situación en la que el banco central no debía ganar ni (lo que es más importante) perder oro a una tasa demasiado rápida.

Al respecto, el Comité Cunliffe, que se ocupó de estudiar el retorno al Patrón Oro del Reino Unido después de la I Guerra Mundial, manifestaba que la variable esencial para la corrección de los desequilibrios era el tipo de interés:

“Bajo un patrón oro efectivo, las demandas de oro del exterior deben permitirse libremente. Una condición esencial de la restauración y mantenimiento del patrón oro es, por tanto, que exista algún mecanismo que alerte sobre el flujo de oro al exterior antes que se agoten las reservas. El instrumento para este objetivo es el tipo de interés del Banco de Inglaterra”.⁹

En efecto, cuando antes de la I Guerra Mundial, si las reservas del Banco de Inglaterra decrecían se elevaba el tipo de interés. Esta medida operaba en dos sentidos: por una parte, la elevación servía para atraer directamente el oro que se había exportado; por otra, para desanimar la demanda de crédito de las empresas. De esa manera se moderaba el gasto, tanto de consumo como de inversión, bajaban los precios, disminuían las importaciones y se alentaban las exportaciones.

Ciertamente, en general, los bancos centrales, o las instituciones que hacían el papel de tales, intentaban evitar las bruscas fluctuaciones de la balanza de pagos. Dado que las reservas internacionales en este período tomaban la forma de oro, los superávits o los déficits en las balanzas de pagos daban lugar a disminución de la cantidad de oro en un país y aumento en otro. Para evitar grandes movimientos en ese oro, los bancos centrales deficitarios adoptaban políticas que aumentaran los componentes del superávit de la cuenta de capital que no fueran reservas en línea con el déficit de la cuenta corriente, lo contrario hacían los bancos centrales con superávit.

⁹ Committee on Currency and Foreign Exchanges After the War (Cunliffe Committee). His Majesty's Stationery Office. Cmd 9182, 1918

Esta actuación monetaria, si se llevaban a cabo por los bancos centrales, reforzaban el mecanismo de ajuste-precio, al empujar a todos los países hacia el equilibrio de sus balanzas de pagos. Después de la Primera Guerra Mundial, las prácticas de vender activos nacionales cuando había déficit y de comprarlos cuando había superávits eran conocidas como las *reglas de juego del Patrón Oro*, frase que, al parecer, fue acuñada por Keynes.¹⁰

Sin embargo, las reglas de juego del Patrón Oro no siempre eran cumplidas, especialmente después de 1914. Los incentivos para cumplir las reglas actuaban con mayor fuerza en los países con déficit que en aquellos con superávit. De hecho, muchos países invirtieron las reglas y esterilizaron los flujos de oro, esto es, vendían activos nacionales cuando las reservas extranjeras estaban creciendo y compraban activos nacionales cuando descendían.¹¹

Ahora bien, en el sistema de Patrón Oro, la moneda de cualquier país era convertible en oro, tanto dentro como fuera del territorio nacional, y no sólo en oro sino en la moneda de cualquier otro país convertible o sujeta a dicho Patrón; y esto a una tasa de cambio fija. Con ello la moneda pasaba a ser una moneda tan internacional como el oro mismo. De hecho, el término *convertibilidad* se usaba entonces, precisamente, en este sentido. En consecuencia, ha de destacarse que en el Patrón Oro los sectores interno y externo de la economía de un país conformaban una sola unidad.

El Patrón Oro constituye el primer ejemplo de un sistema monetario y financiero organizado a escala internacional, su universalidad fue consecuencia de la adopción por parte de muchos países de este sistema monetario.

Ciertamente, el patrón Oro era un patrón internacional y esta dimensión fue particularmente importante para los países en desarrollo o periféricos, ampliamente dependientes de la financiación exterior. Por otra parte, como han señalado Bordo y Kydland, la esencia del Patrón Oro era proporcionar una pauta objetiva para la gestión interna de la economía, en el doble aspecto de proporcionar estabilidad macroeconómica y

¹⁰ Op. Cit. Antonio Torrero, p. 5

¹¹ P. Almeida – M. Naranjo. Pensamiento dominante y economía nacional en la década de los años veinte, en *Crisis y Cambios de la economía ecuatoriana en los años veinte*, Banco Central del Ecuador, Quito, p. 50

limitar las políticas activas y discrecionales de los gobiernos.¹²

Por otro lado, es necesario dejar constancia histórica de que en realidad el sistema de Patrón Oro internacional a finales del siglo XIX y principios del XX era, de hecho, un sistema cuya base era la libra esterlina debido a la importancia económica de la Gran Bretaña, primera potencia de aquellos años.

Desde principios del siglo XIX, Gran Bretaña realizó progresos considerables en su industria y en el comercio exterior. Esta circunstancia, unida a la confianza en la estabilidad de la libra esterlina respaldada por reservas de oro, provocaron que dicha moneda se convirtiera en el papel moneda internacional. Adicionalmente, debido a la supremacía británica en el comercio internacional y al avanzado desarrollo de sus instituciones financieras, Londres se convirtió, de forma natural, en el centro del sistema financiero internacional del Patrón Oro.

Estableciendo una cronología básica del Patrón Oro, de acuerdo a sus características esenciales, se pueden distinguir dos etapas básicas:

Primera, 1870 – 1914. Patrón Oro clásico. Sus características fundamentales se resumen en estabilidad de precios; gran movilidad internacional de capitales; poca presencia de barreras arancelarias y discriminaciones comerciales; fuertes movimientos migratorios; flexibilidad en precios y salarios.

Segunda, 1924 – 1931. Retorno al Patrón (de Cambios) Oro. Las características de este período son las siguientes: Mayor peso social y político de las organizaciones sindicales; atribución de responsabilidad en las crisis a las políticas seguidas por los gobiernos y bancos centrales; inestabilidad monetaria y aumento del proteccionismo; incumplimiento de las Reglas de Juego del Patrón Oro; depresión y ruptura del vínculo monetario de los países con el oro.

¹² M.D. Bordo y F.E. Kydland. *The gold standard as a commitment mechanism*, en T. Bayoumi, B. Eichengreen y M.P. Taylor (eds.). *Modern perspectives on the gold standard*. Cambridge University Press, 1996, p. 55

I.2 La era dorada del Patrón Oro 1870 – 1914

El Patrón Oro constituyó la base para regular las relaciones monetarias y económicas de los países de Europa a partir de 1870. Posteriormente, la gran mayoría de naciones del hemisferio occidental vincularon sus economías a este Patrón. Entre ese año y 1914, como hemos señalado, el papel del Reino Unido fue crucial, puesto que su actividad exportadora y financiera le permitió propiciar equilibrios en la balanza de pagos de sus socios, a la vez que aliviaba las presiones sobre los bancos centrales. En esos años, el Reino Unido estaba en condiciones de que su moneda, la libra esterlina, fuera la moneda principal de reserva del mundo, lo que convertía a Londres en el centro financiero internacional por excelencia.

El Patrón Oro “clásico” propició una importante estabilidad económica, tanto interna como externa, en las naciones adheridas, la cual se fundamentaba en la credibilidad y en la cooperación. La credibilidad estaba basada en el compromiso de los gobiernos de los países centrales en mantener sus balanzas de pagos en equilibrio, asumiendo los costes precisos para sostener las cotizaciones de sus monedas convertibles en oro. Esta credibilidad implicaba que fueran los movimientos de capital a corto plazo, más que los flujos de oro, la partida compensadora en las balanzas de pagos, manteniendo fijos los tipos de cambio. La confianza en el restablecimiento de la situación normal, si se producían desviaciones, aumentaba la flexibilidad del sistema puesto que los países podían desviarse a corto plazo de la banda central del tipo de cambio, del punto de importación al punto de exportación del oro, con la seguridad de que los inversores restablecerían la paridad de forma automática. Ello explica el considerable flujo de fondos financieros existentes en esa época.¹³

La era dorada del Patrón Oro, de acuerdo con autores como Fisher y McKinnon, se produjo debido a que los países centrales permanecieron en este sistema gracias a que no tuvieron que soportar tensiones graves y, sobre todo, a que existía una importante convergencia de las variables reales fundamentales con dicho Patrón. En realidad, la estabilidad del Patrón Oro se basó en la experiencia de un entorno favorable en el que

¹³ R. McKinnon. An International Gold Standard Without Gold, Cato Journal. Vol 8. No. 2, 1988, p. 365

existía flexibilidad en los precios y en los salarios, aranceles reducidos que no impedían el libre comercio, y movilización amplia de la mano de obra y de los flujos de capital.¹⁴

Efectivamente, un requisito esencial para el funcionamiento del Patrón Oro era la flexibilidad del sistema económico y financiero a varios niveles.

a) En los salarios, porque aunque los avances sociales eran importantes, aún no se habían desarrollado y constituido los sindicatos como fuerza organizadora capaz de influir en los mismos de forma significativa. Además, en aquella época, la migración es la variable fundamental que explica la convergencia internacional del salario real entre 1870 y 1910. Durante esos años, y sólo a Norteamérica, emigraron más de 50 millones de europeos.¹⁵

Pero si bien existía flexibilidad salarial y laboral, sobre todo esta flexibilidad se registraba en los mercados de capitales, no sólo por la actitud de colaboración de los bancos centrales a favor de la estabilidad del Patrón Oro, sino por los movimientos internacionales de capitales, que alcanzaron volúmenes extraordinarios. Estos movimientos, que gestaron una amplia financiación, se articularon a través de emisiones de bonos que se distribuían entre inversores individuales, reteniendo los bancos sólo una parte reducida de ellas, de manera que el posible incumplimiento por parte de los gobiernos deudores no afectaba a los sistemas financieros como tales.

b) Por otro lado, el comercio internacional de la época también tenía importantes niveles de flexibilidad. El comercio intra europeo, basado en distancias cortas, costos de transporte reducidos y gustos similares, presentaba, en general, un bajo nivel de protección y suponía entre el 50 y 60 por ciento del comercio exterior mundial. Progresivamente, gracias fundamentalmente a la reducción de costos en el transporte y las nuevas embarcaciones trasatlánticas, el comercio extra europeo ganaría importancia.

Obviamente, los países periféricos, como el Ecuador y la mayoría de los países latinoamericanos, tenían especial interés no solo en entrar en el Patrón Oro, sino en volver

¹⁴ S. Fisher. *Comment*. En J. Sachs y A. Warner. *Economic Reform and the Process of Global Integration*. *Brooking Papers on Economic Activity* No. 1, 1995, p. 102

¹⁵ Op. Cit. A Torrero, p. 34

al mismo cuanto antes, cuando se hubiesen visto obligados a abandonarlo. El estar dentro del sistema de convertibilidad constituía una señal de comportamiento eficiente en las finanzas públicas y favorecía la obtención de financiamiento facilitado por los países centrales o del núcleo duro. La pertenencia al Patrón Oro era considerada como un signo de rectitud financiera y el compromiso implícito en ella reforzaba la credibilidad.

En resumen, la llamada “época dorada” o “período clásico” del Patrón Oro (1870 – 1914) se caracterizó por la existencia de flujos internacionales masivos de capital, bienes y trabajo y, sobre todo, por el cumplimiento de las *reglas de juego* establecidas por este sistema nacional e internacional. Al respecto, Sachs y Warner han señalado que la economía mundial de fines del siglo XX se parece a la del final del siglo XIX, en el sentido del predominio de un capitalismo de carácter global y la existencia de progresos a favor de la armonización de los mercados y de las instituciones.¹⁶

I.3 El Patrón Oro en el período de entreguerras

Los países abandonaron el Patrón Oro durante la Primera Guerra Mundial (el Ecuador lo hizo en 1914) y financiaron parte de sus masivos gastos militares imprimiendo dinero. Además, la fuerza de trabajo y la capacidad productiva se redujeron notablemente a causa del conflicto. Como resultado, los precios subieron en todas partes al concluir la guerra en 1918. Como señala Galbraith, la situación extrema fue la de Alemania y Austria:

El drama final del dinero de la posguerra se presentó sobre todo, en Austria y Alemania. La inflación alemana, en particular siguió un curso devastador. Los precios subieron de un modo ilimitado. Al final no se compraba nada con dinero.

¹⁷

Efectivamente, como ejemplos, la corona austríaca se depreció de 4,9 por dólar, cotización anterior a Guerra, a 70.000 coronas por dólar en 1922. Por otro lado, la evolución de los precios en Alemania presentaron características de vértigo, sobre todo los

¹⁶ J. Sachs – A. Warner. *Economic Reform and Process of Global Integration*, Brookings Papers on Economic Activity 1, 1995, p. 43

¹⁷ J.K. Galbraith. *El dinero*, Ediciones Orbis, Barcelona, 1983, p. 181

internos; existen datos de que a finales de 1922 eran 1.475 veces superiores a los de 1914 y en noviembre de 1923 habían alcanzado la inverosímil cantidad de 1.422.900.000.000 veces por arriba de los precios de antes del conflicto bélico. Esta hiperinflación se reflejó en la caída del marco alemán en relación con la libra esterlina y el dólar estadounidense. En 1921, el marco aproximadamente se cotizaba a 81 por dólar. A mediados de 1922 había bajado a 670, en la primavera de 1923 el marco había descendido a 30.000 por dólar y el 18 de junio el dólar valía 152.000 marcos y en julio bajó a un millón. Finalmente, Alemania debió crear una nueva moneda. El 20 de noviembre de 1923 dejó de funcionar el *viejo reichmark* y empezó a funcionar el *retenmark* que equivalía a un millón de los anteriores.¹⁸

La crítica situación que vivieron los países mencionados habría sido gravemente incrementada por los insostenibles pagos a que fueron obligados por los vencedores de la Guerra. Estos pagos eran imposibles para economías destruidas por el conflicto y sus consecuencias fatales fueron denunciadas por el economista más importante del siglo XX, J.M. Keynes, en su obra titulada: *Las Consecuencias Económicas de la Paz*, publicada en 1919.¹⁹

El Tratado de Versalles, firmado después de la Primera Guerra Mundial, impuso a Alemania y a los países vencidos una pesada carga en cuanto a pagos por reparaciones de guerra a los aliados. En lugar de aumentar los impuestos para hacer frente a esos pagos, el gobierno alemán hizo funcionar sus máquinas de imprimir billetes. La inflación se aceleró dramáticamente en enero de 1923 cuando Francia, tomando como excusa el retraso en el cumplimiento de los acuerdos de Versalles, envió sus tropas al corazón de la zona industrial de Alemania, el Ruhr. Los trabajadores alemanes fueron a la huelga para protestar por la ocupación francesa, y el gobierno alemán respaldó esta actuación emitiendo más dinero para poder pagar. En un año, el nivel de precios se multiplicó por 452.998.200. En esas condiciones, la gente no deseaba tener dinero alemán, por lo que éste se volvió prácticamente inútil como instrumento para mantener valor.

¹⁸ M. Naranjo. *La crisis de 1930 y la teoría económica*, Cuestiones Económicas No. 19, Banco Central del Ecuador, Quito, mayo 1992, p. 27

¹⁹ Efectivamente, en *The Economic Consequences of the Peace*, Keynes señala las insensateces cometidas en el **Tratado de Versalles** y avizora lúcidamente las graves consecuencias que provocará dicho Tratado.

Ante los mencionados desórdenes monetarios que se produjeron no solo en Alemania sino en varios países del centro de Europa, y ante la necesidad de encontrar mecanismos correctores, surgió inmediatamente la idea de restaurar el Patrón Oro, sistema que, como señalamos, había proporcionado décadas de estabilidad económica. Además era un sistema ya experimentado, y que se había constituido en el pivote de la política monetaria, la cual poseía los anclajes óptimos que prácticamente impedían episodios de inestabilidad.

Se puede afirmar que, en general, el retorno al Patrón Oro constituyó un objetivo esencial de los gobiernos en los primeros años de la década de los veinte del siglo anterior. El objetivo esencial de este regreso era la conservación de la estabilidad del nivel general de precios internos, en el marco del Patrón Oro, mediante la obtención de una disciplina automática e independiente de los gobiernos y de los bancos centrales.

Como señalan Aldcroft y Oliver, el desorden monetario de la posguerra se había manifestado en la inflación y en la especulación sobre activos en el frente interno; pero había mostrado también con claridad las fuertes fluctuaciones de las divisas en una situación de flotación libre con escasa intervención de los gobiernos. Sobre todo, las fluctuaciones de carácter especulativo afectaban de forma decisiva al comercio internacional y comprometían las posibilidades de restaurar la normalidad y conseguir el crecimiento económico.²⁰

Ciertamente, la estabilidad monetaria constituía el objetivo esencial en los años veinte, especialmente después de los sucesos de hiperinflación vividos en el centro de Europa, como hemos indicado. El retorno al Patrón Oro era considerado imprescindible por los agentes económicos y no solo por los bancos centrales. De acuerdo con Kindleberger, el retorno al Patrón oro era inevitable.²¹ Sin embargo, el entorno había cambiado; el conflicto bélico había alterado todas las características de la economía anterior y tres eran sus más visibles aspectos:

²⁰ D. Aldcroft – M. Oliver. *Exchange Rates Regimes in the Twentieth Century*, Edward Elgar Publishing Limited, Great Britain, 1998, p. 48

²¹ Ch. Kindleberger. *Banking and Industry Between the Two Wars: An International Comparison*, George Allen & Unwin, London, 1985, p. 55

1. Gran Bretaña, como muchos otros países, adoptó una política de centralización del oro, aumentando considerablemente las reservas de los bancos centrales socios. Sin embargo, la inflación del período bélico había dado como resultado un gran aumento de la cantidad de papel moneda en circulación, y no fue posible atender a las demandas de conversión procedentes del interior. Las reservas áureas pasaron a ser utilizadas exclusivamente para el mantenimiento de la convertibilidad externa, la que significó un Patrón de “Cambios” Oro, antes que un Patrón de Oro puro.
2. Los desequilibrios de pagos a escala internacional durante y después del período bélico y la proliferación de países económicamente débiles, que accedieron a la independencia después de la guerra, provocaron una mala distribución del oro a escala internacional. Además los costes de producción que habían crecido significativamente dieron como resultado una disminución de la producción áurea, de manera que se sentía escasez general del metal.
3. Con el objeto de mantener –aunque imperfectamente- el Patrón Oro, y para continuar produciendo en semejantes condiciones, no había más remedio que recurrir a un sistema basado en el dólar y hacer uso de fondos en dólares. En estas circunstancias, era natural que los intentos de restauración de un sistema de Patrón Oro estuvieran dirigidos a una economía basada en el empleo del oro, más que en un sistema de moneda áurea o de Patrón Oro puro.²²

Los Estados Unidos volvieron al Patrón Oro en 1919. A principios de los años veinte, algunos países mostraron insistentemente la necesidad de lograr aquella relativa estabilidad financiera de la era del Patrón Oro. En 1922, en una conferencia en Génova, un grupo de países, en el que se incluían a Gran Bretaña, Francia, Italia y Japón acordaron la vuelta al Patrón Oro y la cooperación entre bancos centrales para alcanzar los objetivos internos y externos asociados al mismo.

Conscientes de que la disponibilidad de oferta de oro podía resultar inadecuada para satisfacer las necesidades de reservas internacionales, dicha Conferencia propuso un Patrón

²² Op. Cit. A. Torrero, p. 40

de Cambios Oro parcial, en el que los países más pequeños pudieran mantener como reservas las monedas de los países grandes, cuyas reservas internacionales consistirían únicamente en oro.

Efectivamente, la Conferencia de Génova instauraba realmente un Patrón de Cambios Oro en el que se proponía:

- a) la vuelta a un sistema de Patrón Oro:
- b) que no se exigiese el mantenimiento de todas las reservas en oro; y,
- c) que uno de los países participantes estableciese un mercado libre de oro, en el que cualquiera de los países participantes pudiese comprar y vender divisas de otro país convertibles en oro, a una tasa cuya variación se limitase a un cierto intervalo en torno a la paridad de cambio.²³

La diferencia entre el Patrón Oro y el Patrón de Cambios Oro reside en el hecho de que las reservas son solo divisas convertibles en oro que dan derechos sobre reservas áureas extranjeras; pero no son oro. Las divisas convertibles no son más que divisas y, desde el punto de vista de la cancelación de pagos a escala internacional, han de ser consideradas tan solo como una etapa intermedia previa a la conversión definitiva en oro.

Sin embargo, aún cuando un país no exige la conversión en oro, sino que retiene su crédito en forma de divisas convertibles, está en posesión de un derecho crediticio contra el país cuyas divisas posee. Por lo tanto, incluso en el caso de que el país clave del sistema vendiese divisas a cualquiera de los participantes, sus reservas de oro no sufrirían modificación alguna. Y, por otra parte, el país que recibe las divisas puede emitir nuevo dinero con base a esas nuevas reservas. De ello se deduce que un sistema de este tipo hace posible un alto grado de liquidez para todos los participantes frente a una cantidad relativamente pequeña de reservas áureas.²⁴

En 1919, como anteriormente se ha señalado, se restauró el Patrón Oro en Estados

²³ Liga de las Naciones. International Currency Experience, Bank for International Settlements, The Sterling, 1953

²⁴ H. Shigeo. El Patrón Oro Internacional y el Sistema Multilateral de Crédito y Pagos, en: *El Fondo Monetario Internacional*, Bosch, Casa Editorial, Barcelona, 1966, p. 24

Unidos, en 1924 se incorporaron Alemania y Suecia, y el resto de las naciones siguieron el significativo peso del Reino Unido en 1925. Ese año también se restaura el Patrón Oro en el Ecuador.

El Reino Unido volvió al sistema de Patrón Oro estableciendo una equivalencia igual a la de antes de la guerra. Pero aunque el nivel de precios de Gran Bretaña había estado cayendo desde la guerra, en 1925 todavía era más elevado que en la época del Patrón Oro de la preguerra. Para retornar el precio de la libra de oro a su nivel anterior, el Banco de Inglaterra se vio obligado a aplicar políticas monetarias restrictivas, que contribuyeron a crear un fuerte desempleo.

La depresión que acompañó el retorno al Patrón Oro en Gran Bretaña había sido pronosticada por J.M. Keynes. La vuelta a un tipo de cambio que había quedado obsoleto por los aumentos de precios ocurridos durante la guerra representó una revaluación de la libra frente a las otras monedas, lo que desvió la demanda hacia los productos no británicos.

Como consecuencia, la decisión de Gran Bretaña de tratar que el oro y la libra fueran considerados activos alternativos indiferentes, como en los mejores tiempos de antes de la Guerra, se convirtió en una aspiración difícil de lograr. La búsqueda de la preeminencia anterior, en una economía donde flaqueaban cada vez más las exportaciones, hizo que Inglaterra necesitara de préstamos crecientes del país que en la realidad se había convertido en la primera potencia mundial: los Estados Unidos. Cuando todas las voces reclamaban la devaluación de la libra con el fin de estimular las exportaciones, el gobierno británico defendía un contenido de la libra de 127,27 gramos de oro puro que era el anterior a la Guerra. Esto significaba un cambio de 4,87 dólares por libra, cuando en 1920 había bajado a 3,40 dólares.²⁵

El estancamiento de la economía de la Gran Bretaña en los años veinte aceleró la decadencia de Londres como centro financiero líder del mundo. El debilitamiento económico de Gran Bretaña resultó un problema para la estabilidad del restaurado Patrón Oro. En línea con las recomendaciones de la conferencia de Génova, muchos países

²⁵ Op. Cit. M. Naranjo, p. 27

mantenían reservas en forma de libras depositadas en Londres. Sin embargo, las reservas británicas de oro eran limitadas y el escaso o nulo crecimiento económico del país no contribuía a inspirar confianza en su capacidad para hacer frente a sus obligaciones exteriores. El comienzo de la Gran Depresión en 1929 fue acompañado de bancarrotas bancarias en todo el mundo. Gran Bretaña se vio obligada a abandonar el Patrón Oro en 1931, cuando los tenedores internacionales de libras (incluyendo varios bancos centrales) perdieron la confianza en el compromiso de mantener el valor de la moneda y comenzaron a convertir sus depósitos de libras en oro.

El abandono del sistema por parte de Gran Bretaña fue el inicio de otras decisiones en la misma dirección, dentro de un mundo en el que muchos países utilizaban prácticas de control en los mercados de divisas, devaluaciones competitivas, y restricciones al comercio exterior. Estados Unidos abandonaron la relación con el metal y devaluaron el dólar en 1934.

Al menos dos aspectos significativos contribuyen a explicar el fracaso del Patrón de Cambios Oro:

3. La asimetría en el funcionamiento y las políticas de esterilización seguidas por la mayoría de las naciones.
4. El cambio en el peso económico de los países, especialmente el traslado de la hegemonía económica mundial desde Gran Bretaña hacia los Estados Unidos.

En lo que se refiere a la asimetría, el cumplimiento de las *reglas de juego* suponía que los superávits en la balanza de pagos se traducían en un aumento de la oferta monetaria. Lo contrario sucedía con los deficitarios. La contracción de estos últimos estaba asegurada por el agotamiento de las reservas o las dificultades de acceso a los mercados financieros internacionales. Lo que no estaba asegurado era que los países con excedentes permitieran una expansión monetaria.

El trabajo de Nurkse de 1944 demostró como entre 1922 y 1938 los bancos centrales, en general, no actuaron conforme a lo dispuesto por las *reglas de juego* del Patrón Oro. En sentido contrario, es importante resaltar el papel jugado por el Banco de

Inglaterra antes de la I Guerra Mundial, un papel totalmente acorde a dichas *reglas de juego*. En efecto, este Banco no se planteaba la acumulación de oro por principio –un activo sin rentabilidad- sino establecer un marco monetario y financiero, junto a otros bancos centrales, que redujera al mínimo los movimientos de oro, pero sin considerar el atesoramiento del metálico. Pero, en el período entreguerras, la actuación de los bancos centrales de los países superavitarios, Estados Unidos y Francia, resultaba contraria a las *reglas de juego* y más bien buscaban acumular oro, generando una grave iliquidez internacional.

El menor peso económico de Gran Bretaña en este período limitó ostensiblemente los flujos financieros. En el período “clásico” del Patrón Oro, el Reino Unido tenía un importante excedente comercial, cuyos recursos canalizó al mundo por vía financiera, a través de un complejo y eficiente sistema financiero, de manera que la liquidez se mantuvo a un nivel satisfactorio. En el período entre guerras, los excedentes comerciales de esta nación disminuyeron, por lo que su labor de centro financiero internacional resultaba, como mínimo, vulnerable y requería de endeudamiento para sostener la oferta mundial de recursos.

La pérdida del peso económico y financiero de Gran Bretaña debilitó su función compensadora y prestamista, al tiempo que el ascenso de los Estados Unidos a primera potencia mundial modificó el equilibrio anterior. Como señala M. Panic, la nueva potencia dominante tenía tal dimensión y nivel de autosuficiencia que podía aspirar a un alto nivel de desarrollo aplicando políticas autárquicas, sin sentir la necesidad de atender el financiamiento de los países con déficit.²⁶

Por otro lado, también en el frente interno de los países se habían producido modificaciones importantes. Los banqueros centrales estaban ahora más expuestos a las presiones políticas; el peso social y político de los sindicatos era mayor. Aparecía ya en el escenario el primer país con un gobierno socialista que reivindicaba la dictadura del proletariado: la Unión Soviética. Las anteriores flexibilidades de los precios, de salarios, laboral y financiera habían desaparecido.

²⁶ M. Panic. European Monetary Union. Lessons from the Classical Gold Standard, The MacMillan Press LTD. Great Britain, 1992, p. 16

Sin embargo, el fracaso del Patrón Oro en este período de entreguerras se debe esencialmente al incumplimiento por parte de los Estados Unidos de las *reglas de juego*. Las decisiones de este país con respecto al Patrón Oro fueron decisivas para su funcionamiento. La política implementada desde su banco central (Reserva Federal) de reciente creación fue la de esterilización y acumulación deliberada de oro durante este período.

La acumulación de oro por parte de los Estados Unidos en la década de los años veinte fue permanente y la Reserva Federal no permitió la salida de oro. Por el contrario, actuando a través de medidas protectoras como el arancel Hawley – Smoot, transmitió su proteccionismo a otros países vía comercio exterior al reducir las importaciones. Como señala Meltzer, las preocupaciones atesoradoras de oro de los Estados Unidos le inhibieron para actuar como prestamista internacional, reduciendo de esta manera la provisión de financiamiento a los países periféricos, y proyectando también por vía financiera los efectos deflacionistas.²⁷

Al respecto, W. Garside ha indicado que la Reserva Federal de los Estados Unidos no seguía las reglas que se presumían en el funcionamiento del Patrón Oro; más bien todo lo contrario. Sólo actuó de forma decidida y clara cuando se produjeron salidas de oro que amenazaban el nivel de reservas, impidiendo dichas salidas. Ello sucedió en dos ocasiones, entre noviembre de 1919 y junio de 1921 y en los meses de septiembre y octubre de 1931.²⁸

Igualmente, Calomiris y Wheelock señalan que la Reserva Federal de los Estados Unidos creía firmemente en esos años que los beneficios a largo plazo derivadas de la defensa del Patrón Oro bien merecían contracciones monetarias con el fin de defender su nivel de reservas.²⁹

²⁷ A. Meltzer. *Monetary and Other Explanations of the Star of the Great Depression*, Journal of Monetary Economics 2, 1976, p. 457

²⁸ W. Garside. *The search for stability: economic radicalism and financial conservatism in 1930s Europe*, en W.R. Garside (ed.) *Capitalism in Crisis. International Responses to the Great Depression*, Pinter Publishers, London, 1993

²⁹ Ch. Calomiris – D. Wheelock. *Was the Great Depression an Watershed for American Monetary Policy?*, en *The Defining Moment. The Great Depression and the American Economy in the Twentieth Century*, The University of Chicago Press, 1998, p. 26

La investigación realizada por Friedman y Schwartz demuestra que la Reserva Federal empezó a esterilizar a partir de 1921 los aumentos de liquidez interna derivados de las entradas de oro, lo cual justificó con tres argumentos:

4. Buena parte de las entradas de oro podrían considerarse temporales, pendientes de ser reexportadas
5. Los movimientos de oro no ejercían su función estabilizadora y equilibradora tradicionales, debido a que, en esa época, la mayor parte de los países no practicaban el Patrón Oro
6. El aumento de los depósitos extranjeros en los Estados Unidos aconsejaba aumentar las tenencias de oro.³⁰

En resumen, en el período de entreguerras, los Estados Unidos ni cumplieron las *reglas de juego* del Patrón Oro, ni las marginaron por completo. Siguió un sistema híbrido que provocó inestabilidad en la economía internacional, que acabó repercutiendo en los propios Estados Unidos. El incumplimiento de las citadas reglas por parte de este país fue la causa fundamental del fracaso en la restauración del Patrón Oro. Los Estados Unidos nunca reemplazaron a la Gran Bretaña como prestamista y financiador internacional, y más bien su papel fue desequilibrante.³¹

Posteriormente, durante la depresión de los años 30, muchos países renunciaron a sus compromisos respecto al Patrón Oro y permitieron que sus monedas flotaran en los mercados de divisas. Los Estados Unidos abandonaron el Patrón Oro en 1933 pero establecieron una convertibilidad al oro en 1934, después de bajar el precio del dólar en oro desde 20,67 a 35 dólares la onza. Estas depreciaciones competitivas fueron emprendidas por diversos países con la esperanza de conservar el oro y cambiar la demanda mundial hacia sus productos. Sin embargo, los efectos de estas depreciaciones se anularon en gran parte unas a otras.

Un daño económico mayor fue ocasionado por la generalización de las restricciones al comercio y a los pagos internacionales, que proliferaron en ese momento debido a que

³⁰ M. Friedman – A. Schwartz. A Monetary History of the United States 1867 – 1960, Princeton University Press, 1963, p. 360

³¹ Op. Cit. A. Torrero, p. 38

los países limitaron importaciones y se esforzaron en mantener la demanda del propio país. Así por ejemplo, el arancel señalado Hawley – Smoot, impuesto por los Estados Unidos en 1930, tuvo un efecto muy perjudicial sobre el empleo en los otros países. La respuesta de estos países al arancel estadounidense incluyó contramedidas comerciales restrictivas y acuerdos preferenciales entre grupos de naciones.

La incertidumbre sobre las políticas gubernamentales condujo a fuertes movimientos de reservas en los países que mantenían tipos de cambio fijos y a fuertes variaciones en los tipos de cambio en aquellos otros que tenían tipos de cambio flotantes. Muchas naciones utilizaron prohibiciones para las transacciones privadas de capital para reducir los efectos sobre los mercados de divisas. Algunos países también utilizaron medidas administrativas, o tipos de cambio múltiples para asignar sus escasas reservas internacionales a las distintas necesidades. Las barreras arancelarias y la deflación en las economías industrializadas de América y Europa condujeron a un impago de deudas internacionales, particularmente en los países latinoamericanos, cuyos mercados de exportación estaban desapareciendo.

Las fuertes turbulencias señaladas continuaron en los mercados mundiales hasta el comienzo de la Segunda Guerra Mundial en 1939, pese a algunos movimientos limitados en favor de una cooperación económica internacional, a finales de los años treinta. Como consecuencia de la Gran Depresión existente, muchos países modificaron los términos de su elección entre equilibrio interno y externo, al adoptar medidas como el recorte de sus vínculos comerciales con el resto del mundo y la eliminación de la posibilidad de cualquier tipo de desequilibrio externo significativo mediante controles de cambios. Estas acciones, al reducir las ganancias derivadas del comercio exterior, supusieron un alto coste para la economía mundial y contribuyeron a demorar la recuperación, que todavía no se había producido en muchos países en 1939.

I.4 El Patrón Oro en el Ecuador

El Ecuador ha presentado crisis monetarias permanentes desde su fundación como Estado soberano en 1830. Para intentar terminar con dichas crisis, sustentadas en la mala calidad de la moneda, la Convención Nacional, reunida en Quito el 22 de marzo de 1884,

dictó la primera Ley de Monedas, con la que se abandonó la anterior unidad de valor de un PESO de ocho reales y se creó el SUCRE, dividido en 100 centavos, como signo monetario oficial. Con esta medida se aspiraba a terminar con la circulación de monedas de baja calidad procedentes de Chile, Perú, Bolivia, Colombia y México.

El sucre fue creado en base a un patrón bimetálico (plata y oro). No obstante, durante la etapa inicial del sucre se descubrieron nuevas y abundantes minas de plata en diversas partes del mundo, lo que ocasionó la depreciación de este metal y la desaparición consiguiente de monedas de oro en el Ecuador. El país se vio “inundado” de monedas de plata, lo que provocó la desvalorización del sucre frente a la libra esterlina y otras monedas europeas que funcionaban en base al patrón oro. La depreciación fue de tal magnitud que si en 1884 se recibían 48 peniques por sucre, en 1893 solo se cambiaban 35 peniques por el mismo sucre.³² El siguiente cuadro es evidenciador al respecto.

Cuadro No. 1
Depreciación del valor intrínseco del sucre de plata del Ecuador

AÑO	PRECIO DE LA ONZA DE PLATA (PENIQUES)	VALOR INTRÍNSECO DEL SUCRE DE PLATA (PENIQUES)	PORCENTAJE DE DEPRECIACIÓN %
1884	48,00	37,54	21,8
1890	44,25	34,61	27,9
1891	44,56	34,85	27,4
1892	39,38	30,79	35,9
1893	35,13	27,47	42,8
1894	28,63	22,39	53,4
1895	29,38	22,93	52,3
1896	30,38	22,76	52,6
1897	27,38	21,41	55,4

Fuente: Luis Alberto Carbo, *Historia Monetaria y Cambiaria del Ecuador*

Para 1898 la inflación había llegado a niveles especialmente elevados. En esa fecha el Ecuador contaba con dos paridades cambiarias: la prevista por la Ley de 1884, que establecía, como hemos dicho, el valor del sucre en 48 peniques, y la determinada en el

³² L.A. Carbo. *Historia Monetaria y Cambiaria del Ecuador*, B C E, Quito, 1978, p. 51

acuerdo entre los exportadores, según la cual un sucre equivalía a 24 peniques. Ante la evidencia de devaluación y desvalorización de la moneda nacional, durante el período 1884 – 1898, se postulaba la adopción de un sistema de Patrón Oro con el fin de ofrecer a la nación algunas ventajas, tales como atraer a la inversión extranjera, reducir las tasas de interés y la inflación, y acrecentar la producción y la riqueza nacional.

El 23 de noviembre de 1898, el gobierno del presidente Eloy Alfaro promulgó la Segunda Ley de Monedas en la cual se fijaba un plazo de dos años para que el Ecuador adoptase el sistema del Patrón Oro. Esta nueva Ley dio al sucre un contenido de 0,73224 gramos de oro fino, estableciéndose, por lo tanto, el cambio externo a razón de 10 sucres por libra esterlina y 2,05 sucres por dólar. La adopción del Patrón Oro provocó la consolidación de los bancos de emisión Comercial y Agrícola y del Ecuador en Guayaquil, y auspició la aparición del Banco del Pichincha en Quito y del Banco del Azuay en Cuenca.³³

La nueva Ley de Monedas de 1898 exigía la plena convertibilidad monetaria. En efecto, establecía como requisito para la emisión de billetes la condición de que debían ser convertibles en oro (un soporte del 50% y luego del 33% de lingotes que el banco emisor debía poseer en sus sótanos). Asimismo, establecía el sistema de pagos por giros al exterior y creaba una comisión gubernamental encargada de vigilar que las emisiones monetarias de los bancos no se apartasen de las exigencias legales requeridas por el Patrón Oro.

La incorporación del Ecuador al Sistema de Patrón Oro generó confianza, especialmente respecto a los tipos de cambio, los cuales se anunciaban diariamente en las pizarras de los bancos de Guayaquil. Dichas cotizaciones eran estimadas como un barómetro de la situación económica internacional del Ecuador, lo cual significaba un factor de credibilidad que contribuía directa e indirectamente a la regulación de la balanza de comercio exterior del país. Entre 1900 y 1913 aumentaron considerablemente la importaciones de monedas de oro al Ecuador. El siguiente cuadro ilustra especialmente lo señalado.

³³ E. Larrea Stacey. Pensamiento Monetario y Financiero (primera parte), Banco Central del Ecuador – Corporación Editora Nacional, Quito, 1986, p. 31

Cuadro No. 2

Monedas de oro <i>Importadas</i>	S/. 18.314.276
Monedas de oro <i>Exportadas</i>	S/. 12.149.648
Aumento a favor del Ecuador.....	S/. 6.164.628
Aumento de las Reservas de Oro en Bóveda.....	S/. 1.556.926
Aumento en los Saldos y en Cambio Extranjero.....	S/. 5.196.919
Aumento total en Oro y en Cambio Extranjero.....	S/. 6.753.845

Fuente: Luis Alberto Carbo, *Historia Monetaria y Cambiaria del Ecuador*

Es importante señalar que desde aquellos años, tanto en materia de exportaciones (básicamente de materias primas como el cacao), como en materia de los precios de éstas, el Ecuador se alineaba plenamente con los mercados de Londres y de Nueva York. Por lo tanto, con la adopción del régimen de Patrón Oro, el automatismo de la emisión estaba en concordancia con las entradas de giros o de oro provenientes de las exportaciones a esas plazas.

En efecto, a partir de 1900, las exportaciones van a crecer permanentemente: 7,5 millones de dólares en ese año; 8 en 1901; sobre los 9 en 1902; aproximadamente 12 en 1908; 13 en 1912; decaerán durante la I Guerra Mundial. Sin embargo, subirán a 15,5 en 1916; 19,6 en 1919 y llegarán a su máximo en 1920, año en el cual el Ecuador exportó 20,2 millones de dólares.³⁴ El siguiente cuadro resume el auge en el sector externo de esos años, en el cual el cacao es el elemento fundamental.

³⁴ F. Velasco. *Ecuador: Subdesarrollo y Dependencia*, Editorial El Conejo, Quito, 1983, p. 36

Cuadro No. 3

Exportaciones, Importaciones y Producción anual de Cacao

AÑO	EXPORTACIONES TOTALES US\$	IMPORTACIONES TOTALES US\$	PRODUCCIÓN DE CACAO (QUINTALES)
1900	7'521.400	6'546.800	411.349
1902	9'007.900	7'185.100	536.213
1904	10'920.700	7'825.500	613.392
1906	10'897.600	8'906.600	496.049
1908	11'873.300	9'978.000	692.089
1910	12'772.700	7'846.000	798.556
1912	13'058.500	10'706.400	782.332
1914	12'498.400	8'272.600	971.678
1916	15'551.800	8'494.600	1'079.252
1918	9'449.900	6'047.400	819.099
1920	20'226.600	18'122.700	865.010

Fuente: Luis Alberto Carbo, *Historia Monetaria y Cambiaria del Ecuador*

En estas condiciones, la circulación monetaria, el crédito bancario y las transacciones interiores de producción y comercio del país comenzaron a depender del monto y valor de las exportaciones y del ingreso de capitales. En general, la economía empezó a tener una marcada relación con los mercados extranjeros. La estructura económica, en función de estos factores, evolucionó hacia la modernización y la competitividad, sobre todo en el Litoral, la región más dinámica de la República, aunque en la Sierra permaneció prácticamente intocada la gran hacienda feudal.

Ciertamente, al revisar la primera etapa del Patrón Oro, 1870 – 1914, conviene destacar que, en el caso del Ecuador, la adopción de este sistema produjo un automatismo monetario y cambiario que funcionó con mucha regularidad. El tipo de cambio establecido de 2,05 sucres por dólar se mantuvo casi sin variación hasta 1913, con ligeras fluctuaciones entre un mínimo de 1,91 en 1906 y un máximo de 2,15 entre 1908 y 1913.

En resumen, además de conseguir la estabilidad económica, la aplicación del Patrón Oro clásico en el Ecuador fortaleció la integración internacional del país, que volvió recibir créditos internacionales, como el otorgado para la construcción del ferrocarril de Guayaquil a Quito, favoreció la creación de bancos, vinculó definitivamente a la nación a

los circuitos de comercio y de inversiones internacionales, y generó las bases iniciales para la “*acumulación originaria*” del capital.

Entre 1900 y 1913, la situación monetaria, cambiaria y bancaria del Ecuador se presentó en forma muy equilibrada. En promedio, el tipo de cambio fluctuó alrededor de 2,00 sucres por dólar. Adicionalmente, y lo que es más importante, el Ecuador vivió una época de progreso económico y material no conocida hasta entonces. Se reconstruyó Guayaquil después de los pavorosos incendios de 1896 y 1902, se construyó la mayor obra de infraestructura nacional (el ferrocarril Guayaquil – Quito), se realizaron las obras de alcantarillado y embellecimiento de las principales ciudades; y la producción de cacao aumentó de 411.349 quintales en 1900 a 1’079.252 quintales en 1918.³⁵

Como señala Luis Alberto Carbo, todo el adelanto vivido por el Ecuador de inicios del siglo XX se realizó sin inflación, sin aumentar el tipo de cambio y sin elevar el costo de la vida de las grandes masas de la población. Al respecto es ilustrativo su análisis que reproducimos en su integridad:

En aquel período no existía el Banco Central, ni la Superintendencia de Bancos, ni un control de cambios. Lo único que existía entonces era un Patrón Oro con una paridad realística. Se argumenta que el buen funcionamiento del Patrón Oro en esos años se debe a la relativa estabilidad política. Conviene recordar, no obstante, que en el Ecuador no existía tal estabilidad. En 1906 una revolución derrocó al presidente Lizardo García; en 1910 el Ecuador estuvo al borde de la guerra con Perú; en 1911 un golpe de estado derrocó al gobierno del General Alfaro; tras la muerte del presidente Emilio Estrada estalló otra revolución en la cual sus cabecillas fueron linchados bárbaramente; en 1913 estalló en Esmeraldas una prolongada y costosa revolución contra el gobierno del General Leonidas Plaza; y, finalmente, en 1914 estalló la Guerra Europea. Sin embargo de aquella serie de tan graves acontecimientos de inestabilidad política, la situación monetaria, cambiaria y bancaria era estable indiscutiblemente. Los problemas surgieron cuando se dictó la Ley Moratoria que provocaba el abandono del Patrón

³⁵ Op. Cit. Luis Alberto Carbo, p. 55

*Oro.*³⁶

En 1914 estalló la I Guerra Mundial. En agosto de ese año, el gobierno del presidente Leonidas Plaza decretó la Ley Moratoria, la cual produjo las siguientes implicaciones:

- Suspensión de la convertibilidad del billete ecuatoriano, otorgando a los bancos emisores la posibilidad de seguir poniendo en circulación billetes sin peligro de que se les obligase a convertir en oro dichos billetes.
- Permitir a los gobiernos continuar con la política de endeudamiento con los bancos Comercial y Agrícola, del Ecuador y del Pichincha.
- Un buen volumen de cacao quedó almacenado sin que se pudiera obtener su pago desde Nueva York y Londres a causa de la Guerra.
- La presencia de la primera crisis propia de la producción de cacao, debida a plagas en las plantaciones, tales como la monilla y la escoba de bruja.
- Pérdida del poder adquisitivo del sucre, debida al exceso de dinero en el mercado y por desequilibrio de la balanza de pagos.
- Fluctuaciones al alza del tipo de cambio del dólar a causa de la inconvertibilidad y de factores exógenos.³⁷

Ciertamente, la I Guerra Mundial afectó a todos los miembros del sistema monetario internacional, aunque marginalmente al Ecuador. El Patrón Oro, que como hemos visto era ampliamente favorable para el país, dejó de funcionar, pues los principales propulsores lo fueron abandonando como consecuencia de las necesidades de emisión provocadas por el conflicto. En el espacio que duró la moratoria, 1914 – 1925, el sucre se devaluó un 150 por ciento.

Pero más que los conflictos internacionales de esos años, los problemas nacionales tenían particular relevancia. Entre 1913 y 1916 se produjo la revolución de la provincia de Esmeraldas, una verdadera guerra civil, que generó altos costos en vidas y recursos. Esta revolución se inició antes de la guerra en Europa y tenía como causa fundamental el

³⁶ Ibid, pp. 93-94

³⁷ V.E. Estrada. ¿Moratoria o conversión?, Librería e imprenta Gutenberg, Guayaquil, 1921, p. 12

asesinato y arrastre de que fueron víctimas el ex presidente Eloy Alfaro y sus generales. En efecto, el 28 de enero de 1912, en el episodio más cruel que registra la historia ecuatoriana, se perpetró la llamada “Hoguera Bárbara, con lo que se concluyó con la relativa estabilidad económica vivida por el país en los primeros años del siglo veinte.”³⁸

Para enfrentar la reacción popular encarnada en la Revolución de Esmeraldas, los gobiernos no encontraron otra manera que financiar la guerra con préstamos de los bancos de emisión a los que se les permitió poner en circulación dinero sin respaldo en oro gracias a la Ley Moratoria.

Antes que a causas internacionales, el abandono del Patrón Oro en el Ecuador se debió a las urgencias del conflicto interno. La llamada Ley Moratoria es una de las primeras jugadas de la economía política, mediante la cual se apuntalaban a un tipo de gobierno, esencialmente oligárquico y defensor de específicos intereses, y a los sectores vinculados a la banca de emisión.

En el mismo sentido, en noviembre de 1922 fueron reprimidos brutalmente los trabajadores alzados en huelga en la ciudad de Guayaquil, los cuales tenían como principal reclamo la inestabilidad en el tipo de cambio. En realidad los trabajadores efectuaron un paro y protestaron por las devaluaciones, las cuales, a su juicio, provocaban inflación y disminuían el poder adquisitivo de sus ingresos.

Ciertamente, entre 1914 y 1925 se conjugaron elementos internos y externos para el deterioro de la economía nacional. Sin embargo, la Revolución de Esmeraldas; la I Guerra Mundial; el aumento desmedido del poder de los bancos de emisión y la puesta en circulación de billetes sin respaldo en reservas áureas; las justas protestas de los trabajadores, sectores medios e intelectuales, todo en conjunto, desembocó en un cambio radical propiciado por la Revolución Juliana, la cual fue llevada a cabo por militares patriotas y la población en general.

³⁸ Una extraña mezcla de conservadores terratenientes y liberales comerciantes, ambos grupos vinculados con los bancos de emisión, ingresaron al Panóptico de Quito, donde se encontraban apresados el General Eloy Alfaro con sus lugartenientes, procediendo a asesinarlos, arrastrar sus cadáveres por las calles de esa ciudad para finalmente quemarlos en el parque de El Ejido.

Una memoria histórica del Banco Central caracterizó de forma ilustrativa lo ocurrido en el Ecuador en aquella etapa.

A partir de 1917, y principalmente durante los cinco primeros años de la década de los veinte, una infortunada concurrencia de diversas causas puso al país al borde de la quiebra económica. Efectivamente la inflación que siguió a la Primera Guerra Mundial, y que afectó al país entre 1917 y 1920; la deflación iniciada en los Estados Unidos en 1920 y que también repercutió en nuestra economía, la disminución de las exportaciones de cacao como consecuencia de la misma, y luego la crisis interna de este producto debida a las pestes; la elevación del tipo de cambio en el mercado libre y el alza de precios en los mercados del exterior; la falta de estímulos a la producción nacional, la emisión de billetes sin respaldo legal, el progresivo endeudamiento del Estado con los bancos emisores, el malestar social, todo esto confabuló para propiciar la Revolución Juliana de 1925.³⁹

Con la mencionada Revolución, se inició en el Ecuador uno de los procesos de mayor trascendencia para la economía ecuatoriana, sólo comparable, probablemente, a la dolarización oficial de finales del siglo XX. El llamado “Gobierno Juliano” emprendió reformas sustanciales en el orden monetario y financiero del país. Se dictó una nueva Ley Monetaria que adoptó el Patrón de Cambios Oro y fundó el Banco Central del Ecuador como única entidad de emisión de dinero, eliminando de esta manera la posibilidad de emitir por parte de los bancos privados. Se creó la Contraloría General de la Nación, la Superintendencia de Bancos, el Banco Nacional Hipotecario, la Caja de Pensiones y se reordenaron todas las finanzas públicas. Para llevar adelante toda esta magna tarea se contrató a un equipo presidido por el experto norteamericano Edwin W. Kemmerer.

Al Banco Central se le otorgó el monopolio de la regulación de la emisión, la circulación de la moneda y la estabilidad del tipo de cambio, así como la fijación de los tipos de interés y de descuento. El llamado “Instituto Emisor” se estableció con una reserva legal de 42’891.980 sucres, y activos totales de 62’508.730 sucres. Sus obligaciones por circulación y depósitos alcanzaban en 1927 los 58’573.781 sucres. El tipo de cambio fue de 4,95 sucres por dólar como punto de entrada de oro y de 5,95 como

³⁹ Banco Central del Ecuador. Qué es el Banco Central del Ecuador, BCE, Quito, 1990, p. 12

punto de salida. El tipo de cambio oficial fue de 5 sucres por dólar.⁴⁰

Ciertamente, la idea de un banco central para el Ecuador no es original del Gobierno Juliano ni de la Misión Kemmerer. Ya en el siglo XIX, el presidente Antonio Flores Jijón presentó al Senado un proyecto de decreto por el que se autorizó al Ejecutivo a disponer de los medios necesarios para el establecimiento de un Banco Nacional encargado de emitir billetes, suministrar al gobierno en dividendos mensuales las cantidades necesarias para cubrir el presupuesto, amortizar la deuda externa y acuñar moneda nacional. En 1890 el Presidente Flores señalaba al respecto:

*Dígolo sin embozo, y aunque hiere intereses existentes, entre los cuales están los míos propios. El Ecuador necesita imperiosamente el establecimiento de un Banco Nacional que, además de esa obligación (la de emitir billetes), tenga también la de anticipar a bajo interés ciertas contribuciones.*⁴¹

Durante este período de transformación, el Ecuador, desde el punto de vista monetario, cambiario y financiero, consiguió un elevado grado de ascenso económico. Hubo superávit comercial y de pagos, especialmente gracias a un empréstito sueco para el Banco Hipotecario. Asimismo, permaneció la circulación monetaria en límites compatibles con la aplicación del Patrón Oro, se mantuvo el tipo de cambio fijado por la Ley y se restableció en parte la producción de cacao. Las instituciones bancarias crecieron y los créditos a medio y largo plazo beneficiaron al sector agrario e industrial. Parecía que de nuevo el país se encaminaba por el sendero del progreso.

Sin embargo, la crisis de 1929 desatada en los Estados Unidos, la deflación mundial y la ruptura del Patrón Oro por parte de Gran Bretaña en 1931 dieron al traste con el proyecto fundacional y estabilizador Juliano. El Ecuador suspendió la convertibilidad en el mes de febrero de 1932 y se encaminó a una de las peores etapas de su historia, caracterizada por la desestabilización y crisis, en la cual estuvo en juego su propia supervivencia como Estado independiente, pues sus estructuras económica, política, institucional y territorial terminaron siendo gravemente afectadas. Solamente con el

⁴⁰ J. Oleas. El segundo patrón oro en el Ecuador: agosto de 1927 – febrero de 1932. en Revista Ecuatoriana de Historia Económica No. 11, Banco Central del Ecuador, Quito, 1995, p. 17

⁴¹ Op. Cit. Banco Central del Ecuador, p. 13

establecimiento del sistema de Bretton Woods, basado en el dólar y en la relación de este con el oro, el país retornó por el sendero de la estabilidad y el crecimiento.

CAPITULO II

El Ecuador en Bretton Woods

II.1 Antecedentes

Aunque han sido ampliamente estudiados en diversos textos, es preciso recordar, de forma muy sintética, los hechos más importantes que influyeron en la creación del sistema de Bretton Woods. Ellos son los siguientes:

La Gran Depresión de los años 30

El fin del sistema de Patrón de Cambios Oro

La II Guerra Mundial

En 1929, como indicamos en el capítulo anterior, con condiciones de inestabilidad latentes, la situación internacional se agravó con la depresión en los Estados Unidos. La llamada *Gran Depresión*, que es analizada de manera general en este trabajo, no es un fenómeno fácil de explicar, ni tampoco se presta a interpretaciones simples. La entendemos, más bien, como un evento muy complejo.

Para que ocurriese el mayor ciclo recesivo de la historia reciente, se juntaron un ciclo de acumulación de inventarios (muy elevados en el período anterior), una caída de los precios agrícolas y de la inversión (esta última ya antes afectada por una burbuja especulativa en el sector inmobiliario) y, finalmente, el desplome de la Bolsa de Valores de Nueva York, ocurrido en el llamado martes negro del 29 de octubre de 1929.

Ciertamente, de todos ellos, lo más visible era la evolución de los valores en la Bolsa de Wall Street, que estuvo caracterizada por caídas constantes durante todo el tiempo posterior al martes negro. Como indicador tenemos que el 3 de septiembre de 1929 el Índice Industrial cerraba a 452, y que el 8 de julio de 1932, el mismo índice señalaba 54. En el lapso de tres años bajó la capitalización bursátil en 40.000 millones de dólares y la fortuna de los inversores se había reducido en un 80%.

El siguiente cuadro evidencia con mayor claridad lo señalado.

Cuadro No. 4
Cotizaciones de las Acciones en la Bolsa
de Nueva York

AÑOS	INDICE
1929	125.43
1930	95.64
1931	55.47
1932	26.82
1933	36.00
1934	39.16
1935	41.97
1936	58.98

Fuente: B. Mitchel, *La Década de la Depresión*⁴²

Pero como afirma J.K. Galbraith, el comportamiento de la Bolsa era una reacción ante fuerzas más profundas y más fundamentales. No era en sí mismo una causa sino un espejo en el cual se representaba la imagen de una situación económica catastrófica. En efecto, los indicadores del producto, del empleo, de los precios, de los niveles de intercambio, etc., tenían caídas similares o más contundentes que los de la Bolsa. En general, no solo la economía estadounidense, sino toda la economía mundial pasaba por problemas graves de colocación y de realización de la producción. Las siguientes tablas confirman con abundancia lo señalado.⁴³

⁴² I. Martín Uriz. *Crisis económicas en el siglo XX*, Salvat Editores, Barcelona, 1981, pp. 7-38

⁴³ Op. Cit. M. Naranjo. *La crisis de 1930 y la teoría económica*, p. 31

Cuadro No. 5
Producción Industrial de varios países (1928 = 100)

País / año	1929	1930	1931	1932	1933
EE.UU.	107.2	86.5	73.0	62.5	56.5
R.U.	106.0	87.8	88.8	90.1	89.9
Francia	109.4	110.2	97.6	79.5	80.8
Alemania	100.4	90.1	73.6	61.2	67.3
Japón	111.4	105.6	100.7	101.0	120.7
Polonia	99.7	81.8	69.3	52.2	48.2
eCanadá	108.1	91.7	76.7	62.8	65.2
Bélgica	100.1	89.8	82.8	69.9	74.3

Fuente: Review of World Production, 1925 – 1931, publicado por la Sociedad de las Naciones⁴⁴

Como evidencian los datos del cuadro No. 5, en la casi totalidad de los países se registró una caída vertical de la principal rama de la producción, la industrial; lo cual conllevó a la correspondiente caída en la Renta Nacional, los precios y el empleo.

Cuadro No. 6
**Reducción porcentual entre 1929 y 1932 de la Producción Industrial,
Renta Nacional y Precios al Por Mayor**

	EE.UU.	Alemania	Reino Unido
	%	%	%
Producto Industrial	42	17	54
Renta Nacional	53	39	20
Precios al por Mayor	38	35	30

Fuente: Review of World Production, 1925 – 1931, publicado por la Sociedad de las Naciones

⁴⁴ Los datos citados provienen de *Review of World Production, 1925-1931*, publicado por la Sociedad de las Naciones, citado por M. Livio, *La gran depresión (1929-32) y la recesión de los años 70*, editorial Pluma, Bogotá, 1980, p. 13

Como se desprende de los datos, las caídas fueron generalizadas y grandes en el producto, la inversión, los precios y el empleo. Al respecto, Milton Friedman señala que:

*“En Estados Unidos la renta monetaria (con relación a 1929) se redujo a la mitad antes de que la economía alcanzara su punto más bajo de la crisis en 1933. La producción mundial disminuyó un tercio, y el desempleo alcanzó la cifra sin precedentes del 25% de la población económicamente activa”.*⁴⁵

Cuadro No. 7
Estimación del número de parados en Estados Unidos desde 1929 hasta 1933

Año	Cifra Total Millones	% sobre el total de la Población Civil
1929	1.5	3.1
1930	4.2	8.8
1931	7.9	16.1
1932	11.9	24.0
1933	12.6	25.2

Fuente: B. Mitchel, *La Década de la Depresión*

Una característica principal de la Gran Depresión fue que, iniciada en los Estados Unidos, se extendió rápidamente a todos los países del orbe. En efecto, el comercio a nivel mundial vivió momentos de ruina debido esencialmente al peso que tenía la economía norteamericana en el planeta, pues representaba cerca del 45 por ciento de la producción total del mundo y sus inversiones el 12,5 por ciento. La depresión originada en Estados Unidos se transmitía vía precios a los intercambios comerciales con ese país.

Ante estas circunstancias, el comercio internacional sufrió uno de sus principales males: el proteccionismo. El abandono de la convertibilidad de la libra esterlina al oro en septiembre de 1931, provocó el inicio de un período fuerte de proteccionismo comercial. Además, los precios de los productos que se intercambiaban en el mercado mundial, para

⁴⁵ Milton y Rose Friedman. *Libertad de Elegir*, Ediciones Orbis, Barcelona, 1983, p. 16

ser competitivos, debían ajustarse a los decaídos precios de Norteamérica, que se habían reducido en un 30% respecto a los vigentes en 1929. La situación era todavía peor para las mercancías agrícolas, que bajaron en un 50%.

A los problemas comerciales mundiales hay que sumar la fuerte disminución de préstamos estadounidenses, reducción que se debió a la falta de liquidez originada en el derrumbe de Wall Street. Durante la gran depresión bajaron en un 40% las corrientes comerciales y financieras internacionales y se declararon inconvertibles la mayor parte de las monedas de los países. Al respecto es muy ilustrativo lo que Jan Tinbergen ha escrito:

*“La lección más importante que debemos aprender de los desgraciados años 30 es el fracaso de los nacionalismos de las políticas económicas. Las políticas que buscaban favorecer los intereses de una nación en detrimento de los intereses de las otras hicieron mucho daño. Un ejemplo de ello nos lo dan las restricciones comerciales y las devaluaciones, ambas aplicadas frecuentemente e intensamente durante aquel período”.*⁴⁶

Quizás, para entender mejor la magnitud de la crisis, es importante observar lo que ha dicho J.K. Galbraith al respecto:

*“La Gran Depresión es el suceso más importante de lo que va de siglo(XX)..., al menos para los americanos. Ninguna de las dos guerras mundiales tuvo un efecto parecido sobre tantos. La liberación de la energía atómica, aunque pudo inducir a cierta precaución de los beligerantes patológicos, tuvo unas consecuencias menores. Los viajes a la Luna son cuestión de detalle en comparación con aquella. Pocos de los que sobrevivieron a la Gran Depresión no cambiaron con esta experiencia”.*⁴⁷

En lo que hace referencia a los efectos monetarios de la Gran Depresión, la consecuencia más importante fue la supresión del Patrón Oro, lo que supuso la distorsión total del mercado de cambios. Al abandonarse el Patrón Metálico, los tipos de cambio

⁴⁶ Jan Tinbergen. Hacia una economía mundial, Ediciones Orbis, Barcelona, 1983, p. 83

⁴⁷ John K. Galbraith. El crac del 29, Editorial Ariel, Barcelona, 1976, p. 240

entre monedas, que se determinaban a través de la relación entre las paridades oro, dejan de tener aquella rigidez y pasan a fluctuar muy ampliamente.

El Patrón Fiduciario que siguió a la desaparición del patrón oro, unido a las graves consecuencias de la depresión, provocó un período en el que la desintegración económica internacional alcanzó sus cotas máximas, que se manifestaba en la inestabilidad en los tipos de cambio, las restricciones a los pagos y el bilateralismo en el comercio exterior. Los países intentaron la recuperación económica a través de toda clase de medidas, algunas de las cuales se engloban en la expresión de “empobrecer al vecino”.

La ruptura del sistema monetario, sustentado en la convertibilidad de las monedas y las restricciones comerciales aplicadas llevaron a los países a la utilización de los llamados acuerdos (*clearing*) para compensar las operaciones y los pagos internacionales. Estos acuerdos calificados como “hijos de la miseria”, permitían separar los mercados de divisas de países y continuar con los intercambios que se saldaban mediante compensaciones entre importadores y exportadores entre cada dos países . La economía mundial dejaba de ser, entonces, monetaria y moderna y volvía a esquemas tan antiguos como el trueque.

La crisis, el bilateralismo, el abandono del patrón oro, entre otros eventos, desembocaron en la mayor confrontación bélica que haya conocido la historia del Planeta: la II Guerra Mundial. El esfuerzo bélico que esta representó, sumado a los costos productivos y financieros, fue violentísimo, lo que provocó que las economías sufrieran distorsiones fundamentales que se concretaron, ya finalizada la contienda, en tres direcciones:

4. Alteraciones de la producción y del comercio
5. Modificaciones de las relaciones de precios, como efecto de las diferentes tasas de inflación
6. Cambio de las relaciones financieras por endeudamiento múltiple y complejo.

II.2 El Sistema de Bretton Woods

Al finalizar la II Guerra Mundial, los países vencedores, en particular Estados Unidos, la potencia hegemónica tanto en el terreno militar como en el terreno económico, se aprestaron, por primera vez en la historia, a diseñar un orden económico internacional que trataría de buscar soluciones a los problemas comerciales, a los monetarios, y a los relacionados con el desarrollo (especialmente lo relativo a su financiación). Este nuevo orden se designa con el nombre de Sistema de Bretton Woods.

Bretton Woods es el lugar turístico de los Estados Unidos en que se celebró la conferencia en la que nacieron el Fondo Monetario Internacional y el Banco Mundial. El tercer organismo programado, la Organización Internacional de Comercio, no llegó a crearse y fue parcialmente sustituida por el GATT (Acuerdo General sobre Aranceles y Comercio) hasta que en 1995 fue establecida la nueva Organización Mundial de Comercio (OMC).

Antes que nada es necesario advertir que un sistema monetario internacional no se elige por lo acertado de su diseño, sino por el poder que lo respalda. Estados Unidos, como hemos dicho, primera potencia militar y económica y acreedor del resto del mundo, era en aquellos momentos la nación que detentaba un poder hegemónico absoluto, al menos en el mundo occidental, y el sistema monetario internacional creado en Bretton Woods era su sistema monetario.⁴⁸

No obstante, en la Conferencia de Bretton Woods se presentaron dos planes alternativos; el estadounidense y el británico.

El ***Plan Estadounidense*** buscaba:

- Aplicar en la economía internacional los principios del *laissez – faire*, en los que se basaba su economía interna.
- Mostrar una clara aversión a la utilización de discriminaciones y preferencias.

⁴⁸ M. Varela – F. Varela. Sistema Monetario y Financiación Internacional, Ediciones Pirámide, Madrid, 1996, pp. 39-40. Para el desarrollo de parte de este capítulo se ha utilizado con amplitud el trabajo ahora citado.

Especialmente trataba de eliminar el empleo del control de cambios en el comercio internacional, mientras admitía la utilización de aranceles.

- Una posición muy precavida hacia los nuevos organismos internacionales que pudieran crearse, exigiendo acuerdos constitutivos escritos que especificaran su capacidad de actuación.
- Mediatización del Acuerdo, en tanto debía ser aprobado por el Congreso de los Estados Unidos, lo que le aseguraba su cautela.

La ***Posición Británica***, por su parte, se concentraba en los problemas de balanza de pagos a los que se enfrentaría Europa al terminar la guerra, por lo que hacía hincapié en buscar una solución conjunta a los problemas monetarios de la posguerra.

Adicionalmente, Gran Bretaña buscaba que el Acuerdo creara instrumentos flexibles, no rígidamente estructurados como querían los Estados Unidos, sino susceptibles de adaptarse a las variadas exigencias de la realidad.

El Plan Británico, cuyo autor era nada menos que J. M. Keynes, proponía la creación de una Unión Internacional de Compensación cuyo objetivo principal sería vigilar el cumplimiento por parte de los países de las *reglas de juego* que se establecerían. El organismo administraría un volumen de liquidez monetaria internacional –oferta- ajustada a las exigencias de los intercambios –demanda- y, por lo tanto, variable. Los bancos centrales tendrían una cuenta en la Unión, como tienen los bancos comerciales en sus respectivos bancos centrales. La moneda –*bancor*- en la que se expresaría la liquidez internacional tendría un valor en oro, pero susceptible de modificación.⁴⁹

Los países aceptarían el *bancor* como equivalente al oro y podrían obtenerlo en la Unión a cambio de oro, aunque no podrían hacer la operación inversa. Las naciones establecerían la paridad de sus monedas en *bancor* y podrían alterarla en caso necesario. La Unión cumpliría dos funciones: una función crediticia hasta un límite determinado por la cuota asignada al país, y una función estabilizadora que se concretaría en la presión que habría exigido sobre acreedores y deudores, a medida que crecieran su crédito o su deuda.

⁴⁹ Ibid, p.43

Ciertamente, existían importantes diferencias entre los planes norteamericano y británico en sus propuestas relativas a los mecanismos de financiación y de ajuste. En el segundo de ellos, la liquidez no dependía de una entrega inicial de fondos, como ocurría en el primero; y, además, la propuesta británica de creación global de liquidez hubiera sido muy superior –unas seis veces, según algunas estimaciones- a la propuesta estadounidense, lo que contribuyó probablemente a su rechazo. En cuanto al ajuste, la penalización a los acreedores persistentes, contemplada por los británicos, fue sustituida en la propuesta norteamericana por una cláusula denominada de “moneda escasa”, la cual permitía la adopción de medidas contra el país acreedor crónico (por cierto, esto nunca fue aplicado).

Las negociaciones entre ingleses y norteamericanos terminaron en un acuerdo en el que predominaron con exclusividad los puntos de vista de los Estados Unidos. Dicho acuerdo, aprobado por los países asistentes (el Ecuador fue uno de ellos) a la Conferencia Monetaria y Financiera de Bretton Woods, decidió la creación, como ya señalamos, del Fondo Monetario Internacional y del Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento (Banco Mundial).

El Fondo Monetario Internacional se fundó con la misión de elaborar un código de conducta en materia monetaria internacional –tipo de cambio y restricciones a los pagos- a fin de establecer un sistema de pagos multilateral y no discriminatorio, y de proporcionar ayuda condicionada a los países enfrentados a dificultades temporales de balanza de pagos.

El Banco Mundial, por su parte, se creó básicamente con dos objetivos:

3. Coadyuvar a la reconstrucción de los países afectados por la II Guerra Mundial
4. Prestar ayuda al desarrollo a través de la concesión de créditos a largo plazo.

El Sistema nacido en Bretton Woods buscaba esencialmente evitar una repetición del caos monetario de los años 30, cuando el sistema unitario del Patrón Oro fue sustituido por un patrón fiduciario que fraccionaba y limitaba el comercio. Ante todo, el nuevo sistema trataba de evitar la inestabilidad en los tipos de cambio, las restricciones a los pagos, el bilateralismo y las limitaciones al comercio internacional. Se trataba de la creación de un orden sustentado en el funcionamiento de organismos internacionales que

buscaban que los países aunasen esfuerzos para conseguir tales fines.

La piedra básica del nuevo sistema era la existencia de tipos de cambio fijos pero ajustables. El convenio constitutivo del Fondo Monetario Internacional establecía la obligación de cada país de fijar la paridad de su divisa en términos de oro o en relación con el dólar de Estados Unidos, al peso y la ley vigentes al 1ro. de julio de 1944. La obligación de mantener la paridad no tenía un carácter absoluto, como en el caso del Patrón Oro. En el nuevo Sistema la misma podía alterarse siempre que existiese un desequilibrio fundamental y, además, se debía justificar el porcentaje de devaluación.

No obstante, en Bretton Woods nunca se definió con precisión lo que debía entenderse como desequilibrio fundamental, ni tampoco por devaluación competitiva, lo que en último término ha permitido al Fondo Monetario Internacional actuar discrecionalmente según el caso y el momento.⁵⁰ La utilización del tipo de cambio como instrumento de ajuste se contemplaba como algo extraordinario. Los desequilibrios temporales debían ser financiados, para lo cual el organismo prestaría una ayuda condicional con este objetivo. Los desequilibrios más persistentes debían ser corregidos mediante actuaciones de la política fiscal y de la política monetaria. Solamente los desequilibrios importantes –lo que se denominó “desequilibrio fundamental” en el convenio constitutivo- podrían dar lugar a alteraciones en la paridad.

Este planteamiento desplazaba una buena parte de los problemas hacia un suministro adecuado de liquidez: cuanto menor fuese la flexibilidad de los tipos de cambio, mayor sería la necesidad de disponer de recursos para financiar los desequilibrios de las balanzas de pagos. Desgraciadamente, los acuerdos de Bretton Woods no prestaron mayor atención al tema de la creación de liquidez y, a la larga, ese fue uno de los problemas que más preocuparía y su creación, ligada al dólar, acabaría constituyendo el *talón de Aquiles* del Sistema.

El Sistema de Bretton Woods tenía como una de sus finalidades la de financiar a los países con desequilibrios en sus balanzas de pagos, con el objeto de que hicieran ajustes menos traumático. Esta financiación fue importante y funcionó de la manera prevista hasta

⁵⁰ Ibid, pp. 44 - 45

finales de los 50. Sin embargo, al ser muy rígida la oferta de oro, la expansión de la liquidez internacional se desarrolló mediante mecanismos fiduciarios, en concreto la simple emisión de dólares, lo que a la larga provocó desconfianza del público en los emisores de moneda de reserva, especialmente en el dólar de los Estados Unidos.

En lo relativo al ajuste, el sistema generaba una doble asimetría. Por una parte, hacía recaer todo el peso de los ajustes sobre los países con déficit de balanza de pagos, mientras los países con superávit tenían pocos incentivos para corregirlos y equilibrarse. Por otra parte, los Estados Unidos parecían estar excluidos de la necesidad de ajustar su economía, ya que sus déficits eran automáticamente financiados por el incremento de las reservas en dólares del resto de los países.

Un aspecto negativo e importante del ajuste era el relativo al mecanismo de modificación de las paridades, que resultó cada vez más difícil de utilizarse por parte de los países importantes. Aparte de los problemas políticos, que normalmente son significativos, la devaluación se hizo cada vez más costosa al irse liberalizando las transacciones corrientes y muchas transacciones de capital, porque los movimientos especulativos tendían a potenciarse cuanto mayor fuera la tendencia de los gobiernos a utilizar el arma devaluatoria.

Al tener que renunciar a la modificación de paridades por las razones anotadas, dichos países se encontraron que solo existían los mecanismos internos para corregir los déficits de las balanzas de pagos. Con el transcurso del tiempo, el verdadero problema del Sistema de Bretton Woods consistió en que carecía de mecanismos de ajuste capaces de corregir los desequilibrios importantes que tenían los países en sus sectores externos. Las dificultades para realizar dichos ajustes hicieron que la existencia de una liquidez suficiente se convirtiera en fundamental.

Ahora bien, como ya señalamos antes, la creación de liquidez no fue objeto de especial tratamiento en Bretton Woods, toda vez que se impuso el plan norteamericano, en vez del plan diseñado por J.M. Keynes que ponía especial énfasis en dicho tema. Aparte del apoyo que significaron los préstamos del Fondo Monetario Internacional, la creación de liquidez dependía del aumento de las reservas. Pronto se comprendió que no se podía

esperar mucho del crecimiento del oro. La consecuencia era clara: para que las reservas creciesen adecuadamente era preciso un incremento de la cantidad disponible de la moneda de reserva. La escasez o exceso de liquidez dependía, pues, del saldo de la balanza de pagos de los Estados Unidos.

Aquello era ilógico, ya que el desequilibrio de la balanza de Estados Unidos, su signo y su cuantía dependían de sus necesidades internas, mientras que las necesidades internacionales de liquidez habrían de ocupar, obviamente, un lugar secundario. Pero adicionalmente, dicho mecanismo de liquidez podía sufrir crisis de confianza. En efecto, el incremento continuo del pasivo monetario de Estados Unidos provocaría, a un cierto plazo, una desconfianza en la capacidad de dicho país para hacer frente a sus obligaciones.

Por otro lado, apareció un factor condicionante en la evolución del Sistema de Bretton Woods, este fue la liberalización de las transacciones de capital. Si bien los tipos de cambio podían facilitar el ajuste ocasional, con mayor movilidad de capitales el desplazamiento de fondos especulativos se anticipaba a la acción de las autoridades. Ante esta “nueva” realidad, los países tuvieron que renunciar a la devaluación, la cual debilitaba la capacidad de estas naciones para luchar contra la especulación.

Frente a los problemas señalados, se realizó una modificación (conocida como primera enmienda) al Convenio Constitutivo creado en Bretton Woods, acordando la creación de los Derechos Especiales de Giro. Pero se establecieron, además, otros acuerdos que reforzaron su funcionamiento. Este es el caso de los Acuerdos Bilaterales de Crédito (SWAP) entre bancos centrales, el “*pool*” del oro y, más tarde, el doble mercado del oro. Todas estas modificaciones fueron necesarias porque el Sistema estuvo sujeto, desde los años sesenta, a crisis sucesivas, que se convirtieron en casi continuas a partir de 1967. Dos factores condicionaron esta evolución: la balanza de pagos de Estados Unidos y la política en torno a la libra esterlina. De ellos, sin duda, el más importante era el déficit de la balanza de pagos de los Estados Unidos, que se tradujo en una indeseada tenencia de dólares por parte de los países europeos y Japón, lo que generó desconfianza en el sistema.

Como consecuencia de tal desconfianza, diversos gobiernos empezaron a convertir dólares en oro. Las autoridades norteamericanas buscaron limitar dichas conversiones,

pues sus reservas habían disminuido peligrosamente. La convertibilidad del dólar, aunque formalmente establecida, se convirtió, de hecho, en una convertibilidad “convenida”, en el sentido de que era necesario para conseguirla llegar a un acuerdo con las autoridades de los Estados Unidos. Pese a todos los esfuerzos por reducir las conversiones, las reservas metálicas de Estados Unidos descendieron fuertemente y el grado de cobertura en oro de las obligaciones norteamericanas pasó a estar marcadamente por debajo de la unidad en la segunda mitad de dicha década.

Por otra parte, en el otro lado del Atlántico, estaban las crisis sucesivas de la Gran Bretaña y, por tanto, de la libra esterlina, la otra moneda de reserva. En efecto, tan pronto como la marcha de la economía interna británica comenzaba a ser satisfactoria, la balanza de pagos entraba en crisis, lo que exigía la adopción de medidas que frenaban el crecimiento de la economía. Esta situación era una demostración clara de que la moneda de ese país estaba sobrevalorada, casi desde el inicio del Sistema. Dentro de la situación de crisis casi permanente en que se desenvolvió la libra esterlina durante esos años, cualquier acontecimiento interior o exterior originaba una crisis de dicha moneda.

Finalmente, en noviembre de 1967 la libra esterlina se devaluó, lo que significó un grave quebranto para el sistema, pues evidenciaba la posibilidad de que una moneda de reserva podía devaluarse. Este hecho hizo pasar al dólar a primer plano, por lo que los ataques especulativos se centraron en esta moneda a partir de entonces. Además, la balanza de pagos de los Estados Unidos empeoró y las presiones durante 1970 y 1971 aumentaron. En mayo de 1971 el marco pasó a una situación de flotación, lo que significó una cierta revaluación. Estados Unidos continuaba teniendo presiones de conversión de los saldos en dólares acumulados por otros países. Por todo ello, en agosto de ese año, el presidente R. Nixon declaró formalmente la suspensión de la convertibilidad del dólar y estableció una sobretasa arancelaria a las mercancías importadas y reducciones a la ayuda internacional.

Los acuerdos de Washington, realizados a final de año, establecieron definitivamente la modificación del tipo de cambio del dólar, considerándose que significaron la ruptura definitiva del sistema monetario de la posguerra. Con ellas se quebraba la piedra básica en la que se apoyaba Bretton Woods: el nexo entre el dólar y el

oro. La desaparición del Sistema Monetario sustentado en el dólar norteamericano y en la relación de este con el oro quedó plenamente confirmado cuando, a principios de 1973, los Estados Unidos anunciaron oficialmente la abrogación de la relación oficial entre su moneda y el oro.

Al eliminarse la relación entre el dólar y el oro, dejó de existir también la cotización fija y obligatoria entre el dólar y cada una de las monedas. Los países dejaron fluctuar sus tipos de cambio fuera de los límites permitidos y se inauguró un período de flotación de los cambios. Las principales monedas europeas y el yen se apreciaron casi inmediatamente con respecto al dólar. La flotación instaurada prontamente se convirtió en una flotación sucia, entendiéndose por tal término a una flotación con intervención de las autoridades monetarias, de desigual incidencia según los países y los momentos.

Haciendo una evaluación simple del sistema de Bretton Woods, se puede afirmar que fue un caso de planificación monetaria exitosa, aunque precisara de apoyo institucional en sus primeros años y aunque en los últimos fuera perdiendo sus cualidades. En general, se puede afirmar que el sistema funcionó bien durante unos 20 años, en que se produjo un fuerte crecimiento económico y variaciones razonablemente ordenadas en los tipos de cambio, los cuales casi nunca fueron empleados para mejorar la competitividad. Al Sistema de Bretton Woods no cabe siquiera compararlo con el período entre guerras, pues no existió inflación en ninguno de los grandes países; tampoco depresión en los Estados Unidos; y fueron posibles los llamados “milagros” alemán y japonés y, en general, un importante crecimiento en muchos países miembros del Acuerdo, entre ellos el Ecuador.

Es ilustrativo lo que J.K. Galbraith señala al respecto:

Los veinte años que van desde 1948 hasta 1967 pueden ser considerados por los historiadores como la era más benigna de la economía industrial y también de la economía a secas. Ambos decenios estuvieron libres de pánico, de crisis, de depresiones y de recesiones importantes... Como en los años anteriores a 1914, las empresas comerciales y la gente viajaba con cierto conocimiento de lo que le producirían sus dólares, libras, francos, marcos o yenes al cambiarlos entre ellos o por otras monedas. Todavía no se había inventado el concepto de la flotación, es

*decir, de un movimiento errático y desconocido entre las diferentes monedas.*⁵¹

Ciertamente, es difícil afirmar que el crecimiento de esos 20 años deba ser atribuido sólo al buen funcionamiento del Sistema. Si examinamos las variables reales, sus resultados fueron muy positivos. Elevados niveles de inversión fomentaron la demanda y se expandió el estado del bienestar, lo que facilitó, en términos generales, la paz social. Tal vez aquello no sea efecto de Bretton Woods, pero sin dudas el sistema monetario creó las condiciones necesarias para el progreso, ya que la estabilidad en los cambios favorece el comercio internacional y establece una referencia para las reivindicaciones sociales. Es un hecho que el sistema de paridades se respetó, que los países no manipularon el tipo de cambio y que aquello sirvió para una mayor credibilidad y efectividad de las políticas.

La explicación del colapso y abandono del Sistema en 1971 se encuentra, además de sus defectos intrínsecos, en la evolución que se produce a partir de los años sesenta, de la que conviene recordar dos factores determinantes:

a) La redistribución del poder, lo que se traduce en la sustitución de la hegemonía total de los Estados Unidos por un sistema de hegemonía económica compartida.

b) La creciente liberalización no solo de las transacciones corrientes, sino también de parte de las transacciones de capital -no prevista en el Convenio Constitutivo-, lo cual puso de relieve la potencial inestabilidad de un sistema de cambios fijos pero ajustables cuando hay una cierta movilidad de capitales, situación a la que se ha prestado gran atención en los últimos años.

II.3 La economía del Ecuador y Bretton Woods

Al igual que la economía mundial, la ecuatoriana, bajo el Sistema Monetario Internacional de Bretton Woods, tiene como antecedentes a la crisis de los años 30 y a la II Guerra Mundial.

⁵¹ Op. Cit. J.K. Galbraith. El Dinero, p. 295

El primer antecedente, la crisis de los años 30, incidió de manera significativamente negativa en el país, como veremos inmediatamente. La II Guerra Mundial, por su parte, generó un auge económico importante, gracias a la exportación de productos estratégicos para el conflicto, lo cual facilitó la incorporación del Ecuador al Sistema de Bretton Woods.

Pero estudiemos con más detalle estos temas. Así, los efectos económicos de la Gran Depresión iniciada, como vimos, en 1929, no tardaron en hacerse sentir en el Ecuador. El principal mecanismo a través del cual la depresión del 29 repercutió sobre la economía ecuatoriana fue la brusca caída de los precios de las exportaciones.⁵² En los años 1930, 31 y 32 bajaron a la mitad de lo que habían sido en 1927 y solo a partir de 1933 comenzaron a mejorar, aunque los términos de intercambio se mantuvieron desfavorables. El siguiente cuadro es ilustrativo al respecto.

Cuadro No. 8
Indice de Precios de Exportaciones e Importaciones del Ecuador

Años	Precio Exportaciones	Precio Importaciones
1927	100.0	100.0
1928	98.1	89.1
1929	83.3	80.2
1930	56.5	78.2
1931	49.0	73.0
1932	43.0	70.0
1933	75.1	124.8
1939	168.2	206.3

Fuente: Luis Alberto Carbo. *Op. Cit.*

La caída abismal de las exportaciones vino a producir una semiparálisis de la actividad económica del Ecuador. El sector agrario exportador fue el primer afectado,

⁵² A. Cueva. La crisis de 1929-32: un análisis, en: *Las crisis en el Ecuador*, Corporación Editora Nacional, Quito, 1991, p. 61-62

pero dada su singular importancia en un país, esencialmente primario, con una muy incipiente industrialización, la crisis se extendió rápidamente a los demás sectores.

Cuadro No. 9
Valor declarado de las Exportaciones e Importaciones
(millones de dólares)

Años	Exportaciones	Importaciones
1928	14.840	16.535
1929	12.681	16.866
1930	11.378	12.670
1931	6.835	8.728
1932	4.680	6.254
1933	4.248	5.355
1934	8.514	7.926
1935	6.611	9.709
1936	5.748	11.464
1937	10.974	11.978
1938	7.893	11.052
1939	7.524	11.200

Fuente: Luis Alberto Carbo, *Op. Cit.*

Con plena convertibilidad oro, pues el Ecuador, como vimos en el anterior capítulo, desde 1927 había adoptado el sistema de Patrón de Cambios Oro, la cantidad de dinero en circulación se restringió en una proporción apreciable, sobre todo la que tenía un origen externo.

Como se puede observar en el cuadro No. 10, los medios de pago disminuyeron y la actividad financiera y comercial sufrieron las consecuencias. En 1931 se liquidaron dos bancos: el de Iván Endara y el del Ecuador. Luis Alberto Carbo señalaba al respecto que en 1932: “La casi total paralización de los negocios del país es otro de los hechos más

notorios y menos controvertibles”⁵³

Cuadro No. 10
Circulación monetaria según origen
(al 31 de diciembre, en millones de sucres)

Años	De origen interno	De origen externo	Total
1928	25.025	40.137	65.162
1929	21.341	35.668	57.009
1930	16.562	28.013	44.575
1931	21.423	15.537	36.960
1932	38.131	17.740	55.601
1933	63.138	19.035	82.173
1934	76.603	26.541	103.144
1935	56.995	42.941	99.936

Fuente: Luis Alberto Carbo, *Op. Cit.*

Como era de esperar, las reservas de oro disminuyeron rápidamente y quedaron reducidas en 1931 a un tercio aproximadamente, de su nivel en 1927. En efecto, de 44'085.394 de sucres cayeron a 15'567.234 en cuatro años. A esta pérdida hay que añadir que la desvalorización de la libra esterlina redujo las reservas del país en 2'042.091 sucres. Los ingresos fiscales cayeron de 64'479.700 sucres en 1929 a 45'270.400 en 1931.

En cuanto a los precios internos, siguieron inicialmente una curva descendente hasta 1933, pero a partir de 1934 comenzaron a elevarse. En 1937 habían aumentado en más de un 50 por ciento con relación a 1929. Esto se debió a que en 1932 se abandonó el Patrón Oro, se intervino al Banco Central y la moneda fue devaluada. Dos años después de la ruptura del Patrón Oro el sucre había perdido el 50 por ciento de su valor. Los siguientes cuadros evidencian lo señalado.

⁵³ Op. Cit. Luis Alberto Carbo, p. 68

Cuadro No. 11
Indice de Precios Internos

Años	Indice	Años	Indice
1927	100.0	1932	65.9
1928	91.9	1933	96.3
1929	93.1	1934	113.8
1930	86.7	1935	127.6
1931	55.8	1936	148.5

Fuente: Luis Alberto Carbo, *Op. Cit.*

Cuadro No. 12
Cotización del Dólar en el mercado oficial
(mes de diciembre)

Años	Sucres por Dólar	Años	Sucres por Dólar
1928	5.02	1934	12.00
1929	5.06	1935	10.50
1930	5.05	1936	10.50
1931	5.06	1937	13.80
1932	6.00	1938	14.40
1933	6.00	1939	15.00

Fuente: Luis Alberto Carbo, *Op. Cit.*

No obstante, es necesario resaltar que los precios internos no disminuyeron en la misma proporción que los de los productos de exportación. En 1930, mientras los segundos caían al 56,5% del precio alcanzado en 1927, los primeros se establecían en un nivel equivalente al 86,7%. En 1931 la relación fue de 49,0% y 55,8% y en 1932, de 43,0% y 65,9%, respectivamente.

Un porcentaje importante de la producción interna estaba protegida, sobre todo la industrial, por la Ley de 1929. Esto, sumado a la devaluación y a los altos precios de importación, hicieron que la rudimentaria industria existente no sufriera los efectos de la crisis.⁵⁴

Sin embargo, sería exagerado afirmar que la crisis provocó un gran desarrollo industrial y que la economía “miró hacia adentro”, como ocurrió en algunos países latinoamericanos. La escala reducida del mercado consumidor, del que estaban excluidos los campesinos de las haciendas andinas, la Reforma Agraria recién se hizo en el año 1963 en el Ecuador, así como el espíritu poco empresarial de los sectores dirigentes, impidieron que dicha industria creciera de manera importante.

La crisis económica, además, produjo una notable inestabilidad política. En la década de los años treinta se sucedieron en el mando 17 gobernantes –entre presidentes constitucionales, encargados del poder o jefes supremos-. En un solo año, el de 1932, desfilaron por el Palacio Presidencial 5 mandatarios, y la ciudad de Quito sufrió cuatro días de guerra civil.

La crisis de los años treinta puso en evidencia al Ecuador en al menos los siguientes aspectos:

7. El país era totalmente vulnerable a la fluctuación del precio del cacao, al ser este el producto principal de exportación. Además, esa dependencia aumentó al faltar la entrada de capitales.
8. La economía interna, primitiva y feudal, tenía baja productividad y no estaba relacionada con el comercio exterior.
9. Debido a la crisis mundial, el país empezó a preocuparse del fomento industrial y agrícola.
10. El sistema fiscal era muy rígido. Su principal fuente eran los ingresos aduaneros, los impuestos indirectos y, sólo marginalmente, el impuesto a la renta.
11. Debido a la falta de flexibilidad fiscal se inició, en 1932, la política de intervención del Banco Central, en busca de ingresos para el Estado.

⁵⁴ Op. Cit. E. Larrea Stacey. Pensamiento Monetario y Financiero (Primera Parte), p. 47

12. Con el fin de financiar el gasto público, no se encontró otro recurso más apropiado que suspender la convertibilidad del sucre, devaluar la moneda y dejar que se incrementasen los precios.

Los conceptos anteriores quedaron reflejados en el Decreto No. 33 de febrero de 1932, por el que se buscaba combatir la depresión y la baja de precios producida por la crisis mundial, mediante el abandono de la convertibilidad de la moneda, la exigencia de que el Banco Central concediera un préstamo de 12 millones de sucres a la fundación de la Caja Agraria, y de un millón para la amortización de la deuda pública. Al mismo tiempo se le autorizó al Banco Central la concesión de créditos al público para fines industriales.

Una vez decretada la inconvertibilidad, entre 1932 y 1937 se generalizó, como hemos señalado en los cuadros estadísticos, la inflación y la devaluación: los créditos concedidos al gobierno por parte del Banco Central llegaron a superar los 40 millones de sucres. La inflación acumulada hasta 1936 ascendió al 50 por ciento y el sucre se devaluó en más del 100 por ciento durante aquellos 4 últimos años. Como señala Eduardo Larrea: *“...La política económica del Banco Central no logró la reactivación frente a la crisis, solo logro depreciación monetaria, inflación, disminución de reservas y estancamiento de la producción y el consumo”*.⁵⁵

⁵⁵ E. Larrea Stacey. Evolución de la Política del Banco Central del Ecuador 1927 – 1987, BCE, Quito, 1990

Cuadro No. 13
Reservas del Banco Central

Año	Miles de Gramos Oro	%
1927	11.5	100.00
1928	12.6	104.34
1929	11.7	101.74
1930	9.5	82.60
1934	5.3	46.08
1932	5.2	45.21
1933	5.5	47.82
1934	6.1	53.04
1935	4.5	39.13
1936	3.7	32.17
1937	3.6	31.30

Fuente: Luis Alberto Carbo, *Op. Cit.*

Para hacer frente a la inestabilidad monetaria y cambiaria, el gobierno del General Enríquez Gallo, con el asesoramiento del experto mejicano Manuel Gómez Morín, dictó el primero de enero de 1938 una nueva Ley para el Banco Central en la que se establecía que el gobierno respetará y protegerá la autonomía del Banco y no tendrá en la determinación de su política, ni en la gestión de sus negocios y operaciones, otra injerencia que las establecidas expresamente en dicha Ley.

Los objetivos del Banco Central fueron aumentados considerablemente con la reforma popularmente denominada Gómez Morín. Además de preservar la estabilidad interna y externa de la moneda, se le encargaría la emisión, las regulaciones de los tipos de cambios, actuar como banco de reserva de los bancos asociados, servir de cámara de compensación, ser agente financiero y tesorero del Estado, ser su intermediario y consultor en las operaciones de crédito externo e interno y actuar como consultor del propio gobierno

en materia de regulación del sistema monetario y crediticio de la República.⁵⁶

Concluidas las etapas de la convertibilidad y de enfrentamiento a la crisis de los años 30, al iniciarse una nueva etapa con la Ley Gómez Morín, surgieron nuevos aspectos internacionales que afectaron notablemente al Ecuador: la Guerra Civil Española, la posición alemana preparatoria de la guerra, que establecía un sistema de compensación y trueque en su comercio exterior, la II Guerra Mundial y la intervención de los Estados Unidos en la contienda, así como la pérdida de cerca de la mitad del territorio nacional debida a la guerra con el Perú de 1941.

Con la II Guerra Mundial sobrevino una oportunidad para el país de producir y exportar no solo cacao, sino sobre todo productos estratégicos como caucho natural, chinchona y palo de balsa (madera para aviones y barcos). Dada la reducción de las importaciones por falta de proveedores, pues estaban en guerra, y el aumento de las exportaciones, se produjo un saldo favorable de la balanza comercial, ello determinó un aumento de las reservas de divisas, cuyo impacto sobre la liquidez interna, al no ser esterilizado, provocó incrementos en la inflación. El comercio exterior que alcanzaba 233 mil dólares en 1938, subió a 8,9 millones de dólares en 1943. El total de reservas pasó de 56 millones a 359,5 millones de sucres. Los depósitos en el Banco Central se elevaron de 36 millones a alrededor de 180 millones de sucres en 1943. El dinero en circulación pasó de 154 millones en 1938 a 562 millones en 1943. El índice de precios que estaba en un coeficiente de 157 llegó a 342 en 1943, y la cotización del dólar que era de 13,80 en 1938 subió a 15 en 1943.

Las circunstancias externas mencionadas sumadas a un pobre manejo político interno, le restaron eficacia a la Ley Gómez Morín. Así tenemos que el Gobierno surgido de la Revolución de 1944 incrementó su deuda con el Banco Central de 44 millones de sucres a 104 millones. La política económica se debatía entre dos corrientes alternativas excluyentes: crecimiento económico con estabilidad o crecimiento económico con inflación. Entre 1938 y 1947 triunfó la segunda línea. En síntesis, hasta 1947 la política del Banco Central no pudo combatir la inflación, ni tuvo eficacia en la regulación de los

⁵⁶ Op. Cit. E. Larrea Stacey, 1986, pp. 68-69

tipos de cambio, las tasas de interés y el mercado del dinero.⁵⁷

Sin embargo, en 1944 se produjo un hecho diferenciador que marcará la historia económica del Ecuador de los siguientes 25 años. Como señalamos anteriormente, del primero al 22 de julio de 1944 se reunió en Bretton Woods (Estados Unidos), la Conferencia Monetaria y Financiera de las Naciones Unidas a la que asistió el Ecuador.

El Ecuador se convirtió en miembro fundador del nuevo Sistema Monetario Internacional y dos años más tarde adecuaría su economía al nuevo esquema mediante la publicación de la Ley de Régimen Monetario, en cuya gestación trabajó el conocido profesor Robert Triffin, quien asesoró al país en compañía de los expertos latinoamericanos Felipe Pazos y Jorge Sol.⁵⁸

De acuerdo con Eduardo Larrea: “...sobre la base teórica de las tesis de Keynes y sus seguidores se expide dicha Ley con un alcance que ni la Ley de Kemmerer, ni la Ley de Gómez Morín tenían. Se emitía así una Ley fundamental de la economía de la República”⁵⁹

Esta Ley establecía que el Régimen Monetario de la República será administrado por el Banco Central bajo la dirección de una Junta Monetaria. El objeto fundamental del Banco Central será ejecutar la política monetaria nacional, con el fin de crear y mantener las condiciones monetarias, crediticias y cambiarias más favorables al desarrollo ordenado de la economía nacional. Es decir que el Banco Central ya no tendría como fin exclusivo la convertibilidad y la estabilidad monetaria, sino que su objetivo fundamental sería el desarrollo económico ordenado de la Nación.

La nueva Ley transformaba al Banco Central en un organismo monetario con amplios poderes de intervención en el sistema financiero. De una entidad limitada a la emisión y a ser agente financiero del Gobierno, el Banco pasaba a ser la institución orientadora de la política monetaria y del desarrollo económico. El Banco Central podía

⁵⁷ W. Miño. La Política Monetaria en el Ecuador: 1944 –1966, BCE-CFN, Quito, 1990, p. 24

⁵⁸ Banco Central del Ecuador. Acuerdo de Bretton Woods y Convenio sobre la Cooperación Financiera Internacional, BCE, Quito, 1978, p. 5-8

⁵⁹ Op. Cit. E. Larrea Stacey, 1990, p. 92

realizar una política de tipo compensatorio, respondiendo a la evolución coyuntural, a fin de atenuar los ciclos.⁶⁰

Como complemento a la Ley de Régimen Monetario, aunque se publicó unos meses antes, el 6 de junio de 1947, la Misión Triffin diseñó la Ley de Cambios Internacionales que tenía como objetivos la estabilidad cambiaria y monetaria, atenuando los desniveles cíclicos y estacionales de la balanza de pagos, regulando la emisión de dinero para estabilizar los costes y los precios, con el fin de mejorar la competitividad del Ecuador en los mercados internacionales.

La Ley de Cambios Internacionales establecía el sistema de control de cambios de importaciones y exportaciones; fijaba los tipos múltiples de cambios para la venta de divisas, a través de un sistema de clasificación de las mercancías que podían ser importadas de acuerdo a su grado de “esencialidad”. Los tipos diferenciales de cambios quedaban determinados mediante la aplicación de recargos de estabilización monetaria. Asimismo, por primera vez se legalizaba el mercado libre de divisas, pero contemplando la posible intervención del Banco Central.⁶¹

Ciertamente, las dos leyes publicadas eran fruto de la aplicación en el Ecuador de los principios de Bretton Woods. El profesor Triffin y su equipo llegaron al país como parte de la primera misión del Fondo Monetario Internacional. En esa época el Ecuador ya había pagado su cuota de miembro tanto a ese organismo como al Banco Mundial. El país también se incorporó posteriormente a la Corporación Financiera Internacional y en 1959 al Banco Interamericano de Desarrollo.

Establecido el marco regulatorio tanto en lo nacional como en lo internacional, con reglas claras de juego y con un patrón monetario estable, el Ecuador comenzó una etapa de recuperación y auge con estabilidad. En la década de los años cincuenta la economía del país se apoyó en un Banco Central técnico e independiente, promotor del desarrollo, cumplidor de los principios que la Ley le manda y, también, de forma muy importante, en un nuevo auge del comercio exterior, basado en la producción y exportación de banano.

⁶⁰ Ley de Régimen Monetario, Registro Oficial, Quito, 12 de marzo de 1948

⁶¹ Ley de Cambios Internacionales, Registro Oficial, Quito, 6 de junio de 1947

Al contrario del cacao, el banano floreció en pequeñas plantaciones, lo que provocó una fuerte expansión de la frontera agrícola. Más de 200 mil personas se trasladaron a la producción de la nueva riqueza que surgió en localidades “remotas” del rico suelo tropical, tales como Quinindé, Santo Domingo, Quevedo y Machala. Debido a las plagas de los platanales centroamericanos, el Ecuador rápidamente se convirtió en el primer productor de banano del mundo.

Los años 50 se convirtieron, así, en la época de oro de la política de estabilidad monetaria acompañada de alto crecimiento. En efecto, en aquella década el PIB creció a una tasa del 4,7% de promedio anual, las exportaciones de banano pasaron de 7’854.000 dólares en 1950 a 44’260.000 en 1959. La participación de la fruta en el PIB pasó de 3,9% al 11,5% respectivamente en esos años. El siguiente cuadro nos ilustra con mayor claridad lo señalado.

Cuadro No. 14

Producto Interno Bruto y Exportaciones Totales

Años	PIB (millones de sucres de 1975)	Tasa % de Crecimiento	Exportaciones Totales (miles US\$)	Exportaciones de Banano (miles US\$)	Exprt. Banano / Exprt. Totales %
1950	24.701		63.108	7.854	12,45
1951	25.201	2,03	55.395	11.252	20,31
1952	28.117	11,57	79.022	21.379	27,06
1953	29.093	6,35	74.122	23.674	31,94
1954	31.853	9,50	100.365	27.671	27,53
1955	33.319	4,60	87.152	36.760	42,18
1956	34.432	3,34	92.112	36.505	39,63
1957	35.727	3,76	97.439	34.520	35,43
1958	36.704	2,73	94.900	33.848	35,67
1959	38.459	4,78	97.046	44.260	45,61

Fuente: P. Almeida – R. Almeida, *Estadísticas Económicas Históricas 1948-1983* ⁶²

Además, es necesario señalar que crecieron el gasto público y la inversión productiva real a tasas superiores al 9% en promedio anual.

Por otro lado, con la presencia de los organismos internacionales, el Ecuador estuvo en condiciones de recibir créditos y la deuda externa se incrementó, pasando de 35,4 millones de dólares, a inicios de los 50, a 88,9 millones en 1959.

Pese al intenso crecimiento, que en otros tiempos hubiese ido acompañado de inflación, la pérdida del poder adquisitivo registró uno de los índices más bajos, lo que indica que prácticamente no se registraron aumentos en los precios. Llama la atención el comportamiento de la inflación y la estabilidad cambiaria de los años 50 en relación con lo ocurrido en el Ecuador de los años 80 y 90, época que analizaremos más adelante. Dicho contraste tiene mucho que ver con los cambios ocurridos en el manejo de la política monetaria y, especialmente, con el fin del Sistema Monetario Internacional surgido en Bretton Woods. El siguiente cuadro es ilustrativo al respecto.

⁶² P. Almeida – R. Almeida. *Estadísticas Económicas Históricas 1948-1983*, BCE, Quito, 1988

Cuadro No. 15
Indice de Precios al Consumidor 1970 = 100 y Cotización del Dólar en el
Mercado Oficial

AÑOS	INDICE DE PRECIOS AL CONSUMIDOR	TASA DE INFLACIÓN %	COTIZACIÓN SUCRES POR DÓLAR
1949	54.5	-1.80	13.50
1950	54.2	-0.55	13.50
1951	60.6	11.81	15.00
1952	62.6	1.62	15.00
1953	62.9	0.48	15.00
1954	65.2	3.66	15.00
1955	68.2	4.60	15.00
1956	66.2	-2.93	15.00
1957	66.9	1.06	15.00
1958	67.6	1.05	15.00
1959	67.4	-0.30	15.00

Fuente: P. Almeida – R. Almeida, *Op. Cit.*

La política monetaria de estabilidad como base del crecimiento económico fue implementada y defendida por el Banco Central durante más de 14 años. En ese tiempo se conservó permanente y tenazmente la filosofía y la moral que sustenta la política de protección del poder adquisitivo de los sectores sociales mayoritarios (los más pobres); así como, la que trata de garantizar la estabilidad social, amenazada siempre por la desvalorización de la moneda, producida por las tensiones que el reparto social de la producción puede suscitar a través del uso interesado de la política monetaria. Al respecto el gerente del Banco Central, Guillermo Pérez Chiriboga, señalaba:

*“Conservar el valor del dinero equivale a estimular el ahorro y la capitalización;
mantener un clima de paz, equilibrio social, estabilidad política, y alentar a las*

*fuerzas productivas de la nación. No existe nada más destructor del espíritu y la moral nacional que destruir la confianza en el valor del signo monetario. Un país puede alcanzar elevadas tasas de desarrollo sin sacrificar la estabilidad monetaria. Se puede asegurar que cuando se utilizan métodos inflacionarios y devaluatorios de estímulo, nos encontramos frente a una economía injusta, desequilibrada y enfermiza, en que se ha sacrificado a los más en beneficio de los menos”.*⁶³

A partir de la reforma monetaria de 1948, en que se habían sentado las principales bases para la estabilidad, se continuó en 1952 con la eliminación de las operaciones de compensación para productos marginales de exportación (que significaban un subsidio del gobierno a la exportación); en 1953 se operó la consolidación del arancel de aduanas, caracterizado anteriormente por una amplia dispersión. En 1957 se unificó el mercado libre de cambios y se dictaron medidas de liberalización, entre ellas la autorización para que los bancos privados operasen en el mercado libre de cambios. Todo esto con el fin de crear las condiciones necesarias para que el Ecuador llegara a establecer la libre convertibilidad del sucre.⁶⁴

A finales de los años 50, el Banco Central trata de coronar todo su esfuerzo de defensa de la estabilidad monetaria y de liberalización del control cambiario a través de un proyecto de reforma cambiaria que tenía como fin último una fuerte dinamización de la economía nacional, fomentando las exportaciones, estimulando la producción interna, atrayendo a la inversión extranjera y a los capitales que se habían fugado al exterior. La idea era liberalizar el control cambiario después de más de 25 años de control. Dicho proyecto consistía en establecer un mercado único de cambios, simplificando el sistema de la época, y declarando la libre conversión del sucre.

El Banco Central pensaba que el Ecuador, al ingresar en el reducido círculo de países regidos por la libre convertibilidad monetaria, se convertiría en una gran fuerza financiera y en una nación económicamente similar a una “Suiza latinoamericana”. El proyecto estuvo a punto de llegar a plasmarse legalmente. Sin embargo, el conflicto social

⁶³ Guillermo Pérez Chiriboga, Memoria del Gerente del Banco Central del Ecuador, BCE, Quito, 1954, p. 104

⁶⁴ Op. Cit. W. Miño, p. 6

que estalló en Portoviejo y luego en Guayaquil a fines de la década de los 50, forzó su cancelación. Posteriormente el Banco Central consideró que durante el auge petrolero de los años 70 se daban las condiciones favorables para establecer la convertibilidad, pero lamentablemente, en ese momento, no existió el apoyo político necesario.⁶⁵

Durante los años 50, en el marco del sistema de Bretton Woods, la economía ecuatoriana no sólo se estabilizó monetariamente, sino que experimentó un impulso en su desarrollo con una perspectiva nueva, en la que la industrialización jugaba un papel preponderante. Precisamente fue el Banco Central, gracias a lo previsto en la Ley de Régimen Monetario, la entidad que se convirtió en catalizadora de iniciativas que se plasmaron en investigaciones económicas y en la creación de nuevas entidades estatales. Además se constituyó en el interlocutor de los organismos internacionales, especialmente de la Comisión Económica de las Naciones Unidas para América Latina, CEPAL, y participó en la planificación tendiente a conseguir un desarrollo ordenado y armónico.

En esta línea, el Banco Central creó por primera vez un departamento de Investigaciones Económicas, el cual tenía como fin diseñar la política monetaria y la estrategia de desarrollo del país. Este departamento becó a 70 economistas para que estudiaran en el exterior hasta finales de los años 50 y, adicionalmente, colaboró en la realización del estudio sobre los problemas del desarrollo económico del Ecuador, elaborado por la CEPAL en 1950 y en el que participaron economistas de la talla de Raúl Prebisch y Celso Furtado.

Con el auspicio del Banco Central, el 28 de mayo de 1954 se creó, mediante Decreto-Ley, la Junta Nacional de Planificación y Coordinación Económica, con la finalidad de que contribuyese a la reordenación financiera y fiscal y que, en cooperación con la Junta Monetaria en materias relacionadas con las políticas fiscal y monetaria, procurase conseguir la estabilidad de la moneda y un desarrollo económico equilibrado. Al respecto el Gerente del Banco Central señalaba:

“En un país poco desarrollado, es imposible pensar en un crecimiento auténtico y

⁶⁵ G. Pérez Chiriboga, La política monetaria y cambiaria en función del desarrollo económico nacional, BCE, Quito, 1960

duradero, si no se ha estudiado detenidamente la estructura social y económica, las relaciones que ligan a la economía nacional con la internacional, las posibilidades de expansión armónica de los diversos sectores de la economía y los medios de financiamiento que el país puede contar para emprender y sostener dicha expansión: la Junta de Planificación es quien debe hacer dichos estudios previos”

66

Además, en el marco del desarrollo, el Banco Central participó en los censos de población, agropecuario y de industrias que se realizaron en esos años por primera vez en la historia del país. También fundó la Comisión de Valores en 1955, que se transformó posteriormente en la Corporación Financiera Nacional; creó el Centro de Desarrollo Industrial y asesoró al Ministerio de Economía en la preparación de la Ley de Fomento Industrial publicada en 1955.

A través de estas acciones, el Banco Central se convertiría de hecho en el pionero del desarrollo del país sin renunciar a la estabilidad monetaria. Como hemos visto lo haría fundando instituciones, auspiciando estudios y censos, otorgando becas, generando cuentas nacionales, estadísticas y estudios de toda índole, especialmente en el campo económico, realizando el análisis de la balanza de pagos, estableciendo la integración de la nación en los convenios internacionales, efectuando los estudios de deuda externa y apoyando al proceso de integración latinoamericana. Precisamente, en el Banco Central nació el Ministerio de Comercio Exterior e Integración y se auspició la participación del Ecuador en la Corporación Andina de Fomento, CAF, y en el Fondo Andino de Reservas, FAR.⁶⁷

En la década de los años 60, vuelve la inestabilidad económica al país con la disminución en el ritmo de crecimiento de las exportaciones bananeras. La crisis política recobra presencia nuevamente, las exigencias de recursos por parte del Estado amenazan la independencia de la política monetaria y la moneda nacional se devalúa de 15 a 18 sucres por dólar. El crecimiento económico, aunque positivo, disminuye su ritmo. No obstante,

⁶⁶ Guillermo Pérez Chiriboga, *Op. Cit.*

⁶⁷ No se ha tratado en este capítulo de realizar una exaltación del Banco Central del Ecuador, sino de mostrar con mayor objetividad posible –y en base a las fuentes bibliográficas más solventes- el importante papel que esta institución desempeñó en la evolución de la economía ecuatoriana en las décadas de los cincuenta y sesenta.

la inflación se mantiene en un dígito debido al buen manejo del Banco Central, el cual, en esos años, se convierte en una institución admirada por los organismos internacionales y es puesto como ejemplo entre los países latinoamericanos. Los indicadores que se presentan a continuación muestran algunas de las características del período.

Cuadro No. 16
Población del Ecuador por Regiones

Región / Año	1950	1962	1974	1982
Costa	1'298.495	2'127.358	3'179.446	3'946.801
Sierra	1'856.445	2'271.345	3'146.565	3'801.839
Oriente	46.471	74.913	173.469	263.797
Galápagos	1.346	2.931	4.037	6.119
No limitadas			18.193	42.156
Total	3'202.757	4'476.007	6'521.710	8'060.712

Fuente: P. Almeida – R. Almeida, *Op. Cit.*

Cuadro No. 17
Producto Interno Bruto y Exportaciones Totales

Años	PIB (millones de sucres de 1975)	Tasa de Crecimiento %	Exportaciones Totales (miles US\$)	Exportaciones de Banano (miles US\$)
1960	40.590	5.54	102.561	45.266
1961	42.670	5.12	94.672	48.005
1962	44.769	4.92	117.429	62.305
1963	45.712	2.10	128.437	67.833
1964	49.098	7.41	131.084	68.951
1965	50.706	3.28	131.975	49.997
1966	51.945	2.44	139.727	59.393
1967	55.512	6.87	158.038	67.158
1968	57.749	4.03	195.167	92.219
1969	59.096	2.33	152.527	68.175

Fuente: P. Almeida – R. Almeida, *Op. Cit.*

Cuadro No. 18
Indice de Precios al Consumidor 1970 = 100 y Cotización del Dólar en el
Mercado Oficial

AÑOS	INDICE DE PRECIOS AL CONSUMIDOR	INFLACIÓN	COTIZACIÓN SUCRES POR DÓLAR
1960	67.8	0.59	15.00
1961	71.2	5.01	16.50
1962	72.4	1.69	18.00
1963	74.6	3.04	18.00
1964	75.6	1.34	18.00
1965	80.4	4.28	18.00
1966	83.4	3.73	18.00
1967	87.4	4.80	18.00
1968	90.0	2.97	18.00
1969	94.7	5.22	18.00
1970	100.0	5.60	25.00

Fuente: P. Almeida – R. Almeida, *Op. Cit.*

Finalmente, el colapso del sistema de Bretton Woods en 1971 tendrá inicialmente un efecto atenuado en la economía ecuatoriana debido a una circunstancia totalmente nueva: el descubrimiento de petróleo en la región oriental del país. La incidencia más notable sobre la economía se hará sentir en la década de los años 80, cuando en el Ecuador se inicia una crisis económica que habría de durar 20 años.

En la década de los años 70, con el auge petrolero, el Ecuador vivirá los males típicos de la Enfermedad Holandesa, cuestión que merece un estudio más detallado.

Capítulo III

Los años 70: Auge Petrolero y Enfermedad Holandesa

III.1 Antecedentes

A pesar de que los modelos llamados de "enfermedad holandesa" aparecieron en los inicios de la década de los ochenta y que el auge petrolero en el Ecuador corresponde al primer quinquenio de los setenta, solo puntuales trabajos explican lo sucedido con dicho auge en base al esquema teórico propuesto por Corden y Neary.⁶⁸

Intentaremos en este capítulo caracterizar de forma esquemática el auge petrolero ecuatoriano dentro del esquema teórico de la enfermedad holandesa.

Obviamente, las características del Ecuador son muy distintas a las de países como Holanda o la Gran Bretaña, a quienes se refiere las primeras propuestas teóricas. Sin embargo, al ser la teoría sólo una abstracción de la realidad, la misma puede tener aplicaciones a otros casos, si bien con las modificaciones necesarias para adaptar sus modelos a las condiciones específicas del país. En definitiva, se tratará “mutatis mutandis” de estudiar tales condiciones y la aplicabilidad del modelo para nuestro caso.

Así, en lugar de procesos de desindustrialización, producto del auge, en el Ecuador, dada su estructura, se producen procesos de desagriculturización que finalmente llevan a resultados similares a los previstos por el modelo, porque la agricultura, especialmente la de exportación, se caracteriza en el Ecuador por ser un sector dinámico y expansivo y, como tal, base de toda la economía. En efecto, como hemos visto en los capítulos anteriores, el cacao en su momento, y el banano después, han servido para que el Ecuador se vincule a los circuitos comerciales internacionales y progrese en el desarrollo de su economía.

Este capítulo tiene el siguiente ordenamiento expositivo. En un primer momento se

⁶⁸ W.M. Corden – J.P. Neary. *Booming Sector and De-Industrialization in Small Open Economy*, en *Economic Journal*, Vol. 92, diciembre 1982, pp. 826-860

presenta un análisis de la teoría. Para ello se efectúa un pequeño ajuste al modelo de Corden y Neary, pues, en primer lugar se expone el efecto gasto y, como consecuencia de éste, se plantea el efecto movimiento de factores. Este ajuste está previsto por los autores mencionados para el caso de que el sector en expansión sea autosuficiente en factores. Dicho ajuste es importante porque, como veremos más adelante, el sector petrolero en el Ecuador se comporta como un enclave.

En la segunda parte se efectúa la comprobación empírica para el caso ecuatoriano de la enfermedad holandesa; claro está con sus particularidades específicas. Se comienza evidenciando que el país vivió una bonanza debido al descubrimiento y explotación de sus ricos yacimientos petrolíferos. Se resalta el hecho de que el *boom* en la producción se vio amplificado por los incrementos sustanciales en los precios internacionales de los hidrocarburos. Adicionalmente se evidencia que, gracias al fácil acceso al financiamiento externo que tuvo el país en el segundo quinquenio de los setenta, dicha bonanza se mantuvo artificialmente en el tiempo.

A continuación se realiza una clasificación de los sectores comercializables y no comercializables, elemento sustancial en los esquemas de la *Dutch Disease*. Se analiza con detenimiento el comportamiento de la industria manufacturera, como un sector prácticamente no comercializable, resaltando la amplia protección de que fue objeto este sector gracias a la aplicación del modelo sustitutivo de importaciones en el país.

Una vez establecidos los sectores comercializables y no comercializables, se analiza el efecto gasto del auge; para ello previamente se dimensionan los ingresos recibidos por el país como fruto de las exportaciones petroleras. Se advierte que el principal beneficiario del *boom* es el Estado, quien realiza una especie de "siembra" de la nueva riqueza, privilegiando el gasto en inversión, sobre todo en la generación de servicios públicos y en la dotación de infraestructura.

Como prevé la teoría, se determina que el efecto gasto lleva a un retraso en el ajuste del tipo de cambio que favorece a los no comercializables y disminuye o estanca la producción de comercializables. Este es el efecto que queremos subrayar.

Finalmente, se determina el efecto movimiento de factores, una vez que se ha realizado el efecto gasto.

III.2 La teoría

El término "enfermedad holandesa" fue utilizado por la revista *The Economist* en 1977, para describir los fenómenos de desindustrialización ocurridos en Holanda años antes.⁶⁹ En efecto, Holanda, un país dotado de grandes depósitos de gas natural, experimentó importantes reajustes en su producción interna después del descubrimiento de los antedichos depósitos sustanciales de gas en los años 60. Con el *boom* de exportaciones de este recurso natural, el florín holandés se apreció en términos reales, reduciendo de este modo la competitividad de otras exportaciones, especialmente de las manufactureras.⁷⁰

En los modelos de la enfermedad holandesa se analiza una paradoja que hace referencia al “*choque positivo*” que constituye el flujo de divisas provocado por un auge sectorial, como el petrolero por ejemplo, el cual, sin embargo, puede causar problemas de ajuste y de cambios estructurales radicales en una economía.

El análisis de estos modelos se ha concentrado en el estudio de los comportamientos de los precios relativos y la distribución de la producción entre bienes comercializables (T) y no comercializables (NT). El flujo de divisas proveniente del auge aumenta el ingreso nacional y la demanda de ambos tipos de bienes.

Los bienes T, al tener una oferta ilimitada y sustitutos perfectos en el mercado externo, poseen un precio establecido o dado exógenamente. Por su parte, los bienes NT forman su precio a través de las acciones de la oferta y la demanda doméstica, pues no se comercian en el exterior; por tanto, una mayor demanda doméstica aumenta sus precios. El cambio de los precios relativos a favor de los no comercializables crea una remuneración más alta en este sector e induce a los factores de la producción que son móviles en este esquema, a trasladarse del sector T al sector NT. Por consiguiente, no solo habrá un cambio en los precios relativos,

⁶⁹ The Economist. *The Dutch Disease*, noviembre, 1977

⁷⁰ Jeffrey Sachs – Felipe Larrain. *Macroeconomía en la economía global*, Prentice Hall Hispanoamericana, México, 1994, p. 667

sino también una producción más alta de bienes NT, a costa de los bienes T.

El problema de la enfermedad holandesa se puede definir como el auge de un sector comercializable: básicamente la energía en los modelos de Corden y Neary y el petróleo para el caso del Ecuador, que tiende a producir un cambio en los precios relativos a favor de los no comercializables y un deterioro, o en el mejor de los casos un estancamiento, de la producción de los demás sectores comercializables. En el caso del Ecuador estos últimos serían los bienes de exportación agropecuaria tradicionales (banano, café, cacao) y de los bienes potenciales como los ictiológicos (camarón, atún y harina de pescado).

En resumen, la pregunta fundamental que surge es si una apreciación real del tipo de cambio, al que definimos como el precio relativo de los bienes no comercializables respecto a los comercializables (PNT/PT), debida a un aumento en el precio de los no comercializables, induce a una participación más alta del sector NT y más baja del sector T en el PIB. Ciertamente, el ajuste de las variables reales es el aspecto más interesante de la enfermedad holandesa.

El Modelo teórico

Como hemos señalado, la preocupación del planteamiento de la "*Dutch Disease*" es la coexistencia de sectores de bienes comercializables, unos de los cuales progresan, mientras otros declinan. Siguiendo el modelo planteado por Corden y Neary,⁷¹ nos referiremos a una economía pequeña y abierta, como sin duda es la economía ecuatoriana, productora de dos tipos de bienes: los transables o comercializables, tomadores de precios en el mundo, y los bienes no transables o no comercializables, cuyos precios están determinados por la oferta y demanda domésticas.

Los comercializables (T) son el petróleo (B), y los agrícolas tradicionales (A); y, los no comercializables, básicamente los servicios y la construcción (NT). En nuestro estudio se establecen las mismas simplificaciones previstas por los autores mencionados, esto es, el modelo es puramente real y se ignoran consideraciones monetarias; solo tenemos precios

⁷¹ Op. Cit. W.M. Corden – J.P. Neary. Booming Sector and D-Industrialization in Small Open-Economy, p. 827

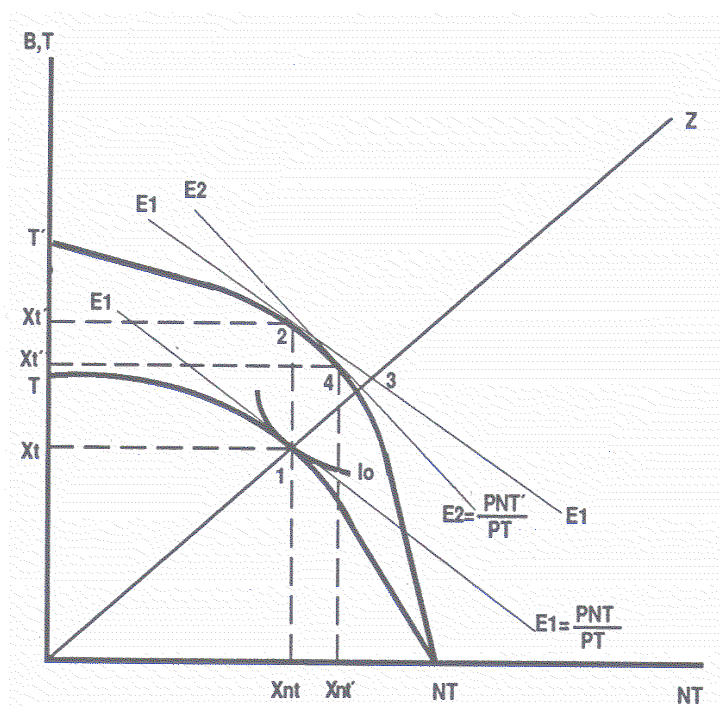
relativos (expresados en términos de precios de los bienes comercializables) que están determinados, y el producto nacional y la demanda son siempre iguales, así que el comercio siempre está equilibrado. Igualmente, se estima que existe óptimo empleo de los factores todo el tiempo.

Asimismo, consideramos que los precios relativos de los dos bienes transables están dados y no cambian. Sin embargo, la tasa real de cambio, que la definimos como el precio relativo de los bienes no comercializables sobre los comercializables (P_{NT}/P_T), puede cambiar. Un aumento en el precio relativo de los NT generaría una apreciación real.

El auge produciría dos efectos, a saber: el efecto gasto (*spending effect*) y el efecto movimiento de recursos (*resource movement effect*).

Para tener una visión más clara de lo señalado, podemos utilizar el diagrama de Salter ⁷² que nos presenta las posibilidades de producción de bienes NT y T, las cuales están dadas por la curva NT-T del gráfico que se presenta a continuación:

Gráfico No. 1



⁷² W.E. Salter. *Internal and external balance: the role of price and expenditure effects*, en: *Economic Record*, Vol. 35, agosto de 1959

En el eje de ordenadas situamos los bienes comercializables y los no comercializables en el eje de las abscisas. Los términos de intercambio son fijados, la producción de petróleo y agrícolas tradicionales pueden ser agregados en un simple bien transable compuesto hicksiano, X_b , X_a respectivamente.

En el período anterior al auge, la frontera de posibilidades de producción (NT-T) y, en ausencia de bienes o factores distorsionantes, nos presenta un equilibrio inicial en el punto 1, en el que la curva de posibilidades de producción es tangente a la curva de indiferencia social I_o . El precio inicial de los NT y la inicial tasa de cambio $E1 = P_{NT}/P_T$, están dados por la pendiente de la tangente a las dos curvas, esto es la recta $E1$, donde se igualan las tasas marginales de sustitución de la producción y el consumo. La curva de ingreso consumo, a los precios iniciales $E1$, está representada por Z , que por definición une los puntos de igual pendiente (iguales precios relativos).

Ahora bien, el *boom* no cambia el máximo producto de no comercializables 0_{NT} , pero sí aumenta el máximo producto de bienes transables desde 0_T a $0_{T'}$. La curva de posibilidades de producción se traslada hacia afuera asimétricamente hasta (NT-T'). Con el precio relativo $E1$, la producción se traslada al punto 2.

En este gráfico no se contempla una reducción en la producción de NT porque se asume que el sector de auge se comporta como un enclave, o sea, no demanda recursos de los otros sectores. Esto significa que todo cambio en los precios relativos se dará vía gasto.⁷³

Con el precio relativo $E1$ y la producción en el punto 2, el flujo de divisas del auge causaría un superávit de la balanza de pagos que en el modelo estático se usaría para un aumento en las importaciones de bienes T.

Sin embargo, el mayor ingreso lleva a los consumidores a demandar una cantidad más alta de ambos bienes que, con el precio relativo $E1$, sería una canasta situada en el punto 3. Resulta entonces un exceso de demanda de bienes NT que sólo se puede eliminar con un

⁷³ Sven Wunder. La enfermedad holandesa y el caso colombiano, en: *Coyuntura Económica*, Vol. XXII No. 1, Fedesarrollo, Bogotá, abril de 1992, p. 168

cambio de precios a favor de los no comercializables, como por ejemplo E2, con un nuevo equilibrio en el punto 4. Allí, la producción y el consumo de bienes NT ha aumentado de X_{nt} a X_{nt}' y la producción de T disminuye a X_t'' . (En realidad la producción de transables que disminuye se refiere a los agrícolas tradicionales, A).

Esto debido al supuesto neoclásico de que en el equilibrio inicial (punto 1) todos los factores se emplean productivamente, y la mayor producción de NT sólo se puede conseguir con un movimiento de mano de obra del sector T al sector NT, lo cual genera una caída en la producción doméstica de bienes T.

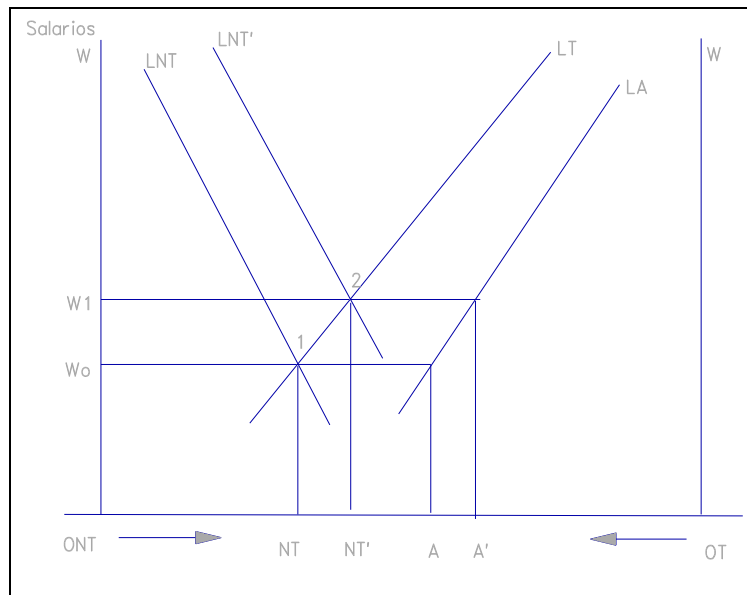
Como se señaló, suponemos aquí que el sector de auge (en que se ha producido petróleo) emplea sólo sus propios factores de producción, y no compite con los demás sectores. Esto significa que el auge sólo tiene un “efecto gasto” y no genera un “movimiento de recursos” hacia el sector B.

De todas formas, una vez producido el efecto gasto, habría un traslado de recursos del sector comercializable tradicional al no comercializable.

El siguiente gráfico ilustra el efecto “movimiento de recursos” cuando el sector de auge se autoabastece de trabajo, como básicamente fue el caso en la explotación petrolera ecuatoriana. Se usa entonces un diagrama tipo Jones⁷⁴, conocido como “Modelo de Factor Específico” en la teoría del comercio internacional.

⁷⁴ R. Jones. *A three – factor model theory, trade and history*, en: *Trade, balance of payments and growth, Essays in honor of C.P. Kindleberger*, ed. J.N. Bhagwati, Amsterdam, 1971

Gráfico No. 2



Esta figura ilustra el mercado de trabajo, con la tasa de salario (idéntico a la productividad marginal del trabajo, toda vez que no hay distorsiones en los mercados) medido por el eje vertical y, la economía laboral total suministrada por el eje horizontal ONT OT . El insumo trabajo en los no comercializables está medido por la distancia ONT de izquierda a derecha; mientras que la distancia OT mide el insumo trabajo para el sector de bienes comercializables, de derecha a izquierda.

Se asume que en cada sector la demanda de trabajo es una función decreciente de la tasa relativa de salario. Así, LT es la demanda de trabajo programada por el sector comercializable, esto es por el sector agrícola tradicional y la demanda programada por el sector petrolero; LA es la demanda programada por el sector agrícola tradicional. Similarmente, LNT es la demanda programada por el sector no comercializable.

El equilibrio inicial de pleno empleo está en 1, donde LT corta a LNT , y de este modo obtenemos la tasa inicial de salario (en términos de agrícolas transables tradicionales).

Ahora bien, el auge genera un aumento en la demanda de bienes no comercializables incrementando su precio relativo. Esto provoca un traslado de recursos del sector comercializable tradicional al sector no comercializable y, dado el supuesto de pleno empleo

de este modelo, un mayor salario real, como vemos en el punto 2 del gráfico.

Se tiene entonces un traslado del trabajo del sector agrícola tradicional al no transable. Esto se observa en la caída del empleo agrícola desde OA a OA' y el aumento en el empleo en los NT desde ONT hasta ONT'.

Por otra parte, se supone también que las importaciones de T constituyen sustitutos perfectos, por lo cual el precio de los bienes T domésticos (PT) es determinado por la “ley de precio único”, $PT = e \times P^*T$, donde P^*T es el precio de T en el mercado mundial y e es la tasa de cambio nominal.

Usando la definición de precios relativos ya señalada, la tasa de cambio real se puede escribir como $E = PNT/P^*T.e$. Es necesario observar que en el caso de la “ley del precio único”, los precios relativos son un indicador de la tasa de cambio real.

Las conclusiones del modelo básico, que posiblemente se podrían extraer de un estudio empírico, son:

1. Una revaluación real (un cambio en los precios relativos).
2. Una redistribución de la producción de bienes T a bienes NT.

Pero, ¿cuáles son entonces los factores que introducen un elemento de “enfermedad” en el proceso teórico descrito?

Una verdadera “enfermedad” sólo puede ocurrir si el sector que se contrae (T) es un sector especial, por ejemplo, si el sector agrícola es comercializable y mantiene una posición como “sector líder” que estimula el crecimiento de otros sectores.

En este caso, la contracción relativa del sector T tendría como costo una reducción en el potencial productivo del país. Además, la pérdida de competitividad del sector T puede ser difícil de revertir una vez que haya terminado el auge, en tanto que existen asimetrías y costos de reajuste.

Empíricamente, parece que han sido dos los factores que explican por qué determinados auge muchas veces contienen elementos que justifican el concepto de “enfermedad”.

Por un lado están los problemas de pronosticar exactamente la duración del auge, pues un auge considerado como permanente puede ser sólo transitorio; sin embargo, el primer juicio puede llevar a una expansión excesiva del consumo, a expectativas de salarios más altos, etc., que solo se pueden revertir gradualmente.

Por otro lado, la mayoría de los auge son acompañados de una expansión excesiva del gasto público. La presencia inesperada de recursos fiscales adicionales provenientes del auge crea presiones políticas para un aumento en el empleo y en los salarios públicos, para la iniciación de costosos proyectos de inversión pública, para la reducción de impuestos, etc. Políticamente, estas presiones se hacen cada vez más difíciles de resistir. Además, una vez aumentado el nivel de gasto público, hay varios de sus elementos (empleo y algunas inversiones) que no son reversibles en el corto plazo, cuando la finalización del auge es seguida de una crisis.

La combinación de expectativas erróneas sobre la duración del auge, de políticas fiscales excesivas, de asimetrías y costos de ajuste, produce una verdadera "enfermedad" asociada a un auge.

De todas formas, en general, la mayoría de auge han generado saldos positivos, aunque sí es cierto que en muchos casos el manejo que se ha dado a los auge ha reducido sus beneficios respecto a los potenciales.

Como resultado de lo expuesto se tienen los efectos gasto y movimiento de recursos, que generan una apreciación real del tipo de cambio, o lo que es lo mismo, una variación de precios relativos expresada por un alza del precio de los NT.

III.3 El modelo en el caso ecuatoriano

La evidencia del auge

Para analizar el caso del Ecuador en el contexto de la enfermedad holandesa, primero debemos tratar de identificar los tres sectores del modelo; esto es, el sector de comercializables (T), el de no comercializables (NT), y el sector en auge (B). Adicionalmente hay que establecer un período adecuado para el análisis. En este caso va de 1970, esto es dos años antes del *boom*, hasta 1983, año en que comienza la depresión y la economía ecuatoriana entra en crisis con motivo del cierre de las corrientes financieras internacionales y se decretan las primeras devaluaciones cambiarias.

Con respecto al sector en auge (B), en este modelo se plantean dos precondiciones no excluyentes, más bien complementarias. Para que un sector sea considerado como tal debe tener:

- 1) un peso significativo en las exportaciones totales; y,
- 2) fluctuaciones importantes en el flujo de divisas del sector.

A tenor de estas dos precondiciones, se presenta el Cuadro No. 19 que muestra la evolución de la explotación petrolera y su incidencia sobre el Producto Interno Bruto (PIB) y las exportaciones totales (X) en el Ecuador.

Como se puede observar en dicho cuadro, el petróleo va de valores negativos en términos reales, a una participación superior al 10% del PIB a partir de 1973. Precisamente en ese año y en 1974, que corresponden a los momentos culminantes del auge, la participación del hidrocarburo en el producto nacional supera el 15%.

Igualmente, la relación de las exportaciones petroleras respecto a las exportaciones totales es especialmente alta, pues de porcentajes insignificantes a inicios de la década de los setenta (1,4%), pasa a tener una importancia superior al 50% para todos los años siguientes, llegando en 1973 a representar el 67,2% de todas las exportaciones.

Cuadro No. 19
Incidencia del petróleo en el PIB y las exportaciones totales
Millones de sucres a precios de 1975

Año	PIB Total	PIB petrolero	PIBPB / PIB %	Exportaciones Totales	Exportaciones Petróleo	Exportac./ ExprtB %
1970	62.912	-2.487	-4.0	8.333	117	1.4
1971	66.850	-2.470	-3.7	9.293	209	2.3
1972	76.943	4.874	6.4	18.294	7.754	42.4
1973	95.867	18.341	19.1	32.370	21.758	67.2
1974	102.046	15.302	15.0	30.837	18.463	59.9
1975	107.740	12.150	11.3	28.242	16.114	57.1
1976	117.679	14.769	12.6	30.629	19.048	62.2
1977	125.369	13.086	10.4	29.095	15.829	54.4
1978	133.632	15.207	11.4	30.032	15.926	53.0
1979	140.718	16.020	11.4	31.534	16.025	50.8
1980	147.622	14.617	9.9	30.792	14.911	48.4
1981	153.443	15.493	10.1	32.247	16.071	49.8
1982	155.265	15.019	9.7	30.647	15.197	49.6
1983	150.885	19.105	12.7	31.396	19.637	62.6

Fuente: Cuentas Nacionales No. 15, Banco Central del Ecuador, 1992

El petróleo, por tanto, cumple perfectamente la primera precondition y evidencia el primer síntoma que se requiere del sector en auge (B), de acuerdo con el modelo.

Examinaremos a continuación cantidades y precios. El cuadro No. 20 nos indica en primer lugar que, hasta 1972, las exportaciones de petróleo eran insignificantes. Repentinamente en ese año, adquieren una importancia sustantiva y representan una fuente de recursos notable para una economía como la ecuatoriana. En efecto, en 1972 se llegan a exportar 60 millones de dólares de petróleo, en 1973 estas exportaciones suben a 283 millones

y en 1974 se alcanza la cifra de 795 millones de dólares por ventas externas del hidrocarburo. Ciertamente, el auge petrolero comenzó en 1972 y llegó a su clímax en 1973 y 1974.⁷⁵

Cuadro No. 20
Evolución de la producción y los precios del petróleo ecuatoriano

Año	Precio promedio barril US\$ FOB	Tasa de crecimiento %	Producción petróleo miles de barriles	Exportación petróleo millones US\$
1970	2.50	-		0.8
1971	2.50	-		1
1972	2.50	-	26.629	60
1973	4.20	68.00	75.336	283
1974	13.70	226.19	63.851	795
1975	11.50	-16.06	58.104	617
1976	11.50	0.00	67.651	735
1977	13.00	13.04	66.090	662
1978	12.50	-3.85	73.264	649
1979	23.50	88.00	78.320	1.178
1980	35.26	50.04	74.769	1.563
1981	34.48	-2.21	77.028	1.710
1982	32.84	-4.76	77.090	1.508
1983	28.08	-14.49	86.691	1.733

Fuente: Boletín Anuario No. 4, Banco Central del Ecuador

Sin duda, lo realmente notable fue la evolución de los precios internacionales del crudo. Estos se incrementaron, para el caso del petróleo ecuatoriano, de US\$ 2,50 el barril en 1972 a 4,20 en 1973 y a 13,70 en 1974, lo que significa un crecimiento acumulado para los dos años de cerca del 300 por ciento. El barril de petróleo ecuatoriano llegó a valer en 1980

⁷⁵ Germánico Salgado. El Estado ecuatoriano: crisis económica y Estado desarrollista, Cordes, Quito, 1989, p. 262

US\$ 35,26, lo que significa que en 8 años casi se multiplicó por 30.

Esta movilidad en los precios del petróleo provocó sin duda que se cumpliera nuestra segunda precondition, esto es, la existencia de fluctuaciones importantes en el flujo de divisas provenientes del sector en auge. Así tenemos que los ingresos por exportaciones del hidrocarburo, que llegaban a los 283 millones de dólares en 1973, para 1980 alcanzan los 1.563 millones, o sea, se multiplican por cinco. La siguiente apreciación resalta lo señalado:

"Durante cerca de cincuenta años el poco petróleo extraído en territorio ecuatoriano proveía frugalmente al consumo nacional de una economía totalmente agrícola. El año 1972 es el parte aguas de la historia reciente del país; en ese año la producción petrolera alcanzaba los 64.000 barriles diarios, frente a los 3.700 que en promedio se habían producido en 1971. Con ello se crearon expectativas económicas y sociales que el año siguiente tomaron aún mayores proporciones, al llegar la producción petrolera, en promedio, a más de 200.000 barriles por día, volumen de producción que, con altibajos, se mantuvo hasta 1982, fecha en que se da un incremento progresivo para buscar la producción de 300.000 barriles por día".⁷⁶

Parece evidente, pues, que el petróleo en el Ecuador, a partir de 1972, cumple con todas las condiciones para ser considerado como el bien en auge (B) establecido en los modelos de la enfermedad holandesa.

Por otra parte, si bien es cierto que otras exportaciones han tenido fluctuaciones parecidas a las del petróleo, por ejemplo el cacao, el banano, el café o los camarones, sin embargo su incidencia en la economía general ha sido mucho menor que la de los hidrocarburos. De todas formas podrían ser tema de análisis, dentro del marco conceptual de la enfermedad holandesa, auges como el cacaotero o el bananero producidos a fines del siglo XIX y a mediados del siglo XX, respectivamente. Sin embargo, a estas alturas de la historia, sólo tendrían valor de ejemplo.

⁷⁶ Gustavo E. Rodríguez. Análisis comparativo Ecuador – México para la transición a una menor dependencia del petróleo, en: *Transición hacia una economía no petrolera en Ecuador*, INCAE, Quito, 1992, p. 43

Los sectores de comercializables y no comercializables

Una vez distinguido el sector de auge, surge un problema realmente grave; la distinción entre bienes comercializables y no comercializables en una economía como la ecuatoriana, con un alto grado de protección, que hace que bienes potencialmente comercializables se conviertan en “casi no comercializables” debido a que están protegidos con restricciones efectivas a las importaciones y se comportan de modo parecido a los bienes no comercializables (NT) en este modelo. Ese sería el caso de los bienes industriales, cuya producción interna venía siendo fomentada mediante leyes especiales, prohibiciones expresas a la importación de productos similares, listas con mínimo arancel para el ingreso de maquinarias, equipos, herramientas, materias primas, etc.

El siguiente análisis nos ilustra al respecto:

"El principal instrumento de fomento industrial ha sido la Ley de Promoción (1973) cuya aplicación se encuentra en el Ministerio de Industrias. Esta Ley establece una serie de exenciones impositivas, por períodos de tiempo determinados o en forma indefinida, y exime de derechos aduaneros a la importación de maquinaria nueva o de equipo auxiliar, o de repuestos o materias primas que no se produzcan en el país. También permite deducir para los efectos tributarios las nuevas inversiones de capital social".⁷⁷

Bajo el modelo de industrialización sustitutiva de importaciones, implementado en el Ecuador desde inicios de la década de 1950 a causa de la influencia de la Comisión Económica de las Naciones Unidas para América Latina, CEPAL, el país trató de instalar un proceso de industrialización específico que buscaba, en un primer momento, satisfacer la demanda de manufacturas finales, provocar un crecimiento del mercado interno, convertir a los trabajadores rurales en obreros urbanos y, en etapas posteriores, avanzar en la producción de bienes intermedios y de capital.

Toda esta estrategia se realizaba mediante políticas específicas de fomento. Por ello,

⁷⁷ CEPAL. Ecuador: Desafíos y logros de la política económica en la fase de expansión petrolera, CEPAL/ILPES, Santiago de Chile, 1979, p.82

la política de desarrollo industrial requirió también de nuevas instituciones. Para la financiación se creó la Corporación Financiera Nacional y el Banco de Fomento. Para la promoción y asistencia técnica se estructuró el Centro de Desarrollo Industrial; para la formación de recursos humanos se creó el Servicio de Capacitación Profesional y para promover la inversión se fundó la Corporación para la Producción de Bienes de Capital.

El cuadro No. 19 presenta la evolución del sector industrial en el período estudiado.

Cuadro No. 21

Evolución de la Industria Manufacturera

Excluye refinación de petróleo (millones de sucres de 1975)

Año	Industria manufacturera	Tasa de crecimiento %	Participación Industria en el PIB %	Exportación manufacturera
1970	10.803	12.7	17.1	2.784
1971	11.340	5.0	17.0	3.216
1972	12.386	9.2	16.3	3.888
1973	13.527	9.2	14.2	4.422
1974	14.936	10.4	14.7	4.368
1975	17.203	15.2	15.9	4.857
1976	19.476	13.2	16.3	6.372
1977	21.797	11.9	17.2	6.498
1978	23.577	8.2	17.6	7.910
1979	25.864	9.7	18.4	8.606
1980	26.807	3.6	18.0	8.806
1981	29.159	8.8	19.0	8.809
1982	29.584	1.5	19.1	8.227
1983	29.183	-1.4	19.5	6.240

Fuente: Cuentas Nacionales No. 15, *Banco Central del Ecuador*, 1992

Un análisis realizado a finales de 1976, en relación al sector industrial, señalaba lo siguiente:

*"La importancia adquirida por la industria se demuestra en que ha aumentado su participación en el PIB del 14 al 16 por ciento y que el 90% de las importaciones corresponden a compras de materias primas, productos intermedios, bienes de capital y equipos de transporte y que las actuales exportaciones de productos industriales tienen un valor equivalente al de las exportaciones totales realizadas en 1949".*⁷⁸

En la mayor parte de los años setenta las importaciones de bienes de capital, como son maquinaria, equipo y transporte, y las importaciones de materias primas, esto es, papel, productos químicos y caucho, y minerales básicos significaron más del 90 por ciento del total. Estas importaciones fueron siempre superiores al PIB industrial interno. Este hecho se debe, como ya señalamos, al modelo implementado en el Ecuador que buscaba un específico desarrollo de la industria, la cual, para constituirse y progresar, requería de crecientes importaciones precisamente de equipos y materias primas.

Pero el fomento industrial fue realizado desde el propio Estado y no sólo mediante la creación de entidades, sino sobre todo mediante intervenciones directas, lo que hizo al sector altamente dependiente de la política gubernamental. El siguiente análisis lo ilustra claramente:

"La vocación industrial de la administración Rodríguez Lara (presidente de la República 1972-1976) se expresó en las siguientes líneas de acción: a) canalización de importantes fondos públicos a la provisión de infraestructura, especialmente energética, destinada a asegurar economías externas a las empresas industriales; b) reducciones arancelarias y tributarias para volver más atractivas las inversiones en el sector; c) amplio apoyo crediticio a través de diversos mecanismos e instituciones: Fondos Financieros, Comisión de Valores, Banco de Fomento; d) estímulos a la pequeña industria mediante leyes especiales y la creación de CENAPIA; y, e)

⁷⁸ Osvaldo Hurtado. El poder político en el Ecuador, Ariel, Barcelona, 1991, p. 190

expedición de un juego de decretos para mantener constante el salario nominal".⁷⁹

En general, todas las importaciones que realizaba la industria de materias primas y equipos tenían aranceles nulos; pero al contrario, estaban prohibidas o tenían un arancel prohibitivo las importaciones de manufacturas similares a las producidas internamente.

Sin embargo, como se puede concluir de los datos de los últimos cuadros, la expansión industrial caminó de la mano de los recursos externos generados por el petróleo y el endeudamiento externo. Una vez que éstos empezaron a declinar, dada la dependencia de importaciones específicas para su crecimiento, el sector industrial se vio abocado a un estrangulamiento externo que hizo que su tasa de crecimiento fuera negativa o nula en la década de los 80.

Lo señalado nos da la pauta de lo difícil que se hace clasificar al sector industrial dentro del grupo de comercializables o no comercializables; sin embargo, su comportamiento durante el auge petrolero fue el de un sector cuasi - no comercializable, pues, los precios de los productos generados por esta actividad no respondían a los del mercado mundial, debido a la protección; además, en el interior dichos precios no estaban determinados por la oferta y la demanda doméstica, pues existía control estatal, a través de los llamados precios de sostenimiento.

Un análisis realizado por Julio Berlinsky en 1990 sobre la protección efectiva y nominal de la industria manufacturera ecuatoriana, señalaba que las pautas correspondientes a las tasas de protección nominal estaban asociadas con el modelo adoptado de sustitución de importaciones. Los aranceles tenían una estructura escalonada, de acuerdo al tipo del bien y el grado de abastecimiento interno, es decir, el nivel era mayor cuando había oferta nacional. Asimismo, la protección arancelaria estaba reforzada por restricciones cuantitativas, que tenían una mayor importancia en los bienes de consumo no duradero, producidos localmente. Las estimaciones correspondientes a un subconjunto de 28 actividades del sector industrial, cuyo valor de producción representaban en 1988 el 80 por ciento (las 4/5 partes) del total de dicho sector, mostraba una protección arancelaria nominal del 65%; aunque su tarifa efectiva

⁷⁹ René Báez. Panorama general de la economía ecuatoriana 1948-1988, en: *Economía y Desarrollo*, PUCE, Quito, 1990, p. 303

de protección era un poco más del doble, 138%.⁸⁰

Corden (1984) prevé este comportamiento para los auge en países en desarrollo. Señala que el nivel de protección del sector manufacturero es tan alto que se convierte en un sector no comercializable, beneficiario del incremento de la demanda interna generado por el efecto gasto derivado del auge. Por otra parte explica que si el país es exportador de bienes agrícolas, éstos tienden a declinar o a estancarse debido a la apreciación del tipo de cambio que produce el auge y la consiguiente pérdida de competitividad de los bienes comercializables en el mercado mundial.⁸¹

Como veremos en las páginas siguientes y de acuerdo con observado, en el Ecuador se produce efectivamente lo planteado por Corden. Ahora bien, esto nos lleva a que tengamos que hacer una clasificación de comercializables y no comercializables que excluye a la industria manufacturera. Ciertamente ello genera una limitación en el análisis; pero ésta es provocada por las características propias de aquel sector.

Pero regresando al objetivo de clasificar a los distintos sectores que constituyen la economía nacional entre comercializables y no comercializables, podríamos utilizar un método “intuitivo” de clasificación mediante la simple inspección.

Sin embargo, hemos preferido utilizar criterios explícitos y empíricos. Para ello, siguiendo los estudios realizados por Linda Kamas y Sven Wunder sobre la enfermedad holandesa aplicados al caso colombiano,⁸² calculamos para cada uno de los subsectores de las Cuentas Nacionales el “cociente de comerciabilidad efectiva” (ti), definido por la relación entre la participación de las importaciones (M) y las exportaciones (X) y la oferta total, importaciones más la producción doméstica (Q).

⁸⁰ Julio Berlinsky. Ecuador: La estructura de protección de la industria manufacturera, ITDT, Buenos Aires, 1990, p. 25

⁸¹ W.M. Corden. Booming sector and Dutch Disease economics: survey and consolidation, en: *Oxford Economic Papers*, No. 36, noviembre de 1984

⁸² Linda Kamas. Dutch Disease and the Colombian Export Boom, en *World Development*, septiembre de 1986. Op. Cit. Sven Wunder, p. 172

$$ti = (X + M) / (M + Q)$$

El supuesto es que son los subsectores con participación más alta en el comercio exterior los que tienen el mayor grado de “comerciabilidad efectiva”. Nuestro método “selectivo” será entonces calcular para cada año y subsector la relación t_i y después elegir solo los subsectores representativos de los no comercializables (NT) y comercializables (T) con los siguientes criterios cuantitativos:

- 1) Sector no comercializable (NT): $t_i < 1\%$, $j = 1970 \dots 1983$
- 2) Sector comercializable (T): $t_i > 25\%$, $J = 1970 \dots 1983$ (excluye petróleo)

Aplicando estos criterios encontramos para el sector de no comercializables (NT) los siguientes representantes (mostramos su t_i de 1975 entre paréntesis):

Electricidad, gas y agua (0%)
 Construcción y obras públicas (0%)
 Comercio, restaurantes y hoteles (0%)
 Servicios comunales, sociales y personales (0,97%)
 Servicios Gubernamentales (0%)
 Servicio doméstico (0%)⁸³

Los mencionados subsectores constituyen los no comercializables más importantes, pues tienen un mínimo o nulo nivel de “comerciabilidad efectiva” en todos los años. La participación de este grupo de bienes en el PIB de 1975 fue del 35,7%.

Los sectores comercializables (T) mantienen un alto nivel de t_i durante todo el período y son representados por los siguientes subsectores: Agricultura, caza, silvicultura y pesca (30,9%) y en especial el subsector Banano, café y cacao con una ponderación del 95%; dentro del mismo, Transporte, almacenamiento y comunicaciones (30,4%).

Es importante dejar anotado que este último subsector, que es generalmente

⁸³ Para el cálculo del grado de comerciabilidad de los distintos sectores, se usaron los datos que trae las Cuentas Nacionales No. 15, Banco Central del Ecuador, Quito, 1992

considerado como no comercializable, tiene un importante índice de comerciabilidad en el Ecuador debido especialmente a la flota naviera petrolera que precisamente en los años setenta se constituye y tiene un crecimiento vertiginoso.

Han quedado fuera varios subsectores que tienen un ti superior al 1% y menor al 25%, estos son: Establecimientos Financieros, Seguros y Servicios prestados a las Empresas, que constituyen en promedio el 11 por ciento del PIB; y el Sector Manufacturero que representa el 18 por ciento de dicho producto.

Auge petrolero y el "efecto" ingreso

Antes de analizar los precios relativos, hay que observar como el auge petrolero incide en el ingreso nacional y genera, en términos de la enfermedad holandesa, los efectos gasto y movimiento de recursos.

Hay que empezar por el que denominaremos “efecto ingreso” del auge. En el cuadro No. 22 encontramos la evolución del producto por habitante en sucres constantes y en dólares estadounidenses, así como la evolución del PIB petrolero.

Cuadro No. 22
Evolución del PIB per cápita y el PIB petrolero

Año	PIB per cápita US\$	Variación anual %	PIB per cápita S/. 75	Variación anual %	PIB petrolero millón 75	Variación anual %
1970	269	-5.9	10.398	3.2	-2.487	-25.5
1971	257	-4.5	10.714	3.0	-2.470	0.7
1972	291	13.2	11.892	11.0	4.874	297.3
1973	375	28.9	14.462	21.6	18.341	276.0
1974	543	44.8	14.942	3.3	15.308	-16.54
1975	613	12.9	15.316	2.5	12.150	-20.63
1976	734	19.7	16.247	6.1	14.769	21.56
1977	893	21.7	16.818	3.5	13.086	-11.40
1978	998	11.8	17.421	3.6	15.207	16.21
1979	1.186	18.8	17.828	2.3	16.020	5.35
1980	1.444	21.8	18.172	1.9	14.617	-8.76
1981	1.668	15.5	18.352	1.0	15.493	5.99
1982	1.552	-7.0	18.041	-1.7	15.019	-3.06
1983	1.255	-19.1	17.035	-5.6	19.105	27.21

Fuente: Banco Central del Ecuador, *Cuentas Nacionales No. 15*

Como se puede observar, en los puntos máximos del auge, esto es, 1972 y 1973, el producto por habitante, medido en términos reales (sucres de 1975), alcanza sus mayores tasas de crecimiento y, durante toda la década de los setenta, crece a un promedio superior al 6% para empezar a disminuir en los años ochenta.

Expresado en dólares, el crecimiento del producto por habitante fue aún más pronunciado, a una tasa del 12,8% para el período de análisis, con años como 1974 en que el PIB “per cápita” crece al 44,8%. Sin embargo, esta tendencia en dólares tiene un sesgo

grande, derivado del retraso que se produjo en la adaptación del tipo de cambio en esos años, producto precisamente del auge petrolero.

Pero no es sólo el auge petrolero el que incidió en el importante crecimiento del ingreso a tasas no conocidas en el Ecuador. Hay que añadirle, también, el auge que vivieron productos como el café que, a pesar del sobrevaloración del sucre (atraso cambiario), se vieron fomentados debido a los mejores precios en el mercado mundial.

Por otro lado, cuando las exportaciones de petróleo disminuyeron en precios y/o cantidades, se recurrió al endeudamiento externo con fin de compensar y sostener el modelo de crecimiento adoptado de industrialización sustitutiva de importaciones, y mantener intocados los niveles crecientes de importación y consumo. En la segunda parte de la década de los setenta, dicho endeudamiento se vio facilitado por la amplia liquidez internacional.

El amplio flujo de divisas vía deuda prolongó artificialmente la bonanza y evitó que se tomaran las medidas necesarias para corregir los importantes desequilibrios que ya empezaban a evidenciarse, pues, desde el segundo lustro de los años setenta la cuenta corriente mostraba un déficit importante, el desequilibrio fiscal superaba el 5 por ciento del PIB, se experimentaban tasas de inflación de dos dígitos y la sobrevaluación del tipo de cambio era importante, como veremos más adelante. El cuadro No. 23 refrenda lo señalado.

Cuadro No. 23
Evolución de la deuda externa y la cuenta corriente
(millones de dólares)

Año	Deuda externa	Variación anual (%)	Cuenta Corriente
1971	261		-156
1972	344	31.8	-78
1973	380	10.5	7
1974	410	7.9	37
1975	513	25.1	-220
1976	693	35.1	-7
1977	1.264	82.4	-342
1978	2.975	135.4	-701
1979	3.554	19.5	-625
1980	4.652	30.1	-649
1981	5.868	26.1	-961
1982	6.633	13.0	-1.182
1983	7.381	11.3	115

Fuente: *Memoria del Banco Central del Ecuador*, 1984

Como se observa, la deuda externa del Ecuador creció notablemente y entre 1977 y 1978 llegó a duplicarse. Gracias a la capacidad productiva y exportadora generada por el petróleo, el Ecuador acudió sin problemas a los mercados financieros internacionales, lo cual se reflejó en un crecimiento especialmente acelerado de su deuda externa, tanto pública como privada. El saldo de la deuda pública pasó, entonces, de 261 millones de dólares en 1971 a 7.381 millones en 1983, o sea que en 13 años los ingresos de capitales vía endeudamiento acumulado se multiplicaron por 30.⁸⁴

Tenemos por tanto un importante efecto ingreso, vía exportaciones de petróleo y

⁸⁴ Francisco del Paula Gutiérrez. *Ecuador: de la enfermedad holandesa al ajuste estructural*, en: *Transición hacia una economía no petrolera en Ecuador*, INCAE, Quito, 1992, p. 10

endeudamiento externo, que provocaron un efecto sobre el gasto de notables magnitudes. El siguiente análisis comparativo realizado en 1976, que reproducimos *in extenso*, nos proporciona una idea clara sobre la magnitud de la transformación de la economía producida por el auge petrolero.

"Hasta 1949 el Ecuador se ubicaba entre los países más atrasados de América Latina. La Reserva Monetaria no superaba los 15 millones de dólares, las exportaciones anuales los 29 millones -el 90% eran agrícolas- y las exportaciones por habitante apenas llegaban a los 13 dólares; no existía una industria que mereciera este nombre por ser casi toda ella artesanal; el ferrocarril Guayaquil - Quito constituía la única vía transitable y los pocos caminos de piedra y tierra no garantizaban el transporte automotor; artesanales plantas eléctricas producían principalmente luz para el alumbrado y su capacidad instalada sólo llegaba a los 30.000 Kw. Cuando en 1950 por primera vez se calcula el PIB se lo estima en 336 millones de dólares y el producto por habitante en 126 dólares, la agricultura era la actividad económica fundamental por aportar el 38,8% del PIB y ocupar el 53,2% de la población activa. La situación en 1975 es absolutamente diferente. Los cambios alcanzan tales magnitudes que las previsiones más optimistas de los economistas y planificadores se han quedado cortas. Las exportaciones por habitante alcanzan los 143 dólares y la RMI llega a los 400 millones de dólares. Las exportaciones anuales superan los 1.000 millones de dólares, suma superior al valor de las exportaciones realizadas en los 130 años del período histórico anterior; un acelerado crecimiento de la producción fabril permite crear las bases de una industria petroquímica, siderúrgica y automotriz en las que hace poco nadie habría soñado. El presupuesto del año 1975 es equivalente al de los 10 años correspondientes a la década del 50".

85

El efecto "gasto"

Como señalamos en la primera parte de este capítulo, un auge genera un incremento sustancial del ingreso nacional que se traduce en un similar crecimiento del gasto, tanto en comercializables como en no comercializables.

⁸⁵ Op. Cit. Osvaldo Hurtado

Sin duda, el aumento asimétrico de la producción, pues es un solo sector el que se expande, perteneciente a los comercializables, genera importantes distorsiones en la economía, resaltadas por los modelos de la “enfermedad holandesa”.

La principal distorsión se produce en el tipo de cambio real, definido como la relación de precios de los no comercializables y comercializables, $E = PNT / PT$.

Efectivamente, la posibilidad de mayor demanda gestada por los abundantes ingresos del auge es tanto para comercializables como para no comercializables. Los comercializables tienen un precio dado por el mercado internacional y los países “víctimas” de la enfermedad holandesa tienen la condición de ser pequeños, de manera que su mayor oferta no incide sobre dichos precios. Por su parte, los precios de los no comercializables responden a la oferta y demanda internas, de manera que una mayor demanda, producto de los ingresos del *boom*, genera un crecimiento de los precios de este tipo de bienes que a su vez incide sobre el tipo de cambio, el cual se revalúa, pues, PTN , el numerador, sube manteniéndose constante PT , lo que hace que E , el tipo de cambio real, como precio relativo, aumente.

Obviamente, la sobrevaluación del tipo de cambio perjudica a los bienes comercializables que pierden competitividad, pues sus costos internos son mayores por el crecimiento de los precios de los no comercializables. Adicionalmente se incentivan las importaciones que compiten con la producción nacional de comercializables.

En general, en la economía ecuatoriana se produjo un incremento de las importaciones y un crecimiento de la producción de no comercializables. Sin embargo, como ya advertimos anteriormente, dichas importaciones fueron esencialmente de bienes de capital y materias primas para la industria.

Esto se debió sustancialmente a la estrategia de desarrollo implementada en el Ecuador. Esta estrategia llevó a que la industria nacional se acostumbrase a la sobreprotección, a poseer excedentes de capacidad instalada y a depender excesivamente de materias primas e insumos importados, perjudicando a la producción nacional de esos bienes, y en que tuviera que paralizarse su expansión cuando el país no contó con las divisas

necesarias para satisfacer sus demandas a causa de la crisis internacional.

Si entre 1970 y 1982 la industria manufacturera creció a un promedio del 16,1 por ciento anual, entre 1983 y 1991 se produjo una contracción del -0,4 por ciento promedio anual. Ciertamente podemos decir que los productos manufactureros en el Ecuador tuvieron un comportamiento de bienes no comercializables y, en el auge, su producción se vio estimulada por una demanda creciente, fomentada desde el propio Estado, el mayor receptor de la riqueza petrolera. El siguiente análisis ilustra plenamente lo señalado:

*"Al ser el Estado el principal beneficiario y propagador al resto de la economía de la riqueza petrolera, estas rentas se repartieron en buena parte entre grupos de población de medianos y bajos ingresos del área urbana del país, cuya estructura de demanda era intensiva en bienes industrializados y no exclusivamente en servicios, tal como lo supone implícitamente el modelo de **Enfermedad Holandesa**. Esta afirmación está sustentada en el hecho de que los grupos urbanos de población en el Ecuador tienen una elasticidad-ingreso de la demanda mayor que uno para el caso de bienes industrializados (durables, textiles y calzado, medicinas y bienes de cuidado personal y hasta alimentos de lujo). En otras palabras, el aumento en el ingreso de los individuos habría generado un aumento más que proporcional en el consumo de este tipo de bienes industrializados".*⁸⁶

Una característica particular del auge en el Ecuador es que el Estado es el propietario de la nueva riqueza. Esto genera particularidades específicas, porque el petróleo se convirtió, desde entonces, en una fuente fundamental de recursos para el Presupuesto Nacional. El cuadro N. 24 nos muestra con claridad lo señalado.

⁸⁶ Luis Jácome. Enfermedad Holandesa: Impacto macroeconómico y crecimiento de la economía ecuatoriana entre 1972 y 1980, Cordes, Quito, 1989, p. 69

Cuadro No. 24
El petróleo en los ingresos del Presupuesto del Estado
(miles de sucres de 1975)

Año	Ingresos Corrientes del Presupuesto	Ingresos Petroleros	Relación Petroleros / Corrientes %
1971	4.446	0	0
1972	5.495	505,0	9.19
1973	8.152	1.786,5	21.92
1974	11.067	3.303,5	29.85
1975	12.011	2.586,5	21.53
1976	14.108	3.036,3	21.52
1977	17.441	2.654,1	15.22
1978	19.659	2.166,0	11.02
1979	23.044	3.675,0	15.95
1980	37.388	14.331,0	38.33
1981	40.510	15.131,0	37.83
1982	47.787	20.495,0	43.83
1983	60.851	27.828,0	45.73

Fuente: Banco Central del Ecuador, *Cuentas Nacionales No. 15*

Como puede observarse, del 0 por ciento en 1971, el petróleo pasó a financiar el 45 por ciento de los ingresos públicos de 1983. Esto muestra su dependencia extraordinaria de dicho recurso, que se ha constituido en el motor de todas las actividades en el Ecuador.

Como consecuencia de la producción de petróleo, se produjo una especie de “siembra” de la inesperada riqueza y se canalizaron los recursos hacia la dotación de servicios públicos, de infraestructura básica y de promoción social. Los años del auge fueron los de la construcción de las centrales hidroeléctricas, del sistema eléctrico interconectado, de la pavimentación de la red vial, de la ampliación y construcción de puertos y del desarrollo

urbanístico de las ciudades, especialmente de Quito.

También durante ellos, por primera vez en el país, apareció el Estado empresario, como consecuencia de la creación de la Corporación Estatal Petrolera Ecuatoriana, CEPE, quien tomó a su cargo todos los procesos de la industria petrolera, una vez que se nacionalizó el hidrocarburo y se concluyó la construcción de las refinerías.

De todas formas, la participación estatal en la oferta de bienes y servicios, aparte del petróleo y sus derivados y los servicios públicos, fue más bien limitada y el Estado, sobre todo, buscó un papel de fomento y patrocinio de la iniciativa privada, especialmente de la industria.

Sin embargo, no todo el gasto se canalizó a la inversión. El consumo de la Administración Pública creció a una tasa promedio del 11,1 por ciento para el período analizado, los empleados públicos que en 1972 eran 97.348, alcanzaron los 255.314 en 1983, es decir, que la burocracia casi se triplicó en 12 años (entre 1974 y 1975 llegó a crecer a tasas superiores al 20 por ciento anual), un crecimiento muy superior al de la población activa (2,7%). La relación entre servidores públicos y población activa pasó de 4,71 por ciento en 1972 a 8,61 por ciento en 1983.

La formación bruta de capital fijo de la Administración Pública, esto es la inversión pública, también creció aunque en forma menos acelerada que el gasto. Así, entre 1970 y 1982 se incrementó a una tasa promedio del 5,5 por ciento anual, con máximos de crecimiento en los años 1973 y 1974 (45,3 y 30,9 por ciento respectivamente).

El gasto público acelerado e inflexible, no solo demandó recursos de la riqueza petrolera, sino que se constituyó en el principal motivo del posterior endeudamiento externo del gobierno. Este pasó de 326 millones de sucres en 1974 a 10.038 millones en 1981; o sea, en 7 años se multiplicó por treinta.

Uno de los primeros síntomas de lo que después sería una enfermedad difícil de sanar, fue el incremento del gasto público fruto del auge. En los años de la recesión y la crisis se trató de equilibrar las finanzas públicas, pero el proceso para conseguirlo fue largo y con

altos costos sociales, pues se agudizó el desempleo y hubo que disminuir especialmente el gasto social, como veremos posteriormente.

En términos de la enfermedad holandesa, este mayor gasto público implicó un incremento de las importaciones y de demanda de no comercializables y una sobrevaluación cambiaria. El comportamiento del consumo en general, durante el período de estudio, mostró una tasa promedio anual de crecimiento del 7 por ciento y la inversión global creció un 10,7 por ciento anual. Este incremento de la absorción, como ya señalamos, incidió en un crecimiento importante de las importaciones y estimuló la producción de bienes no comercializables, los cuales tuvieron un comportamiento que corrobora lo propuesto por la teoría. Los cuadros No. 25.A y 25.B nos muestran la evolución de los no comercializables en el período de estudio.

Cuadro No. 25.A
Evolución de la producción de no comercializables
(Millones de sucres de 1975)

Año	Electricidad gas y agua	Tasa de crecimiento %	Construcción y obras públicas	Tasa de crecimiento %	Comercio restaurantes y hoteles	Tasa de crecimiento %
1970	477	14.1	3.940	0.7	10.791	5.0
1971	512	7.3	5.076	28.8	11.682	8.9
1972	595	16.2	4.402	-13.3	12.620	8.0
1973	644	8.2	4.856	10.3	13.665	8.3
1974	693	7.6	5.585	15.0	14.959	9.5
1975	809	16.7	5.988	7.2	16.949	13.3
1976	915	13.1	6.415	7.1	17.929	5.8
1977	927	1.3	6.573	2.5	20.066	11.9
1978	915	-1.3	6.903	5.0	21.504	7.2
1979	1.014	10.8	6.853	-0.7	22.862	6.3
1980	1.115	10.0	6.906	0.8	24.789	8.4
1981	1.117	0.2	7.239	4.8	25.032	1.0

1982	1.241	11.1	7.285	0.6	25.562	2.1
1983	1.426	14.9	6.728	-7.6	22.537	-11.8

Fuente: Banco Central del Ecuador, *Cuentas Nacionales No. 15*

Cuadro No. 25.B
Evolución de la producción de no comercializables
(Millones de sucres de 1975)

Año	Servicio Comunal Social	Tasa de crecimiento %	Servicio Guberna- mental	Tasa de crecimiento %	Servicio doméstico	Tasa de crecimiento %
1970	3.629	5.3	6.005	7.4	458	3.2
1971	3.727	2.7	5.867	-2.3	475	3.2
1972	3.705	-0.6	6.178	5.3	490	3.2
1973	4.072	9.9	6.446	4.3	512	4.5
1974	4.371	7.3	8.319	29.1	537	4.9
1975	4.509	3.2	9.640	15.9	558	3.9
1976	5.129	13.8	10.940	13.2	579	3.8
1977	5.809	13.3	11.056	1.3	602	4.0
1978	6.445	10.9	11.926	7.9	627	4.2
1979	6.930	7.5	12.557	5.3	651	5.3
1980	7.612	9.8	13.709	9.2	675	3.7
1981	8.240	8.3	14.000	2.1	688	1.9
1982	8.710	5.7	14.224	1.6	696	1.2
1983	9.098	4.5	14.493	1.9	705	1.3

Fuente: Banco Central del Ecuador, *Cuentas Nacionales No. 15*

Como puede observarse, en general, todos los bienes no comercializables crecieron a una tasa superior al 5% de promedio anual y algunas actividades como los servicios de electricidad, gas y agua crecieron a tasas superiores al 9 por ciento de promedio anual. Esto

confirma el modelo de la enfermedad holandesa, en particular, el efecto gasto que hace que se vea estimulada la producción de bienes no comercializables.

Lamentablemente, no existen datos para determinar si los precios de los no comercializables subieron. Por otra parte, los precios de los servicios públicos estaban controlados por ley y eran manejados por las administraciones, central y municipal, que los establecían.

El hecho de que no existan datos individualizados de los precios de los bienes no comercializables hace que no podamos calcular el tipo de cambio real como la relación entre los valores de los no comercializables y los comercializables. No obstante, existe el cálculo del tipo de cambio real en base a la ley del precio único, esto es, la paridad del poder adquisitivo del sucre.

Ahora bien, antes de observar como evolucionaron los precios de los bienes comercializables en el período de análisis, es pertinente hacer una breve exposición sobre el manejo del tipo de cambio en el Ecuador.

A partir de 1970 el tipo de cambio oficial se situó en 25 sucres por dólar. Esa cotización continuó hasta 1982. Por disposición legal no existía disponibilidad de divisas, por lo que exportadores, importadores e inversionistas tenían que recurrir al Banco Central necesariamente para vender o comprar divisas extranjeras. Existía un régimen de tipo de cambio fijo, apoyado por las importantes reservas que poseía el país gracias a la bonanza petrolera y al fácil acceso a los créditos internacionales.

Sin embargo, este tipo de cambio fijo llevó a una sobrevaloración cambiaria en términos reales como consecuencia de una inflación interna de dos dígitos, más elevada que la inflación internacional. En efecto, entre 1970 y 1981 los precios internos crecieron a una tasa promedio anual del 16,2%, con años extremos como 1974 en que se incrementaron un 22,8%. Esta alta inflación revela que esencialmente eran los precios de los bienes no comercializables los que subieron, lo que significa que, dado un tipo de cambio fijo, existía un importante desajuste en la adaptación del tipo de cambio.

Un cálculo realizado en la Universidad Católica ⁸⁷ del tipo de cambio real, basado en la versión relativa de la Paridad del Poder de Compra, que relaciona los precios nacionales con los de los países vinculados comercialmente, considerando además las variaciones ocurridas en los tipos oficiales de cambio del Ecuador y los demás países, nos ofrece los resultados del cuadro No. 26.

Cuadro No. 26
Tipo de Cambio Real, Oficial y Tasa de Inflación
(sucres por dólar)

Año	Tipo de cambio real Exportación	Tipo de cambio real Importación	Tipo de cambio real Comercio	Tipo de Cambio Oficial	Tasa de Inflación %
1970	25.00	25.00	25.00	25.00	5.4
1971	25.54	25.64	25.60	25.00	9.7
1972	25.73	26.14	25.95	25.00	7.7
1973	25.56	26.94	26.13	25.00	12.0
1974	28.66	29.07	26.89	25.00	22.8
1975	27.59	29.27	29.93	25.00	14.3
1976	26.77	29.27	29.50	25.00	10.1
1977	26.38	29.66	29.50	25.00	12.9
1978	27.52	30.86	30.70	25.00	13.1
1979	30.40	30.13	29.81	25.00	9.2
1980	29.59	29.89	29.22	25.00	11.7
1981	28.72	29.62	28.49	25.00	17.3
1982	39.68	41.22	39.62	30.13	24.4
1983	66.33	62.26	65.19	44.65	48.4

Fuente: Banco Central del Ecuador, *Información Estadística Mensual (varios números)*

Elaboración: Ana L. Coronel y Rosa Hidalgo B

⁸⁷ Ana L. Coronel - Rosa Hidalgo. Un sistema de tipo de cambio flexible para el Ecuador, Universidad Católica, Quito, 1984

Si se toma como referencia el tipo de cambio real de importación y se compara con el tipo de cambio oficial nominal, observamos que ya en 1974 había un atraso en la adaptación del tipo de cambio (16,3%). Este atraso cambiario sumado a la alta inflación interna, que si la acumulamos llega al 146,2 por ciento para la década de los 70, provocó un deterioro en la competitividad de los bienes comercializables, especialmente de las exportaciones tradicionales, pues mientras obtenían la misma cantidad de sucres por sus divisas, sus costos internos se fueron incrementando. Sobre los perjuicios ocasionados por el atraso cambiario es muy ilustrativo lo que señalaba el gerente del Banco Central en 1983:

*"Entre los factores que más contribuyeron al desajuste externo de la economía ecuatoriana, merece especial mención la política cambiaria fija, vigente a lo largo de los años 70. Efectivamente, durante toda la década, el Ecuador mantuvo en 25 sucres por dólar la paridad cambiaria, alimentando un proceso de sobrevaluación del sucre, que distorsionó la relación de precios entre bienes y servicios nacionales y extranjeros, abaratando los bienes importados y exigiendo el establecimiento de subsidios a la exportación (Certificados de Abono Tributario), con una finalidad de compensación, más que de promoción, y con el consecuente costo para la caja fiscal. Esta situación, a más de explicar en gran medida el creciente desequilibrio externo antes mencionado, perjudicó hacia el futuro la dirección del desarrollo del país, a través de distorsiones que afectaron no solo al esfuerzo de inversión realizado, sino también la estructura sectorial de la producción y el consumo de la sociedad... Para verificar la sobrevaluación de nuestra moneda, se utiliza el índice de paridad del poder de compra, con año base 1971, el cual fue de 81,54 en 1975 y 79,09 en 1980. Esto quiere decir que, para establecer la cotización de equilibrio del tipo de cambio debió haberse devaluado la moneda nacional en un 22,61% en 1975 o en un 26,5% en 1980".*⁸⁸

Pero en realidad, el atraso cambiario del Ecuador no es sino otro de los síntomas ya previstos por la teoría de la enfermedad holandesa, tal vez el más evidente, pues, la favorable balanza de pagos y las amplias reservas internacionales permiten tener una cotización sobrevaluada que estimula las importaciones y contrae las exportaciones del resto de productos, exceptuando el que originó el auge.

⁸⁸ Banco Central del Ecuador. Memoria del Banco Central del Ecuador 1983, BCE, Quito, 1984, p. 23

Vayamos ahora al análisis del comportamiento de los bienes comercializables. Habíamos definido como tales a los sectores: Agricultura, caza, silvicultura y pesca; y, al Transporte y comunicaciones.

Dentro del primer sector existe un subsector especialmente importante para la economía nacional: Banano, cacao y café. Estos productos sirvieron para que el Ecuador se vinculase a los circuitos internacionales de comercio y las divisas que generaron sirvieron de base al desarrollo económico del país en tiempos anteriores al petróleo. Además, durante los años ochenta, como consecuencia del ajuste realizado en el tipo de cambio, la exportación de productos como el banano aumentaron; dichas exportaciones facilitaron recursos muy necesarios para una economía que tenía que hacer frente a una deuda elevada.

En general, durante el período analizado, se produce un proceso de reducción de la importancia de la Agricultura en el PIB del país. En efecto, mientras en 1970 este sector representaba el 25 por ciento del PIB, en 1983 apenas alcanzaba el 13,1 por ciento.

Por otra parte, mientras sectores como el manufacturero y minero crecían a tasas de dos y tres dígitos respectivamente, la agricultura lo hacía apenas al 2,35 por ciento de promedio anual, o sea una tasa menor al crecimiento de la población que fue del 2,99 por ciento como promedio. Esto hizo que, la agricultura pasase de ser un sector excedentario a tener un déficit, debiendo el país importar alimentos.

Concentrémonos en el banano, el cacao y el café y su evolución en el período de estudio. La evolución de sus exportaciones puede observarse en los cuadros 27, 28 y 29 que se presentan a continuación.

Cuadro No. 27
Evolución de la producción y precios del Banano
(miles de dólares y de kilos)

Años	Exportacio- nes FOB valor US\$	Tasa de crecimiento %	Volumen kilos (miles)	Tasa de crecimiento %	Precio US\$ Kilo New York	Tasa de crecimiento %
1970	97.728	38.3	1.246.3	4.0	0.166	3.8
1971	108.088	10.6	1.179.7	-5.4	0.140	-15.7
1972	103.880	3.9	1.726.1	46.3	0.162	15.7
1973	110.991	6.9	948.5	-45.1	0.165	1.9
1974	125.979	13.5	1.525.1	60.8	0.184	11.5
1975	165.163	31.1	1.384.5	-9.2	0.245	33.2
1976	148.078	-10.3	937.3	-32.3	0.257	5.0
1977	159.766	7.9	1.317.7	40.6	0.258	0.4
1978	179.819	12.6	1.223.8	-7.1	0.281	8.9
1979	201.204	11.9	1.170.1	-4.4	-	-
1980	236.804	17.6	1.290.6	10.3	-	-
1981	207.757	-12.3	1.235.4	-4.3	-	-
1982	222.506	7.1	676.5	-45.7	-	-
1983	149.091	-33.0	857.3	26.7	0.437	-

Fuente: Banco Central del Ecuador, *Boletín Anuario No. 4*

Cuadro No. 28
Evolución de la producción y precios del Cacao
(miles de dólares y de kilos)

Años	Exportacio- nes FOB valor US\$	Tasa de crecimiento %	Volumen kilos	Tasa de crecimiento %	Precio US\$ Kilo Londres	Tasa de crecimiento %
1970	20.520	-15.7	36.491	12.6	0.732	-26.3
1971	25.060	22.1	48.750	33.6	0.568	-22.4
1972	25.354	1.2	46.669	-4.3	0.677	19.2
1973	25.536	0.7	32.767	-29.8	1.435	112.0
1974	95.288	273.2	69.314	115.5	2.316	61.4
1975	37.443	-60.7	38.392	-44.7	1.606	-30.7
1976	33.255	-11.2	21.864	-43.1	2.528	57.4
1977	76.591	130.3	18.621	-14.8	5.139	103.3
1978	56.419	-26.3	16.274	-10.9	3.721	-27.6
1979	39.976	-29.1	14.170	-12.9	3.486	-6.3
1980	30.959	-22.6	14.001	-1.2	2.787	-20.1
1981	35.567	14.9	24.605	75.7	2.234	-19.8
1982	57.490	61.6	37.493	52.4	1.796	-19.6
1983	15.439	-73.2	8.322	-77.8	2.237	24.6

Fuente: Banco Central del Ecuador, *Boletín Anuario No. 4*

Cuadro No. 29
Evolución de la producción y precios del Café
(miles de dólares y de kilos)

Años	Exportacio- nes FOB valor US\$	Tasa de crecimiento %	Volumen kilos	Tasa de crecimiento %	Precio US\$ Kilo Londres	Tasa de crecimiento %
1970	46.160	68.6	52.286	39.9	1.114	29.7
1971	34.275	-25.8	45.943	-12.0	0.958	-14.0
1972	44.173	28.9	61022	32.8	1.111	16.0
1973	62.921	42.4	75.414	23.6	1.370	23.3
1974	65.994	4.9	59.574	-21.0	1.498	9.3
1975	64.637	-2.1	61.086	2.5	1.582	5.6
1976	189.020	192.4	86.427	41.5	3.135	98.2
1977	135.630	-28.3	54.949	-36.4	5.046	61.0
1978	264.545	95.1	98.474	79.2	3.454	-31.6
1979	242.161	-8.5	82.178	-16.6	3.737	8.2
1980	141.703	-41.5	53.904	-34.4	3.322	-11.1
1981	109.167	-23.0	54.157	0.5	2.546	-23.4
1982	130.260	19.3	74.450	37.5	2.763	8.5
1983	155.693	19.5	75.454	1.9	2.821	2.1

Fuente: Banco Central del Ecuador, *Boletín Anuario No. 4*

El comportamiento de estos productos corrobora plenamente lo propuesto por el modelo de la enfermedad holandesa, pues, debido a la sobrevaluación cambiaria, provocada por el efecto gasto del auge, pierden competitividad y dinamismo, salvo en los períodos con elevados precios internacionales que llegan a alcanzar aumentos espectaculares. Sin tal aumento, la caída en la producción de estos bienes habría sido vertiginosa.

En el caso del banano, la tasa de crecimiento de las exportaciones en dólares durante

el período alcanzó un promedio anual del 7,6 por ciento. El volumen exportado, en kilos, apenas crece un 2,5 por ciento de promedio anual. Ello significa que en casi todos los años mejoró el precio de la fruta. Efectivamente en 1970 el kilo de banano ecuatoriano en el mercado de Nueva York valía US\$ 0,166 llegando a US\$ 0,432 en 1983; o sea, se multiplicó por 2,6, habiendo años como 1975 en que el precio creció un 33,2 por ciento. Por lo tanto, de no mediar esta coyuntura internacional favorable, el estancamiento en la producción bananera habría tenido efectos negativos.

Para el cacao, la caída fue importante en términos de volumen, pues, la exportación decreció un -4,7 por ciento como promedio anual. Los efectos de esta caída habrían sido contundentes de no mediar la buena evolución de los precios internacionales, que aumentaron a una tasa promedio del 14,7 por ciento anual durante el período de estudio, con picos de crecimiento del 112 por ciento en 1974 y 103 por ciento en 1977. Estos buenos precios hicieron que, medidas en dólares, las exportaciones de cacao crecieran a un promedio anual del 18 por ciento. Es importante resaltar la evolución de los precios de este bien porque el Ecuador fue en determinado momento, el mayor exportador de cacao del mundo. Este producto transable, como los otros, fue víctima del auge petrolero y su producción disminuyó.

Finalmente tenemos el café. Este producto vivió un auge de precios en el período de análisis e incluso causó síntomas de enfermedad holandesa en países como Colombia. Efectivamente, su precio que en 1970 era de US\$ 1,114 el kilo, en 1977 llegó a alcanzar US\$ 5,046 por kilo; o sea, se multiplicó por 4,5. Estos excelentes precios internacionales hicieron que la sobrevaluación del tipo de cambio fuese ampliamente compensada. Las exportaciones de café ecuatoriano tuvieron un crecimiento promedio anual del 24,42 por ciento en términos de dólares y del 9,9 por ciento en términos de volúmenes.

En general, se puede afirmar que los favorables precios del banano y el cacao hicieron que su estancamiento y caída no tuviese la contundencia esperada según nuestro modelo, mientras que, gracias a la bonanza de precios, el café vivió un auge en el período de estudio.

El otro sector que calificamos como comercializable es el de *Transporte, almacenamiento y comunicaciones*. Lamentablemente, este subsector no está desagregado en las cuentas nacionales, pero la mayor incidencia, sin duda, la tiene el transporte. Su tasa de

crecimiento es notable durante el período de análisis, especialmente en lo que se refiere a sus exportaciones, que crecieron a una tasa promedio anual del 30,7 por ciento, con crestas de crecimiento de hasta el 239,7 por ciento en 1974. Esta espectacular dinámica se debió esencialmente a que en estos años se constituye la flota petrolera ecuatoriana, a través de empresas como Flopec y Transnave, que se encargan de transportar las exportaciones del crudo ecuatoriano. El desenvolvimiento de este sector, por tanto, iría de la mano del auge petrolero y sus indicadores tienen que ver esencialmente con la evolución del petróleo; por lo tanto tendrá un comportamiento similar al del producto en auge.

El efecto movimiento de factores

En la primera parte de este capítulo señalamos que el sector en auge en el Ecuador se comportaba como un “enclave”, esto es, no generaba un traslado de factores desde los sectores de bienes comercializables y no comercializables hacia el sector petrolero. Aquello se debe a que la explotación de hidrocarburos es intensiva en capital y la inversión corrió a cargo de las transnacionales Texaco y Gulf. Posteriormente, sin embargo, con los propios recursos generados por el petróleo, el Estado, a través de CEPE, adquirió las acciones de dichas compañías, nacionalizando la explotación petrolera. En todo caso, en el Ecuador no existió el efecto movimiento de factores previsto por la enfermedad holandesa.

El sector de Minas y canteras, en el que está incluido el subsector petrolero, utilizaba apenas el 0,4 por ciento de la población económicamente activa. Para 1982, ese porcentaje se mantuvo.

Sin embargo, una vez generado el efecto “gasto” del auge, se produjo lo previsto por el modelo de la enfermedad holandesa, respecto al traslado de mano de obra desde los sectores comercializables hacia los no comercializables. El cuadro No. 30, que muestra la distribución de la PEA por rama de actividad, tomada de los censos de 1974 y 1982, evidencian lo señalado.

Cuadro No. 30

Población Económicamente Activa por rama de actividad

Sectores	PEA Total (1974)	% del Total	PEA Total (1982)	% del Total	Variación porcentual %
Total	2'278.346	100	2'387.250	100	
Agricultura Silvi- cultura y Pesca	1'204.788	52.9	786.529	32.95	-19.95
Minas y Canteras (Petróleo)	6.367	0.3	7.045	0.3	0
Industria Manufacturera	232.426	10.2	284.780	11.93	1.73
Electricidad gas y agua	8.781	0.4	14.558	0.61	0.21
Construcción y Obras	89.447	3.9	158.529	6.64	2.74
Comercio y Hoteles	194.582	8.5	266.642	11.17	2.67
Transporte y Comunicación.	56.693	2.5	103.853	4.35	1.85
Esbl. Financieros, Seguros, etc.	20.333	0.9	38.424	1.61	0.71
Servicios Comunales	337.354	14.8	614.237	25.73	10.93
Actividades no especificadas	85.856	4.2	53.394	2.23	-1.97
Trabajadores nuevos	31.719	1.4	59.304	2.48	1.08

Fuente: Banco Central del Ecuador, *Boletín Anuario No. 8, 1985*

Como se puede observar, el sector agrícola, donde se encuentran los bienes comercializables tradicionales como el banano, el cacao y el café, pasa de emplear el 52,9 por

ciento de la PEA a menos del 33%, o sea, pierde trabajadores en cuantía equivalente al 20 por ciento en el período de auge.

Por su parte, los bienes no transables clásicos, como la construcción, el comercio, los servicios de electricidad, gas y agua, y los servicios comunales, sociales y personales, ven incrementada su participación en la PEA en un total del 16,55 por ciento. Existe, pues, un traslado de factores desde los bienes comercializables a los no comercializables, tal como señala la teoría. Esta pérdida de factores del sector de bienes comercializables explica también su estancamiento.

La industria manufacturera, dadas las facilidades de importación de todo tipo de maquinarias y equipos, la sobrevaluación del tipo de cambio y los créditos blandos que le otorga el Estado, se convierte en intensiva en capital y apenas crece su captación de mano de obra en 1,73 por ciento.

Por otro lado, la teoría prevé un incremento en los salarios debido al auge y a la mayor demanda del factor trabajo por parte del sector de no transables. Lamentablemente no hemos encontrado indicadores sectoriales que evidencien aquella propuesta. No obstante, el nivel de vida de los sectores urbanos en el período de estudio mejoró, no solo por incremento en los ingresos, sino sobre todo por una mayor dotación de servicios. De todas formas podemos dejar señalado que el salario mínimo vital pasó de 600 sucres en 1970, a 5.600 sucres en 1983, o sea, creció a una tasa promedio anual del 28,7 por ciento, lo que implica una tasa mayor a la tasa promedio de inflación anual que fue del 16,4 por ciento.

Tenemos entonces que el efecto movimiento de factores se subordinó al efecto gasto, y solo se produjo una vez que este último propagó todas sus consecuencias en la globalidad de la economía.

En resumen y como conclusión podemos decir que los modelos de enfermedad holandesa sostienen que los flujos de divisas de un auge están asociados a un cambio de precios y de cantidades relativos a favor de los bienes no comercializables, a costa de los bienes comercializables. En el Ecuador, el auge petrolero del primer lustro de la década de los setenta es un buen ejemplo de tal flujo de divisas y de cambio de los precios y cantidades

relativas a favor de los no transables.

Sin embargo, resulta complejo realizar una clasificación de comercializables y no comercializables debido a que la economía ecuatoriana en esos años estaba muy protegida, pues la política económica tenía como meta la industrialización sustitutiva de importaciones. Precisamente fue el sector industrial el más beneficiado y el que captó gran parte de los recursos de la bonanza vía créditos baratos, dotación de infraestructura básica, libre importación de maquinaria, equipos, materias primas y otros insumos a una tasa de cambio fija y sobrevaluada, mientras existían aranceles prohibitivos a los productos de competencia foránea.

Un diagnóstico general de la enfermedad holandesa en el Ecuador es que fue un caso relativamente grave y que sus consecuencias se sintieron con profundidad en la depresión de los años 80, cuando la economía hizo crisis.

Esencialmente fue importante el efecto gasto del *boom*, previsto por la teoría, porque al ser el petróleo propiedad del gobierno, el gasto público creció a tasas superiores al producto, lo que generó fuertes déficit en la cuenta corriente de la balanza de pagos y tasas de inflación de dos dígitos, muy superiores a las internacionales y a las históricas nacionales.

Este efecto gasto estimuló el crecimiento tanto de las importaciones como de los precios y cantidades de los no transables, lo que sumado a una política de tipo de cambio fijo, provocó una fuerte apreciación cambiaria que ya para 1974 se ubicaba en el orden del 16,3 por ciento.

La sobrevaluación en el tipo de cambio afectó a los comercializables tradicionales, sobre todo a aquellos verdaderamente objeto de transacción, como el banano, el cacao y el café. Todos estos productos, de no mediar los excelentes precios que tuvieron en el mercado mundial, habrían tenido que soportar contundentes caídas en su producción. Especialmente el café vivió un período de inusual prosperidad gracias a que sus precios se multiplicaron casi por seis.

Pero el atraso en el ajuste cambiario afectó especialmente a las exportaciones

menores, sobre todo a aquellas que tenían gran potencial, como los camarones y los productos ictiológicos en general, las cuales debieron esperar un tipo de cambio realista para demostrar el citado potencial. En efecto, una vez que el Ecuador corrigió totalmente su atraso cambiario, a mediados de los años ochenta, se convirtió en el primer exportador de camarón en el mundo y recuperó su primer lugar como máximo proveedor de banano.

Un elemento promovido por el efecto gasto, que artificialmente alargó el auge, fue el endeudamiento externo que, en el segundo lustro de los setenta, mantuvo los altos niveles de consumo promovidos por el *boom* y no permitió arreglar a tiempo los desequilibrios. Con el pasar de los años, especialmente en la década de los ochenta, dicho endeudamiento se convirtió en el elemento más pernicioso de la economía nacional y, con una dinámica creciente, provocó que el país viviese una suerte de angustia permanente por los altos déficit en la balanza de pagos y los consiguientes efectos negativos sobre las reservas internacionales, la elevada inflación, los desequilibrios fiscales y monetarios y la utilización permanente de los créditos de los organismos internacionales.

Por otra parte, además de afectar a los bienes transables tradicionales, el auge generó un proceso intenso de reducción de la agricultura, que hizo que, en pocos años, el Ecuador se convirtiera en un país importador de alimentos y esencialmente urbano. Grandes contingentes de mano de obra del campo emigraron a las ciudades para ubicarse laboralmente en el sector servicios y la construcción, actividades que vivieron el auge previsto por la teoría. Son precisamente los años del auge cuando se acentúa el subempleo y aparecen los primeros cinturones de miseria y marginalidad en la ciudad de Guayaquil. La industria, intensiva en capital gracias a la liberalidad de que gozó para importar maquinaria y equipos, apenas capto la mano de obra emigrante.

De todas formas, una vez que se produjo el efecto gasto y la mayor demanda de bienes no transables, se generó el segundo efecto previsto por la teoría, esto es, el traslado del factor trabajo desde el sector comercializable hacia al sector no comercializable.

Pero el auge no tuvo solo efectos adversos. En gran medida los recursos provenientes del petróleo fueron utilizados en actividades sociales y en infraestructura especialmente. Así es como se construyeron las centrales hidroeléctricas que permitieron al país gozar de

excedentes de energía que durante varios años se exportaron a los países vecinos a través del sistema interconectado. Se terminó la construcción de puertos, sobre todo el puerto petrolero de Balao. Se adquirió la flota petrolera que por su capacidad e importancia hizo que el sector transporte, generalmente considerado como no comercializable, se convirtiera en comercializable y caminara de la mano del sector en auge. Se modernizaron los aeropuertos, se urbanizaron las ciudades y se rescató y restauró el patrimonio cultural de Quito, de manera que la UNESCO declaró a esta ciudad, junto con las islas Galápagos, patrimonios de la humanidad. Se ampliaron los servicios de salud y fitosanitarios que hicieron disminuir la mortalidad infantil y aumentar la esperanza de vida. Igualmente se universalizó la educación tanto a nivel primario como secundario y se registraron cifras récord en las matrículas universitarias. Se terminó la pavimentación de la red vial y se construyeron innumerables caminos vecinales. En fin, la obra pública y los servicios en general crecieron a tasas antes no conocidas en el país.

Pero como ya señalamos, el sector más favorecido por el *boom* fue sin duda el industrial, el cual recibió un apoyo amplio y sin restricciones del Estado. Aparecieron en el Ecuador por primera vez industrias como la automotriz y la siderurgia, antes jamás pensadas. Este desarrollo industrial permaneció, aunque estancado, en la crisis de los ochenta y respondió con algunas posibilidades. Seguramente el Ecuador no vivió los procesos hiperinflacionarios y de violencia política que padecieron sus vecinos gracias a una industria que no se resignó a desaparecer en la crisis y a la infraestructura que se gestó en el período de bonanza.

Ciertamente, el período analizado, que es ya una parte de la historia ecuatoriana, tiene una riqueza inmensa y por supuesto no se agota ni de lejos con este estudio. Sin embargo, se podría afirmar que el reconocimiento de un esquema como el de la enfermedad holandesa bien podría servir para tomar las medidas correctivas pertinentes en hipotéticos auges futuros.

Capítulo IV

Dos décadas perdidas: los ochenta y los noventa

IV.1 Antecedentes

La crisis de dos décadas que afectó a la economía ecuatoriana tuvo –en nuestra opinión- como fundamento a factores exógenos, factores endógenos y a la propia política económica implementada.

El modelo de crecimiento aplicado en el país entre 1950 y 1980 mostró sus límites, alcanzando su agotamiento a inicios de los años ochenta, cuando se produjo el estrangulamiento externo debido a la disminución del precio internacional de petróleo y, sobre todo, a la paralización de las corrientes de financiamiento que dio origen a la crisis de la deuda latinoamericana.

Hasta entonces, el modelo se había basado en la industrialización sustitutiva de importaciones, con base en una demanda creciente de divisas para la importación de maquinarias, equipos, insumos, materias primas, tecnologías, etc., las cuales fueron provistas por el auge petrolero y el endeudamiento externo,

Como observamos en el capítulo anterior, la economía ecuatoriana, a partir de la década de los setenta, se transformó de manera importante. Efectivamente, recordemos que hasta 1970, la principal actividad productiva se basaba en el sector agrícola y las exportaciones dependían de unos cuantos productos de ese sector. Sin embargo, a partir de 1972 el Ecuador empezó a exportar petróleo en cantidades importantes, de manera que el hidrocarburo se convirtió en la principal fuente de divisas, cuyo monto ha fluctuado de manera notable, especialmente por la volatilidad del precio internacional del barril de petróleo.

La “nueva” riqueza, sin duda, había generado importantes cambios cuantitativos y cualitativos, aunque también se produjeron retrasos en la realización de los ajustes

indispensables, lo que, en su momento, provocó que la economía tuviera claros síntomas de la llamada “Enfermedad Holandesa”, cuestión anteriormente tratada.

En alguna medida, las políticas aplicada en torno a la actividad petrolera han sido responsables de los desajustes y desequilibrios de los años ochenta y noventa, a consecuencia de la enorme dependencia del país de los ingresos provenientes de un bien no renovable y de cotización volátil como es el petróleo.

Por otra parte, como se ha evidenciado en los capítulos anteriores, la desaparición de las limitaciones en la gestión macroeconómica que imponían los sistemas monetarios como el de Bretton Woods o el Patrón Oro, hicieron posibles políticas económicas sin anclas, cambiantes de acuerdo al interés político de los grupos en el poder.

La evidencia empírica de la evolución de la economía del Ecuador nos demuestra que cuando el país no estuvo regido por un sistema económico como el Patrón Oro, Bretton Woods o la dolarización, la discrecionalidad de la política económica originó períodos de inestabilidad y crisis, como los que analizaremos en el presente capítulo.

Al respecto, en primer lugar, nos referiremos a los factores exógenos y endógenos que explican la crisis; y, en segundo, analizaremos las políticas económicas que se aplicaron en este período.

IV.2 La crisis de los años ochenta y noventa

Factores Exógenos de la crisis

Entre los factores exógenos que provocaron la crisis de la economía ecuatoriana en las décadas de los ochenta y noventa podemos destacar los siguientes:

- La Deuda Externa.
- La volatilidad del precio internacional del barril de petróleo.
- Los desastres climáticos y naturales (como el fenómeno de “El Niño” y los

terremotos).

- La crisis financiera internacional.

Empecemos por el factor más antiguo y permanente, **la Deuda Externa**. Para autores como Alberto Acosta, la deuda externa de Ecuador ha sido un fenómeno que ha afectado al desenvolvimiento económico del país desde su propia fundación como Estado soberano en 1830.⁸⁹

En efecto, al separarse el Ecuador de la Gran Colombia (nación fundada por Simón Bolívar que incluía, además del Ecuador, a Venezuela, Colombia y Panamá), el país heredó una parte de la deuda contraída por esta nación con la Gran Bretaña para financiar las guerras de la Independencia contra España. Dicha deuda, que sólo pudo ser cancelada en 1974, poco más de 100 años después, fue denominada, por su duración, como deuda eterna.⁹⁰

Como hemos visto en el capítulo anterior, el auge de los años setenta no solo se sustentó en la exportación y en los buenos precios del petróleo, sino también en un endeudamiento externo agresivo y desmesurado. En efecto, entre 1971 y 1983 la deuda externa del Ecuador se multiplicó por 30 veces.⁹¹

El endeudamiento externo, que se convertiría en un problema grave no solo para el Ecuador sino para toda la América Latina a inicios de la década de los años 80, encontró su origen en condicionantes externos e internos.

Entre las condiciones externas está el exceso de liquidez de los países desarrollados, especialmente de los Estados Unidos, que a inicios de los años setenta, debido a un ciclo recesivo caracterizado por una falta de demanda de fondos en su propio mercado para inversión, los exportó hacia Latinoamérica.

A esta amplia liquidez hay que sumar los recursos financieros depositados en el

⁸⁹ A. Acosta. La deuda eterna: una historia de la deuda externa ecuatoriana, Libresa, Quito, 1995, p. 5

⁹⁰ M. Naranjo. Las inversiones extranjeras y el desarrollo económico del Ecuador, Pontificia Universidad Católica del Ecuador, Quito, 1987, p. 200

⁹¹ Banco Central del Ecuador. Memoria Anual 1983, BCE, Quito, 1984, p. 121

mercado de divisas por los países exportadores de petróleo a raíz del aumento de los precios decretado la Organización de Países Exportadores de Petróleo, OPEP, que encareció notablemente el hidrocarburo. Dichos dólares encontraron rápida canalización en los países en vías de desarrollo, especialmente en los latinoamericanos, marginados tradicionalmente de los mercados financieros internacionales.

De alguna manera, resulta extraño observar que la mencionada canalización de recursos hacia Latinoamérica no tomase en cuenta la futura capacidad de pago de los deudores, los cuales, al percatarse de que la tasa de interés de los créditos ofrecidos era reducida y en algunos años menor a la tasa de inflación internacional, acudieron rápidamente a la “invitación” de endeudarse.

La elevada liquidez del sistema financiero internacional y su natural búsqueda de colocación, fue acompañada de la actuación de empresas internacionales que obtenían créditos para los países que importaban su producción de bienes y servicios, muchos de los cuales resultaban prontamente obsoletos para el mundo desarrollado, aunque no para América Latina. Existen varios ejemplos al respecto:

Hay casos paradigmáticos de empresas que con tal de vender sus productos propiciaban cualquier locura: la construcción de una planta termonuclear por un valor de 2.500 millones de dólares en Filipinas sobre terreno sísmico y que no funciona; la fábrica de papel de Santiago de Cao en Perú, que no pudo operar por no tener suficiente agua, o el inconcluso tren eléctrico de Lima; la refinería de estaño en Karachi pampa en Bolivia, la cual por estar ubicada a 4.000 metros de altura, no tiene suficiente oxígeno para trabajar; la procesadora de basura para Guayaquil, que se compró y pagó, pero que nunca se instaló y cuyos restos se incendiaron; etc.⁹²

Adicionalmente, el proceso de endeudamiento fue también propiciado y estimulado por los organismos multilaterales de crédito, los cuales no avizoraron ni previeron la posterior crisis. Con respecto al Ecuador mantenían la hipótesis de la permanencia en el tiempo de los altos precios del petróleo. Un documento del Banco Interamericano de

⁹² A. Acosta. Breve Historia Económica del Ecuador, Corporación Editora Nacional, Quito, 2001, p. 148

Desarrollo de 1981, señalaba al respecto:

*“... dada la elasticidad ingreso de la demanda de energía, tanto a corto como a largo plazo, y los probables cambios en la estructura de la economía, la aceleración de la tasa de crecimiento de la actividad económica conducirá a un mayor consumo de energía en general y a una mayor demanda de petróleo en particular, por lo menos durante los próximos diez años”.*⁹³

Aunque no es función específica de los organismos económicos internacionales impedir el endeudamiento de los países, un elemento importante en la historia de la deuda es que aquellos organismos no establecieron ni siquiera parámetros mínimos de vigilancia relativos al uso de los recursos que fácilmente llegaban a Latinoamérica en la década de los setenta. Se contrataba deuda para compra de armamentos, para la financiación de la represión de dictaduras corruptas, inclusive para el pago de la burocracia o para pagar el propio servicio de la deuda. La liquidez existente satisfacía el histórico déficit de financiamiento de la Región.

El Ecuador es vívido ejemplo de aquello. En lugar de ajustar su economía, una vez concluido el auge petrolero de los primeros años de la década de los setenta, artificialmente mantuvo dicho auge gracias al fácil endeudamiento que había llegado masivamente en el segundo lustro de la mencionada década, debido al atractivo que tenía para bancos prestamistas, al ser una economía petrolera con alto crecimiento.

El petróleo y la deuda, en lugar de generar los cambios estructurales que habrían de sentar las bases para el desarrollo sostenido del Ecuador, lo volvió más vulnerable y dependiente de los recursos internacionales. Esta vulnerabilidad apareció con una fuerza insospechada en los años ochenta y noventa. El siguiente cuadro nos muestra la evolución de la deuda externa del Ecuador en el período de crisis.

⁹³ Banco Interamericano de Desarrollo. Necesidades de inversiones y financiamiento para energía y minerales en América Latina, BID, Washington, 1981, p. 64

Cuadro No. 31
DEUDA EXTERNA DEL ECUADOR
(En millones de dólares)

Año	Saldo Final	Servicio	Deuda/ PIB %	Servicio/ Export %	Año	Saldo Final	Servicio	Deuda/ PIB %	Servicio/ Export %
1980	4.601.3	1.409.1	39	56.8	1990	10.298.1	1.292.7	116	47.5
1981	5.868.1	2.138.7	42	95.6	1991	10.367.3	1.290.1	111	45.3
1982	6.632.8	1.988.9	50	88.9	1992	10.078.7	1.376.2	103	44.4
1983	7.380.7	919.2	66	41.3	1993	10.433.0	1.028.7	94	33.6
1984	7.595.0	1.163.5	66	44.4	1994	11.262.8	1.929.5	86	50.2
1985	8.110.7	1.163.2	68	40.0	1995	13.906.2	3.189.4	77	78.8
1986	9.062.7	1.203.8	86	55.8	1996	14.586.1	4.282.6	76	87.9
1987	9.858.3	960.3	109	49.8	1997	15.095.2	5.488.9	76	104.3
1988	9.750.0	1.437.1	117	65.5	1998	16.221.4	6.993.1	83	166.4
1989	10.076.7	1.174.6	119	49.9	1999	15.902.3	5.418.3	118	121.7

Fuente: Banco Central del Ecuador, *Información Estadística Mensual No. 1793*

Por otro lado, los diseñadores de la política económica del país nunca consideraron que el período de prosperidad gestado por el petróleo era atípico y que debían hacerse los ajustes necesarios para mantener los equilibrios básicos. Ante la evidencia de la sobrevaloración del sucre y de una cuenta corriente constantemente deficitaria, a pesar del saldo muy positivo de la balanza comercial, no se adoptó ninguna medida. Solo cuando las fuentes de financiamiento internacional escasearon y el Ecuador no pudo cumplir con sus compromisos internacionales, las autoridades empezaron a tomar las medidas correctivas, claramente, a destiempo.

En resumen, dos elementos de origen externo explican el proceso de agresivo endeudamiento de la América Latina de los años setenta e inicios de los ochenta, primero, el exceso de liquidez gestado por el ciclo económico en los Estados Unidos y el mundo desarrollado y, segundo, los llamados “petrodólares” que terminaron colocándose en esta

parte del mundo.

Pero aquella abundancia prontamente se convirtió en escasez casi absoluta cuando a principios de los años ochenta, la Reserva Federal de los Estados Unidos se vio obligada a propiciar un incremento notable de las tasas de interés internacionales con la consiguiente disminución de los créditos hacia Latinoamérica.

Las políticas expansivas del presidente Ronald Reagan, que buscaba reducir los impuestos para estimular la producción en los Estados Unidos, hicieron que el déficit fiscal se incrementara considerablemente y, para evitar la inflación, como señalamos en el párrafo anterior, la Reserva Federal elevó sustancialmente la tasa de interés, la cual pasó del 4 y 6 por ciento a alrededor del 20 por ciento. Con esta medida, los Estados Unidos se convirtieron en una nación casi ilimitadamente atraedora de capitales, que esta vez fluyeron del Sur al Norte gracias a un aumento notable de la tasa de interés. Latinoamérica, y dentro de ésta el Ecuador, se convirtió en exportadora neta de capitales.

La deuda externa no solo significó una pesada carga difícil de ser sobrellevada, sino que además condicionó toda la gestión macroeconómica de los países latinoamericanos, los cuales debieron ajustar sus economías como consecuencia de los acuerdos para la renegociación de dicha deuda. Se instauraron entonces lo que se llamarían las “políticas de ajuste”, las cuales, como veremos más adelante, tenían como objetivo principal conseguir excedentes de divisas en las economías latinoamericanas para poder hacer frente al servicio de la deuda.

Conviene señalar que, aunque la estrategia de desarrollo fue distinta en los diferentes países de la región en la década de los setenta (unos mantenían el esquema de industrialización sustitutiva de importaciones y otros ensayaban ya la llamada “estrategia neoliberal”), los resultados del endeudamiento fueron bastante similares en el momento en que se inicia la crisis, con la declaratoria de moratoria o suspensión de pagos por parte de México a los acreedores internacionales, en agosto de 1982.

La deuda externa se ha convertido en un elemento crítico perdurable, al menos para el caso del Ecuador. Veinticinco años después, esta nación continúa con constantes

renegociaciones y aplazamientos.

Otro elemento exógeno que ha incidido en la crisis de los años ochenta y noventa ha sido **la volatilidad en el precio internacional del barril de petróleo.**

Como señalamos en el capítulo anterior, a partir de 1972, el petróleo pasó a ser un elemento fundamental de la economía nacional. Su participación en el PIB llegó en ocasiones a superar el 18 por ciento y ha significado más del 50 por ciento del valor total de las exportaciones en varios años. Asimismo, ha constituido la base de financiamiento del Presupuesto General del Estado en un porcentaje superior al 40%. El siguiente cuadro nos confirma lo señalado.

Cuadro No. 32
Participación del Petróleo en las Exportaciones y en el Presupuesto
General del Estado (porcentajes %)

Año	Petróleo / Exportacio- nes Totales %	Petróleo / Presupues- to del Estado %	Precio del Petróleo US\$	Año	Petróleo/ Exportacio- nes Totales %	Petróleo/ Presupues- to del Estado %	Precio del Petróleo US\$
1980	63.31	35.40	35.20	1990	52.07	45.02	20.20
1981	67.90	33.93	34.40	1991	40.40	46.52	16.22
1982	68.25	40.43	32.50	1992	43.38	49.13	16.81
1983	74.25	44.21	27.60	1993	40.99	47.97	14.42
1984	70.01	42.10	27.40	1994	33.96	41.52	13.68
1985	66.33	50.88	25.90	1995	34.92	37.99	14.83
1986	44.95	32.87	12.80	1996	35.89	47.10	18.02
1987	37.61	29.28	14.20	1997	29.58	34.57	15.45
1988	44.53	32.85	12.70	1998	21.96	27.60	9.20
1989	48.75	41.02	16.20	1999	33.24	36.24	15.50

Fuente: Banco Central del Ecuador, *Información Estadística Mensual* No. 1793

La producción del hidrocarburo ha sido más o menos constante a lo largo del tiempo, entre 250 mil y 350 mil barriles diarios. Sin embargo, los ingresos por exportación de petróleo han dependido de sus precios internacionales. Una disminución de dichos precios ha provocado graves problemas en el financiamiento del Estado, en el equilibrio del sector externo y en la producción en general.

Es más, los años en los cuales el precio del barril de petróleo ha bajado de manera considerable, han sido críticos para la economía del país. Esto ha ocurrido en diversas ocasiones en las dos últimas décadas. En efecto, después de que el Ecuador llegara a facturar a más de 40 dólares el barril a inicios de los años 80, han existido períodos en los cuales el precio del petróleo ha estado por debajo de los 10 dólares. Esta caída ha generado serias dificultades en la programación macroeconómica en diversos años (1982-83, 1986, 1997-98).

La dependencia de los ingresos en un producto con semejante volatilidad en sus precios, debería haber originado que el país creara fondos de contingencia que previesen dicha volatilidad y que, por lo tanto, financiasen al Presupuesto del Estado y al sector externo en momentos de disminución acentuada en el precio del barril de petróleo; sin embargo, aquello nunca ocurrió y la respuesta a la baja del precio del petróleo fue un incremento en el precio de los combustibles de consumo interno, que es un negocio estatal, y devaluaciones recurrentes, las cuales artificialmente elevaban los ingresos en moneda nacional de la exportación de petróleo crudo del Estado.

Entre 1972 y 1999, el Ecuador ha obtenido aproximadamente 35 mil millones de dólares por exportaciones de petróleo. Esta importante suma de ingresos ha dinamizado parcialmente las actividades económicas nacionales, aunque sobre todo ha generado especial dependencia de prácticamente un solo producto caracterizado por alta volatilidad en todo sentido.

Tanto cuando los precios del barril han sido altos, como cuando han caído de manera importante, la economía nacional ha sufrido distorsiones. Efectivamente, los altos precios del petróleo han relajado la política económica y la han vuelto permisiva. Un ejemplo de ello es que las exigencias tributarias han disminuido cuando los precios del

petróleo han sido altos. Cosa parecida ha ocurrido con los niveles de gasto público, los cuales se han incrementado como si los precios altos del barril fuesen a permanecer en el tiempo. Alternativamente, cuando los precios del petróleo han disminuido, el ajuste se ha limitado a la obtención de recursos mediante la “magia” de la devaluación o el alza en los precios de los combustibles de consumo interno, además de reducciones en el gasto de inversión.

En tercer lugar, entre los factores exógenos que han causado la crisis de las últimas dos décadas están **los desastres climáticos y naturales**, que con especial virulencia han afectado a la economía y a la población del Ecuador.

El primer gran desastre natural de este período fue el llamado fenómeno de “El Niño”, el cual entre 1982 y 1983 inundó gran parte del litoral ecuatoriano, destruyendo la producción agrícola no sólo para el consumo interno sino, sobre todo, para la exportación. Las plantaciones de banano, café y cacao desaparecieron, limitando la oferta exportable del país, con la consiguiente reducción en el ingreso de divisas. Se estima que el costo de este desastre natural ascendió a cerca de los 3.000 millones de dólares.⁹⁴

La escasa preparación y la poca o ninguna previsión hicieron que el invierno de aquellos años tuviera características de catástrofe. La frágil infraestructura desapareció bajo las aguas con las primeras inundaciones, paralizando la economía del país, en momentos en que, adicionalmente, hacía presencia la crisis de la deuda.

En 1982, el PIB per cápita decreció en -6,8% y en 1983 lo hizo en -19,0%, cifras que demuestran fehacientemente el efecto que tuvieron sobre la economía del país los dos eventos de dichos años: el desastre natural y la problemática del endeudamiento.

Pero lo realmente grave es que poco o nada se aprendió de esta experiencia. En 1998 un nuevo fenómeno de El Niño, aunque de menor fuerza, atacó a las costas del Ecuador con consecuencias parecidas a las de los años 1982-83. Las inundaciones nuevamente afectaron al Litoral destruyendo la producción agrícola, aislando pueblos y ciudades y afectando la frágil infraestructura.

⁹⁴ Corporación de Estudios para el Desarrollo. La ruta de la gobernabilidad, CORDES, Quito, 1999, p. 380

Ciertamente, El Niño de 1998 no tuvo la enorme fuerza del fenómeno ocurrido en 1982-83; sin embargo, su efecto devastador fue parecido al registrado a principios de la década de los ochenta debido a que ocurrió después de 16 años de crisis, en los cuales la infraestructura básica del país se había deteriorado considerablemente. Las inundaciones de 1982-83 afectaron a un país con una infraestructura recién instalada, producto del auge petrolero, la cual de varias maneras resistió el embate climático; en 1998, lluvias de un grado de magnitud bastante menor, causaron consecuencias parecidas a las de 1982-83 en la economía nacional.

Además de las inundaciones, la otra catástrofe natural que afecta al país con relativa frecuencia, son los terremotos. El Ecuador está ubicado geográficamente en el denominado “*Cinturón de fuego del Pacífico*”, y los sufre con periodicidad de entre 10 y 15 años, aproximadamente.

Aunque el Ecuador ha sufrido terremotos y erupciones volcánicas desde épocas inmemoriales; no obstante, el ocurrido en el mes de marzo de 1987 fue especialmente catastrófico en términos económicos, pues destruyó una parte del oleoducto transecuatoriano, lo que obligó a la suspensión de la exportación de petróleo por el lapso de seis meses. Como hemos señalado, el petróleo es un elemento esencial en la economía del Ecuador, en sus finanzas públicas, en su sector externo. De acuerdo con la Comisión Económica de las Naciones Unidas para América Latina, CEPAL, las pérdidas ocasionadas por este fenómeno telúrico superaron el 10% del PIB de ese año y los ingresos petroleros del sector público decrecieron en un 30%.⁹⁵

La situación económica del Ecuador en aquel año, conocido como el de “El Terremoto”, fue muy negativa, el PIB decreció a una tasa del -6,5%, el déficit fiscal fue de 9,7 puntos del producto, el déficit de la cuenta corriente superó los 1.100 millones de dólares, las reservas internacionales fueron negativas, y la inflación cerró en 32,5% con una tendencia al alza.⁹⁶

La siguiente cita, tomada de la Memoria del Banco Central del Ecuador es

⁹⁵ CEPAL. El Desastre Natural de Marzo de 1987 en el Ecuador y sus Repercusiones sobre el Desarrollo Económico y Social, CEPAL, Santiago de Chile, 1987

⁹⁶ Banco Central del Ecuador. Memoria Anual 1987, BCE, Quito, 1987, p. 28

clarificadora al respecto:

Los resultados económicos del país en 1987, muestran un marcado deterioro frente al año anterior. En efecto, el PIB registró una caída del -6,5%, revirtiéndose así la tendencia observada en 1986 (+3,2%). Cabe precisar que esta evolución del PIB se explica fundamentalmente por los problemas derivados del movimiento sísmico del mes de marzo que destruyó gran parte de la infraestructura petrolera del país, obligando a suspender durante casi seis meses la producción y exportación de petróleo.

Esta situación, a nivel sectorial, se reflejó en la rama de actividad 'Petróleo y Minas', que acusó una contracción de -51,5%; la subrama 'Petróleo', por su parte, cayó en -54,2% con relación al año anterior. Este comportamiento condicionó de manera directa las expectativas de corto plazo, al influenciar sobre dos variables claves: el saldo externo y la situación fiscal que se deterioraron significativamente en 1987.⁹⁷

Durante las décadas de los ochenta y noventa se produjeron otros terremotos, que causaron víctimas humanas y que destruyeron ciudades; no obstante, este sismo tuvo especial incidencia en el crecimiento económico del país a causa de la dependencia del petróleo que tiene el Ecuador.

Lo señalado demuestra la fragilidad de la economía ecuatoriana y su dependencia de factores naturales de orden exógeno. Terremotos e inundaciones afectan poderosamente la frágil infraestructura y condicionan no solo al aparato productivo, sino al sector fiscal y al balance externo.

Un cuarto factor exógeno estuvo constituido por las **crisis internacionales**. Durante los años ochenta y noventa, varias crisis internacionales han afectado al conjunto de la América Latina, empezando por la “gran” crisis de la deuda externa (que en amplias líneas significó diez años perdidos para la región), siguiendo con la crisis Mexicana (Efecto Tequila) de 1995, la crisis de los países asiáticos de 1997-98 y la crisis rusa de 1998.

⁹⁷ Ibid. p. 19

Anteriormente observamos con cierto detenimiento los efectos sobre el Ecuador de la crisis de la deuda externa de inicios de la década de los ochenta. Las crisis posteriores han tenido un efecto relativamente menor en comparación con la del endeudamiento; no obstante, en general, han afectado a la competitividad del país, especialmente las devaluaciones de los tigres del Sudeste Asiático y de México, y han restringido las corrientes de financiamiento internacional para el Ecuador y en general para los mercados emergentes.

Ahora bien, dada la magnitud de los conflictos internos, que pasaremos a ver seguidamente, las crisis internacionales últimas, si bien han tenido un efecto negativo en el desenvolvimiento económico del país, no pueden ser consideradas como las determinantes de su pobre desempeño de las últimas dos décadas. Definitivamente, los factores endógenos han tenido también especial relevancia en la crisis ecuatoriana de los años ochenta y noventa.

Factores endógenos de la crisis

De variado talante son los factores endógenos que han propiciado la crisis de la economía ecuatoriana en las décadas de los ochenta y noventa. Algunos de ellos presentan raíces históricas. No obstante, para el específico caso de los años que aborda este capítulo, tres aspectos son especialmente relevantes: la inestabilidad política, los conflictos bélicos con el Perú y la estructura productiva del país.⁹⁸

El primero de los factores endógenos ha sido **la inestabilidad política**.

Después de que el Ecuador retornara a la democracia, tras la más larga dictadura militar de su historia (1972-79), presidieron el país en veinte años 13 mandatarios, algunos de los cuales durarían horas. Además se han promulgado dos constituciones en menos de dos décadas.

Las continuas pugnas entre los distintos poderes del Estado, sobre todo entre el

⁹⁸ A. Hoffman. Ecuador: desarrollo económico en el siglo 20 (un análisis cuantitativo), en Cuestiones Económicas No. 21, Banco Central del Ecuador, Quito, 1994, p. 55

ejecutivo y el legislativo y entre el gobierno nacional y los gobiernos locales, han sido una constante de estos años. Ello no sólo ha restado posibilidades a la gestión de la política económica, sino que ha incidido en la propia gobernabilidad del país. A este respecto, es ilustrativa la siguiente cita:

*“Un primer elemento que, desde el propio sistema político, introdujo fragilidad a la práctica de la política económica (y la gobernabilidad) en el Ecuador fue la inestabilidad de las autoridades económicas en sus cargos. Entre 1979 y 1997 (menos de veinte años), pasaron por el Banco Central doce gerentes, por la Junta Monetaria diecisiete presidentes y por la cartera de Finanzas veinte ministros. En promedio, la duración de los ministros de Finanzas no superó los 336 días. Una frecuencia de cambio igual se observó en el Ministerio de Energía y Minas”.*⁹⁹

Evidentemente, poca o ninguna continuidad ha existido en la conducción de la política económica, además de que cada gobierno en el poder ha interpretado la crisis y la situación de la economía nacional de manera distinta. No obstante, la política económica general, caracterizada por el ajuste, ha sido similar.

Varias son las razones que explican la falta de continuidad de los gobernantes y de sus autoridades económicas. Entre ellas están la impopularidad originada por las medidas de ajuste, la falta de seriedad y consistencia en la aplicación de los programas macroeconómicos, el autoritarismo y la poca comunicación con los amplios sectores poblacionales, la indolencia total frente a la pobreza y los desastres naturales, la corrupción y la entrega de fondos públicos a sectores vinculados con las estafas bancarias, etc.

De igual manera, la vigencia de un régimen presidencialista, en el cual el Ejecutivo asume todas la responsabilidad de las políticas económicas, sin compartirlas con el Parlamento, hace que el desgaste del liderazgo sea bastante rápido.

Al desorden político se ha sumado la elevada inseguridad jurídica, que se ha constituido en una traba para las inversiones y para el arribo de capitales extranjeros. En un ambiente en que los contratos pueden ser incumplidos sin que medien sanciones y sin

⁹⁹ Op. Cit. CORDES, p. 410

responder a una normativa legal, la actividad empresarial busca apoyos políticos en lugar de recursos económicos para su puesta en marcha, con consecuencias lamentables para la estabilidad y el crecimiento.

Un segundo elemento endógeno que ha incidido en la crisis económica soportada por el Ecuador durante los años ochenta y noventa ha sido el **Conflicto Bélico con el Perú**.

Desde la Independencia de los dos países, en la segunda década del siglo XIX, han existido discrepancias territoriales. Los enfrentamientos a lo largo de la frontera han sido permanentes desde 1827; es más, las fuerzas peruanas invadieron varias provincias del sur del Ecuador en 1941 y, una vez derrotada la resistencia ecuatoriana, se firmó, el 29 de enero de 1942, el denominado Protocolo de Río de Janeiro, en el que supuestamente se fijaban los límites definitivos.

Sin embargo, el Ecuador mantuvo la tesis de inejecutabilidad de dicho protocolo por problemas geográficos. Dicha tesis fue alentada por la clase política bajo el principio de la “herida abierta”, lo cual provocó que se dieran nuevos enfrentamientos.

En 1981 se produjo la guerra denominada de “Paquisha”, en la frontera suroriental, y en 1995 la llamada guerra del “Cenepa”, en una zona colindante con la anterior. El costo de este último enfrentamiento se estima en más de 500 millones de dólares. No obstante, aproximadamente un 20% de los ingresos estatales anuales se han venido destinando al rubro de la defensa. Un desvío de recursos notable y perjudicial para un país carente de educación, salud, infraestructura, justicia, etc.

Un cálculo no oficial estima que el Ecuador ha destinado por sobre los 10 mil millones de dólares en equipamiento y movilización para la guerra y la defensa. Dichos recursos significan cerca del 75% de la deuda externa actual del país.

Pero, como un coste adicional, el conflicto ha paralizado las corrientes comerciales fronterizas con las consiguientes pérdidas en la economía y en el empleo. En 1998 se firmó el acuerdo de Itamaratí (Brasil), en el que se cerró definitivamente la frontera y se puso fin a casi dos siglos de enfrentamientos, que habían recrudecido en los años ochenta y

noventa.

Otro de los factores endógenos, especialmente importante, que ha influido en la crisis de los años ochenta y noventa, es el que tiene que ver con **la Estructura Productiva** del Ecuador.

Las características de la estructura productiva del país fueron, a la vez, causa y efecto de la crisis. Los problemas estructurales más sobresalientes de la economía ecuatoriana han sido los siguientes:

- Debilidad y fragilidad del mercado interno debido al bajo ingreso per cápita y a la elevada polarización en la distribución del ingreso, pues, el quintil más rico capta por encima del 60% de los ingresos totales.
- Aparato productivo altamente heterogéneo, con predominio de sistemas de producción atrasados, con escaso acceso a la tecnología y a la inversión de capital.
- Elevados niveles de subempleo, desempleo y empleo informal.
- Desintegración regional, con excesiva concentración de las actividades económicas en los polos de desarrollo de Guayaquil y Quito, y poco crecimiento y dinamismo de las ciudades intermedias y pequeñas.
- Escasa vinculación entre los sectores de la economía. El desarrollo industrial no propició el crecimiento de la agricultura ni la ampliación de los servicios.
- Separación completa entre el sector externo e interno de la economía, mucha de la producción para la exportación se sustenta en economías de enclave.
- Elevada dependencia de importaciones (tanto de maquinarias y equipos, como materias primas, insumos) para el funcionamiento del aparato productivo.
- Desmantelamiento de la capacidad administrativa del Estado, lo que ha provocado limitaciones a su gestión.
- Continua aversión al riesgo por parte del sector empresarial, que ha buscado permanentemente la protección del Estado.
- Corrupción en los sectores gubernamentales y privados, especialmente en el sector vinculado a la banca y las finanzas.

- Baja tributación y altos niveles de evasión en el pago de impuestos.¹⁰⁰

Una característica particular de la estructura productiva del Ecuador es la persistencia el tiempo de relaciones de producción feudales. Existe un fuerte dualismo, con una sociedad moderna, relativamente minoritaria, y una masa enorme de población que se desenvuelve en condiciones precarias y en las que la economía de mercado es muy débil.

Por otro lado, la identidad nacional, a pesar de 170 años de vida republicana, es especialmente frágil, lo que ha provocado que determinados sectores hayan planteado la separación de sus provincias o regiones del país. Así tenemos, por ejemplo, que algunas provincias de la Costa cuestionan el poder político que se ubica en Quito. Igualmente, los grupos indígenas en diversas ocasiones han planteado la creación de una nación separada del Estado Nacional unitario consagrado en la Constitución del país. Distanciamientos regionales y étnicos se hicieron especialmente evidentes al finalizar las décadas de crisis. En los últimos meses de 1999, la Provincia de El Oro, al sudoeste del país, planteaba un federalismo abierto en clara confrontación con el Estado Unitario.

Sin lugar a dudas, los factores exógenos y endógenos aquí planteados son sólo algunos de los causantes más evidentes de la crisis soportada por el Ecuador durante los años ochenta y noventa. No obstante, la política económica implementada en esos años, y que pasamos a analizar con detalle, es parte y también causa de la crisis.

IV.3 La política económica en la crisis

A los factores exógenos y endógenos señalados, que provocaron la crisis económica del Ecuador durante dos décadas, se suma la política económica, la cual, en general, podemos calificarla como pro cíclica.

Esta política, que en el Ecuador se denominó de “ajuste”, contraria a su planteamiento generalmente conocido, en vez de lograr la estabilidad, provocó, como

¹⁰⁰ A. Acosta. Breve historia económica del Ecuador, Corporación Editora Nacional, Quito, 2001, p. 198

veremos enseguida, elevada inflación, inestabilidad cambiaria, paralización y retroceso en el Producto, aumento de la pobreza, masiva emigración de ecuatorianos al exterior, quiebra del sistema financiero y destrucción del ahorro real y desestímulo a la inversión.

Es importante recordar que la política económica del período del auge petrolero, basada en la industrialización sustitutiva de importaciones de bienes de consumo, generaba una masiva dependencia de recursos externos para la importación de toda clase de productos. De manera que al fallar dichos recursos externos, fuese por disminuciones del precio internacional del petróleo o por limitaciones en los flujos del financiamiento exterior, la economía ecuatoriana necesariamente entraba en crisis.¹⁰¹

Concluido el período de fácil acceso a recursos internacionales, que había caracterizado a la década de los setenta, en la que se dejó, como vimos en el capítulo anterior, que se enfermase la economía, el Ecuador debió realizar el “ajuste” a través de distintas políticas adoptadas a lo largo los años ochenta y noventa.

La Política Económica de “Ajuste”

A partir de 1982, el Ecuador entró en un período de permanente ajuste con la finalidad de contar con la suficiente cantidad de recursos externos para hacer frente a sus compromisos internacionales, básicamente el servicio de su abultada deuda externa.

El enfoque general de la política económica denominada de ajuste fue la reducción de la absorción (gasto), para lo cual se instrumentaron una serie de medidas de carácter monetario, cambiario y fiscal.

Con el fin de dotar a la política de ajuste de consistencia y respaldo, el Ecuador, a partir de 1983, suscribió diez “Cartas de Intención” con el Fondo Monetario Internacional, con las que consiguió ocho créditos, de los cuales únicamente en tres ocasiones recibió todos los desembolsos previstos, o sea que solo en esas oportunidades cumplió con todos

¹⁰¹ R. Báez. Dialéctica de la Economía Ecuatoriana, Banco Central del Ecuador, Quito, 1980, p. 32

los condicionantes de las cartas de intención.¹⁰²

Pero el acuerdo con el Fondo no sólo servía para respaldar los créditos, sino que era una condición necesaria para que el país pudiera renegociar su deuda externa con los acreedores internacionales privados, así como con los estados extranjeros, estos últimos agrupados en el Club de París. También servía para hacer posible las negociaciones con otros organismos financieros como el Banco Mundial, el Banco Interamericano de Desarrollo y la Corporación Andina de Fomento.

Pero, en forma contraria al discurso oficial de los distintos gobiernos e incluso del propio Fondo Monetario Internacional, la política de ajuste fue, al menos en el caso ecuatoriano, recesiva, desequilibrante y contraria a todo proceso de estabilización.

En efecto, en una nación con una elevada propensión marginal a importar, como es el Ecuador, las devaluaciones terminaban siendo altamente inflacionarias. A su vez, la subida de los precios provocaba nuevas necesidades de devaluación con el fin de mantener los espacios de competitividad ganados por la primera devaluación. Aparecía entonces una carrera interminable entre inflación y devaluación.

¹⁰² Banco Central del Ecuador. Cartas de Intención suscritas por el Gobierno del Ecuador con el Fondo Monetario Internacional, BCE, Quito, 1990

Cuadro No. 33

Inflación y Tipo de cambio (sucres por dólar) promedio anual

Año	Inflación Promedio Anual %	Tipo de Cambio Promedio Anual	% de devalua- ción	Año	Inflación Promedio Anual %	Tipo de Cambio Promedio Anual	% de devalua- ción
1980	12,6	27,73	10,92	1990	48,5	886,89	35,44
1981	14,7	30,68	10,64	1991	48,7	1.283,16	44,68
1982	16,3	49,94	62,78	1992	54,6	2.000,00	55,87
1983	48,4	83,91	68,02	1993	45,0	2.029,00	1,45
1984	31,2	97,02	15,62	1994	27,3	2.297,00	13,21
1985	28,0	115,91	19,47	1995	22,9	2.922,00	27,21
1986	23,0	148,30	27,95	1996	24,4	3.627,00	24,13
1987	29,5	193,52	30,49	1997	30,7	4.438,00	22,36
1988	58,2	435,61	125,10	1998	36,1	6.521,00	46,94
1989	75,6	654,84	50,33	1999	60,7	18.287,00	180,44

Fuente: Banco Central del Ecuador, *Información Estadística Mensual (Varios Números)*

Ciertamente, la política cambiaria fue ampliamente usada durante las dos décadas recogidas en este análisis, en las cuales se utilizaron todo género de regímenes cambiarios: tipos de cambio fijo, libre, mini devaluaciones anunciadas, bandas cambiarias, flotación controlada y flotación limpia, etc. En un momento determinado, inclusive, hubo la propuesta de establecer una caja de conversión. Al final, todos ellos concluyeron en devaluaciones y en permanente inestabilidad del valor del sucre.

Al principio de la década de los ochenta, la razón fundamental de la devaluación fue conseguir un superávit de la balanza comercial, con el fin de contar con las divisas necesarias para atender el servicio de la deuda externa. También se buscaba corregir el desequilibrio causado por más de 10 años de tipo de cambio fijo, que había originado una apreciación real del tipo de cambio durante el auge petrolero.

A partir de 1988 se corrigió la apreciación real y se produjo una depreciación importante y un tipo de cambio del sucre infravaluado. Así tenemos que si el índice de tipo de cambio real era de 46,0 en 1981, en 1988 ya alcanzaba los 102,3 puntos y en 1999 llegaba a 147,3.

Aunque a principios de los años ochenta, la inflación acumulada durante la década anterior hizo necesaria la devaluación de un tipo de cambio que se había mantenido fijo artificialmente, mediante el endeudamiento y como consecuencia de los buenos precios del petróleo, posteriormente, la tasa de devaluación superó ampliamente a la de la inflación y sirvió para alimentarla. Durante todos los años de análisis la inflación estuvo por encima de los dos dígitos, llegando a ser en promedio superior al 30 por ciento.

Varios sectores se beneficiaron con las recurrentes devaluaciones: en primer lugar resultó muy conveniente para los exportadores tener un tipo de cambio infravaluado, pues permanentemente recibían más sucres por los dólares que obtenían en el mercado mundial. Sin embargo, aquello no significó un incremento importante de las exportaciones, las cuales ni siquiera se duplicaron en veinte años. Tampoco se diversificaron dichas exportaciones; en 1999, por ejemplo, año en el que se registró la mayor tasa de devaluación de la historia económica del Ecuador, cuatro productos (petróleo, banano, café y camarones) significaban un 70% del total de las exportaciones.

El segundo sector beneficiado por las devaluaciones fue el Fisco. Con la finalidad de cubrir los presupuestos, los distintos gobiernos promovieron las devaluaciones para resarcirse de las pérdidas que les causaban las disminuciones en el precio internacional del petróleo. Al ser de propiedad estatal y constituir un porcentaje elevado de los ingresos fiscales, los dólares que llegaban al país por las exportaciones del petróleo se convertían en más sucres. En el período estudiado no hubo un solo gobierno, inclusive los de corta duración, que renunciara a la devaluación como mecanismo para obtener mayores ingresos en moneda nacional por las exportaciones de petróleo.

Un tercer sector que obtuvo beneficios de las devaluaciones, aunque en menor cuantía, fue el manufacturero. Las modificaciones cambiarias significaron un mecanismo de protección para la producción nacional, al encarecer las importaciones de productos

similares, aunque también encarecían las importaciones de maquinarias, equipos y materias primas necesarias para la producción manufacturera.

Para que una devaluación tenga efectividad, se deben controlar los precios internos, lo cual demanda políticas monetarias y fiscales restrictivas. La política monetaria que se aplicó durante este período buscó, sin éxito, el control de la inflación. A través de instrumentos como el encaje legal, las operaciones de mercado abierto y las tasas de interés, la autoridad monetaria buscó permanentemente la reducción de la liquidez. Cada año, el Banco Central elaboraba la denominada programación monetaria, utilizando la cantidad de dinero como objetivo intermedio. Sin embargo, las pocas oportunidades en que se logró disminuir la inflación, ocurrió cuando se utilizó como ancla el tipo de cambio y no la oferta monetaria, ya que ésta se vio afectada por *shocks* de origen exógeno o endógeno y por la propia actuación de los gobiernos.

De forma abierta o mediante procedimientos indirectos, como los avances de beneficios del Banco Central, el fisco se financió con cargo al Instituto Emisor. Además, recurriendo al señoreaje y al impuesto inflacionario, el Estado obtuvo recursos para financiar sus continuos déficits.

Por otra parte, el Banco Central debió asimilar al menos dos perturbaciones graves: 1º. La “sucretización” de la deuda externa privada, a inicios de los años ochenta y, 2º. El “salvataje bancario” debido a la quiebra del sistema financiero privado, a finales de los años noventa. Dada la importancia que estos dos eventos tuvieron en la crisis de los ochenta y noventa, los analizaremos posteriormente con detenimiento.

La política monetaria del período no sólo no pudo contener la inflación, sino que además provocó que las tasas de interés fueran altas y volátiles durante el período, variando entre un 12% y un 70%, con graves consecuencias en la inversión real, que prácticamente no creció. Por el contrario, cuando las tasas de interés reales alcanzaron niveles superiores al 20%, el rentismo y la especulación tuvieron su auge.

Por otro lado, las políticas de encaje y de operaciones de mercado abierto, diseñadas teóricamente para controlar la liquidez y, de esa manera, cumplir con el objetivo

de controlar la inflación, en el caso ecuatoriano, fueron utilizadas como mecanismo de apoyo del sistema financiero. Las elevaciones o disminuciones del encaje servían para dotar de liquidez a este sistema o para remunerar recursos que no podía utilizar. Del mismo modo, especialmente en los últimos años de la década de los noventa, las operaciones de mercado abierto realizadas por el Banco Central sirvieron para proveer de liquidez a una banca en quiebra que, además, utilizaba los recursos para especular con el tipo de cambio.

El objetivo de frenar la inflación mediante la política monetaria estuvo subordinado a otros objetivos financieros y cambiarios. En particular, las devaluaciones imposibilitaban la disminución de la inflación, pues después de cada una de ellas los precios se elevaban.

En resumen, la política monetaria no cumplió su objetivo tradicional de disminuir la inflación, sino que, más bien, sirvió como instrumento de financiamiento del sector público y del sector financiero. Por lo tanto, fue esencialmente desestabilizadora y finalmente cuestionada frontalmente, pues, variables como la oferta o la demanda de dinero no pudieron ser ni estimadas, peor aún controladas.

La otra política, que también estuvo condicionada por las perturbaciones exógenas y endógenas a las que nos hemos referido, es la política fiscal, la cual, debido a la inflexibilidad del gasto y a la volatilidad de los ingresos petroleros (aunque también los tributarios descendieron como consecuencia de la propia crisis), tuvo un pobre desempeño. Transcribimos a continuación, como resume un autor la situación:

El aspecto en el cual se manifiesta con mayor claridad el fracaso de los programas de estabilización es la política fiscal. Entre 1983 y 1996, el gasto corriente y de capital del sector público aumentó en cinco puntos del producto, del 22,4 al 27,4 por ciento del PIB; los ingresos tributarios crecieron 1,3 puntos del PIB, del 5,9 al 7,2 por ciento, y los ingresos petroleros se redujeron del 8,7 al 8,3 por ciento del PIB. Estas cifras demuestran que la insostenibilidad de la política fiscal ha sido una constante a lo largo de este período. Desde el propio Estado, no existieron ni la voluntad ni la capacidad política para iniciar un cambio estructural en sus

finanzas.

*La persistencia del desequilibrio fiscal ha afectado el entorno macroeconómico del país. El gasto público es un componente esencial del producto. En 1979, la producción de servicios públicos representaba 7,4% del PIB. En 1995, la participación de los servicios públicos en el producto fue de 6,2%. En términos de eficiencia, los resultados no son alentadores. En 1995, el Estado gastó tanto o más que antes, pero produjo menos.*¹⁰³

En lo que se refiere a la inflexibilidad del gasto, por encima del 80 por ciento de éste se destinó al gasto corriente que básicamente comprende el servicio de la deuda externa y los salarios y remuneraciones de profesores, médicos, policías y fuerzas armadas.

Sin duda, el peso de la deuda externa en los años ochenta y noventa fue un elemento condicionante en las finanzas públicas y su servicio significó el deterioro de otros sectores como la educación, la seguridad, el desarrollo social, etc. El siguiente cuadro es suficientemente ilustrativo.

¹⁰³ L. Jácome. El Tortuoso Camino de la Estabilización en el Ecuador, FESO, Fundación Konrad Adenauer, Quito, 1997, p. 62

Cuadro No. 34
Egresos del Gobierno Central, Servicio de la Deuda y Otros Sectores
(en porcentajes del PIB)

Año	Educación y Cultura	Salud y Desarrollo Comunal	Desarrollo Agropecuario	Servicio de la Deuda
1986	4,0	1,1	0,5	4,1
1987	3,9	1,4	0,5	7,1
1988	3,3	1,3	0,5	4,5
1989	3,0	1,2	0,5	5,7
1990	2,7	1,2	0,6	6,3
1991	2,9	0,9	0,6	5,2
1992	3,1	1,0	0,5	5,2
1993	2,6	0,7	0,5	3,7
1994	2,9	0,9	0,6	4,6
1995	3,3	1,1	1,4	10,0
1996	3,2	1,2	1,3	8,5
1997	3,5	1,0	1,5	12,1
1998	3,2	1,0	1,0	8,8
1999	3,8	1,2	1,2	13,8

Fuente: Banco Central del Ecuador

Elaboración: A. Acosta, *Op. Cit. Breve Historia Económica del Ecuador*

A la inflexibilidad en los gastos, que dificultaba cualquier actuación de la política fiscal, hubo que sumar los imprevistos exógenos y endógenos, como los conflictos bélicos con el Perú, las inundaciones provocadas por el fenómeno de El Niño y las recurrentes crisis políticas.

Estas rigideces y las eventualidades hicieron extremadamente difícil la gestión fiscal, ya que los ingresos dependían del precio internacional del petróleo, que tuvo una

clara tendencia a la baja en los años ochenta y noventa.

Además, la política realizada por las autoridades, normalmente, careció de imaginación, ante la tendencia claramente deficitaria del presupuesto público. Como ya se ha indicado, se recurrió a dos mecanismos inflacionarios: la elevación en el precio interno de los combustibles y los préstamos del Banco Central. Además, se devaluó la moneda de manera que el Estado tuviera más ingresos en sucres por sus exportaciones de petróleo, como también se ha señalado.

Durante este período no se realizó ninguna reforma tributaria seria, ya fuere por causas políticas o por la conveniencia de grupos influyentes, la carga tributaria del Ecuador fue bastante limitada, probablemente la más baja de América Latina.

En este sentido, hubo serios errores en la política tributaria. Cabe citar como muestra la supresión del impuesto sobre la renta y su reemplazo por el impuesto sobre la circulación de capitales, un error económico que pocos países se atrevieron a realizar. El impuesto sobre la circulación de capitales, que significaba la retención del 1% del valor de todas las transacciones financieras, generó una alarmante reducción de los depósitos bancarios. La intermediación financiera se redujo gravemente, lo que provocó la inmediata quiebra del 72 por ciento de la banca, que ya arrastraba problemas estructurales. Posteriormente se eliminó este impuesto, volviendo a instaurar el impuesto sobre la renta.

Otro tributo manejado de manera política ha sido el impuesto al valor agregado, IVA, el cual ha sido aumentado y disminuido sin mediar reflexiones técnicas que hicieran referencia a curvas de Laffer o a elasticidades precio e ingreso de la demanda.

A esta negativa situación hay que añadir la falta de eficiencia y efectividad en el cobro de tributos en el Ecuador. Los niveles de evasión de impuestos han sido de los más altos de Latinoamérica.

La política fiscal ha tenido poca o ninguna efectividad para ajustar las variables macroeconómicas y, por lo tanto, tampoco ha llevado al Ecuador por el sendero de la estabilidad y el crecimiento.

Ante esta situación era necesario la implantación de un nuevo sistema en el que las políticas cambiaria, monetaria y fiscal tuvieran normas claras y, sobre todo, sean libres de la intervención política de los gobiernos y de los intereses de determinados grupos. Ese nuevo sistema, que se estudiará a partir del próximo capítulo, a nuestro juicio, es la dolarización oficial de la economía.

Por otro lado, como señalamos, durante los años ochenta y noventa, la política económica, al menos en dos oportunidades, buscó de manera develada favorecer a determinados grupos mediante la “sucretización” y el “salvataje bancario”.

A raíz del impago de la deuda mejicana y la generalización de la crisis de la Deuda en Latinoamérica, los sectores privados ecuatorianos lograron que sus deudas extranjeras se convirtieran en deudas en sucres frente al Banco Central, mientras que éste asumía el pago en dólares ante los acreedores internacionales. De esta manera, a partir de 1983, la casi totalidad de la deuda del sector privado se convirtió en deuda del sector público.

En este orden, como señalaría posteriormente un ex presidente de la Junta Monetaria y ex gerente general del Banco Central al referirse a la “sucretización”:

“...fue un mecanismo para salvar a los amantes del riesgo, agresivos en la captación de una mayor porción del mercado, proclives a intermediar con moneda extranjera y poco cuidadosos en la selección del portafolio”.¹⁰⁴

Ciertamente, la “sucretización” constituyó una subvención directa al sector privado endeudado en divisas, pues, no sólo se estatizó la deuda, sino que, además, se la transformó a sucres en condiciones especiales, ya que se estableció una tasa fija de interés a tipos muy inferiores a los del mercado y se extendió el plazo de vencimiento. Todo esto provocó un incremento importante de déficit cuasifiscal¹⁰⁵ que agudizó los problemas ya existentes. La siguiente cita permite apreciar la extensión de las concesiones que se hicieron:

¹⁰⁴ A. Pachano. Endeudamiento global y requisitos de la intervención estatal: experiencias y perspectivas, Apunte Técnico No. 8, CORDES, Quito, 1996, p. 23

¹⁰⁵ El déficit cuasifiscal hace referencia a los costes asumidos por el Banco Central del Ecuador debidos a la sucretización de la deuda externa privada. Dichos costes fueron, posteriormente, trasladados al Estado.

*“...las condiciones de la deuda sucretizada fueron muy convenientes. Se extendieron los plazos de pago de 3 a 7 años; inicialmente las amortizaciones debían empezar en 1985 y terminar en 1987, pero luego se postergó su inicio a 1988. Igualmente, se congeló la tasa de interés en 16%, cuando las tasas comerciales superaban el 28%. Finalmente se anuló la comisión por riesgo cambiario, congelando el tipo de cambio en 100 sucres y se aumentó el período de gracia de un año y medio a 4 años y medio. La sucretización de casi 1.500 millones de dólares de deuda externa representó un subsidio al sector privado superior a 1.300 millones de dólares... La sucretización es una de las mayores subvenciones puntuales de la historia republicana”.*¹⁰⁶

Una segunda política utilizada al servicio de intereses particulares fue el denominado “salvataje” del sistema financiero privado.

Desde 1996, el sistema financiero privado del país empezó a tener problemas de solvencia, a causa de las elevadas tasas de interés pasivas promovidas por la autoridad monetaria, como mecanismo para que el público prefiriera mantener sus ahorros en sucres.

Al captar los ahorros a altas tasas de interés, los bancos también debían prestar el dinero obtenido a tasas superiores. Los prestatarios dispuestos a pagar semejantes costos normalmente eran personas y empresas que implicaban altos riesgos. Ello significaba serios problemas para la solvencia bancaria.

En febrero de 1996, el Banco Continental, una de las instituciones financieras más grandes del país, tuvo problemas de solvencia, después de haber experimentado dificultades de liquidez en los años anteriores. El Banco Central del Ecuador le dio un crédito y poco después tuvo que hacerse cargo de dicho banco. Todo aquello en contra de la teoría financiera que recomiendan que un Banco Central actúe como prestamista de última instancia de las instituciones financieras, sólo cuando estas tengan problemas de liquidez y no de solvencia.

Esto podría haber sido un hecho aislado si el resto de instituciones financieras

¹⁰⁶ Op. Cit. A. Acosta, Breve Historia Económica del Ecuador, p. 173

hubiesen estado con niveles adecuados de liquidez y solvencia; pero no era así. La propia persistencia de la crisis y el manejo poco acertado de la política de ajuste, que hemos reseñado en este capítulo, provocaron que el sistema financiero ecuatoriano tuviera graves problemas de liquidez y en muchos casos de solvencia.

Por otro lado, durante los ochenta y noventa se produjo un proceso de relajamiento de la regulación bancaria y de las leyes financieras en general. Además, se consideraba que las tasas de interés eran inflexibles a disminuir debido a la falta de competencia en el sistema financiero, por lo que se permitió la apertura de bancos y financieras indiscriminadamente, sin tener en cuenta el tamaño del mercado y los costos operativos. Como consecuencia, existieron más de 100 entidades bancarias en un mercado que no superaba los 5.000 millones de dólares en depósitos. La “competencia” instaurada, en vez de bajar las tasas de interés las incrementó, pues, tanto bancos como otras entidades financieras trataron de captar depósitos mediante tipos más elevados.

Lamentablemente, las autoridades poco hicieron para vigilar el uso de los fondos captados, por lo que muchas instituciones financieras realizaron prácticas poco ortodoxas como la piramidación, la financiación de otros negocios propios, la generación de préstamos a familiares y socios y la inversión en oficinas *off shore*.¹⁰⁷

Por su parte el público, atraído por las elevadas tasas de interés, asumió, como señalamos antes, costumbres rentistas, pues era más beneficioso vivir de los intereses que de la inversión productiva. Así, algunos empresarios vendieron sus unidades de producción y colocaron los fondos en bancos y financieras, para disfrutar de dichos intereses. En un primer momento, parecía que todos ganaban, a pesar de que la producción real no crecía. Pero era imposible que esta situación se mantuviera.

Por otro lado, al haber asumido el Banco Central al Banco Continental, aumentó, implícitamente, el riesgo moral; al menos así lo entendieron tanto el público como las instituciones financieras.

¹⁰⁷ Leonardo Vicuña. Política Económica del Ecuador. Dos décadas perdidas. Los años 80 – 90, ESPOL, Guayaquil, mayo, 2000

Además, como vimos recientemente, como consecuencia de la puesta en vigor del impuesto del 1% sobre la circulación de capitales, en enero del año 1999, sustituyendo al impuesto sobre la renta, la intermediación financiera disminuyó sustancialmente y los bancos tuvieron serios problemas de liquidez. Se pusieron de manifiesto entonces las dificultades de solvencia y el Estado tuvo que asumir al 72% del sistema financiero, a un costo que se aproximó al 20% del PIB de 1998, más de 4.000 millones de dólares. Un costo solo igualado por la “sucretización” de la deuda privada.

La reacción de la población frente a la crisis bancaria fue de total desconfianza, aumentando la iliquidez de las instituciones y la dolarización informal de los ahorros, que fueron depositados en el extranjero o en cajas de seguridad personales.

La crisis del sistema financiero ecuatoriano fue el detonante último, y tal vez el más grave, de las dos décadas perdidas. En el año de la crisis financiera, la reducción del PIB llegó al máximo nivel histórico. Nunca antes, ni siquiera en la crisis de los años treinta, el PIB del Ecuador había caído tanto.

En conjunto, durante las dos décadas consideradas el PIB per cápita de los ecuatorianos se estancó, la inversión real tuvo caídas permanentes, los salarios reales se deterioraron continuamente, la devaluación del sucre alcanzó niveles récord, la inflación estuvo en los dos dígitos altos, el desempleo sumado al subempleo superó el 50% de la población activa y la pobreza llegó a afectar a más del 75% de los ecuatorianos. El único dato económico o social *positivo* fue el aumento de las remesas enviadas por los emigrantes, que pasaron de 109 millones de dólares en 1991 a 1.084 millones en 1999. El siguiente cuadro nos ilustra al respecto.

Cuadro No. 35
Ingreso Per Cápita, Tasa de Desempleo y Subempleo e Inversión Real en
las décadas de los 80 y los 90

AÑOS	INGRESO PER CAPITA US\$	SUBEMPLEO Y DESEMPLEO % DE LA PEA	FBKF / PIB % ¹⁰⁸
1980	1.556	35.2	23.69
1981	1.779	40.1	21.14
1982	1.620	44.5	21.40
1983	1.344	49.5	15.99
1984	1.338	48.1	14.65
1985	1.362	52.5	15.01
1986	1.160	56.0	15.18
1987	1.002	51.3	16.85
1988	980	48.5	14.49
1989	1.004	49.4	14.33
1990	1.067	55.9	13.20
1991	1.146	62.8	13.95
1992	1.187	56.8	14.40
1993	1.460	55.5	14.27
1994	1.764	53.6	14.29
1995	1.879	52.8	17.70
1996	1.939	53.8	14.67
1997	2.111	50.5	14.75
1998	2.035	54.0	15.63
1999	1.429	62.9	14.19

Fuente: Banco Central del Ecuador, *Información Estadística Mensual* (varios números)

¹⁰⁸ La Formación Bruta de Capital Fijo, FBKF, equivale a la Inversión productiva real.

Paralelamente al severo retroceso económico sufrido en los años finales del siglo XX, el Ecuador, de acuerdo con UNICEF, experimentó el empobrecimiento más acelerado en la historia de América Latina en esos años. Entre el año 1995 y el año 2000 el número de pobres subió de 3,9 a 9,1 millones, en términos porcentuales creció de 34 al 71 por ciento de la población; la pobreza extrema también se incrementó considerablemente de 2,1 a 4,5 millones, lo que en términos porcentuales significaba un salto del 12 al 35%. El gasto social per cápita disminuyó un 22% en educación y un 26% en salud. Asimismo, se produjo una masiva emigración de ecuatorianos, en alrededor de unas 300 mil personas.

Todo lo anterior fue acompañado de una mayor concentración de la riqueza. El 20% más pobre recibía en 1990 el 4,6% de los ingresos, mientras que solo obtenía en 1995 el 4,1% y en 1999 el 2,46%. Por el contrario, el 20% más rico de la población obtenía el 52% en 1990, el 54% en 1995 y el 61,2% en el año 1999.¹⁰⁹

Todos los datos anteriores muestran la necesidad de adoptar una política que significase la estructuración de un nuevo sistema. Ese nuevo sistema, basado en la dolarización oficial de la economía, es el que se presenta a partir del siguiente capítulo de este trabajo.

IV.4 La economía política de la política económica

Probablemente no exista período de mayor evidencia del uso de la política económica para el beneficio de determinados y puntuales sectores como en las décadas de los años ochenta y noventa. Solamente aquella obscura etapa, entre 1914 y 1925, dominada por la llamada “plutocracia bancaria”, en que se emitían leyes y se nombraban presidentes y ministros totalmente vinculados y al servicio de dicha Plutocracia, es de algún modo similar a lo ocurrido en las dos décadas perdidas.

En efecto, como señalábamos en el primer capítulo, el abandono del primer Patrón Oro, a través de la “Ley Moratoria”, buscaba que los bancos privados de emisión tengan la posibilidad de poner en circulación sus billetes y especies monetarias sin respaldo alguno.

¹⁰⁹ Op. Cit. A. Acosta, Breve Historia Económica del Ecuador, p.235

Pero las sobre emisiones servían esencialmente para financiar los presupuestos del sector público, de manera que los gobiernos se convertían en los principales deudores y dependientes de los mencionados bancos. La política económica, entonces, tenía una clara tendencia y buscaba favorecer los intereses de los grupos de poder vinculados a la plutocracia bancaria.

Igualmente, en las dos décadas perdidas analizadas en el presente capítulo, más que una política económica fomentadora de la estabilidad, el crecimiento y el progreso de la nación, lo que ha existido es una economía política que ha utilizado a la gestión macroeconómica para favorecer a determinados grupos nacionales e internacionales.

Ciertamente, el manejo económico en el Ecuador durante este período ha carecido absolutamente de transparencia. Las supuestas fuerzas del mercado o los objetivos intermedios y finales de las políticas monetarias, cambiarias, fiscales, tributarias, arancelarias, etc., poco o nada se han relacionado con la teoría económica convencional o con un proyecto de mejoramiento de los niveles de vida de las mayorías poblacionales, las cuales han debido soportar el constante deterioro de sus empleos e ingresos.

Pero, por el contrario, las quiebras y deudas del sector privado prontamente han sido asumidas por los distintos gobiernos en base a un manejo económico que develadamente favorecía a los sectores envueltos en dichas quiebras y deudas. Como establecimos más arriba, la sucretización de la deuda privada y el salvataje bancario no son sino sólo las acciones más evidentes de la política económica al servicios de muy específicos intereses.

Adicionalmente, los distintos sectores con preponderancia económica han usado los espacios políticos para manejar la economía dirigiéndola hacia su específico interés. Así, por ejemplo, varios de los grandes propietarios agrícolas y ganaderos han logrado pasar leyes especiales que perdonaban y condonaban sus deudas e intereses por los créditos obtenidos en la banca estatal de desarrollo, especialmente los otorgados por el Banco Nacional de Fomento, el cual ha sufrido tal cantidad de pérdidas que lo han llevado a su práctica liquidación.

Asimismo, la política cambiaria ha sido dirigida desde los sectores vinculados a la exportación y a la especulación. Los primeros han disfrutado durante estas dos décadas de un constante subsidio gracias a un tipo de cambio permanentemente adelantado debido a una sobre devaluación del sucre con respecto al dólar. En efecto, en estos veinte años de análisis la devaluación acumulada ha superado el 80.000 por ciento, la inflación acumulada el 44.000 por ciento y el incremento salarial acumulado ha sido sólo del 15.000 por ciento, de manera que la devaluación real acumulada ha superado el 45.000 por ciento. Esta diferencia entre devaluación e inflación ha significado un subsidio real directo al sector exportador, el cual, como veremos más adelante, no ha respondido a ese subsidio con mayores exportaciones, debido a que ha preferido esperar la devaluación a arriesgar en la mayor producción de banano, flores, café, u otros bienes de oferta externa. Más utilidad obtenía este sector especulando con el tipo de cambio que con una mayor oferta exportable.

Ahora bien, probablemente el sector más favorecido por las recurrentes devaluaciones de los años ochenta y noventa sea el sector financiero vinculado a la especulación. La reforma a la Ley de Régimen Monetario de 1992 y la promulgación de la Ley de Instituciones Financieras de 1994 generaron amplia permisidad para que la banca privada efectúe negocios con dólares en lugar de moneda local. Las instituciones financieras, entonces, captaban recursos en sucres a elevadas tasas de interés, las cuales como señalamos fueron promovidas desde el Banco Central, y los transformaban a dólares para luego presionar por devaluaciones porcentualmente mayores a las tasas de interés con que captaban el dinero de los depositantes, obteniendo así elevadas utilidades básicamente especulativas, pues los recursos obtenidos no eran revertidos a créditos para la inversión sino a la especulación con el tipo de cambio.

Este juego especulativo, claramente contrario al financiamiento del aparato productivo, solo podía ser realizado gracias a información privilegiada y, sobre todo, a la posibilidad de presión sobre las autoridades monetarias, las que permanentemente estuvieron vinculadas a los sectores financieros. Así, por ejemplo, quien ocupaba la presidencia de la Junta Monetaria o el Ministerio de Economía había sido parte del directorio de la Asociación de Bancos Privados. Igualmente, la Superintendencia de Bancos estaba dirigida por un alto funcionario del sistema financiero privado.

En este contexto, las decisiones de política monetaria, cambiaria y financiera, claramente tenían como objetivo el defender los intereses de un sistema financiero que lucraba y se mantenía gracias a la especulación con las tasas de interés y el tipo de cambio.

Al final del período de análisis, la especulación alcanzaba niveles insostenibles. El tipo de cambio y la tasa de interés cambiaban en cuestiones de horas, deteriorando el sistema de precios, paralizando los intercambios y destruyendo el aparato productivo.

La lección más importante de estos aciagos años 80 y 90 ha sido que la economía dejada en manos de la discrecionalidad de los grupos de presión, se hunde en el empobrecimiento generalizado y la especulación.

Es necesario, por lo tanto, establecer anclas a la gestión de la política económica en un país de escasa o nula transparencia como históricamente ha sido el Ecuador. Han sido precisamente las anclas del Patrón Oro, Bretton Woods y modernamente la dolarización las que han limitado la economía política de la política económica.

Capítulo V

Análisis teórico del concepto de dolarización

El término dolarización ha sido utilizado indistintamente: 1º. para describir un proceso de fuga de capitales; 2º. para explicar el comportamiento del tipo de cambio en el mercado negro o paralelo; 3º. para referirse al uso de la moneda extranjera como reserva de valor, unidad de cuenta y/o medio de pago en la economía doméstica; y, 4º. para entender la relación entre estabilidad macroeconómica, inflación interna y grado de sustitución monetaria.¹¹⁰

Un concepto amplio de dolarización es el propuesto por Calvo y Vegh, quienes señalan que ésta se refiere a cualquier proceso donde el dinero extranjero reemplaza al dinero doméstico en cualquiera de sus tres funciones.¹¹¹

La dolarización de una economía es así un caso particular de sustitución de la moneda local por el dólar estadounidense como reserva de valor, unidad de cuenta y, en el extremo, como medio de pago y de cambio.

En todo caso, se habla de dolarización, en general, respecto de cualquier proceso de sustitución de la moneda nacional por una moneda extranjera, aunque ésta sea distinta del dólar. Este sería el caso de Bulgaria y otros países del Este de Europa que utilizan el euro como moneda. En el caso del Ecuador, lo mismo que en otros casos en América Latina, el dólar es la moneda relevante.

El proceso tiene diversos orígenes. Puede obedecer a la colonización de un país, que pasa a utilizar la moneda del país colonizador, o a la decisión autónoma y soberana de una nación que decide utilizar como moneda genuina el dólar. Se tratan en estos casos de la introducción de la moneda extranjera por el lado de la oferta, mediante una reforma monetaria establecida oficialmente por el Estado.

¹¹⁰ M. Savastano. Dollarization in Latin America: Recent Evidence and Some Policy Issues, IFM Working Paper, January 1996, p. 4.

¹¹¹ G. Calvo y C. Vegh. Currency Substitution in Developing Countries: an introduction, Revista de Análisis Económico, Volumen 7, junio de 1992.

El otro origen posible, por el lado de la *demanda*, tiene lugar cuando la introducción de la moneda extranjera se produce como consecuencia de las decisiones de cartera de los individuos y empresas, que pasan a utilizar el dólar como moneda, al utilizarla como refugio ante la pérdida del valor de la moneda doméstica, en situaciones de alta inestabilidad de precios y de tipo de cambio.

El uso del dólar deriva, en este último caso, de la conducta precautoria de un conjunto de individuos que, racionalmente, optan por preservar el valor de su riqueza, manteniéndola en dólares y refugiándose así de los devastadores efectos de las devaluaciones y la alta inflación. Cuando la dolarización es un proceso derivado de decisiones de los individuos es muy difícil pensar en su reversión.

El proceso de dolarización desde el lado de la demanda responde, principalmente, a la inestabilidad económica expresada en elevados niveles de inflación y alto riesgo cambiario, así como al deseo de los agentes de diversificar sus carteras con la intención de mantener el valor real de sus activos. Normalmente, en condiciones de hiperinflación la dolarización se convierte en una tendencia general.

La dolarización por el lado de la demanda (o de hecho) se presenta en forma de inversiones en activos financieros denominados en moneda extranjera dentro de la economía doméstica, circulante en moneda extranjera y depósitos de los agentes nacionales en el extranjero; generalmente estos últimos depósitos se realizan en las oficinas “*off-shore*” de los bancos nacionales.

En la mayor parte de los casos de dolarización generadas por el lado de la oferta, se trata de procesos históricos antiguos. Aproximadamente una veintena de naciones, especialmente islas de El Caribe y del Pacífico Sur, tienen como moneda nacional el dólar de los Estados Unidos. El caso más notable en Iberoamérica es el de Panamá, que desde hace casi un siglo es una economía que utiliza el dólar.

Se pueden distinguir dos procesos de dolarización por el lado de la demanda: la sustitución de activos y la sustitución de moneda.

La sustitución de activos, que resulta de consideraciones de riesgo y rentabilidad, se presenta cuando los activos denominados en moneda extranjera se utilizan como parte integrante de una cartera de inversiones o como reserva de valor.¹¹²

La sustitución de moneda por su parte, que hace referencia a motivos de transacción, ocurre cuando la divisa extranjera es utilizada como medio de pago; en este sentido, los agentes dejan de utilizar la moneda nacional para sus transacciones.¹¹³

La literatura sobre sustitución de moneda sostiene que la demanda de saldos reales domésticos y extranjeros dependerá de los rendimientos esperados de cada moneda. Esta hipótesis implica que el grado de sustitución entre monedas aumentará cuando se tienen tipos de cambio flotantes y un historial de devaluaciones continuas, como es el caso de varios países latinoamericanos, pues bajo este régimen el riesgo cambiario es mayor y, por lo tanto, también el de mantener moneda nacional.

Se debe advertir, también que, con tipo de cambio fijo, cuando se ha retrasado el ajuste cambiario durante largo tiempo y hay una sobrevaluación de la divisa nacional, una devaluación se convierte en un evento esperado por los agentes que igualmente sustituyen de manera importante la moneda nacional por la extranjera.

Bajo el contexto de sustitución de moneda en el sentido estricto, la demanda de dinero se hace aún más sensible a los cambios en el costo de oportunidad de las monedas. Entonces, el argumento clásico (mayor independencia de la política monetaria) para la adopción de un sistema cambiario flexible se ve debilitado si la elasticidad de sustitución entre monedas es alto.

En este sentido, hay autores como A. Almasi¹¹⁴ que han demostrado que en una economía con perfecta sustitución de monedas y tipo de cambio flotante, el nivel general de precios queda indeterminado, volviendo inefectiva la política monetaria, debido a las

¹¹² M. Baquero. Dolarización en América Latina: una cuantificación de las elasticidades de sustitución entre monedas, Nota Técnica No. 55, Banco Central del Ecuador, Quito, julio de 1999, p. 5

¹¹³ M. Rojas – A. Valle. Dolarización en la economía ecuatoriana, en *Memoria Anual 1997*, Banco Central del Ecuador, Quito, 1997, p. 75

¹¹⁴ A. Almasi. Régimen Cambiario y Estabilidad Monetaria, en: *Convertibilidad: Fundamentación y Funcionamiento*, CEMA, Buenos Aires, 1997

decisiones aleatorias de recomposición de cartera de los agentes, por lo cual el sistema cambiario adecuado sería el de tipo de cambio fijo.¹¹⁵

El siguiente análisis demuestra lo señalado. Si se supone un mercado monetario en que coexisten dos monedas; la ecuación que equilibra este mercado es: $M + EF = mP$, donde M es la oferta monetaria domestica, E representa el tipo de cambio nominal, F los saldos reales en moneda extranjera, m la demanda doméstica por saldos reales y P el nivel general de precios. Despejando P y utilizando la ecuación del tipo de cambio real $E = eP$, donde e se refiere al tipo de cambio real, se obtiene que $P = M / (m - eF)$. Entonces, bajo un sistema cambiario flexible, establecer la cantidad nominal de dinero (M) por parte de la autoridad monetaria ya no es suficiente para fijar P , pues su comportamiento dependerá también de las decisiones de los agentes por mantener saldos reales en moneda extranjera (F), que no están bajo el control de la autoridad monetaria.

Sin embargo, en un entorno de sustitución de activos puede ser adecuado un sistema cambiario flexible. El argumento es que la sustitución de activos, a diferencia de la sustitución de monedas, no tiene que afectar necesariamente a la demanda de dinero en su definición más estrecha, puesto que la sustitución de activos es el resultado de las decisiones de los agentes económicos en cuanto a comportamiento de su cartera de inversión (por ejemplo, activos domésticos y/o extranjeros), en función de consideraciones de riesgo y rentabilidad.

La posibilidad de diversificar el portafolio entre inversiones en moneda nacional y extranjera en la banca local o depósitos en divisas en el extranjero provoca una mayor movilidad del capital, haciendo a estas alternativas de inversión buenos sustitutos. Con ello se genera un vínculo estrecho entre las distintas tasas de interés (domésticas y extranjeras). Este vínculo entre las tasas de interés dificulta a la autoridad monetaria su gestión, por ejemplo el control de las tasas de interés nacionales. No obstante, al adoptar un tipo de cambio flexible se permite mayor independencia en el manejo de la política monetaria a la autoridad respectiva.

¹¹⁵ A. Almasi. Régimen cambiario y Estabilidad Monetaria, en Convertibilidad: Fundamentación y Funcionamiento, CEMA, Buenos Aires, 1997, p. 32

De todas maneras, la dolarización sin duda tiene implicaciones sobre la política económica. Entre otras las siguientes:

1. El efecto de la sustitución de moneda sobre la estabilidad de la demanda de dinero. R. McKinnon encuentra que en una economía en la que coexisten dos monedas bajo un sistema de tipo de cambio fijo, los cambios en las expectativas de devaluación o en la tasa de interés internacional generan inestabilidad en la demanda de dinero doméstico.¹¹⁶
3. Sustitución de moneda y tipo de cambio real. Sobre este punto la literatura concluye que ante un aumento de la tasa de crecimiento del dinero, se produce una depreciación del tipo de cambio real. Guillermo Calvo encuentra que el efecto de un cambio en la política monetaria sobre el tipo de cambio real depende de las magnitudes de las elasticidades de sustitución entre la preferencia por la liquidez y por el consumo.¹¹⁷
5. Sustitución de moneda y financiación del gobierno a través del impuesto inflacionario. La presencia de sustitución de moneda aumenta la elasticidad de la demanda de dinero respecto a la inflación esperada, ya que a mayor inflación esperada aumenta la demanda de saldos reales extranjeros y en consecuencia el gobierno pierde señoreaje debiendo aumentar el impuesto inflacionario, el cual sería mayor que en una situación sin presencia de dolarización.¹¹⁸
4. Dolarización y el sistema bancario. Calvo y Vegh sostienen que, frente a un elevado grado de dolarización del crédito, la devaluación de la moneda deteriora los balances de las empresas y bancos, con los consecuentes efectos en el sistema bancario y en la actividad económica en general. Lo señalado ha sido muy importante en la crisis asiática de finales de los años noventa.

¹¹⁶ R. McKinnon. *Currency Substitution and Instability in the World Standard*, American Economic Review, Vol 72, 1982, pp.320-333

¹¹⁷ G. Calvo. *A Model of Exchange Rate Determination under Currency Substitution and Rational Expectations*, Money, Exchange Rates and Output, The Mit Press, Cambridge Massachusetts, 1996, p. 64

¹¹⁸ Liliana Rojas-Suárez, *Currency Substitution and Inflation in Perú*, Revista de Análisis Económico, Volumen 7, junio de 1992, p.635

Ahora bien, entre los factores que explican los fenómenos de la dolarización, sobre todo en los países de América Latina, están la inestabilidad macroeconómica, el escaso desarrollo de los mercados financieros, la falta de credibilidad en los programas de estabilización, la globalización de la economía, el historial de alta inflación y los factores institucionales.

Ciertamente, las economías con alta (aunque no total) dolarización de hecho revelan un proceso de sustitución de monedas derivado de la pérdida de confianza del público en el Estado y en sus posibilidades de cumplir los compromisos. Se trata de economías donde los distintos gobiernos (u otros agentes) se han apropiado de ingresos y riquezas de los ciudadanos mediante devaluaciones sorpresivas y se han servido de la creación de dinero para financiar crecientes desequilibrios fiscales, causados por la falta de sujeción a las restricciones presupuestarias, que no encontraron financiación ni interna ni externamente.

La utilización simultánea de moneda local y dólares lleva a la existencia de transacciones en ambas monedas. La percepción de una probable ruptura de las reglas de juego por parte del gobierno se refleja en el diferencial entre tasas de interés activas en moneda local (sucres, por ejemplo) y en moneda extranjera (dólares). La presencia de riesgo de devaluación induce a los bancos a exigir a sus clientes una tasa de interés igual a la tasa en dólares más la tasa de devaluación esperada en el período de la operación. Dicho riesgo, evidentemente, desaparece con la dolarización total.

V.1 La dolarización informal

La dolarización primero adquiere un carácter informal. Es un proceso espontáneo en respuesta a la falta de credibilidad de las políticas gubernamentales. Cuando el poder adquisitivo de la moneda local se deteriora, los agentes se refugian en activos denominados en monedas fuertes, normalmente el dólar, aunque la moneda extranjera no sea de curso obligatorio.

El proceso de *dolarización informal* tiene varias etapas que corresponden a la sustitución de la moneda doméstica por la moneda extranjera en las distintas funciones del

dinero: la primera es conocida como sustitución de activos (reserva de valor), los agentes adquieren bonos extranjeros o depositan cierta cantidad de sus ahorros en el exterior. Esta fase se conoce también como fuga de capitales. En una segunda etapa se produce la sustitución monetaria (medio de pago y cambio): los agentes adquieren medios de pago en moneda extranjera, billetes dólares o cuentas corrientes en dólares con los que hacen sus cambios y pagos. Finalmente, en una tercera etapa, muchos productos y servicios se cotizan en moneda extranjera: alquileres, precios de automóviles o enseres domésticos, y se completa cuando se cotizan en la moneda extranjera incluso bienes de poco valor como alimentos, bebidas, diversiones, etc. Ciertamente, las etapas mencionadas se pueden producir simultáneamente, es decir que los agentes económicos pueden ahorrar, fijar los precios y exigir los pagos por las transacciones en moneda extranjera al mismo tiempo; no obstante, las dolarizaciones informales frecuentemente son paulatinas y suelen seguir las etapas arriba indicadas.

Pero la dolarización informal, la cual, como hemos visto, es resultado de políticas económicas que han llevado a elevadas tasas de inflación y a volatilidad cambiaria, tiene en sí misma consecuencias perversas sobre el funcionamiento de la economía de un país. Trataremos a continuación algunas de ellas, derivadas de la inestabilidad macroeconómica, que está en el origen de la **dolarización extra-oficial**.¹¹⁹

A) En primer lugar, la dolarización informal **hace que la demanda de dinero se vuelva más inestable**. Esto dificulta la estabilización de la economía y el control de la inflación por parte de la autoridad monetaria nacional.

En la medida que los agentes económicos convierten la moneda local (sucres para el caso del Ecuador) en dólares, se reduce el monto de sucres en circulación. Esto significa una pérdida de señoreaje¹²⁰ para el país. Si las autoridades monetarias reaccionan emitiendo más sucres para financiar al Estado, los agentes económicos incrementarán los

¹¹⁹ F. López, Por qué y cómo dolarizar, ESPOL, Guayaquil, 1999, pp. 16-18. Para el desarrollo de parte de este capítulo hemos utilizado ampliamente la obra ahora citada.

¹²⁰ Llamamos señoreaje al ingreso que percibe el gobierno como resultado de su poder monopólico para imprimir billetes. Al emitir el gobierno incurre en un costo que es el que corresponde al papel y a la impresión de los billetes, pero puede reclamar bienes y servicios por el total del valor fijado en cada uno de los billetes. La emisión de billetes es una financiación sin intereses que recibe el Estado de la comunidad que los utiliza.

precios anticipando los efectos de la mayor emisión monetaria y, como consecuencia de ella, el país cae en el círculo vicioso de inflación – devaluación – inflación y en una espiral inflacionaria con tasas de aumento de precios cada vez mayores, que fomenta la especulación.

En la programación monetaria de muchos bancos centrales, especialmente en Latinoamérica, se utiliza a la cantidad de dinero como variable de control. Pero, esta decisión puede no ser la adecuada si la economía está altamente dolarizada. La dolarización informal implica que el dólar es una parte importante del dinero en circulación, sobre la cual no se tiene control.

En economías dolarizadas, la selección de un agregado monetario como objetivo intermedio de la política monetaria implica un problema difícil que solo puede resolverse de forma empírica (al tanteo), ya que no es posible deducir a priori la composición ni de la oferta ni de la demanda de dinero, pues los agentes demandan moneda nacional y moneda extranjera en proporciones que pueden cambiar.

En el diseño de la programación monetaria se requiere determinar si el agregado monetario, que está estrechamente relacionado con el objetivo final (la inflación), debe incluir activos en moneda extranjera, pues en este caso se estaría fijando una meta sobre un agregado que no se conoce y tiene una relación con el objetivo final que puede ser inestable.

La presencia de alta dolarización informal trae consecuencias negativas en cuanto al manejo de la política monetaria, en la medida en que la relación entre los componentes del agregado monetario y el nivel de actividad está vinculada con el nivel de liquidez de cada componente. Es decir, la alta liquidez en moneda extranjera resta poder al control monetario basado en un objetivo centrado en la cantidad de dinero y hace posiblemente más conveniente utilizar objetivos intermedios diferentes y más complejos.

B) En segundo lugar, **la dolarización informal genera presiones sobre el tipo de cambio**, al aumentar la demanda de la moneda extranjera. Se requiere entonces de una definición específica de política cambiaria.

Como se indicó anteriormente, la teoría recomienda que cuando la dolarización se refiere a la sustitución de monedas, se adopte un tipo de cambio controlado para evitar su volatilidad y facilitar así la estabilidad monetaria interna. Si, por el contrario, la dolarización es consecuencia de un proceso de sustitución de activos, que significa la posibilidad de desplazarse entre alternativas de inversión, la teoría considera que un tipo de cambio flexible es lo más conveniente al facilitar el ajuste entre las tasas de interés nacional respecto a la de la otra moneda.

De todas maneras, la experiencia demuestra que un anclaje sobre el tipo de cambio se ha utilizado muy frecuentemente para conseguir la estabilidad cuando un país tiene al mismo tiempo un alto nivel de inflación y dolarización. El ancla nominal de tipo de cambio puede influir decisivamente en el proceso inflacionario en un contexto de sustitución monetaria siempre que exista credibilidad en la moneda local.

Es importante señalar un factor adicional que provoca dificultades en la economía en general y que hace referencia al indiscriminado uso del *trade-off* entre tasas de interés en moneda local y tipo de cambio, lo cual provoca mayor dolarización informal y nuevas presiones sobre la política cambiaria. En efecto, las autoridades podrían buscar controlar las alzas del tipo de cambio mediante elevaciones frecuentes de las tasas de interés en moneda local, de manera que el público posicione sus activos monetarios en sucres y se deshaga de sus dólares, procurando así menores presiones sobre el tipo de cambio. No obstante, la constante puesta en práctica de este intercambio entre tasas de interés y tipo de cambio restan credibilidad a la autoridad, la cual debe generar incrementos notables en las tasas de interés locales para contener en muy pocos puntos la presión cambiaria.

Cuando una economía está altamente dolarizada de manera informal, la política cambiaria se convierte en un ejercicio complejo, pues normalmente la demanda de la moneda extranjera supera ampliamente a la oferta. Aquello se debe a que los agentes económicos demandan dólares no solo por importaciones o transferencia de capitales al exterior, sino para usarlos como dinero genuino, esto es como reserva de valor, unidad de cuenta y medio de pago y cambio.

Asimismo, como veremos más adelante, la inestabilidad monetaria y la falta de credibilidad en la moneda, tarde o temprano repercute de manera negativa en la solvencia del sistema financiero.

C) Un tercer efecto de la dolarización informal es **el deterioro de los ingresos denominados en moneda local**, como consecuencia del proceso inflacionista. El efecto del deterioro es más fuerte en los estratos poblacionales de menores ingresos, pues la capacidad para *defenderse* de la inflación y la devaluación es mucho menor que en los estratos más ricos. Estos últimos convierten mucho más fácil y rápidamente sus balances a dólares, mientras que la capacidad de ahorro y de conversión de los más pobres es virtualmente inexistente.

Para los sectores pudientes, el círculo vicioso devaluación-inflación-devaluación que está en el origen de la dolarización informal, puede incluso ser motivo de enriquecimiento, especialmente cuando conocen anticipadamente que una devaluación es inminente, puesto que la posesión de información les permite aprovecharse de ella para comprar dólares antes de que se devalúe la moneda.

Adicionalmente, el continuo proceso de devaluación – inflación - devaluación y las consecuentes elevaciones en las tasas de interés limitan el horizonte temporal de los empresarios y los inversionistas, lo que provoca que los proyectos productivos se retrasen o no se lleguen a realizar. La actividad productiva entonces se paraliza con lamentables consecuencias en los niveles de ocupación y empleo. Uno de los efectos sociales más perversos de la inflación y la devaluación que generan la dolarización informal es el desempleo y el aplazamiento de proyectos productivos.

D) Una cuarta consecuencia de la dolarización informal es **la distorsión de las tasas de interés**. Se podría pensar que las tasas internas en dólares deberían ser similares a las de los Estados Unidos, el país emisor de dichos dólares; sin embargo, aquello no es así debido a que dichas tasas de interés internas captan el riesgo cambiario (además del riesgo país) de conversión de moneda local a moneda extranjera y, por lo tanto, son más altas que en el exterior.

Por otro lado, como ya señalamos, la política económica discrecional tiende a utilizar permanentemente las tasas de interés con finalidades de influir sobre el tipo de cambio. En una economía dolarizada informalmente, las presiones sobre el tipo de cambio son constantes, pues el público demanda dólares en tanto utiliza esta divisa como moneda genuina para sus ahorros y para sus cambios y pagos. La respuesta de la autoridad a la presión cambiaria es la de subir los tipos de interés en moneda local, con la finalidad de incentivar el ahorro en esa moneda y limitar el uso del dólar como reserva de valor, tratando así de disminuir las alzas en el tipo de cambio.

Este tipo de medidas, sustentadas en el *trade-off* entre tipo de cambio y tasas de interés, tienen efectividad cuando son tomadas en puntuales ocasiones, y siempre que el grado de dolarización informal de la economía sea mínimo. De lo contrario los agentes reaccionan rápidamente adaptando sus expectativas, con lo que la autoridad requiere de mayores niveles en las tasas de interés para contener la escalada en el tipo de cambio.

Por otra parte, el uso indiscriminado del tipo de interés siempre al alza, buscando tasas reales positivas cuando existe un círculo vicioso de devaluación-inflación-devaluación, provoca que surjan actitudes rentistas y especulativas en los agentes económicos. La economía se convierte entonces en un casino en el que juegan especuladores del tipo de cambio y rentistas de tasas de interés. La inestabilidad se instala y el aparato productivo se contrae. Los empresarios se percatan que tiene mayor rentabilidad en la especulación que en la inversión productiva, lo que provoca el cierre de empresas, con la consiguiente disminución en la ocupación y el empleo.

Pero una economía no puede sostenerse permanentemente con semejantes distorsiones. No existe país que pueda vivir de forma continuada bajo el juego de la especulación financiera y cambiaria. Los agentes económicos no pueden tener la pretensión de vivir siempre de las rentas producidas por altas tasas de interés o por la especulación generada por la inestabilidad cambiaria. Cuando esta situación se produce, el colapso se vuelve inminente y el avance hacia la dolarización oficial puede ser el mecanismo de conseguir el encauzamiento de la economía hacia la estabilidad y el crecimiento.

E) Un quinto efecto de la dolarización informal es el ya mencionado **sobre el sector financiero**. Un rápido incremento en el nivel de operaciones financieras en moneda extranjera aumenta el riesgo de una crisis sistémica por riesgo cambiario y crediticio. Como la dolarización informal se presenta especialmente a niveles de cuentas y préstamos, se podrían gestar problemas de cartera vencida en dólares. Esta situación se agrava cuando existen posibilidades que se devalúe la moneda y los préstamos están concedidos a quienes no tienen ingresos en moneda extranjera.

Asimismo, variaciones no previstas de la cotización de la divisa alteran las proyecciones realizadas por los deudores y podrían dificultar el que cumplan sus obligaciones crediticias. Esto sin duda incrementa el riesgo crediticio de las entidades financieras.

Pero lo que más debilita al sector financiero son las altas tasas de interés y las devaluaciones provocadas por las políticas discrecionales. Veamos esto con detenimiento. En efecto, cuando se establecen altas tasas de interés para la captación de recursos por la banca, también son necesarias tasas de interés más elevadas al prestar los recursos captados. Las altas tasas de interés de los depósitos estimulan conductas rentistas en los agentes y son poco propicias para la inversión real, tan importante para generar mayor capacidad productiva. Por otra parte, muchos proyectos de inversión real dejan de ejecutarse debido a que su tasa interna de retorno es inferior a los tipos de interés que tiene que aplicar la banca para rentabilizar un pasivo que se ha hecho muy caro.

El sector financiero, debe, por lo tanto, colocar los fondos obtenidos de los depósitos en préstamos a clientes de alto riesgo o vinculados con el propio banco que, al menos al comienzo, pueden pagar esas altas tasas de interés. El problema surge cuando tales créditos no se pagan y la cartera vencida de los bancos se hace incobrable. Se complica entonces la liquidez y sobre todo la solvencia de las instituciones financieras, las cuales, para atender la retirada de fondos de sus depositantes, deben recurrir permanentemente a préstamos del banco central, que apoyen su liquidez y, quizás, su solvencia. Esto conduce a un mayor riesgo moral.

Dichos préstamos de liquidez y de solvencia, a veces ilimitados, suelen ser efectuados mediante un aumento de la cantidad de dinero sin respaldo, lo que genera mayores presiones sobre la inflación y el tipo de cambio y, especialmente, sobre las propias tasas de interés.

Todo este cúmulo de circunstancias lleva a que el sistema financiero se agrave. Hay situaciones en que éste se convierte en especulador del tipo de cambio y las tasas de interés, promotor de comportamientos rentistas y único beneficiario de la liquidez gestada desde el instituto emisor.

Al final, cuando la dolarización informal es general y las políticas económicas tradicionales aproximan a la sociedad al caos y a la hiperinflación, el sistema financiero suele pasar a manos del Estado con un elevado costo social. La fragilidad gestada desde las políticas discrecionales tiene su corolario en una crisis financiera y económica general.

F) Un efecto especialmente importante de la dolarización informal **tiene que ver con el Fisco**, pues ésta reduce la posibilidad de generar ingresos por señoreaje. En el caso de sustitución monetaria, el uso de una moneda extranjera disminuye la demanda de la moneda doméstica e implica un menor margen de señoreaje para el gobierno. En este sentido, la dolarización limita la capacidad del Estado de recaudar el impuesto inflacionario y, por lo tanto, el gobierno tiene que buscar formas alternativas para financiar su déficit.

Una creciente dolarización informal, la cual, como hemos señalado, es fruto de políticas económicas erradas, se constituye en un grave problema, en la medida en que restringe el campo de acción de la política monetaria, cambiaria, fiscal, aumenta el riesgo cambiario y crediticio del sistema financiero y reduce el poder adquisitivo de los sectores poblacionales más pobres.

Una vez que una economía se ha dolarizado de manera importante, las alternativas del gobierno se reducen drásticamente. Lo más conveniente puede ser la dolarización plena, pues restablecer la credibilidad en el sistema discrecional es muy difícil y exigiría disciplina durante un largo período de tiempo.

V.2 La dolarización oficial

En el continente americano el debate sobre la dolarización oficial ha merecido una considerable atención desde que el ex-presidente de la Argentina, Carlos Menem, propuso la posibilidad de eliminar el peso y llevar a una absoluta dolarización de la economía de su país.¹²¹ Con el impulso de varios economistas como Calvo y Dornbusch, apoyando la dolarización de la Argentina y México, se ha abierto una discusión importante entre los economistas.¹²²

El debate afecta principalmente a países latinoamericanos, pero no exclusivamente a ellos. En efecto, en marzo de 1999, el Bloque Quebecois, un grupo de 45 legisladores que apoya la independencia de Quebec en el Parlamento de Canadá, presentó una propuesta para que Canadá participe en una unión monetaria panamericana, apoyada en el dólar de los Estados Unidos.

Como se indicó al principio, los procesos de dolarización normalmente surgen en un país como resultado de la pérdida total de confianza en las funciones tradicionales de la moneda local. En países con alta inestabilidad macroeconómica y con inflación elevada, ante la pérdida de valor de la moneda doméstica (como ha ocurrido en el Ecuador desde hace varios años, donde el gobierno o la banca se apropiaron de los ingresos o los recursos de los ciudadanos mediante devaluaciones, feriados bancarios o congelamiento de depósitos) los agentes buscan salvaguardar el valor de su riqueza refugiándose en una moneda extranjera (el dólar de los Estados Unidos) y la economía se dolariza progresivamente.

¹²¹ G. Arteta. Opciones cambiarias para el Ecuador: el dilema de la elección, CORDES, Quito, mayo de 1999, p. 24

¹²² R. Dornbusch. Inflation and the peso, publicación disponible en www.mit.edu/people/rudy/index.html
G. Calvo. On dollarization, University of Maryland, April, 1999, p. 13

Adoptar como política la dolarización total de una economía implica una sustitución del 100% de la moneda local por la moneda extranjera, lo que significa que los precios, los salarios y los contratos se fijan en dólares.¹²³

La dolarización total descansa sobre cuatro principios operativos específicos:

1. La moneda única es la extranjera y desaparece la moneda local. En América Latina y en el Ecuador la moneda relevante es el dólar de los Estados Unidos.
2. La oferta monetaria pasa a estar denominada en dólares y se alimenta del saldo de la balanza de pagos (de la cuenta corriente y de la cuenta de capitales), además de un monto inicial suficiente de reservas internacionales.
3. Los capitales son libres de entrar y salir sin restricciones, casi sin intervención estatal en la intermediación financiera, pues los excesos de oferta o de demanda se ajustan automáticamente a través de la tasa de interés.
4. El Banco Central abandona parte de sus funciones tradicionales. Desaparecen los préstamos al sistema financiero por motivos especiales y el financiamiento de los déficit fiscales tanto mediante el señoreaje, como por los créditos al sector público. Sin embargo, se mantienen funciones macroeconómicas generales y un papel preponderante en el terreno del financiamiento del aparato productivo.

Ciertamente, la dolarización formal en general supone la recuperación de la credibilidad, pues corta de raíz el origen de la desconfianza: la inflación y las

¹²³ M. Vela. Convertibilidad o dolarización: ¿salida para el Ecuador? GESTION, Quito, 1999, p. 40

devaluaciones recurrentes. Además, obliga a los gobernantes a disciplinarse y revela los problemas estructurales de la economía.¹²⁴

Entre las ventajas más inmediatas de la dolarización formal tenemos las siguientes:

1. Se particularizan los efectos de los *shocks* exógenos al eliminar el riesgo cambiario

El empeoramiento en los términos de intercambio, los desastres climáticos que afectan a la producción exportable, la imposición de cuotas, aranceles y tasas a los productos que vende el país al resto del mundo, las crisis financieras y de la deuda externa, son, como hemos visto, ejemplos de los denominados *shocks* exógenos. La dolarización oficial asegura que el impacto de los *shocks* específicos de un sector, afecten de manera exclusiva a dicho sector.

Veamos un ejemplo al respecto. Supongamos que el precio de las flores ecuatorianas cae en el mercado internacional. Con tipos de cambio fijos el ajuste se particulariza en el sector floricultor. El *shock* reduce el ingreso de los floricultores y se produce un empeoramiento de la balanza de pagos. En cambio, en el modelo discrecional se devalúa la moneda, lo cual recompensa a los floricultores de sus pérdidas, pero el costo se transfiere a todos los consumidores; en otras palabras, se afecta a toda la economía.

Por otro lado, también hay que recordar que si aumentara el precio de las flores en el mercado mundial, la moneda debería revaluarse, con lo que se favorecería a toda la sociedad, pero en el Ecuador, particularmente, aquello rara vez sucede, por lo que solo los exportadores se benefician. Esto significa que con el sistema mencionado se socializan las pérdidas y se privatizan las ganancias.

En una economía con dolarización formal, como no se puede devaluar, el *shock* exógeno lo absorbe la industria afectada, no la economía en general. El ajuste se deberá llevar a cabo reestructurando la producción de flores, disminuyendo los costos de

¹²⁴ En la descripción de las ventajas de la dolarización hemos utilizado ampliamente el trabajo de F. López (1999), pp. 26-30

producción, renegociando sueldos o salarios de los trabajadores, refinanciando préstamos, etc. Con dolarización oficial, el ajuste no lo hace ni tiene que hacerlo toda la economía en general, sino sólo el sector afectado.

Por otro lado, se elimina el riesgo de devaluación, lo que debe mejorar la transparencia del sistema, ya que las devaluaciones no solo obedecen a *shocks* externos, sino también a procesos especulativos de quienes tienen el poder de influir en la fijación del tipo de cambio.

La eliminación de procesos devaluatorios traumáticos genera confianza en los inversores que obtienen horizontes temporales seguros para sus riesgos. Invierten dólares y obtienen al final dólares.

En un período inicial, esta característica de la dolarización oficial, que en realidad significa un plan de estabilización creíble, provoca el regreso de los capitales fugados. Su consolidación en el sistema económico constituye un atractivo importante para las inversiones extranjeras.

Además, la eliminación de la devaluación provoca inmediatas disminuciones en las tasas de interés locales, que dejan de estar afectadas por el riesgo cambiario. Esta disminución tiene efectos muy positivos en la inversión y en la mejora del sistema financiero.

Finalmente, el efecto combinado de eliminación de la posibilidad de devaluación y la disminución de las tasas de interés locales, contribuye a una mejor percepción de la economía nacional en los mercados internacionales, lo que provoca una baja, a veces sustancial, del riesgo país.

2. Tiende a igualarse la tasa de inflación local con la de los Estados Unidos

Cuando una economía se dolariza oficialmente, la tasa de inflación tiende a igualarse a la de Estados Unidos. Objetivamente, el nivel de precios no es necesariamente el mismo en los dos países; los costos de transporte, los aranceles o los impuestos causan

disparidades. Tampoco las tasas de inflación son obligatoriamente iguales, pero tienden a serlo.

Ahora bien, inmediatamente después de decretada la dolarización oficial de la economía, solo se puede esperar una inflación de un dígito si los precios vigentes no están muy distorsionados por las devaluaciones previas, que podrían haber influido notablemente en los precios relativos (que se podrían representar usando el concepto de precio sombra, o lo que es lo mismo, al costo de oportunidad de producción de los bienes y servicios). Pero si en la situación previa hubo una excesiva devaluación en relación a la evolución de los precios y si los precios relativos estaban muy distorsionados, seguirá existiendo inflación pese al proceso de dolarización oficial. Esto ocurre porque la inflación tiene su propia dinámica y porque los precios relativos empiezan a recalibrarse hasta alcanzar a los precios reales. Dependiendo del nivel de distorsión, esta igualación se realiza a lo largo de más o menos tiempo.

El ejemplo siguiente clarifica lo mencionado. Si tenemos una economía que ha devaluado su moneda en el período inmediato anterior a la puesta en vigencia de la dolarización oficial en un 300%, y la inflación de ese período fue del 60%, existe una brecha de precios que deberá irse ajustando en el tiempo. Más que inflación lo que existe en este caso es una recalibración de precios.

Podría pasar también que los excesos de las devaluaciones pasadas frente a una menor inflación del período anterior hayan provocado una disminución de precios en término de dólares, esto es, subieron los precios en moneda local, pero por la sobredevaluación bajaron en términos de la moneda extranjera. Una vez fijado el tipo de cambio gracias a la dolarización oficial de la economía, se produce un reajuste de los precios deprimidos en dólares hasta alcanzar sus precios reales.

Lo que se quiere decir con esto es que, dependiendo de las condiciones con que se parte para la dolarización oficial, en un primer momento cabe esperar que se pueda producir un proceso inflacionario que, en estricto sentido, corresponde principalmente a una recalibración de los precios relativos o a una igualación de los precios de los bienes y servicios a sus precios promedio reales.

3. Se reduce el diferencial entre tasas de interés domésticas e internacionales

Puesto que se elimina el riesgo cambiario y el correspondiente de expectativas inflacionarias, la tasa nominal de interés también se aproximará a la tasa real de interés. La estabilidad que crea el nuevo sistema monetario reduce las tasas de interés generando confianza en el resto del sistema económico.

Pero, ciertamente, el efecto que más se evidencia como positivo de la dolarización oficial es el de la baja de tasas de interés, sobre todo por la incidencia que éstas tienen sobre la inversión real y las actividades productivas. En efecto, la variable decisiva en el crecimiento de la economía, esto es la inversión productiva real, depende inversamente de las tasas de interés. Los proyectos de inversión sólo se ejecutan cuando existe una conjunción de dos elementos: estabilidad macroeconómica y tasas de interés bajas.

Es muy importante para el desarrollo económico de un país que constantemente se estén produciendo nuevas inversiones reales, porque su efecto multiplicador es notable sobre el producto. Para el caso ecuatoriano, por ejemplo, cuando la inversión aumenta en 10 la producción se incrementa en 50. Esto se debe a que la puesta en marcha de una nueva unidad productiva estimula la producción y el empleo en otras que se ven afectadas por ella. Así, si se instala una fábrica textil habrá un estímulo para la producción de lana, algodón y demás materias primas, para las empresas constructoras en la propia instalación de la planta, para los restaurantes en lo que concierne a la alimentación de los obreros y trabajadores, etc. Por eso es muy importante la puesta en marcha de proyectos de inversión, los cuales requieren esencialmente, como señalamos, bajas tasas de interés.

Por otro lado, tasas de interés altas, típicas del modelo discrecional, estimulan en los agentes conductas rentistas, especulativas, contrarias al auténtico desarrollo. Con tasas de interés superiores se debilita al sector financiero y se socavan las bases de la inversión productiva.

4. Se facilita la integración financiera

Una economía pequeña como la de la mayoría de los países latinoamericanos y sin duda la ecuatoriana, es poco partícipe de los flujos de capital que se están realizando en el mundo globalizado de la actualidad. Para lograr una mayor participación, además de la dolarización oficial, se debe permitir y promover el ingreso de instituciones financieras internacionales, en libre competencia con la banca local. De esta manera, tanto los activos como los pasivos financieros pasan a ser parte de una fuente gigante de liquidez y de fondos.

Una economía dolarizada formalmente podría incentivar la presencia de grandes bancos internacionales y pronto se establecerían centros financieros (como ha ocurrido en Panamá y en las Bahamas) que permitirían el flujo de capitales, de tal manera que cualquier *shock* externo sería contrarrestado por esta integración financiera con el resto del mundo. Es decir, la integración financiera disminuiría el riesgo de crisis de balanza de pagos.¹²⁵

Además, la integración financiera podría llevar a una mejora de la calidad del sistema financiero, pues permite a los depositantes y ahorradores la opción de escoger entre bancos e instituciones financieras de prestigio internacional. Esta competencia obligaría a la banca local a mejorar sus condiciones de operación.

Por otro lado, en dolarización oficial de la economía, se debe tratar que las casas matrices de los bancos internacionales se conviertan en prestamistas de última instancia de sus sucursales en el país. Todo esto tiene que ir acompañado de mejoras sustanciales en la supervisión bancaria.

En estas condiciones, el banco central tiene que dejar de ser prestamista de última instancia, salvo que en el nuevo sistema se creen fondos específicos para atender préstamos por motivos de liquidez. Esto es positivo cuando la trayectoria histórica de un país nos muestra una excesiva tendencia de los institutos emisores a conceder créditos a entidades financieras insolventes. Dichos créditos generalmente se han dado con emisión

¹²⁵ Juan Moreno. Lesson from the Monetary Experience of Panamá, Cato Journal, Vol. 18, No. 3, 1999

sin respaldo, provocando inflación, presiones cambiarias y distorsiones en las tasas de interés.

La experiencia demuestra que la disponibilidad por los bancos de una cuenta abierta e ilimitada en la banca central agudiza el riesgo moral. El caso ecuatoriano lo confirma. Las instituciones financieras en el esquema discrecional han actuado sin la prudencia debida, han utilizado el dinero de los institutos emisores para operaciones corrientes e, incluso, para operaciones riesgosas y de la propia entidad. Han utilizado mal el dinero de sus clientes en la confianza de que el banco central acudiría de manera ilimitada para responder a sus compromisos.

Sin duda, la dolarización oficial de la economía tiende a clarificar la situación y eliminar dichos manejos. Los bancos nacionales tienen que actuar con suma cautela en un sistema de dolarización porque el prestamista ilimitado de última instancia ya no existe y los fondos de liquidez para hacer frente a problemas que puedan plantearse son necesariamente restringidos.

El sistema financiero para mantenerse vigente en dolarización oficial tiene que apoyarse en la integración financiera, la internacionalización de la banca y las conductas de eficiencia.

5. Se reducen los costos de transacción

Cuando se dolariza formalmente, se eliminan las transacciones de compra y venta de dólares. El diferencial entre el precio de compra y venta del dólar es un ahorro para toda la sociedad porque la intermediación desaparece, sobre todo la especulativa que aprovecha los cambios en la valoración de la moneda.

Otro ahorro es la eliminación de la doble facturación, doble contabilidad y otras operaciones que deben hacer las empresas con actividades internacionales y las que desean sus balances en términos reales.

Aún más, muchas operaciones de defensa efectuadas por bancos, empresas y agentes económicos contra posibles devaluaciones desaparecen, lo cual beneficia y facilita la liquidez, la inversión y el comercio internacional.

Pero el beneficio principal de la dolarización oficial hace referencia a la posibilidad de conseguir una integración económica y monetaria más dinámica en un mundo globalizado. El euro y la Unión Monetaria Europea son ejemplos claros. La eliminación de las unidades monetarias nacionales en Europa tiene como fin el lograr la integración monetaria de la región y el poseer una moneda internacional que sirva tanto para realizar las transacciones entre los países de la Comunidad Económica Europea como con el resto del mundo. Los europeos se percataron de los elevados costos de transacción derivados de la existencia de monedas nacionales. Las tasas y comisiones de cambio no solo implicaban costos, sino que reducían el comercio y los flujos de capital.

Hay economistas que opinan que el mundo tiende a la utilización de unas pocas monedas. La globalización de la economía y el desarrollo de las telecomunicaciones y de la informática permiten trasladar ingentes capitales de un continente a otro. Estos traslados se realizan en monedas fuertes, al igual que el comercio de productos. El dólar y el euro son las monedas llamadas a universalizarse. Mantener las monedas nacionales, con el tiempo, implicará mayores costos de transacción y un menor grado de integración económica. La dolarización oficial de la economía, como hemos señalado, disminuye notablemente dichos costos y facilita la mencionada integración.

6. Se producen beneficios sociales

La dolarización formal beneficia a los asalariados, a los empleados con poco poder de negociación colectiva y a los jubilados, pues, al eliminar el riesgo cambiario y disminuir la inflación, los ingresos de estos sectores sociales no se deterioran, facilitando sus decisiones económicas.

Por otra parte, en el sector empresarial, la estabilidad producida por la dolarización formal de la economía hace más fácil que se realicen nuevas inversiones reales, las cuales generan posibilidades de empleo.

Asimismo, la estabilidad macroeconómica provoca una disminución en el riesgo país, lo que debe contribuir a atraer a la inversión extranjera y a los capitales de los nacionales que se encuentran en el exterior, generando mayor circulación monetaria en la economía, mayores niveles de demanda y, por lo tanto, mayores posibilidades para la producción y el empleo nacionales.

7. Se descubren los problemas estructurales

Una clase particular de beneficios de la dolarización oficial tiene que ver con la apertura y transparencia que se logran. Es una de las mejores formas de clarificar el funcionamiento de la economía.

Si una reducción del precio de un producto exportado o una disminución internacional de la demanda, lleva a que el gobierno salga al rescate del sector en dificultades mediante una devaluación, como ha ocurrido en el Ecuador, el riesgo moral aumenta y los productores de bienes exportables no responden a las fuerzas del mercado como deberían hacerlo.

Si cae la demanda o bajan los precios, la teoría y la práctica económica aconsejan una reestructuración de los recursos productivos. Los productores de bienes exportables, como todos los productores ante estas circunstancias, deben reducir sus costos, realizar un ajuste de su producción, reformar sus cuadros administrativos, desarrollar nuevos productos, investigar y buscar nuevos mercados, etc.

La devaluación es un antídoto que compensa pasajeramente la reducción de precios, pero su continuo uso fomenta la incompetencia, reduciendo la competitividad de los productos exportables, a la vez que se perpetúan los mismos procesos y productos de siempre, con lo cual no se diversifican ni tecnifican las exportaciones.

La misma situación se produce si la autoridad monetaria facilita préstamos ilimitados a la banca privada. Esto aumenta el riesgo moral y las instituciones financieras descuidan la prudencia en sus operaciones, pues confían en que al final habrá una entidad pública que resuelva los problemas, si estos se producen.

En dolarización oficial de la economía, lo señalado en los párrafos anteriores es imposible. Primero, porque las devaluaciones desaparecen, en tanto la moneda nacional pasa a ser el dólar de los Estados Unidos. Segundo, porque el Estado, al no emitir dinero, no tiene la posibilidad, a través del Banco Central, de conceder préstamos de última instancia. Esto obliga al sector productivo y al sistema financiero a mantener parámetros de suma prudencia.

En este sentido, en el sistema económico con dolarización plena, si una empresa exportadora o un banco tienen problemas de precios internacionales o de liquidez respectivamente, al no poder devaluarse la moneda ni concederse créditos desde la banca central, dichos problemas se conocerían rápidamente, pues ya no existiría el encubrimiento mediante las devaluaciones o los créditos anteriores. Al advertirse a tiempo las dificultades se podrían establecer con prontitud los recaudos y las soluciones que sean del caso.

Sin duda, la reducción del riesgo moral es uno de los principales beneficios que lleva consigo la dolarización oficial de la economía.

8. Se genera disciplina fiscal

En tanto en dolarización oficial el gobierno no puede emitir dinero, los déficit fiscales solo puede financiarse mediante préstamos o incrementos en los impuestos. Los préstamos de los organismos internacionales, en la actualidad, imponen condiciones de disciplina fiscal. La tributación por su parte, además de parámetros técnicos relacionados con la producción y el consumo, tiene un costo político para los gobernantes. Esto obligaría no solo a equilibrar las cuentas fiscales, sino a que el gasto sea más eficiente.

Por otro lado, la política fiscal adquiere un papel protagónico en dolarización oficial, ya que las políticas monetarias y cambiarias, como veremos más adelante, se vuelven indirectas y se limitan al manejo de fondos de estabilización, encaje legal, tasas de interés y tipo de cambio real.

La atención se centra entonces en el equilibrio fiscal, toda vez que el Estado podría verse tentado a dinamizar la economía o a resolver problemas sectoriales, como una crisis financiera, a través de un mayor gasto público. Aunque el señoreaje y el impuesto inflacionario dejan de existir en dolarización, se debe establecer una reforma fiscal que evite que el déficit público pueda ser financiado, de manera indiscriminada, con endeudamiento en los mercados interno e internacional de capitales.

Es fundamental que los niveles de endeudamiento sean cuidadosamente evaluados, porque el sistema de dolarización oficial puede verse seriamente afectado si el Estado no puede cumplir con sus compromisos ante sus acreedores. Relaciones como Deuda Externa / PIB o Servicio de la Deuda Externa / Exportaciones deben ser analizadas de manera permanente.

En el caso de países como el Ecuador, por ejemplo, con ingresos volátiles como los petroleros, es conveniente que se creen fondos de estabilización fiscal, de manera que cuando temporalmente los ingresos presupuestarios producidos por el petróleo disminuyan, existan los recursos suficientes para mantener el equilibrio en las finanzas públicas.

Los países que emprendan procesos de dolarización oficial de sus economías, adicionalmente, deben realizar una reforma fiscal como elemento básico para que el sistema funcione, pues, los déficit fiscales podrían afectar seriamente al funcionamiento de la dolarización.

Por otro lado, como en cualquier sistema económico, pero especialmente en dolarización oficial de la economía, los gobiernos deben ser cautos en el tema tributario. Los impuestos que se dictaminen tienen que responder a un sesudo análisis económico. El nivel de las tasas impositivas debe estar correlacionados con desarrollo nacional, sin entorpecer las actividades productivas y financieras. Los tributos no deben pensarse únicamente como fuente de financiamiento de los Estados, sino como mecanismos para la redistribución de los ingresos y para el fomento de las actividades productivas. Asimismo, el gasto público debe ser fuente de reactivación productiva, de mejoramiento de la infraestructura básica, de promoción social. No hay que olvidar que, en dolarización

oficial de la economía, los contribuyentes entregan recursos sólidos y, por lo tanto, demandan obras igualmente sólidas.

En general se puede advertir que una dolarización formal u oficial de la economía implica beneficios y sobre todo significa una clarificación económica importante al cortar la caótica situación generada por la inestabilidad anterior. Las ventajas de este sistema son bastante claras: confianza, sencillez, estabilidad y la posibilidad de conseguir inflaciones anuales de un dígito relativamente pronto, lo que provocaría que bajen las tasas de interés y se reactive el sector productivo. Mientras la reforma económica sea transparente y creíble, se atraerá inversión doméstica y extranjera

No obstante, como toda reforma económica, **la dolarización formal tiene costos y sacrificios**, como ciertas inflexibilidades para afrontar *shocks*, algo que veremos con detenimiento más adelante, pérdida de autonomía para fijar tasas de interés y precios con el exterior, riesgo a que no se genere confianza si la forma como se estableció no es creíble, pérdida del señoreaje, entre otras. Se deben entonces evidenciar dichos costos y los principales se exponen a continuación.

A) El costo de la pérdida del señoreaje ¹²⁶

El señoreaje es la diferencia que existe entre el costo intrínseco del papel más su impresión como billete y el poder adquisitivo del mismo.

El reemplazo de moneda local implica que el Estado tenga que adquirir dólares billetes. Estos dólares tienen un poder adquisitivo en bienes y servicios, pero al ser utilizados como medios de pago se pierde la oportunidad de adquirir mercancías u otros haberes.

No obstante, debemos advertir que ya se ha incurrido en parte de esa pérdida, pues como la Reserva Monetaria Internacional (el nivel de Reservas) se ha acumulado, la pérdida del poder adquisitivo ya se ha realizado, no es un costo adicional que debe hacer el país.

¹²⁶ International Monetary Fund, *Monetary Policy in Dollarized Economies*, Documento Interno, 1998

Stanley Fisher, ex-vicepresidente del Fondo Monetario Internacional, señala que la pérdida se debe medir como el flujo anual que se deja de recibir por utilizar el dólar como medio de pago. Esto sería el ingreso que dejaría de percibir el banco central porque las Reservas normalmente están colocadas en instrumentos financieros que generan una tasa de interés. Para el caso ecuatoriano, con unas Reservas productivas de 800 millones, el señoreaje llegaba, aproximadamente, a 35 millones de dólares por año o un 0,23% del PIB.

A esta pérdida cuantitativa se debe sumar la pérdida potencial que tiene un Estado de poder ganar señoreaje cuando aumenta la demanda real de dinero. Efectivamente, si hay una recuperación de las actividades productivas al interior, un país con dolarización oficial de su economía tiene que comprar dólares al país emisor para sustentar la mencionada recuperación. La mayor demanda real de dinero, provocada por el mejoramiento de la actividad económica, es satisfecha por el banco emisor de dólares (la Reserva Federal), quien se beneficia finalmente del señoreaje.

Sin embargo, como señalamos anteriormente, en economías altamente dolarizadas informalmente, en gran medida el señoreaje ya se había perdido y los incrementos en la demanda real de dinero se hacían básicamente en dólares.

B) Costos de transformación y generales

También deben considerarse los costos de transformación de las cuentas bancarias, las cajas registradoras de los sistemas contables. Se puede pensar como un costo, más o menos importante, el tiempo que lleva a la población el aprender a utilizar el dólar en lugar de la moneda nacional. Sin embargo, en poblaciones acostumbradas a un elevado ritmo inflacionario, el uso de la divisa, al menos como reserva de valor, es un hecho común y por lo tanto no implica problemas mayores. De todas formas, es importante plantear campañas amplias y agresivas en los sectores populares para el cabal conocimiento de la moneda extranjera, de manera que se eviten estafas y falsificaciones.

Igualmente, dependiendo del tipo de cambio al que se fije para la dolarización oficial de la economía, la conversión puede ser más o menos dificultosa. Es pertinente que la fijación del tipo de cambio en mención sea en un múltiplo de 10, pues, así se facilita la

división aritmética que normalmente implica la conversión de moneda nacional a dólares de los Estados Unidos.

Asimismo, existen costos intangibles en la percepción de los ciudadanos, quienes consideran que al dolarizarse formalmente la economía se pierde uno de los símbolos nacionales. Para muchos la moneda nacional tiene connotaciones cívicas similares al himno, al escudo o a la bandera de un país. No obstante, como señalamos anteriormente, parecería ser que el mundo camina hacia la utilización de pocas monedas. Concretamente, las monedas nacionales de antiguos países europeos han desaparecido en beneficio de una moneda continental, el euro, sin que ello signifique pérdidas en la identidad cultural o cívica de esas naciones.

C) Negociaciones con el Congreso y la Reserva Federal de los Estados Unidos

La dolarización oficial de una economía implica, como hemos señalado, la pérdida total del señoreaje. Sin embargo, se pueden realizar negociaciones con el Congreso y el Gobierno de los Estados Unidos a fin de obtener la devolución de dicho señoreaje. De hecho, existe una anterior iniciativa en el Senado norteamericano en este sentido, según la cual los Estados Unidos se obligan a resarcir a los países que se dolaricen oficialmente, las utilidades de la inversión de la reserva que pierden al canjear su moneda local por dólares. Es necesario, entonces, generar un consenso entre los países dolarizados formalmente, de suerte que se logre un acuerdo con los Estados Unidos al respecto.¹²⁷

Por otro lado, la dolarización oficial de las economías latinoamericanas debería permitirles adelantar, en forma acelerada, los procesos de integración con América del Norte en el marco del NAFTA y el ALCA. Especialmente se debe propender a la conformación de una unión monetaria de los Estados Unidos con las naciones dolarizadas formalmente.

Las negociaciones que se realicen con los Estados Unidos sobre estos temas exigiría de al menos dos condiciones: unidad de políticas y objetivos de los países con

¹²⁷ G.Calvo. Testimony on full dollarization. Conferencia presentada ante el Subcomité de Política Económica, Finanzas y Comercio Internacional del Congreso de los Estados Unidos, Washington DC, 1991, pp. 1-3

dolarización plena; y apertura política y económica en el Congreso, Gobierno y Reserva Federal de los Estados Unidos. Los logros que se alcancen son muy beneficiosos, especialmente en lo que hace referencia a estabilidad macroeconómica y al crecimiento sostenido.

D) La problemática de los *shocks* externos

La teoría económica y la evidencia empírica han llegado a consensos respecto a los temas de política fiscal y financiera. Sin embargo, aún existe gran debate en materia de política cambiaria. Si bien la teoría económica es amplia en describir los pros y los contras de cada esquema cambiario, la evidencia empírica no es concluyente para validar los desarrollos realizados por la teoría.

Esta discrepancia entre teoría y realidad se presenta al revisar los acontecimientos recientes de los países de América Latina, en los cuales, en contraposición con lo acontecido en economías desarrolladas, no se cumple lo que la teoría económica sugiere en materia de política cambiaria. La experiencia europea (Inglaterra, España e Italia en 1992) sí demuestra que una flexibilización del tipo de cambio, en respuesta a un *shock* recibido por la economía, permite que se reduzcan las tasas de interés y que se restablezca la actividad económica sin mayor impacto en la inflación, conforme dice la teoría.

La experiencia latinoamericana, no obstante, es distinta. En primer lugar, las tasas de interés después de una devaluación o flotación se han situado en niveles más altos a las existentes antes del ajuste. En segundo lugar, la inflación se ha incrementado; y, en tercer lugar, ha existido una fuerte contracción en la actividad económica.

Según la teoría convencional, los países que están sujetos a perturbaciones monetarias domésticas se benefician de un sistema de cambio fijo, puesto que la oferta monetaria se ajusta automáticamente a la demanda de dinero, sin que se afecten las reservas internacionales. Por el contrario, cuando los shocks son externos o reales internos (como un desastre ecológico o un cambio climático), el régimen de flotación es preferible porque permite el ajuste de los precios relativos de la moneda.

Pero como ya se indicó más arriba, la evidencia empírica para los países en desarrollo desmiente esta proposición teórica. Por ejemplo, P. Lane ¹²⁸ utilizando una muestra de 110 países descubre que, contrariamente a lo pensado convencionalmente, mientras más variables son los términos de intercambio mayor la posibilidad de que un país adopte un sistema de tipo de cambio fijo.

Otros investigadores descubren algo similar, que mientras más grandes son los *shocks* en los términos de intercambio, mayor es la tendencia de los países a ser más rígidos en sus políticas cambiarias.

Frente a esta aparente contradicción, Hausman y coautores argumentan que la teoría es defectuosa y que los regímenes de cambio fijo dan lugar a mercados financieros más profundos, lo cual es de particular importancia para economías que sufren *shocks* externos frecuentes en sus términos de intercambio.

Los autores mencionados, después de estudiar empíricamente si los sistemas flexibles (mayor autonomía monetaria y mejor control de la tasa real de cambio) permiten contrarrestar mejor los ciclos económicos, llegan a la conclusión de que las tasas flexibles no han permitido una mejor política monetaria estabilizadora, sino que han sido, más bien, pro-cíclicas.

Además, los regímenes flotantes han dado lugar a tasas reales de interés más altas, sistemas financieros más frágiles y mayor sensibilidad de las tasas de interés domésticas a los movimientos de las tasas internacionales. Esto ocurre porque si el tipo de cambio sube (se deprecia) ante, por ejemplo, en el caso ecuatoriano, una caída de los precios del petróleo, el valor del ahorro en términos reales se reduce.

Un tipo de cambio flexible magnifica el impacto para los ahorradores, quienes en lugar de poder utilizar sus ahorros en los tiempos difíciles (caída de los precios del petróleo que afecta de manera importante al PIB del Ecuador, por ejemplo), se ven doblemente castigados, al constatar que sus ahorros se reducen en términos reales.

¹²⁸ P. Lane. Determinants of Pegged Exchange Rates, citado en R. Hausman, M. Gavin, C. Pages-Serra, E. Stein, Financial Turmoil an the Choice of Exchange Rates Regime, Interamerican Development Bank, Paris, marzo de 1999, p. 18

De esta manera, el tipo de cambio flexible no funciona como estabilizador macroeconómico ante shocks reales, como sugiere la teoría convencional. Se encuentra una alta correlación en Latinoamérica entre sistemas financieros débiles y poco profundos con tipos de cambio flexibles.

Un elemento adicional y de vital importancia para la definición de un sistema cambiario debería ser el grado de dolarización informal de la economía. Como vimos anteriormente, cuando la economía está muy dolarizada, una devaluación cambiaria puede debilitar excesivamente al sector productivo y al sistema financiero.

Por lo tanto, parecería ser que las preferencias reveladas de América Latina son las de permitir variaciones muy pequeñas en la tasa de cambio, aún en períodos de grandes *shocks* tales como los de 1998. Se explica esta preferencia como una consecuencia de la indexación de facto y la alta proporción de pasivos denominados en dólares.¹²⁹

En este contexto es fácil entender el interés en la dolarización oficial, pues es una manera muy seria de comprometerse a no devaluar y así evitar la pesadilla de las bancarrotas económicas. Es una forma de reducir el desfase en las tasas de cambio causadas por la dolarización informal y la falta de mercados financieros a largo plazo.

V.3 La caja de conversión

La caja de conversión o *currency board* es popularmente llamada en América Latina con el nombre de *convertibilidad*.¹³⁰ La caja de conversión es un régimen monetario y cambiario que garantiza, en forma legal y explícita, el respaldo y la libre conversión de la moneda doméstica a una moneda de reserva *fuerte* (normalmente el dólar en América Latina) a un tipo de cambio preestablecido. De esta manera, la emisión de moneda doméstica queda atada a las disponibilidades de reservas internacionales. La entidad encargada de la administración de la caja de convertibilidad es normalmente el Banco Central.

¹²⁹ F. Pozo. *El debate cambiario: Teoría versus realidad*, GESTION, Quito, 1999, p. 25

¹³⁰ D. Mancheno, J. Oleas, P. Samaniego. *Aspectos teóricos y prácticos de la adopción de un sistema de convertibilidad en el Ecuador*, Banco Central del Ecuador, Notas Técnicas, Quito, junio de 1999, p. 41

La diferencia que se obtiene por los rendimientos de la inversión de las reservas internacionales, menos los gastos operativos, sirve para incrementar los activos de la caja de conversión, o se entregan al ministerio de economía.

La principal función de un Banco Central en un régimen de caja de conversión es el cambio de moneda doméstica por moneda de reserva; por tanto, su actuación es totalmente pasiva y automática. En este contexto, esta institución monetaria renuncia a su función de prestamista de última instancia y de prestamista del Estado. Con este esquema se impone una disciplina que suele permitir la estabilización.

La caja de conversión no garantiza los depósitos del sistema financiero privado que, en este caso, pasan a ser responsabilidad exclusiva de las propias instituciones. Por ello cabe esperar que se reduzcan o eliminen las prácticas de riesgo moral y selección adversa, situaciones típicas en el contexto del seguro implícito asumido por un banco central tradicional.

Asimismo, la imposibilidad de financiar el gasto público, bajo cualquier modalidad, con recursos del Banco Central, condiciona y disciplina la gestión presupuestaria.

En la caja de conversión el cambio entre la moneda doméstica y la divisa de referencia debe ser automático. Un importante aspecto que da credibilidad a este mecanismo consiste en la operación de una ventanilla de cambios, a la que el público tenedor de especies monetarias domésticas puede acudir en cualquier momento y cambiarlas por divisas a una paridad fija.

El Banco Central, que actúa como una caja de conversión, tiene prohibición legal de alterar el tipo de cambio nominal. Tampoco puede fijar una meta de reservas internacionales, de forma tal que la relación entre los activos y pasivos siempre se mantenga en base a la regla de la emisión.

Un sistema de caja de conversión no puede crear presiones inflacionarias de origen monetario. La oferta de dinero está determinada por la producción de bienes transables y por los ingresos de capital, sea como inversión directa o como inversión de cartera. Es el

arbitraje de las tasas de interés el que determina, en última instancia, el nivel de reservas y el nivel de oferta de dinero en la economía.

El tipo de cambio fijo actúa como ancla nominal para la evolución de los precios domésticos, al forzar su convergencia a la evolución de los precios del país emisor de la moneda que se utiliza como reserva.

En resumen, el *currency board* descansa en cuatro principios:

- La caja de conversión se compromete a intercambiar libre y sin limitación alguna la moneda nacional por la moneda extranjera de reserva y viceversa. La libre convertibilidad puede extenderse al conjunto de la base monetaria.
- Este principio de convertibilidad requiere que la base monetaria se encuentre respaldada por reservas de elevada liquidez, cuya cuantía debe ser como mínimo igual a la emisión local, computado de acuerdo con el tipo de cambio fijo de referencia.
- Se deben prohibir expresamente la realización de operaciones de préstamo al gobierno y la monetización de deuda pública, con el fin de impedir la financiación inflacionista del déficit público. Una aplicación estricta de las reglas de la caja de conversión también debería excluir las operaciones de mercado abierto y las políticas de intervención esterilizada, de manera que la autoridad monetaria no ejerza influencia sobre los tipos de interés.
- En un régimen de caja de conversión el Banco Central se divide en dos departamentos debidamente separados: el de emisión o fondo de cambio, encargado de dirigir la convertibilidad, y el departamento bancario, encargado de la supervisión y regulación administrativa del sistema bancario y de la administración del exceso de reservas.¹³¹

¹³¹ Gonzalo Rodríguez Prada, El Tipo de Cambio como Ancla Nominal, Currency Boards y Dolarización, en La Macroeconomía de los Mercados Emergentes, Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares, 1996

Diferencias entre la caja de conversión y la dolarización

Ahora bien, es importante diferenciar los conceptos de caja de conversión y dolarización. Mientras la caja de conversión espera fortalecer la moneda doméstica, la dolarización es el resultado de un proceso de pérdida total de confianza en las funciones tradicionales del dinero, por la falta de credibilidad en el mantenimiento de su valor.

Uno de los efectos esperados del funcionamiento de una caja de conversión consiste en la recuperación de la confianza y la credibilidad de los agentes económicos en la estabilidad del valor de la moneda doméstica y, en tal virtud, se podría lograr que se mantengan sus funciones como unidad de cambio y pago, de cuenta y de reserva de valor. La dolarización consiste en la negación definitiva y explícita del mantenimiento de la moneda doméstica por lo que se la sustituye por otra moneda fuerte (en términos de credibilidad y confianza).

Finalmente, mientras bajo la caja de conversión la emisión monetaria se respalda con reservas internacionales, expresadas en términos de la moneda escogida para tal efecto, en el caso de la dolarización este respaldo no es necesario, pues el dólar reemplaza a la moneda doméstica en sus funciones tradicionales.

Sin embargo de lo señalado, la generalidad del pensamiento latinoamericano tiende a entender como similares a la dolarización y a la convertibilidad, no obstante de que son esencialmente distintas.

Como establecimos más arriba, la caja de conversión o convertibilidad busca, en esencia, fortalecer la moneda doméstica mediante un compromiso legal y expreso de mantener una paridad fija de dicha moneda respecto al oro, en tiempos del Patrón Oro, o a alguna divisa “fuerte” (el dólar, el marco o el euro modernamente). De hecho, el propio Ecuador tuvo convertibilidad plena mientras perteneció al Patrón Oro entre 1900 - 1914 y 1925 – 1932.¹³²

Reiteramos, el objetivo de establecer una Caja de Conversión es procurar que la población, los agentes económicos, los ciudadanos crean o vuelvan a creer en la moneda

¹³² M. Naranjo Chiriboga. *Del Patrón Oro al Patrón de Cambios Oro*, en *Ensayos de Historia Económica por los Setenta y Cinco Años del Banco Central del Ecuador*, Quito, BCE, 2002

nacional y la usen de acuerdo a todas las funciones del dinero. Lo que busca la Convertibilidad, entonces, es dotarle a la moneda nacional de credibilidad ya que el gobierno se compromete a no devaluarla y a no financiar su déficit fiscal con emisiones inorgánicas o sin respaldo en reservas.

Las políticas económicas debemos entenderlas por sus objetivos, por lo que buscan alcanzar. La convertibilidad, especialmente la realizada en países como la Argentina durante la década de los noventa del siglo pasado, lo que buscaba es, sobre todo, que sus ciudadanos vuelvan a creer en la moneda nacional, credibilidad que estaba perdida debido a la hiperinflación y a las devaluaciones traumáticas. Sólo para recordar, es importante mencionar que el llamado Plan Austral, anterior a la convertibilidad, implementado en ese país en los años ochenta, inició su funcionamiento con una unidad monetaria, precisamente llamada austral, que tenía una cotización algo superior al dólar de los Estados Unidos. Al final de dicho plan, calificado como “estructuralista”, un dólar valía 10.000 australes.

Lamentablemente, en la Argentina la aplicación de una caja de conversión no logró devolver la credibilidad de los ciudadanos en la moneda nacional. Ni en los mejores momentos de funcionamiento de la Convertibilidad, esto es cuando el PIB crecía a tasas cercanas al 10% y la inflación había sido derrotada, los ciudadanos y los agentes económicos dejaron de estar totalmente dolarizados informalmente como ocurría en los peores momentos de la hiperinflación, pues, ahorraban en dólares, fijaban los precios y exigían los pagos en dólares y los contratos se establecían en la moneda de los Estados Unidos. La experiencia Argentina evidenciaría que las cajas de conversión no necesariamente devuelven a los ciudadanos la credibilidad en la moneda nacional.

Por su parte, como ya dijimos, la dolarización oficial de una economía tiene objetivos diametralmente contrarios a los de la caja de conversión. Antes que fortalecer la moneda doméstica, la elimina totalmente. La dolarización de la economía significa que se deja a criterio de los ciudadanos, de los agentes económicos, la decisión de utilizar la moneda en la que tienen credibilidad, que para el caso ecuatoriano y la mayoría de países latinoamericanos es y suele ser el dólar de los Estados Unidos.

Como señalamos, la dolarización es fruto de la conducta precautoria de la población que, racionalmente, opta por preservar el valor de su riqueza manteniéndola en dólares y refugiándose así de los devastadores efectos de las devaluaciones y la alta inflación.

En realidad, la dolarización limita de manera sustancial los juegos de economía política con la política económica. La dolarización oficial se la realiza cuando las autoridades han estado acostumbradas a utilizar el dinero nacional para socorrer a bancos quebrados, a productores nacionales y a exportadores ineficientes que vivían de la magia de la devaluación y la emisión sin respaldo.

Sin duda, la dolarización es un sistema distinto al de la convertibilidad e implica acelerar el camino hacia la estabilidad y el crecimiento. De hecho algunos de los países que han funcionado con caja de conversión se han planteado la dolarización oficial unilateral como mecanismo para evitar rumores sobre abandonos del esquema de caja de conversión y la devaluación que desestabilizan la economía.

Capítulo VI.

El proceso de dolarización de la economía ecuatoriana

VI.1 Características de la economía ecuatoriana previas a la adopción de la dolarización oficial

Como se presentó en los capítulos III y IV, la economía ecuatoriana es típicamente pequeña y abierta. Su población se aproximaba a finales de los años 90 del siglo anterior a los 12 millones de habitantes, su Producto Interno Bruto, que superaba los 23.000 millones de dólares en 1998, sufrió una fuerte contracción en 1999 y se estima que solamente ascendió a los 16.675 millones de dólares. Igualmente, su PIB per cápita, que llegaba en 1998 a los 2.000 dólares, en 1999 fue de sólo 1.429 dólares.

La producción ha estado repartida de la siguiente manera: un 30,7 en el sector primario, del cual aproximadamente la mitad corresponde a explotación de petróleo, un 19,6% para el sector secundario y un 49,7% en el sector servicios.

Desde 1980, el crecimiento económico en el Ecuador ha sido insignificante, y en general se pueda firmar que, en promedio, los últimos 20 años del siglo pasado, como observamos en el capítulo IV, correspondieron a un período de estancamiento permanente de la economía, con importantes distorsiones macroeconómicas. Los indicadores económicos primarios así lo demostraban. Pero lo más grave fue que el ingreso per cápita de esas dos décadas se estancó y decreció notablemente en los últimos años del segundo milenio, y en 1999 este indicador mostraba un retroceso que podía comprometer no solamente la estabilidad económica del país, sino también su característica tranquilidad social.

Una nación, cuyo ingreso per cápita se había detenido 20 años, o lo que es peor, había retrocedido y perdido dos décadas de progreso económico, presentaba, sin duda, profundas disparidades sociales e importantes desequilibrios macroeconómicos.

En efecto, si observamos el proceso inflacionario del Ecuador, éste, aunque no ha sido hiperinflacionario, ha mantenido tasas crónicas muy elevadas, lo que ha conducido a una inflación acumulada de 1980 a 1999 del 44.000 por ciento.

Lo señalado es más evidente si se observa el deterioro que tuvo el poder adquisitivo de la moneda nacional, el sucre. Si se toma por ejemplo una muestra de algunos bienes y servicios comunes teníamos que, mientras en 1980 una entrada a un partido de fútbol costaba 15 sucres, en 1999 llegaba a 25.000. Es decir, la inflación acumulada de este tipo de servicio fue del 166.657%. Igual para un pan bagette, el cual costaba 6,50 sucres y llegó a valer 5.000, la inflación acumulada en 20 años fue de 76.823%. Más dramático es el caso de la gasolina, la cual ha subido en 299.567% desde 1980 a 1999. Estas referencias de tres gastos populares son significativas cuando se compara con el crecimiento de los salarios mínimos, que solo se incrementaron en 25.375% en dicho período.

Cuadro No. 36
Indicadores Macroeconómicos de la economía ecuatoriana

Año	PIB Millones US\$	Población Miles	PIB per capita US\$	Tasa de crecimiento del PIB per capita %
1980	11.895	7.646	1.556	
1981	13.968	7.851	1.779	14,4
1982	13.188	8.139	1.620	-8,9
1983	11.183	8.319	1.344	-17,0
1984	11.381	8.506	1.338	-0.4
1985	11.835	8.692	1.362	1.7
1986	10.305	8.884	1.160	-14,8
1987	9.095	9.081	1.002	-13,6
1988	9.094	9.282	980	-2,2
1989	9.523	9.488	1.004	2,5
1990	10.351	9.698	1.067	6,3

1991	11.343	9.899	1.146	7,4
1992	11.991	10.105	1.187	3,6
1993	15.056	10.314	1.460	23,0
1994	18.573	10.528	1.764	20,8
1995	20.195	10.747	1.879	6,5
1996	21.268	10.970	1.939	3,2
1997	23.635	11.198	2.111	8.9
1998	23.255	11.430	2.035	-3.6
1999	16.675	11.667	1.429	-29,8

Fuente: Banco Central del Ecuador, *Información Estadística Mensual No. 1811*

El cuadro No. 36 nos muestra con claridad que el Ecuador ha perdido dos décadas de desarrollo, durante las cuales el PIB per cápita se estancó y en los últimos años redujo. Esta caída sería más drástica si se deflactara el dólar, cuyo valor adquisitivo en los Estados Unidos disminuyó en estos 20 años a causa de la inflación, aunque ésta fuese moderada. Como se observa, el producto *per cápita* de los ecuatorianos en 1999 fue menor al que obtenían en 1980 en más de 100 dólares y en cerca de 700 dólares al obtenido en 1997.

A estas pérdidas notables en crecimiento se suman, como señalamos antes, la elevada inflación, la volatilidad cambiaria y las altas tasas de interés, que han caracterizado dramáticamente a la economía ecuatoriana de esa época, como se evidencia en el siguiente cuadro.

Pero si la economía ecuatoriana ha tenido un pobre desempeño en las últimas dos décadas, la crisis se profundizó de manera especial en el año 1999. Un indicador que confirma lo señalado es el tipo de cambio, el cual al término de 1999 alcanzaba los 18.287 sucres por dólar. Sólo en 1999 la divisa ecuatoriana se devaluó en el 274%. Adicionalmente, el Ecuador ostentaba la más alta tasa de inflación de la región latinoamericana y tenía la moneda más devaluada en el Continente durante dicho año.¹³³

¹³³ Banco Central del Ecuador, *Información Estadística Mensual*, Quito, enero del 2001

A lo señalado hay que sumar que, de acuerdo a cifras del INEC (Instituto Nacional de Estadísticas), en 1999 el desempleo afectaba al 18,2% de la Población Económicamente Activa (aproximadamente 3'800.000 personas), lo que significaba que 690 mil personas en edad de trabajar no tenían empleo. El subempleo (la informalidad) estaba constituido por el 54,4% de la PEA, 2 millones de personas, y solo el 27,4% tenían un empleo formal. De manera que solamente 3 de cada 10 ecuatorianos en edad de trabajar poseían un trabajo formal, 5 estaban en el subempleo (en la marginalidad), y dos carecían de fuentes de ingresos. Lo que quiere decir que el desempleo sumado al subempleo o empleo informal alcanzaba en el Ecuador la inverosímil cifra del 72,6%.

Asimismo, los niveles salariales se encontraban notablemente deprimidos, especialmente debido a la devaluación acelerada del sucre. Así tenemos que, si en enero de 1999 el salario mensual mínimo vital llegaba a 134,18 dólares, en octubre equivalía a 64,12 dólares y en diciembre de ese año a apenas 50 dólares. Los salarios medios que alcanzaban a comienzos de 1999 los 2.102,9 dólares, en octubre equivalían a 867,25 dólares, y los salarios altos que ascendían a 7.009,6 dólares, a finales de año equivalían 2.890,8 dólares. Cabe señalar que aproximadamente el 50% de la PEA percibía salarios inferiores al mínimo.

Cuadro No. 37
Ecuador: Inflación, Tipo de Cambio y Tasas de Interés

	Inflación variación % anual	Cotización sucres por US\$	Índice tipo de cambio real 1994 = 100	Tasas interés nominales activas (30 días)
1989	75,6	654,84	113,57	49,33
1990	48,5	886,89	123,25	53,94
1991	48,7	1.283,16	119,14	55,82
1992	54,6	2.000,00	119,83	56,51
1993	45,0	2.029,00	105,42	47,25
1994	27,3	2.297,00	100,00	56,72

	Inflación variación % anual	Cotización sucres por US\$	Indice tipo de cambio real 1994 = 100	Tasas interés nominales activas (30 días)
1995	22,9	2.922,00	101,15	72,34
1996	24,4	3.627,00	102,04	45,25
1997	30,7	4.438,00	97,57	35,32
1998	36,1	6.521,00	97,08	58,50
1999 enero	42,3	7.119,00	108,34	97,58
1999 febrero	39,7	7.669,00	113,40	76,51
1999 marzo	54,3	11.049,00	134,19	79,28
1999 abril	56,1	9.071,00	114,58	81,86
1999 mayo	54,7	9.579,00	107,66	68,14
1999 junio	53,1	11.905,00	127,30	68,76
1999 julio	56,5	11.645,00	132,11	63,63
1999 agosto	55,3	11.070,00	126,59	62,47
1999 septiembre	50,4	12.991,00	134,37	62,39
1999 octubre	47,2	16.419,00	167,64	61,98
1999 noviembre	53,4	17.852,00	175,76	66,22
1999 diciembre	60,7	18.287,00	173,37	75,00

Fuente: Banco Central del Ecuador, *Información Estadística Mensual No. 1800*

Con semejantes niveles de inflación, de volatilidad cambiaria y de tasas de interés activas superiores a la tasa de inflación en más de 20 puntos porcentuales en varias ocasiones, así como con un crecimiento económico per cápita altamente negativo en los últimos años, resultaba claramente explicable que los agentes económicos del Ecuador buscaran proteger sus activos monetarios mediante un acelerado proceso de dolarización informal, el cual llegó a superar el 90% para ciertas funciones del dinero, como veremos más adelante.

El año 1999 estuvo marcado también por una crisis financiera sin precedentes en la economía ecuatoriana. Los 20 últimos años de recesión e inestabilidad tuvieron como detonante culminante a una quiebra generalizada del sistema financiero del país. Dicha quiebra, como señalamos anteriormente, ha tenido un costo superior al 20% del Producto Interno Bruto, y ha significado que 15 bancos, 2 financiera y una mutualista pasen a poder del Estado.

Gracias al seguro de depósito que comprometía al Banco Central a través del mecanismo de prestamista de última instancia, las pérdidas del sistema financiero han sido socializadas con la plena vigencia llamado riesgo moral. El total de los activos estatizados equivalían al 59,08 por ciento del sistema, con un elevadísimo costo para el presupuesto del Estado, lo que significó un déficit del 5,95% del PIB para 1999.

A los malos indicadores presentados se sumaba un importante deterioro de las cuentas externas. En efecto, la reserva monetaria internacional se encontraba en franco retroceso y el déficit de la cuenta corriente de la balanza de pagos en 1998 equivalía a más del 10% del Producto Interno Bruto de ese año, como se observa a continuación.

Cuadro No. 38
Sector externo de la economía del Ecuador

Años	Exporta- ciones US\$ millones	Importa- ciones US\$ millones	Saldo comercial US\$ millones	Saldo Cuenta Corriente US\$ millones	Saldo Cuenta Capital US\$ millones	Saldo R.M.I. US\$ millones	Exp+Imp / PIB %
1989	2.354	1.692	662	-715	1.094	203,4	41,7
1990	2.724	1.715	1009	-360	760	603,3	42,0
1991	2.851	2.208	643	-708	865	760,4	43,9
1992	3.101	2.083	1018	-122	144	781,8	41,7
1993	3.066	2.474	592	-678	1.150	1.253,8	38,1
1994	3.843	3.282	561	-681	1.139	1.711,7	42,2

1995	4.411	4.057	354	-735	580	1.556,6	47,0
1996	4.900	3.680	1220	111	163	1.831,5	44,8
1997	5.264	4.666	598	-714	976	2.093,4	50,3
1998	4.203	5.198	-995	-2.169	1.774	1.698,3	47,4
1999	4.451	2.786	1.665	955	-1.377	1.275,8	49,7

Fuente: Banco Central del Ecuador, *Información Estadística Mensual No. 1800*

Asimismo, es necesario dejar señalados dos eventos especialmente negativos en el sector externo ecuatoriano en el año 1999. El primero hace referencia a la notable fuga de capitales en más de mil trescientos millones de dólares. De importador neto de capitales, el Ecuador en ese año se convirtió en exportador de recursos fundamentales para su estabilidad y desarrollo. Este “desangre” de divisas fue ocasionado por la grave crisis financiera, la inestabilidad macroeconómica general y la acelerada dolarización informal del último lustro. Aproximadamente, la salida de capitales significó el 10% del PIB de 1999. El segundo evento importante tiene relación con la espectacular caída de las importaciones en aproximadamente un 45%. Dicha caída fue consecuencia de la reducción de la actividad productiva, ya que cerca del 85% de estas importaciones significan materias primas, equipos, tecnología, insumos, combustibles para la industria, la agricultura, el petróleo, la minería, los servicios, etc. Sin duda, la elevada salida de capitales y la contundente caída de las importaciones evidencian la severidad de la situación económica ecuatoriana, lo que sumado a los muy elevados desequilibrios internos, permitían pronosticar un colapso inmediato de la economía nacional si no se adoptaba un nuevo sistema económico.

Además, hay que agregar la débil composición de las exportaciones, sustancialmente materias primas y alimentos con bajo valor agregado, sujetas a innumerables problemas naturales (sequías, enfermedades de las plantaciones, fenómeno de El Niño, etc.) y con alta volatilidad de precios en el mercado internacional.

Por ejemplo, para 1998, el 22,3% de las exportaciones eran petróleo, el 25,8% banano y plátano, el 20,6% camarón; es decir, casi el 70% de los bienes vendidos por el Ecuador al resto del mundo correspondían a tres productos caracterizados por alta

volatilidad en sus precios (típicamente el petróleo) o sujetos a contingentes (como el banano en la Comunidad Europea).

Con los serios problemas que, como ya señalamos, padecía la economía del Ecuador, es muy fácil darse cuenta rápidamente de que el país se encontraba en un momento especialmente crítico, listo para someterse a un proceso de alta cirugía. Se volvía urgente la toma de medidas de política económica radicales, que eliminasen la inflación, restablecieran el equilibrio y consiguieran el crecimiento sobre una base más equilibrada.

A la crítica situación exhibida se sumaba, además, el problema de la deuda externa, que para el caso ecuatoriano tenía características descomunales, pues superaba el 95% del PIB para 1999. Solo a los pagos del servicio de dicha deuda (intereses y amortización) en ese año, se tuvieron que destinar un equivalente a cerca de la tercera parte del Producto Interno Bruto, algo insostenible. Esto provocó que el Ecuador fuese el primer país del mundo en declararse en moratoria del pago del servicio de la deuda de bonos Brady, lo que le trajo consecuencias negativas de cara a sus relaciones con el sistema financiero internacional. El siguiente cuadro pone de relieve lo señalado.

Cuadro No. 39
Ecuador: Deuda Externa

Años	Resultado Operacional Sector Público miles millones de sucres	Deuda Pública Externa US\$ millones	Deuda Pública Externa / PIB %	Servicio Deuda (intereses y amortizaciones) US\$ millones	Deuda Privada Externa US\$ millones
1989	-62,2	10.076.7	106	1.174.6	119,3
1990	38,2	10.298.1	99	1.292.7	158,2
1991	-68,0	10.367.3	91	1.290.1	163,5
1992	-223,8	10.078.7	84	1.376.2	165,9
1993	-28,9	10.433.0	69	1.028.7	254,8
1994	218,6	11.262.8	61	1.929.5	602,7

1995	-522,1	13.906.2	69	3.189.4	828,4
1996	-1.796,6	14.586.1	69	4.282.6	1.555,1
1997	-2.016,0	15.095.2	69	5.488.9	1.958,1
1998	-6.157,3	16.221.4	70	6.993.1	2.520,1
1999	-7.383,0	15.902.3	95	5.418.3	3.159,5

Fuente: Banco Central del Ecuador, *Información Estadística Mensual (Varios números)*

Pero a la problemática de la deuda externa debemos sumar el endeudamiento estatal interno efectuado también en dólares, el cual, en agosto de 1999 ascendía a 2.501 millones de dólares. Este endeudamiento se contrató en moneda extranjera, principalmente dólares, especialmente durante los años 1998 y 1999, con la finalidad de cubrir los crecientes déficits presupuestarios generados por el propio servicio de la deuda externa y hacer frente a los costes de salvamento del sistema financiero.

Además de la deuda pública estaba la deuda privada, la cual a finales de 1999 alcanzaba los 3.160 millones de dólares. Esta deuda se hizo insostenible porque, debido a la recesión y a la quiebra financiera, la inversión en este sector había caído en un 35,5%. Además, se estimaba que entre el 80 y 85 por ciento de los créditos concedidos por el sistema financiero nacional al sector productivo privado eran irrecuperables debido a las altas tasas de interés y al comportamiento explosivo del dólar (50% del crédito se concedió en esta divisa). Asimismo, la inversión extranjera disminuyó en un 16%. En 1999 se cerraron aproximadamente 3.000 empresas y se despidieron a aproximadamente 200 mil trabajadores que engrosaron las filas de la desocupación, el subempleo y la emigración.¹³⁴

Las condiciones de la economía ecuatoriana a finales del siglo XX eran, en general, de extrema fragilidad. Nunca antes en la historia republicana del país (170 años) se había llegado a semejantes niveles de pobreza (UNICEF advertía que en el año 2000 el 50% de la población ecuatoriana viviría en condiciones de miseria), desempleo, abandono social, devaluación monetaria, quiebras financieras y caída contundente del producto (desde que existen estadísticas en el Ecuador nunca había caído el PIB per cápita de manera tan

¹³⁴ Superintendencia de Compañías. *Informe del Superintendente de Compañías*, Documento de uso interno, Quito, octubre de 1999

marcadamente fuerte). En estas condiciones, los resentimientos, el hambre, la necesidad y la desesperanza podrían empujar a la sociedad civil ecuatoriana a la protesta violenta con consecuencias políticas, sociales y económicas incalculables.

Por otra parte, a pesar de la recesión económica, el crecimiento de la emisión monetaria en 1999 llegó al 124%. Esta emisión, claro está, fue sin respaldo (inorgánica). La oferta de dinero (M1) y la base monetaria crecieron en 94% y 119% respectivamente, lo cual permitía afirmar que el Ecuador se encontraba a las puertas de la hiperinflación. Existía demasiada liquidez para una producción en caída libre.

Sectorialmente, en 1999, la construcción cayó en -8%, los servicios gubernamentales, sociales y personales en -15,0%, la industria en -7,2%, el comercio en -12,1%, la Agricultura en -1,3; el transporte y comunicaciones en -8,8%, los Otros elementos del PIB en -28,3%; las exportaciones no tradicionales en un -25%, y las importaciones en un -45,6%.¹³⁵

En lo que se refiere al sector financiero, entre agosto de 1998 y agosto de 1999, la tendencia de las cuentas bancarias fue al descenso. La liquidez de los bancos se redujo a la mitad, de 1.600 millones de dólares a 860 millones en un año. Los créditos totales retrocedieron en un 40%, la cartera vencida pasó de 300 millones de dólares a 1.100 millones, un aumento de más del 300%. Los depósitos totales se redujeron en 33%, pues pasaron de 5.100 millones de dólares a 3.400 millones. Los depósitos a la vista sufrieron la mayor corrida, disminuyendo en un 44% y los depósitos a plazo bajaron en un 16%.¹³⁶

En marzo de 1999, el gobierno del Ecuador decidió congelar los fondos privados en la banca. Esta medida buscaba evitar una crisis de liquidez del sistema financiero ante la brusca retirada de depósitos que generó el impuesto a la circulación del dinero, puesto en vigencia en reemplazo del eliminado impuesto a la renta, como vimos en el capítulo IV. Dicho congelamiento aceleró la desconfianza del público y provocó que los depósitos en la banca *off-shore* alcanzaran los 755 millones de dólares y se produjera una fuga de capitales muy elevada, con lo que se ahondó la quiebra de la banca. De hecho, el patrimonio de los

¹³⁵ Op. Cit. Banco Central del Ecuador, Boletín Mensual

¹³⁶ Banco Central del Ecuador. Información Estadística Mensual, septiembre de 1999, publicación disponible en: www.bce.fin.ec

bancos disminuyó dramáticamente hasta hacerse negativo y la mayoría de estas instituciones declararon cuantiosas pérdidas en 1999.

Definitivamente, la economía ecuatoriana se encontraba sumida en una profunda crisis y, precisamente, una de sus más claras expresiones era la pérdida de las funciones del dinero del sucre, pues, los agentes tenían una marcada preferencia por el dólar de los Estados Unidos para usarlo como unidad de cuenta, reserva de valor y medio de cambio y de pago, esto es, como moneda genuina. Con estos antecedentes, a continuación analicemos el proceso de dolarización informal vivido por el Ecuador en los últimos años y, dadas las circunstancias descritas, examinemos las propuestas que se planteaban para estabilizar la economía.

VI.2 La dolarización informal de la economía ecuatoriana

La forma ideal para medir la dolarización informal de un país debería considerar todos los saldos en moneda extranjera en poder de los residentes domésticos. Sin embargo, existen problemas para medir el grado de dolarización debido a las limitaciones de información.

Se pueden distinguir dos procesos de dolarización que obedecen a motivos por los cuales se demandan activos en moneda extranjera: la sustitución de moneda y la sustitución de activos.

Como señalamos anteriormente, la sustitución de moneda ocurre cuando el dólar es utilizado como medio de pago; en este sentido, los agentes dejan de utilizar la moneda nacional para realizar sus transacciones. La sustitución de activos se presenta cuando los activos denominados en dólares se utilizan como parte integrante de una cartera de inversiones o como reserva de valor.

Varios indicadores nos permiten estimar el grado de dolarización de una economía. Para determinar la sustitución monetaria es importante analizar el comportamiento de los

depósitos monetarios en moneda extranjera en relación a los depósitos monetarios totales; para mostrar la sustitución de activos es fundamental analizar el comportamiento del cuasidinero, que incluye justamente las captaciones bancarias a plazo en moneda nacional y extranjera conformada por la suma de depósitos de ahorro, plazo, operaciones de reporto, etc. Un indicador adicional es el que tiene que ver con la cartera de préstamos, especialmente cuando estos están otorgados en dólares.

El siguiente cuadro nos muestra en qué medida la economía ecuatoriana estaba dolarizada informalmente, tanto en lo que se refiere a sustitución monetaria, como sustitución de activos y préstamos. Se debe tener en cuenta que, de acuerdo con el Fondo Monetario Internacional (1998), una economía está altamente dolarizada si las relaciones mencionadas superan el 30%.

Cuadro No. 40
Ecuador: Dolarización Informal

Año	Depósitos en Moneda Extranjera / Depósitos Totales %	Cuasidinero en Moneda Extranjera/ Cuasidinero Total %	Cartera en Moneda Extranjera / Cartera Total %
1989	14,7	9,7	1,9
1990	13,3	7,4	1,6
1991	14,5	7,5	3,0
1992	20,0	10,8	6,8
1993	16,9	12,6	13,4
1994	15,6	15,7	20,3
1995	19,2	24,3	28,3
1996	22,3	28,0	32,8
1997	23,6	36,9	45,1
1998	36,9	43,9	60,4
1999	53,7	47,4	66,5

Fuente: Banco Central del Ecuador

Como claramente se observa, el Ecuador pasó en 10 años de ser una economía poco dolarizada a una economía altamente dolarizada, tanto desde el lado de la sustitución monetaria como de la sustitución de activos y cartera, especialmente a partir de 1995, año en que se habría profundizado la crisis.

Estas cifras no incluyen el monto de billetes dólares que circulaban en el país ni los depósitos en la banca ecuatoriana *off-shore*, cantidades muy importantes, pues según cálculos hechos por F. Zalles, los depósitos en dólares del sistema financiero ecuatoriano incluyendo los bancos *off-shore* totalizaban un 60% del total de los pasivos existentes en el país.¹³⁷

Como se puede observar en el cuadro No. 40, los principales agentes económicos del Ecuador habían reemplazando al sucre como unidad de cuenta, medio de pago y de cambio, y como reserva de valor. El grueso de las transacciones importantes y la mayor parte del crédito que ofrecían los bancos en 1999 se realizaba en dólares. Igualmente, la mayoría del ahorro financiero nacional se mantenía en esa divisa, eso sin contar con los dólares guardados en cajas de seguridad y en los domicilios y los que circulaban en los circuitos informales de cambio. Si se pudiera considerar dichos dólares “informales”, pues no estaban depositados en el sistema financiero formal, la dolarización extraoficial en el Ecuador habría alcanzado niveles superiores al 95%.

Ciertamente fueron los factores de orden macroeconómico y los desequilibrios profundos que hemos señalado anteriormente, los que llevaron a la economía ecuatoriana a un proceso acelerado de dolarización desde el lado de la demanda. Pero, además de aquellos, se pueden identificar algunos elementos de orden institucional que acentuaron el proceso de dolarización. Entre ellos se encuentra la reforma a la Ley General de Instituciones Financieras promulgada en 1994,¹³⁸ que entre otros aspectos motivó el desarrollo de nuevos instrumentos financieros denominados tanto en moneda local como en extranjera.

¹³⁷ F. Zalles. La desmitificación de la dolarización, manuscrito inédito, Guayaquil, julio de 1999

¹³⁸ Ley No. 52, publicada en el Registro Oficial No. 439 del 12 de mayo de 1994

Además, en el país existía la posibilidad de tener cuentas de ahorro y depósitos a la vista en moneda extranjera, así como depósitos en oficinas *off-shore* de bancos nacionales.

En el Ecuador no había restricción para mantener depósitos en moneda extranjera, a excepción de declarar el origen de los recursos cuando el monto a depositarse superara los 2.000 dólares, exigencia impuesta a causa del lavado de dinero.

Otra reforma que impulsó el ahorro en dólares en el país fue la unificación del encaje (coeficiente de caja) al 12%, tanto para los depósitos en moneda nacional como en moneda extranjera. Esta medida significó una reducción de 25 puntos porcentuales en el coeficiente correspondiente a los depósitos en moneda extranjera que antes era del 37%.

Pero más allá de los factores institucionales, fueron fundamentalmente las causas económicas las que impulsaron a los agentes a sustituir la moneda local por la moneda extranjera. Como hemos observado, las décadas de los 80 y los 90 estuvieron caracterizadas en el Ecuador por una constante inestabilidad macroeconómica, fruto de programas de estabilización carentes de credibilidad y la presencia de *shocks* de orden interno y externo, como la caída del precio del petróleo, catástrofes naturales, inestabilidad política, quiebra bancaria, etc.

En resumen, al final del milenio anterior, el Ecuador se encontraba con una economía en caída libre, en la que el sistema de precios había dejado de funcionar. La elevada inflación y la volatilidad en el tipo de cambio provocaban enormes pérdidas de eficiencia y costos muy elevados en el sistema productivo.

La inestabilidad económica junto con la creciente dolarización informal de los últimos años distorsionaron gravemente los precios relativos, de forma que se volvió casi imposible hacer comparaciones de precios de entre bienes y servicios. Los precios en el Ecuador se fijaban en sucres, dólares, certificados de depósito, unidades de recursos. Por ejemplo, para pagar un electrodoméstico (una licuadora) el vendedor podía cobrar S/. 405.000 pagando en sucres, o entre S/. 445.500 o S/ 506.250 si se pagaba con certificados de depósito (papeles entregados por los bancos por los depósitos congelados en marzo de 1999) o US\$ 30 si se pagaba en dólares. Así la información que brindaban los precios

relativos en una economía de mercado aparecían tan distorsionadas que los agentes económicos tendían a reducir las transacciones, deprimiendo aún más la actividad económica.

Por otra parte, la inflación acumulada llevó a que las cifras que se manejaban en sucres fueran tan grandes que hacían difícil el cálculo para la mayor parte de las personas, quienes preferían usar el dólar. Los agentes fijaban los precios o pactaban los contratos en dólares porque era más fácil trabajar con denominaciones como 25.000 dólares que 430 millones 875 mil 600 sucres. En otras palabras, la demanda de dólares ya no era solo para protegerse de la pérdida del valor del sucre, sino también para hacer cálculos y realizar pagos.

Las ventajas del sistema de precios estaban erosionadas. La economía de mercado, en su vertiente monetaria, no podía funcionar en estas circunstancias. Hacía falta un cambio fundamental en el sistema monetario ecuatoriano para que se pudiera restablecer la producción, el comercio y el consumo sobre una base de estabilidad.

VI.3 Alternativas para enfrentar la crisis de la economía ecuatoriana

Como ha quedado establecido, para finales del año 1999 e inicios del 2000 se demandaban cambios profundos en el manejo económico del Ecuador. La amenaza de la hiperinflación aparecía como un evento altamente probable, especialmente por el crecimiento explosivo de la base monetaria producto de la masiva puesta en circulación de especies monetarias por parte del Banco Central para el salvataje bancario. En efecto, la base monetaria más que se duplicó entre agosto y diciembre de 1999, pues pasó de cerca de 10 billones (millones de millones) de sucres a más de 24 billones.¹³⁹

Ante la inminencia del desastre, se planteaban las tres siguientes alternativas: Control de cambios e incautación de divisas; Convertibilidad; y, Dolarización Oficial de la

¹³⁹ Banco Central del Ecuador. Información Estadística Mensual, (Varios números)

Economía. Analicemos primeramente los dos primeros planteamientos y su viabilidad como estrategia válida en aquellas específicas circunstancias de la economía nacional.

Control de Cambios

Como observábamos en el segundo capítulo, las leyes de Cambios Internacionales y de Régimen Monetario, emitidas en los años 1947 y 1948 respectivamente, sustentaban el manejo cambiario y monetario del Ecuador en base a una estrategia de control de cambios e incautación de divisas. En efecto, dichas normativas preveían que el Banco Central fije el tipo de cambio del sucre con respecto al dólar y la obligatoriedad de que todas las transacciones internacionales sean realizadas a través de dicho banco, de manera que las divisas producto de las exportaciones e inversiones extranjeras privadas y públicas sean entregadas al Instituto Emisor al tipo de cambio que éste fijaba y, a su vez, el Banco Central proveía de divisas para los pagos de las importaciones y las repatriaciones de utilidades y capitales de la inversión extranjera.

A este control de cambios e incautación de divisas se sumaba una estrategia arancelaria completa que, como establecimos en aquel capítulo, buscaba la industrialización sustitutiva de importaciones.

Ciertamente, una política de control de cambios e incautación de divisas es eficiente, como efectivamente lo fue para el caso del Ecuador de las décadas de los cincuenta y sesenta del siglo pasado, cuando al menos existen dos precondiciones básicas: una alta reserva monetaria internacional y una insignificante o nula dolarización informal de la economía.

Efectivamente, el sistema administrado de divisas requiere que el Banco Central pueda mantener el tipo de cambio de manera solvente, esto es, que los incrementos temporales de demanda de moneda extranjera, sean por motivos reales o especulativos, encuentren permanentemente una respuesta en la oferta, evitando que se produzcan enrarecimientos de divisas, pues aquello podría atentar contra la estabilidad cambiaria. Para ello es fundamental que se cuente con elevadas reservas internacionales.

Adicionalmente, un sistema de control de cambios parte de la premisa, no siempre correcta, de que los agentes económicos demandan divisas exclusivamente para transacciones internacionales. Sin embargo, en una economía dolarizada la moneda extranjera es utilizada para pagos internos, ahorros, fijación de precios, etc., lo que significa que permanentemente el público exige divisas para todo tipo de transacciones.

En una economía en la que la moneda nacional ha perdido credibilidad y, por lo tanto, la mayor parte de sus funciones, la demanda de dólares es siempre creciente y cualquier estrategia de política cambiaria se convierte en un ejercicio de angustia.

Ciertamente, el buen funcionamiento del control de cambios a mediados del siglo pasado en el Ecuador se debió a la escasa o nula dolarización informal de la economía y a los elevados niveles de reservas internacionales resultado de las altas exportaciones en la segunda guerra mundial, sin que en correspondencia el país pueda importar por los propios efectos del conflicto bélico, el auge bananero, que alcanzó su clímax a finales de los sesenta, y la bonanza petrolera de inicios de los años setenta.

No obstante, a pesar de esta coyuntura internacional favorable, en el segundo lustro de la década de los setenta, para mantener el sistema de control de cambios y el modelo sustitutivo de importaciones, el país debió recurrir a un masivo endeudamiento externo que condicionó su posterior desarrollo.

Con estos antecedentes, las posibilidades de aplicar un sistema de control de cambios para enfrentar la crisis de finales de los años noventa se convertía en poco menos que una quimera.

En efecto, ninguna de las condiciones para que este sistema sea implementado y mucho menos sostenible existían. Como observamos más arriba, la economía ecuatoriana estaba dolarizada informalmente por sobre el 95% en las funciones del dinero: los agentes económicos habían repudiado casi completamente al sucre y utilizaban para los ahorros, la fijación de precios y los cambios y los pagos al dólar de los Estados Unidos. La demanda de dólares era para todo tipo de transacciones, internas y externas. Adicionalmente, la Reserva Monetaria Internacional apenas cubría el 16,5% de las importaciones de 1998,

esto es, sin contar la demanda interna de dólares, el Banco Central únicamente tenía divisas para dos meses de importaciones, con lo que cualquier control de cambios habría estallado en cuestión de días.

De haberse aplicado el sistema de control de cambios e incautación de divisas en el Ecuador del año 2000, prontamente habría aparecido el “mercado negro de cambios” alimentado por una creciente demanda de dólares y con cotizaciones muy alejadas del mercado oficial, lo cual habría provocado el apareamiento de procesos de sobrefacturación de las importaciones y subfacturación de las exportaciones, pues, el especular con las divisas se habría convertido en un negocio altamente lucrativo.

Al poco tiempo de la implementación del sistema de control de cambios, la confrontación entre las cotizaciones del mercado oficial fijo y del mercado de la calle “negro”, habrían llevado a devaluaciones discrecionales altas y a la ruptura definitiva de dicho sistema.

En realidad, dadas las condiciones descritas de la economía ecuatoriana, tanto la aplicabilidad como la sostenibilidad de un sistema de control de cambios e incautación de divisas eran poco probables o, más directamente, imposibles a finales del segundo milenio en el país.

Convertibilidad

En el capítulo anterior desarrollamos el marco conceptual de la Caja de Conversión o Convertibilidad y sus diferencias con la dolarización oficial de la economía.

En el caso ecuatoriano se planteó un sistema de Caja de Conversión desde el año 1996 y para finales del siglo pasado existían varios círculos proponentes de este esquema de tipo de cambio rígido, especialmente como respuesta a la notable volatilidad cambiaria y a la explosiva emisión de dinero por parte del Banco Central.

Más que su aplicación, la cual es relativamente sencilla, pues implica fijar el tipo de cambio y prohibir al Banco Central que efectúe emisiones que vayan más allá de sus

reservas internacionales, el problema de la Convertibilidad hace referencia a su sostenibilidad en el tiempo.

En efecto, cuando la discrecionalidad ha sido la norma permanente de la política económica, la ruptura de las reglas se convierte en la práctica cotidiana. El tipo de cambio fijo, por ejemplo, se vuelve una traba para quienes permanentemente buscan competitividad mediante las devaluaciones. Igualmente, la emisión en base a las reservas internacionales choca con las necesidades gubernamentales de dinero fácil para enfrentar permanentes déficits y salvatajes financieros.

Al menor ruido internacional, como la devaluación en un país vecino o la salida de la Caja de Conversión por parte de la Argentina, los sectores con influencia política y económica del Ecuador habrían inmediatamente postulado la vuelta al esquema discrecional bajo el justificativo recurrente de que la producción nacional está perdiendo competitividad.

Igualmente, las permanentes “ayudas” del Estado a los sectores económicos, sobre todo a los financieros y bancarios, habrían impedido el cumplimiento de la normativa para la emisión, la cual prontamente habría superado en varias veces su relación con las reservas internacionales.

Por otro lado, la aplicación de la Convertibilidad en el caso del Ecuador no habría disminuido, peor eliminado, la dolarización informal de la economía y sus lamentables consecuencias. El riesgo cambiario y la desconfianza se habrían mantenido intactos, pues, en sí misma la Caja de Conversión no garantiza que con una simple nueva normativa se vuelva a devaluar la moneda y a emitir sin respaldo. Después de todo, el dinero nacional seguiría existiendo y su gestión se mantendría en manos de los gestores de la política económica de las dos décadas perdidas.

La estabilidad en el Ecuador requería, entonces, de un cambio de 180 grados que implique la imposibilidad de prácticas devaluatorias y de emisión sin respaldo. La alternativa que quedaba para enfrentar la crisis era la dolarización oficial, la cual pasamos a explicar con detenimiento.

VI.4 La dolarización oficial de la economía ecuatoriana

Generalmente se consideraba, tanto en América Latina como en el Ecuador, que era necesario que un país que fuere a establecer la dolarización formal de su economía deba cumplir condiciones muy exigentes, como un elevado nivel de reservas internacionales, un sistema bancario y financiero líquido y solvente, equilibrio en los sectores fiscal y externo de la economía, flexibilidad laboral, bajos niveles de inflación y estabilidad cambiaria, crecimiento económico poco volátil, entre otros.

Sin embargo, si se hubiesen cumplido plenamente estas condiciones no habría tenido sentido llevar a cabo un proceso de dolarización oficial de la economía, ni en el Ecuador ni quizás en otros casos. Tal cumplimiento hubiera indicado que la política económica anterior era correcta y estaba llevando a la economía por los senderos de la estabilidad y el crecimiento. Los agentes económicos habrían incorporado el buen manejo de la economía en sus expectativas y en la toma de sus decisiones, por lo que un cambio radical, como es la dolarización formal hubiese sido menos necesario y, quizá, políticamente inaceptable.

En realidad, la dolarización formal de la economía implica un cambio sustancial, que solo adquiere todo su sentido cuando el inadecuado manejo económico anterior ha causado una inestabilidad general, que se manifiesta en gran volatilidad del tipo de cambio, alta inflación, tasas de interés próximas a los tres dígitos, paralización del aparato productivo, recesión en las actividades económicas y crisis socioeconómica general.

Ciertamente, todos estos desequilibrios los vivía la economía ecuatoriana, por lo que se exigían un cambio de rumbo, una amplia vuelta de timón, que rompiera las expectativas inflacionarias y devaluatorias, y devolviera a la sociedad y a la nación el camino de la credibilidad y el crecimiento.

El proceso de dolarización formal

Para dolarizar oficialmente una economía se necesita, como mínimo, reemplazar la moneda local (los billetes sucres) por billetes dólares de los Estados Unidos, es decir,

sustituir mediante ellos, la emisión monetaria primaria. También hace falta tener suficiente cantidad de dólares para cubrir los depósitos de los bancos en el Banco Central y los bonos emitidos por dicho Banco Central (Bonos de Estabilización Monetaria, BEMs), ya que éstos pasivos son fácilmente convertibles a voluntad por los bancos y el público en billetes.

Claro está, no se necesitan dólares billetes para cubrir todos los depósitos bancarios a la vista y a plazo, porque los depósitos son pasivos de los bancos, renglones contables en sus libros, y que desaparecen cuando se convierten en billetes, en el momento que un depositante retira sus fondos. Unos pasivos, eso sí, de gran trascendencia porque son el instrumento de creación de dinero bancario.

En enero del año 2000, según cifras del Banco Central del Ecuador, al tipo de cambio de 25.000 sucres por dólar, la Reserva Monetaria Internacional de libre disponibilidad¹⁴⁰ permitía sustituir no solo toda la base monetaria, sino que incluso quedaba un remanente que podía servir como fondo de estabilización monetaria. El siguiente cuadro así lo demuestra.

Cuadro No. 41
Ecuador: Dolarización Oficial de la Economía

Fecha	Base monetaria (millones de dólares)	Bonos de Estabilización (millones de dólares)	Total Base + BEMs (millones de dólares)	RMI dolarizable (millones de dólares)	Tasa de cambio (sucres por dólares)
10-I-2000	658.8	179.5	838.3	858.1	25.000
31-I-2000	615.8	191.6	807.4	852.0	25.000
29-II-2000	567.3	239.2	806.5	909.2	25.000
03-III-2000	610.8	203.7	814.5	906.0	25.000
10-III-2000	615.1	181.7	796.8	901.4	25.000
13-III-2000 ¹⁴¹	748.4	12.0	750.4	863.2	25.000

Fuente: Banco Central del Ecuador

¹⁴⁰ Se refiere al nivel de reservas que tiene un país, descontados aportes por membresía o acciones en los organismos internacionales, los colaterales de la deuda externa y el oro físico y monetario.

¹⁴¹ El 13 de marzo del 2000 se oficializó mediante Ley de la República la dolarización oficial de la economía del Ecuador, el día 9 de enero de ese año fue anunciada mediante decreto presidencial

La Dolarización Oficial paso a paso

Para llevar a cabo la dolarización oficial de la economía ecuatoriana, se estimó que sería necesario dar los siguientes pasos:

1ro. Determinación de la tasa de cambio. El tipo de cambio para realizar el canje surgió de la división entre la Base Monetaria ampliada¹⁴² y la Reserva de Libre Disponibilidad (la cual hace referencia al monto neto de recursos en moneda extranjera que son disponibles de manera inmediata por la autoridad monetaria). Este tipo permitía convertir en dólares todo el circulante en moneda nacional y el pasivo de mayor exigibilidad del Banco Central.

2do. Dolarización de la Reserva de Libre Disponibilidad por parte del Banco Central. El Banco Central procedió a emplear la mayor parte de la disponibilidad existente en sus cuentas de la Reserva de Libre Disponibilidad en la compra de los billetes de dólares de diferentes montos necesarios para el canje. Como es habitual con las reservas en divisas, éstas estaban invertidas en activos a corto plazo de poco riesgo y gran liquidez, por lo que dicha transformación se pudo hacer rápidamente.

3ro. Acuñación de monedas. Se acuñaron monedas nacionales en dimensión y peso iguales a las monedas fraccionarias de los Estados Unidos, las cuales tienen plena convertibilidad en dólares. Dichas monedas sirven esencialmente para agilizar las operaciones de menor cuantía, muy importantes en el caso ecuatoriano.

4to. Canje de sucres por dólares. En el día establecido, se empezó a canjear los sucres en circulación por dólares. El inicio de la dolarización estuvo acompañado de instrucciones a los bancos para que también efectuasen el canje de todos los depósitos en el sistema financiero, que debían ser convertidos en dólares al tipo de cambio establecido.

5to. Período de transición. Se anunció un prudente período de transición para el canje y la transformación. Durante ese período también se produjo una conversión de

¹⁴² La base monetaria ampliada es la emisión monetaria más los depósitos de los bancos en el Banco Central y más los Bonos de Estabilización Monetaria emitidos por el Banco Central.

sucres a dólares de los sueldos y salarios, lo mismo ocurrió con todos los precios. Así, terminado el período de transición, todos los depósitos bancarios y todos los precios quedaron denominados en dólares.

6to. Congelamiento de todos los demás pasivos del Banco Central, dolarización de sus cuentas y de toda la contabilidad nacional. El pasivo del Banco Central, sobre todo la emisión de especies monetarias denominadas en moneda local y los Bonos de Estabilización Monetaria, quedaron congelados desde la fecha en que se oficializó el proceso de dolarización. Asimismo, las contabilidades de las instituciones financieras, de las empresas e instituciones del sector público y de todo el sector privado, debieron convertirse a dólares, para lo cual se publicaron normas regulatorias para la valoración de los activos y pasivos.

7mo. Establecimiento de las nuevas funciones para el Banco Central. Una vez terminado todo este proceso, se planteó que las funciones del Banco Central sean reestructuradas, cuestión que veremos con detenimiento en las próximas páginas.

VI.5 Reformas Institucionales en dolarización oficial

Además de los aspectos formales antes señalados, adoptar un sistema de dolarización requiere de un profundo cambio en las políticas y en las instituciones, que son las encargadas de definir un marco general de acción.

En general, por ejemplo, en presencia de dolarización formal, no es posible que el país mantenga un presupuesto fiscal en déficit permanente, ni la existencia de créditos recurrentes del Banco Central para resolver problemas de liquidez y solvencia del sistema financiero. Tampoco se pueden solventar las deficiencias de competitividad recurriendo a devaluaciones monetarias. En resumen, las condiciones básicas para el fortalecimiento de un sistema de dolarización oficial en el Ecuador son las siguientes:

Nueva Estructura Financiera

Una reforma fundamental para la estabilización y el desarrollo del Ecuador con dolarización oficial de la economía es la referente al sistema financiero.

En este aspecto, es necesario señalar que la reforma financiera debe impulsar *la integración de la banca nacional al sistema financiero internacional*. Esto es especialmente importante debido a que, como hemos señalado, con dolarización oficial de la economía, desaparece el papel de prestamista de última instancia del Banco Central. Las corridas de depósitos y las crisis de liquidez solo pueden y deben cubrirse por la banca internacional asociada a la banca local. Al perderse la capacidad de emisión de dinero, la banca central no puede dar ningún tipo de crédito al sistema financiero nacional, los nuevos prestamistas de última instancia son los bancos extranjeros.

En estas condiciones, cualquier proyecto de reforma y fortalecimiento del sistema financiero debería partir de la definición clara y fundamentada de qué tipo de instituciones se necesitan en el nuevo esquema económico. Además, se tiene que considerar con profundidad que, con dolarización oficial de la economía, la integración financiera de la banca nacional con la internacional se convierte en una prioridad insoslayable.

Es necesario, por lo tanto, establecer que cualquier iniciativa referente al sistema financiero ecuatoriano debe partir de estos presupuestos conceptuales y proactivos, los que necesitan ser desarrollados con carácter prioritario, dadas las urgencias y premuras de la economía del país. De todas maneras en la política a llevar a cabo en este aspecto, al menos deben considerarse los siguientes principios:

- Un país con dolarización oficial de su economía requiere de un sistema financiero profundamente integrado en el sistema financiero internacional. Esto es así debido a que en el nuevo sistema económico desaparece la función del Banco Central de prestamista de última instancia y, por lo tanto, ante disminuciones bruscas en los depósitos y crisis de liquidez, quienes deben otorgar los créditos necesarios para solventar dichas crisis son las casas matrices de los bancos internacionales. La presencia de sucursales, agencias y oficinas de instituciones financieras internacionales

significa un elemento vertebrador del esquema de dolarización, pues son los recursos que traen estas instituciones (el ahorro externo), sumados a los generados por el país vía exportaciones, ingresos de capitales y remesas de los compatriotas emigrantes, los que constituyen la masa monetaria que sirve para la circulación de la producción, la inversión y la acumulación de capital.

- Debido a la magnitud de la crisis financiera vivida por el Ecuador en los últimos años del siglo anterior, la cual, como establecimos, tuvo un costo aproximado del 20% del PIB, el sistema financiero nacional necesita, de manera emergente, ser reestructurado y acondicionado de acuerdo a los parámetros internacionales. No obstante, dadas las magnitudes de recursos que se requieren para aquello y, sobre todo, al hecho de la vigencia de la dolarización oficial de la economía, cualquier proceso de reestructuración y acondicionamiento sólo podrá llevarse a cabo si se logra, a corto plazo, integrar el sistema financiero nacional con el sistema financiero internacional. Esto es básico porque el Estado no tiene ni las posibilidades económicas ni las alternativas operativas para responder por el mencionado proceso. En la situación existente, la obtención de un sistema financiero dinámico y solvente pasa por el logro de su integración inmediata al sistema financiero internacional.
- El sistema de supervisión bancaria y financiera que exige un país con dolarización oficial va mucho más allá del tradicional sistema de supervisión. En efecto, el control del sistema financiero basado en auditorías ex post tiene que ser reemplazado por un sistema de inspección permanente, que contenga indicadores de alerta, y que permita a la Superintendencia de Bancos intervenir con la prontitud que requiera el caso. Esto es especialmente importante en el nuevo sistema económico porque, en ausencia de prestamista de última instancia, no puede existir ningún relajamiento del riesgo moral, el cual, definitivamente, no debe ser asumido ni por el Banco Central ni por el Estado. Por otro lado, la supervisión del sistema financiero debe ser asumida de manera coordinada por la Superintendencia de Bancos y el Banco Central, tanto en los niveles microeconómicos como macroeconómicos, así como in situ y ex situ. Esto es así porque la situación del sistema financiero responde, normalmente, al contexto económico general y al comportamiento de la macroeconomía, y, además, porque los riesgos y amenazas no sólo se encuentran al interior de las entidades financieras, sino

en el contagio entre las mismas o en la inestabilidad de los otros sectores de la economía.

- Debido a la profundidad de la crisis vivida por el sistema financiero ecuatoriano, de la que, ciertamente, es parte la Superintendencia de Bancos, se necesita, urgentemente, una renovación amplia de esta institución, la cual debe establecerse con fundamento en el esquema de dolarización oficial de la economía. Dicha renovación tiene que sustentarse, en primer lugar, en la conceptualización del sistema financiero y de las entidades de supervisión y control que se requieren bajo el nuevo esquema económico. En segundo término y sobre la marcha, la Superintendencia de Bancos necesita adecuar su estructura para ejercer inmediatamente actividades de inspección del sistema financiero local. Finalmente, en tercer lugar, la entidad de supervisión financiera debe propulsar de manera decidida la integración del sistema financiero nacional al internacional. Con total claridad y de manera directa, la entidad de control debe manifestar a los bancos e instituciones financieras que su viabilidad podría verse comprometida por corridas y crisis de liquidez, las que no podrán ser solventadas ni por el Banco Central ni por el Estado, por lo que, la única medida de precaución eficiente, es una mayor integración con el sistema financiero internacional.
- La dolarización oficial de la economía exige un cambio en la regulación con el fin lograr instituciones sólidas y eficientes que cumplan los cometidos que la reactivación económica y el nuevo sistema demandan. En ese sentido, la fusión de la Superintendencia de Bancos con el Banco Central lograría centralizar en una sola entidad todo el sistema de pagos; así como el control, la inspección, la cámara de compensación, la liquidez, el riesgo, la supervisión in situ y extra situ, la macroeconomía y la microeconomía de la actividad financiera, entre otras actividades. La economía contaría entonces con una entidad fortalecida técnica y operativamente por la mencionada unión, que alcanzaría economías de escala y eficiencia. No obstante, una segunda alternativa sería la de tener dos entidades de control, fuertemente coordinadas y con poderes de intervención amplios, los cuales bien podrían ser similares para ambas instituciones. Aquello podría significar que la economía del país esté en posesión de dos filtros por los cuales deba obligatoriamente pasar el sistema financiero nacional, lo que podría generar eficiencia en el control y la inspección.

Obviamente, esas dos entidades serían el Banco Central y la Superintendencia de Bancos.

Por otro lado, es de fundamental importancia realizar una reforma completa de la Banca Pública, empezando por el Banco Central del Ecuador, el cual debe convertirse en Banco Nacional de Crédito, de manera que los recursos del sector público que se depositan en dicho Banco y este los traslada al exterior, sirvan para el financiamiento de la actividad productiva nacional, especialmente para la recuperación petrolera, la infraestructura hidroeléctrica y la vivienda de carácter popular.

Al respecto vale la pena incluir el siguiente análisis sobre los depósitos del sector público en el Banco Central y su eficiente utilización en dolarización oficial.

La llamada Reserva Monetaria Internacional de Libre Disponibilidad (RMILD) es la cuenta del activo de los balances del Banco Central del Ecuador que respalda el dinero fraccionario emitido por dicho Banco y que cumple con los principios de la partida doble para los depósitos del sistema financiero público y privado, los depósitos del sector público no financiero, los depósitos de particulares, entre otros depósitos.¹⁴³

Esta cuenta es Reserva, en estricto sentido, únicamente para el respaldo del dinero fraccionario, el cual es totalmente convertible y fue utilizado como parte mínima en el canje de sucres por dólares en el proceso de dolarización oficial de la economía del país.

De acuerdo a lo emitido en dinero fraccionario, se debe tener como Reserva un monto de 84,5 millones de dólares, pues a ese monto equivale dicha emisión de moneda fraccionaria.¹⁴⁴

Por el contrario, para los depósitos del sector público y privado en el Banco Central, la RMILD es únicamente la cuenta de activo que posibilita el cumplimiento de los principios de la partida doble.

¹⁴³ Banco Central del Ecuador. Información Estadística Mensual No. 1833, Quito, BCE, noviembre del 2004, p. 19

¹⁴⁴ Marco Naranjo Chiriboga. Del Patrón Oro a la Dolarización en el Ecuador, Quito, Ediciones de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador, p. 230

De manera alguna un país con dolarización oficial requiere un monto determinado de Reservas Internacionales, salvo aquellas que respaldan a la moneda fraccionaria. No es acertado, bajo ningún concepto, decir o señalar que la RMILD es la que sustenta la dolarización, pues, en dolarización oficial de la economía, la Reserva Monetaria Internacional ya se entregó a los ciudadanos a cambio del dinero local, de los sucres, en el proceso de canje.

Por lo tanto y repitiendo, un país con dolarización oficial no necesita una Reserva Monetaria Internacional y la llamada RMILD solo es una cuenta del activo equivalente a la cuenta de Caja de un banco, la cual varía de acuerdo a los ingresos o retiros de los depósitos de los clientes.

Pero como es bien conocido, los bancos utilizan los depósitos de sus clientes para realizar créditos para el consumo y para la inversión, lo que provoca estímulo de las actividades productivas y la generación de mayores fuentes de financiamiento gracias al multiplicador bancario y a la creación secundaria del dinero.

Por el contrario, el Banco Central del Ecuador ha manejado los depósitos que le han realizado el sector público y privado como si se tratase de una Reserva Monetaria Internacional, lo cual ha significado que estos recursos, esencialmente públicos en más de un 80%, sean invertidos fuera del país a tasas de rentabilidad aproximadas de entre el 1% y 2% anual y con altos costos operativos.

El Banco Central, entonces, siguiendo políticas conservadoras y, sobre todo, bajo criterios equivocados sobre los depósitos de ahorro del sector público, a los que ha tratado como Reserva Monetaria Internacional, ha depositado en el extranjero recursos que podrían servir para dinamizar la economía nacional y, especialmente, para recuperar y promover sectores de notable importancia para el desarrollo como son el petróleo, la electricidad y la vivienda.

Entre 1.000 y 2.000 millones de dólares del ahorro del sector público, pues son depósitos que tienen en el Banco Central entidades como el Seguro Social (IESS), Petroecuador, los municipios, etc., no han servido para dinamizar el aparato productivo

nacional sino que han estado depositados en el extranjero con altos costos operativos.

Se puede afirmar que el esfuerzo del ahorro público ha servido para el desarrollo del crédito y el financiamiento de la actividad productiva de los países del primer mundo, que es en los cuales se han depositado el mencionado ahorro.

Adicionalmente, es necesario insistir que un país con dolarización no requiere de ninguna Reserva, pues los choques exógenos solo pueden ser enfrentados en base a cambios en las cantidades reales y no en las nominales, lo que significa que de manera alguna se podría utilizar la RMILD para cubrir eventuales choques porque, además, dicha RMILD no le pertenece al Banco Central sino a los depositantes.

Con estos antecedentes, resulta urgente que el ahorro público, que se encuentra depositado en el Banco Central del Ecuador y que ha sido llamado Reserva Monetaria Internacional de Libre Disponibilidad, sea canalizado hacia el desarrollo nacional, especialmente hacia la recuperación de la actividad petrolera estatal, la infraestructura hidroeléctrica y la construcción de soluciones habitacionales populares y medias.

En los momentos actuales el Estado carece de recursos para la recuperación de pozos petroleros y para la explotación hidrocarburífera de sus reservas probadas. Un cálculo inicial estima que se requieren entre 300 y 400 millones de dólares para más que duplicar los niveles de producción petrolera actual, lo que significaría ingresos para el Estado superiores a los 1.000 millones de dólares en un año. La tasa interna de retorno de la explotación petrolera es sumamente alta y la recuperación de la inversión es inmediata. Por lo tanto, los recursos de financiamiento para el desarrollo hidrocarburífero del Ecuador están listos en la Reserva de Libre Disponibilidad que se encuentra en el extranjero. El pago de un crédito otorgado por el Banco Central a Petroecuador a cargo de dicha Reserva sería en el mismo año, y con una rentabilidad mucho mayor al 1% que se obtiene actualmente en el exterior por dichos fondos.

Igualmente, el ahorro público que se encuentra en el extranjero bajo la figura de Reserva de Libre Disponibilidad podría servir para financiar los proyectos de infraestructura eléctrica como Mazar, San Francisco, Toachi – Pilatón, los cuales

abatarían los costos de electricidad, elevarían la competitividad del país, generarían empleo y proveerían de seguridad eléctrica a la Nación. Para ello, con 500 millones de dólares de dicha Reserva se tendrían en marcha dichos proyectos de infraestructura claves para el crecimiento nacional.

Asimismo, se podría usar parte de la Reserva Internacional de Libre Disponibilidad, que reiteramos básicamente es ahorro público, para el financiamiento de programas habitacionales para los sectores populares y medios, generando un impulso notable en el sector de la construcción y en el empleo de la mano de obra. El financiamiento para vivienda es siempre recuperable, la cartera vencida de los prestamos para vivienda no supera el 1%, y el efecto multiplicador de la inversión en vivienda es igual a 7, lo que significa que por cada dólar invertido en vivienda el producto nacional crece en siete dólares, con efectos extremadamente beneficiosos en el empleo.

De manera que resulta perentorio efectuar las reformas que sean del caso a fin de que el Banco Central del Ecuador canalice el ahorro público, representado en la RMILD, a las actividades que urgentemente demanda el desarrollo económico de la República.

En lo que hace relación a la Banca Pública de Desarrollo, es urgente que ésta cumpla el papel para la que fue creada, esto es, para el fomento de la producción agropecuaria, industrial, de exportación, para el financiamiento de la infraestructura básica de los diferentes cantones y provincias, para créditos tendientes al desarrollo de vivienda popular y para el financiamiento de la educación.

Ciertamente, las tasas de interés en el Ecuador bajarán y llegarán a ser similares a las internacionales cuando el Banco Central y la banca pública sean reestructurados y se produzca la internacionalización del sistema financiero privado.

Elevación de la productividad y competitividad.

Con dolarización oficial de la economía se debe plantear un programa que aborde estructuralmente las temáticas relacionadas con “la productividad y la competitividad”. Este programa debe establecer los niveles de productividad y competitividad del Ecuador

con respecto al resto del mundo, con el fin de plantear acciones de política económica que procuren mejorar dichos niveles.

Sin duda, uno de los problemas estructurales develados por la dolarización oficial ha sido el relativo a la baja competitividad del aparato productivo nacional, el cual no puede ser enfrentado con políticas espurias (nueva moneda, devaluaciones), sino con transformaciones fundamentales. La productividad y, por lo tanto, la competitividad, se elevarán con la puesta en marcha de proyectos que mejoren de manera sustancial la infraestructura y la educación.

El Ecuador requiere, entonces, de una infraestructura confiable: electricidad, telecomunicaciones, agua potable, combustibles, carreteras, puertos, aeropuertos, etc.

De igual importancia es el tema del capital humano. El fomento a la educación debe ser permanente de manera que el “saber hacer” y el uso de tecnología de punta sean cualidades asumidas e incorporadas a los trabajadores ecuatorianos. Es importante recordar que las inversiones extranjeras se encaminan hacia aquellos países que poseen infraestructura y capital humano.

Una reforma estructural es, entonces, el enfrentamiento de los problemas de competitividad y productividad que tiene el país mediante la puesta en marcha de proyectos de infraestructura y la estructuración de programas educativos amplios para la formación del capital humano necesario. En dolarización la competitividad espuria vía modificaciones nominales es imposible de ser aplicada.

Otras reformas a ser tomadas en cuenta

Pero además de todos los elementos señalados que favorecen y fortalecen el sistema de dolarización oficial, el cual tiene bondades en sí mismo, es fundamental contar con un sistema judicial imparcial, que garantice el cumplimiento de los contratos, lo cual

es condición necesaria no solo para el mantenimiento de la dolarización, sino para definir la ruta hacia el desarrollo económico. En el caso ecuatoriano este sistema todavía es muy deficiente.

En efecto, reformas en la estructura jurídica (seguridad jurídica) legislativa y política tienen el carácter de urgente. El fortalecimiento de los organismos de control del Estado no ha sido tratado. Leyes antimonopólicas y de elevación de la competencia, así como de la reestructuración en los mercados bursátiles, están aún pendientes.

Finalmente y en resumen, para que la dolarización oficial sea sostenible y se mantenga en el tiempo, al menos para el caso del Ecuador, se requiere de:

- ✓ Una supervisión prudencial rigurosa.
- ✓ Un entorno jurídico que haga imposible que el Gobierno Nacional y los gobiernos seccionales mantengan crecientes déficits fiscales.
- ✓ Un Banco Central que se involucre activamente en la regulación y la supervisión del sistema bancario y del sistema de pagos, efectúe análisis de las variables macroeconómicas y genere los mecanismos para financiar el desarrollo.
- ✓ Una renuncia a las medidas discrecionales para controlar los flujos de capitales (cupos, impuestos, etc.), de manera que el arbitraje de tasas de interés funcione plenamente.
- ✓ Una aceleración de la participación dentro la integración continental en el marco de la Comunidad Andina, la Unión de Países Sudamericanos y las naciones con dolarización oficial.
- ✓ Un sistema de ajuste automático que, en lugar de concentrarse en los vaivenes de las reservas del Banco Central, resida en los rebalanceos de las carteras de activos de todos los agentes financieros del país.
- ✓ Una reforma constitucional que otorgue a la dolarización el carácter de permanente.

Capítulo VII.

La aplicación de la dolarización oficial en el Ecuador

A principios del año 2000, el Estado Nacional estableció la dolarización oficial de la economía del Ecuador. Entre los objetivos de este cambio trascendental estaban frenar la tremenda volatilidad cambiaria, detener la creciente inflación que amenazaba en convertirse en hiperinflación, reactivar el aparato productivo que se había mantenido estancado durante los últimos 20 años y sufrió el mayor decrecimiento de la historia económica nacional durante 1999, enviar señales seguras para la inversión productiva, y dar muestra de la existencia de objetivos de disciplina y cumplimiento de las obligaciones a la comunidad internacional.

En general, como ya señalamos, la dolarización oficial pretendió dar una vuelta de timón de 180 grados en la orientación de la economía nacional, de manera que el país se encauzara por los senderos de la estabilidad y el crecimiento, los cuales, como hemos visto anteriormente, fueron desconocidos por el Ecuador de los años 80 y 90.

Por otro lado, la aplicación del nuevo sistema ha significado la promoción y estudio de profundas reformas económicas y jurídicas, especialmente en los campos de las finanzas públicas, de la política monetaria y cambiaria, de la política salarial, de la inversión extranjera en telecomunicaciones, electricidad e hidrocarburos y del sector financiero.

La dolarización oficial no solo ha implicado una modificación del régimen cambiario, sino que ha significado el establecimiento de al menos tres pilares sustanciales para la estabilidad y el crecimiento: cambio del sistema monetario; promoción del equilibrio macroeconómico y puesta en práctica de reformas estructurales.¹⁴⁵

En el orden jurídico, la dolarización oficial del Ecuador tiene como base legal a la Ley de Transformación Económica (llamada por la población Trolebús 1) que introduce cambios en el ámbito financiero, fiscal y en otros cuerpos legales. Dicha Ley otorga la

¹⁴⁵ Banco Central del Ecuador. La Dolarización en el Ecuador, Quito, BCE, marzo, 2001

ejecución del sistema de dolarización al Banco Central del Ecuador, suprimiendo la potestad que esta Entidad tenía de ser prestamista de última instancia, así como su actuación directa en la economía a través de la política monetaria y cambiaria.

En el orden económico, el nuevo sistema, basado en el uso del dólar como unidad de cuenta, medio de cambio y reserva de valor, significó una alternativa válida a la crisis que vivía el país. En efecto, como lo ha señalado el Banco Central del Ecuador:

*“La grave situación de total inestabilidad de la economía ecuatoriana demandaba una estrategia integral orientada a restaurar la credibilidad en la conducción macroeconómica y a entregar señales claras sobre el desempeño futuro de la economía. Esa estrategia integral, sin duda, es la dolarización oficial de la economía. En este sentido, el Ecuador se ha convertido en uno de los países pioneros de la dolarización”.*¹⁴⁶

VII.1 Cronología de los pasos seguidos para la dolarización oficial

Básicamente, la implementación de la dolarización oficial en el Ecuador contempló los siete puntos señalados en la propuesta presentada al respecto en el capítulo anterior. Estableciendo una cronología del proceso observamos los siguientes pasos:

1. Fijación del tipo de cambio. Una vez promulgado el decreto mediante el cual se establecía la dolarización oficial de la economía ecuatoriana, el Banco Central procedió a la fijación del tipo de cambio de canje de los sucres existentes por dólares. Se determinó una cotización de 25.000 sucres por dólar, resultante aproximada de la división de la Base Monetaria Ampliada (Especies Monetarias en Circulación + Depósitos de los Bancos en el Banco Central + Bonos de Estabilización Monetaria) y la Reserva Monetaria Internacional disponible para la dolarización.¹⁴⁷

¹⁴⁶ Ibid, p. 6

¹⁴⁷ La Base Monetaria Ampliada al 10 de enero del 2000 ascendía a 20 billones 957 mil 500 millones de sucres, que dividida para una RMI dolarizable de 858.1 millones de dólares, nos daba un tipo de cambio de 24.423,14 sucres por dólar.

2. Reforma Legal. Mediante publicación en el Registro Oficial, el 13 de marzo del 2000 se dio vigencia a la Ley para la Transformación Económica del Ecuador, la cual constituye la base jurídica de la dolarización de la economía del país. En uno de sus artículos señala: “El régimen monetario de la República se fundamenta en el principio de plena circulación de las divisas internacionales en el país y su libre transferibilidad al exterior... A partir de la vigencia de esta Ley, el Banco Central del Ecuador canjeará los sucres en circulación por dólares de los Estados Unidos de América a una relación fija e inalterable de veinticinco mil sucres por dólar”. Y más adelante continúa: “El Banco Central del Ecuador no podrá realizar la emisión de nuevos sucres, salvo moneda fraccionaria que solo podrá ser sacada a circulación como canje de circulante de sucres y billetes, actualmente existentes”.¹⁴⁸

Adicionalmente, la nueva Ley establece que todas las operaciones del sistema financiero se deberán expresar y realizar en dólares de los Estados Unidos y se determina un reajuste de las tasas de interés, tanto activas como pasivas, y por una sola vez, a niveles del 16,82% y del 9,35% respectivamente.

Pero la Ley de Transformación Económica del Ecuador no solo efectúa modificaciones al Régimen Monetario, sino que también reforma la Ley General de Instituciones del Sistema Financiero, la Ley de Reordenamiento en el área Tributario Financiera, el Código de Comercio, la Ley de las Finanzas Públicas, la Ley de Hidrocarburos, la Ley de Régimen del Sector Eléctrico, la Ley de Telecomunicaciones, la Ley de Presupuestos del Sector Público, la Ley de Contratación Pública, el Código del Trabajo, entre otras disposiciones. Todas estas reformas tienen como fin la puesta en marcha del nuevo sistema económico.

3. Acuñación de monedas. De acuerdo con lo previsto en la Ley de Transformación Económica, el Banco Central del Ecuador contrató la acuñación de una nueva familia de monedas con características en cuanto a tamaño, peso, forma y valor similares a las monedas fraccionarias de dólar de los Estados Unidos. Se emitieron 150 millones de monedas de un centavo; 152 millones de monedas de 5 centavos; 199 millones de monedas de 10 centavos; 104 millones de monedas de 25 centavos; y, 59 millones de monedas de 50

¹⁴⁸ Registro Oficial No. 34, Año 1, Quito, 13 de marzo del 2000

centavos, para un total de 664 millones de monedas que equivalen a 84.5 millones de dólares. Cabe resaltar el hecho de que esta emisión de dinero fraccionario es absolutamente convertible y tiene respaldo total, de manera que dos monedas de 50 centavos emitidas por el Banco Central del Ecuador pueden ser cambiadas en cualquier lugar de la República por un billete de un dólar de los Estados Unidos.

El objetivo fundamental de la emisión de esta moneda fraccionaria se relaciona con la facilitación de las transacciones (disminución de los costos transaccionales), pues el valor de muchos bienes y servicios en el Ecuador es inferior a un dólar. Igualmente se busca que tanto la moneda fraccionaria nacional como la moneda fraccionaria estadounidense tengan plena circulación, de forma que la aparición de la primera no implique la no circulación de la segunda.

4. Canje de sucres por dólares. Una vez decretada por Ley la dolarización oficial de la economía, el Banco Central procedió a canjear todos los billetes y monedas denominados en sucres por dólares de los Estados Unidos de la Reserva Monetaria Internacional prevista para ese objeto. Se hubo de traer dicha reserva (que se encontraba invertida en el extranjero) para entregarla a la población a cambio de sus sucres.

En un primer momento, entre el 13 de marzo y el 9 de septiembre del 2000, el canje fue realizado por todo el sistema financiero nacional. A partir del 9 de septiembre solo fue efectuado por el Banco Central del Ecuador, el Banco de Fomento y los bancos en poder del Estado. El día 9 de junio del 2001, 15 meses después, concluyó el proceso habiéndose retirado de circulación cerca del 99% de los sucres. La moneda nacional que quedó en manos del público ha sido utilizada con fines numismáticos.

Ciertamente, el período de transición establecido, 15 meses, y el propio proceso de canje fueron exitosos; la aceptación por parte de la población de la nueva unidad monetaria fue rápida y demandó escasos costos de transformación. Ello se debe a que los agentes económicos del Ecuador ya estaban dolarizados informalmente de manera importante, como se ha subrayado anteriormente.

5. Difusión del concepto de dolarización y del uso del dólar. Con la vigencia legal de la dolarización en el Ecuador, el Banco Central, Institución encargada de aplicar el nuevo régimen monetario, emprendió una amplia campaña a nivel nacional que buscaba explicar lo qué es la dolarización, el por qué y el para qué se hizo la dolarización y el uso del dólar. Esto se llevó a cabo a través de conferencias en gremios, recintos, cámaras de la producción y de comercio, universidades, unidades educativas de todo nivel, ministerios, unidades militares, sindicatos, mercados populares, oficinas gubernamentales, etc. En la campaña de difusión, a más de las conferencias señaladas, se utilizaron todos los medios existentes, lo cual permitió que la población conociera con amplitud la reforma económica y, por lo tanto, se pudiera identificar con ella.

Por otro lado, el Banco Central del Ecuador puso en circulación billetes en dólares de baja denominación, de poco interés para los falsificadores y de fácil manejo para la ciudadanía.

Terminado el período de transición, el pueblo del Ecuador considera a la dolarización oficial de la economía como un bien común. La estabilidad gestada por el nuevo sistema, como veremos más adelante, ha provocado mejoras en la producción y ha dotado a la economía de un horizonte temporal mínimo para la inversión.

6. Dolarización de cuentas y contabilidades. La Ley de Transformación Económica del Ecuador dispuso que todas las cuentas corrientes y de ahorro, los créditos y demás instrumentos financieros se convirtieran a dólares; al igual que las contabilidades de todas las entidades, fueran éstas públicas, privadas o mixtas.

El proceso de conversión contable significó una valoración ponderada de activos y pasivos, pues, si se hubiera tomado en cuenta sólo el tipo de cambio al cual se hizo la dolarización, las pérdidas patrimoniales habrían sido insoportables, debido, sobre todo, a la acelerada devaluación de 1999 y de principios del 2000. En efecto, si una empresa, por ejemplo, hubiera adquirido un activo en 1998 en 25.000 dólares, de acuerdo con la Ley anterior, debía registrar contablemente dicha adquisición en sucres al tipo de cambio vigente, esto es aproximadamente 100 millones de sucres. Cuando se estableció la dolarización y con ella el requisito de transformar todas las contabilidades en dólares al

tipo de cambio de 25.000 sucres, aquel activo se habría tenido que registrar en 4.000 dólares, algo absolutamente irreal; la simple división no reflejaba el valor real de los bienes y podría generar problemas patrimoniales. Ante esto, el método indicado fue el de la valoración, el cual fue aplicado en el Ecuador con el concurso de los colegios de Contadores Públicos.

Al final del año 2000, tanto las cuentas bancarias como las contabilidades del país se encontraban expresadas en dólares. No obstante, quedan todavía por dolarizar algunas series macroeconómicas históricas.

7. Nuevo papel del Banco Central en la dolarización.

En el siguiente epígrafe, con detenimiento, se presentan las funciones que el Banco Central del Ecuador ha asumido con dolarización oficial.

VII.2 Papel del Banco Central del Ecuador con dolarización oficial de la economía

Con el soporte teórico de la “economía institucional”, el Banco Central del Ecuador redefinió sus funciones en el nuevo esquema monetario. A tal efecto, se expidió el Decreto Ejecutivo No. 1589 del 13 de junio de 2001, a través del cual se emitió el nuevo Estatuto Orgánico de esta Institución, en el que se establece que su misión es: *“Promover y coadyuvar a la estabilidad económica del país, tendiente a su desarrollo, para lo cual deberá: realizar el seguimiento del programa macroeconómico; contribuir en el diseño de políticas y estrategias para el desarrollo de la nación; y, ejecutar el régimen monetario de la República, que involucra administrar el sistema de pagos, invertir la reserva de libre disponibilidad y, actuar como depositario de los fondos públicos y como agente fiscal y financiero del Estado”*.¹⁴⁹

Por su parte, la visión de la institución es

¹⁴⁹ Op. Cit. Registro Oficial No. 34

*“...el Banco Central del Ecuador tiene como visión la de vigilar y promover la coherencia de la gestión macroeconómica y financiera para coadyuvar al desarrollo económico sostenido del país. En este sentido deberá potenciar sus funciones como agente financiero de la Nación, monitorear y regular la liquidez de la economía, precautelar la sustentabilidad de la balanza de pagos y convertirse en el principal centro de investigaciones económicas del país”.*¹⁵⁰

Esta misión y visión se sustentan en varias normativas legales de la Nación. Así, la Constitución de la República en el artículo 261 señala que *“El Banco Central del Ecuador deberá establecer, controlar y aplicar las políticas monetaria, financiera, crediticia y cambiaria del Estado”*. En el artículo 263 indica que: *el Banco Central del Ecuador expedirá regulaciones de carácter general y presentará informes semestrales*”. Y en el artículo 258 establece que: *“El Banco Central del Ecuador deberá presentar un informe al Congreso Nacional sobre la Proforma del Presupuesto General del Estado, e informará acerca del límite de endeudamiento externo”*.

Asimismo, en la Ley para la Transformación Económica del Ecuador, en su artículo 1 se establece que *“el Banco Central deberá ser el ejecutor del régimen monetario de la República”*; y, en el artículo 3 se señala que *“el Banco Central del Ecuador podrá realizar operaciones de reporto en dólares de los Estados Unidos con el fin de recircular la liquidez del Sistema Financiero”*.¹⁵¹

Igualmente, varios artículos de diferentes normativas legales, como la Ley de Régimen Monetario y Banco del Estado, la Ley Orgánica de Responsabilidad, Estabilización y Transparencia Fiscal, la Ley General de Instituciones del Sistema Financiero, la Ley de Creación del Fondo de Solidaridad, la Ley 131 Orgánica de la Función Judicial; la Ley Orgánica de Administración Financiera y Control, la Ley de Régimen Tributario Interno; la Ley de Hidrocarburos, la Ley de Facilitación de las Exportaciones, la Ley de Mercado de Valores, y la Ley Orgánica de Aduanas establecen el papel del Banco Central en la economía nacional. A lo que debe sumarse convenios internacionales e interinstitucionales.

¹⁵⁰ Banco Central del Ecuador. *La misión y visión institucional del Banco Central del Ecuador*, Apuntes de Economía No. 15, Quito, BCE, mayo del 2000.

¹⁵¹ Registro Oficial No. 34, Año 1, Quito, 13 de marzo del 2000

En el contexto de la misión y visión, queda claro que las funciones del Banco Central están más allá de aquellas relacionadas con la emisión monetaria que con dolarización oficial de la economía no la tiene (salvo moneda fraccionaria), y están relacionadas con el resto de las funciones tradicionales de la banca central que aún conserva. Pero además, tiene la responsabilidad legal de velar y mantener la sostenibilidad y viabilidad de largo plazo del modelo económico y otorgar a la sociedad una visión de futuro creíble que tanta falta ha hecho al país.

En efecto, el desarrollo del Ecuador y el fortalecimiento del esquema monetario vigente demanda una serie de reformas estructurales, institucionales y legales que fortalezcan el aparato productivo. Estas reformas hacen referencia a temas claves que ya hemos señalado, como la competitividad y productividad, las bases para la inserción del Ecuador al mercado mundial globalizado, una renovada estrategia de crecimiento y una nueva arquitectura para el sistema financiero.¹⁵²

Adicional a estos temas, se detalla a continuación las principales funciones que el Banco Central continúa realizando:

- a) Monitorear el funcionamiento del sistema monetario vigente, particularmente en las áreas de crecimiento, balanza de pagos, financiera, fiscal, precios y reformas estructurales.
- b) Actuar como “tercero confiable” fundamentalmente en temas de política fiscal y financiera.
- c) Participar en la elaboración del Programa Macroeconómico y efectuar su seguimiento. Para ello el Banco Central diseña el Programa basado en las Cuentas Nacionales, las estadísticas de síntesis, previsiones económicas y las investigaciones económicas correspondientes.
- d) Proveer de todas las estadísticas de síntesis macroeconómica del país.
- e) Desarrollar los proyectos que promuevan el crecimiento y desarrollo económico de largo plazo del país.
- f) Administrar la Reserva Monetaria de Libre Disponibilidad.

¹⁵² Banco Central del Ecuador. *Una propuesta de plan estratégico de desarrollo de largo plazo para el Ecuador*, Quito, BCE, julio del 2002

- g) Promover el funcionamiento eficiente del sistema de pagos (cámara de compensación, transferencias interbancarias, administrador de la liquidez).
- h) Actuar como depositario oficial y agente financiero del Estado.
- i) Atender a la realización del canje de monedas previsto en la dolarización y la emisión de moneda fraccionaria.
- j) Definir la política de encaje del sistema financiero que opera en el país, así como estudiar y aplicar otras medidas alternativas que den seguridad al sistema de pagos y confianza a los depositantes.
- k) Reciclar la liquidez del sistema financiero a través de operaciones de reporto en dólares, que guíen las expectativas respecto al comportamiento de la liquidez y permitan definir tasas de interés marcadoras para el sistema financiero.
- l) Autorizar los presupuestos de las instituciones del Sistema Financiero Nacional Público.
- m) Actuar como Secretario Técnico del Fondo de Liquidez Bancaria
- n) Actuar como Secretario Técnico del Fondo de Estabilización Petrolera
- o) Analizar los riesgos del Sistema Financiero Nacional
- p) Preservar el patrimonio cultural del país
- q) Desarrollar programas de beneficio social marginal¹⁵³

Por otro lado, hay que resaltar que, con ciertas especificidades, el Banco Central del Ecuador al igual que los bancos centrales europeos que también renunciaron a su moneda propia, podría realizar políticas monetarias activas bajo dolarización. En efecto, los riesgos de que los impactos de choques internos y exógenos sobre la liquidez interna de la economía tengan un efecto procíclico, podría llevar a acentuar etapas en que exista escasez de circulante y consecuentemente a profundizar una crisis económica. En este sentido, existen varios mecanismos de acción inmediata, sobre los cuales el Banco Central tiene control directo e indirecto como son el reciclaje de la liquidez, el encaje, el fondo de liquidez, el fondo de estabilización petrolera, el sistema de pagos y, eventualmente, una línea de crédito contingente que opere posiblemente a través de un organismo internacional.

¹⁵³ Banco Central del Ecuador. *Estatuto Orgánico del Banco Central del Ecuador*, Quito, BCE, junio del 2001

Existe igualmente la posibilidad de que mediante la creación de un “Sistema Integral de Estabilización y Desarrollo”, diseñado y ejecutado por el Banco Central, se generen alternativas de gestión monetaria y para el desarrollo del crédito en la economía. Este sistema, constituido mediante fondos de capitalización, puede servir para distintos propósitos, fundamentalmente para conseguir la estabilización y el crecimiento productivo.

154

Una característica histórica de la economía ecuatoriana ha sido la escasez de recursos de capital. El sistema de fondos mencionado debería servir para suplir esa escasez y, sobre todo, para mantener la liquidez que requiere una economía dolarizada.

Para este fin, se podrían crear fondos, los cuales tendrán que dirigirse a la elevación de la competitividad de las exportaciones, al mejoramiento de la producción urbano-rural marginal, al desarrollo productivo de las distintas regiones del país, al microcrédito y al mejoramiento de las condiciones de vida de los ecuatorianos más pobres. El financiamiento de estos fondos puede ser logrado mediante la eficiente conducción y negociación de la asistencia técnica internacional.

Por otra parte, la banca central con dolarización oficial de la economía puede generar una propuesta de políticas económicas generales que influyan positivamente en el tipo de cambio real. Examinemos con algún detenimiento este tema.

La política cambiaria, tradicionalmente, se ha centrado en el manejo del tipo de cambio nominal. Con dolarización oficial de la economía, desaparece la posibilidad de provocar variaciones nominales en este indicador; no obstante, existen políticas económicas generales que pueden incidir sobre el tipo de cambio real.

Si aceptamos como definición del tipo de cambio real a la relación que existe entre los precios de los bienes comercializables y los precios de los bienes no comercializables, se podrían recomendar políticas económicas que incidan sobre estos precios, pues el país será más competitivo cuando el precio de los bienes no comercializables disminuya y,

¹⁵⁴ Técnicos de la Dirección General de Estudios. Sistema Integral de Estabilización y Desarrollo, Apuntes de Economía No. 18, Quito, BCE, diciembre del 2000

asimismo, ganará competitividad cuando el precio de los comercializables, especialmente de los productos de exportación, mejore en los mercados internacionales o cuando sus costos de producción bajen.

Para el caso ecuatoriano, como vimos en el capítulo III, los principales bienes no comercializables son:

- Electricidad, gas y agua
- Construcción y obras públicas
- Comercio, restaurantes y hoteles
- Servicios comunales, sociales y personales
- Servicios Gubernamentales.

La disminución de los precios de estos bienes, los cuales son básicamente servicios, pasa esencialmente por una caída en sus costos de producción. Para que esto último ocurra se requeriría la implementación de políticas económicas generales, las cuales podrían ser sugeridas desde el Banco Central.

Igualmente, para el caso de los transables se deben implementar políticas económicas amplias que abaraten la producción de estos bienes, especialmente de los exportables, de suerte que se vuelvan más competitivos en el mercado internacional.

Existen, por lo tanto, políticas económicas que inciden favorablemente en el tipo de cambio real que podrían ser recomendadas por el Banco Central, las mismas que se sustentan en una renovada concepción de mejoramiento de los costos de producción y de los precios de los bienes no comercializables y comercializables.

En resumen, si bien con dolarización oficial de la economía el país pierde la posibilidad de emitir circulante propio, el Banco Central podría influir positivamente bajo diversas ópticas en el quehacer económico del país, ya sea a través de las herramientas de política monetaria previamente reseñadas, con su activa y responsable participación como tercero confiable, como con la propuesta de políticas económicas generales que produzcan competitividad a través de mejoras en el tipo de cambio real.

Sin embargo, a pesar del tiempo transcurrido de la aplicación del sistema de dolarización oficial (más de siete años), lo señalado en este epígrafe para el Banco Central del Ecuador ha quedado en el terreno de la propuesta. Su contribución ha sido inexistente en la formación de fondos para el financiamiento del desarrollo. Es más, como observamos en el capítulo anterior, el ahorro público depositado en el Banco Central ha sido enviado al extranjero y ha servido para el financiamiento de las economías industrializadas. Entre mil y dos mil millones de dólares del sector público ecuatoriano han estado depositados en Estados Unidos y Europa en estos últimos cinco años, financiando la inversión y el desarrollo de los países del primer mundo. Por el contrario, el país no ha contado con recursos para sus apremiantes necesidades de inversión en áreas claves como la petrolera, la hidroeléctrica y la vivienda.

El papel de tercero confiable supuesto para el Banco Central apenas si ha sido reconocido por la sociedad gracias a los aportes que ha realizado en los campos de la cultura, la historia económica, las estadísticas de síntesis, algunas investigaciones económicas y el programa social del muchacho trabajador. Al contrario, la opinión pública ha tenido cuestionamientos permanentes a esta Institución, los cuales pueden ser resumidos en las siguientes preguntas:

¿Cuánto ha hecho el Banco Central para que baje la tasa de interés con la finalidad de propulsar la inversión y por ende el empleo y la producción?

¿Si se acepta que en dolarización oficial de la economía es básica la existencia de un sistema financiero internacionalizado, pues la presencia de bancos internacionales es fundamental ya que no existe prestamista de última instancia, cuánto ha realizado el Banco Central para que aquello ocurra?

¿En un país como el Ecuador, en el cual las falencias de vivienda son inmensas (el déficit habitacional alcanza la cifra de 900.000 unidades), cuánto ha hecho el Banco Central para estimular los créditos en el sector y cuántos de esos recursos lo ha entrampado y están afuera en inversiones que ganan el 1% cuando podrían servir para planes de vivienda masivos, los que además generarían efectos multiplicadores en el producto y en el empleo?

¿Se ha realmente diseñado una nueva arquitectura financiera después de la crisis; efectivamente se ha develado los problemas de competitividad de la economía nacional; se ha establecido una estrategia para la vinculación del Ecuador al mercado mundial; se ha propuesto una renovada estrategia para el crecimiento y el desarrollo del país?

¿El Banco Central ha realizado ya una fundamental autocrítica de su responsabilidad en la crisis financiera de finales de los años noventa. Era dable que haya universalizado el riesgo moral cuando otorgó créditos de solvencia a la banca privada?

¿Estuvo bien que el Banco Central deje flotar la moneda para llegar a devaluaciones del 400% en un año?

¿Fue positivo que el Banco Central participe en los procesos de sucretización de la deuda externa privada?

Sólo la respuesta responsable a estos cuestionamientos permitirá que el Banco Central del Ecuador recobre la credibilidad de la ciudadanía y ejerza un papel positivo en el nuevo esquema económico; caso contrario, su desaparición será inminente y en el corto plazo.

VII.3 Evolución de la economía ecuatoriana con dolarización oficial ¹⁵⁵

Como se señaló anteriormente, la dolarización oficial significó una respuesta a la gravísima situación de total inestabilidad de la economía ecuatoriana. Los indicadores que hemos presentado demuestran que no existía en el Ecuador una sola variable macroeconómica estable. Todo lo contrario, el desequilibrio y la volatilidad eran las características: elevadísimas inflaciones y devaluaciones durante dos décadas, tasa de crecimiento per cápita negativa, desempleo, marginalidad y emigración de la población se convirtieron en las constantes del devenir nacional.

¹⁵⁵ Los datos macroeconómicos utilizados en esta evaluación han sido tomados de la Información Estadística Mensual. Banco Central del Ecuador, Quito, varios números.

Con el cambio de sistema, las expectativas de estabilidad y crecimiento iniciales han sido parcialmente cumplidas. Siete años después, los indicadores macroeconómicos muestran tendencias positivas. Salvo en el caso de la inflación inicial, el cual será analizado en el próximo punto, todas las demás variables, el crecimiento del producto, la inversión, las tasas de interés, el empleo, etc., han tenido buenos comportamientos.

En efecto, al inicio de la aplicación del proceso de dolarización oficial, enero del 2000, se proyectaba un crecimiento nulo en el PIB (0%) para ese año; sin embargo, la producción nacional creció a una tasa del 2,8%. En el año 2001 el crecimiento del PIB fue del 5,34%, en el 2002 del 4,25%, en el 2003 del 3,58%, en el año 2004 del 7,92%, en el 2005 del 4,74%, en el 2006 del 4,07 y, para el año 2007 se prevé un crecimiento del 4,11, lo que significa que en promedio, desde la dolarización, el PIB del Ecuador se ha incrementado por sobre el 4,5% anual. Adicionalmente se han recuperado de manera apreciable el PIB per cápita, aunque en el año 2003 apenas superaba al obtenido en 1998, lo que significa que durante la dolarización sobre todo se ha producido una recuperación de los niveles. El cuadro No. 42 es ilustrativo al respecto.

Cuadro No. 42

Evolución del PIB real a partir de la dolarización oficial de la economía del Ecuador

AÑO	PRODUCTO INTERNO BRUTO US\$ MILES DEL AÑO 2000	TASA DE CRECIMIENTO DEL PIB REAL %	PIB PER CÁPITA US\$ DEL AÑO 2000	PIB PER CÁPITA US\$ CORRIENTES
2000	15.933.666	2,80	1.296	1.296
2001	16.784.095	5,34	1.345	1.703
2002	17.496.669	4,25	1.382	1.967
2003	18.122.313	3,58	1.411	2.230
2004	19.558.385	7,92	1.501	2.505
2005	20.486.024	4,74	1.550	2.761
2006	21.319.732	4,07	1.590	3.050

Esta paulatina recuperación de la economía es fruto de la estabilidad derivada del nuevo sistema económico. Dicha estabilidad ha incidido en una variable clave de la economía como es la inversión real, la cual presenta incrementos muy importantes al inicio del proceso de dolarización; no obstante, en los últimos años, debido a la inestabilidad política ha decrecido de manera lamentable. Efectivamente, la Formación Bruta de Capital Fijo o Inversión Real creció en el 2000 en 12,06%, en el año 2001 a una tasa récord del 23,49%, en el 2002 al 18,926%. A partir del 2003, con el triunfo electoral del Coronel Lucio Gutiérrez, la inversión real registra tasas negativas y mínimas, así en el año 2003 decrece a una tasa negativa del $-0,16\%$ y en el 2004 sube en apenas el $4,93\%$. Para el año 2005, con el cambio de gobierno fruto de la “revolución forajida”, la inversión se crece a una tasa del $8,13\%$, disminuye al $2,94\%$ en el 2006 y se prevé una recuperación de esta variable fundamental para el año 2007, cuando crecerá a una tasa aproximada del $11,67\%$. Como se sabe, incrementos absolutos en esta variable generan, en el tiempo, crecimientos multiplicados en el PIB. Para el caso ecuatoriano, el multiplicador de la inversión es igual a aproximadamente 5, lo que significa, como hemos señalado anteriormente, que un incremento absoluto de 10 en esta variable significa que la producción crece en el tiempo en 50. Adicionalmente, hay que considerar el acelerador de la inversión, el cual implica que cuando ésta crece en un período, la propia dinámica económica generada provoca que la inversión se incremente aún más en el siguiente período.

Cuadro No. 43

Evolución de la Inversión Real, el Desempleo y la Subocupación a partir de la dolarización oficial de la economía del Ecuador

AÑO	FORMACIÓN BRUTA DE CAPITAL FIJO US\$ MILES DEL 2000	TASA DE CRECIMIENTO DE LA FBKF %	DESEMPLEO % DE LA PEA	SUBOCUPACION % DE LA PEA
2000	3.264.681	12,06	10,8	49,9
2001	4.031.480	23,49	8,1	34,9
2002	4.794.259	18,92	7,7	30,7
2003	4.786.413	-0,16	9,3	45,8
2004	5.022.325	4,93	9,9	42,5
2005	5.430.767	8,13	9,8	48,3
2006	5.590.661	2,94	8,7	43,0

Fuente: Banco Central del Ecuador, *Información Estadística Mensual No. 1862*

Probablemente, el efecto positivo inicial más importante de la dolarización ha sido la reactivación de la inversión productiva y sus consecuencias beneficiosas sobre todas las actividades económicas, como lo evidencian los dos últimos cuadros anteriores.

A las mejoras en la producción y la inversión, debemos sumar incrementos importantes en el empleo. Como hemos señalado, antes de la aplicación de la dolarización oficial de la economía ecuatoriana, el desempleo abierto llegaba al 18% de la Población Económicamente Activa. Por el contrario, para el mes de diciembre del año 2002 el desempleo registraba una tasa del 7,7%. La subocupación (empleo informal), que a diciembre del año 1999 superaba el 60%, para dicho mes del 2002 alcanza al 30,7% de la PEA.

Sin embargo, la inestabilidad política y lo errático de la conducción económica del país a partir del año 2003, ahuyentaron a la Formación Bruta de Capital Fijo, lo que provocó estancamiento económico y aumentos considerables en el desempleo y el

subempleo a niveles parecidos a los anteriores de la dolarización, como se evidencia en el cuadro No. 43.

Por otra parte, la falta de cambios estructurales, especialmente la ausencia de una nueva arquitectura financiera que internacionalice al sistema financiero privado y obligue a al Banco Central y a la banca pública a cumplir con su papel de financiamiento del desarrollo, ha mantenido las tasas de interés extraordinariamente elevadas, lo que ha debilitado la recuperación del aparato productivo.

Cuadro No. 44
Evolución de la Inflación, las Tasas de Interés, el Salario Mínimo y las
Recaudaciones Tributarias a partir de la dolarización oficial de la economía
del Ecuador

AÑO	INFLACIÓN %	TASAS DE INTERES ACTIVA CORPORATIVA DE CORTO PLAZO %	SALARIO MINIMO PROMEDIO US\$	CRECIMIENTO DE LAS RECAUDACIONES TRIBUTARIAS %
2000	91,01	17,72	67,7	10,15
2001	22,40	12,52	121,3	45,18
2002	9,36	11,23	128,88	16,10
2003	6,10	12,04	137,91	1,44
2004	1,95	8,76	143,63	13,48
2005	3,14	8,57	150,00	17,95
2006	2,87	8,60	160,00	21,29

Fuente: Banco Central del Ecuador, *Información Estadística Mensual No. 1862*

Sin embargo, la disminución de las tasas de interés es una condición esencial para que aparezca el llamado círculo virtuoso del desarrollo económico. Detengámonos unos instantes en este tema.

En esencia, las condiciones que activan a la inversión productiva son dos: primero,

la estabilidad macroeconómica, la cual se expresa en baja inflación, tipo de cambio equilibrado, apertura comercial, equilibrio fiscal, etc., y segundo, bajas tasas de interés. Cumplidos estas dos condiciones puede aparecer la variable considerada como decisiva en la economía de un país: la *inversión real*.

En efecto, la inversión real, esto es la inversión en industria, infraestructura, minas, petróleo, pesca, agricultura, ganadería, es decir, en el sector productivo de la economía, no en el sector especulativo o rentista, es la variable que genera efectos multiplicados en el producto y en el empleo.

Ahora bien, el círculo virtuoso del desarrollo económico se sustenta en la inversión real. Se parte de estabilidad macroeconómica y bajas tasas de interés que promueven dicha inversión productiva, lo que provoca crecimientos en la producción, en la productividad y en el empleo, lo que genera mayores ingresos que alimentan el ahorro, que financia a la vez la nueva inversión productiva.

La clave del desarrollo está, por lo tanto, en dotar a la economía de un horizonte intertemporal seguro con reducidas tasas de interés y estabilidad macroeconómica que estimulen la inversión, lo que definitivamente promoverá el desarrollo.

La contribución de la dolarización para que en el Ecuador surja el círculo virtuoso de desarrollo económico ha sido doble: en primer lugar generando estabilidad macroeconómica y, en segundo lugar, evidenciando la necesidad de las reformas estructurales que se requiere para que baje la tasa de interés.

Ciertamente, al menos la disminución de las tasas de interés pasivas ha eliminado de la población la conducta rentista que fue formada y estimulada por el esquema anterior. Antes de la dolarización, la especulación con las tasas de interés había llevado a los ecuatorianos a deshacerse de sus activos productivos con la finalidad de obtener mayores rentabilidades en el sistema financiero. Las personas tenían la pretensión de vivir de los intereses que recibían por sus “inversiones” financieras.

Por otro lado, las elevadísimas tasas de interés que ofrecían las instituciones

financieras para la captación de ahorros significaban, igualmente, la colocación de esos recursos en créditos de alto riesgo y vinculados que no fueron ni pagados ni cubiertos, lo que provocó, como hemos visto, que aparecieran serios problemas de solvencia en el sistema, los cuales generaron la quiebra del 72% de los bancos.

En el esquema actual, sustentado en la dolarización oficial de la economía, los agentes económicos necesariamente tienen que volcarse en la inversión productiva, ya que la especulación ha dejado de ser viable.

Sin duda, el círculo virtuoso de desarrollo económico, lentamente lamentablemente, empieza a ser una realidad en el Ecuador a raíz de la vigencia de la dolarización. La prueba de aquello son los notables incrementos en la inversión productiva que hemos indicado en los tres primeros años de aplicación del nuevo sistema.

Igualmente, la recuperación en el aparato productivo y, por ende en los ingresos, ha provocado que las recaudaciones tributarias aumenten de manera sostenida durante los años 2000, 2001 y 2002, como se observa en el cuadro No. 44. Sin embargo, a partir del año 2003, el crecimiento de este indicador que evidencia el dinamismo de una economía, casi no crece, lo que devela el estancamiento del aparato productivo nacional debido esencialmente a la desconfianza generada por el gobierno de Gutiérrez. Con el cambio político este indicador ha empezado a recuperarse.

En lo que se refiere al sector externo, los buenos precios del petróleo hicieron que los ingresos por exportaciones se incrementasen en todo el período de análisis. Las exportaciones petroleras prácticamente se han triplicado entre el año 2000 y 2006 gracias a dichos buenos precios. El resto de exportaciones tradicionales han aumentado, salvo en el año 2004, de manera permanente a pesar de la eliminación de las devaluaciones. Asimismo, las exportaciones no tradicionales y de bienes industrializados han crecido durante los siete años de aplicación del nuevo sistema económico, el cuadro No. 45 es ilustrativo al respecto.

Cuadro No. 45
Evolución de las Exportaciones a partir de la dolarización oficial de la
economía del Ecuador

Año	Exportaciones Totales US\$ millones	Exportaciones Petroleras US\$ millones	Exportaciones No petroleras US\$ millones	Exportaciones Tradicionales US\$ millones	Exportaciones No tradicionales US\$ millones
2000	4.926,6	2.442,4	2.484,2	1.302,0	1.182,3
2001	4.678,4	1.899,9	2.778,4	1.363,9	1.414,5
2002	5.036,1	2.055,0	2.981,1	1.480,8	1.500,4
2003	6.222,7	2.606,5	3.615,9	1.737,4	1.878,5
2004	7.752,9	4.233,9	3.518,9	1.673,9	1.845,0
2005	10.100,0	5.869,9	4.230,2	1.925,3	2.304,9
2006	12.658,1	7.544,3	5.113,8	2.176,4	2.937,4

Fuente: Banco Central del Ecuador, *Información Estadística Mensual No. 1862*

Es relevante observar que las exportaciones de productos no tradicionales y no petroleros han crecido a pesar de haberse eliminado totalmente las modificaciones cambiarias y prácticamente se han triplicado. El esquema anterior consideraba a las devaluaciones del sucre como el incentivo fundamental de las ventas externas. El comportamiento de las exportaciones no relacionadas con el petróleo durante este período de aplicación de la dolarización ha contradicho el planteamiento discrecional. En realidad, la evidencia histórica demuestra que la estabilidad cambiaria genera incrementos de la producción y la productividad del sector exportador, el cual deja de especular con el tipo de cambio.

Por otro lado, como era de esperarse, con el comienzo de la reactivación productiva gestada por el nuevo sistema, las importaciones, especialmente de materias primas, bienes de capital, insumos, combustibles, equipos, tecnología, etc., se han recuperado de manera importante. En efecto, en el momento más álgido de la crisis, durante 1999, las importaciones totales apenas alcanzaron los 2.736 millones de dólares; para el año 2006 ha

superado los 11.000 millones de dólares. Debido a la alta propensión marginal a importar de la inversión productiva real y de la economía en general, el crecimiento económico del Ecuador va de la mano con el incremento de las importaciones de todo tipo. El cuadro No. 46 es revelador al respecto

Cuadro No. 46

Evolución de las Importaciones a partir de la dolarización oficial de la economía del Ecuador

Año	Importaciones Totales US\$ millones	Importaciones Bienes de Consumo US\$ millones	Importaciones Materias Primas US\$ millones	Importaciones Bienes de Capital US\$ millones
2000	3.400,9	762,4	1.491,1	889,8
2001	4.936,0	1.321,7	1.795,2	1.566,9
2002	5.953,4	1.686,9	2.112,6	1.919,8
2003	6.228,3	1.764,7	2.027,7	1.702,6
2004	7.554,6	2.048,3	2.565,8	1.944,3
2005	9.549,4	2.337,3	2.934,9	2.557,1
2006	11.201,6	2.585,1	3.469,3	2.829,5

Fuente: Banco Central del Ecuador, *Información Estadística Mensual No. 1862*

Una fuente de ingresos de divisas de especial importancia para el país son las remesas que envían los ecuatorianos a sus familias desde el extranjero, las cuales alcanzaron 1.316,7 millones de dólares en el 2000, 1.414,5 millones en el 2001, 1.432,0 en el 2002, 1.627,4 millones en el 2003, 1.832,0 millones de dólares en el 2004, 2.453,5 millones en el 2005, y cerca de 3.000 millones de dólares en el 2006. Dichas remesas han llegado a ser el tercer concepto de ingresos externos (únicamente superados por el petróleo y la deuda externa privada) a partir del año 2000. La profunda crisis económica vivida por el Ecuador desde inicios de la década de los 80, y su profundización en el segundo lustro de los 90, provocó una masiva emigración de ecuatorianos hacia distintos destinos. Sus

permanentes envíos, en gran medida, han financiado la masa monetaria utilizada para los intercambios en el régimen de dolarización oficial.

Ahora bien, aunque actualmente la emigración no tiene las características explosivas de los años anteriores, pues se calcula que sólo en la década de los 90 salieron del país más de un millón de compatriotas. La perspectiva es que las remesas crezcan o al menos se mantengan en el tiempo.

Cuadro No. 47
Evolución de las Remesas de Emigrantes, Inversión Extranjera, Deuda Externa y Reserva de Libre Disponibilidad a partir de la dolarización oficial de la economía del Ecuador

AÑO	REMESAS DE EMIGRANTES US\$ MILLONES	INVERSIÓN EXTRANJERA DIRECTA US\$ MILLONES	DEUDA EXTERNA PRIVADA US\$ MILLONES	DEUDA EXTERNA PUBLICA / PIB %	RESERVA DE LIBRE DISPONIBILIDAD US\$ MILLONES
2000	1.316,7	720,0	2.229,1	71,1	1.100,0
2001	1.414,5	1.329,8	3.038,0	53,5	1.073,8
2002	1.432,0	1.275,3	4.899,4	45,7	1.008,0
2003	1.627,4	1.554,7	5.272,0	40,1	1.160,4
2004	1.832,0	1.160,3	6.151,3	33,9	1.437,3
2005	2.453,5	1.646,1	6.386,7	29,7	1.701,8
2006	2.915,9	2.087,4	6.774,8	25,0	2.413,0

Fuente: Banco Central del Ecuador, *Información Estadística Mensual No. 1862*

En lo que hace referencia a la cuenta de capital, una vez aplicada la dolarización oficial en la economía ecuatoriana, el país renegoció su deuda externa, en base al reemplazo de los bonos Brady por bonos Global. Esta renegociación ha sido ampliamente cuestionada, pues significó fijar un rendimiento para los mencionados bonos Global del 12% cuando las tasas de interés internacionales han llegado a mínimos del 1%, lo que

significa que durante varios semestres el servicio de esta deuda, que en su gran mayoría está en manos de ecuatorianos poseedores de información privilegiada, ha sido doce veces superior a los rendimientos internacionales. Sin embargo, gracias al crecimiento del PIB nominal, la relación de este indicador con la deuda externa pública del Ecuador, que llegó a representar cerca del 100% en 1999, ha disminuido al 25,0% del Producto.

Por su parte, la inversión extranjera directa en el año 2000 ascendió a 720 millones de dólares, es decir, creció en un 13% y fue la segunda más elevada, en términos absolutos, de la década de los 90. En el año 2001 llegó a 1.329,8 millones de dólares, lo que significa la cifra más alta de las últimas dos décadas para un solo año. En el 2002 alcanzó los 1.275 millones, en el 2003 la cifra récord de 1.554,7 millones, en el año 2004 los 1.160,3 millones de dólares, en el 2005 creció a 1.646,1 millones y para el año 2006 superó la barrera de los 2.000 millones, llegando a 2.087,4. Sin embargo, esta inversión se ha concentrado por sobre un 95% en actividades relacionadas exclusivamente con el petróleo, sin que las otras ramas sean atractivas para el capital internacional.

Sin embargo, los recursos más importantes han sido el regreso de capitales fugados y la puesta en circulación de los dólares guardados para fines especulativos. Estos dos rubros, de difícil medición, pueden ser ligeramente observados mediante la evolución de los depósitos en el sistema financiero, los cuales desde la dolarización han crecido permanentemente.

Gracias a este comportamiento externo, la Reserva Monetaria de Libre Disponibilidad superó con creces lo previsto. Así, al término del año 2000, que se esperaba que fuera de solo 610 millones de dólares, superaba los 1.100 millones, llegando a superar los 2.400 millones de dólares en el año 2006.

En otro orden de cosas, el nuevo sistema ha exigido una reforma fiscal tendiente a la obtención del equilibrio en el sector. Con dolarización oficial de la economía, los déficit solo pueden ser financiados mediante elevaciones de impuestos o a través de la obtención de deuda externa, mecanismos poco factibles para una economía como la ecuatoriana. Después de mucho tiempo con déficits, el país en el año 2000 logró un superávit fiscal del 1,8% del PIB y del 2001 al 2006 alcanzó equilibrio presupuestario.

En general podemos afirmar que la dolarización oficial ha cumplido lo que de ella se esperaba, esto es, alcanzar la estabilidad a pesar de las continuas crisis políticas que el país ha soportado. El crecimiento económico, el auténtico desarrollo requiere reformas estructurales e institucionales que el Ecuador aún no las ha empezado y que las propusimos oportunamente en este estudio.

VII.4 La inflación inicial una vez que se ha adoptado la dolarización oficial en el Ecuador

Es bastante común observar que, una vez que se ha puesto un ancla sólida a la emisión monetaria, los agentes económicos suelen pensar que la inflación se detendrá prácticamente en el acto. Aquello se debe a la experiencia histórica sobre el tema, pues cuando se han adoptado esquemas de patrón oro o cajas de conversión, o reformas monetarias profundas, el fenómeno inflacionario prácticamente ha desaparecido. Igual cosa se tendría que esperar con la dolarización oficial y la convergencia a una tasa de inflación similar a la del país emisor de la moneda que se toma como propia debería ser esencialmente rápida.

Esta esperanza se funda en el hecho de que desaparece el móvil de la inflación interna, el cual generalmente hace referencia a una emisión monetaria descontrolada y, en algunos casos, desmesurada.

Sin embargo, el Ecuador, el primer país iberoamericano en adoptar una dolarización oficial plena a comienzos del año 2000, ha mantenido todavía una alta inflación, cercana al 90 % en ese año, en el 2001 superior al 20 %, en el 2002 de poco más del 9%, y en el 2003 del 6,1%. En realidad, solo a partir del cuarto año de aplicación del nuevo sistema, esto es en el año 2004, se tuvo una inflación parecida a la del país emisor del dólar.

Dos preguntas al menos surgen al respecto. Primera, ¿por qué el Ecuador no ha convergido rápidamente a una inflación bastante menor y el 2000 tuvo una inflación superior a la de 1999, año en el que vivió de manera particular la crisis económica? y,

segunda, ¿puede ser calificada como inflación la subida de precios del 2000, del 2001, del 2002 y del 2003?

Empecemos señalando algunos antecedentes inmediatos ya mencionados anteriormente. Como se observó, durante 1999 y hasta enero del año 2000, la moneda del Ecuador, el sucre, se devaluó con respecto al dólar en aproximadamente el 300 por ciento, al pasar entre enero de 1999 y enero del 2000 de 7.000 a 25.000 sucres por dólar. Asimismo, durante el período indicado, se produjo la mayor crisis financiera de la historia del país, que significó la quiebra del 72 por ciento del sistema bancario, con un costo cercano al 20% del PIB. Además el producto per cápita, medido en dólares, tuvo una caída aproximada al 40%. La inflación, no obstante, fue de sólo el 60%. No fue mayor debido a la importante disminución en la demanda ocasionada por el congelamiento de los depósitos en el sistema financiero, la enorme devaluación y el decrecimiento general de la producción y el empleo. A finales de 1999, en el peor momento de la crisis, la tasa de interés efectiva anual alcanzaba la inverosímil cifra del 300%.

La dolarización, a la cual en realidad se arribó después de que las políticas discrecionales habían llevado al Ecuador al borde de la quiebra, ha logrado beneficios parciales inmediatos, como hemos observado en los párrafos anteriores. Sin embargo, las tasas de inflación del 2000 y del 2001 siguieron siendo de dos dígitos, y en los años 2002 y 2003 fueron mayores al 5%.

Dos explicaciones tendríamos para la inflación en el Ecuador, a pesar de la dolarización.

En primer lugar, el Ecuador habría vivido una inflación *rezagada*, lo que quiere decir que en el año 2000, una vez decretada la dolarización y el tipo de cambio de sucres por dólar fue definitivamente fijado (inclusive ha desaparecido el tipo de cambio de sucres por dólar como tal al haberse adoptado al dólar de los Estados Unidos como moneda genuina de circulación nacional), se tuvo, no obstante, una brecha entre la devaluación de aproximadamente el 300% del período enero 1999 - enero 2000 y la inflación del 60% de ese mismo período. Esta brecha se ha ido corrigiendo a lo largo de estos años.

En efecto, los costos se han debido ajustar a un tipo de cambio de 25.000 sucres por dólar, que es la paridad a la que se hizo la dolarización, y esto no solo para los bienes que tienen elementos importados en su fabricación, sino para todos los bienes, en tanto precios relativos, aunque claro está, los productos no comercializables y los que no incorporan productos importados han tenido un ajuste menos rápido.

Por otro lado y en segundo lugar, más que inflación, lo que ha ocurrido en este primer momento de la dolarización oficial del Ecuador es un realineamiento, una recalibración de precios relativos. Detengámonos unos instantes en este tema.

Entre el segundo semestre de 1998 y enero del 2000, pero sobre todo durante 1999, en el Ecuador existió inflación medida en sucres y, por el contrario, una disminución de precios medidos en dólares. Esto ocurrió porque la devaluación de la moneda fue muy superior a la inflación, además de que el ritmo de reacción o de ajuste en los precios de los bienes comercializables y de los productos que usan insumos importados fue menos rápido al de dicha devaluación.¹⁵⁶

En efecto, si se toma los precios en dólares de una canasta de bienes, servicios y alquileres, incluidas las remuneraciones totales básicas, para el período 1994 - 1998 y se los compara con los precios y remuneraciones de 1999 y enero del 2000, se observa que, en promedio los precios en dólares, durante dicho período 1994-1998, son bastante estables, inclusive sólo aumentan ligeramente hasta 1997, pero empiezan a disminuir, debido a las devaluaciones, desde 1998 y, sobre todo, caen abruptamente en 1999, llegando al mínimo en enero del año 2000, punto de la mayor devaluación. O sea, hubo disminución de precios en dólares de manera especialmente marcada en el período previo al establecimiento de la dolarización oficial de la economía. Por el contrario, si observamos el comportamiento de los precios en sucres, existe claro está inflación. Esta diferencia se debe, insistimos, a que el ritmo de la devaluación fue mayor que el de la inflación en moneda local, especialmente durante 1999.

Si partiéramos desde el nivel promedio de precios en dólares del período 1994 -

¹⁵⁶ El índice de tipo de cambio real llegó a 206,6 en enero del 2000, con base 100 en 1994, lo que significa un adelanto cambiario de más de 106 puntos, que demuestra que el sucre estaba ampliamente sobrevaluado.

1998 observaríamos que se produce una disminución de precios en dólares en el año 99 hasta inicios del 2000, y una recuperación de precios en los meses posteriores a la vigencia del esquema de dolarización.

La evidencia al respecto es general para todos los bienes. Pero detengámonos en algunos claves de la canasta del consumidor. El arroz, por ejemplo, un bien básico en la dieta de los ecuatorianos¹⁵⁷, ha tenido el siguiente comportamiento. Para el período 1994 - 1998 tuvo un precio promedio de 60 centavos de dólar las tres libras (precio que podríamos considerar como precio relativo). En 1999, debido a las devaluaciones, su precio empieza a descender hasta llegar a un mínimo de 26 centavos. Después de decretada la dolarización el precio de este bien se recupera hasta 48 centavos de dólar las tres libras hasta mediados del 2001. En general, se podría afirmar que el precio de este bien se ha ido realineado, quedándole un margen pequeño de incremento que se ha producido en los años 2002 y 2003.

El pan tiene un comportamiento bastante similar. En efecto, para el período 1994 – 1998, este producto tiene un precio promedio aproximado de US\$ 1,30 las diez unidades. En enero del 2000, debido asimismo al proceso devaluatorio, su precio llega a 0,68 centavos de dólar. Decretada la dolarización el precio de este bien empieza a subir nuevamente hasta ubicarse en US\$ 1,20, lo que significa que el realineamiento del precio del pan a su precio relativo prácticamente habría concluido. Idéntico comportamiento al del pan tienen los productos lácteos (leche y queso). Igual cosa ocurre con los huevos, las carnes de res y de pollo, el pescado, las bebidas gaseosas y la cerveza.

En general, podemos decir que los precios de los alimentos de la dieta básica tienen un comportamiento muy parecido a lo sucedido con el arroz y con el pan, salvo excepciones como el fideo y el atún enlatado que han recalibrado más lentamente.

Ciertamente, este grupo de bienes puede ser caracterizado por un precio relativo estable en términos de dólares en los años anteriores a 1999, una caída abrupta en ese año, llegando a su nivel más bajo en enero del 2000 y una recuperación de precios bastante

¹⁵⁷ Existe una hermosa novela titulada “Nuestro pan”, escrita por Enrique Gil Gilbert, en la que se evidencia la importancia del arroz para los ecuatorianos.

rápida una vez establecida la dolarización.

En lo que hace referencia a los servicios, la recuperación en los precios ha sido más lenta; efectivamente, de precios más o menos constantes entre 1994 y 1998, sufrieron una caída sustancial durante 1999 hasta enero del año 2000. Una vez decretada la dolarización comenzó un proceso de recalibración casi inmediata, aunque no tan dinámica como el precio de los alimentos.

El ejemplo al respecto es el del corte de cabello, clásico ejemplo de bien no comercializable. Entre 1994 y 1998 tenía un precio de US\$ 1,30. En enero del año 2000 llegó 0,45 centavos y a mediados del 2001 recuperó su precio a US\$ 1,10. Comportamientos proporcionalmente similares tienen en general los servicios. El precio del almuerzo, por ejemplo, uno de los bienes no transables claros de la canasta básica, tenía un precio promedio de US\$ 1,15 para el período en mención. Por la gran devaluación cae dicho precio a 0,45 centavos en enero del año 2000, y recupera su precio a aproximadamente US\$ 1.

Entre los no comercializables que más han tardado en alinearse a los precios promedios anteriores están el alquiler de vivienda, la educación y la confección de prendas de vestir. El precio de estos bienes tuvo un rezago importante, el cual se ha “corregido” a lo largo de estos años. En estos casos, la mencionada tardanza en el alineamiento se debe a que el valor de estos servicios es fijado mediante contratos que se modifican anual o bianualmente y que, adicionalmente, dependen en mayor medida de la recuperación de los ingresos de los consumidores.¹⁵⁸

En lo que hace referencia a los precios de los servicios públicos como el agua potable, la energía eléctrica y el gas doméstico, su comportamiento es esencialmente atípico, debido a que están fijados desde la administración gubernamental.

En cuanto a los precios de los bienes comercializables, estos tuvieron un comportamiento similar al de todos los otros precios de los demás bienes, una caída

¹⁵⁸ Dados los niveles de pobreza existentes en el Ecuador, la prioridad en el consumo es esencialmente la alimentación. La vivienda, el vestido, la educación serían esencialmente elásticos y su mayor demanda dependería de mejoras en los ingresos de la población.

importante durante el 99 hasta enero del año 2000. Sin embargo, su recuperación a niveles iguales o superiores a los del período 94 - 98 fue casi inmediata. Incluso determinados bienes como los electrodomésticos vivieron un incremento en sus precios debido a aumentos notables en la demanda. Estos incrementos se debieron a que los dineros devueltos por el descongelamiento de depósitos se destinaron, en una parte sustantiva, a la adquisición de refrigeradoras, televisores, cocinas, licuadoras, etc. No obstante, concluido el ímpetu inicial, el precio de estos bienes está volviendo a los niveles del período de referencia que hemos asumido como los niveles de precios relativos.

En lo que tiene que ver con los precios de los bienes manufacturados, éstos históricamente han tenido un comportamiento bastante parecido a los de los no transables. En este proceso de recalibración de precios relativos, inducido por la dolarización oficial de la economía ecuatoriana, igualmente se han comportado como no comercializables, esto es, llegaron a su nivel más bajo en enero del 2000 y, posteriormente, ha tenido una recuperación lenta en la generalidad de los casos.

Finalmente tenemos las remuneraciones totales básicas, esto es el salario mínimo vital más las bonificaciones complementarias. A partir de 1996 se puede establecer que éstas, en promedio, son de 150 dólares mensuales. No obstante, desde el segundo semestre de 1998, cuando empiezan a producirse las devaluaciones, las remuneraciones totales mínimas sufren caídas constantes hasta llegar a un valor de 44 dólares en enero del año 2000. Después de decretada la dolarización oficial de la economía, estas remuneraciones empiezan a recuperarse hasta alcanzar en los momentos actuales los 160,0 dólares. Observando una serie histórica de remuneraciones totales mínimas, estas son altamente fluctuantes, pero se podría considerar como la remuneración promedio relativa la de 160 dólares.

Ahora bien, estos ejemplos muestran que más que inflación lo ocurrido en el Ecuador, después de establecida la dolarización, es una recalibración, un realineamiento de precios a sus niveles relativos.

VII.5 Costos de una salida de la dolarización oficial en el Ecuador

Como hemos establecido a lo largo de este estudio, la aplicación de un proceso de dolarización oficial de una economía significa mucho más que una variación en el régimen monetario o en el régimen cambiario, significa, en realidad, la puesta en marcha de un nuevo sistema económico que traspasa el ámbito monetario y cambiario y que tiene fuertes implicaciones en las finanzas públicas, en el comercio exterior, en la competitividad, en la inversión real, en el crecimiento, en las tasas de interés, en la inflación, en el riesgo país, en el riesgo soberano, en el sector financiero, etc.

La dolarización oficial de una economía no debe ser considerada como un régimen cambiario alternativo, similar a anteriores aplicados, como por ejemplo, en el Ecuador, los regímenes de mini devaluaciones, maxidevaluaciones discrecionales, flotación controlada, flotación limpia, bandas cambiarias, tipo de cambio fijo, entre otros. Objetivamente, en dolarización oficial no existe tipo de cambio en estricto sentido. Al ser el dólar de los Estados Unidos la moneda nacional, es el tipo de cambio de esta divisa el que se toma como propio.

Ahora bien, en el caso ecuatoriano, las precondiciones para la adopción de la dolarización formal estuvieron centradas en la pérdida de credibilidad en el sistema monetario nacional por parte de la mayoría de la población. Como hemos observado, recurrentes y hasta explosivas devaluaciones, elevada inflación, caída constante del producto per cápita, estancamiento de la inversión productiva, crisis de los sistemas financiero y de pagos, elevadas tasas de desempleo y subempleo, fuga masiva de capitales, emigración de ecuatorianos al extranjero, crisis política, entre otros factores, demandaron de manera urgente un cambio de 180 grados, una vuelta de timón, que significó el nuevo sistema económico sustentado en la adopción del dólar de los Estados Unidos como signo monetario nacional.

Adicionalmente, en un porcentaje muy elevado (cerca del 95%) las funciones del dinero se habían trasladado del sucre al dólar. En efecto, como señalamos oportunamente,

los ecuatorianos básicamente ahorraban en dólares, fijaban los precios en esa moneda, y exigían los pagos también en dólares, especialmente a finales del año 1999, cuando se había profundizado la crisis. Igualmente, los créditos del sistema financiero se habían realizado en dólares.

Por lo señalado, se puede afirmar que la dolarización oficial no hizo otra cosa que confirmar y formalizar lo que en la práctica diaria ya existía, esto es, una dolarización de facto o extraoficial generalizada.

Sin embargo, en lugar de apuntalar el nuevo modelo de dolarización, que como hemos demostrado en los puntos inmediatamente anteriores, ha empezado a generar estabilidad y credibilidad, sin que por eso no faltan urgentes reformas estructurales, existen voces que lo cuestionan e incluso propugnan una salida hacia el esquema discrecional anterior, que sumió al Ecuador en la más profunda crisis de su historia durante los últimos veinte años.

Sin duda, la salida del sistema de la dolarización por parte del Ecuador tendría costos comparables a los de una catástrofe, los cuales le restarían viabilidad económica, social y política al país de manera permanente. En apretado resumen dichos costos serían los siguientes:

Liquidación del sistema financiero

Al momento en que se decida emitir una moneda nacional, su solo anuncio, podría provocar una corrida bancaria general, pues los depositantes considerarían que sus ahorros y depósitos, por decreto, se convertirían de dólares a moneda nacional, la cual no tiene respaldo alguno, pues la Reserva Monetaria Internacional se encuentra en manos de los ciudadanos, una vez que se hizo la dolarización oficial.

Una corrida generalizada provocaría una quiebra del sistema financiero por iliquidez, la cual solo podría ser enfrentada con emisiones inorgánicas de una moneda que nadie quiere. Volverían entonces los dólares a fugarse del país o a las cajas de seguridad, paralizándose de esta manera las corrientes financieras y deteniéndose el crédito.

Además, la iliquidez podría desembocar en una crisis de solvencia cuando los créditos pactados en dólares deban servirse, puesto que la imposición de una moneda nacional significaría que los deudores deban percibir sus ingresos en aquella nueva moneda nacional, no pudiendo servir sus deudas que han sido contratadas en moneda extranjera. Toda vez que la nueva moneda no tendría ningún respaldo en reservas, prontamente se devaluaría, lo que significaría que las deudas se incrementarían rápidamente, debiéndose recurrir nuevamente a procesos de “*sucretización*” que generarían graves perjuicios al Estado y a los sistemas financiero y productivo.

El sistema financiero, convaleciente todavía de la reciente crisis, se desplomaría casi de inmediato, con enormes costos económicos y sociales. La economía moderna, sustentada en el dinero bancario, volvería al trueque con graves perjuicios para la producción, el consumo y el comercio.

Ahora bien, para evitar la iliquidez y la insolvencia del sistema financiero, la puesta en circulación de una nueva moneda nacional demandaría como condición inicial y básica el congelamiento de los depósitos que tiene el público en el sistema financiero (*corralito*), el cual partiría de un feriado bancario. Estas medidas serían ilegales, pues están prohibidas por la Ley. No obstante, tanto el feriado como el congelamiento provocarían la inmediata paralización del sistema de pagos, caídas abruptas en la inversión, la producción y el empleo, lo cual conduciría al país a una crisis económica, política y social superior a la vivida por el Ecuador en el año 1999.

Crisis de confianza

No por la imposición de una moneda nacional desaparecerá la desconfianza en dicha moneda, y por lo tanto se mantendrá universalizada la dolarización informal. El mismo ejercicio operativo de la puesta en circulación de la nueva moneda, la cual en este momento no tendría ningún respaldo, generaría su inutilización como reserva de valor y unidad de cuenta. Los agentes económicos, de manera racional, no la utilizarían para sus ahorros (reserva de valor), ni tampoco para fijar precios (unidad de cuenta). Objetivamente la nueva moneda nacional estaría muy lejos de ser dinero genuino.

Además, después de un historial de devaluaciones constantes, lo más probable es que la nueva moneda empiece a devaluarse desde su propio nacimiento. El público conoce que se vuelve a emitir una nueva moneda nacional básicamente con tres objetivos: generar devaluaciones con la finalidad de ofrecer competitividades espurias a la producción nacional, bajar los salarios reales y financiar al fisco mediante la emisión inorgánica y el cobro del impuesto inflacionario. Detengámonos en estos aspectos.

Uno de los beneficios trascendentes de la dolarización oficial ha sido la eliminación del riesgo cambiario y la particularización de los choques externos. Este beneficio es especialmente cierto cuando la experiencia previa nos muestra manejos especulativos en el tipo de cambio, caracterizados por devaluaciones traumáticas.

Productores, consumidores y público en general, dolarizados informalmente ya antes de la reforma económica, trasladaron totalmente su confianza desde la unidad monetaria nacional hacia el dólar de los Estados Unidos, precisamente por el inestable manejo cambiario.

Pocas probabilidades tiene entonces la nueva moneda de ser aceptada como reserva de valor, unidad de cuenta o medio de pago, pues la experiencia previa induce al público a evitar usarla, en tanto las probabilidades de que se devalúe son inminentes.

A esto se suma el hecho de que la discrecionalidad de la política económica, auspiciada desde determinados grupos de poder, buscará “proteger la competitividad” de ciertos rubros de producción mediante devaluaciones constantes, las cuales favorecen a dichos grupos en detrimento de la gran mayoría. En el esquema discrecional anterior, como hemos visto, era común “subsidiar” con una devaluación a los productores de un bien exportable que había sufrido una caída de precios en el mercado internacional. La pérdida en los términos de intercambio se compensaba con modificaciones hacia arriba en el tipo de cambio nominal. No obstante, a pesar de elevadísimas devaluaciones, para el caso ecuatoriano, las exportaciones apenas si crecían.

Por otro lado, la pérdida de confianza provocará no solo la disminución de los ingresos y la paralización del aparato productivo, sino que liquidarán las recaudaciones tributarias, provocando que el Fisco deba financiarse a través del impuesto inflacionario, esto es, con emisiones inorgánicas del Banco Central, las cuales redundarán en elevaciones de precios y en presiones cambiarias.

La inflación, sumada a la devaluación, deteriorarán de manera permanente los sueldos y salarios reales de los trabajadores y de quienes tengan ingresos fijos.

Desequilibrios macroeconómicos

Las devaluaciones y la inflación, gestadas por la nueva moneda nacional, provocarán incrementos de las tasas de interés y disminuciones en la producción.

La volatilidad de los indicadores macroeconómicos favorecerán nuevamente la especulación y el rentismo, quitando posibilidades a la inversión productiva real y disminuyendo la demanda de quienes tienen ingresos fijos.

Por lo señalado anteriormente, con la moneda nacional aparecerá nuevamente el círculo vicioso aberrante de déficit fiscal, inflación, devaluación, altas tasas de interés, especulación y rentismo, paralizando al aparato productivo, incrementando el desempleo, disminuyendo los salarios y los ingresos reales, generando fuga de capitales, fragilidad financiera y emigración de compatriotas.

Los objetivos de estabilidad de la economía ecuatoriana, alcanzados por el sistema de dolarización oficial y que estuvieron ausentes en las décadas de los ochenta y noventa, serían echados por la borda con la puesta en marcha de una nueva moneda nacional, la cual solamente satisfecería a los agentes que medran de la especulación y la destrucción nacional.

Descrédito internacional

La adopción del sistema de dolarización oficial por parte del Ecuador ha provocado que las miradas del mundo se focalicen en el país.

La estabilidad alcanzada a lo largo de estos años de aplicación del nuevo esquema se perdería de inmediato en el momento que se abandone la dolarización por un esquema discrecional.

En un mundo globalizado, en el que se adelantan esquemas de integración continental como el europeo o el americano, la disminución de los costos de transacción pasa por la utilización de una moneda única continental. En ese sentido, la dolarización, ciertamente, constituye un adelanto a lo que definitivamente vendrá.

El planeta camina hacia la utilización de dos o tres monedas. El euro en Europa y su zona de influencia, el dólar en el continente americano y, probablemente, el yen en el extremo oriente. Las monedas señaladas son aceptadas universalmente gracias a la credibilidad y confianza ganadas por los países que las emiten a lo largo de décadas de desempeño económico eficiente.

El dólar, sin lugar a dudas, es la moneda genuina de la América Latina, en tanto representa la reserva general de valor. Los ahorros de los latinoamericanos, tanto de su sector público como del sector privado, se realiza en dólares, y en la mayor parte de los países del subcontinente la divisa norteamericana también es utilizada como unidad de cuenta y medio general de pago. Es más, el comercio internacional e interregional de la América Latina se efectúa en casi un 100% en dólares de los Estados Unidos. Por ejemplo, el petróleo que el Ecuador vende al Perú, o el banano, el café, el cacao, los camarones que nuestro país vende a Chile, Argentina, Uruguay, Brasil o México se facturan esencialmente en la moneda norteamericana.

Definitivamente, si Latinoamérica quiere adelantar su proceso de integración, sin los contratiempos de las devaluaciones competitivas entre sus integrantes, deberá ir hacia una convergencia de sus políticas macroeconómicas. Para alcanzar dicha convergencia, un

paso inicial es contar con una moneda única continental lo suficientemente creíble y estable. Esta moneda, por credibilidad y consenso, es el dólar de los Estados Unidos.

En este sentido, entonces, si la dolarización implica un adelanto hacia la integración regional, su abandono significa un retroceso que con agudeza afectaría la credibilidad del país ante el mundo.

En síntesis, el paso dado por el Ecuador a inicios del año 2000 es un hito histórico, solo comparable a la incorporación al Patrón Oro en 1900 o al Sistema Monetario Internacional de Bretton Woods en 1944.

La evidencia histórica demuestra que el Ecuador ha tenido estabilidad y crecimiento cuando ha pertenecido y ha estado guiado por un patrón monetario internacional que disciplinaba a la discrecionalidad. La dolarización oficial de la economía, a falta de un patrón monetario internacional, es la nueva ancla que sujeta a la economía, como en los mejores tiempos del Patrón Oro o de Bretton Woods. El romper dicha ancla significará volver a la inestabilidad y al estancamiento, en el mejor de los casos, aunque, lo más probable es que la emisión de una nueva moneda nacional lleve al país hacia el desastre económico, con altas probabilidades de conmoción social y política.

Conclusiones

En un trabajo como el presentado, sus conclusiones son, por una parte, las que pueden obtenerse desde un método histórico a través de cada uno de los capítulos que la componen. Pero también, por otra, basándonos en este método, hemos intentado exponer las grandes líneas de un programa para la reforma del sistema económico del Ecuador. En ese sentido, se presentan las siguientes conclusiones:

1. La historia económica del Ecuador nos muestra que esta nación ha vivido crisis y desórdenes constantes, especialmente intensos, cuando su economía no ha estado dirigida por unas reglas de juego, que generalmente se han derivado de las exigencias de un patrón o sistema monetario internacional.

Efectivamente, el Ecuador solo empieza a alcanzar la estabilidad y consigue favorecer su crecimiento, cuando en 1898, casi setenta años después de su fundación como Estado independiente, su presidente, el general Eloy Alfaro, entre otras reformas, establece la Ley de Monedas, que integra al país en el Sistema Monetario Internacional basado en el Patrón Oro.

Entre 1900 y 1914, el Ecuador por primera vez alcanza estabilidad monetaria y cambiaria, lo que redundo en elevadas tasas de crecimiento de su producto. Esta estabilidad, que va acompañada del incremento de la exportación de cacao, de entrada de capitales extranjeros y de mejoras notables en la infraestructura, queda interrumpida con la llamada “Ley Moratoria”, que implica el abandono del Patrón Oro.

Entre 1914 y 1925 se deterioran las condiciones económicas nacionales de manera importante, la moneda se devalúa en más del 100 por ciento, las exportaciones de cacao, producto con el cual desde 1870 el Ecuador se había integrado a los circuitos comerciales internacionales, decrecen, se produce en Guayaquil la primera huelga de trabajadores, que demandan esencialmente estabilidad en el tipo de cambio, y la inflación alcanza niveles de dos dígitos.

Además, la inconvertibilidad de la moneda había provocado el aumento importante del circulante debido a los continuos créditos otorgados por los bancos privados de emisión al Estado, con el fin de cubrir sus crecientes déficits.

En 1925, frente al desorden económico general y al empobrecimiento del país, estalla una revolución, denominada Juliana, por haberse producido en julio de ese año. Dirigida por intelectuales y militares jóvenes, el nuevo gobierno en el poder, entre las primeras acciones que toma figura la de retorno del país al Patrón Oro, en su nueva modalidad denominada Patrón de Cambios Oro. Para el funcionamiento de dicho Patrón, establece una Caja Central de Conversión, la cual servirá de base para la fundación en 1927 del Banco Central del Ecuador.

Asimismo, para que la reforma económica sea integral y cuente con el respaldo internacional necesario, el nuevo gobierno contrata una misión presidida por el economista Edwin W. Kemmerer, quien, a más de promover el Patrón de Cambios Oro por el mundo, realiza en el Ecuador una asesoría completa que significa la creación de varias instituciones, pues, además del citado Banco Central, se fundan la Superintendencia de Bancos, la Contraloría General de la Nación y la Dirección General de Aduanas.

Cuando parecía que el país volvía a encaminarse por el sendero de la estabilidad y el crecimiento, la Gran Depresión económica iniciada en Estados Unidos en octubre de 1929, echa por tierra las reformas julianas. A partir de 1932 el Ecuador se sume en uno de los períodos de más grave crisis de su historia.

En la década de los años treinta del siglo pasado, a la vez que el producto permanece estancado, se devalúa el sucre de manera importante y que la inflación es permanentemente alta, se produce una guerra civil y el Ecuador llega a tener cerca de dos presidentes de la República por año.

La estabilidad y el crecimiento solo vuelven al Ecuador a partir de su incorporación al Sistema Monetario Internacional de Bretton Woods, del cual es miembro fundador. Efectivamente, entre 1944 y 1970 el crecimiento del país es permanente, la tasa de

inflación es de un dígito y el sucre se devalúa en cerca de 30 años en apenas el 30 por ciento.

En este período, una misión internacional, presidida por el economista Robert Triffin, diseña una reforma económica estructural que se plasma en la emisión de dos cuerpos legales: la Ley de Régimen Monetario y la Ley de Cambios Internacionales. Esta reforma estructural provoca que el Ecuador adopte un modelo de desarrollo sustentado en la industrialización sustitutiva de importaciones. Adicionalmente, a partir de los años cincuenta, el país vive un auge en la producción y exportación de banano, que lo convierte en el primer vendedor de la fruta del mundo.

Como en ningún período de su historia, en los años cincuenta y sesenta del siglo pasado, aunque de menor manera en los sesenta, el Ecuador crece a ritmos acelerados con estabilidad macroeconómica.

A partir de los años setenta, con el descubrimiento y exportación de petróleo, el país cambia radicalmente su estructura económica y sus indicadores macroeconómicos crecen de manera multiplicada. La nueva riqueza provoca síntomas del mal holandés, caracterizado por el atraso en el tipo de cambio y la disminución de las exportaciones tradicionales.

Adicionalmente, en estos mismos años setenta, gracias a la amplia liquidez internacional, producto del fin del Sistema de Bretton Woods y los llamados petrodólares, el Ecuador se endeuda con el exterior abundantemente a fin de mantener artificialmente el auge petrolero de inicios de aquella década.

Tanto los resultados de la “enfermedad holandesa”, como la deuda externa, pero sobre todo el fin del Sistema Monetario Internacional de Bretton Woods, condicionan y limitan el desarrollo económico del Ecuador de los años ochenta y noventa.

Ciertamente, a partir de 1982 el país se ve sometido a una crisis constante y duradera que provoca disminuciones permanentes en el producto per cápita, elevadas inflaciones, altísima volatilidad en el tipo de cambio, empobrecimiento generalizado y

emigración de la población. Los años ochenta y noventa constituyen el período de mayor deterioro de la economía y de las condiciones de vida de la población del Ecuador.

El repaso de la historia económica del Ecuador muestra que para conseguir estabilidad económica el país ha necesitado permanentemente de anclas, de un ordenamiento internacional específico. En los períodos en los cuales no ha existido un sistema monetario internacional, la permisividad en las políticas económicas le han llevado a la inestabilidad, al decrecimiento y hasta a condicionar su propia integridad y existencia.

Precisamente, frente a la crisis de los ochenta y noventa, y en ausencia de un sistema monetario internacional, el Ecuador, a inicios del año 2000, tomó la decisión trascendental de dolarizar oficialmente su economía como el único mecanismo posible, en ese momento, para alcanzar la estabilidad, retomar el crecimiento y limitar a las fuerzas desintegradoras.

2. En lo que tiene que ver específicamente con la dolarización, se observa que ésta puede tener distintos orígenes. La dolarización que hemos llamado por el lado de la oferta surge por ejemplo cuando un Estado elige libremente como su moneda genuina la de otra nación.

Otro origen es el provocado por el lado de la demanda. Los individuos y empresas pasan a utilizar una moneda extranjera al percibirla como refugio ante la pérdida de valor de la moneda nacional, en situaciones de alta inestabilidad de precios y de tipo de cambio.

Cuando la dolarización es fruto de la inestabilidad económica expresada en altos niveles de inflación y de volatilidad cambiaria, su reversión es poco probable y la experiencia empírica de los países latinoamericanos así lo demuestra, pues, a pesar de la aplicación procesos exitosos de estabilización, la dolarización no ha disminuido.

En general, en América Latina, la dolarización está motivada por la inestabilidad macroeconómica, el escaso desarrollo de los mercados financieros, la falta de credibilidad en los programas de estabilización, la globalización de las economías, el historial de alta inflación y devaluación, las debilidades institucionales, entre otros.

Pero la sustitución informal o de hecho de la moneda nacional por el dólar de los Estados Unidos en sus funciones básicas; como unidad de cuenta, medio de pago y cambio, y reserva de valor, genera consecuencias económicas negativas y limita todas las posibilidades de acción de la política económica discrecional.

En efecto, en economías altamente dolarizadas de manera informal no existe la posibilidad de fijar un objetivo intermedio de política monetaria porque la cantidad de dinero está afectada por la presencia de dólares que no son susceptibles de ser controlados. El dólar es una parte importante de la cantidad de dinero existente en la economía y es imposible deducir a priori la composición de la demanda de dinero. De esta manera, el objetivo final de controlar la inflación a través de la oferta monetaria se convierte en un problema de tanteo, y el manejo de la política monetaria se vuelve absolutamente empírico.

Por otra parte, la política cambiaria depende de si la dolarización se refiere a sustitución de moneda o sustitución de activos, o lo que es lo mismo, si se da por motivos transaccionales o por diversificación de carteras o reserva de valor. La teoría recomienda fijar el tipo de cambio si dicha dolarización se refiere a sustitución monetaria y, por el contrario, tener un tipo de cambio flexible o flotante si la sustitución monetaria se refiere a activos. Sin embargo, puede ocurrir, como en el caso ecuatoriano, que tanto la sustitución monetaria como la sustitución de activos y la de cartera crédito estén presentes. En todo caso, la dolarización informal genera presiones sobre el tipo de cambio en la medida que aumenta la demanda de moneda extranjera.

Asimismo, la dolarización informal distorsiona las tasas de interés. Las tasas de interés en moneda extranjera del país dolarizado son más altas que las del país emisor. Esto se debe a que, además del riesgo país, existe un diferencial causado porque los deudores generalmente obtienen ingresos en moneda nacional, lo que incrementa el riesgo de impago ante posibles devaluaciones. Esto genera fragilidad en el sector financiero cuya cartera podría volverse irrecuperable ante una devaluación monetaria.

Igualmente, la dolarización informal afecta al Fisco y a su programación presupuestaria, pues reduce de manera importante la posibilidad de obtención de ingresos por señoreaje e impuesto inflacionario.

Finalmente, la dolarización informal deteriora los ingresos denominados en moneda local, normalmente correspondientes a sectores poblacionales pobres, con poca capacidad para defenderse de la inflación y de las devaluaciones sucesivas.

En definitiva, la dolarización informal es un grave problema en la medida que restringe el campo de acción de las políticas monetaria, cambiaria, fiscal, aumenta el riesgo cambiario y crediticio del sistema financiero y reduce el poder adquisitivo de los sectores poblacionales con ingresos fijos.

3. Una vez que se ha producido la sustitución monetaria y el dólar ha reemplazado a la moneda nacional en sus funciones, se puede elegir como política de reforma monetaria global la dolarización formal de la economía, que implica una sustitución del 100% de la moneda nacional por la moneda extranjera. De esta manera se podría restaurar la credibilidad, la estabilidad y pueden sentarse las bases mínimas para la recuperación económica y el crecimiento.

Las ventajas de una decisión de esta magnitud son varias y se logran a corto plazo. Entre ellas tenemos que se particularizan los *shocks* exógenos, lo que significa que una pérdida en los términos de intercambio, por ejemplo, solo afecta al sector exportador y no a toda la sociedad. Igualmente, se tiende a igualar la tasa de inflación local con la de los Estados Unidos, históricamente baja. Lo propio podría ocurrir con las tasas de interés si se produce una integración financiera que incremente las posibilidades para que el país sea partícipe de los flujos de capitales internacionales en mayor medida.

Asimismo, con dolarización plena, la disciplina fiscal se convierte en una condición *sine qua non*, pues desaparece las posibilidades del cobro del impuesto inflacionario. La dolarización, además, reduce el costo de transacción originado por la alta inflación y la volatilidad cambiaria, descubre problemas estructurales en la producción, cubiertos

artificialmente por las políticas discrecionales, y produce beneficios sociales en tanto que el poder adquisitivo de los ingresos fijos de empleados y jubilados no se deteriora.

Sin embargo, la dolarización oficial también tiene costos, que hacen referencia a la pérdida del señoreaje y, especialmente, a la capacidad de acción frente *shocks* exógenos. En cuanto a la pérdida por desaparición del señoreaje se refiere, ésta equivale anualmente al 0,23% del PIB en el caso ecuatoriano, y las actuaciones discrecionales en política cambiaria y monetaria frente a los *shocks* exógenos han sido particularmente pro-cíclicas.

La dolarización formal u oficial es sin duda una medida extrema. Normalmente tiene como precondiciones a la dolarización informal que es fruto de un largo proceso de inestabilidad e ineficiencia de las políticas económicas convencionales. La pérdida absoluta de confianza por parte de los agentes en las políticas anteriores plantea el desafío de la dolarización de derecho, establecida por el Estado mediante normas jurídicas.

Pero la dolarización es solo el paso inicial, aunque muy importante, para recuperar la confianza perdida, pues la credibilidad y la estabilidad en sí mismas no aseguran que un país llegue a la prosperidad y a la solución de sus problemas sociales. Pero la credibilidad y la estabilidad son condiciones absolutamente necesarias para alcanzar los objetivos de bienestar.

En apretado resumen, los beneficios de esta reforma son los siguientes.

- a) Elimina definitivamente la incertidumbre cambiaria que desalienta a las inversiones y obstaculiza el movimiento de capitales desde y hacia el país.
- b) Al desaparecer la moneda nacional, los dólares mantenidos como reservas internacionales en el Banco Central pasan a manos del público, lo que reduce la posibilidad de que el Estado incremente sus déficits y que al incurrir en problemas de iliquidez se apropie de dichas reservas para financiar sus gastos. Asimismo, desaparece el impuesto inflacionario como mecanismo de financiamiento público.

- c) Elimina toda posible indexación de precios y salarios de la economía, pues el público pasa definitivamente a pensar en dólares.
- d) En el corto plazo, la estabilidad gestada por la dolarización oficial induce a un aumento del ahorro promedio de la población, con los consecuentes beneficios en la inversión y el crecimiento.
- e) Se elimina la posibilidad de que el Banco Central actúe como prestamista de última instancia y desaparece el riesgo moral, los bancos se convierten en únicos responsables ante sus depositantes.

4. Una reflexión importante respecto a la dolarización oficial es que ofrece ventajas en tendientes a conseguir una integración económica y monetaria más dinámica en un mundo globalizado. El Euro y la Unión Monetaria Europea son ejemplos claros. La eliminación de las unidades monetarias nacionales en Europa ha tenido como fin el lograr la integración monetaria de la región y, el poseer una moneda internacional, ha servido tanto para realizar las transacciones entre los países de la Comunidad Económica Europea como con el resto del mundo. Los europeos se percataron de los elevados costos de transacción derivados de la existencia de monedas nacionales. Las tasas y comisiones de cambio no solo implicaban costos, sino que reducían el comercio y los flujos de capital.

Hay economistas que opinan que el mundo tiende a la utilización de unas pocas monedas. La globalización de la economía y el desarrollo de las telecomunicaciones y de la informática permiten trasladar ingentes capitales de un continente a otro. Estos traslados se realizan en monedas fuertes, al igual que el comercio de productos. El dólar y el Euro son las monedas llamadas a universalizarse. Mantener las monedas nacionales, con el tiempo, implicarán mayores costos de transacción y un menor grado de integración económica. La dolarización oficial de la economía, como hemos señalado, disminuye notablemente dichos costos y facilita la mencionada integración.

Por otra parte, la experiencia histórica demuestra que la integración regional sólo se hace efectiva cuando existe convergencia macroeconómica de los países que la componen, pues, de lo contrario, devaluaciones competitivas generan agotamientos en dicha

integración. La convergencia macroeconómica puede ser lograda si los países miembros de un proceso de integración adoptan como sistema económico el de la dolarización oficial.

Si bien es cierto que para el caso europeo, la moneda única continental, el euro, ha significado uno de los actos finales del proceso de integración, para el caso de América Latina, contrariamente, el punto inicial para la integración debe ser la dolarización, ya que ésta garantiza una política económica similar, la cual llevaría a la convergencia nominal mínima, fundamental para dinamizar la mencionada integración. Ciertamente, el paso inicial para adelantar en el proceso de integración real de América Latina es la dolarización oficial de sus economías.

Pero, además, un sistema dolarización continental podría significar la puesta en marcha de un nuevo sistema monetario internacional. Desde el fin de Bretton Woods, el mundo ha vivido un “No” Sistema Monetario Internacional, lo que ha provocado, al menos para el caso de América Latina, inestabilidad constante y estancamiento económico permanente.

La falta de anclas para el manejo monetario y cambiario, así como la amplia discrecionalidad, que ha transformado a la política económica en economía política al servicio de intereses particulares y de grupo, han provocado crecientes deterioros en los indicadores macroeconómicos de la Región.

Como hemos señalado: “Un Sistema Monetario Internacional no se elige por lo acertado de su diseño, sino por la credibilidad y el poder que lo respalda”. Por lo tanto, para que la dolarización oficial, a nivel del Continente Americano, se convierta en un Sistema Monetario Internacional, es fundamental un compromiso expreso de los Estados Unidos al menos en los siguientes tres aspectos:

1. Compartimiento del señoreaje ganado por los Estados Unidos con los países dolarizados oficialmente.
2. Creación de líneas de crédito y redescuento por parte de la Reserva Federal de los Estados Unidos para los países con dolarización oficial.

3. Ampliar el Sistema de Reserva Federal, de manera que los bancos centrales de los países con dolarización oficial sean parte de dicho Sistema.

5. Refiriéndonos al caso específico de la economía del Ecuador, la cual ha estado sujeta a los vaivenes de la política discrecional, al manejo cambiario y monetario agresivo, observamos que el país llegó a una situación de crisis, en la que el ingreso per cápita se había mantenido estancado entre 1980 y 1999.

En el Ecuador anterior a la dolarización oficial, la confianza había desaparecido, la dolarización informal era una realidad y su moneda nacional, el sucre, había dejado de cumplir las funciones de una moneda genuina. El Estado perdió toda credibilidad para los agentes económicos que no confiaban en el cumplimiento de sus compromisos. Se trataba de una economía donde los distintos gobiernos, u otras instituciones o entidades, se apropiaron de los ingresos y la riqueza de los ciudadanos a través de devaluaciones sorpresivas y la financiación de crecientes desequilibrios fiscales con emisión de dinero. Todo ello era el resultado de la falta de sujeción a las restricciones presupuestarias y de la imposibilidad de hallar individuos, bancos, Estados u organismos internacionales que financiaran dichos déficits.

Todos los indicadores de la economía ecuatoriana, como hemos visto, eran muy negativos: alta inflación, volatilidad cambiaria, déficit fiscal, desempleo y subempleo superior al 70% de la PEA, quiebra generalizada del sistema financiero, endeudamiento externo superior al PIB, déficit fiscal del 7,5% del PIB y tasas de crecimiento del producto muy negativas para 1999.

Solo una reforma económica radical, como la que se produjo con la dolarización formal, y una transformación institucional profunda, podrían lograr que el Ecuador estabilizase sus cuentas en el menor tiempo posible y se enfrentase a los desafíos del tercer milenio con perspectivas de progreso.

6. La dolarización oficial de la economía se estableció en el Ecuador a partir del mes de enero del año 2000, teniendo como programa de aplicación la propuesta académica

efectuado en la Universidad de Alcalá de Henares en 1999, que resume los pasos contemplados por este trabajo.

Los resultados en cuanto a estabilización y recuperación de niveles han sido positivos. Como hemos visto, desde la puesta en marcha del nuevo sistema, el Producto Nacional ha mostrado mejoras; la inversión productiva real presenta tasas de crecimiento importantes; los precios se han realineado respecto a sus relativos; la especulación con el tipo de cambio y la tasa de interés ha desaparecido; el equilibrio fiscal se ha convertido en una exigencia; los salarios han mejorado, el desempleo, la subocupación y la pobreza han disminuido, aunque muy lentamente; el horizonte temporal para los empresarios y para la actividad económica en general ha dejado de ser el plazo inmediato.

Sin embargo, las reformas institucionales que deben acompañar al nuevo sistema económico sustentado en la dolarización oficial de la economía están, en su gran mayoría, por hacerse. En el Ecuador no se ha avanzado mayormente en seguridad jurídica, en modernización e institucionalización del Estado, en descentralización administrativa. Adicionalmente, la educación, la salud, la salubridad, la protección a la niñez y a la vejez, el medio ambiente, etc., se caracterizan por poseer carencias extremas y total desorganización administrativa. Asimismo, como hemos insistido a lo largo de este estudio, está todavía pendiente algo fundamental para la estabilización y el desarrollo del Ecuador, como es la reforma al sistema financiero.

7. Finalmente, este trabajo quedaría inconcluso si no se presentara una reflexión propositiva sobre la situación social en el Ecuador. Ciertamente, la problemática social del país, a pesar de la estabilidad macroeconómica alcanzada con la dolarización oficial, contiene características especialmente graves y hasta alarmantes. Aquello es especialmente cierto cuando la información estadística nos señala que el 50% de la población vive en estado de pobreza y que de ese total, una parte importante está en condiciones de indigencia.

Estos porcentajes equivalen a decir que aproximadamente 9 millones de ecuatorianos están por debajo de la línea de pobreza, lo que significa que sus ingresos son inferiores al valor de la canasta básica mínima, y que más de tres millones de compatriotas

están en la indigencia, viviendo con ingresos inferiores a un dólar diario.

Pero lejos de aliviar esta dramática situación de la mayoría de ecuatorianos, los gobiernos de turno han contribuido a agravarla aún más, pues, desde 1995 el gasto público social ha ido disminuyendo constantemente. Así tenemos que el gasto público per cápita en educación y salud ha decrecido permanentemente.

Adicional a lo indicado, la distribución de los ingresos tiene comportamientos especialmente regresivos. En efecto, 300.000 personas en el Ecuador, menos del 3% de la población, captan el 60% de las rentas del país, lo que les significa un ingreso per cápita anual de 60.000 dólares y, por el contrario, 3'000.000 de personas, cerca del 25% de la población, viven con el 3,25% del ingreso nacional, o sea, un ingreso per cápita anual de 360 dólares. Esto quiere decir que un ecuatoriano indigente necesita de 166 años para igualar los ingresos de un año de los ecuatorianos más ricos.

Por otro lado, al momento que se está finalizando este estudio, la tasa de desempleo sumada a la de subempleo afecta al 55% por ciento de la Población Económicamente Activa, lo que implica que apenas 4,5 de cada diez ecuatorianos en edad de trabajar tienen empleo formal y están “protegidos” del sistema de seguridad social.

Ciertamente, estas tasas de desempleo y subempleo serían alarmantemente mayores de no mediar la explosiva emigración de ecuatorianos al extranjero producida en la última década. Se calcula que no menos de un millón de trabajadores ecuatorianos han salido del país hacia Estados Unidos, España, Italia y Europa en general. La presencia de compatriotas en esos países ha adquirido tal magnitud que en España representan la primera comunidad extranjera, superando en número a los emigrantes de países vecinos como Marruecos. Después de Guayaquil y Quito, existen más ecuatorianos en Nueva York o Madrid que en Cuenca.

Pero a los “alivios” en la presión en el empleo, adicionalmente, los emigrantes ecuatorianos contribuyen con la tercera fuente de ingresos de divisas para el Ecuador, gracias al envío de remesas, las cuales se acercaron a los 3.000 millones de dólares en el año 2006.

A más de exportar banano, café, camarones, petróleo, cacao, el Ecuador exporta a su mejor recurso: su gente, sus trabajadores, su pueblo humilde que se ve obligado, por todos los medios y con altos costos económicos sociales y familiares, a abandonar su patria en busca de remuneraciones en países extraños, a fin de mantener a sus familias.

Lo paradójico es que, de acuerdo a estudios realizados por la FAO, en la cuenca del Río Guayas, esto es en 30.000 kilómetros cuadrados, podrían vivir y trabajar 30 millones de personas. A más de dicha cuenca, el Ecuador posee 230.000 kilómetros adicionales con ricas cuencas hidrográficas y una población que no supera los 13 millones de habitantes. Sin embargo de aquello, es el quinto país latinoamericano en expulsión de su población en relación con el número de habitantes.

Con estos ligeros antecedentes desoladores en lo social, pues no se ha tocado temas como la desnutrición infantil, el analfabetismo, la deserción escolar, el trabajo infantil, la corrupción, la falta de servicios básicos, la inexistencia de infraestructura escolar y hospitalaria, las masivas enfermedades endémicas que afectan a la mayoría de la población, como el paludismo, el dengue, los parásitos, etcétera, etcétera, se vuelve urgente al menos establecer dos planteamientos realizables para enfrentar esta serie de males.

En primer lugar, probablemente, la mejor respuesta que han encontrado las naciones para sacar a su población de la pobreza y de la generalidad de males sociales es la educación. La demostración de aquello se evidencia en el siguiente ejemplo:

Las características para el caso ecuatoriano de una mujer con doce años de formación educativa son las siguientes: Baja fecundidad, tiene entre dos o tres hijos; escasa o nula mortalidad infantil, la mortalidad de los infantes de las mujeres educadas tiene niveles similares a los de las mujeres del primer mundo; la gran mayoría de estas mujeres usa la medicina preventiva, especialmente en lo que hace referencia a la vacunación de sus hijos; lo cual resulta muy económico, pues, una vacuna contra la polio cuesta aproximadamente un dólar, mientras que los cuidados de un enfermo de polio a lo largo de su vida tiene un costo superior a los 100 mil dólares; y, quizás lo más importante, los hijos de una mujer educada tienen una probabilidad cercana al 100% de ser también

educados y de que se repitan estos parámetros.

Por el contrario, las características de una mujer con cero años de formación educativa tienden a reproducir la pobreza. Así tenemos que normalmente tendrá una elevadísima fecundidad, más de 10 hijos; alta mortalidad infantil, con tasas de muerte de niños antes del primer año bastante altas; en general no vacunará a sus hijos por falta de conocimiento, lo que provocará cargas adicionales al Estado en medicina curativa; y, la probabilidad de que sus hijos estudien es muy baja, cercana a cero, con lo que se mantendrá la pobreza y la ignorancia por generaciones.

Estas reflexiones convalidan lo señalado recientemente. Sin lugar a dudas, la política adecuada para combatir eficientemente la pobreza en el Ecuador es mediante la inversión masiva y permanente en educación. El efecto multiplicador de esta inversión es notable para la obtención de un pueblo más saludable, con mayor autoestima y, especialmente, que recrea a la propia educación. Un pueblo educado procurará que sus hijos también lo sean.

Además, la educación genera beneficios políticos. Si el Ecuador tuviera una población educada sería impensables fenómenos como Bucaram, Lucio Gutiérrez o la mayoría de diputados que componen nuestro Congreso. Un pueblo educado exigiría la presencia de políticos sabios y responsables, además formularía mecanismos eficientes de rendición de cuentas.

Por otra parte, no solo es importante la educación básica y secundaria, que ciertamente son claves para reducir ostensiblemente la pobreza, es fundamental la educación superior, sobre todo la altamente especializada, porque, en la actualidad, las inversiones extranjeras se dirigen hacia aquellos países que cuentan con capital humano. Es más, el nuevo nombre del desarrollo se denomina “capital humano”.

En segundo lugar, un elemento clave para el progreso económico y la disminución de la pobreza es la inversión en vivienda, especialmente la de carácter popular. No existe nada más destructor de la autoestima y la sicología del ser humano que la falta de un techo en el cual cobijarse y proteger a su familia. Una persona puede prescindir temporalmente

de varios elementos básicos para la vida, pero requiere con inmediatez de un sitio donde guarecerse.

La inversión más alta que hace una familia a lo largo de su vida es la compra de una vivienda, la cual se convierte en el bien máspreciado y en heredad para sus descendientes.

En la actualidad, el déficit de vivienda en el Ecuador se aproxima al millón, pues las familias viven arrendando o en condiciones precarias. Se requiere entonces un amplio plan de construcción de vivienda popular que satisfaga esta necesidad básica de aproximadamente 6 millones de personas.

Por otro lado, por cada dólar invertido en vivienda el producto nacional crece en siete dólares por el efecto multiplicador sobre todas las actividades conexas, ya que la construcción es una importante generadora de empleos y de eslabonamientos en otras áreas como la provisión de materiales, transportes, alimentación de los obreros, etc.

En varios países el crecimiento económico de una nación lo asimilan al crecimiento de la construcción; así, si el sector de la construcción crece al 6 por ciento, la economía en su totalidad crece aproximadamente en ese porcentaje.

Adicionalmente se dinamizan las actividades de financiamiento porque el crédito para vivienda es el más seguro de todos. La cartera vencida de los préstamos para vivienda es inexistente y nunca supera el 1%. La gente puede perder todo, pero difícilmente arriesgará su casa.

Un gobierno honesto y amante del progreso tendrá como norte de su gestión el impulso amplio a la construcción de vivienda para sus ciudadanos, elemento fundamental para el bienestar y el crecimiento.

En conclusión, el Ecuador es un país con agobiante pobreza, así al menos lo evidencias los indicadores más usuales. Sin embargo, existen posibilidades de salir de este estado si se realiza una amplia y profunda inversión en educación y vivienda. Estemos entonces dispuestos a enfrentar esta tarea.

En los últimos años, con el desarrollo de los procesos de unión monetaria en Europa y con la instauración de cajas de conversión y dolarización en América, ha vuelto a resurgir el interés por los sistemas monetarios internacionales basados en el oro o en acuerdos que finalmente se referían al oro.

Además, el período reciente, caracterizado por lo que se ha denominado como el "No Sistema Monetario Internacional", cuyo origen puede ser asociado a la inconvertibilidad del dólar de los Estados Unidos decretada oficialmente en 1973, ha planteado serias dificultades a las economías, especialmente debido a las elevadas y variables tasas de inflación, a las turbulencias en los mercados de cambios, y al bajo crecimiento de la productividad.

Por otro lado, las continuas crisis y recesiones que han debido soportar varios países de América Latina durante los decenios ochenta y noventa, agravadas por desordenes monetarios, cambiarios y fiscales, han planteado la posibilidad de instauración de la dolarización oficial como un nuevo sistema de control de las variables macroeconómicas fundamentales.

Este nuevo sistema, basado en la sustitución de la moneda nacional por el dólar de los Estados Unidos, ha sido considerado como la alternativa para alcanzar la estabilidad y reactivar el crecimiento de dichos países.

El trabajo que ahora se presenta realiza un repaso de los sistemas monetarios internacionales vigentes desde finales del siglo XIX, la manera mediante la cual la economía del Ecuador se fue incorporando y funcionó dentro de dichos sistemas, las crisis vividas por este país cuando careció de una normativa monetaria como la propuesta por aquellos sistemas, y la alternativa de la dolarización oficial de su economía como mecanismo para alcanzar la estabilidad y el crecimiento.

Aunque el tema planteado aborda los sistemas monetarios aplicados en el Ecuador a lo largo de todo el siglo XX, desde el Patrón Oro a la dolarización, objeto central de su atención ha sido esta última. Siete años después de aplicada la dolarización oficial de la economía en esta nación andina, la recuperación de la estabilidad empieza a ser una realidad.

La propuesta de dolarización oficial de las economías se ha convertido en un tema de debate en América Latina. Consideraciones a favor o en contra aparecen permanentemente en artículos académicos, informaciones especializadas, reportajes periodísticos, etc. Es objeto de interés no solo de los economistas, sino en la población en general de América Latina. El paso dado por el Ecuador a inicios del año 2000, se sigue con especial atención en otros países, pues la dolarización significa bastante más que una simple variación en el régimen cambiario y monetario. Significa un nuevo sistema económico que traspasa el ámbito monetario y que tiene fuertes implicaciones en las finanzas públicas, en el comercio exterior, en la competitividad, en la inversión real y en muchos otros aspectos de la economía.

Es posible que, en los próximos años, otros países sigan el camino trazado por el Ecuador. De la particular experiencia de este país podrían inferirse conclusiones válidas para ellos. Este es, sino nuestra pretensión, al menos nuestro deseo.

ISBN 9978-44628- 1



9 9789978 446287



Marco P. Naranjo Chiriboga

Doctor en Economía por la Universidad de Alcalá de Henares, Madrid - España, 1998-2002. Graduado con "Sobresaliente Cum Laude".

Maestría en Economía por el Instituto "Torcuato Di Tella" y el Banco Interamericano de Desarrollo, Buenos Aires - Argentina, 1993-1994. Graduado con "Sobresaliente".

Economista por la Pontificia Universidad Católica del Ecuador; Quito - Ecuador, 1980-1987. Graduado con "Sobresaliente".

Postgrados en CELADE - CEPAL, Santiago de Chile, 1996, INCAE, 1991-1992, FLACSO, 1987.

Funcionario de Carrera en el Banco Central del Ecuador desde 1985.

Editor de la Revista Cuestiones Económicas y de publicaciones de Historia Económica del Banco Central del Ecuador.

Profesor de la Universidad de Alcalá de Henares y de la Cámara de Comercio de Valladolid, España; de la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales, FLACSO, Sede Académica de Ecuador; del Instituto de Postgrado de la Universidad de Guayaquil; del Diplomado Superior de Proyectos de la Facultad de Ciencias Económicas de la Universidad Central del Ecuador; del Programa de Maestría en Administración y Dirección de Empresas de la Universidad Tecnológica Israel; de la Maestría en Educación Superior de la Universidad Católica; de la Maestría en Alta Gerencia del Instituto de Altos Estudios Nacionales; de la Maestría en Economía de la Universidad de Cuenca; de la Maestría en Negociación y Comercio Internacional del Instituto de Postgrado en Ciencias Internacionales de la Universidad de Guayaquil; de la Escuela Politécnica Nacional; y, de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador.

Conferencista y asesor en temas de dolarización oficial de la economía en Ecuador, Colombia, España, El Salvador, Guatemala, Costa Rica, Panamá y Chile.

Ha publicado varios libros y artículos, entre otros los siguientes:

- Del Patrón Oro a la Dolarización en el Ecuador. Centro de Publicaciones de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador, Quito, 2004 (Primera reimpresión, junio 2004).
- Hacia la dolarización oficial en el Ecuador: su aplicación en un contexto de crisis. Quito, Banco Central del Ecuador, 2000 (Segunda Edición, 2001).
- La dolarización de la economía del Ecuador: tres años después.
- Costos del abandono del sistema de dolarización oficial de la Economía, por parte de la República del Ecuador.
- Funciones del Banco Central del Ecuador en dolarización oficial de la economía.
- La Inflación inicial una vez se ha adoptado la dolarización oficial, el caso de Ecuador.
- La dolarización de la economía: Una aproximación teórica.
- Hacia la dolarización unilateral: El modelo de Panamá y su aplicabilidad en Ecuador.
- Ahorro, Inversión, Mercado de Capitales y crecimiento económico.
- La "enfermedad holandesa" y el caso ecuatoriano.
- Del Patrón Oro al Patrón de Cambios Oro en el Ecuador.
- El Ecuador en Bretton Woods.
- La crisis de 1930 y la teoría económica.
- Pensamiento dominante y economía nacional en la década de los veinte.
- La Crisis de los Años 30 y el Debate Neoclásico - Keynesiano.